叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000001

2. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000002

3. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000003

4. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000004

5. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000005

6. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000006

7. 艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(effie Ogilvie The Story Of A Young Life;) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

['tʃæptə(r)] : [ai] . , [ˌaɪ 'aɪ] . , [θri:] . , [ˌaɪ 'vi:] . , [vi:] . , ['sɪksθ] . , [sevn] . , [eɪtθ] . , [ɪks] . , [eks] . ,
CHAPTER : I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX . , X . ,
章 : 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X . ,
[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . { [wʌn] } { [ˌtu:'tu:] }
XI . , XII . { 1 } { 2 }
十一 . , 十二 . { 1 } { 2 }

第：I.、II.、III.、IV.、V.、VI.、VII.、VIII.、IX.、X.、XI.、XII.{1}{2}

[i:][ef][ef][ai][i:][əʊ]
E F F I E O
E F F 我 E 哦

EFFIEO

[dʒi:][ai][el][vi:][ai][i:] .
G I L V I E .
G 我 L V 我 E .

吉尔维·E.

['pʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['glɑ:zgəʊ] .
JAMES MACLEHOSE AND SONS , GLASGOW .
詹姆斯 麦理浩 和 儿子们 , 格拉斯哥 .

詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司，格拉斯哥。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] [nju:] [jɔ:k] .
MACMILLAN AND CO . , LONDON AND NEW YORK .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 伦敦 和 新的 约克 .

麦克米伦公司，伦敦和纽约。

['lʌndən] , ['hæmɪltən] , ['ædəmz][ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .
London , Hamilton , Adams and Co .
伦敦 , 汉密尔顿 , 亚当斯 和 合作 .

伦敦，汉密尔顿，亚当斯公司

['keɪmbrɪdʒ] , [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [boʊz] .
Cambridge , Macmillan and Bowes .
剑桥 , 麦克米伦 和 鲍斯 .

剑桥、麦克米伦和鲍斯。

['edɪnbrə] , ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['fu:lɪs] .
Edinburgh , Douglas and Foulis .
爱丁堡 , 道格拉斯 和 福里斯 .

爱丁堡，道格拉斯和福利斯。

- . { [θri:] }
MDCCCLXXXVI . { 3 }
- . { 3 }

MDCCCLXXXVI.{3}

['efi] ['əʊglvɪ] :
EFFIE OGILVIE :
艾菲 奥格尔维 :

艾菲·奥吉尔维：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
THE STORY OF A YOUNG LIFE .
这 故事 的 一个 年轻的 生活 .

一个年轻人的故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] ,
MRS . OLIPHANT ,
太太 . 巨象 ,

奥利芬特夫人

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ CHRONICLES OF CARLINGFORD , ” ETC .
作者 的 “ 编年史 的 卡灵福德 , ” ETC .

《卡灵福德编年史》等作品的作者

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz] .
IN TWO VOLUMES .
在 二 卷 .

共两卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['glɑːzgəʊ] :
GLASGOW :
格拉斯哥 :

格拉斯哥：

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] & [sʌnz] ,
JAMES MACLEHOSE & SONS ,
詹姆斯 麦理浩 & 儿子们 ,

詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司

['pʌblɪʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
Publishers to the University .
出版商 到 这 大学 .

大学出版社。

['lʌndən] : [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [wʌn][eit][eit][sɪks] .
LONDON : MACMILLAN AND CO . 1 8 8 6 .
伦敦 : 麦克米伦 和 一氧化碳 . 1 8 8 6 .

伦敦：麦克米伦公司 1886。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] . { [faɪv] } { [fɔːr] }
All rights reserved . { 5 } { 4 }
全部 权利 预订的 . { 5 } { 4 }

版权所有。{5}{4}

['efi] ['əʊglvɪ] :
EFFIE OGILVIE :
艾菲 奥格尔维 :

艾菲·奥吉尔维：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [laɪf] .
THE STORY OF A YOUNG LIFE .
这 故事 的 一个 年轻的 生活 .

一个年轻人的故事。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sistid] [ɒv; əv] ['ɛfiz] ['fɑːðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['erɪk] [huː]
The family consisted of Effie's father , her stepmother , her brother Eric who
这 家庭 由……组成 的 艾菲的 父亲 , 她 后妈 , 她 兄弟 埃里克 WHO
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,
was in the army ,
曾是 在 这 军队 ,

艾菲的家庭成员包括她的父亲、继母和在军队服役的哥哥埃里克。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['əʊnli][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði]
and a little personage , the most important of all , the only child of the
和 一个 小的 人士 , 这 最多 重要的 的 全部 , 这 仅有的 孩子 的 这
['sekənd] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ,
second Mrs . Ogilvie ,
第二 太太 . 奥格尔维 ,

还有一位小人物，也是最重要的人物，是第二任奥格尔维夫人的独生女。

[ðə; ði][pet][ænd; ənd] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the pet and plaything of the house .
这 宠物 和 玩物 的 这 房子 .

家里的宠物和玩具。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːs]
You may think it would have been more respectful and becoming to reverse
你 可能 思考 它 会 有 到过 更多的 尊重 和 成为 到 撤销
[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
this description ,
这 描述 ,

你或许认为，如果把这种描述反过来，会更尊重人、更得体。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] ,
and present Mr . and Mrs . Ogilvie first to the notice of the reader ,
和 展示 先生 . 和 太太 . 奥格尔维 第一的 到 这 注意 的 这 读者 ,

首先向读者介绍奥格尔维夫妇，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][duː; də] .
which we shall now proceed to do .
哪个 我们 将 现在 继续 到 做 .

接下来我们将着手进行这项工作。

[ðə; ði]['əʊnli][ɪk'skjuːs][wiː; wi][kæn; kən]['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [kən'sɪsts]
The only excuse we can offer for the irregularity of the beginning consists
这 仅有的 原谅 我们 能 提供 为了 这 不规则 的 这 开始 由
[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] { [sɪks] }
in the fact that { 6 }
在 这 事实 那 { 6 }

我们唯一能为开头不规则性提供的解释是{6}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

it	is	the	nature	of	their	proceedings	in	respect	to	the	young	people	,
它	是	这	自然	的	他们的	诉讼程序	在	尊重	到	这	年轻的	人们	,

这是他们对待年轻人的方式的性质问题。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['dɔːtə(r)] ['efi] ,

and	particularly	to	Mr	.	Ogilvie's	daughter	Effie	,
和	特别	到	先生	.	-	女儿	艾菲	,

尤其要向奥格尔维先生的女儿艾菲致谢，

[wɪtʃ] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][juː 'es][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['dekərəs] [veɪl] [wɪtʃ] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔːz]

which	induces	us	to	disturb	the	decorous	veil	which	hangs	over	the	doors
哪个	诱导	我们	到	打扰	这	得体	面纱	哪个	悬挂	超过	这	门

[ɒv; əv] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] ,

of	every	respectable	family	,
的	每一个	可敬	家庭	,

这促使我们去揭开笼罩在每个体面家庭门上的那层庄重的面纱。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wɜːðɪ] [p'ɜːsənz] .

in	the	case	of	these	worthy	persons	.
在	这	案件	的	这些	值得	人	.

对于这些值得尊敬的人来说。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , [hæd; həd][wiː; wi] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'fel]

In	their	own	lives	,	had	we	time	and	space	to	recount	all	that	befell
在	他们的	自己的	生活	,	有	我们	时间	和	空间	到	叙事	全部	那	发生

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果他们有时间和篇幅去细数他们一生中所经历的一切，

[ðeə(r)] [wʊd] , [nəʊ] [daʊt] , [biː; bi] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tɪkjələz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]

there	would	,	no	doubt	,	be	many	interesting	particulars	,	as	in	the	lives	of
那里	会	,	不	怀疑	,	是	许多	有趣的	细节	,	作为	在	这	生活	的

[məʊst]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] :

most	other	people	:
最多	其他	人们	:

毫无疑问，就像大多数人的生活一样，其中也会有许多有趣的细节：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɪfti] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	when	a	country	gentleman	has	attained	the	age	of	fifty	or	a	little
但	什么时候	一个	国家	绅士	有	已达到	这	年龄	的	五十	或者	一个	小的

[mɔː(r)] ,

more	,
更多的	,

但是，当一位乡村绅士到了五十岁或稍大一些的时候，

[wɪð] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] ,

with	enough	of	money	for	his	necessities	,
和	足够的	的	钱	为了	他的	必需品	,

他有足够的钱来满足生活所需，

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

and	no	more	ambition	than	can	be	satisfied	by	the	regulation	of	the
和	不	更多的	志向	比	能	是	使满意	经过	这	规定	的	这

[ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

affairs	of	the	parish	,
事务	的	这	教区	,

并且他的野心不应超过管理教区事务所能满足的范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'evɪtəbli] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kɒmz] [wɪ'ðɪn]

it	is	inevitably	through	the	fortunes	of	a	son	or	daughter	that	he	comes	within
它	是	不可避免地	通过	这	财富	的	一个	儿子	或者	女儿	那	他	来	之内

[riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

reach	of	the	sympathies	of	the	world	.
抵达	的	这	同情	的	这	世界	.

一个人往往是通过子女的命运才能获得世人的同情。

[ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [teɪk] [səʊ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] ,

These	troublesome	productions	,	of	whom	we	take	so	little	thought	at	first	,
这些	麻烦的	作品	,	的	谁	我们	拿	所以	小的	想法	在	第一的	,

这些起初我们并不在意的麻烦之作，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [im'beliʃmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪ'steɪt]

who	are	nothing	but	playthings	and	embellishments	of	our	own	estate
WHO	是	没有什么	但	玩具	和	装饰	的	我们的	自己的	财产

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] ,

for	so	many	years	,
为了	所以	许多	年	,

多年来，他们只不过是我们庄园里的玩物和装饰品而已。

[hæv; həv][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] { ['sɛvən] }

have	a	way	of	pushing	us	out	of	our	commanding	{	7	}
有	一个	方式	的	推动	我们	出去	的	我们的	指挥	{	7	}

有办法把我们从指挥中推出{7}

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['æktəz] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , ['setɪŋ] [ˌjuː 'es][ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]

position	as	the	chief	actors	in	our	own	lives	,	setting	us	aside	into	a
位置	作为	这	首席	演员	在	我们的	自己的	生活	,	环境	我们	旁边	进入	一个

['sekənd(ə)ri] [pleɪs] ,

secondary	place	,
次要	地方	,

他们把我们置于自己生活的主角位置，把我们置于次要地位。

[ænd; ənd] [kən'fɜːrɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kwaɪt] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɒn] [ðeəz] .

and	conferring	upon	us	a	quite	fictitious	interest	as	influences	upon	theirs	.
和	授予	之上	我们	一个	相当	虚拟	兴趣	作为	影响	之上	他们的	.

并赋予我们一种完全虚构的利益，作为对他们利益的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv] [feɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪrəni][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ; [bʌt; bət] [stɪl]

It	is	an	impertinence	of	fate	,	it	is	an	irony	of	circumstance	;	but	still
它	是	一个	无礼	的	命运	,	它	是	一个	讽刺	的	环境	;	但	仍然

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] .

it	is	so	.
它	是	所以	.

这是命运的捉弄，这是环境的讽刺；但事实就是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kɒnsɪkwəntli] , [æz; əz] ['ɛfiz] ['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][baɪ][nəʊ]

And	it	is	,	consequently	,	as	Effie's	father	,	a	character	in	which	he	by	no
和	它	是	,	最后	,	作为	艾菲的	父亲	,	一个	特点	在	哪个	他	经过	不

[miːnz] [njuː] [hɪm'self] ,

means	knew	himself	,
方法	知道	他自己	,

因此，他所扮演的艾菲的父亲这个角色，是他自己完全不了解的。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [ɒv; əv] ['gɪlstən] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][hɪz; ɪz]

that	Mr	.	Ogilvie	of	Gilston	,	a	gentleman	as	much	respected	as	any	in	his
那	先生	.	奥格尔维	的	吉尔斯顿	,	一个	绅士	作为	很多	受人尊敬	作为	任何	在	他的

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

吉尔斯顿的奥格尔维先生，是他所在郡里最受尊敬的绅士之一，

[ðə; ði] [tʃiːf] ['herɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['depjuti] - [lef'tenənt] , [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]

the	chief	heritor	in	his	parish	,	and	a	deputy	-	lieutenant	,	has	now	to	be
这	首席	继承人	在	他的	教区	,	和	一个	副	-	中尉	,	有	现在	到	是

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

presented	to	the	world	.
呈现	到	这	世界	.

他所在教区的主要继承人，同时也是一名副中尉，现在要向世人展示他的风采了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [nɒt] ['pɜːfɪkt] ,

He	was	a	good	man	in	his	way	,	not	perfect	,
他	曾是	一个	好的	男人	在	他的	方式	,	不是	完美的	,

他是个好人，虽然并不完美。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ,

as	in	the	general	he	was	himself	very	willing	to	allow	,	though	he	did	not	,
作为	在	这	一般的	他	曾是	他自己	非常	愿意的	到	允许	,	尽管	他	做过	不是	,

虽然他本人总体上非常愿意允许，但他并没有这样做。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [laɪk] [ðæt] ['nɪglɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ]

any	more	than	the	rest	of	us	,	like	that	niggling	sort	of	criticism	which
任何	更多的	比	这	休息	的	我们	,	喜欢	那	烦人的	种类	的	批评	哪个

[dɪ'sendz] [tuː; tə] [pə'tɪkjələz] .

descends	to	particulars	.
下降	到	细节	.

和我们其他人一样，我也喜欢那种吹毛求疵、纠缠于细节的批评。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ['rɑːðə(r)]

He	was	a	man	who	would	have	suffered	a	little	personal	inconvenience	rather
他	曾是	一个	男人	WHO	会	有	遭受	一个	小的	个人的	不便	相当

[ðæn; ðən][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

than	do	anything	which	he	was	convinced	was	wrong	,
比	做	任何事物	哪个	他	曾是	确信	曾是	错误的	,

他宁愿承受一点个人不便，也不愿做任何他确信是错的事情。

[wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn]

which	most	of	us	,	who	are	old	enough	to	be	acquainted	with	our	own
哪个	最多	的	我们	,	WHO	是	老的	足够的	到	是	熟人	和	我们的	自己的

[weɪz] , [wɪl] [biː; bi] { [eit] }

ways	,	will	be	{	8	}
方式	,	将要	是	{	8	}

我们大多数人，年纪足够大，熟悉自己的行事方式，将会是{8}

[ə'weə(r)][ɪz][nəʊ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

aware	is	no	small	thing	to	say	.
意识到的	是	不	小的	事物	到	说	.

“意识到”这句话意义非凡。

[bʌt; bət] , ['ɔːdnrəli] , ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

But	,	ordinarily	,	also	like	most	of	us	,
但	,	按说	,	还	喜欢	最多	的	我们	,

但通常情况下，也像我们大多数人一样，

[hɪz; ɪz] [rɒŋ] [ækts][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [rɒŋ] ,

his	wrong	acts	were	done	without	taking	time	to	identify	them	as	wrong	,
他的	错误的	行为	是	完毕	没有	采取	时间	到	确认	他们	作为	错误的	,

他做错事时没有花时间去意识到自己的行为是错误的。

[ɒn][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

on	the	spur	of	the	moment	,
在	这	刺	的	这	片刻	,

一时兴起，

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [tʊk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv]

in	the	heat	of	a	present	impulse	which	took	from	them	all	the	sting	of
在	这	热	的	一个	展示	冲动	哪个	采取	从	他们	全部	这	蜇	的

[ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .

premeditation	.
预谋	.

在冲动之下，他们失去了所有预谋的痕迹。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [gʊd] [glen] , [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['kɒli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['smaɪlɪŋ]

Thus	,	when	he	gave	good	Glen	,	the	virtuous	collie	,	as	he	came	forward	smiling
因此	,	什么时候	他	给予	好的	格伦	,	这	有德行的	柯利犬	,	作为	他	来了	向前	微笑

[ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,

and	cheerful	,
和	快乐	,

因此，当他把善良的格伦——那只品德高尚的牧羊犬——微笑着、兴高采烈地走上前来时，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz]

with	a	remark	upon	the	beauty	of	the	morning	glistening	in	his	bright	eyes
和	一个	评论	之上	这	美丽	的	这	早晨	闪闪发光	在	他的	明亮的	眼睛

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][teɪl] ,

and	waving	majestically	in	his	tail	,
和	挥手	雄伟地	在	他的	尾巴	,

他明亮的双眼闪烁着对清晨美景的赞叹，尾巴也雄伟地摇摆着。

[ðæt] ['sʌd(ə)n] [kɪk] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [gʊd] ['feləʊ] [ɒf] ['haʊlɪŋ] ,

that	sudden	kick	which	sent	the	good	fellow	off	howling	,
那	突然	踢	哪个	发送	这	好的	同伴	离开	嚎叫	,

那突然的一脚把那家伙踢得嚎叫起来。

[ænd; ənd] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kraɪm] ,

and	oppressed	his	soul	all	day	with	a	sense	of	crime	,
和	受压迫者	他的	灵魂	全部	天	和	一个	感觉	的	犯罪	,

他终日饱受罪恶感的折磨，内心备受煎熬。

['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [dɪd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Mr	.	Ogilvie	did	not	do	it	by	intention	,
先生	.	奥格尔维	做过	不是	做	它	经过	意图	,

奥格尔维先生并非有意为之。

[dɪd] [nɒt] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

did	not	come	out	with	the	purpose	of	doing	it	,
做过	不是	来	出去	和	这	目的	的	正在做	它	,

并非出于此目的而来，

[bʌt; bət]['əʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

but	only	did	it	because	he	had	just	got	a	letter	which	annoyed	him	.
但	仅有的	做过	它	因为	他	有	只是	得到	一个	信	哪个	恼怒	他	.

但他这么做只是因为他刚刚收到一封让他恼火的信。

[glen] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['tendə(r)] ['kɒnʃəns] , [lɪvd; 'laɪvd][hɑːf][ðə; ði] [deɪ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv]

Glen	,	who	had	a	tender	conscience	,	lived	half	the	day	under	a	weight	of
格伦	,	WHO	有	一个	投标	良心	,	居住地	一半	这	天	在下面	一个	重量	的

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [rɪ'mɔːs] ,

unnecessary	remorse	,
不必要	悔恨	,

格伦良心不安，一天中有半天都活在不必要的悔恨之中。

[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['wɪkɪd] , [ðəʊ] { [naɪn] }

convinced	that	he	must	himself	have	done	something	very	wicked	,	though	{	9	}
确信	那	他	必须	他自己	有	完毕	某物	非常	邪恶	,	尽管	{	9	}

他确信自己一定做了非常邪恶的事情，尽管{9}

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɒrəl] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] [kəʊd] [meɪd] [hɪm]

a	confused	moral	sense	and	the	absence	of	a	recognized	code	made	him
一个	使困惑	道德	感觉	和	这	缺席	的	一个	认可	代码	制成	他

['sædli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

sadly	incapable	of	discovering	what	it	was	;
令人遗憾的是	无法	的	发现	什么	它	曾是	;

混乱的道德观念和缺乏公认的准则使他很遗憾地无法发现那是什么；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [in'flikt] ['eni] [sʌtʃ] ['ment(ə)l]

but	his	master	had	not	the	slightest	intention	of	inflicting	any	such	mental
但	他的	掌握	有	不是	这	丝毫	意图	的	造成	任何	这样的	精神的

['tɔːtʃə(r)] .

torture	.
酷刑	.

但他的主人丝毫没有要对他施加这种精神折磨的意图。

[hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['hjuːmən] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [kən'vɪnsɪŋ] ['efi]

He	treated	his	human	surroundings	in	something	of	the	same	way	,	convincing	Effie
他	治疗	他的	人类	周围环境	在	某物	的	这	相同的	方式	,	令人信服的	艾菲

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

他对待周围的人类也大致如此，有时甚至能说服艾菲。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wel] - ['tʃəʊzn] [wɜːdz] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'pliːt] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l]

by	a	few	well	-	chosen	words	,	of	her	own	complete	mental	and	physical
经过	一个	很少	出色地	-	选定	字	,	的	她	自己的	完全的	精神的	和	身体的

[in'kɔmpitəns,-tənsi] ; [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

incompetency	;	as	,	for	example	,
无能	;	作为	,	为了	例子	,

寥寥数语，便足以证明她自身在精神和身体上的完全无能；例如：

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt]

when	she	ran	into	his	library	to	call	his	attention	to	something	quite	unimportant
什么时候	她	跑	进入	他的	图书馆	到	称呼	他的	注意力	到	某物	相当	不重要

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] “ ['sʌndriz] ,

at	the	very	moment	when	he	was	adding	up	his	“	sundries	,
在	这	非常	片刻	什么时候	他	曾是	添加	向上	他的	“	杂项	,

当她跑进他的书房，想提醒他注意一件无关紧要的事情时，他正在清点他的“杂物”。

” [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] .

”	and	had	nearly	arrived	at	a	result	.
”	和	有	几乎	到达的	在	一个	结果	.

并且几乎就要得出结果了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn][juː; jʊ] ,

“	If	you	had	any	sense	of	propriety	in	you	,
“	如果	你	有	任何	感觉	的	礼	在	你	,

“如果你还有一丝礼貌的话，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔːn] ['ɪdiət] [ðæt] ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪm]

and	were	not	a	born	idiot	that	never	can	be	taught	there's	a	time
和	是	不是	一个	出生	笨蛋	那	绝不	能	是	教授	有	一个	时间

[fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] ,

for	everything	,
为了	一切	,

我们并非天生愚钝，永远学不会凡事皆有时。

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][dɑːt][ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [hiːlz] ,

you	would	know	better	than	to	dart	in	like	a	whirlwind	in	your	high	heels	,
你	会	知道	更好的	比	到	镖	在	喜欢	一个	旋风	在	你的	高的	高跟鞋	,

你肯定知道穿着高跟鞋像旋风一样冲进去是不明智的。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] , [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]['fræntɪk] !

and	all	that	nonsense	in	your	mouth	,	to	drive	a	man	frantic	!
和	全部	那	废话	在	你的	嘴	,	到	驾驶	一个	男人	疯狂的	!

你嘴里说的那些废话，简直要把人逼疯了！

" ['efi] [wʊd] [wɪð'drɔ:] [ɪn] [tɪəz] .

"	Effie	would	withdraw	in	tears	.
"	艾菲	会	提取	在	眼泪	.

“艾菲会哭着退下。”

[bʌt; bət] { - }

But	{	10	}
但	{	-	}

但是{10}

['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['ri:əli] [ment] ['eni] [hɑ:m] .

Mr	.	Ogilvie	had	not	really	meant	any	harm	.
先生	.	奥格尔维	有	不是	真的	意思是	任何	伤害	.

奥格尔维先生其实并没有恶意。

[hi:; hi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	succeeded	to	his	father's	little	estate	when	he	was	still	in	his
他	有	成功了	到	他的	父亲的	小的	财产	什么时候	他	曾是	仍然	在	他的

['twentiz] ,

twenties	,
二十多岁	,

他二十多岁的时候就继承了父亲的小庄园。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] .

and	had	many	aspirations	.
和	有	许多	抱负	.

他有很多抱负。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑ:(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [fju:]

He	had	not	intended	to	withdraw	from	the	bar	,	although	he	had	few
他	有	不是	故意的	到	提取	从	这	酒吧	,	虽然	他	有	很少

['klaɪənts][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] .

clients	to	speak	of	.
客户	到	说话	的	.

他原本并没有打算退出律师界，尽管他的客户寥寥无几。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

He	had	indeed	fully	intended	to	follow	up	his	profession	,
他	有	的确	完全	故意的	到	跟随	向上	他的	职业	,

他确实完全打算继续从事自己的职业，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [si:md] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:riəs]

and	it	had	not	seemed	impossible	that	he	might	attain	to	the	glorious
和	它	有	不是	似乎	不可能的	那	他	可能	达到	到	这	辉煌

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['ædvəkeɪt] ,

position	of	Lord	Advocate	,
位置	的	主	提倡	,

而且，他最终获得首席检察官这一光荣职位似乎并非不可能。

[ɔ:(r)] , [ɪf] [nɒt] , [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃerɪf] - ['sʌbstɪtju:t] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [mɔ:(r)]['prɒbəb(ə)l] .

or	,	if	not	,	to	that	of	Sheriff	-	Substitute	,	which	was	perhaps	more	probable	.
或者	,	如果	不是	,	到	那	的	警长	-	代替	,	哪个	曾是	也许	更多的	可能	.

或者，如果不是，那就是代理警长，这或许更有可能。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

But	by	degrees	,	and	especially	after	his	marriage	,
但	经过	学位	,	和	尤其	后	他的	婚姻	,

但渐渐地，尤其是在他结婚之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] “ [taɪ] ,

he	had	found	out	that	professional	work	was	a	great	“	tie	,
他	有	成立	出去	那	专业的	工作	曾是	一个	伟大的	“	领带	,

他发现职业工作是很好的“纽带”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] .

”	and	that	there	were	many	things	to	be	done	at	home	.
”	和	那	那里	是	许多	事物	到	是	完毕	在	家	.

”而且家里还有很多事情要做。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)] ,

His	first	wife	had	been	the	only	daughter	of	the	minister	,
他的	第一的	妻子	有	到过	这	仅有的	女儿	的	这	部长	,

他的第一任妻子是牧师的独生女。

[wɪtʃ] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [stɪl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ləʊˈkæləti] .

which	concentrated	his	affections	still	more	and	more	in	his	own	locality	.
哪个	集中	他的	情感	仍然	更多的	和	更多的	在	他的	自己的	地点	.

这使他越来越将感情集中在自己的家乡。

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [tuː] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tuː; tə]

When	she	died	,	leaving	him	with	two	children	,	who	had	never	been	troublesome	to
什么时候	她	死亡	,	离开	他	和	二	孩子们	,	WHO	有	绝不	到过	麻烦的	到

{ - }

{	11	}
{	-	}

她去世时，给他留下了两个孩子，这两个孩子从来没有给他添过麻烦{11}

[hɪm] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]

him	before	,	the	neighbourhood	was	moved	with	the	deepest	sympathy	for
他	前	,	这	邻里	曾是	已搬	和	这	最深处	同情	为了

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈəʊglvɪ] .

poor	Ogilvie	.
贫穷的	奥格尔维	.

在他去世之前，邻里街坊都对可怜的奥格尔维深表同情。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [səˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][juˈnaɪtɪd]

Some	people	even	thought	he	would	not	survive	it	,	they	had	been	so	united
一些	人们	甚至	想法	他	会	不是	存活	它	,	他们	有	到过	所以	团结的

[ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] ,

a	couple	,
一个	夫妻	,

有些人甚至认为他活不下去了，因为他们是那么恩爱的夫妻。

[ænd; ənd][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [ɪnˈtaɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] : [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]

and	lived	so	entirely	for	each	other	:	or	,	at	least	,	that	he	would	go
和	居住地	所以	完全	为了	每个	其他	:	或者	,	在	至少	,	那	他	会	去

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

他们完全为彼此而活：或者至少，他会离开。

[əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst] [ˈhæpinəs] .

abandoning	the	scene	of	his	past	happiness	.
放弃	这	场景	的	他的	过去的	幸福	.

他抛弃了曾经幸福的地方。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [hiː; hi] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] ,

But	,	on	the	contrary	,	he	stayed	at	home	,
但	,	在	这	相反	,	他	入住	在	家	,

但恰恰相反，他待在家里。

['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəf'aʊndəst] ['dʌlnɪs] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒst]

paying	the	tribute	of	the	profoundest	dulness	for	one	year	to	the	lost
付费	这	贡	的	这	最深邃	沉闷	为了	一	年	到	这	丢失的

['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

partner	of	his	life	,
伙伴	的	他的	生活	,

以最深沉的哀悼之情，向他逝去的伴侣致以一年的缅怀。

['tʃɪərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dekərəsli] ['ɑːftəwədz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪə(r)]

cheering	up	a	little	decorously	afterwards	,	and	at	the	end	of	the	second	year
欢呼	向上	一个	小的	得体地	然后	,	和	在	这	结尾	的	这	第二	年

['mærɪŋ] [ə'gen] .

marrying	again	.
结婚	再次	.

之后稍微恢复了一些体面，并在第二年年底再次结婚。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] -

All	this	was	done	,	it	will	be	seen	,	in	the	most	respectable	and	well	-
全部	这	曾是	完毕	,	它	将要	是	已见	,	在	这	最多	可敬	和	出色地	-

['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] [weɪ] ,

regulated	way	,
受监管	方式	,

这一切都是以最体面、最规范的方式完成的，这一点大家将会看到。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]

as	indeed	was	everything	that	Mr	.	Ogilvie	did	when	he	took	time	to	think
作为	的确	曾是	一切	那	先生	.	奥格尔维	做过	什么时候	他	采取	时间	到	思考

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

事实上，奥格尔维先生在认真思考后所做的每一件事都是如此。

['biːɪŋ] ['æktʃuːeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

being	actuated	by	a	conscientious	desire	to	do	his	duty	,
存在	驱动	经过	一个	尽责的	欲望	到	做	他的	责任	,

出于尽职尽责的良心驱使，

[ænd; ənd][set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [men] .

and	set	an	example	to	all	honest	and	virtuous	men	.
和	放	一个	例子	到	全部	诚实的	和	有德行的	男人	.

为所有诚实正直的人树立榜样。

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sekənd] [waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]

Mrs	.	Ogilvie	was	not	too	young	to	be	the	second	wife	of	a	gentleman	of
太太	.	奥格尔维	曾是	不是	也	年轻的	到	是	这	第二	妻子	的	一个	绅士	的

['fɪfti] .

fifty	.
五十	.

奥格尔维夫人年纪并不算小，却嫁给了一位五十岁的绅士，而且还是第二任妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ [kwaɪt]['suːtəb(ə)l] , ” ['evrɪbɒdi] [sed] — [wɪtʃ] , { - }

She	was	“	quite	suitable	,	”	everybody	said	—	which	,	{	12	}
她	曾是	“	相当	合适的	,	”	大家	说	—	哪个	,	{	-	}

大家都说她“非常合适”——{12}

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mærɪd] [ə; eɪ] [tʃɪt] [ɒv; əv] ['twentɪ] ,

seeing	that	he	might	have	married	a	chit	of	twenty	,
看到	那	他	可能	有	已婚	一个	纸条	的	二十	,

考虑到他可能娶了一个二十岁的女孩，

[æz; əz][mə'tʃʊə(r)] ['widəuə] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][duː; də] ,

as	mature	widowers	have	been	known	to	do	,
作为	成熟	鳏夫	有	到过	已知	到	做	,

就像一些成熟的鳏夫所做的那样，

[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ] ['evrɪbɒdi] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['æbstɪnəns] [ænd; ənd] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

was	considered	by	everybody	a	virtuous	abstinence	and	concession	to	the
曾是	经过考虑的	经过	大家	一个	有德行的	节制	和	让步	到	这

['djuːtiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

duties	of	the	position	.
职责	的	这	位置	.

所有人都认为这是一种高尚的克己行为，也是对该职位职责的让步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['iːv(ə)n] ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .

She	was	thirty	-	five	,	good	-	looking	,	even	handsome	,	and	very	conscientious	.
她	曾是	三十	-	五	,	好的	-	寻找	,	甚至	英俊的	,	和	非常	尽责的	.

她三十五岁，长相漂亮，甚至可以说是英俊，而且非常认真负责。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['vɜːtʃuəs] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l]

If	it	was	her	husband's	virtuous	principle	to	submit	to	personal
如果	它	曾是	她	丈夫的	有德行的	原则	到	提交	到	个人的

[ˌɪnkən'viːniəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [rɒŋ] ,

inconvenience	rather	than	do	anything	that	he	knew	to	be	wrong	,
不便	相当	比	做	任何事物	那	他	知道	到	是	错误的	,

如果她丈夫的道德原则是宁愿忍受个人不便也不愿做任何他明知是错的事情，

[ʃiː; ʃi] [went] ['meni] [steps] ['fɑːðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['eksələns] ,

she	went	many	steps	farther	in	the	way	of	excellence	,
她	去	许多	步骤	更远	在	这	方式	的	卓越	,

她在追求卓越的道路上走得更远，

[ænd; ənd] ['seldəm] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	seldom	did	anything	unless	she	was	convinced	that	it	was	right	.
和	很少	做过	任何事物	除非	她	曾是	确信	那	它	曾是	正确的	.

除非她确信某件事是正确的，否则她很少会去做。

[wɪð] [ðɪs] [haɪ] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['gɪlstən] ,

With	this	high	meaning	she	had	come	to	Gilston	,
和	这	高的	意义	她	有	来	到	吉尔斯顿	,

她怀着如此崇高的期望来到吉尔斯顿。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪn] [ðeə(r)][hæd; həd] , [nɒt] ['stɜːnli] — [fɔː(r); fə(r)]

and	during	the	four	years	of	her	reign	there	had	,	not	sternly	—	for
和	期间	这	四	年	的	她	在位	那里	有	,	不是	严厉地	—	为了

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [stɜːn] :

she	was	not	stern	:
她	曾是	不是	船尾	:

在她统治的四年间，并没有严厉对待她——因为她并不严厉：

[bʌt; bət] ['stedəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] ['stedinəs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

but	steadily	,	and	she	was	a	woman	of	great	steadiness	of	mind	and
但	稳步	,	和	她	曾是	一个	女士	的	伟大的	稳定性	的	头脑	和

['pɜːpəs] — [ædh'iəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

purpose	—	adhered	to	it	.
目的	—	粘着	到	它	.

但她坚定不移，而且她是一位意志坚定、目标明确的女人——她坚持己见。

[ðiːz] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [j'iəz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

These	years	had	been	very	important	years	,	as	may	be	supposed	,
这些	年	有	到过	非常	重要的	年	,	作为	可能	是	据称	,

正如人们所料，这些年是非常重要的几年。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ðə; ði][fɜːst]

in	the	life	of	the	two	young	people	whom	Mrs	.	Ogilvie	described	as	“	the	first
在	这	生活	的	这	二	年轻的	人们	谁	太太	.	奥格尔维	描述	作为	“	这	第一的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

在奥格尔维夫人口中被称为“第一家庭”的那两个年轻人的生活中。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] { - }

”	The	boy	had	been	{	13	}
”	这	男生	有	到过	{	-	}

“男孩曾是{13}

[ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [ə; eɪ] [braɪd] .

seventeen	and	the	girl	fifteen	when	she	came	home	a	bride	.
十七	和	这	女孩	十五	什么时候	她	来了	家	一个	新娘	.

十七岁时，那个女孩十五岁就出嫁回家了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ded] ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] : [æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz]

And	their	mother	had	been	dead	only	two	years	:	an	age	at	which	criticism	is
和	他们的	母亲	有	到过	死的	仅有的	二	年	:	一个	年龄	在	哪个	批评	是

[mɔː(r)] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] ,

more	uncompromising	,
更多的	毫不妥协	,

他们的母亲去世才两年：在这个年纪，批评往往更加毫不妥协。

[ɔː(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['mærɪd] [laɪf] ,

or	circumstances	under	which	it	would	be	more	difficult	to	begin	married	life	,
或者	情况	在下面	哪个	它	会	是	更多的	难的	到	开始	已婚	生活	,

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] .

could	scarcely	be	.
可以	几乎	是	.

或者说，在什么情况下开始婚姻生活会更加困难，几乎不可能。

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [aɪz] ,

They	gazed	at	her	with	two	pairs	of	large	eyes	,
他们	凝视	在	她	和	二	对	的	大的	眼睛	,

他们用两双大眼睛凝视着她，

[ænd; ənd] ['kauntənəns] [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] , ['nəʊtɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

and	countenances	which	did	not	seem	able	to	smile	,	noting	everything	she	did	,
和	面容	哪个	做过	不是	似乎	有能力的	到	微笑	,	注意到	一切	她	做过	,

她的脸上似乎没有一丝笑容，而是注视着她的一举一动。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːt] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dʌmli] [tuː; tə]

putting	a	mute	criticism	upon	the	silent	record	,	objecting	dumbly	to
推杆	一个	沉默的	批评	之上	这	沉默的	记录	,	反对	默默地	到

['evrɪθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

对沉默的记录进行无声的批评，对一切都愚蠢地反对，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz]

to	her	entrance	there	at	all	,	to	her	assumption	of	their	mother's
到	她	入口	那里	在	全部	,	到	她	假设	的	他们的	母亲的

[tʃeə(r)] , [ðeə(r)] ['mʌðərz] [neɪm] ,

chair	,	their	mother's	name	,
椅子	,	他们的	母亲的	姓名	,

从她进入那里，到她坐上母亲的椅子，到她使用母亲的名字，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['liːgəli] [ænd; ənd] ['ɒnərəbli] [hɜːz] .

all	that	was	now	legally	and	honourably	hers	.
全部	那	曾是	现在	合法地	和	光荣地	她的	.

这一切现在都合法且光荣地属于她了。

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['terəb(ə)l] [ɔː'diːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] ?

Can	any	one	imagine	a	more	terrible	ordeal	for	a	woman	to	go	through	?
能	任何	一	想象	一个	更多的	糟糕的	考验	为了	一个	女士	到	去	通过	?

谁能想象一个女人会经历比这更可怕的磨难?

[ʃiː; ʃi] [kən'faid] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktɪd] [ə'pɒn] ['ɪmpʌls] ,

She	confided	to	her	sister	afterwards	that	if	she	had	acted	upon	impulse	,
她	坦白	到	她	姐姐	然后	那	如果	她	有	行动	之上	冲动	,

[æz; əz] ['rɒbət] ,

as	Robert	,
作为	罗伯特	,

事后她向姐姐吐露，如果她像罗伯特那样一时冲动行事，

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] , [səʊ] ['ɒf(ə)n] [dɪd] , [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [hel] [ɒn] [ɜːθ] .

poor	dear	,	so	often	did	,	the	house	would	have	become	a	hell	on	earth	.
贫穷的	亲爱的	,	所以	经常	做过	,	这	房子	会	有	变得	一个	地狱	在	地球	.

可怜的孩子，她经常这样做，以至于房子都变成了人间地狱。

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ðæt] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ]

“	I	would	have	liked	to	have	put	that	boy	to	the	door	a	hundred	times	a
“	我	会	有	喜欢	到	有	放	那	男生	到	这	门	一个	百	时代	一个

[deɪ] :

day	:
天	:

“我真想一天一百次把那个男孩送到门口:”

[ænd; ənd] [æz; əz] { - }

and	as	{	14	}
和	作为	{	-	}

和 as{14}

[fɔː(r); fə(r)] ['efi] !

for	Effie	!
为了	艾菲	!

为了艾菲!

— [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [kept] [maɪ] [hændz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ,

—	I	never	can	tell	till	this	day	how	it	was	that	I	kept	my	hands	off	her	,
—	我	绝不	能	告诉	直到	这	天	如何	它	曾是	那	我	保留	我的	双手	离开	她	,

直到今天，我仍然无法解释我当时是如何克制住自己没有对她动手动脚的。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rednɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [ig,zæspə'reiʃən, -,zɑːs-][pɑːst] .

”	she	said	,	reddening	with	the	recollection	of	many	exasperations	past	.
”	她	说	,	发红	和	这	回忆	的	许多	恼怒	过去的	.

她说着，脸颊泛红，想起了过去许多令人恼火的事情。

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['stepmʌðə(r)] , [ɑːnt] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [də'mestɪk]

Women	who	have	filled	the	office	of	stepmother	,	aunt	,	or	any	other	such	domestic
女性	WHO	有	已填	这	办公室	的	后妈	,	阿姨	,	或者	任何	其他	这样的	国内的

[ə'nɒməli] ,

anomaly	,
异常	,

担任过继母、姑姑或其他类似家庭不正常角色的女性，

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .

will	understand	and	sympathize	.
将要	理解	和	同情	.

会理解并同情。

[ænd; ənd] [jet] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd]

And	yet	,	of	course	,	there	was	a	great	deal	to	be	said	on	the	other	side
和	然而	,	的	课程	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	到	是	说	在	这	其他	边

[tuː] .

too	.
也	.

当然，另一方面也有很多话要说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜːd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]

The	children	had	heard	with	an	indignation	beyond	words	of	their	father's
这	孩子们	有	听到	和	一个	愤慨	超过	字	的	他们的	父亲的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

孩子们听到父亲的意图后，感到无比愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [hɪ'pɒkrəsi] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ][træns'pærənt]

It	had	been	said	to	them	,	with	that	natural	hypocrisy	which	is	so	transparent
它	有	到过	说	到	他们	,	和	那	自然的	虚伪	哪个	是	所以	透明的

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['pɑːdnəbl] ,

and	almost	pardonable	,
和	几乎	情有可原	,

有人曾用那种显而易见、几乎可以原谅的虚伪语气对他们说过：

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [step] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [njuː]

that	he	took	this	step	very	much	for	their	sakes	,	to	give	them	a	new
那	他	采取	这	步	非常	很多	为了	他们的	清酒	,	到	给	他们	一个	新的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

他采取这一步骤完全是为了他们，为了给他们一个新的母亲。

[ə; eɪ] [njuː] ['mʌðə(r)] !

A	new	mother	!
一个	新的	母亲	!

一位新妈妈！

['sev(ə)n][ænd; ənd] [faɪv] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [ɪn] [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]

Seven	and	five	might	have	taken	this	in	with	wondering	ears	and	made	no
七	和	五	可能	有	已采取	这	在	和	好奇	耳朵	和	制成	不

[rɪ'mɑːk] ;

remark	;
评论	;

七岁和五岁可能会带着好奇的眼神听着，但不会说什么；

[bʌt; bət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] !

but	seventeen	and	fifteen	!
但	十七	和	十五	!

但是十七岁和十五岁！

[ðə; ði] [bɔɪ] [gləu] [wɪð] [fɪəs] [rɒθ] ; [ðə; ði][gɜːl] [ʃed] [t'ɒɹənts] [ɒv; əv] [hɒt] [tɪəz] .

The	boy	glowed	with	fierce	wrath	;	the	girl	shed	torrents	of	hot	tears	.
这	男生	发光	和	凶猛的	愤怒	;	这	女孩	棚	种子	的	热的	眼泪	.

男孩怒火中烧，女孩泪如雨下。

[ðeɪ] [fɔːmd] [plænz][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['gɪlstən] [æt; ət] [wʌns] , ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] —

They	formed	plans	of	leaving	Gilston	at	once	,	going	away	to	seek	their	fortunes	—
他们	形成	计划	的	离开	吉尔斯顿	在	一次	,	去	离开	到	寻找	他们的	财富	—

[tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

to	America	,
到	美国	,

他们立即制定了离开吉尔斯顿的计划，远赴美国去寻求财富。

[tuː; tə] [pˈstreɪliə] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [weə(r)] ?

to	Australia	,	who	could	tell	where	?
到	澳大利亚	,	WHO	可以	告诉	在哪里	?

去澳大利亚？谁又能说是哪里呢？

['efi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] { - }

Effie	was	certain	that	she	{	15	}
艾菲	曾是	肯定	那	她	{	-	}

艾菲确信她{15}

[wʊd] [maɪnd][nəʊ] ['hɑːdʃɪp] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [wɒʃ] , [ænd; ənd][duː; də] ['evriθɪŋ]

would	mind	no	hardship	,	that	she	could	cook	and	wash	,	and	do	everything
会	头脑	不	困境	,	那	她	可以	厨师	和	洗	,	和	做	一切

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

in	the	hut	,
在	这	小屋	,

她不怕吃苦，能在小屋里做饭、洗衣，做所有的事情。

[waɪl] ['erɪk] ([bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [lˈʌkiɐ] [ðæn; ðən][gˈɜːlz] !)

while	Eric	(	boys	are	always	so	much	luckier	than	girls	!	)
尽管	埃里克	(	男孩们	是	总是	所以	很多	更幸运	比	女孩们	！	）

而埃里克（男孩总是比女孩幸运得多！）

[spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ræntʃ] .

spent	the	day	in	the	saddle	after	the	cattle	in	the	ranche	.
花费	这	天	在	这	鞍	后	这	牛	在	这	牧场	.

在牧场里骑马放牛，整整一天。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ['ɒrɪndʒ] - ['fɑːmɪŋ] , ['ɒstrɪtʃ] - ['fɑːmɪŋ] — [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [wɪtʃ] ? —

Or	they	would	go	orange	-	farming	,	ostrich	-	farming	—	what	did	it	matter	which	?	—
或者	他们	会	去	橙子	-	农业	,	鸵鸟	-	农业	—	什么	做过	它	事情	哪个	?	—

['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [bʌt; bət] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

anything	,	in	fact	,	but	stay	at	home	.
任何事物	,	在	事实	,	但	停留	在	家	.

或者他们会去种橘子，养鸵鸟——做什么都无所谓——实际上，做什么都行，就是待在家里。

['mʌni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] ,

Money	was	the	great	difficulty	in	this	as	in	almost	all	other	cases	,
钱	曾是	这	伟大的	困难	在	这	作为	在	几乎	全部	其他	案例	,

资金是造成这种情况的最大困难，就像在几乎所有其他情况下一样。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fækt] [ðæt] ['efi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,

besides	the	dreadful	fact	that	Effie	was	a	girl	,
除了	这	可怕	事实	那	艾菲	曾是	一个	女孩	,

除了艾菲是个女孩这个可怕的事实之外，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɑːd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['priːviəs] [ədˈventʃəz] ,

a	thing	which	had	always	been	hard	upon	her	in	all	their	previous	adventures	,
一个	事物	哪个	有	总是	到过	难的	之上	她	在	全部	他们的	以前的	冒险	,

在他们之前的所有冒险经历中，这件事一直让她感到很艰难。

[bʌt; bət] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

but	now	more	than	ever	.
但	现在	更多的	比	曾经	.

但现在比以往任何时候都更是如此。

“ [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [wɜːkt] ['aʊə(r)] [pˈæsɪdʒɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][mɑːst] ,

“	We	might	have	gone	to	sea	and	worked	our	passages	before	the	mast	,
“	我们	可能	有	已消失	到	海	和	工作	我们的	段落	前	这	桅杆	,

“我们本可以出海，在桅杆前工作，完成我们的航程，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] ['lædi] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['læsi] ,

if	you	had	only	been	a	laddie	and	not	a	lassie	,
如果	你	有	仅有的	到过	一个	小伙子	和	不是	一个	恋人	,

如果你只是个小伙子而不是姑娘，

" ['erɪk] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒntrə'raɪəti] [ɒv; əv]

"	Eric	said	with	a	sigh	and	a	profound	sense	of	the	general	contrariety	of
"	埃里克	说	和	一个	叹	和	一个	深刻的	感觉	的	这	一般的	相反性	的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

埃里克叹了口气，深感世事变迁的矛盾之处，说道。

[ðɪs] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː]

This	unalterable	misfortune	,	which	somehow	seemed	(	though	it	was	she	who
这	不可更改的	不幸	,	哪个	不知何故	似乎	(	尽管	它	曾是	她	WHO

['sʌfəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][məʊst]) [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

suffered	from	it	most	)	her	fault	,
遭受	从	它	最多	)	她	过错	,

这场无法改变的不幸，不知为何看起来（尽管她承受的痛苦最大）似乎是她的错。

[stɒpt] ['ɛfiz] [tɪəz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd]

stopped	Effie's	tears	,	and	brought	instead	a	look	of	despair	into	her	round
停止	艾菲的	眼泪	,	和	带来	反而	一个	看	的	绝望	进入	她	圆形的

[feɪs] .

face	.
脸	.

艾菲止住了眼泪，取而代之的是她圆脸上流露出的绝望神情。

[ðeə(r)] { - }

There	{	16	}
那里	{	-	}

那里{16}

[flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['njuːtrəlaɪzɪŋ] [ðɪs]

flashed	through	her	mind	an	idea	of	the	possibility	of	neutralizing	this
闪光灯	通过	她	头脑	一个	主意	的	这	可能性	的	中和	这

[ˌdɪsə'bɪləti] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] .

disability	by	means	of	costume	.
残疾	经过	方法	的	戏服	.

她脑海中突然闪过一个想法，那就是可以通过服装来弥补这种缺陷。

['rɑːzəlɪnd] [dɪd][səʊ][ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd][vi'əʊlə] , [ænd; ənd][səʊ][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['herəʊɪnz] [ɪn] [les]

Rosalind	did	so	in	Shakespeare	,	and	Viola	,	and	so	had	other	heroines	in	less
罗莎琳德	做过	所以	在	莎士比亚	,	和	中提琴	,	和	所以	有	其他	女英雄们	在	较少的

['dɪstənt] ['riːdʒənz] .

distant	regions	.
遥远	地区	.

莎士比亚笔下的罗莎琳德和薇奥拉都曾这样做过，其他一些距离较近地区的女主人公也这样做过。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['traʊzəz] ['ɛfiz] ['kaʊntənəns] [fleɪmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]

But	at	the	idea	of	trousers	Effie's	countenance	flamed	,	and	she	rejected	the
但	在	这	主意	的	裤子	艾菲的	面容	火焰	,	和	她	拒绝	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但一想到裤子，艾菲的脸色就涨得通红，她断然拒绝了这个想法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'hæpi] ,

It	was	quite	possible	to	endure	being	unhappy	,
它	曾是	相当	可能的	到	忍受	存在	不开心	,

忍受不快乐是完全可能的。

['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [ɪk'spɪərɪəns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] — [bʌt; bət] [ʌn'wʊmənli] !

even	in	her	small	experience	she	was	well	aware	of	that	—	but	unwomanly	!
甚至	在	她	小的	经验	她	曾是	出色地	意识到的	的	那	—	但	不像个女人	!

即使她经验不多，她也很清楚这一点——但这不像个女人!

[əʊ] , [wɒt] [wʊd] ['mæmə; mə'mɑ:] [seɪ] ?

Oh	,	what	would	mamma	say	?
哦	,	什么	会	妈妈	说	?

哦，妈妈会怎么说呢?

[ðæt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]['hæbɪt] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæt] [rəʊz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,

That	utterance	of	habit	,	the	words	that	rose	to	her	lips	without	thinking	,
那	发声	的	习惯	,	这	字	那	玫瑰	到	她	嘴唇	没有	思维	,

那句脱口而出的习惯性话语，那些不假思索就脱口而出的话语，

['i:v(ə)n] [naʊ] [wen] ['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] — [ə; eɪ] [nju:] ['mʌðə(r)]

even	now	when	mamma	was	about	to	have	a	successor	—	a	new	mother
甚至	现在	什么时候	妈妈	曾是	关于	到	有	一个	接班人	—	一个	新的	母亲

!

!

!

即使现在妈妈即将迎来接班人——一位新妈妈!

[brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn] [t'ɒɹənts] .

brought	back	the	tears	in	torrents	.
带来	后退	这	眼泪	在	种子	.

这让我再次泪流满面。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn] ['ɛrɪks] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

She	flung	herself	upon	Eric's	shoulder	,	and	he	,	poor	fellow	,
她	扔	她自己	之上	埃里克的	肩膀	,	和	他	,	贫穷的	同伴	,

她扑到埃里克的肩膀上，可怜的埃里克，

[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:tɪv] [kɪs] , [ðə; ði]['əʊnli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [hi:; hi][kʊd; kəd]

gave	her	with	quivering	lips	a	little	furtive	kiss	,	the	only	consolation	he	could
给予	她	和	颤抖	嘴唇	一个	小的	鬼鬼祟祟	吻	,	这	仅有的	安慰	他	可以

[θɪŋk] [ɒv; əv] ,

think	of	,
思考	的	,

他颤抖着嘴唇，偷偷地吻了她一下，这是他唯一能想到的安慰。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ju:st] [tu:; tə] [kə'resɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

though	they	were	not	at	all	used	to	caressing	each	other	.
尽管	他们	是	不是	在	全部	用过的	到	爱抚	每个	其他	.

虽然他们完全不习惯互相爱抚。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !

Poor	children	!
贫穷的	孩子们	!

可怜的孩子们!

[ænd; ənd] [jet] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['kru:əl] ,

and	yet	Mr	.	Ogilvie	had	done	nothing	cruel	,
和	然而	先生	.	奥格尔维	有	完毕	没有什么	残忍的	,

然而，奥格尔维先生并没有做任何残忍的事情。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] - [ɪn'tenʃənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] . { - }

and	Mrs	.	Ogilvie	was	the	best	-	intentioned	woman	in	the	world	.	{	17	}
和	太太	.	奥格尔维	曾是	这	最好的	-	有意的	女士	在	这	世界	.	{	-	}

奥格尔维夫人是世界上心地善良的女人。{17}

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʌki] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt][baɪ][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]

It	was	lucky	that	they	were	found	at	this	critical	moment	by	an	individual
它	曾是	幸运的	那	他们	是	成立	在	这	批判的	片刻	经过	一个	个人

[huː] [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ɪˈvents] ,

who	is	of	great	importance	in	this	little	record	of	events	,
WHO	是	的	伟大的	重要性	在	这	小的	记录	的	活动	,

幸运的是，在这一关键时刻，他们被一位在这段简短的事件记录中扮演重要角色的人发现了。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ˈdʒen(ə)rəli] , — [ðæt] [ɪz][ˈʌŋk(ə)l]

as	he	was	in	the	parish	and	the	neighbourhood	generally	,	—	that	is	Uncle
作为	他	曾是	在	这	教区	和	这	邻里	一般来说	,	—	那	是	叔叔

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

因为他当时就在教区和附近地区，——那就是约翰叔叔。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ˈgɪlstən] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈbrʌðə(r)] ;

He	was	the	minister	of	Gilston	;	he	was	their	mother's	brother	;
他	曾是	这	部长	的	吉尔斯顿	;	他	曾是	他们的	母亲的	兄弟	;

他是吉尔斯顿的牧师；他是他们母亲的兄弟；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [sɪˈlektɪd] [baɪ] [ˈprɒvɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n]

and	he	was	one	of	the	men	selected	by	Providence	for	the	consolation
和	他	曾是	一	的	这	男人	已选	经过	普罗维登斯	为了	这	安慰

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃəz] .

of	their	fellow	-	creatures	.
的	他们的	同伴	-	生物	.

他是上帝选中来安慰其他生灵的人之一。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [waɪz] .

Perhaps	he	was	not	always	very	wise	.
也许	他	曾是	不是	总是	非常	明智的	.

或许他并非一直都很睿智。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfæləbl] [ɪn][ðə; ði] [wei]

He	was	too	much	under	the	sway	of	his	heart	to	be	infallible	in	the	way
他	曾是	也	很多	在下面	这	摇摆	的	他的	心	到	是	绝对正确	在	这	方式

[ɒv; əv] [ədˈvaɪs] ,

of	advice	,
的	建议	,

他太容易受感情用事，所以给出的建议并不总是正确的。

[ɔːlˈðəʊ] [ðæt] [hɑːt] [wɒz; wəz][səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɒf(ə)n]

although	that	heart	was	so	tender	and	full	of	sympathy	that	it	often
虽然	那	心	曾是	所以	投标	和	满的	的	同情	那	它	经常

['penətreɪtɪd] ['siːkrəts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndiˈskʌvərəbl] [tuː; tə] ['kɒmən] [men] .

penetrated	secrets	which	were	undiscoverable	to	common	men	.
渗透	秘密	哪个	是	无法发现的	到	常见的	男人	.

虽然那颗心如此温柔，充满同情心，以至于它常常能看穿普通人无法发现的秘密。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] - ['gɪvɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

But	in	his	powers	of	comfort	-	giving	he	was	perfect	.
但	在	他的	权力	的	舒适	-	给予	他	曾是	完美的	.

但他在安慰他人方面堪称完美。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [suːðd] [ðə; ði]['æŋgri][ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['ɒbdjərət] ,

The	very	sight	of	him	soothed	the	angry	and	softened	the	obdurate	,
这	非常	视线	的	他	舒缓	这	生气的	和	软化	这	顽固的	,

他的出现抚慰了愤怒的人，软化了顽固的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][draɪd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm]

and	he	dried	the	tears	of	the	young	by	some	inspiration	given	to	him
和	他	干燥	这	眼泪	的	这	年轻的	经过	一些	灵感	给定	到	他

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

他凭借着某种只属于他的灵感，擦干了年轻人的眼泪。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“	What	is	the	matter	?
”	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [spʊft] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [diːp] [beɪs] [ænd; ənd] ['veri] { - }

”	he	said	in	his	large	soft	voice	,	which	was	deep	bass	and	very	{	18	}
”	他	说	在	他的	大的	柔软的	嗓音	,	哪个	曾是	深的	低音	和	非常	{	-	}

“他用他那低沉柔和的大嗓门说道，那嗓音低沉浑厚，非常{18}

['mæskjəlɪn] , [jet] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒənz] ['bruːdɪŋ] [təʊnz] .

masculine	,	yet	had	something	in	it	too	of	the	wood	-	pigeon's	brooding	tones	.
男性	,	然而	有	某物	在	它	也	的	这	木头	-	鸽子的	沉思	音调	.

既有阳刚之气，又带有一丝野鸽子沉思的语调。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ðæt] [prə'tektɪd]

They	were	seated	at	the	foot	of	a	tree	in	the	little	wood	that	protected
他们	是	坐着	在	这	脚	的	一个	树	在	这	小的	木头	那	受保护

['gɪlstən] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

Gilston	House	from	the	east	,
吉尔斯顿	房子	从	这	东方	,

他们坐在吉尔斯顿府东侧那片小树林里的一棵树下。

[ɒn][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [æʃ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [greɪ] [kɜːrvz] [ɒv; əv] [rɒk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

on	the	roots	of	the	big	ash	which	were	like	gray	curves	of	rock	among	the
在	这	根	的	这	大的	灰	哪个	是	喜欢	灰色的	曲线	的	岩石	之中	这

[griːn] [mɒs] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːlən] [liːvz] .

green	moss	and	the	fallen	leaves	.
绿色的	苔藓	和	这	倒下	树叶	.

在巨大的白蜡树根部，绿色的苔藓和落叶间，灰色的岩石曲线蜿蜒而立。

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː] , ['reɪzɪŋ] ['efi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

He	came	between	them	,	sitting	down	too	,	raising	Effie	with	his	arm	.
他	来了	之间	他们	,	坐着	向下	也	,	提高	艾菲	和	他的	手臂	.

他走到他们中间坐下，用胳膊把艾菲抱了起来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] .

“	But	I	think	I	can	guess	.
”	但	我	思考	我	能	猜测	.

但我认为我可以猜到。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['reɪdʒɪŋ][æt; ət] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] [ʌn'greɪtf(ə)l]

You	are	just	raging	at	Providence	and	your	father	,	you	two	ungrateful
你	是	只是	愤怒	在	普罗维登斯	和	你的	父亲	,	你	二	忘恩负义

[bɛən] . ”

bairns	.	”
孩子们	.	”

你们这两个忘恩负义的孩子，简直是在对上帝和你们的父亲发泄怒火。

“ [ʌn'greɪtf(ə)l] ! ” [kraɪd] ['efi] .

“	Ungrateful	!	”	cried	Effie	.
”	忘恩负义	!	”	哭	艾菲	.

“忘恩负义！”艾菲喊道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['spiːtʃləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði][məʊst] ['prɒstreɪt] , [ðə; ði][məʊst]

She	was	the	most	speechless	of	the	two	,	the	most	prostrate	,	the	most
她	曾是	这	最多	无言	的	这	二	,	这	最多	前列腺	,	这	最多

[ɪm'pæʃ(ə)nd] ,

impassioned	,
热情洋溢	,

两人之中，她最沉默寡言，最匍匐在地，也最激动不已。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz][məʊst] ['redi] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

and	therefore	was	most	ready	to	reply	.
和	所以	曾是	最多	准备好	到	回复	.

因此他最乐意回答。

“ [əʊ] , [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	Oh	,	what	have	we	to	be	grateful	for	?
“	哦	,	什么	有	我们	到	是	感激的	为了	?

“哦，我们有什么值得感恩的呢？”

— ['aʊə(r)] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː] [gɒn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiːl; wil]['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ;

—	our	own	mamma	gone	away	and	we'll	never	see	her	more	;
—	我们的	自己的	妈妈	已消失	离开	和	出色地	绝不	看	她	更多的	;

——我们的妈妈去世了，我们再也见不到她了；

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] — [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['əʊglvɪ] — — ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ][ænd; ənd]

and	another	woman	—	another	—	a	Mistress	Ogilvie	—	—	”	In	her	rage	and
和	其他	女士	—	其他	—	一个	情妇	奥格尔维	—	—	”	在	她	愤怒	和

[dɪ'speə(r)][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] ['evri] ['sɪləb(ə)l] ,

despair	she	pronounced	every	syllable	,
绝望	她	发音	每一个	音节	,

还有另一个女人——又一个——奥格尔维夫人——”她愤怒而绝望地吐出每一个音节，

[wɪð] [wɒt] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [skɔːn] [ænd; ənd]['fjʊəri] !

with	what	bitterness	and	burning	scorn	and	fury	!
和	什么	苦味	和	燃烧	轻蔑	和	愤怒	!

带着何等的苦涩、燃烧的蔑视和愤怒！

['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [daʊn] [frɒm; frəm] { - }

Uncle	John	drew	her	little	hands	down	from	{	19	}
叔叔	约翰	画	她	小的	双手	向下	从	{	-	}

约翰叔叔把她的小手从{19}上拉了下来

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

her	face
她	脸

她的脸

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [smɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] [fɜːm] , [ðəʊ]

and	held	them	in	his	own	,	which	were	not	small	,	but	very	firm	,	though
和	握住	他们	在	他的	自己的	,	哪个	是	不是	小的	,	但	非常	公司	,	尽管

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] .

they	were	soft	.
他们	是	柔软的	.

他将它们握在手中，它们虽然柔软，但并不小，而且非常结实。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['wʊmən] , ['efi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

“	Your	own	mother	was	a	very	good	woman	,	Effie	,	”	said	Uncle	John	.
“	你的	自己的	母亲	曾是	一个	非常	好的	女士	,	艾菲	,	”	说	叔叔	约翰	.

“艾菲，你的母亲是一位非常善良的女性，”约翰叔叔说。

[ðə; ði][gɜːl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðəʊz] ['faɪəri] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

The	girl	paused	and	looked	at	him	with	those	fiery	eyes	which	were	not
这	女孩	暂停	和	看起来	在	他	和	那些	火热	眼睛	哪个	是	不是

['sɔfənd] ,

softened	,
软化	,

女孩停下脚步，用那双毫不柔和、充满怒火的眼睛看着他。

[bʌt; bət] [meɪd] [mɔː(r)] ['æŋgri] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

but	made	more	angry	,	by	her	tears	,
但	制成	更多的	生气的	,	经过	她	眼泪	,

但她的眼泪却让她更加生气。

[nɒt] ['siːɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [bɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs][ɒv; əv] [ə'feəz] .

not	seeing	how	this	bore	upon	the	present	crisis	of	affairs	.
不是	看到	如何	这	钻孔	之上	这	展示	危机	的	事务	.

看不出这与当前的危机有何关联。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['biːɪŋ] [hɜː'self] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

“	Have	you	any	reason	to	suppose	that	being	herself	,	as	we	know	she	is	,
“	有	你	任何	原因	到	认为	那	存在	她自己	,	作为	我们	知道	她	是	,

“你有什么理由认为，以她我们所了解的本性，她会是那样的人吗？”

[wɪð] [ðə; ði] [lɔːd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ” — [ænd; ənd][hɪə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ɪf]

with	the	Lord	whom	she	loved	”	—	and	here	Uncle	John	took	off	his	hat	as	if
和	这	主	谁	她	喜爱	”	—	和	这里	叔叔	约翰	采取	离开	他的	帽子	作为	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][məʊst] [rɪ'vɪəd] [ɒv; əv] [frendz] — “ [ðæt]

he	were	saluting	the	dearest	and	most	revered	of	friends	—	“	that
他	是	敬礼	这	亲爱的	和	最多	受人尊敬的	的	朋友们	—	“	那

“与她所爱的主同在”——说到这里，约翰叔叔脱帽致敬，仿佛在向最亲近、最尊敬的朋友致敬——“

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

she	would	like	you	and	the	rest	to	be	miserable	all	your	lives	because
她	会	喜欢	你	和	这	休息	到	是	悲惨的	全部	你的	生活	因为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ? ”

she	was	away	?	”
她	曾是	离开	?	”

她是不是想让她不在的时候，让你们其他人一辈子都过得痛苦不堪？

“ ['mɪzrəbl] ! ” [kraɪd] ['efi] .

“	Miserable	!	”	cried	Effie	.
“	悲惨的	!	”	哭	艾菲	.

“太惨了！”艾菲喊道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['mɪzrəbl] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] ['hæpi] ; [wiː; wi] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] .

“	We	were	not	miserable	;	we	were	quite	happy	;	we	wanted	nothing	.
“	我们	是	不是	悲惨的	;	我们	是	相当	快乐的	;	我们	通缉	没有什么	.

“我们并不痛苦；我们很幸福；我们什么也不缺。”

[pə'pɑː] [meɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ]

Papa	may	care	for	new	people	,	but	we	were	happy	and	wanted	nothing
爸爸	可能	关心	为了	新的	人们	,	但	我们	是	快乐的	和	通缉	没有什么

, ['erɪk] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”

,	Eric	and	me	.	”
,	埃里克	和	我	.	”

爸爸或许会喜欢新人，但我和埃里克很开心，什么也不想要。

“ [ðen] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['efi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , { - }

“	Then	,	my	little	Effie	,	”	said	Uncle	John	,	{	20	}
“	然后	,	我的	小的	艾菲	,	”	说	叔叔	约翰	,	{	-	}

“然后，我的小艾菲，”约翰叔叔说，{20}

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊn] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

“	it	is	not	because	of	your	own	mother	that	you	are	looking	like	a	little
〃	它	是	不是	因为	的	你的	自己的	母亲	那	你	是	寻找	喜欢	一个	小的

[ˈfjʊəri] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ,

fury	—	for	you	see	you	have	learned	to	let	her	go	,
愤怒	—	为了	你	看	你	有	学习	到	让	她	去	,

“你现在看起来像个小恶魔，并不是因为你自己的母亲——因为你已经学会了放手，

[ænd; ənd][duː; də] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	do	without	her	,
和	做	没有	她	,

没有她，我该怎么办？

[ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] [kənˈtentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wei] — [bʌt; bət]['əʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]

and	be	quite	contented	in	a	new	way	—	but	only	because	your	father
和	是	相当	满足	在	一个	新的	方式	—	但	仅有的	因为	你的	父亲

[hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,

has	done	the	same	after	his	fashion	,
有	完毕	这	相同的	后	他的	时尚	,

你会以一种全新的方式感到满足——但这仅仅是因为你的父亲也按照他的方式做了同样的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [jɔːz] . ”

and	it	is	not	the	same	way	as	yours	.	”
和	它	是	不是	这	相同的	方式	作为	你的	.	”

但这和你的情况不一样。

“ [əʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒɒn] , [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [kənˈtentɪd] , ” [kraɪd] ['efi] , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ; “ [ai] [θɪŋk]

“	Oh	,	Uncle	John	,	I	am	not	contented	,	”	cried	Effie	,	conscience	-	stricken	;	“	I	think
〃	哦	,	叔叔	约翰	,	我	是	不是	满足	,	”	哭	艾菲	,	良心	-	受打击的	;	〃	我	思考

[ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] ['evri] [deɪ] . ”

of	mamma	every	day	.	”
的	妈妈	每一个	天	.	”

“哦，约翰叔叔，我并不满足，”艾菲愧疚地哭喊道，“我每天都想念妈妈。”

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	And	are	quite	happy	,	”	he	said	with	a	smile	,	“	as	you	ought	to	be	.
〃	和	是	相当	快乐的	,	”	他	说	和	一个	微笑	,	〃	作为	你	应该	到	是	.

“你们很开心，”他笑着说，“你们理应如此。”

[gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]['jɒndə(r)] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][veɪl] .

God	bless	her	up	yonder	,	behind	the	veil	.
上帝	保佑	她	向上	远处	,	在后面	这	面纱	.

愿上帝保佑她在天堂，在面纱之后。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['dʒeləs] [nɔː(r)]['æŋgri] , [bʌt; bət] ['hæpi] [tuː] .

She	is	not	jealous	nor	angry	,	but	happy	too	.
她	是	不是	嫉妒的	也不	生气的	,	但	快乐的	也	.

她既不嫉妒也不生气，反而很高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [frendz] [wɪð] ['mɪstrəs] ['əʊglvɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

And	we	will	be	very	good	friends	with	Mistress	Ogilvie	,	you	and	me	.
和	我们	将要	是	非常	好的	朋友们	和	情妇	奥格尔维	,	你	和	我	.

你和我都会和奥格尔维夫人成为非常好的朋友。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

Come	and	see	that	everything	is	ready	for	her	,
来	和	看	那	一切	是	准备好	为了	她	,

过来看看，一切都为她准备好了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][æn; ən] ['iːzi] ['hændfʊl] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt]

for	she	will	not	have	an	easy	handful	with	you	two	watching	her	night
为了	她	将要	不是	有	一个	简单的	少数	和	你	二	观看	她	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] . { - }

and	day	.	{	21	}
和	天	.	{	-	}

因为你们两个日夜盯着她，她可不好对付。{21}

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['muːˌbreɪ] [sed] [ðɪs] ,

Though	Mr	.	Moubray	said	this	,
尽管	先生	.	穆布雷	说	这	,

虽然穆布雷先生这么说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['sekənd]

it	is	not	to	be	supposed	that	he	liked	his	brother	-	in	-	law's	second
它	是	不是	到	是	据称	那	他	喜欢	他的	兄弟	-	在	-	法律的	第二

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

不能说他喜欢他姐夫的第二次婚姻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

It	was	not	in	flesh	and	blood	to	do	that	.
它	曾是	不是	在	肉	和	血	到	做	那	.

那不是血肉之躯所能做到的。

['gɪlstən] [haʊs] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [haʊs] [ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

Gilston	House	must	always	be	the	most	important	house	in	that	parish	to	the
吉尔斯顿	房子	必须	总是	是	这	最多	重要的	房子	在	那	教区	到	这

['mɪnɪstə(r)] ;

minister	;
部长	;

对于牧师而言，吉尔斯顿府邸永远是该教区最重要的府邸；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] ,

for	it	is	at	once	nearest	to	the	manse	,
为了	它	是	在	一次	最近的	到	这	牧师住宅	,

因为它离牧师住宅最近，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][æt; ət] [liːst]

and	the	house	in	which	he	is	most	likely	to	find	people	who	have	at	least
和	这	房子	在	哪个	他	是	最多	可能	到	寻找	人们	WHO	有	在	至少

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [glɒs] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	outside	gloss	of	education	.
这	外部	光泽	的	教育	.

以及他最有可能找到至少外表上受过良好教育的人的房子。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [fə'mɪliəli] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] .

And	he	had	been	used	to	go	there	familiarly	for	nearly	twenty	years	.
和	他	有	到过	用过的	到	去	那里	熟悉地	为了	几乎	二十	年	.

近二十年来，他一直习惯性地去那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

He	had	been	a	favourite	with	the	old	people	,	Mr	.	Ogilvie's	father	and
他	有	到过	一个	最喜欢的	和	这	老的	人们	,	先生	.	-	父亲	和

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他深受老人们的喜爱，包括奥格尔维先生的父母。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [sʌn] [sək'siːdɪd] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	their	son	succeeded	them	he	was	already	engaged	to	the
和	什么时候	他们的	儿子	成功了	他们	他	曾是	已经	已订婚的	到	这

['mɪnɪstərz] [jʌŋ] ['sɪstə(r)] .

minister's	young	sister	.
部长	年轻的	姐姐	.

当他们的儿子继承家业时，他已经与牧师的妹妹订婚了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] { - }

There	was	therefore	{	22	}
那里	曾是	所以	{	-	}

因此，有{22}

[ə; eɪ] ['deɪli] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

a	daily	habit	of	meeting	for	nearly	a	lifetime	.
一个	日常的	习惯	的	会议	为了	几乎	一个	寿命	.

几乎一生中每天都保持见面的习惯。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] .

The	two	men	had	not	always	agreed	.
这	二	男人	有	不是	总是	同意	.

这两个人并非一直意见一致。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ˌdisə'griː]

Indeed	it	was	not	in	human	nature	that	they	should	not	have	sometimes	disagreed
的确	它	曾是	不是	在	人类	自然	那	他们	应该	不是	有	有时	不同意

['strenjuəsli] ,

strenuously	,
竭尽全力	,

事实上，按照人性，他们有时发生激烈争论也是正常的。

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['herɪtə(r)] , [rɪ'streɪnɪŋ] ['evri] [ɪk'spendɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði]

one	being	the	chief	heritor	,	restraining	every	expenditure	,	and	the	other	the
一	存在	这	首席	继承人	,	限制	每一个	支出	,	和	这	其他	这

['mɪnɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ,

minister	,	who	was	always	,
部长	,	WHO	曾是	总是	,

一位是主要继承人，负责控制每一笔开支；另一位是大臣，他总是……

[baɪ] [raɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] .

by	right	of	his	position	,	wanting	to	have	something	done	.
经过	正确的	的	他的	位置	,	想要	到	有	某物	完毕	.

凭借他的地位，他想让某事得到完成。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['kwɔrəlz] [ðeɪ] " [dʒʌst] - [griːd] [ə'gen] ,

But	after	all	their	quarrels	they	"	just	'	greed	again	,
但	后	全部	他们的	争吵	他们	"	只是	-	贪婪	再次	,

但争吵过后，他们"又开始贪婪了"。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli]['pɒləsi] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	which	is	the	best	and	indeed	the	only	policy	in	such	circumstances	.
"	哪个	是	这	最好的	和	的确	这	仅有的	政策	在	这样的	情况	.

"这是在这种情况下最好也是唯一的策略。"

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [leəd] [wʊd] ['θʌndə(r)] [ə'genst] [ðæt] “ [pɪg] - ['hedɪd] ['feləʊ] , [jɔː(r); jə(r)]

And	though	the	laird	would	thunder	against	that	“	pig	-	headed	fellow	,	your
和	尽管	这	领主	会	雷	反对	那	“	猪	-	标题	同伴	,	你的

['brʌðə(r)] [dʒɒn] ,

brother	John	,
兄弟	约翰	,

尽管地主会怒斥那个“固执己见的家伙，你的兄弟约翰”，

” ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [smaɪl] ,

”	Mrs	.	Ogilvie	had	always	been	able	to	smile	,
”	太太	.	奥格尔维	有	总是	到过	有能力的	到	微笑	,

奥格尔维夫人总是面带微笑。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)]

knowing	that	on	the	other	hand	she	would	hear	nothing	worse	from	the	minister
会心	那	在	这	其他	手	她	会	听到	没有什么	更糟	从	这	部长

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə] “ [rɪ'maɪnd] ['rɒbət] [ðæt] ['skuːlhaʊs] [ruːfs] [ænd; ənd] [mæns]

than	a	recommendation	to	“	remind	Robert	that	schoolhouse	roofs	and	manse
比	一个	推荐	到	“	提醒	罗伯特	那	校舍	屋顶	和	牧师住宅

['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

windows	are	not	eternal	.
视窗	是	不是	永恒	.

另一方面，她也知道，部长最不愿听到的莫过于建议她“提醒罗伯特，校舍的屋顶和牧师住宅的窗户并非永恒不变”。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['wəʊv(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] .

”	And	then	the	children	had	woven	another	link	between	the	two	houses	.
”	和	然后	这	孩子们	有	编织	其他	关联	之间	这	二	房屋	.

“然后孩子们又在两栋房子之间编织了另一条联系。”

['erɪk] [hæd; həd] [biːn] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] ['pjuːp(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [biːn] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trɒt]

Eric	had	been	Uncle	John's	pupil	since	the	boy	had	been	old	enough	to	trot
埃里克	有	到过	叔叔	约翰的	瞳孔	自从	这	男生	有	到过	老的	足够的	到	小跑

[ˌʌnə'tendɪd] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] { - }

unattended	through	the	little	{	23	}
无人看管	通过	这	小的	{	-	}

埃里克从能独自在小路上慢跑起，就一直是约翰叔叔的学生{23}

[wʊd] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] ['fiːldz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [mæns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ;

wood	and	across	the	two	fields	which	separated	the	manse	from	the	House	;
木头	和	穿过	这	二	字段	哪个	分开	这	牧师住宅	从	这	房子	;

树林，以及将牧师住宅与房屋隔开的两块田地；

[ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd] [trɔt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] ,

and	Effie	had	trotted	by	his	side	when	the	days	were	fine	,
和	艾菲	有	小跑	经过	他的	边	什么时候	这	天	是	美好的	,

天气晴朗的时候，艾菲总是小跑在他身边。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] — [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌstɪpju'leɪʃ(ə)n] .

and	when	she	pleased	—	a	still	more	important	stipulation	.
和	什么时候	她	高兴	—	一个	仍然	更多的	重要的	规定	.

而且，当她高兴的时候——这还是一个更重要的规定。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæns] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

They	had	been	the	children	of	the	manse	almost	as	much	as	of	the	House	.
他们	有	到过	这	孩子们	的	这	牧师住宅	几乎	作为	很多	作为	的	这	房子	.

他们既是牧师家的孩子，也是这座房子的孩子。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [drɔ:n] [ðə; ði][taɪ] [stɪl] ['kləuzə(r)] ,

The	death	of	the	mother	had	for	a	time	drawn	the	tie	still	closer	,
这	死亡	的	这	母亲	有	为了	一个	时间	绘制	这	领带	仍然	更近	,

母亲的去世一度让两人的关系更加紧密。

['əʊglvɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ˌdesə'leɪʃn] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd][help]

Ogilvie	in	his	first	desolation	throwing	himself	entirely	upon	the	succour	and	help
奥格尔维	在	他的	第一的	荒凉	投掷	他自己	完全	之上	这	救助	和	帮助

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ;

of	his	brother	-	in	-	law	;
的	他的	兄弟	-	在	-	法律	;

奥格尔维在最初的绝望中完全依靠他姐夫的救助和帮助;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌri:'dʌbld] ['tendənəs] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,

and	the	young	ones	clinging	with	redoubled	tenderness	to	the	kind	Uncle	John	,
和	这	年轻的	一个	依恋	和	加倍	压痛	到	这	种类	叔叔	约翰	,

孩子们对善良的约翰叔叔更加依恋不已。

[hu:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] " [səʊ][laɪk]['mæmə; mə'mɑ:] !

whom	for	the	first	time	they	found	out	to	be	"	so	like	mamma	!
谁	为了	这	第一的	时间	他们	成立	出去	到	是	"	所以	喜欢	妈妈	!

他们第一次发现，他们的孩子"和妈妈太像了！"

" [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	There	never	was	a	day	in	which	he	did	not	appear	on	his	way	to	his
"	那里	绝不	曾是	一个	天	在	哪个	他	做过	不是	出现	在	他的	方式	到	他的

['vɪzɪtɪŋ] ,

visiting	,
访问	,

"他每天都会出现在探访的路上，从未缺席过。"

[ɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ['mi:tɪŋ] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [ɔ:(r)] ['krɪsnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

or	to	a	session	meeting	,	or	some	catechising	or	christening	among	the	hills	.
或者	到	一个	会议	会议	,	或者	一些	教理问答	或者	洗礼	之中	这	丘陵	.

或者去参加教理问答会，或者去山上参加教义问答或洗礼仪式。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

They	were	dependent	upon	him	,	and	he	upon	them	.
他们	是	依赖	之上	他	,	和	他	之上	他们	.

他们依赖他，他也依赖他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['kɒnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .

But	now	this	constant	association	had	come	to	an	end	.
但	现在	这	持续的	协会	有	来	到	一个	结尾	.

但现在，这种持续的交往已经结束了。

[nəʊ] , [nɒt][tu:; tə][æn; ən][end] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevə(r)][du:; də] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] ,

No	,	not	to	an	end	—	that	it	could	never	do	;	but	,	in	all	likelihood	,
不	,	不是	到	一个	结尾	—	那	它	可以	绝不	做	;	但	,	在	全部	可能性	,

不，并非到此为止——它永远不可能到此为止；但是，很可能，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [naʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [kən'dɪʃ(ə)nz] . { - }

it	must	now	change	its	conditions	.	{	24	}
它	必须	现在	改变	它是	状况	.	{	-	}

现在它必须改变其条件。{24}

[dʒɒn] ['mu:ˌbreɪ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)] [wɪ'ðaʊt] [tʃɪk] [ɔ:(r)][tʃaɪld] : [səʊ][məʊst]['pi:p(ə)l] [θɔ:t]

John	Moubray	was	an	old	bachelor	without	chick	or	child	:	so	most	people	thought
约翰	穆布雷	曾是	一个	老的	学士	没有	小鸡	或者	孩子	:	所以	最多	人们	想法

.

:

.

约翰·穆布雷是个没有妻子也没有孩子的老单身汉：大多数人都是这么认为的。

[ɪn] [ri'æləti] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][æt; ət][ɔ:l] ;

In	reality	,	he	was	not	a	bachelor	at	all	;
在	现实	,	他	曾是	不是	一个	学士	在	全部	;

事实上，他根本不是单身汉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf][hæd; həd]['lɑ:stɪd]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['θɜ:ti]

but	his	married	life	had	lasted	only	a	year	,	and	that	was	nearly	thirty
但	他的	已婚	生活	有	持续	仅有的	一个	年	,	和	那	曾是	几乎	三十

[j'iəz] [ə'gəʊ] !

years	ago	!
年	前	!

但他的婚姻生活只维持了一年，而那已经是近三十年前的事了！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [ə'baʊt] [maɪt] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:(r); fə(r)] [fər'get] — [ɔ:(r)] [hɪm'self] ['i:v(ə)n] —

The	little	world	about	might	be	excused	for	forgetting	—	or	himself	even	—
这	小的	世界	关于	可能	是	已原谅	为了	遗忘	—	或者	他自己	甚至	—

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][wʌn] [jɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [fɔ:(r)] ?

for	what	is	one	year	out	of	fifty	-	four	?
为了	什么	是	一	年	出去	的	五十	-	四	?

周围的小世界或许可以被原谅，甚至他自己也可以原谅，毕竟五十四年里只有一年而已。

[pə'hæps] [ðæt] [wʌn] [jɪə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][mɔ:(r)] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][men] ;

Perhaps	that	one	year	had	given	him	more	insight	into	the	life	of	men	;
也许	那	一	年	有	给定	他	更多的	洞察力	进入	这	生活	的	男人	;

或许那一年让他对男人的生活有了更深刻的理解；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [s'ɒftɐ] , ['tendərə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [wi:k] .

perhaps	it	had	made	him	softer	,	tenderer	to	the	weak	.
也许	它	有	制成	他	更柔和	,	投标人	到	这	虚弱的	.

或许这让他变得更加温柔，更加体谅弱者。

[ðæt] [maɪld] ['selɪbəsi] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] [hæz; həz] [faʊnd] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [æn; ən]

That	mild	celibacy	,	which	the	Church	of	Rome	has	found	so	powerful	an
那	温和的	独身	,	哪个	这	教会	的	罗马	有	成立	所以	强大的	一个

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

罗马教会发现，温和的独身主义是一种非常有效的工具。

[wɒz; wəz] [tʌtʃt] [pə'hæps] [tu:; tə][ə; eɪ][mɔ:(r)] [bɪ'nɪgnənt] ['aʊtkʌm] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [skɒtʃ] ['mɪnɪstə(r)] ,

was	touched	perhaps	to	a	more	benignant	outcome	still	in	this	Scotch	minister	,
曾是	感动	也许	到	一个	更多的	仁慈的	结果	仍然	在	这	苏格兰威士忌	部长	,

或许这位苏格兰牧师的遭遇最终促成了一个更为仁慈的结果。

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,

by	the	fact	that	he	had	loved	like	his	fellows	,
经过	这	事实	那	他	有	喜爱	喜欢	他的	伙伴们	,

因为他像他的同伴一样去爱，

[ænd; ənd] [bi:n] [æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['braɪdgru:m] , [ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	been	as	other	men	in	his	time	,	a	triumphant	bridegroom	,	a	woman's
和	到过	作为	其他	男人	在	他的	时间	,	一个	凯	新郎	,	一个	女性的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

和同时代的其他男人一样，他是一位凯旋的新郎，一位贤良的丈夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪt'self][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑ:st] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [nəʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ;

But	the	experience	itself	was	long	past	,	and	had	left	no	trace	behind	;
但	这	经验	本身	曾是	长的	过去的	,	和	有	左边	不	痕迹	在后面	;

但那段经历早已过去，没有留下任何痕迹；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

it	was	to	him	as	a	dream	.
它	曾是	到	他	作为	一个	梦	.

对他来说，那就像一场梦。

['ɒf(ə)n][hiː; hi][felt] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [ri'ælәti] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] —

Often	he	felt	uncertain	whether	there	had	been	any	reality	in	it	at	all	—
经常	他	毛毡	不确定	无论	那里	有	到过	任何	现实	在	它	在	全部	—

['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] { - }

whether	it	{	25	}
无论	它	{	-	}

他常常感到不确定其中是否有任何真实性——是否{25}

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['gəʊldən] ['vɪʒn] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [juːθ] .

was	not	a	golden	vision	such	as	is	permitted	to	youth	.
曾是	不是	一个	金的	想象	这样的	作为	是	允许	到	青年	.

这不是年轻人被允许拥有的美好愿景。

[ɪn] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

In	these	circumstances	,
在	这些	情况	,

在这种情况下，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

it	may	be	supposed	that	the	closing	upon	him	in	any	degree	of	the	house
它	可能	是	据称	那	这	结束	之上	他	在	任何	程度	的	这	房子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ,

which	had	been	his	sister's	,
哪个	有	到过	他的	姐妹	,

可以推测，他从姐姐那里继承了房产的任何部分。

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [laɪf] ,

which	belonged	to	the	most	intimate	friend	of	everyday	life	,
哪个	属于	到	这	最多	亲密的	朋友	的	每天	生活	,

它属于日常生活中最亲密的朋友，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,

and	which	was	the	home	of	children	who	were	almost	his	own	children	,
和	哪个	曾是	这	家	的	孩子们	WHO	是	几乎	他的	自己的	孩子们	,

那里住着一群几乎和他亲生孩子一样的孩子。

[wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

was	very	serious	to	Uncle	John	.
曾是	非常	严肃的	到	叔叔	约翰	.

这件事对约翰叔叔来说非常严肃。

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] ['eni] ['fiːlɪŋ]

Mrs	.	Ogilvie	,	to	do	her	justice	,	was	anxious	to	obviate	any	feeling
太太	.	奥格尔维	,	到	做	她	正义	,	曾是	焦虑的	到	避免	任何	感觉

[ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

of	this	kind	.
的	这	种类	.

公平地说，奥格尔维夫人非常希望消除这种感觉。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [daind] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

The	very	first	time	he	dined	there	after	her	marriage	,
这	非常	第一的	时间	他	用餐	那里	后	她	婚姻	,

她婚后他第一次去那里用餐，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [əˈsaɪd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm]

she	took	him	aside	into	a	corner	of	the	drawing	-	room	,	and	talked	to	him
她	采取	他	旁边	进入	一个	角落	的	这	绘画	-	房间	,	和	谈话	到	他

[ˈpraɪvətli] .

privately	.
私下	.

她把他拉到客厅的一个角落，单独和他谈话。

“ [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈmuːˌbreɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	hope	there	will	be	no	difference	,	Mr	.	Moubray	,	”	she	said	;
“	我	希望	那里	将要	是	不	不同之处	,	先生	.	穆布雷	,	”	她	说	;

“我希望不会有什么不同，穆布雷先生，”她说；

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] [hɪə(r)] . ”

“	I	hope	you	will	not	let	it	make	any	difference	that	I	am	here	.	”
“	我	希望	你	将要	不是	让	它	制作	任何	不同之处	那	我	是	这里	.	”

“我希望我的到来不会对你们造成任何影响。”

“ [ˈdɪfrəns] ? ” [sed] [dʒɒn] , [ˈstɑːtld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

“	Difference	?	”	said	John	,	startled	a	little	.
“	不同之处	?	”	说	约翰	,	惊慌	一个	小的	.

“区别？”约翰有些吃惊地问道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ,

He	had	already	felt	the	difference	,
他	有	已经	毛毡	这	不同之处	,

他已经感受到了这种变化。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] . { - }

but	had	made	up	his	mind	to	it	as	a	thing	that	must	be	.	{	26	}
但	有	制成	向上	他的	头脑	到	它	作为	一个	事物	那	必须	是	.	{	-	}

但他已经下定决心，认为这件事非做不可。{26}

“ [ai] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈleɪdi] , “ [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ˈklevə(r)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstərz] [pleɪs]

“	I	know	,	”	said	the	lady	,	“	that	I'm	not	clever	enough	to	take	your	sister's	place
“	我	知道	,	”	说	这	女士	,	“	那	我是	不是	聪明的	足够的	到	拿	你的	姐妹	地方

;

;

;

“我知道，”那位女士说，“我没有足够的智慧来代替你姐姐的位置；

[bʌt; bət] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmiːnɪŋ] [gəʊz] ,

but	so	far	as	a	good	meaning	goes	,
但	所以	远的	作为	一个	好的	意义	去	,

但就其良好含义而言，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend]

and	a	real	desire	to	be	a	mother	to	the	children	,	and	a	friend
和	一个	真实的	欲望	到	是	一个	母亲	到	这	孩子们	,	和	一个	朋友

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

而且真心想成为孩子们的母亲，也真心想成为你的朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] , [ˈnəʊbədi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [dɪˈspəʊzd] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ ˈem] ,

if	you	will	let	me	,	nobody	could	be	better	disposed	than	I	am	,
如果	你	将要	让	我	,	无人	可以	是	更好的	处置	比	我	是	,

如果您允许的话，没有人比我更乐意效劳了。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːd] .

if	you	will	just	take	me	at	my	word	.
如果	你	将要	只是	拿	我	在	我的	单词	.

如果你愿意相信我的话的话。

" [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [sʌtʃ] [spiːtʃ] [ðæt][hiː; hi] ['stæmə] [ə; eɪ]

"	The	minister	was	so	unprepared	for	any	such	speech	that	he	stammered	a
"	这	部长	曾是	所以	毫无准备	为了	任何	这样的	演讲	那	他	结结巴巴	一个

['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

little	over	his	reply	.
小的	超过	他的	回复	.

“这位部长对这样的讲话毫无准备，以至于他在回答时都有些结巴。”

“ [maɪ]['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , “ [hæd; həd][nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)] .

“	My	sister	,	"	he	said	,	“	had	no	pretensions	to	be	clever	.
“	我的	姐姐	,	"	他	说	,	“	有	不	虚荣心	到	是	聪明的	.

“我的妹妹，”他说，“从不自诩聪明。”

[ðæt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒiːni] [tʊk] [ʌp] .

That	was	never	the	ground	my	poor	Jeanie	took	up	.
那	曾是	绝不	这	地面	我的	贫穷的	珍妮	采取	向上	.

那绝不是我可怜的珍妮所选择的道路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə] — — ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi]

She	was	a	good	woman	,	and	very	dear	to	—	—	very	dear	to	those	she
她	曾是	一个	好的	女士	,	和	非常	亲爱的	到	—	—	非常	亲爱的	到	那些	她

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ,

belonged	to	,
属于	到	,

她是个好女人，深受她所属群体的爱戴。

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌskinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	said	,	with	a	huskiness	in	his	voice	.
"	他	说	,	和	一个	嘶哑	在	他的	嗓音	.

“他用沙哑的声音说道。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

“	That's	just	what	I	say	.
"	那就是	只是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[aɪ] [kʌm] [hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ɪz] [hɑːd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	come	here	in	a	way	that	is	hard	upon	a	woman	,
我	来	这里	在	一个	方式	那	是	难的	之上	一个	女士	,

我来到这里的方式对一个女人来说很艰难，

[wɪð] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] .

with	one	before	me	that	I	will	always	be	compared	to	.
和	一	前	我	那	我	将要	总是	是	比较的	到	.

在我面前，总有一位让我永远被拿来与她比较的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

But	this	one	thing	I	must	say	,
但	这	一	事物	我	必须	说	,

但我必须说一件事，

[ðæt] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də]

that	I	hope	you	will	come	about	the	house	just	as	often	as	you	used	to	do
那	我	希望	你	将要	来	关于	这	房子	只是	作为	经常	作为	你	用过的	到	做

,

,

,

我希望你能像以前一样经常来我家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] { - }

and	in	the	same	{	27	}
和	在	这	相同的	{	-	}

并且在同一{27}

[wei] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['entəz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

way	,	coming	in	whenever	it	enters	your	head	to	do	so	,
方式	,	未来	在	每当	它	进入	你的	头	到	做	所以	,

方式，只要你脑海里浮现出这个想法，就可以去做。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

and	believing	that	you	are	always	welcome	.
和	相信	那	你	是	总是	欢迎	.

并且相信你永远都受到欢迎。

['ɔːlweɪz] ['welkəm] .

Always	welcome	.
总是	欢迎	.

随时欢迎。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ai] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪə(r)] ,

I	don't	say	I	will	always	be	here	,
我	不	说	我	将要	总是	是	这里	,

我不是说我会一直在这里，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [sə'saɪəti] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]

for	I	think	it	only	right	to	keep	up	with	society	(	if	it	were	but
为了	我	思考	它	仅有的	正确的	到	保持	向上	和	社会	(	如果	它	是	但

[fɔː(r); fə(r)] ['ɛfiz] [seɪk]) [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [dɪd] .

for	Effie's	sake	)	more	than	the	last	Mrs	.	Ogilvie	did	.
为了	艾菲的	清酒	)	更多的	比	这	最后的	太太	.	奥格尔维	做过	.

因为我认为，即使不是为了艾菲，也应该比上一任奥格尔维夫人更跟上时代的步伐。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn][dʒʌst][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

But	I	will	never	be	happy	if	you	don't	come	out	and	in	just	in	your
但	我	将要	绝不	是	快乐的	如果	你	不	来	出去	和	在	只是	在	你的

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

ordinary	,
普通的	,

但如果你不出来，不以你平常的方式回来，我永远不会快乐。

['mɪstə(r)] . ['muːˌbreɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] .

Mr	.	Moubray	,	just	as	you've	always	been	accustomed	to	do	.
先生	.	穆布雷	,	只是	作为	你已经	总是	到过	习惯	到	做	.

穆布雷先生，就像您一直以来所做的那样。

" [dʒɒn] ['muːˌbreɪ] [went] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ə'dres] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

"	John	Moubray	went	home	after	this	address	with	a	mingled	sense	of	humour
"	约翰	穆布雷	去	家	后	这	地址	和	一个	混合	感觉	的	幽默

[ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

and	vexation	and	approval	.
和	烦恼	和	赞同	.

“约翰·穆布雷在发表完这篇演讲后回家了，心中五味杂陈，既有幽默，又有恼怒，还有赞许。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [hɑːf] ['æŋgri] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [haʊs] [ɪn] [ðɪs]

It	made	him	half	angry	to	be	invited	to	his	brother	-	in	-	law's	house	in	this
它	制成	他	一半	生气的	到	是	受邀	到	他的	兄弟	-	在	-	法律的	房子	在	这

[wei] ,

way	,
方式	,

以这种方式被邀请到姐夫家，让他有点恼火。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

as	if	he	required	invitation	.
作为	如果	他	必需的	邀请	.

仿佛他需要邀请似的。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wel] .

But	,	at	the	same	time	,	he	did	not	deny	that	she	meant	well	.
但	,	在	这	相同的	时间	,	他	做过	不是	否定	那	她	意思是	出色地	.

但与此同时，他也没有否认她的出发点是好的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [miːn] [wel] .

And	she	did	mean	well	.
和	她	做过	意思是	出色地	.

她的出发点确实是好的。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['efi] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

She	meant	to	make	Effie	one	of	the	most	complete	of	young	ladies	,
她	意思是	到	制作	艾菲	一	的	这	最多	完全的	的	年轻的	女士们	,

她想把艾菲培养成最完美的年轻女性之一。

[ænd; ənd] ['gɪlstən] [ðə; ði]['mɒd(ə)l] ['kʌntri] - [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skɒts] ['dʒentlmən] .

and	Gilston	the	model	country	-	seat	of	a	Scots	gentleman	.
和	吉尔斯顿	这	模型	国家	-	座位	的	一个	苏格兰人	绅士	.

吉尔斯顿是苏格兰绅士理想的乡村庄园。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['mɪnɪt] [pə'tɪkjələ(r)] . { - }

She	meant	to	do	her	duty	to	the	most	minute	particular	.	{	28	}
她	意思是	到	做	她	责任	到	这	最多	分钟	特别的	.	{	-	}

她打算尽职尽责，哪怕是最细微的细节。{28}

[ʃiː; ʃi] [ment] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi]

She	meant	her	husband	to	be	happy	,	and	her	children	to	be
她	意思是	她	丈夫	到	是	快乐的	,	和	她	孩子们	到	是

[kləʊðd] [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,

clothed	in	scarlet	and	prosperity	,
穿着衣服	在	猩红	和	繁荣	,

她希望丈夫幸福，儿女们身着红衣，生活富足。

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fjuːzd] [ə'raʊnd] .

and	comfort	to	be	diffused	around	.
和	舒适	到	是	扩散	大约	.

舒适感弥漫四周。

[ɔːl] [ðiːz] [prɪ'lɪmə,neri] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [pɑːst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nærətɪv] [bɪ'gɪnz]

All	these	preliminaries	were	long	past	at	the	point	at	which	this	narrative	begins
全部	这些	预备工作	是	长的	过去的	在	这	观点	在	哪个	这	叙述	开始

.

:

.

故事开始时，所有这些前期准备工作早已完成。

['efi] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd]['erɪk][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn]['ɪndiə] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

Effie	had	grown	up	,	and	Eric	was	away	in	India	with	his	regiment	.
艾菲	有	生长	向上	,	和	埃里克	曾是	离开	在	印度	和	他的	团	.

艾菲已经长大成人，而埃里克则随他的部队在印度服役。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt]

He	had	not	been	intended	for	a	soldier	,	but	whether	it	was	that
他	有	不是	到过	故意的	为了	一个	士兵	,	但	无论	它	曾是	那

['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjən] ,

Mrs	.	Ogilvie's	opinion	,
太太	.	-	观点	,

他原本并不适合当兵，但这是否是奥格尔维夫人的看法，尚待商榷。

[ɪk'sprest] ['veri] ['fræŋkli] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

expressed	very	frankly	,	that	the	army	was	the	right	thing	for	him	,
表达	非常	坦率地说	,	那	这	军队	曾是	这	正确的	事物	为了	他	,

他非常坦率地表示，参军对他来说是正确的选择。

['ɪnfluənst] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

influenced	**the**	**mind**	**of**	**the**	**family**	**in**	**general**	**,**
影响	这	头脑	的	这	家庭	在	一般的	,

影响了整个家庭的思想，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [læd] [faʊnd] [ðə; ði] [njuː] [ruːl] [tuː] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][əʊld][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)]

or	**whether**	**the**	**lad**	**found**	**the**	**new**	**rule**	**too**	**unlike**	**the**	**old**	**to**	**take**	**much**	**pleasure**
或者	无论	这	小伙子	成立	这	新的	规则	也	与此不同	这	老的	到	拿	很多	乐趣

[ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

in	**his**	**home**	**,**
在	他的	家	,

或者，这孩子是不是觉得新规矩和旧规矩太不一样，以至于在家中感到不快乐?

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ,

the	**fact**	**was**	**that**	**he**	**went**	**into**	**the**	**army**	**and**	**disappeared**	**,**
这	事实	曾是	那	他	去	进入	这	军队	和	消失	,

事实是他参军后就消失了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ɒv; əv] ['efi] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , [bʌt; bət] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ə'pɪəd] ,

to	**the**	**great**	**grief**	**of**	**Effie**	**and**	**Uncle**	**John**	**,**	**but**	**,**	**so**	**far**	**as**	**appeared**	**,**
到	这	伟大的	悲伤	的	艾菲	和	叔叔	约翰	,	但	,	所以	远的	作为	出现	,

令艾菲和约翰叔叔非常悲痛的是，但就目前所见，

[ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [els] , [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['rɔdərik] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [bɔːn] ,

of	**no**	**one**	**else**	**,**	**for**	**little**	**Roderick**	**had**	**just**	**been**	**born**	**,**
的	不	一	别的	,	为了	小的	罗德里克	有	只是	到过	出生	,

没有其他人，因为小罗德里克刚刚出生。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['beɪbi] ,

and	**Mr**	**.**	**Ogilvie**	**was**	**ridiculously**	**delighted**	**with**	**the**	**baby**	**,**
和	先生	.	奥格尔维	曾是	荒谬地	高兴极了	和	这	婴儿	,

奥格尔维先生对这个婴儿欣喜若狂。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪz; ɪz] [grəʊn] - [ʌp] [sʌn] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] .

which	**seemed**	**to**	**throw**	**his**	**grown**	**-**	**up**	**son**	**altogether**	**into**	**the**	**shade**	**.**
哪个	似乎	到	扔	他的	生长	-	向上	儿子	共	进入	这	阴影	.

这似乎完全掩盖了他成年儿子的光环。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi] [sed] [ðæt] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] { - }

It	**need**	**scarcely**	**be**	**said**	**that**	**both**	**before**	**{**	**29**	**}**
它	需要	几乎	是	说	那	两个都	前	{	-	}

几乎无需赘言，两者之前{29}

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['meni] ['strʌglz] [wɪð] ['efi] ,

and	**after**	**this**	**event**	**there**	**was**	**great**	**trouble**	**and**	**many**	**struggles**	**with**	**Effie**	**,**
和	后	这	事件	那里	曾是	伟大的	麻烦	和	许多	斗争	和	艾菲	,

这件事之后，艾菲和她之间出现了很大的麻烦和许多冲突。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] , ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [sed] ,

who	**had**	**been**	**so**	**used**	**to**	**her**	**own**	**way**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**said**	**,**
WHO	有	到过	所以	用过的	到	她	自己的	方式	,	太太	.	奥格尔维	说	,

奥格尔维夫人说，她一直习惯于按自己的方式行事。

[ðæt] [tuː; tə] [treɪn] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] ['mɔːt(ə)l] [p'aʊəz] .

that	**to**	**train**	**her**	**was**	**a**	**task**	**almost**	**beyond**	**mortal**	**powers**	**.**
那	到	火车	她	曾是	一个	任务	几乎	超过	凡人	权力	.

训练她几乎是凡人无法完成的任务。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

Yet	**it**	**had**	**been**	**done**	**.**
然而	它	有	到过	完毕	.

然而，事情已经发生了。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['erɪk] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [hæd; həd] [biːn] [greɪt] .

So	long	as	Eric	remained	at	home	,	the	difficulties	had	been	great	.
所以	长的	作为	埃里克	剩余	在	家	,	这	困难	有	到过	伟大的	.

只要埃里克待在家里，困难就一直很大。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['drɔːbæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [lʌv]

And	then	there	was	all	but	the	additional	drawback	of	a	premature	love
和	然后	那里	曾是	全部	但	这	额外的	退税	的	一个	过早	爱

['stɔːri] [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] .

story	to	make	matters	worse	.
故事	到	制作	事情	更糟	.

然而，还有一个额外的缺点，那就是过早的爱情故事，这让事情变得更糟。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hæpɪli] , ['saɪləntli] , [ˌekspə'dɪʃəsli] ['smʌðə] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] ,

But	that	had	been	happily	,	silently	,	expeditiously	smothered	in	the	bud	,
但	那	有	到过	快乐地	,	默默	,	迅速地	窒息	在	这	芽	,

但令人欣慰的是，这件事已被悄无声息、迅速地扼杀在萌芽状态。

[ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [praʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti]

a	triumph	of	which	Mrs	.	Ogilvie	was	so	proud	that	it	was	with	difficulty
一个	胜利	的	哪个	太太	.	奥格尔维	曾是	所以	自豪的	那	它	曾是	和	困难

[ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['efi] [hɜː'self] ;

she	kept	it	from	Effie	herself	;
她	保留	它	从	艾菲	她自己	;

奥格尔维夫人对这一胜利感到非常自豪，以至于她费了好大劲才瞒过艾菲本人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['muːˌbreɪ] , [tuː; tə] [huːm] ,

and	she	did	not	attempt	to	keep	it	from	Mr	.	Moubray	,	to	whom	,
和	她	做过	不是	试图	到	保持	它	从	先生	.	穆布雷	,	到	谁	,

她并没有试图对穆布雷先生隐瞒此事，而是将此事告诉了他。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [kən'faid] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [jʌŋ] ['rɑːnld]

after	the	lads	were	safely	gone	,	she	confided	the	fact	that	young	Ronald
后	这	小伙子们	是	安全	已消失	,	她	坦白	这	事实	那	年轻的	罗纳德

['sʌðərlənd] ,

Sutherland	,
萨瑟兰	,

小伙子们安全离开后，她透露了年轻的罗纳德·萨瑟兰的事。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnstəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

who	had	been	constantly	about	the	house	before	her	marriage	,
WHO	有	到过	不断地	关于	这	房子	前	她	婚姻	,

婚前她一直待在家里，

[ænd; ənd] [huː] [sɪns] [ðæt] [hæd; həd] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['brʌðə(r)]

and	who	since	that	had	spent	as	much	of	his	time	with	the	brother
和	WHO	自从	那	有	花费	作为	很多	的	他的	时间	和	这	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [æz; əz] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ,

and	sister	out	-	of	-	doors	as	had	been	possible	,
和	姐姐	出去	-	的	-	门	作为	有	到过	可能的	,

从那时起，他尽可能多地与这对兄妹在户外相处。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] { - }

had	come	to	Mr	.	Ogilvie	a	few	days	before	his	departure	{	30	}
有	来	到	先生	.	奥格尔维	一个	很少	天	前	他的	离开	{	-	}

在奥格尔维先生离开前几天，他曾来找过他{30}

— " [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ?

—	"	What	for	,	can	you	imagine	?
—	"	什么	为了	,	能	你	想象	?

“你能想象这是为什么吗？”

" [ðə; ði]['leɪdi] [sed] .

"	the	lady	said	.
"	这	女士	说	.

"那位女士说道。"

[naʊ] ['rɑːnld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbərz] [sʌn] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]

Now	Ronald	was	a	neighbour's	son	,	the	companion	by	nature	of	the	two
现在	罗纳德	曾是	一个	邻居	儿子	,	这	伴侣	经过	自然	的	这	二

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['gɪlstən] .

children	of	Gilston	.
孩子们	的	吉尔斯顿	.

罗纳德是邻居的儿子，天生就是吉尔斯顿两个孩子的玩伴。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] ,

He	had	got	his	commission	in	the	same	regiment	,
他	有	得到	他的	委员会	在	这	相同的	团	,

他在同一团获得了军官委任状。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz]['erɪk] .

and	joined	it	at	the	same	time	as	Eric	.
和	加入	它	在	这	相同的	时间	作为	埃里克	.

他和埃里克同时加入。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [wen] ['erɪk][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

He	was	twenty	when	Eric	was	eighteen	,	so	much	in	advance	and	no	more	.
他	曾是	二十	什么时候	埃里克	曾是	十八	,	所以	很多	在	进步	和	不	更多的	.

埃里克十八岁时他二十岁，领先很多，仅此而已。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [di'vain] , [pə'hæps] , [hæd; həd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz][wɪts][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk]

The	minister	could	have	divined	,	perhaps	,	had	he	set	his	wits	to	the	task
这	部长	可以	有	神谕	,	也许	,	有	他	放	他的	智慧	到	这	任务

,

,

,

如果这位部长肯动动脑筋，或许就能猜到答案。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

but	he	had	no	desire	to	forestall	the	explanation	,	and	he	shook	his
但	他	有	不	欲望	到	垄断	这	解释	,	和	他	摇晃	他的

[hed] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

head	in	reply	.
头	在	回复	.

但他并不想抢先解释，于是摇了摇头。

" [wɪð] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['efi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! " ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

"	With	a	proposal	for	Effie	,	if	you	please	!	"	Mrs	.	Ogilvie	said	,	"	and	she
"	和	一个	提议	为了	艾菲	,	如果	你	请	!	"	太太	.	奥格尔维	说	,	"	和	她

['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ,

only	sixteen	,
仅有的	十六	,

"请给我一份给艾菲的求婚方案！"奥格尔维太太说，"她才十六岁。"

[nɒt] [hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .

not	half	-	educated	,	nor	anything	like	what	I	want	her	to	be	.
不是	一半	-	受过教育	,	也不	任何事物	喜欢	什么	我	想	她	到	是	.

她既没有受过半吊子的教育，也远不是我理想中的她。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['rɒbət] [wɒz; wəz][hɑːf] - [dɪ'spəʊzd] — [wel] , [nɒt][tuː; tə]

And	,	if	you	will	believe	me	,	Robert	was	half	-	disposed	—	well	,	not	to
和	,	如果	你	将要	相信	我	,	罗伯特	曾是	一半	-	处置	—	出色地	,	不是	到

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ;

accept	it	;
接受	它	;

而且，如果你相信我的话，罗伯特其实不太愿意——嗯，不太愿意接受它；

[bʌt; bət][tuː; tə][let][ðə; ðɪ][bɔɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['bɒni] ['bɪznəs] [ɒn]

but	to	let	the	boy	speak	to	her	,	and	bring	another	bonny	business	on
但	到	让	这	男生	说话	到	她	,	和	带来	其他	邦妮	商业	在

[maɪ][hændz] . ”

my	hands	.	”
我的	双手	.	”

但让那男孩和她说话，又能给我带来另一桩好事。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

“	They	are	too	young	,	”	said	Uncle	John	.
“	他们	是	也	年轻的	,	”	说	叔叔	约翰	.

“他们太小了，”约翰叔叔说。

“ [tuː] [jʌŋ] !

“	Too	young	!
“	也	年轻的	!

“太年轻了！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] — [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [ai] [wʊd] {

They	are	too	—	everything	that	can	be	thought	of	—	too	ridiculous	I	would	{
他们	是	也	—	一切	那	能	是	想法	的	—	也	荒谬的	我	会	{

- }

31	}
-	}

它们太——所有你能想到的——都太荒谬了，我会{31}

[seɪ] .

say	.
说	.

说。

['fɔːtʃənətli] ['rɒbət] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Fortunately	Robert	spoke	to	me	,
幸运的是	罗伯特	辐	到	我	,

幸好罗伯特跟我说话了。

[ænd; ənd][ai][gɒt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [læd] ['prɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['efi] [ɔː(r)]

and	I	got	him	to	make	the	lad	promise	not	to	say	a	word	to	Effie	or
和	我	得到	他	到	制作	这	小伙子	承诺	不是	到	说	一个	单词	到	艾菲	或者

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [tɪl] [hiː; hi] ['kʌmz] [bæk] .

to	any	one	till	he	comes	back	.
到	任何	一	直到	他	来	后退	.

我让他让那孩子发誓，在他回来之前，不许跟艾菲或任何人说一个字。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] ,

It	will	be	a	long	time	before	he	can	come	back	,
它	将要	是	一个	长的	时间	前	他	能	来	后退	,

他还需要很长时间才能回来。

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ?

and	who	knows	what	may	happen	in	the	meantime	?
和	WHO	知道	什么	可能	发生	在	这	与此同时	?

谁知道在此期间会发生什么呢?

[tuː] [jʌŋ] !
Too young !
也 年轻的 !

太年轻了!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [tuː] [jʌŋ] .
There is a great deal more than being merely too young .
那里 是 一个 伟大的 交易 更多的 比 存在 仅仅 也 年轻的 .

不仅仅是年龄太小那么简单。

[ai] [miːn] ['efi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [mætʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] . ”
I mean Effie to make a much better match than that . ”
我 意思是 艾菲 到 制作 一个 很多 更好的 匹配 比 那 . ”

我的意思是，艾菲应该能找到比这更好的归宿。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['muːˌbreɪ] ; “ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊldə] ,
“ He is a good boy , ” said Mr . Moubray ; “ if he were older ,
“ 他 是 一个 好的 男生 , ” 说 先生 . 穆布雷 ; “ 如果 他 是 老 ,

“他是个好孩子，”穆布雷先生说；“如果他年纪再大一些，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪtʃə] , [ai] [wʊd] [nɒt] [wɪʃ] [ə; eɪ]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] . ”
and perhaps a little richer , I would not wish a better , for my part . ”
和 也许 一个 小的 更富有 , 我 会 不是 希望 一个 更好的 , 为了 我的 部分 . ”

或许还能更富有一些，就我而言，我别无所求了。

“ [ɪf] [ɔːl] ['mɪnɪstər] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ʌn'wɜːldli] [æz; əz][juː; jʊ] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ɪz] ['sɔːli] ['wɒntɪd] [ɪn]
“ If all ministers were as unworldly as you ! — it is what is sorely wanted in
“ 如果全部 部长们 是 作为 超凡脱俗的 作为 你 ! — 它 是 什么 是 非常 通缉 在
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the Church ,
这 教会 ,

“如果所有牧师都像你一样不谙世事就好了！——这正是教会迫切需要的。”

[æz; əz] ['rɒbət] ['ɔːlweɪz] [sez] .
as Robert always says .
作为 罗伯特 总是 说道 .

正如罗伯特常说的那样。

[bʌt; bət]['peərənts] [meɪ] [biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
But parents may be pardoned if they look a little more to interest in the case
但 父母 可能 是 赦免 如果 他们 看 一个 小的 更多的 到 兴趣 在 这 案件
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
of their children .
的 他们的 孩子们 .

但如果父母对子女的案件表现出更多兴趣，或许可以被原谅。

[ai] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] ['nevə(r)][hæv; həv] [grəʊn] - [ʌp] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
I will very likely never have grown - up daughters of my own .
我 将要 非常 可能 绝不 有 生长 - 向上 女儿们 的 我的 自己的 .

我很可能永远不会有自己的成年女儿。

[ænd; ənd] ['efi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ; [ai][hæv; həv][set][maɪ] [hɑːt] [ɒn] [ðæt] .
And Effie must make a good match ; I have set my heart on that .
和 艾菲 必须 制作 一个 好的 匹配 ; 我 有 放 我的 心 在 那 .

艾菲必须嫁个好人家；我对此非常在意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] ,
She is growing up a pretty creature ,
她 是 生长 向上 一个 漂亮的 生物 ,

她长成了一个漂亮的小姑娘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][fɑː(r)][mɔː(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['mænɪdʒəbl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

and	she	will	be	far	more	quiet	and	manageable	for	her	education
和	她	将要	是	远的	更多的	安静的	和	可管理的	为了	她	教育

[naʊ] { - }

now	{	32	}
现在	{	-	}

她现在会安静得多，也更容易管教，更有利于她的教育{32}

[ðæt] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [ðəʊz] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] . ”

that	,	heaven	be	praised	,	those	boys	are	away	.	”
那	,	天堂	是	赞扬	,	那些	男孩们	是	离开	.	”

谢天谢地，那些孩子都走了。

“ [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [hɪm] ,

“	As	one	of	the	boys	carries	a	large	piece	of	my	heart	with	him	,
“	作为	一	的	这	男孩们	携带	一个	大的	片	的	我的	心	和	他	,

“因为其中一个男孩身上带着我很大一部分的心”，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['paɪəs][ænd; ənd][səʊ] ['θæŋkfl] , ” [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [sed] .

you	will	not	expect	me	to	be	so	pious	and	so	thankful	,	”	the	minister	said	.
你	将要	不是	预计	我	到	是	所以	虔诚的	和	所以	感恩	,	”	这	部长	说	.

“你们不会指望我如此虔诚，如此感恩吧？”部长说道。

“ [əʊ]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] !

“	O	Uncle	John	!
“	哦	叔叔	约翰	!

“哦，约翰叔叔！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['efi] [tuː; tə][get][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

I	am	sure	you	would	like	Effie	to	get	the	best	of	educations	.
我	是	当然	你	会	喜欢	艾菲	到	得到	这	最好的	的	教育	.

我相信您一定希望艾菲接受最好的教育。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['nevə(r)] !

She	never	would	have	settled	down	to	it	,	never	!
她	绝不	会	有	定居	向下	到	它	,	绝不	!

她绝不会安定下来，绝不！

[ɪf] [ðæt] [læd] [hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [wei] .

if	that	lad	had	got	his	way	.
如果	那	小伙子	有	得到	他的	方式	.

如果那小子得逞了。

” ['mɪstə(r)] . ['muːˌbreɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [truː] ;

”	Mr	.	Moubray	could	not	say	a	word	against	this	,	for	it	was	all	true	;
”	先生	.	穆布雷	可以	不是	说	一个	单词	反对	这	,	为了	它	曾是	全部	真的	;

“穆布雷先生对此无话可说，因为这一切都是真的；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] ['ɛfiz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	he	could	not	meet	Effie's	wistful	eyes	when	she	crept	to	his	side	,
但	他	可以	不是	见面	艾菲的	怅惘	眼睛	什么时候	她	悄悄地爬	到	他的	边	,

但当艾菲悄悄走到他身边时，他却不敢直视她那双充满渴望的眼睛。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɔː(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

in	his	study	or	out	-	of	-	doors	whenever	they	met	,	and	hung	upon	his	arm	,
在	他的	学习	或者	出去	-	的	-	门	每当	他们	遇见	,	和	悬挂	之上	他的	手臂	,

无论是在他的书房还是户外，每当他们相遇时，她都会挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][baɪ] [naʊ] ?

and	asked	him	where	he	thought	they	would	be	by	now	?
和	问	他	在哪里	他	想法	他们	会	是	经过	现在	?

然后问他，你觉得他们现在应该在哪里？

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['erɪk] ['tʃiːfli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [jet] ['efi] [ˌʌnə'weəz] [sed] “ [ðeɪ]

It	was	Eric	chiefly	they	were	both	thinking	of	,	yet	Effie	unawares	said	“	they
它	曾是	埃里克	主要	他们	是	两个都	思维	的	,	然而	艾菲	不知情	说	“	他们

.

:

.

他们俩主要想的都是埃里克，然而埃菲却不自觉地说：“他们。”

” [haʊ] [fɑː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] ?

”	How	far	would	they	be	on	their	journey	?
”	如何	远的	会	他们	是	在	他们的	旅行	?

“他们的旅程会进行到什么程度？”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ðə; ði] [kwɪk] [weɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] [juːst] [tuː; tə] [naʊ] ,

It	was	not	then	the	quick	way	such	as	we	are	happily	used	to	now	,
它	曾是	不是	然后	这	快的	方式	这样的	作为	我们	是	快乐地	用过的	到	现在	,

那时还没有像我们现在习以为常的这种快捷方式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] ['dʒɜːni] [raʊnd] [ðə; ði] ['stɔːmi] [keɪp] , [θriː] ['lɪŋgərɪŋ] [mʌnθs] { - }

but	a	long	,	long	journey	round	the	stormy	Cape	,	three	lingering	months	{	33	}
但	一个	长的	,	长的	旅行	圆形的	这	暴风雨	岬	,	三	挥之不去的	几个月	{	-	}

但绕过风暴肆虐的海角是一段漫长的旅程，需要三个月的时间{33}

[ɒv; əv] [siː] , [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [njuːz] [kʊd; kəd] [kʌm] .

of	sea	,	and	so	long	,	so	long	before	any	news	could	come	.
的	海	,	和	所以	长的	,	所以	长的	前	任何	消息	可以	来	.

大海，如此漫长，如此漫长，直到消息传来。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [niːs] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [mɔː(r)] [kləʊz] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

The	uncle	and	niece	,	who	were	now	more	close	companions	than	ever	,
这	叔叔	和	侄女	,	WHO	是	现在	更多的	关闭	同伴	比	曾经	,

叔侄二人如今比以往任何时候都更加亲密无间。

[wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['stʌdi] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ][mæp] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)]

were	found	in	the	minister's	study	one	day	with	a	map	stretched	out	before
是	成立	在	这	部长	学习	一	天	和	一个	地图	拉伸	出去	前

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

有一天，人们发现他们待在部长的书房里，面前摊着一张地图。

[ðeə(r)] [hedz] ['kləʊsli] [bent] ['əʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz][ɔːl][klæd] [wɪð] ['vɪgərəs] [kɜːrlz][ɒv; əv] [greɪ] ,

their	heads	closely	bent	over	it	,	his	all	clad	with	vigorous	curls	of	gray	,
他们的	头部	密切	弯曲	超过	它	,	他的	全部	覆膜	和	蓬勃	卷发	的	灰色的	,

他们的头紧紧地贴着它，他全身都披着一头浓密的灰色卷发，

[hɜːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [sɒft] [lɒks] [ɒv; əv] [braʊn] ,

hers	shining	in	soft	locks	of	brown	,
她的	灼灼	在	柔软的	锁	的	棕色的	,

她一头柔顺的棕色秀发闪闪发光，

[ðeə(r)] [aɪz] [səʊ] [ɪn'tent] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]

their	eyes	so	intent	that	they	did	not	hear	the	opening	door	and	the	rustle	of
他们的	眼睛	所以	意图	那	他们	做过	不是	听到	这	开幕	门	和	这	沙沙	的

['mɪsɪz] . - [sɪlk] [gaʊn] .

Mrs	.	Ogilvie's	silk	gown	.
太太	.	-	丝绸	袍	.

她们的目光如此专注，以至于没有听到开门声和奥格尔维太太丝绸长袍的窸窣声。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ? ” [ðæt] ['leɪdi] [sed] .

“	What	are	you	doing	with	your	heads	so	close	together	?	”	that	lady	said	.
“	什么	是	你	正在做	和	你的	头部	所以	关闭	一起	?	”	那	女士	说	.

“你们的头靠得这么近是干什么呢？”那位女士说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈstɑːtɪd] [laɪk] [ˈgɪlti] [θɪŋz] .

And	the	two	started	like	guilty	things	.
和	这	二	开始	喜欢	有罪的	事物	.

这两件事一开始就像是做了什么见不得人的事。

[bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)l][dʒɒn] [ɪkˈspleɪnd] [ˈkɑːmli] [ðæt] [ˈefi] [wɒz; wəz] [ˈfiːb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dʒiˈɒgrəfi] , [ænd; ənd]

But	Uncle	John	explained	calmly	that	Effie	was	feeble	in	her	geography	,	and
但	叔叔	约翰	解释	平静地	那	艾菲	曾是	微弱	在	她	地理	,	和

[nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz] [sed] .

no	more	was	said	.
不	更多的	曾是	说	.

但约翰叔叔平静地解释说，艾菲的地理很差，之后就没再说什么了。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈevriθɪŋ] [ˈset(ə)ld] [daʊn] .

And	so	everything	settled	down	.
和	所以	一切	定居	向下	.

于是一切都平静了下来。

[ˈefi] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈmænɪdʒəbl] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [wɒz; wəz]

Effie	,	it	was	true	,	was	much	more	manageable	after	her	brother	was
艾菲	,	它	曾是	真的	,	曾是	很多	更多的	可管理的	后	她	兄弟	曾是

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

艾菲哥哥不在家后，确实变得好管教多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈfaɪn] [hɜːˈself] [tuː; tə] [ʃɔːtə] [wɔːks] ,

She	had	to	confine	herself	to	shorter	walks	,
她	有	到	局限	她自己	到	较短	散步	,

她不得不将散步范围限制在较短的距离。

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]

to	give	up	much	of	that	freedom	of	movement	which	a	girl	can	only	be
到	给	向上	很多	的	那	自由	的	移动	哪个	一个	女孩	能	仅有的	是

[ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] { - }

indulged	in	when	she	has	a	brother	{	34	}
沉溺其中	在	什么时候	她	有	一个	兄弟	{	-	}

放弃很多行动自由，而这种自由只有在女孩有了哥哥之后才能享有{34}

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

在她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [rɪˈbeljəs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wɔː(r)]

She	was	very	dull	for	a	time	,	and	rather	rebellious	;	but	that	too	wore
她	曾是	非常	乏味的	为了	一个	时间	,	和	相当	叛逆的	;	但	那	也	穿着

[aʊt] ,

out	,
出去	,

她有一段时间非常沉闷，而且相当叛逆；但这种状态也很快就消失了。

[æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [weə(r)] [aʊt] [ɪf] [wiː; wi][bʌt; bət] [weɪt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .

as	everything	will	wear	out	if	we	but	wait	long	enough	.
作为	一切	将要	穿	出去	如果	我们	但	等待	长的	足够的	.

只要我们等待足够长的时间，万物终将消逝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌnaɪn'ti:n] , [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] — [ə; eɪ] ['prɪti]

And	now	she	was	nineteen	,	on	the	threshold	of	her	life	—	a	pretty
和	现在	她	曾是	十九	,	在	这	临界点	的	她	生活	—	一个	漂亮的

['kri:tʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

如今她十九岁了，正处于人生的转折点——一个漂亮的姑娘，

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] ,

as	her	stepmother	had	said	,
作为	她	后妈	有	说	,

正如她继母所说，

[nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['bju:ti] [laɪk] [ðəʊz] [ðæt] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] ,

not	a	great	beauty	like	those	that	bewitch	the	world	when	they	are	seen	,
不是	一个	伟大的	美丽	喜欢	那些	那	蛊惑	这	世界	什么时候	他们	是	已见	,

并非那种一见倾心、令世人倾倒的绝世佳人。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət] ['reəli] .

which	is	but	rarely	.
哪个	是	但	很少	.

这种情况虽然很少见。

['efi] [wɒz; wəz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði][g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][baɪ] [d'ʌzənz] , [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

Effie	was	pretty	as	the	girls	are	by	dozens	,	like	the	flowers	,
艾菲	曾是	漂亮的	作为	这	女孩们	是	经过	几十个	,	喜欢	这	花朵	,

艾菲很漂亮，就像其他几十个女孩一样，像花朵一样。

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [swi:t] .

overflowing	over	all	the	face	of	the	country	,	making	it	sweet	.
溢出	超过	全部	这	脸	的	这	国家	,	制作	它	甜的	.

满溢而出，洒遍全国，使之甜蜜无比。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braʊn] , [laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] .

Her	hair	and	her	eyes	were	brown	,	like	most	other	people's	.
她	头发	和	她	眼睛	是	棕色的	,	喜欢	最多	其他	人们的	.

她的头发和眼睛都是棕色的，和大多数人一样。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)][ɔ:(r)]['prɒdədʒi] , [bʌt; bət][feə(r)][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [tru:] , [ə; eɪ]

She	was	no	wonder	or	prodigy	,	but	fair	and	honest	and	true	,	a
她	曾是	不	想知道	或者	神童	,	但	公平的	和	诚实的	和	真的	,	一个

['pleʒə(r)] [tu:; tə][bɪ'həʊld] .

pleasure	to	behold	.
乐趣	到	看哪	.

她并非天才或奇才，但她公正、诚实、真诚，令人赏心悦目。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðəʊz] ['ju:θfl] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [gɜ:l] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

And	after	all	those	youthful	tribulations	she	was	still	a	happy	girl	enough	at
和	后	全部	那些	青春	苦难	她	曾是	仍然	一个	快乐的	女孩	足够的	在

[həʊm] .

home	.
家	.

经历了那么多青春期的磨难之后，她在家里依然是个快乐的女孩。

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [wen] [ɔ:l][wɒz; wəz] [sed] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['mi:nɪŋ] ['wʊmən] .

Mrs	.	Ogilvie	,	when	all	was	said	,	was	a	well	-	meaning	woman	.
太太	.	奥格尔维	,	什么时候	全部	曾是	说	,	曾是	一个	出色地	-	意义	女士	.

总而言之，奥格尔维夫人是一位心地善良的女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tɪrəni] [nɔ:(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	was	no	tyranny	nor	unkindness	in	the	house	.
那里	曾是	不	暴政	也不	不友善	在	这	房子	.

家中没有暴政，也没有冷酷。

[səʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [səʊl] [ɪk'spændɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]

So	this	young	soul	expanded	in	the	hands	of	the	people	who	had	the	care	of
所以	这	年轻的	灵魂	扩展	在	这	双手	的	这	人们	WHO	有	这	关心	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是，这颗年轻的灵魂在照顾它的人们手中茁壮成长。

[ænd; ənd] { - }

and	{	35	}
和	{	-	}

和{35}

[huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)] [wel] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;

who	had	cared	for	it	so	far	well	,	though	not	with	much	understanding	;
WHO	有	关心	为了	它	所以	远的	出色地	,	尽管	不是	和	很多	理解	;

虽然照顾它的人并不十分了解它，但一直以来都照顾得很好；

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sped] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ]

how	it	sped	in	the	times	of	action	,	and	in	the	crisis	that	was	approaching
如何	它	加速	在	这	时代	的	行动	,	和	在	这	危机	那	曾是	接近

,

,
,

在行动时期以及即将到来的危机中，它是如何加速发展的?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)]['djuːti][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [siː] . { - }

and	how	far	they	did	their	duty	by	it	,	we	have	now	to	see	.	{	36	}
和	如何	远的	他们	做过	他们的	责任	经过	它	,	我们	有	现在	到	看	.	{	-	}

至于他们履行职责的程度如何，我们现在还有待观察。{36}

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] ['gɪlstən] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['welθi] [wʌn] .

The	parish	of	Gilston	is	not	a	wealthy	one	.
这	教区	的	吉尔斯顿	是	不是	一个	富裕	一	.

吉尔斯顿教区并不富裕。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔːdəz] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd][ænd; ənd]

It	lies	not	far	from	the	Borders	,	where	there	is	much	moorland	and
它	谎言	不是	远的	从	这	边界	,	在哪里	那里	是	很多	荒原	和

['pɑːstʃə(r)] - [lænd] ,

pasture	-	land	,
牧场	-	土地	,

它离边境地区不远，那里有很多荒地和牧场。

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [haɪ] ['fɑːmɪŋ] .

and	not	much	high	farming	.
和	不是	很多	高的	农业	.

而且没有多少高地农业。

[ðə; ði] ['fɑːmhaus] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['skætəd] , [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [smɔːl] .

The	farmhouses	are	distant	and	scattered	,	the	population	small	.
这	农舍	是	遥远	和	疏散	,	这	人口	小的	.

农舍分散且距离较远，人口稀少。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ɪn'diːd] , [stændz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊndriz] ,

The	greatest	house	in	the	district	,	indeed	,	stands	within	its	boundaries	,
这	最	房子	在	这	区	,	的确	,	站立	之内	它是	边界	,

事实上，该地区最宏伟的宅邸就坐落于此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] ['nəʊbədi] .

but	that	was	shut	up	at	this	moment	,	and	of	use	to	nobody	.
但	那	曾是	关闭	向上	在	这	片刻	,	和	的	使用	到	无人	.

但此时那条路已被关闭，对任何人都没有用处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [sɔːt] ['skætəd] [ə'baʊt] ,

There	were	two	or	three	country	houses	of	the	smaller	sort	scattered	about	,
那里	是	二	或者	三	国家	房屋	的	这	较小的	种类	疏散	关于	,

周围零星散落着两三座规模较小的乡村别墅。

[æt; ət] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [faɪv] [maɪlz] - ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv]

at	four	and	five	miles	'	distance	from	each	other	,	and	a	cluster	of
在	四	和	五	英里	-	距离	从	每个	其他	,	和	一个	簇	的

[dwelɪŋz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

dwellings	near	the	church	,
住宅	靠近	这	教会	,

相距四五英里，教堂附近还有一片住宅区。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔtɪdʒz] [rəʊz] [ðə; ði] ['splɪd] [skweə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

in	which	amid	a	few	cottages	rose	the	solid	square	house	of	the	doctor	,
在	哪个	之中	一个	很少	小屋	玫瑰	这	坚硬的	正方形	房子	的	这	医生	,

在几间小屋之间，耸立着医生那坚固的方形房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] { - }

which	he	called	Gowanbrae	,	and	the	cottage	of	{	37	}
哪个	他	称为	戈万布雷	,	和	这	小屋	的	{	-	}

他称之为戈万布雷，以及{37}的小屋

[ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] ['roʊzˌbæŋk] .

the	Miss	Dempsters	,	which	they	called	Rosebank	.
这	错过	邓普斯特	,	哪个	他们	称为	罗斯班克	.

邓普斯特小姐，她们称之为罗斯班克。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒɑːrˌdiːn] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [duː; də] ,

The	doctor	,	whose	name	was	Jardine	,	had	a	great	deal	to	do	,
这	医生	,	谁	姓名	曾是	怡和集团	,	有	一个	伟大的	交易	到	做	,

这位名叫贾丁的医生有很多事要做。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] .

and	rode	about	the	country	early	and	late	.
和	骑	关于	这	国家	早期的	和	晚的	.

他早晚都骑马游历全国各地。

[ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪk'sept] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

The	Miss	Dempsters	had	nothing	to	do	except	to	keep	up	a	general
这	错过	邓普斯特	有	没有什么	到	做	除了	到	保持	向上	一个	一般的

[ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn]

supervision	of	the	proceedings	of	the	neighbours	and	of	all	that	happened	in
监督	的	这	诉讼程序	的	这	邻居	和	的	全部	那	发生	在

[ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd] .

the	country	side	.
这	国家	边	.

邓普斯特小姐们除了监督邻居们的活动和乡间发生的一切之外，无事可做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] .

It	was	a	supervision	not	unkind	.
它	曾是	一个	监督	不是	不友善	.

这算不上苛刻的监管。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['neɪbɜːrz] , ['ɔːlweɪz] ['hændi] [ænd; ənd] ['redi] [ɪn] ['eni] [keɪs] [ɒv; əv] ['fæməli]

They	were	good	neighbours	,	always	handy	and	ready	in	any	case	of	family
他们	是	好的	邻居	,	总是	便利	和	准备好	在	任何	案件	的	家庭

[ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

affliction	or	rejoicing	.
痛苦	或者	欢欣鼓舞	.

他们是很好的邻居，无论家里发生什么不幸或喜事，他们总是乐于助人、随时准备伸出援手。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [lend] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] —

They	were	ready	to	lend	anything	and	everything	that	might	be	required	—
他们	是	准备好	到	借	任何事物	和	一切	那	可能	是	必需的	—

['pepə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lemən] ,

pepper	,	or	a	lemon	,
胡椒	,	或者	一个	柠檬	,

他们随时准备借出任何可能需要的东西——胡椒粉，或者柠檬。

[ɔː(r)] [kləʊvz] , [ɔː(r)] [səʊp] ,

or	cloves	,	or	soap	,
或者	丁香	,	或者	肥皂	,

或者丁香，或者肥皂，

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [səʊ] ['dʒen(ə)rəli] [gɪv] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ɪz]

or	any	of	the	little	things	that	so	generally	give	out	before	the	storeroom	is
或者	任何	的	这	小的	事物	那	所以	一般来说	给	出去	前	这	库房	是

[rɪ'plenɪʃt] ,

replenished	,
补充	,

或者其他一些小东西，它们通常在储藏室补货之前就损坏了。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] [stɔːz] [ɔː(r)] ['grəusəz] - [ʃɒps] ; [ɔː(r)]

when	you	are	out	of	reach	of	co	-	operative	stores	or	grocers	'	shops	;	or
什么时候	你	是	出去	的	抵达	的	合作	-	操作	商店	或者	杂货商	-	商店	;	或者

[ðeə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ,

their	glass	and	china	,
他们的	玻璃	和	中国	,

当你无法前往合作社商店或杂货店时；或者购买他们的玻璃器皿和瓷器时，

[ɔː(r)] [naɪvz] ,

or	knives	,
或者	刀具	,

或者刀具，

[ɔː(r)] [læmps] — [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [faɪn] [peə(r)] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

or	lamps	—	or	even	a	fine	pair	of	silver	candlesticks	which	they	were	very
或者	灯	—	或者	甚至	一个	美好的	一对	的	银	烛台	哪个	他们	是	非常

[praʊd] [ɒv; əv] — [wen] [ðeə(r)] { - }

proud	of	—	when	their	{	38	}
自豪的	的	—	什么时候	他们的	{	-	}

或者灯具——甚至是一对他们引以为豪的精美银烛台——当他们的{38}

['neɪbɜːrz] [hæd; həd] ['kʌmpəni] : [ɔː(r)] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz]

neighbours	had	company	:	or	good	advice	to	any	extent	,	which	sometimes	was
邻居	有	公司	:	或者	好的	建议	到	任何	程度	,	哪个	有时	曾是

[nɒt] ['wɒntɪd] .

not	wanted	.
不是	通缉	.

邻居们有伴了：或者说，有好的建议，尽管有时他们并不想要这些建议。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evrɪbɒdi] [ræn][tuː; tə][ðəm; ðəm][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [niːd] [ðæt] [ðeɪ]

It	was	perhaps	because	everybody	ran	to	them	in	case	of	need	that	they
它	曾是	也许	因为	大家	跑	到	他们	在	案件	的	需要	那	他们

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'feəz] .

were	so	well	acquainted	with	everybody's	affairs	.
是	所以	出色地	熟人	和	每个人的	事务	.

或许是因为大家遇到困难都会去找他们，所以他们对每个人的事情都非常了解。

[ænd; ənd] [ðen] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ðɪ]

And	then	people	were	so	unreasonable	as	to	find	fault	and	call	the
和	然后	人们	是	所以	不合理	作为	到	寻找	过错	和	称呼	这

[mɪs] ['dempstə] ['gɔsip] .

Miss	Dempsters	gossips	.
错过	邓普斯特	八卦	.

然后人们竟然如此不讲道理，挑剔邓普斯特小姐们，还称她们是爱嚼舌根的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜːvd] : [ðeɪ] [spəʊk] [ɪl] [ɒv; əv]['nəʊbədi] [ən'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [kɔːz] ;

It	was	undeserved	:	they	spoke	ill	of	nobody	unless	there	was	good	cause	;
它	曾是	不应得的	:	他们	辐	患病的	的	无人	除非	那里	曾是	好的	原因	;

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] ['mɪstʃɪf] :

they	made	no	mischief	:
他们	制成	不	恶作剧	:

这是不公平的：除非有正当理由，否则他们从不说任何人的坏话；他们也没有做任何坏事：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ðɪ][laɪf]

but	they	did	know	everything	,	and	they	did	more	or	less	superintend	the	life
但	他们	做过	知道	一切	,	和	他们	做过	更多的	或者	较少的	督	这	生活

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ,

of	the	parish	,
的	这	教区	,

但他们确实无所不知，而且或多或少地掌控着教区的日常运作。

['hævɪŋ] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] .

having	leisure	and	unbounded	interest	in	life	.
拥有	闲暇	和	无界	兴趣	在	生活	.

拥有闲暇时间和对生活的无限兴趣。

[ðə; ðɪ] ['neɪbɜːrz] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðem; ðəm] [nems] — [əʊld][meɪdz] , [əʊld]

The	neighbours	grumbled	and	sometimes	called	them	names	—	old	maids	,	old
这	邻居	咕哝	和	有时	称为	他们	姓名	—	老的	女佣	,	老的

[kæts] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['prɪti] ['taɪtlz] :

cats	,	and	many	other	pretty	titles	:
猫	,	和	许多	其他	漂亮的	标题	:

邻居们抱怨连连，有时还给她们起外号——老处女、老猫，以及其他许多难听的称呼：

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['bɒrəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [spuːn] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['kændlˌstɪks] ,

which	did	not	prevent	them	from	borrowing	the	spoons	or	the	candlesticks	,
哪个	做过	不是	防止	他们	从	借贷	这	勺子	或者	这	烛台	,

但这并没有阻止他们借用勺子或烛台。

[ɔː(r)] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['rɑːbɪnə] [wen] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] .

or	sending	for	Miss	Robina	when	anything	happened	.
或者	发送	为了	错过	罗宾娜	什么时候	任何事物	发生	.

或者发生任何事时都去找罗宾娜小姐。

[hæd; həd] [ðiːz] ['eksələnt] ['leɪdɪz] [daɪd][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wʊd] [hæv; həv][mɔːn, məun] [sɪn'sɪəli] , [ænd; ənd]

Had	these	excellent	ladies	died	the	parish	would	have	mourned	sincerely	,	and
有	这些	出色的	女士们	死亡	这	教区	会	有	哀悼	真挚地	,	和

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] { - }

they	would	have	{	39	}
他们	会	有	{	-	}

如果这些优秀的女士去世了，教区会真诚地哀悼，她们也会{39}

[biːn] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [mɪst] : [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈlaɪv][ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

been	universally	missed	:	but	as	they	were	alive	and	well	they	were
到过	普遍地	错过	:	但	作为	他们	是	活	和	出色地	他们	是

[kɔːld] [ðə; ði][əʊld][kæts] .

called	the	old	cats	.
称为	这	老的	猫	.

人们都非常想念它们：但由于它们还活着并且身体健康，所以它们被称为老猫。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [sʌtʃ] [pə'vɜːsəti] .

Human	nature	is	subject	to	such	perversities	.
人类	自然	是	主题	到	这样的	变态行为	.

人性难免会有这种反常行为。

[ðə; ði]['rʊərəl] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [ðʌs] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hɒ'stɪləti] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ]

The	rural	world	in	general	had	thus	an	affectionate	hostility	to	the	all	-	seeing
这	乡村的	世界	在	一般的	有	因此	一个	亲热	敌意	到	这	全部	-	看到

, [ɔːl] - ['nəʊɪŋ] ,

,	all	-	knowing	,
,	全部	-	会心	,

因此，乡村世界普遍对无所不知、无所不包的……抱有一种既亲切又敌对的态度。

[ɔːl] - ['eɪdɪŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['roʊzˌbæŋk] ; [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɑːrˌdiːn]

all	-	aiding	ladies	of	Rosebank	;	but	between	them	and	Dr	.	Jardine
全部	-	协助	女士们	的	罗斯班克	;	但	之间	他们	和	博士	.	怡和集团

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [strɒŋgə(r)] .

the	feeling	was	a	great	deal	stronger	.
这	感觉	曾是	一个	伟大的	交易	更强	.

罗斯班克的女士们乐于助人；但她们与贾丁医生之间的感情要深厚得多。

['heɪtrɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] , [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Hatred	,	it	was	understood	,	was	not	too	strong	a	word	.
仇恨	,	它	曾是	理解	,	曾是	不是	也	强的	一个	单词	.

人们都明白，“仇恨”这个词并不算太重。

['roʊzˌbæŋk] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [reɪzd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɒn]

Rosebank	stood	a	little	higher	than	Gowanbrae	:	it	was	raised	,	indeed	,	upon
罗斯班克	站立	一个	小的	更高	比	戈万布雷	:	它	曾是	提高	,	的确	,	之上

[ə; eɪ] [nəʊl] ,

a	knoll	,
一个	小丘	,

罗斯班克比戈万布雷略高一些：事实上，它建在一个小山丘上。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðəʊ] [ɪn] [frʌnt] ['əʊnli][wʌn] ['stɔːri] , [wɒz; wəz] [tuː] ['stɔːri] [bɪ'haɪnd] ,

so	that	the	house	,	though	in	front	only	one	storey	,	was	two	storeys	behind	,
所以	那	这	房子	,	尽管	在	正面	仅有的	一	层	,	曾是	二	楼层	在后面	,

因此，这栋房子虽然前面只有一层，但后面却有两层。

[ænd; ənd][ɪn] [riˈæləti] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

and	in	reality	a	much	larger	house	than	it	looked	.
和	在	现实	一个	很多	更大的	房子	比	它	看起来	.

实际上，这栋房子比看起来要大得多。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	doctor's	house	was	on	the	level	of	the	village	,
这	医生的	房子	曾是	在	这	等级	的	这	村庄	,

医生的房子位于村子的同一水平线上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑ:ntɪdʒ] [kə'mɑ:nd] [hɪm] [kəm'pli:tli]

and	the	Miss	Dempsters	from	their	point	of	vantage	commanded	him	completely
和	这	错过	邓普斯特	从	他们的	观点	的	优势	命令	他	完全地

.

:

.

邓普斯特小姐们从她们的有利位置完全控制了他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

He	was	of	opinion	that	they	watched	all	his	proceedings	from	the	windows
他	曾是	的	观点	那	他们	观看	全部	他的	诉讼程序	从	这	视窗

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

of	their	drawing	-	room	,
的	他们的	绘画	-	房间	,

他认为他们从客厅的窗户里监视着他的一切行动。

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌmə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] { - }

which	in	summer	were	always	{	40	}
哪个	在	夏天	是	总是	{	-	}

夏天总是{40}

['əʊpən] , [wɪð] [waɪt] ['kɜ:tənz] ['flʌtərɪŋ] ,

open	,	with	white	curtains	fluttering	,
打开	,	和	白色的	窗帘	飘动	,

打开门，白色窗帘随风飘动。

[ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə]

and	baskets	of	flowers	so	arranged	that	it	was	hopeless	to	attempt	to
和	篮子	的	花朵	所以	安排	那	它	曾是	绝望	到	试图	到

[rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

return	the	inspection	.
返回	这	检查	.

鲜花篮摆放得如此精美，以至于根本无法进行复检。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] [bentʃ] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:θ] [ðæt] [ræn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

There	was	a	garden	bench	on	the	path	that	ran	in	front	of	the	windows	,
那里	曾是	一个	花园	长椅	在	这	小路	那	跑	在	正面	的	这	视窗	,

窗前的小路上有一张花园长椅。

[ænd; ənd][ɒn] [faɪn] [deɪz] [mɪs] ['rɑ:bɪnə] , [hu:] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [ru'mætɪk] ,

and	on	fine	days	Miss	Robina	,	who	was	not	at	all	rheumatic	,
和	在	美好的	天	错过	罗宾娜	,	WHO	曾是	不是	在	全部	风湿病	,

天气晴朗的时候，罗宾娜小姐（她一点风湿病症状也没有）

[wʊd] [sɪt] [ðeə(r)] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['dɒktəz] [' du: ɪŋz][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] .

would	sit	there	in	order	to	see	the	doctor's	doings	more	distinctly	.
会	坐	那里	在	命令	到	看	这	医生的	行为	更多的	明显地	.

他会坐在那里，以便更清楚地看到医生的操作。

[səʊ][æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [θɔ:t] .

So	at	least	the	doctor	thought	.
所以	在	至少	这	医生	想法	.

至少医生是这么认为的。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ]['teɪb(ə)l] ,

“	You	may	say	it's	as	good	as	a	lady	at	the	head	of	my	table	,
”	你	可能	说	它是	作为	好的	作为	一个	女士	在	这	头	的	我的	桌子	,

“你可以说这就像一位女士坐在我的餐桌主位上一样好，

” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

”	said	the	doctor	.
”	说	这	医生	.

“医生说道。”

“ [ðæt] [əʊld][kæt] [kaʊnts] ['evri] [baɪt][aɪ][pʊt]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] .
“ That old cat counts every bite I put into my mouth .
“ 那 老的 猫 计数 每一个 咬 我 放 进入 我的 嘴 .

“那只老猫会数着我吃进嘴里的每一口东西。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wɒt] [mɛrən] [hæz; həz][gɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [ˌem 'iː] [iːt] .
She knows what Merran has got for my dinner , and watches me eat .
她 知道 什么 梅兰 有 得到 为了 我的 晚餐 , 和 手表 我 吃 .

她知道梅兰给我准备了什么晚餐，然后看着我吃。

[aɪ] ['kænɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [wen] [aɪm]['taɪəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I cannot take a glass of wine , when I'm tired , but they make a note of it
我 不能 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 什么时候 我是 疲劳的 , 但 他们 制作 一个 笔记 的 它
. ”
: ”
. ”

我累的时候不能喝葡萄酒，但他们会记下来。

“ [ðen] , ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][blaɪnd] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
“ Then , doctor , you should draw down your blind , ” said the minister , who was
“ 然后 , 医生 , 你 应该 画 向下 你的 瞎的 , ” 说 这 部长 , WHO 曾是
['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['piːsmeɪkə(r)] .
always a peacemaker .
总是 一个 和平缔造者 .

“那么，医生，你应该把百叶窗拉下来，”这位一向喜欢调解纷争的部长说道。

“ [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɑːrˌdiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [skɒtʃ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
“ Me ! ” cried Dr . Jardine , with a fine Scotch contempt for the
“ 我 ! ” 哭 博士 . 怡和集团 , 和 一个 美好的苏格兰威士忌 鄙视 为了 这
['ʌðə(r)]['prəʊnaʊn] .
other pronoun .
其他 代词 .

“我！”贾丁博士喊道，语气中带着苏格兰人特有的轻蔑，对另一个代词嗤之以鼻。

“ [ˌem 'iː] [gɪv] [ðə; ði][əʊld][hæg] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
“ Me give the old hag that satisfaction .
“ 我 给 这 老的 魔女 那 满意 .

“让我给那个老巫婆一个满足。”

[nɒt] { - }
Not { 41 }
不是 { - }

编号{41}

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv] ['skɒtlənd] !
for the half of Scotland !
为了 这 一半 的 苏格兰 !

苏格兰一半的国土！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , [aɪ] [həʊp] .
I am doing nothing that I am ashamed of , I hope .
我 是 正在做 没有什么 那 我 是 羞愧 的 , 我 希望 .

我希望我没有做任何让我感到羞耻的事情。

” [mɪs] ['rɑːbɪnə] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [ɪk'sprest] ['ʌðə(r)] [v'juːz] .
” Miss Robina on her side expressed other views .
” 错过 罗宾娜 在 她 边 表达 其他 浏览 .

“罗宾娜小姐则表达了不同的观点。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɒft] , ['slaɪtli] - [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,
She had a soft , slightly - indistinct voice ,
她 有 一个 柔软的 , 轻微地 - 模糊 嗓音 ,

她的声音轻柔，略显含糊不清。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [prə'vɜːbiəl] ['bʌtə(r)] [ðæt] “ [wʊd] [nɒt] [melt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ” [wɒz; wəz] [held]

as	if	that	proverbial	butter	that	“	would	not	melt	in	her	mouth	”	was	held
作为	如果	那	谚语	黄油	那	“	会	不是	熔化	在	她	嘴	”	曾是	握住

[ðeə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

there	when	she	spoke	.
那里	什么时候	她	辐	.

仿佛她说话时嘴里含着那块“入口即化”的黄油。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [vek'seɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['plæsɪd] [weɪ] ,

“	It's	a	great	vexation	,	”	she	said	,	in	her	placid	way	,
”	它是	一个	伟大的	烦恼	,	”	她	说	,	在	她	平静	方式	,

“真是令人恼火，”她平静地说。

“ [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [lʊk] [aʊt] [æt; ət]['aʊə(r)] [əʊn] ['wɪndəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

“	that	we	cannot	look	out	at	our	own	windows	without	being	affronted	with	the
”	那	我们	不能	看	出去	在	我们的	自己的	视窗	没有	存在	受辱	和	这

[saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] [haʊs] .

sight	of	that	hideous	house	.
视线	的	那	可怕	房子	.

“我们无法从自己的窗户向外看去，因为那座丑陋的房子会让我们感到愤慨。”

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən] [ə'fens] :

It's	just	an	offence	:
它是	只是	一个	罪行	:

这只是一项违规行为：

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mænz] [haʊs] [ðæt] [ɪz] ['ʃeɪmləs] — [ðæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

and	a	man's	house	that	is	shameless	—	that	will	come	to	the	window	and
和	一个	男人的	房子	那	是	不要脸	—	那	将要	来	到	这	窗户	和

[teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][dræm] ,

take	off	his	dram	,
拿	离开	他的	德拉姆	,

还有那些不知羞耻的男人——他们会走到窗边，脱掉他的酒杯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

[ænd; ənd][nɒd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [hɪrz] [tuː; tə][jiː; ji] .

and	nod	his	head	as	if	he	were	saying	,	Here's	to	ye	.
和	点头	他的	头	作为	如果	他	是	说	,	这里是	到	是的	.

他点点头，仿佛在说：“敬你们一杯。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ə'fens] , ” [mɪs] ['rɑːbɪnə] [sed] .

It	is	just	an	offence	,	”	Miss	Robina	said	.
它	是	只是	一个	罪行	,	”	错过	罗宾娜	说	.

“这只是一项违规行为，”罗宾娜小姐说。

[mɪs] ['rɑːbɪnə][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] .

Miss	Robina	was	the	youngest	.
错过	罗宾娜	曾是	这	最小的	.

罗宾娜小姐是年纪最小的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] , [sɒft] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] [leɪst] ,

She	was	a	large	woman	,	soft	and	imperfectly	laced	,
她	曾是	一个	大的	女士	,	柔软的	和	不完美地	系带	,

她身材高大，体态柔弱，衣着打扮略显粗糙。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['bædli] [stʌft] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

like	a	cushion	badly	stuffed	and	bulging	here	and	there	.
喜欢	一个	软垫	糟糕	填充	和	凸起	这里	和	那里	.

就像一个填充不均匀、到处鼓起来的靠垫。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['jeləʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

Her	hair	was	still	yellow	as	it	had	been	in	her	youth	,
她	头发	曾是	仍然	黄色的	作为	它	有	到过	在	她	青年	,

她的头发依然像年轻时一样是黄色的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][hæd; həd][nɒt] [wɔːn] [səʊ] [wel] .

but	her	complexion	had	not	worn	so	well	.
但	她	肤色	有	不是	磨损	所以	出色地	.

但她的肤色却不太好。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] { - }

Her	features	{	42	}
她	特征	{	-	}

她的容貌{42}

[wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [laɪk][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] .

were	large	like	her	person	.
是	大的	喜欢	她	人	.

它们和她本人一样高大。

[mɪs] ['dempstə] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [greɪ] ,

Miss	Dempster	was	smaller	and	gray	,
错过	邓普斯特	曾是	较小的	和	灰色的	,

邓普斯特小姐个子较小，头发是灰色的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jeləʊ] [breɪdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

which	she	considered	much	more	distinguished	than	the	yellow	braids	of	her
哪个	她	经过考虑的	很多	更多的	杰出的	比	这	黄色的	辫子	的	她

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

她认为这比她姐姐的黄色辫子要好看得多。

“ [ɪts] ['kɒmən] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['biːni] [daɪz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ; [bʌt; bət][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ]

“	It's	common	to	suppose	Beenie	dyes	her	hair	;	but	I'm	thankful	to	say
“	它是	常见的	到	认为	贝尼	染料	她	头发	;	但	我是	感恩	到	说

['nəʊbədi][kæn; kən] [daʊt] [ˌem 'iː] ,

nobody	can	doubt	me	,
无人	能	怀疑	我	,

“人们普遍认为比妮染了头发；但我很庆幸地说，没有人会怀疑我。”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

”	she	would	say	.
”	她	会	说	.

她会这样说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['bɒni] [heə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ;

“	It	was	very	bonny	hair	when	we	were	young	;
“	它	曾是	非常	邦妮	头发	什么时候	我们	是	年轻的	;

“我们年轻的时候，头发非常漂亮；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [feɪs] [gets] [əʊld][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] .

but	when	the	face	gets	old	there's	something	softening	in	the	white	.
但	什么时候	这	脸	获得	老的	有	某物	软化	在	这	白色的	.

但随着年龄增长，脸上的白色会变得柔和一些。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['evrɪbɒdi] [greɪ] [æt; ət]['aʊə(r)][eɪdʒ] ; [nɒt] [ðæt] ['biːni] [daɪz] — [əʊ][nəʊ] .

I	would	have	everybody	gray	at	our	age	;	not	that	Beenie	dyes	—	oh	no	.
我	会	有	大家	灰色的	在	我们的	年龄	;	不是	那	贝尼	染料	—	哦	不	.

我希望我们这个年纪的人都满头白发；当然，Beenie 不会染发——哦不。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [ðæt] [mʌtʃ] [θɔːt] .

She	never	had	that	much	thought	.
她	绝不	有	那	很多	想法	.

她从来没想过那么多。

” [mɪs] ['biːni] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ruːm] [ðæn; ðən]

”	Miss	Beenie	was	always	in	the	foreground	,	taking	up	much	more	room	than
”	错过	贝尼	曾是	总是	在	这	前景	,	采取	向上	很多	更多的	房间	比

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

her	sister	,
她	姐姐	,

“比妮小姐总是站在最前面，占据的空间比她姐姐大得多。”

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['weðə] .

and	able	to	be	out	in	all	weathers	.
和	有能力的	到	是	出去	在	全部	天气	.

并且能够在各种天气条件下进行户外活动。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dempstə] , [ðəʊ] [ru'mætɪk] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

But	Miss	Dempster	,	though	rheumatic	,	and	often	confined	to	the	house	,
但	错过	邓普斯特	,	尽管	风湿病	,	和	经常	受限	到	这	房子	,

[wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [hed] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

was	the	real	head	of	everything	.
曾是	这	真实的	头	的	一切	.

但邓普斯特小姐虽然患有风湿病，经常卧床不起，却是家里的真正掌权者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃiːfli] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	she	who	took	upon	her	chiefly	the	care	of	the	manners	of	the
它	曾是	她	WHO	采取	之上	她	主要	这	关心	的	这	礼仪	的	这

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

她主要负责照料年轻人的礼仪，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['efi] ['əʊglvɪ] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] { - }

and	especially	of	Effie	Ogilvie	,	who	was	the	foremost	object	{	43	}
和	尤其	的	艾菲	奥格尔维	,	WHO	曾是	这	首先	目的	{	-	}

尤其是艾菲·奥格尔维，她是最重要的对象{43}

[ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] , [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə] [ðiːz] ['leɪdɪz] .

of	regard	,	inspection	,	and	criticism	to	these	ladies	.
的	看待	,	检查	,	和	批评	到	这些	女士们	.

对这些女士的尊重、审视和批评。

[ðeɪ] [njuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .

They	knew	everything	about	her	from	her	birth	.
他们	知道	一切	关于	她	从	她	出生	.

他们对她从出生起的一切了如指掌。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] ([ðəʊ] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

She	could	not	have	a	headache	without	their	knowledge	(	though	indeed	she	gave
她	可以	不是	有	一个	头痛	没有	他们的	知识	(	尽管	的确	她	给予

[ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

them	little	trouble	in	this	respect	,
他们	小的	麻烦	在	这	尊重	,

她不可能瞒着他们头疼（尽管事实上她在这方面并没有给他们添什么麻烦），

[hɜː(r); hə(r)] ['hedeikiz] ['biːɪŋ] [fjuː]) ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] ,

her	headaches	being	few	)	;	and	as	for	her	wardrobe	,
她	头痛	存在	很少	)	;	和	作为	为了	她	衣柜	,

（她很少头痛）；至于她的衣着，

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ʃə'miːz] ([ɪf] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ʃɒkt]) [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

even	her	new	chemises	(	if	the	reader	will	not	be	shocked	)	had	to	be
甚至	她	新的	衬衫	(	如果	这	读者	将要	不是	是	震惊	)	有	到	是

[ig'zibitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstəz] ,

exhibited	to	the	sisters	,
展出	到	这	姐妹	,

甚至连她的新衬裙（如果读者不感到震惊的话）也必须展示给姐妹们看。

[huː] [hæd; həd][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ə; eɪ][hem] , [ænd; ənd]

who	had	an	exasperating	way	of	investigating	a	hem	,	and
WHO	有	一个	可气	方式	的	调查	一个	她们	,	和

[ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['stɪtʃɪŋ] , [wɪtʃ] ,

inspecting	the	stitching	,	which	,
检查	这	缝合	,	哪个	,

他有一种令人恼火的检查衣边和缝线的方式，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] [meɪd] [baɪ] ['efi] [hɜː'self] , [meɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [braʊ] [bɜːn] .

as	they	were	partly	made	by	Effie	herself	,	made	that	young	lady's	brow	burn	.
作为	他们	是	部分	制成	经过	艾菲	她自己	,	制成	那	年轻的	女士的	眉头	烧伤	.

因为其中一部分是艾菲自己做的，这让那位年轻女士的额头火辣辣的疼。

“ [bʌt; bət][ai] [ə'pru:v] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['trɪmɪŋz] , ” [mɪs] ['dempstə] [sed] ; “ [nʌn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

“	But	I	approve	of	your	trimmings	,	”	Miss	Dempster	said	;	“	none	of	your
“	但	我	批准	的	你的	装饰	,	”	错过	邓普斯特	说	;	“	没有任何	的	你的

['kɒmən] ['kɒtn] [stʌf] .

common	cotton	stuff	.
常见的	棉布	东西	.

“但我很喜欢你的装饰，”邓普斯特小姐说；“没有你那些普通的棉布制品。”

[teɪk] [maɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['ri:əl] [leɪs] [ɪz][ten] [taɪmz] ['θrɪfti:ə] .

Take	my	word	for	it	,	a	real	lace	is	ten	times	thriftier	.
拿	我的	单词	为了	它	,	一个	真实的	蕾丝	是	十	时代	节俭	.

相信我，真正的蕾丝要省钱十倍。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [weə(r)][ænd; ənd][weə(r)] — [waɪl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]

It	will	wear	and	wear	—	while	that	rubbish	has	to	be	thrown	into	the
它	将要	穿	和	穿	—	尽管	那	垃圾	有	到	是	抛掷	进入	这

['faɪə(r)] . ”

fire	.	”
火	.	”

它会不断磨损——而那些垃圾却必须扔进火里烧掉。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm][wi:; wi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ” ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [sed] ;

“	It	was	some	we	had	in	the	house	,	”	Mrs	.	Ogilvie	said	;
“	它	曾是	一些	我们	有	在	这	房子	,	”	太太	.	奥格尔维	说	;

奥格尔维太太说：“这是我们家里的一些存货。”

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [let][hɜ:(r); hə(r)] [bai] [θred] [leɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʌndəkləʊðz] . ”

“	I	could	not	let	her	buy	thread	lace	for	her	underclothes	.	”
“	我	可以	不是	让	她	买	线	蕾丝	为了	她	内衣	.	”

“我不能让她买蕾丝花边做内衣。”

“ [əʊ] [eɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] , { - }

“	Oh	ay	,	it	would	be	some	of	her	mother's	,	{	44	}
“	哦	哎	,	它	会	是	一些	的	她	母亲的	,	{	-	}

“哦，是的，那会是她母亲的一些……”{44}

” [ænd; ənd] [mɪs] ['rɑ:bɪnə] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [sed] ,

”	and	Miss	Robina	,	with	a	nod	and	a	tone	which	as	good	as	said	,
”	和	错过	罗宾娜	,	和	一个	点头	和	一个	语气	哪个	作为	好的	作为	说	,

罗宾娜小姐点了点头，语气中带着不容置疑的意思，

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

“	That	accounts	for	it	.
“	那	账户	为了	它	.

“这就解释了。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [ɪn'dɪgnənt] [tu:] .

”	And	this	made	Mrs	.	Ogilvie	indignant	too	.
”	和	这	制成	太太	.	奥格尔维	愤怒	也	.

“这让奥格尔维夫人也感到愤慨。”

[ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['rɑ:nld] ['sʌðərlənd] .

The	Miss	Dempsters	had	taken	a	great	interest	in	Ronald	Sutherland	.
这	错过	邓普斯特	有	已采取	一个	伟大的	兴趣	在	罗纳德	萨瑟兰	.

邓普斯特小姐们对罗纳德·萨瑟兰非常感兴趣。

[ðeɪ] [nju:] ([ɒv; əv] [kɔ:s]) [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [səʊ] ['skɪlfəli] [hæd; həd]

They	knew	(	of	course	)	how	it	was	that	Mrs	.	Ogilvie	so	skilfully	had
他们	知道	(	的	课程	)	如何	它	曾是	那	太太	.	奥格尔维	所以	巧妙地	有

[bɔ:k] [ðæt] [jʌŋ] ['hɪərəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

baulked	that	young	hero	in	his	intentions	,
犹豫不决	那	年轻的	英雄	在	他的	意图	,

他们当然知道奥格尔维夫人是如何巧妙地阻止了那位年轻英雄的计划。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] .

and	they	did	not	approve	.
和	他们	做过	不是	批准	.

他们不赞成。

[ðə; ðiː]['leɪdi] [dɪ'fendɪd] [hɜː'self] ['staʊtli] .

The	lady	defended	herself	stoutly	.
这	女士	辩护	她自己	坚定地	.

这位女士坚决地为自己辩护。

“ [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] !

“	An	engagement	at	sixteen	!
“	一个	订婚	在	十六	!

“十六岁就订婚了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [legd] [læd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ,

”	she	cried	,	“	and	with	a	long	-	legged	lad	in	a	marching	regiment	,
”	她	哭	,	“	和	和	一个	长的	-	腿	小伙子	在	一个	行军	团	,

“她喊道，‘还有一个在行军队伍里腿很长的男孩，’”

[wɪð] [nɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm'self] ['ʃuːz] . ”

with	not	enough	money	to	buy	himself	shoes	.	”
和	不是	足够的	钱	到	买	他自己	鞋	.	”

他甚至没有足够的钱给自己买鞋。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [tel] , ” [sed] [mɪs] ['rɑːbɪnə] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfə(r)]

“	And	how	can	ye	tell	,	”	said	Miss	Robina	,	“	that	she	will	ever	get	another	offer
“	和	如何	能	是的	告诉	,	”	说	错过	罗宾娜	,	“	那	她	将要	曾经	得到	其他	提供

?

?
?

“你怎么能确定她以后还会收到另一份工作邀请呢？”罗宾娜小姐说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [læd] — [ænd; ənd][naɪs] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][səʊ]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

He	was	a	nice	lad	—	and	nice	lads	are	not	so	plentiful	as	they
他	曾是	一个	好的	小伙子	—	和	好的	小伙子们	是	不是	所以	丰富	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] . ”

were	in	our	days	.	”
是	在	我们的	天	.	”

他是个很不错的小伙子——可惜现在像他这样的小伙子不像我们那个年代那么多了。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][səʊ]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [ɪz]

“	For	all	so	plentiful	as	they	were	,	neither	you	nor	me	,	Mrs	.	Ogilvie	is
“	为了	全部	所以	丰富	作为	他们	是	,	两者都不	你	也不	我	,	太太	.	奥格尔维	是

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

“尽管数量如此之多，但无论是你我，奥格尔维夫人都没有想到，

['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [əd'vɑːnsmənt] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə] .

ever	came	to	that	advancement	,	”	said	Miss	Dempster	.
曾经	来了	到	那	进步	,	”	说	错过	邓普斯特	.

“我曾经取得过那样的成就，”邓普斯特小姐说道。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [truː] .

“	And	that's	true	.
“	和	那就是	真的	.

“没错。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ə'genst] [jʌŋ] [en'geɪdʒmənts] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] .

But	I'm	not	against	young	engagements	,	for	my	part	.
但	我是	不是	反对	年轻的	订婚	,	为了	我的	部分	.

但我个人并不反对年轻人订婚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] { - }
It **is** **a** **great** **{** **45** **}**
它 是 一个 伟大的 { - }

这是一个伟大的{45}

[daɪˈvɜːt][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;
divert **to** **them** **both** **,** **and** **a** **very** **good** **thing** **for** **the** **young** **man** **;**
转移 到 他们 两个都 , 和 一个 非常 好的 事物 为了 这 年轻的 男人 ;

对他们两人来说都是一件好事，对年轻人来说也是一件非常好的事；

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][lænd][ænd; ənd] [siː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [fæʃ] [ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [aɪ]
where **there's** **land** **and** **sea** **between** **them** **that** **they** **cannot** **fash** **their** **neighbours** **I**
在哪里 有 土地 和 海 之间 他们 那 他们 不能 时尚 他们的 邻居 我
[kæn; kən] [siː] [nəʊ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;
can **see** **no** **harm** **in** **it** **;**
能 看 不 伤害 在 它 ;

如果中间隔着陆地和海洋，他们无法与邻居发生冲突，我认为这样做并无害处；

[ænd; ənd] [ˈrɑːnld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] . ”
and **Ronald** **was** **a** **good** **lad** **.** **”**
和 罗纳德 曾是 一个 好的 小伙子 . ”

罗纳德是个好孩子。

“ [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpeni] ! ”
“ **Without** **a** **penny** **!** **”**
” 没有 一个 一分钱 ! ”

“一分钱都没有！”

“ [ðə; ði] [ˈpeniz] [wɪl] [kʌm] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [gʊd] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] .
“ **The** **pennies** **will** **come** **where** **there's** **good** **conduct** **and** **a** **good** **heart** **.**
” 这 便士 将要 来 在哪里 有 好的 执行 和 一个 好的 心 .

“品行端正、心地善良的人终会得到回报。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] .
And **I** **would** **have** **let** **her** **choose** **for** **herself** **.**
和 我 会 有 让 她 选择 为了 她自己 .

我会让她自己选择。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [daɪˈvɜːt] — — ”
It's **a** **great** **divert** **—** **—** **”**
它是 一个 伟大的 转移 — — ”

这是个很棒的消遣——”

“ [aɪ][mʌst; məst][duː; də][maɪ] [əʊn] [ˈbɪznəs] [maɪ] [əʊn] [weɪ] , [mɪs] [ˈdempstə] ,
“ **I** **must** **do** **my** **own** **business** **my** **own** **way** **,** **Miss** **Dempster** **,**
” 我 必须 做 我的 自己的 商业 我的 自己的 方式 , 错过 邓普斯特 ,

“我必须用自己的方式做自己的事，邓普斯特小姐。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈefi] .
and **I** **think** **I** **am** **the** **best** **judge** **of** **what** **is** **good** **for** **Effie** **.**
和 我 思考 我 是 这 最好的 法官 的 什么 是 好的 为了 艾菲 .

我认为我最了解什么对艾菲好。

[aɪ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] . ”
I **and** **her** **father** **.** **”**
我 和 她 父亲 . ”

我和她父亲。”

“ [əʊ] , [nəʊ] [daʊt] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn]
“ Oh , no doubt — you , and her father ; her mother might have been
“ 哦 , 不 怀疑 — 你 , 和 她 父亲 ; 她 母亲 可能 有 到过
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .
of a different opinion .
的 一个 不同的 观点 .

“哦，毫无疑问——你和她的父亲；她的母亲可能持有不同意见。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
But that's neither here nor there , for the poor thing is dead and gone .
”
”
”

但这都无关紧要了，因为可怜的人已经死了。

“ [wel] , ['seərə] , ” [sed] [mɪs] ['rɑːbɪnə] , “ [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [səʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] [leəd] , ['ɒnɪst]
“ Well , Sarah , ” said Miss Robina , “ it's to be hoped so , or the laird , honest
“ 出色地 , 莎拉 , ” 说 错过 罗宾娜 , “ 它是 到 是 希望 所以 , 或者 这 领主 , 诚实的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“嗯，莎拉，”罗宾娜小姐说，“但愿如此，否则那位地主，那位诚实的人……”

[wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][sæd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)][nəʊ]['betə(r)] .
would be in a sad position , and our friend here no better .
会 是 在 一个 伤心 位置 , 和 我们的 朋友 这里 不 更好的 .

他会陷入悲惨的境地，我们这位朋友的情况也好不到哪里去。

[ɪts] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ɪn] [ðæt] { - }
It's unbecoming to discourse in that { 46 }
它是 不体面 到 话语 在 那 { - }

以这种方式进行讨论是不合适的{46}

[luːs] [wei] .
loose way .
松动的 方式 .

松散的方式。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['miːnɪŋ] [nəʊ] [ˌɪntə'fɪərəns] .
No , no ; we are meaning no interference .
不 , 不 ; 我们 是 意义 不 干涉 .

不，不；我们的意思并非不干预。

[wɪv] [nəʊ] [raɪt] .
We've no right .
我们已经 不 正确的 .

我们没有这个权利。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['kʌz(ə)nz] [ɔː(r)] ['kɪnzˌwɪmɪn] , ['əʊnli][əʊld] [frendz] .
We are not even cousins or kinswomen , only old friends .
我们 是 不是 甚至 表兄弟姐妹 或者 女亲属 , 仅有的 老的 朋友们 .

我们甚至都不是表亲或亲戚，只是老朋友而已。

[bʌt; bət] ['rɑːnld] , [jiː; ji] [siː] — ['rɑːnld] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [kə'nekʃn] .
But Ronald , ye see — Ronald is a kind of connection .
但 罗纳德 , 是的 看 — 罗纳德 是 一个 种类 的 联系 .

但是，你看，罗纳德——罗纳德是一种纽带。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] .
We are wae for Ronald , poor lad .
我们 是 wae 为了 罗纳德 , 贫穷的 小伙子 .

我们为罗纳德感到难过，可怜的孩子。

[bʌt; bət] [hiːz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt]

But	he's	young	,	and	there's	plenty	of	time	,	and	there's	no	saying	what
但	他是	年轻的	,	和	有	很多	的	时间	,	和	有	不	说	什么

[meɪ] ['hæpən] . ”

may	happen	.	”
可能	发生	.	”

但他还年轻，时间还很充裕，谁也说不准将来会发生什么。

“ ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Nothing	shall	happen	if	I	can	help	it	;
”	没有什么	将	发生	如果	我	能	帮助	它	;

“只要我能阻止，就什么都不会发生；

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [tuː; tə] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ɛfiz] [hed] ,

and	I	hope	there	will	not	be	a	word	said	to	put	anything	in	Effie's	head	,
和	我	希望	那里	将要	不是	是	一个	单词	说	到	放	任何事物	在	艾菲的	头	,

我希望不会有人说任何话来影响艾菲的想法。

” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] .

”	said	Mrs	.	Ogilvie	.
”	说	太太	.	奥格尔维	.

奥格尔维夫人说道。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

And	ever	since	this	discussion	she	had	been	more	severe	than	ever	against	the
和	曾经	自从	这	讨论	她	有	到过	更多的	严重	比	曾经	反对	这

[tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] .

two	old	ladies	.
二	老的	女士们	.

自从那次谈话之后，她对那两位老太太的态度就比以前更加严厉了。

“ [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [jiː; ji] [pʊt] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

“	Take	care	that	ye	put	no	confidence	in	them	,	”	she	said	to	her
”	拿	关心	那	是的	放	不	信心	在	他们	,	”	她	说	到	她

['stepdɔːtə(r)] .

stepdaughter	.
继女	.

“千万不要信任他们，”她对继女说。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] [swiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] .

“	They	can	be	very	sweet	when	it	suits	their	purpose	.
”	他们	能	是	非常	甜的	什么时候	它	西装	他们的	目的	.

“当符合他们的目的时，他们会表现得非常和善。”

[bʌt; bət][ai] [pʊt] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ðem; ðəm] .

But	I	put	no	faith	in	them	.
但	我	放	不	信仰	在	他们	.

但我并不信任他们。

[ðeɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] — [ðeɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

They	will	set	you	against	your	duties	—	they	will	set	you	against	me	.
他们	将要	放	你	反对	你的	职责	—	他们	将要	放	你	反对	我	.

他们会挑拨你们与你们的职责作对——他们会挑拨你们与我作对。

[nəʊ] [daʊt] [aɪm] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] : [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][maɪ]['djuːti][baɪ]

No	doubt	I'm	not	your	mother	:	but	I	have	always	tried	to	do	my	duty	by
不	怀疑	我是	不是	你的	母亲	:	但	我	有	总是	尝试	到	做	我的	责任	经过

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

毫无疑问，我不是你的亲生母亲，但我一直都尽力尽到对你的责任。

〃 ['efi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ˌeɪ 'si:] { - }

〃	Effie	had	replied	with	a	few	words	of	ac	{	47	}
〃	艾菲	有	回复	和	一个	很少	字	的	空调	{	-	}

“艾菲回答了几句话 ac{47}

[nɑ:lɪdʒmənt] .

knowledgment	.
知识	.

知识。

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['veri] [kaɪnd] .

Mrs	.	Ogilvie	was	always	very	kind	.
太太	.	奥格尔维	曾是	总是	非常	种类	.

奥格尔维夫人一直都很和蔼。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði]

It	was	Uncle	John's	conviction	,	which	had	a	great	deal	of	weight	with	the
它	曾是	叔叔	约翰的	定罪	,	哪个	有	一个	伟大的	交易	的	重量	和	这

[gɜ:l] ,

girl	,
女孩	,

约翰叔叔的信念对女孩来说非常重要。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ment] [sɪn'sɪəli] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] .

that	she	meant	sincerely	to	do	her	duty	,	as	she	said	.
那	她	意思是	真挚地	到	做	她	责任	,	作为	她	说	.

正如她所说，她是真心实意地想要履行自己的职责。

[bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] ['ɛfiz] [hɑ:t] [wʊd] [nɒt]['əʊpən] ; [ðeɪ] ['ji:ldɪd] [ə; eɪ]

But	,	nevertheless	,	the	doors	of	Effie's	heart	would	not	open	;	they	yielded	a
但	,	尽管如此	,	这	门	的	艾菲的	心	会	不是	打开	;	他们	产生	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

然而，艾菲的心门始终没有敞开；它们只是略微松动了一下。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wɒrənt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kləʊzd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

just	enough	to	warrant	her	in	feeling	that	she	had	not	closed	them	,	but
只是	足够的	到	保证	她	在	感觉	那	她	有	不是	关闭	他们	,	但

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

that	was	all	.
那	曾是	全部	.

仅此而已，足以让她觉得自己没有关上门，但也仅此而已。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][æt; ət] [i:z] [wɪð] [ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] [ðæn; ðən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

She	was	much	more	at	ease	with	the	Miss	Dempsters	than	with	her
她	曾是	很多	更多的	在	舒适	和	这	错过	邓普斯特	比	和	她

['stepmʌðə(r)] .

stepmother	.
后妈	.

她和邓普斯特小姐们相处比和继母相处自在得多。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] .

Her	relations	with	them	were	quite	simple	.
她	关系	和	他们	是	相当	简单的	.

她与他们的关系很简单。

[ðeɪ] [hæd; həd] [skəʊldid] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] ,

They	had	scolded	her	and	questioned	her	all	her	life	,
他们	有	责骂	她	和	被质问	她	全部	她	生活	,

他们一生都在责骂她、质问她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][maɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	she	did	not	mind	what	they	said	to	her	.
和	她	做过	不是	头脑	什么	他们	说	到	她	.

她并不在意别人对她说的话。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bleɪz] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][kraɪ] ,

Sometimes	she	would	blaze	into	sudden	resentment	and	cry	,
有时	她	会	火焰	进入	突然	怨恨	和	哭	,

有时她会突然怒火中烧，哭起来。

[ɔː(r)] [els] [ə'vendʒ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [hɒt] [wɜːdz] .

or	else	avenge	herself	with	a	few	hot	words	.
或者	别的	报仇	她自己	和	一个	很少	热的	字	.

或者用几句狠话报复她。

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][bɒnd][ɒv; əv]['djuːti][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] ,

But	as	there	was	no	bond	of	duty	in	respect	to	her	old	friends	,
但	作为	那里	曾是	不	纽带	的	责任	在	尊重	到	她	老的	朋友们	,

但由于她对老朋友并没有什么义务感，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] ['friːdəm] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] .

there	was	perfect	freedom	in	their	intercourse	.
那里	曾是	完美的	自由	在	他们的	交往	.

他们的性生活完全自由。

[ɪf] [ðeɪ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .

If	they	hurt	her	she	cried	out	.
如果	他们	伤害	她	她	哭	出去	.

如果他们伤害了她，她就会哭喊。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði][mɔː(r)] .

But	when	Mrs	.	Ogilvie	hurt	her	she	was	silent	and	thought	the	more	.
但	什么时候	太太	.	奥格尔维	伤害	她	她	曾是	沉默的	和	想法	这	更多的	.

但当奥格尔维太太伤害她时，她却沉默不语，思绪万千。

['efi] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] { - }

Effie	was	just	nineteen	when	it	began	to	be	{	48	}
艾菲	曾是	只是	十九	什么时候	它	开始	到	是	{	-	}

艾菲只有十九岁的时候，事情就开始发生了{48}

['ruːməd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] [ɒv; əv]['ælənˌbiː][wɒz; wəz][let] .

rumoured	over	the	country	that	the	mansion	-	house	of	Allonby	was	let	.
传闻	超过	这	国家	那	这	大厦	-	房子	的	艾伦比	曾是	让	.

全国都在传言阿伦比庄园已经出租了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] .

There	was	no	place	like	it	within	twenty	miles	.
那里	曾是	不	地方	喜欢	它	之内	二十	英里	.

方圆二十英里内没有一个地方能与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [haʊs] ,

It	was	an	old	house	,
它	曾是	一个	老的	房子	,

那是一栋老房子，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [stɪl] ['əʊldə][baɪ][ɪts] [saɪd] — [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] -

with	the	remains	of	a	house	still	older	by	its	side	—	a	proof	that	the	Allonbies
和	这	遗迹	的	一个	房子	仍然	老	经过	它是	边	—	一个	证明	那	这	-

[hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [sɪns] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wen] [laɪf][səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)]

had	been	in	the	countryside	since	the	old	days	when	life	so	near	the	Border
有	到过	在	这	农村	自从	这	老的	天	什么时候	生活	所以	靠近	这	边界

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] .

was	full	of	disturbance	.
曾是	满的	的	干扰	.

旁边还有一座更古老的房屋遗迹——这证明，阿伦比家族早在边境附近生活动荡不安的年代就居住在乡下了。

[ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] , [wɪtʃ] ,

The	house	lay	low	on	the	side	of	a	stream	,	which	,
这	房子	躺	低的	在	这	边	的	一个	溪流	,	哪个	,

房子低矮地坐落在溪流边，

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] ['dekərəsli] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [lɔːnz] [ænd; ənd] [pɑːk] ,

after	it	had	passed	decorously	by	the	green	lawns	and	park	,
后	它	有	通过了	得体地	经过	这	绿色的	草坪	和	公园	,

它优雅地驶过绿茵茵的草坪和公园后，

[ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [del] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [feɪmd] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] .

ran	into	a	dell	which	was	famed	far	and	near	.
跑	进入	一个	戴尔	哪个	曾是	著名的	远的	和	靠近	.

偶然发现了一个远近闻名的小山谷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [rə'viːn] , ['rɪtʃli] ['wʊdɪd] ,

It	was	in	itself	a	beautiful	little	ravine	,	richly	wooded	,
它	曾是	在	本身	一个	美丽的	小的	峡谷	,	丰富	树木繁茂的	,

它本身就是一个美丽的小峡谷，树木茂盛。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [nɒt] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] [wʊd] ;

in	the	midst	of	a	country	not	very	rich	in	wood	;
在	这	中间	的	一个	国家	不是	非常	富有的	在	木头	;

在一个木材资源并不丰富的国家中；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [del] [ɔː(r)] [diːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	the	opening	of	the	dell	or	dene	,	as	they	called	it	,
和	在	这	开幕	的	这	戴尔	或者	德内	,	作为	他们	称为	它	,

在山谷或他们称之为“小谷”的入口处，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] ['tʃəːtʃjɑːd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [pə'θetɪk] [ɪn] ['skɒtlənd] ,

was	one	of	those	little	lonely	churchyards	which	are	so	pathetic	in	Scotland	,
曾是	一	的	那些	小的	孤独	教堂墓地	哪个	是	所以	可怜的	在	苏格兰	,

['beriɪŋ] - ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

burying	-	places	of	the	past	,
埋葬	-	地方	的	这	过去的	,

那是苏格兰那种孤零零的小教堂墓地，令人唏嘘，那是过去人们的埋葬地。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ,

which	are	to	be	found	in	the	strangest	unexpected	places	,
哪个	是	到	是	成立	在	这	最奇怪的	意外	地方	,

它们往往出现在最意想不到的奇怪地方。

['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] [mʌst; məst]

sometimes	**without**	**any**	**trace**	**of**	**the**	**protecting**	**chapel**	**which**	**in**	**the**	**old**	**times**	**must**
有时	没有	任何	痕迹	的	这	保护	教堂	哪个	在	这	老的	时代	必须

[hæv; həv] ['kənsə,kreitid] [ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [ded] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['wɒtʃə(r)] . { -

have	**consecrated**	**their**	**loneliness**	**and**	**kept**	**the**	**dead**	**like**	**a**	**faithful**	**watcher**	**.**	**{**	**49**
有	已祝圣的	他们的	孤独	和	保留	这	死的	喜欢	一个	忠实	观察者	.	{	-

}

}

}

有时甚至连曾经守护着亡灵的古老小教堂都找不到任何踪迹，而这座小教堂在过去一定为他们带来了慰藉，如同忠实的守望者一般守护着逝者。{49}

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [greɪvz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**this**	**little**	**cluster**	**of**	**graves**	**there**	**were**	**,**	**however**	**,**
在	这	中间	的	这	小的	簇	的	坟墓	那里	是	,	然而	,

然而，在这片小小的墓地群中，却隐藏着……

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ['veri] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][əʊld] , [wɪtʃ] ,

the	**ruins**	**of**	**a**	**humble**	**little**	**church**	**very**	**primitive**	**and**	**old**	**,**	**which**	**,**
这	废墟	的	一个	谦逊的	小的	教会	非常	原始	和	老的	,	哪个	,

一座简陋小教堂的遗址，非常原始古老，

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['meɪsənri] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lɑ:nsɪt] ['wɪndəʊ] [stɪl] ['stændɪŋ] ,

but	**for**	**one**	**corner**	**of**	**masonry**	**with**	**a**	**small**	**lancet**	**window**	**still**	**standing**	**,**
但	为了	一	角落	的	石工	和	一个	小的	柳叶刀	窗户	仍然	常设	,

但砖石墙的一角，仍然保留着一扇小小的柳叶窗。

[wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊnd] ['sʌmwɒt] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;

would	**have**	**looked**	**like**	**a**	**mound**	**somewhat**	**larger**	**than**	**the**	**rest**	**;**
会	有	看起来	喜欢	一个	冢	有些	更大的	比	这	休息	;

看起来就像一个比其他部分略大的土堆；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tu:mstəʊn] ,

and	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**ruin**	**was**	**a**	**tombstone**	**,**
和	在	这	阴影	的	这	废墟	曾是	一个	墓碑	,

在废墟的阴影里，矗立着一块墓碑。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kɔ:dɪd] [æn; ən][əʊld]['trædʒədi][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] ;

with	**an**	**inscription**	**which**	**recorded**	**an**	**old**	**tragedy**	**of**	**love**	**and**	**death**	**;**
和	一个	题词	哪个	记录	一个	老的	悲剧	的	爱	和	死亡	;

碑文记载着一段古老的爱情与死亡悲剧；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [brɔ:t] ['pɪlgrɪmz] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪn] .

and	**this**	**it**	**was**	**which**	**brought**	**pilgrims**	**to**	**visit**	**the**	**little**	**shrine**	**.**
和	这	它	曾是	哪个	带来	朝圣者	到	访问	这	小的	神社	.

正是这一点吸引了朝圣者前来参观这座小神龛。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['leɪdi] ['ælənˌbi:] , ['wɪdəʊd] [ænd; ənd]

The	**proprietor**	**of**	**the**	**house**	**was**	**an**	**old**	**Lady**	**Allonby**	**,**	**widowed**	**and**
这	业主	的	这	房子	曾是	一个	老的	女士	艾伦比	,	寡	和

['tʃaɪldləs] ,

childless	**,**
无子女	,

这所房子的主人是一位名叫艾伦比的老太太，她寡居且没有孩子。

[hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['evə(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ;

who	**had**	**long**	**lived**	**in**	**Italy**	**,**	**and**	**was**	**very**	**unlikely**	**ever**	**to**	**return**	**;**
WHO	有	长的	居住地	在	意大利	,	和	曾是	非常	不太可能	曾经	到	返回	;

他长期居住在意大利，而且极不可能再返回意大利；

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['gɪlstən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt]

consequently	it	made	a	great	excitement	in	Gilston	when	it	became	known	that
最后	它	制成	一个	伟大的	激动	在	吉尔斯顿	什么时候	它	成为	已知	那

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

at	last	she	had	been	persuaded	to	let	her	house	,
在	最后的	她	有	到过	被说服	到	让	她	房子	,

因此，当人们得知她最终被说服出租房子时，吉尔斯顿引起了很大的轰动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['fæməli] , [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['fæməli] , ['piːp(ə)l] [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

and	that	a	very	rich	family	,	a	very	gay	family	,	people	with	plenty	of	money	,
和	那	一个	非常	富有的	家庭	,	一个	非常	同性恋	家庭	,	人们	和	很多	的	钱	,

那是一个非常富有的家庭，一个非常同性恋的家庭，一个有很多钱的家庭。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['lɪbərəl] [ˌinkli'neiʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

and	the	most	liberal	inclinations	in	the	way	of	spending	,	were	coming	to
和	这	最多	自由主义	倾向	在	这	方式	的	开支	,	是	未来	到

['ælənˌbiː] .

Allonby	.
艾伦比	.

消费观念最为开放的人群正在涌向阿伦比。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['bjuːzi] { - }

They	were	people	who	had	been	in	busi	{	50	}
他们	是	人们	WHO	有	到过	在	商务	{	-	}

他们是从事商业的人{50}

[nes] , [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

ness	,	rich	people	,	people	from	London	.
内斯	,	富有的	人们	,	人们	从	伦敦	.

富人，伦敦人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [sʌn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [d'ɔːtəz] .

There	were	at	least	one	son	and	some	daughters	.
那里	是	在	至少	一	儿子	和	一些	女儿们	.

至少有一个儿子和几个女儿。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] , [ðə; ði] ['dʒɑːnztən] , [ðə; ði] [həʊps] ,

The	inhabitants	of	the	smaller	houses	,	the	Ogilvies	,	the	Johnstons	,	the	Hopes	,
这	居民	的	这	较小的	房屋	,	这	奥格尔维	,	这	约翰斯顿	,	这	希望	,

住在较小房屋里的居民，奥格尔维一家、约翰斯顿一家、霍普一家，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] — [ɔːl] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [huː] [kən'sɪdəd] [ðəm'selvz] ['kaʊnti]

and	even	the	Miss	Dempsters	—	all	the	families	who	considered	themselves	county
和	甚至	这	错过	邓普斯特	—	全部	这	家庭	WHO	经过考虑的	他们自己	县

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

甚至还有邓普斯特小姐一家——所有那些自认为是乡下人的家庭，

— [hæd; həd] [greɪt] [tɔːks] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

—	had	great	talks	and	consultations	as	to	whether	they	should	call	.
—	有	伟大的	会谈	和	咨询	作为	到	无论	他们	应该	称呼	.

—就是否应该打电话进行了深入的讨论和磋商。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ælənˌbiː] ,

There	were	some	who	thought	it	was	their	duty	to	Lady	Allonby	,
那里	是	一些	WHO	想法	它	曾是	他们的	责任	到	女士	艾伦比	,

有些人认为这是他们对阿伦比夫人应尽的义务。

[æz; əz][æn; ən][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [θɔːt]

as	an	old	friend	and	neighbour	;	and	there	were	some	who	thought
作为	一个	老的	朋友	和	邻居	;	和	那里	是	一些	WHO	想法

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

it	a	duty	to	themselves	.
它	一个	责任	到	他们自己	.

就像对待老朋友和邻居一样；有些人则认为这是他们应尽的义务。

[ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strendʒər] ,

The	Diroms	,	which	was	the	name	of	the	strangers	,
这	-	,	哪个	曾是	这	姓名	的	这	陌生人	,

迪罗姆人，也就是那些陌生人的名字，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn]['eni] [keɪs] ['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːd] .

were	not	in	any	case	people	to	be	ignored	.
是	不是	在	任何	案件	人们	到	是	忽略	.

无论如何，他们都不是应该被忽视的人。

[ðeɪ] [geɪv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]

They	gave	,	it	was	said	,	everything	that	could	be	given	in	the	way	of
他们	给予	,	它	曾是	说	,	一切	那	可以	是	给定	在	这	方式	的

[ˌentə'teɪnmənt] ;

entertainment	;
娱乐	;

据说，他们在娱乐方面倾尽所有；

[ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

the	sons	and	the	daughters	at	least	,	if	not	the	father	and	mother	,
这	儿子们	和	这	女儿们	在	至少	,	如果	不是	这	父亲	和	母亲	,

[wɜː(r); wə(r)] [wel] ['edʒukeɪtɪd] .

were	well	educated	.
是	出色地	受过教育	.

即使父母未必受过良好的教育，至少儿子和女儿们也都受过良好的教育。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .

But	there	were	a	few	people	who	were	not	convinced	by	these	arguments	.
但	那里	是	一个	很少	人们	WHO	是	不是	确信	经过	这些	论点	.

但也有一些人并不认同这些论点。

[ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɪstɪŋ] ['pɑːti] .

The	Miss	Dempsters	stood	in	the	front	of	this	resisting	party	.
这	错过	邓普斯特	站立	在	这	正面	的	这	抵抗	派对	.

邓普斯特小姐们站在抵抗队伍的最前面。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [entə'teɪnmənts] , { - }

They	did	not	care	for	entertainments	,	{	51	}
他们	做过	不是	关心	为了	娱乐	,	{	-	}

他们不关心娱乐活动，{51}

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [laɪk] - .

and	they	did	not	like	parvenoos	.
和	他们	做过	不是	喜欢	-	.

他们不喜欢帕尔韦努斯。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['fæməli][tuː; tə][bræg][ɒv; əv] ,

The	doctor	on	the	other	hand	,	who	had	not	much	family	to	brag	of	,
这	医生	在	这	其他	手	,	WHO	有	不是	很多	家庭	到	吹牛	的	,

另一方面，那位医生没什么值得炫耀的家世，

[went] [tuː; tə] ['ælənˌbiː] [æt; ət] [wʌns] .

went	to	Allonby	at	once	.
去	到	艾伦比	在	一次	.

立即前往阿伦比。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] [wei] ,

He	said	,	in	his	rough	way	,
他	说	,	在	他的	粗糙的	方式	,

他用粗声粗气地说：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒvɪdəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfluˈenzə] [ˈfliːɪŋ] [əˈbaʊt] ,

that	it	was	a	providence	there	was	so	much	influenza	fleeing	about	,
那	它	曾是	一个	普罗维登斯	那里	曾是	所以	很多	流感	逃离	关于	,

幸好当时流感肆虐。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][hɪm][səʊ] [suːn] .

which	had	made	it	necessary	to	send	for	him	so	soon	.
哪个	有	制成	它	必要的	到	发送	为了	他	所以	很快	.

正因如此，才有必要这么快把他召回来。

“ [ai] [went] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ˈbɛsɪz] [fɔː(r)] [legz] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] .

“	I	went	,	you	may	be	sure	,	as	fast	as	Bess's	four	legs	could	carry	me	.
“	我	去	,	你	可能	是	当然	,	作为	快速地	作为	贝丝的	四	腿	可以	携带	我	.

“我可以肯定地说，我跑得飞快，就像贝丝的四条腿能带我跑得那么快一样。”

[aɪm][ɒv; əv] [əˈpɪnjən] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [ˈgini] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] ,

I'm	of	opinion	there	are	many	guineas	for	me	lying	about	there	,
我是	的	观点	那里	是	许多	几内亚	为了	我	说谎	关于	那里	,

我认为那里有很多金币等着我去拿。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈgreɪsfl] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]

and	it	would	be	disgraceful	not	to	take	them	,	”	the	doctor	said	with	a
和	它	会	是	可耻	不是	到	拿	他们	,	”	这	医生	说	和	一个

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“如果不接受这些检查，那就太丢人了，”医生笑着说。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈgini] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] ['biːni] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə]

“	There's	no	guineas	in	the	question	for	Beenie	and	me	,	”	said	Miss	Dempster
“	有	不	几内亚	在	这	问题	为了	贝尼	和	我	,	”	说	错过	邓普斯特

.

:
.

“我和比妮之间没有金币的问题，”邓普斯特小姐说。

“ [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiːl; wil] [kiːp] [ˈaʊə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	I'm	thinking	we'll	keep	our	view	of	the	question	.
“	我是	思维	出色地	保持	我们的	看法	的	这	问题	.

“我认为我们会坚持我们对这个问题的看法。”

[aɪm][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] [njuː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['leɪdi] ['ælənˌbiː] , ['ɑːftə(r)] ['steɪɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [əˈweɪ]

I'm	not	fond	of	new	people	,	and	I	think	Lady	Allonby	,	after	staying	so	long	away
我是	不是	喜爱	的	新的	人们	,	和	我	思考	女士	艾伦比	,	后	入住	所以	长的	离开

,

,
,

我不太喜欢新人，而且我觉得艾伦比夫人离开这么久之后，

[mait] [dʒʌst][hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['eəz] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt] .

might	just	have	stayed	to	the	end	,	and	let	the	heirs	do	what	they	liked	.
可能	只是	有	入住	到	这	结尾	,	和	让	这	继承人	做	什么	他们	喜欢	.

或许他会一直待到最后，任由继承人们为所欲为。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [wɒnt][ðə; ði] ['mʌni] ;

She	cannot	want	the	money	;
她	不能	想	这	钱	;

她不可能想要这笔钱；

[ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æn; ən] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [streɪndʒ] [fəʊk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] { -

and	it's	just	an	abomination	to	put	strange	folk	in	the	house	of	your	{	52
和	它是	只是	一个	厌恶	到	放	奇怪的	民间	在	这	房子	的	你的	{	-

}

}

把陌生人放在你家简直是件令人厌恶的事{52}

['fɑːðəz] ; [ænd; ənd][fəʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] [ɪn] ['ʌðə(r)]

fathers	;	and	folk	that	would	have	been	sent	down	to	the	servants	'	hall	in	other
父亲们	;	和	民间	那	会	有	到过	发送	向下	到	这	仆人	-	大厅	在	其他

[deɪz] . ”

days	.	”
天	.	”

父亲们；以及在过去会被送到仆人厅的人。”

“ [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

“	Not	so	bad	as	that	,	”	said	the	minister	,
”	不是	所以	坏的	作为	那	,	”	说	这	部长	,

“没那么糟糕，”部长说道。

“ [ən'les] [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] .

“	unless	perhaps	you	are	going	back	to	feudal	times	.
”	除非	也许	你	是	去	后退	到	封建	时代	.

除非你想回到封建时代。

['mʌni] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪts] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪn] ['mɒd(ə)n] [sə'saɪəti] — [ænd; ənd][hæz; həz]

Money	has	always	had	its	acknowledgment	in	modern	society	—	and	has
钱	有	总是	有	它是	致谢	在	现代的	社会	—	和	有

[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['swiːtli] . ”

paid	for	it	sweetly	.	”
有薪酬的	为了	它	甜蜜地	.	”

金钱在现代社会一直都占有一席之地——而且也带来了丰厚的回报。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ək'nɒlɪdʒmənt] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

“	We	will	give	it	no	acknowledgment	,	”	said	the	old	lady	.
”	我们	将要	给	它	不	致谢	,	”	说	这	老的	女士	.

“我们不会承认的，”老太太说。

“ [wɪr] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .

“	We're	but	little	likely	to	be	the	better	for	their	money	.
”	是	但	小的	可能	到	是	这	更好的	为了	他们的	钱	.

“我们不太可能从他们的钱中受益。”

” [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['gɪlstən] [haʊs] , [kən'viːnd] , [ɪn][fækt] ,

”	This	conversation	took	place	at	a	little	dinner	in	Gilston	House	,	convened	,	in	fact	,
”	这	对话	采取	地方	在	一个	小的	晚餐	在	吉尔斯顿	房子	,	召集	,	在	事实	,

“这段对话发生在吉尔斯顿庄园的一次小型晚宴上，事实上，这次晚宴是由……召集的。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

for	the	settlement	of	the	question	.
为了	这	沉降	的	这	问题	.

为了解决这个问题。

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	That	accounts	for	the	difference	of	opinion	,	”	said	the	doctor	.
”	那	账户	为了	这	不同之处	的	观点	,	”	说	这	医生	.

“这就解释了意见分歧的原因，”医生说。

“ [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] ;

“	I'll	be	a	great	deal	the	better	for	their	money	;
”	患病的	是	一个	伟大的	交易	这	更好的	为了	他们的	钱	;

“他们的钱对我来说意义重大；

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['maɪndɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [blʌd] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðel] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [ku:l] [wɪð] [maɪ]

and	I'm	not	minding	about	the	blood	—	so	long	as	they'll	keep	it	cool	with	my
和	我是	不是	介意	关于	这	血	—	所以	长的	作为	他们会	保持	它	凉爽的	和	我的

[prɪ'skrɪpʃən] ,

prescriptions	,
处方	,

我并不介意流血——只要他们能妥善保管我的处方药就行。

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

"	he	added	,	with	a	laugh	.
"	他	额外	,	和	一个	笑	.

"他笑着补充道。"

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:s] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði] ['roʊzˌbæŋk] ['leɪdɪz] [nju:] , [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd]

He	was	a	coarse	man	,	as	the	Rosebank	ladies	knew	,	and	what	could
他	曾是	一个	粗	男人	,	作为	这	罗斯班克	女士们	知道	,	和	什么	可以

[ju:; jʊ][ɪk'spekt] ?

you	expect	?
你	预计	?

正如罗斯班克的女士们所知，他是个粗鲁的人。你还能指望他怎样呢?

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , { - }

"	There	is	one	thing	,	"	said	Mrs	.	Ogilvie	,	{	53	}
"	那里	是	一	事物	,	"	说	太太	.	奥格尔维	,	{	-	}

"有一件事，"奥格尔维夫人说，{53}

" [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	that	has	a	great	effect	upon	me	,	and	that	is	,
"	那	有	一个	伟大的	影响	之上	我	,	和	那	是	,

"这对我影响很大，那就是，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

that	there	are	young	people	in	the	house	.
那	那里	是	年轻的	人们	在	这	房子	.

家里有年轻人。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt]

There	are	not	many	young	people	in	the	neighbourhood	,	which	is	a	great
那里	是	不是	许多	年轻的	人们	在	这	邻里	,	哪个	是	一个	伟大的

[ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] ['efi] .

disadvantage	for	Effie	.
劣势	为了	艾菲	.

附近年轻人不多，这对艾菲来说是个很大的不利因素。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv]

It	would	be	a	fine	thing	for	her	to	have	some	companions	of
它	会	是	一个	美好的	事物	为了	她	到	有	一些	同伴	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

her	own	age	.
她	自己的	年龄	.

对她来说，能有一些同龄的朋友陪伴是一件好事。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] .

But	I	would	like	to	hear	something	more	about	the	family	.
但	我	会	喜欢	到	听到	某物	更多的	关于	这	家庭	.

但我很想多了解一下这个家庭的情况。

[kæn; kən] ['enibɒdi] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ?

Can	anybody	tell	me	who	she	was	?
能	任何人	告诉	我	WHO	她	曾是	?

请问有人知道她是谁吗?

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ['sʌmtaɪmz] [get] ['veri] [naɪs]

The	man	may	be	a	parvenoo	,	but	these	sort	of	persons	sometimes	get	very	nice
这	男人	可能	是	一个	-	,	但	这些	种类	的	人	有时	得到	非常	好的

[waɪvz] .

wives	.
妻子们	.

这个男人可能是个穷光蛋，但这种人有时也能娶到非常好的妻子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstərz] [ðæt] ['mærid] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

There	was	a	friend	of	my	sister's	that	married	a	person	of	the	name	of
那里	曾是	一个	朋友	的	我的	姐妹	那	已婚	一个	人	的	这	姓名	的

[dɪrəm] .

Dirom	.
迪罗姆	.

我姐姐的一个朋友嫁给了一个名叫迪罗姆的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪtlənd] : [səʊ][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] . ”

And	she	was	a	Maitland	:	so	there	is	no	telling	.	”
和	她	曾是	一个	梅特兰	:	所以	那里	是	不	讲述	.	”

而且她姓梅特兰，所以谁也说不准。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] , ” [sed] [mɪs] ['rɑːbɪnə] .

“	There	are	Maitlands	and	Maitlands	,	”	said	Miss	Robina	.
“	那里	是	梅特兰兹	和	梅特兰兹	,	”	说	错过	罗宾娜	.

“有好几个梅特兰家族的名字，”罗宾娜小姐说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [neɪm] :

“	It's	a	very	good	name	:
“	它是	一个	非常	好的	姓名	:

“这是一个非常好的名字：

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [niːs] [ðæt] [ɪz] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['bʌtlə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒɒn]

but	our	niece	that	is	married	in	the	north	had	a	butler	that	was	John
但	我们的	侄女	那	是	已婚	在	这	北	有	一个	管家	那	曾是	约翰

['meɪtlənd] .

Maitland	.
梅特兰	.

但我们嫁到北方的侄女的管家名叫约翰·梅特兰。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [kɔːl] [hɪm] [dʒɒn] .

I	said	she	should	just	call	him	John	.
我	说	她	应该	只是	称呼	他	约翰	.

我说她应该直接叫他约翰。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

But	he	did	not	like	that	.
但	他	做过	不是	喜欢	那	.

但他并不喜欢那样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒəʊk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [hɪm] ['lɔːdəˌdeɪl] .

And	then	there	was	a	joke	that	they	would	call	him	Lauderdale	.
和	然后	那里	曾是	一个	开玩笑	那	他们	会	称呼	他	劳德代尔堡	.

然后有人开玩笑说他们会叫他劳德代尔。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][dʒʌst] ['veri] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

But	the	man	was	just	very	much	offended	,	and	said	the	name	was	his
但	这	男人	曾是	只是	非常	很多	被冒犯了	,	和	说	这	姓名	曾是	他的

[əʊn] [neɪm] ,

own	name	,
自己的	姓名	,

但那人非常生气，说那名字就是他自己的名字。

[æz; əz] [mʌtʃ] { - }

as	much	{	54	}
作为	很多	{	-	}

多达{54}

[æz; əz] [ɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ][djuːk] : [ɪn] [wɪtʃ] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] . ”

as	if	was	a	duke	:	in	which	,	no	doubt	,	he	was	right	.	”
作为	如果	曾是	一个	公爵	:	在	哪个	,	不	怀疑	,	他	曾是	正确的	.	”

仿佛他是一位公爵：毫无疑问，他的说法是正确的。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ɔːl] [skɒts] [nemz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

“	That's	the	way	with	all	Scots	names	,	”	said	her	sister	.
“	那就是	这	方式	和	全部	苏格兰人	姓名	,	”	说	她	姐姐	.

“所有苏格兰人的名字都是这样的，”她姐姐说。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dempstə] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['haɪə(r)][tuː; tə] [weɪt] [æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] .

“	There	are	Dempsters	that	I	would	not	hire	to	wait	at	my	table	.
“	那里	是	邓普斯特	那	我	会	不是	聘请	到	等待	在	我的	桌子	.

“有些邓普斯特家族的人，我连让他们来我的餐桌上当服务员都不会雇。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['setɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] .

We	are	not	setting	up	to	be	better	than	our	neighbours	.
我们	是	不是	环境	向上	到	是	更好的	比	我们的	邻居	.

我们并非立志要比邻居更优秀。

[aɪm] [nɒt] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [neɪm] .

I'm	not	standing	on	a	name	.
我是	不是	常设	在	一个	姓名	.

我并非倚仗某个名字。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðiːz] [mɪə(r)] ['mʌnɪd] [fəʊk][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] ['neɪbəhʊd] ,

But	I	would	not	encourage	these	mere	monied	folk	to	come	into	a	quiet	neighbourhood	,
但	我	会	不是	鼓励	这些	仅仅	有钱的	民间	到	来	进入	一个	安静的	邻里	,

但我不会鼓励这些有钱人搬到安静的社区来。

[ænd; ənd] [flɔːnt] [ðeə(r)][bɪg] [pɜːrsɪz] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .

and	flaunt	their	big	purses	in	our	faces	.
和	标榜	他们的	大的	钱包	在	我们的	面孔	.

他们还当着我们的面炫耀他们的大钱包。

[ðel] [spɔɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðel] [lɜːn] [ðə; ði] ['kɒmən] [fəʊk] [ɪl] [weɪz] .

They'll	spoil	the	servants	,	they'll	learn	the	common	folk	ill	ways	.
他们会	剧透	这	仆人	,	他们会	学习	这	常见的	民间	患病的	方式	.

他们会宠坏仆人，会教唆平民百姓作恶。

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [wɒt] ['hæpənz] .

That's	always	what	happens	.
那就是	总是	什么	发生	.

总是这样。

[jɪl] [siː] [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪkɪnz] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrər] ,

Ye'll	see	the	very	chickens	will	be	dearer	,
叫喊	看	这	非常	鸡	将要	是	更贵	,

你会发现，就连鸡都会更贵。

[ænd; ənd] ['nænsi] ['mɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [wɪl] [set] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsi] [feɪs] ,

and	Nancy	Miller	at	the	shop	will	set	up	her	saucy	face	,
和	南希	磨坊主	在	这	店铺	将要	放	向上	她	风骚的	脸	,

店里的南希·米勒会摆出她那副俏皮的表情，

[ænd; ənd] [tel] [jiː; ji] ['ðer] [ɔːl] ['ɔːdəd] [fɔː(r); fə(r)] ['ælənˌbiː] ; [səʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ]

and	tell	ye	they're	all	ordered	for	Allonby	;	so	they	shall	have	no
和	告诉	是的	它们是	全部	订购	为了	艾伦比	;	所以	他们	将	有	不

['kaʊntənəns] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . ”

countenance	from	me	.	”
面容	从	我	.	”

告诉你们，他们都是奉命去阿伦比的；所以他们休想得到我的认可。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ;

“	There	is	something	in	that	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	;
”	那里	是	某物	在	那	,	”	说	太太	.	奥格尔维	;

“这话有几分道理，”奥格尔维夫人说；

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] : [aɪ] ['seldəm] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] .

“	but	we	have	plenty	of	chickens	of	our	own	:	I	seldom	need	to	buy	.
”	但	我们	有	很多	的	鸡	的	我们的	自己的	:	我	很少	需要	到	买	.

“但我们自己养了很多鸡：我很少需要买。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] ['efi] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

And	then	there	is	Effie	to	take	into	consideration	.
和	然后	那里	是	艾菲	到	拿	进入	考虑	.

此外，还要考虑到艾菲的情况。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] .

They	will	be	giving	balls	and	parties	.
他们	将要	是	给予	球	和	各方	.

他们会举办舞会和派对。

[aɪ] { - }

I	{	55	}
我	{	-	}

I{55}

[hæv; həv] ['efi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

have	Effie	to	think	of	.
有	艾菲	到	思考	的	.

得想想艾菲。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] . ”

I	am	thinking	I	will	have	to	go	.	”
我	是	思维	我	将要	有	到	去	.	”

我想我得走了。

“ [aɪ] [həʊp] ['efi] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [sed] [mɪs] ['rɑːbɪnə] .

“	I	hope	Effie	will	keep	them	at	a	distance	,	”	said	Miss	Robina	.
”	我	希望	艾菲	将要	保持	他们	在	一个	距离	,	”	说	错过	罗宾娜	.

“我希望艾菲能和他们保持距离，”罗宾娜小姐说。

['efi] [hɜːd] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Effie	heard	this	discussion	without	taking	any	part	in	it	.
艾菲	听到	这	讨论	没有	采取	任何	部分	在	它	.

艾菲听到了这段讨论，但她没有参与其中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [bɔːlz] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] ,

She	had	no	objection	to	balls	and	parties	,
她	有	不	异议	到	球	和	各方	,

她对舞会和派对没有任何异议。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [veɪg] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ˈɔːlweɪz]

and	there	was	in	her	mind	the	vague	excitement	with	which	a	girl	always
和	那里	曾是	在	她	头脑	这	模糊的	激动	和	哪个	一个	女孩	总是

[hˈiəz] [ɒv; əv] [ˈpɒsəb(ə)l] [kəmˈpænjənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

hears	of	possible	companions	of	her	own	age	.
听到	的	可能的	同伴	的	她	自己的	年龄	.

她心中涌起一股淡淡的兴奋，就像一个女孩听到可能遇到同龄伙伴时总会有的那种兴奋一样。

[wɒt] [mait] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

What	might	be	coming	with	them	?
什么	可能	是	未来	和	他们	?

它们可能会带来什么?

[njuː] [ədˈventʃəz] , [njuː] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] , [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [pəˈhæps] — [pəˈhæps] — [huː] [kæn; kən]

new	adventures	,	new	experiences	,	eternal	friendship	perhaps	—	perhaps	—	who	can
新的	冒险	,	新的	经历	,	永恒	友谊	也许	—	也许	—	WHO	能

[tel] [wɒt] ?

tell	what	?
告诉	什么	?

新的冒险，新的体验，或许还有永恒的友谊——或许吧——谁又能说得准呢?

[ˈweðə(r)] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeɪtlənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [ə; eɪ] - , [æz; əz] [ðə; ði]

Whether	the	mother	was	a	Maitland	or	the	father	a	parvenoo	,	as	the
无论	这	母亲	曾是	一个	梅特兰	或者	这	父亲	一个	-	,	作为	这

[ˈleɪdɪz] [sed] ,

ladies	said	,
女士们	说	,

正如女士们所说，不管母亲是梅特兰家族的人，还是父亲是帕尔韦努家族的人，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˈefi] .

it	mattered	little	to	Effie	.
它	重要	小的	到	艾菲	.

艾菲对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fjuː] [kəmˈpænjənz] ,

She	had	few	companions	,
她	有	很少	同伴	,

她几乎没有同伴，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]

and	her	heart	was	all	on	the	side	of	the	new	people	with	a
和	她	心	曾是	全部	在	这	边	的	这	新的	人们	和	一个

[ˈθɔːtləsnəs] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌæntɪˈsiːdənts] [wɪtʃ] [pəˈhæps] [wɒz; wəz] [ˈkʌlpəb(ə)l] .

thoughtlessness	in	respect	to	their	antecedents	which	perhaps	was	culpable	.
考虑不周	在	尊重	到	他们的	来路	哪个	也许	曾是	有罪的	.

她全心全意地站在新来者一边，却对他们的过去漠不关心，这或许是她的过错。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈefi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ˌnaɪnˈtiːn] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ,

But	then	Effie	was	but	nineteen	,	which	made	a	difference	,
但	然后	艾菲	曾是	但	十九	,	哪个	制成	一个	不同之处	,

但当时艾菲只有十九岁，这很重要。

[mɪs] [ˈrɑːbɪnə] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [əˈlaʊ] . { - }

Miss	Robina	herself	was	the	first	to	allow	.	{	56	}
错过	罗宾娜	她自己	曾是	这	第一的	到	允许	.	{	-	}

罗宾娜小姐本人是第一个允许的。{56}

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

“ [wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊglvɪ] .

“	**We**	**will**	**just**	**go**	**without**	**waiting**	**any**	**longer**	**,**	”	**said**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**.**
”	我们	将要	只是	去	没有	等待	任何	更长	,	”	说	太太	.	奥格尔维	.

“我们就不等了，直接走吧。”奥格尔维夫人说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ˈnɪərɪst] [ˈneɪbɜːrz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][kaɪnd] [ɪf] [wiː; wi] [luːz]

“	**We**	**are**	**their**	**nearest**	**neighbours**	**—**	**and**	**they**	**will**	**take**	**it**	**kind**	**if**	**we**	**lose**
”	我们	是	他们的	最近的	邻居	—	和	他们	将要	拿	它	种类	如果	我们	失去

[nəʊ] [taɪm] .

no	**time**	**.**
不	时间	.

“我们是他们最近的邻居——如果我们不耽搁时间，他们会很感激的。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [əʊld][kæts] ,

As	**for**	**these**	**old**	**cats**	**,**
作为	为了	这些	老的	猫	,

至于这些老猫，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] ,

it	**will**	**be**	**little**	**matter**	**to**	**the**	**Diroms**	**what**	**they**	**do**	**—**	**but**	**your**	**papa**	**,**
它	将要	是	小的	事情	到	这	-	什么	他们	做	—	但	你的	爸爸	,

迪罗姆家族做什么都无关紧要——但是你爸爸，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'feə(r)] .

that	**is**	**a**	**different**	**affair**	**.**
那	是	一个	不同的	事务	.

那是另一回事。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [hɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [nəʊz] [huː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['efi] , [ænd; ənd]

It	**can**	**do**	**no**	**harm**	**,**	**for**	**everybody**	**knows**	**who**	**we**	**are**	**,**	**Effie**	**,**	**and**
它	能	做	不	伤害	,	为了	大家	知道	WHO	我们	是	,	艾菲	,	和

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [duː; də] [gʊd] .

it	**may**	**do**	**good**	**.**
它	可能	做	好的	.

这不会造成任何伤害，因为大家都知道我们是谁，艾菲，而且这或许会有好处。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] .

So	**we**	**will**	**be**	**on**	**the**	**safe**	**side**	**,**	**whatever**	**happens**	**.**
所以	我们	将要	是	在	这	安全的	边	,	任何	发生	.

所以无论发生什么，我们都会处于安全状态。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] .

And	**there**	**is**	**nothing**	**much**	**doing**	**for**	**the**	**horses**	**to**	**-**	**day**	**.**
和	那里	是	没有什么	很多	正在做	为了	这	马匹	到	-	天	.

今天马儿们没什么事可做。

[biː; bi][juː; jʊ] ['redi] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['rɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

Be	**you**	**ready**	**at**	**three**	**o'clock**	**,**	**and**	**we**	**will**	**take**	**Rory**	**in**	**the**	**carriage**	**for**
是	你	准备好	在	三	点钟	,	和	我们	将要	拿	罗里	在	这	运输	为了

[ə; eɪ] [draɪv] .

a	**drive**	**.**
一个	驾驶	.

三点钟做好准备，我们将乘马车带罗里出去兜风。

” ['efi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɪð] [ə'lækrəti] .

”	**Effie**	**obeyed**	**her**	**stepmother**	**with**	**alacrity**	**.**
”	艾菲	服从	她	后妈	和	敏捷	.

“艾菲很爽快地听从了继母的吩咐。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]

She	had	not	taken	any	part	in	the	argument	,	but	her	imagination	had
她	有	不是	已采取	任何	部分	在	这	争论	,	但	她	想像力	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] { - }

found	a	great	deal	{	57	}
成立	一个	伟大的	交易	{	-	}

她没有参与争论，但她的想象力却从中获得了极大的乐趣{57}

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

也就是说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] - [aʊt] ['raɪdɪŋ] .

She	had	seen	the	young	Diroms	out	riding	.
她	有	已见	这	年轻的	-	出去	骑术	.

她曾见过年轻的迪罗姆一家骑马外出。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [tʃɜːtʃ] .

She	had	seen	them	at	church	.
她	有	已见	他们	在	教会	.

她在教堂见过他们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [gˈɜːlz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

There	were	two	girls	about	her	own	age	,	and	there	was	a	brother	.
那里	是	二	女孩们	关于	她	自己的	年龄	,	和	那里	曾是	一个	兄弟	.

有两个和她年龄相仿的女孩，还有一个弟弟。

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kwaɪt] ['sekənd(ə)ri] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] ; [ˌnevəðəˈles]

The	brother	was	of	quite	secondary	importance	,	she	said	to	herself	;	nevertheless
这	兄弟	曾是	的	相当	次要	重要性	,	她	说	到	她自己	;	尽管如此

,

,

,

她心想，哥哥其实并不重要；然而，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

there	are	always	peradventures	in	the	air	,
那里	是	总是	冒险	在	这	空气	,

空中总是潜藏着各种奇遇。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [wʌnz] [ˌpriːˈdestɪnd] [kəmˈpænjən] — [hiː; hi]

and	when	one	thinks	that	at	any	moment	one's	predestined	companion	—	he
和	什么时候	一	思考	那	在	任何	片刻	一个人的	命中注定	伴侣	—	他

[huːm] ['hev(ə)n] [ɪnˈtendz] ,

whom	heaven	intends	,
谁	天堂	意图	,

当一个人想到自己命中注定的伴侣——上天所拣选的人——随时可能出现时，

[wɒtˈevə(r)] [men] [meɪ] [θɪŋk] [ɔː(r)] [seɪ] — [meɪ] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] !

whatever	men	may	think	or	say	—	may	walk	round	the	corner	!
任何	男人	可能	思考	或者	说	—	可能	走	圆形的	这	角落	!

无论人们怎么想、怎么说——都可能走到街角！

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɑːnld] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['veri] ['diːpli] [ɪmˈprɪntɪd] , [hæd; həd]['feɪdɪd]

The	image	of	Ronald	,	which	had	never	been	very	deeply	imprinted	,	had	faded
这	图像	的	罗纳德	,	哪个	有	绝不	到过	非常	深	印记	,	有	褪色

[aʊt] [ɒv; əv] ['ɛfiz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

out	of	Effie's	imagination	.
出去	的	艾菲的	想像力	.

罗纳德的形象从未在艾菲心中留下深刻的印象，如今已从她的想象中逐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [riːtʃt] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

It	had	never	reached	any	farther	than	her	imagination	.
它	有	绝不	达到	任何	更远	比	她	想像力	.

它从未超出过她的想象。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərəbl] ['kwɪkənɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	in	her	little	excitement	and	the	pleasurable	quickening	of	her
和	在	她	小的	激动	和	这	令人愉悦的	加速	的	她

[pʌls'eɪʃənz] ,

pulsations	,
脉动	,

她略感兴奋，心跳也愉悦地加快了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [ə'pɒn] [ðɪs] [draɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ,

as	she	set	out	upon	this	drive	with	her	stepmother	,
作为	她	放	出去	之上	这	驾驶	和	她	后妈	,

她和继母一起踏上了这段旅程，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [veɪg] [sens] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] [maɪt] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

there	was	that	vague	sense	that	there	was	no	telling	what	might	come	of	it
那里	曾是	那	模糊的	感觉	那	那里	曾是	不	讲述	什么	可能	来	的	它

[wɪtʃ] [gɪvz] [zest][tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [juːθ] .

which	gives	zest	to	the	proceedings	of	youth	.
哪个	给予	热情	到	这	诉讼程序	的	青年	.

那种无法预料未来会发生什么的模糊感觉，正是青春的活力所在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] { - }

It	was	the	nearest	approach	to	setting	out	upon	a	career	of	{	58	}
它	曾是	这	最近的	方法	到	环境	出去	之上	一个	职业	的	{	-	}

这是最接近开始职业生涯的方式{58}

[əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evə(r)] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['ɛfiz] [ʃeə(r)] .

adventure	which	had	ever	fallen	to	Effie's	share	.
冒险	哪个	有	曾经	倒下	到	艾菲的	分享	.

这是艾菲曾经经历过的一次冒险。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] .

She	was	going	to	discover	a	world	.
她	曾是	去	到	发现	一个	世界	.

她即将发现一个全新的世界。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l] [kə'lʌmbəs] , ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][seɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

She	was	a	new	little	Columbus	,	setting	her	sail	towards	the	unknown	.
她	曾是	一个	新的	小的	哥伦布	,	环境	她	帆	向	这	未知	.

她就像一位崭新的小哥伦布，扬帆驶向未知的世界。

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [ræn][ɒn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɒnəlɒg] ,

Mrs	.	Ogilvie	ran	on	all	the	way	with	a	sort	of	monologue	,
太太	.	奥格尔维	跑	在	全部	这	方式	和	一个	种类	的	独白	,

奥格尔维夫人一路都在自言自语，仿佛在进行一场独白。

['evri] ['sentəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð] , “ [ai]['wʌndə(r)] . ”

every	sentence	of	which	began	with	,	“	I	wonder	.	”
每一个	句子	的	哪个	开始	和	,	“	我	想知道	.	”

每一句话都以“我想知道”开头。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

“	Dear	me	,	I	wish	I	could	have	found	out	who	she	was	.
“	亲爱的	我	,	我	希望	我	可以	有	成立	出去	WHO	她	曾是	.

“天哪，我真希望我能知道她是谁。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sɪstərz] [frend] .

I	wonder	if	it	will	turn	out	to	be	my	sister's	friend	.
我	想知道	如果	它	将要	转动	出去	到	是	我的	姐妹	朋友	.

我不知道她会不会是我姐姐的朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

She	was	a	great	deal	older	than	I	am	,	of	course	,
她	曾是	一个	伟大的	交易	老	比	我	是	,	的	课程	,

当然，她比我年纪大得多。

[ænd; ənd] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [grəʊn] - [ʌp] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] .

and	might	very	well	have	grown	-	up	sons	and	daughters	.
和	可能	非常	出色地	有	生长	-	向上	儿子们	和	女儿们	.

他们很可能已经有了成年的儿女。

[fɔː(r); fə(r)]['meəri][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] ['eni]

For	Mary	is	the	eldest	of	us	all	,	and	if	she	had	ever	had	any
为了	玛丽	是	这	长子	的	我们	全部	,	和	如果	她	有	曾经	有	任何

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

因为玛丽是我们当中年纪最大的，如果她曾经有过孩子的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [grəʊn] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

they	would	have	been	grown	up	by	this	time	.
他们	会	有	到过	生长	向上	经过	这	时间	.

到那时他们应该都已经长大成人了。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['meəri] .

We	will	see	whether	she	will	say	anything	about	Mary	.
我们	将要	看	无论	她	将要	说	任何事物	关于	玛丽	.

我们将看看她是否会谈到玛丽。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði][g'ɜːlz] .

And	I	wonder	if	you	will	like	the	girls	.
和	我	想知道	如果	你	将要	喜欢	这	女孩们	.

我想知道你是否会喜欢这些女孩。

[ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][mɔː(r)] ['lʌkʃəri] [ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ɔːl]

They	will	always	have	been	accustomed	to	more	luxury	than	would	be	at	all
他们	将要	总是	有	到过	习惯	到	更多的	奢华	比	会	是	在	全部

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒɛntəlmənz] ['dɔːtə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

becoming	to	a	country	gentleman's	daughter	like	you	.
成为	到	一个	国家	绅士的	女儿	喜欢	你	.

他们一直以来都习惯于比你这样的乡绅女儿更奢华的生活。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] ['brʌðə(r)] — [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['ælənˌbiː] .

And	I	wonder	if	the	young	man	—	the	brother	—	will	be	always	at	Allonby	.
和	我	想知道	如果	这	年轻的	男人	—	这	兄弟	—	将要	是	总是	在	艾伦比	.

我想知道这位年轻人——也就是他的弟弟——是否会一直待在阿伦比。

[wiː; wi] { - }

We	{	59	}
我们	{	-	}

我们{59}

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .

will	have	to	ask	them	to	their	dinner	.
将要	有	到	问	他们	到	他们的	晚餐	.

我得邀请他们来吃晚饭。

[ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] — — ″ [bʌt; bət][hɪə(r)]['mɪsɪz] . - ['wʌndərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][kʌt] [ʃɔːt] [ɒn]

And	I	wonder	—	—	″	But	here	Mrs	.	Ogilvie's	wonderings	were	cut	short	on
和	我	想知道	—	—	″	但	这里	太太	.	-	疑惑	是	切	短的	在

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

her	lips	;
她	嘴唇	;

“我想知道——”但奥格尔维太太的疑问到此为止，戛然而止；

[ænd; ənd][səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [drɒpt] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd]

and	so	great	was	her	astonishment	that	her	lips	dropped	apart	,	and
和	所以	伟大的	曾是	她	惊讶	那	她	嘴唇	掉落	除	,	和

[ʃiː; ʃi][sæt] ['geɪpɪŋ] ,

she	sat	gaping	,
她	卫星	张开的	,

她惊讶得嘴唇都张开了，呆呆地坐在那里。

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .

incapable	of	speech	.
无法	的	演讲	.

无法说话。

“ [ai][dɪ'kleə(r)] !

“	I	declare	!
″	我	宣布	!

“我宣布！

″ [ʃiː; ʃi][kraɪd][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][seɪ][nəʊ][mɔː(r)] .

″	she	cried	at	last	,	and	could	say	no	more	.
″	她	哭	在	最后的	,	和	可以	说	不	更多的	.

她终于哭了起来，再也说不出话来。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]['ævənjuː][ɒv; əv]

The	cause	of	this	consternation	was	that	,	as	they	entered	the	avenue	of
这	原因	的	这	惊愕	曾是	那	,	作为	他们	进入	这	大街	的

['ælənˌbiː] ,

Allonby	,
艾伦比	,

引起这种惊慌的原因是，当他们进入阿伦比大道时，

[ə'nʌðə(r)] ['viːəkl] [met] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

another	vehicle	met	them	coming	down	.
其他	车辆	遇见	他们	未来	向下	.

另一辆车迎面驶来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,

And	this	turned	out	to	be	the	carriage	from	the	inn	,
和	这	转向	出去	到	是	这	运输	从	这	客栈	,

结果发现，这就是客栈来的马车。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ten] [maɪlz] [raʊnd] ,

which	was	the	only	one	to	be	had	for	ten	miles	round	,
哪个	曾是	这	仅有的	一	到	是	有	为了	十	英里	圆形的	,

方圆十英里内只有这一辆车。

[kən'veɪɪŋ] [mɪs] ['dempstə] [ænd; ənd] [mɪs] ['biːni] , [ɪn][ðeə(r)][best] [ə'pærəl] .

conveying	Miss	Dempster	and	Miss	Beenie	,	in	their	best	apparel	.
传递	错过	邓普斯特	和	错过	贝尼	,	在	他们的	最好的	服饰	.

载着身着盛装的邓普斯特小姐和比尼小姐。

[ðə; ði] ['gɪlstən] ['kəʊtʃmən] [stɒpt] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði]['draɪvə(r)][ɒv; əv]

The	Gilston	coachman	stopped	,	as	was	natural	,	and	so	did	the	driver	of
这	吉尔斯顿	马车夫	停止	,	作为	曾是	自然的	,	和	所以	做过	这	司机	的

[ðə; ði][kæb] .

the	cab	.
这	出租车	.

吉尔斯顿的马车夫停了下来，这很正常，出租车司机也停了下来。

“ [wel] , ” [kraɪd] [mɪs] ['dempstə] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , “ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [ai] [siː] , ['ɑːftə(r)]

“	Well	,	”	cried	Miss	Dempster	,	waving	her	hand	,	“	ye	are	going	,	I	see	,	after
“	出色地	,	”	哭	错过	邓普斯特	,	挥手	她	手	,	“	是的	是	去	,	我	看	,	后

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“好吧，”邓普斯特小姐挥着手喊道，“看来你们最终还是要走了。”

[wɪv] [dʒʌst] [biːn] ['hævɪŋ] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

We've	just	been	having	our	lunch	with	them	.
我们已经	只是	到过	拥有	我们的	午餐	和	他们	.

我们刚才和他们一起吃了午饭。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd]

Since	it	was	to	be	done	,	it	was	just	as	well	to	do	it	in	good
自从	它	曾是	到	是	完毕	,	它	曾是	只是	作为	出色地	到	做	它	在	好的

[taɪm] .

time	.
时间	.

既然这件事要做，那就最好尽早去做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['lʌntʃən] { - }

And	a	very	nice	luncheon	{	60	}
和	一个	非常	好的	午餐	{	-	}

一顿非常棒的午餐{60}

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['naɪsli] [set] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðæt] [ai][mʌst; məst] [seɪ] — [bʌt; bət] [haʊ]

it	was	,	and	nicely	set	upon	the	table	,	that	I	must	say	—	but	how
它	曾是	,	和	很好	放	之上	这	桌子	,	那	我	必须	说	—	但	如何

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] ,

can	you	wonder	,
能	你	想知道	,

确实如此，而且摆放得也很精致——我不得不说——但这又有什么奇怪的呢?

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvənts] !

with	such	a	number	of	servants	!
和	这样的	一个	数字	的	仆人	!

拥有这么多仆人!

[ɪf] ['ðer] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['ðer] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

If	they're	not	good	for	that	,	they're	good	for	nothing	.
如果	它们是	不是	好的	为了	那	,	它们是	好的	为了	没有什么	.

如果它们不能胜任这项工作，那就毫无用处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] , [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

There	was	just	too	much	,	a	great	deal	too	much	,	upon	the	table	;
那里	曾是	只是	也	很多	,	一个	伟大的	交易	也	很多	,	之上	这	桌子	;

桌上的东西实在太多了，简直太多了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [set] - [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪt] , [ænd; ənd] — — ”

and	a	fine	set	-	out	of	plate	,	and	—	—	”
和	一个	美好的	放	-	出去	的	盘子	,	和	—	—	”

还有一套精美的餐具，以及——”

“ ['seərə] , ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [ɪz] [nɒt] ['maɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

“	Sarah	,	Mrs	.	Ogilvie	is	not	minding	about	that	.	”
”	莎拉	,	太太	.	奥格尔维	是	不是	介意	关于	那	.	”

“莎拉，奥格尔维太太并不介意这件事。”

“ ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [ɪz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [fəʊk] , [ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] .

“	Mrs	.	Ogilvie	is	like	other	folk	,	and	likes	to	hear	our	first	impressions	.
”	太太	.	奥格尔维	是	喜欢	其他	民间	,	和	点赞	到	听到	我们的	第一的	印象	.

“奥格尔维夫人和其他人一样，喜欢听听我们的第一印象。”

[ænd; ənd] , ['efi] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [dʒʌst] [tuː; tə] [trɪm] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['biːvə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

And	,	Effie	,	you	will	need	just	to	trim	up	your	beaver	;	for	,
和	,	艾菲	,	你	将要	需要	只是	到	修剪	向上	你的	海狸	;	为了	,

还有，艾菲，你只需要修剪一下你的海狸毛；因为，

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [faɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

though	they	are	not	what	you	can	call	fine	,	they	are	in	the	flower	of	the
尽管	他们	是	不是	什么	你	能	称呼	美好的	,	他们	是	在	这	花	的	这

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

虽然它们算不上精美，但它们正处于时尚潮流之中。

[wiːl; wil] [kiːp] [juː; jʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .

We'll	keep	you	no	longer	.
出色地	保持	你	不	更长	.

我们不会再耽误你了。

['sændi] , [juː; jʊ] [meɪ] [draɪv] [ɒn] .

Sandy	,	you	may	drive	on	.
沙	,	你	可能	驾驶	在	.

桑迪，你可以继续开车了。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃！

[nəʊ] — [stɒp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] .

no	—	stop	a	moment	,	”	cried	the	old	lady	,	flourishing	her	umbrella	.
不	—	停止	一个	片刻	,	”	哭	这	老的	女士	,	芊芊	她	伞	.

“不——停一下！”老太太一边挥舞着雨伞一边喊道。

[ðə; ði] ['gɪlstən] ['kəʊtʃmən] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ɪn] ['məʊʃn] ['ɔːlsəʊ] ;

The	Gilston	coachman	had	put	his	horses	in	motion	also	;
这	吉尔斯顿	马车夫	有	放	他的	马匹	在	运动	还	;

吉尔斯顿的马车夫也已经驾驭着他的马匹出发了；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'bliːkli] [ænd; ənd]

so	that	when	the	two	carriages	were	checked	again	,	it	was	obliquely	and
所以	那	什么时候	这	二	马车	是	已检查	再次	,	它	曾是	斜向	和

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

from	a	distance	,
从	一个	距离	,

因此，当再次检查两辆马车时，是斜着从远处进行的。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðæt] [mɪs] ['dempstə] ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːm] { - }

raising	her	voice	,	that	Miss	Dempster	shouted	this	piece	of	inform	{	61	}
提高	她	嗓音	,	那	错过	邓普斯特	喊叫	这	片	的	通知	{	-	}

她提高了嗓门，邓普斯特小姐大声喊出了这条消息{61}

[eɪʃən] : “ [jɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs] ['meɪtlənd] , ” [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi]
ation : “ Ye'll be gratified to hear that she was a Miss Maitland , ” the old lady
汇报 : “ 叫喊 是 满意 到 听到 那 她 曾是 一个 错过 梅特兰 , ” 这 老的 女士
[kraɪd] .
cried .
哭 .

“您听到她是一位梅特兰小姐一定会很高兴的，”老太太喊道。

“ [wel] , [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪk] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] .
“ Well , if ever I heard the like ! ” said Mrs . Ogilvie , as they went on .
“ 出色地 , 如果 曾经 我 听到 这 喜欢 ! ” 说 太太 . 奥格尔维 , 作为 他们 去 在 .

“哎呀，我真是听过这种话！”奥格尔维太太一边说着，一边继续往前走。

“ [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lʌntʃ] , ['ɑːftə(r)] [vau] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [ðeə(r)] ['kaʊntənəns] — — !
“ There to their lunch , after vowing they would never give their countenance — — !
“ 那里 到 他们的 午餐 , 后 发誓 他们 会 绝不 给 他们的 面容 — — !

“他们去吃午饭时，发誓永远不会给——！

[ðæt] [ʃəʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] ['iːv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] .
That shows how little you can trust even your nearest neighbours .
那 演出 如何 小的 你 能 相信 甚至 你的 最近的 邻居 .

这说明你甚至不能信任你最近的邻居。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [tuː] [əʊld] [kæts] !
They are just two old cats !
他们 是 只是 二 老的 猫 !

它们只是两只老猫而已！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [aɪ] [θɔːt] .
But I am glad she is the person I thought .
但 我 是 高兴的 她 是 这 人 我 想法 .

但我很高兴她就是我想的那个人。

[æz; əz] ['mɛriz] ['sɪstə(r)] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
As Mary's sister , I will have a different kind of a standing from ordinary
作为 玛丽的 姐姐 , 我 将要 有 一个 不同的 种类 的 一个 常设 从 普通的
['strendʒər] ,
strangers ,
陌生人 ,

作为玛丽的妹妹，我与普通陌生人有着不同的身份。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðæt] , ['efi] .
and you will profit by that , Effie .
和 你 将要 利润 经过 那 , 艾菲 .

你会从中受益的，艾菲。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)]
I would not wonder if you found them a great acquisition ; and your father
我 会 不是 想知道 如果 你 成立 他们 一个 伟大的 获得 ; 和 你的 父亲
[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
and me ,
和 我 ,

如果你觉得它们是极好的收藏品，我一点也不会感到惊讶；还有你父亲和我，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [wel] [pliːzd] .
we would be very well pleased .
我们 会 是 非常 出色地 高兴 .

我们非常乐意。

[wɪv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
We've heard nothing about the gentlemen of the house .
我们已经 听到 没有什么 关于 这 先生们 的 这 房子 .

我们没有听到任何关于这家男主人的消息。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ðer] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] .

I	wonder	if	they're	always	at	home	.
我	想知道	如果	它们是	总是	在	家	.

我想知道他们是不是总待在家里。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

As	I	was	saying	,
作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæt] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðeəz] [ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [laɪk] [səʊ] ['meni]

I	wonder	if	that	brother	of	theirs	is	an	idle	man	about	the	place	,	like	so	many
我	想知道	如果	那	兄弟	的	他们的	是	一个	闲置的	男人	关于	这	地方	,	喜欢	所以	许多

.

:
.

我怀疑他们的那个兄弟是不是像很多人一样，是个游手好闲的人。

[aɪm] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [men] .

I'm	not	fond	of	idle	men	.
我是	不是	喜爱	的	闲置的	男人	.

我不喜欢游手好闲的男人。

[ai]['wʌndə(r)] — —

I	wonder	—	—
我	想知道	—	—

我想知道 -

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [mɔː(r)]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [kən'tɪnjuːd] ['wʌndərɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

"	And	for	twenty	minutes	more	Mrs	.	Ogilvie	continued	wondering	,	until	the
"	和	为了	二十	分钟	更多的	太太	.	奥格尔维	持续	好奇	,	直到	这

['kærɪdʒ] { - }

carriage	{	62	}
运输	{	-	}

“奥格尔维太太又疑惑了二十分钟，直到马车{62}

[druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['ælənˌbiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

drew	up	at	the	door	of	Allonby	,	which	was	open	,
画	向上	在	这	门	的	艾伦比	,	哪个	曾是	打开	,

车停在了阿伦比家门口，门是开着的。

[əd'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [faɪn] ['fʊtˌmen] [ænd; ənd] [tuː] [lɑːdʒ] [dɒgz] ,

admitting	a	view	of	a	couple	of	fine	footmen	and	two	large	dogs	,
承认	一个	看法	的	一个	夫妻	的	美好的	侍从	和	二	大的	狗	,

可以瞥见几个英俊的男仆和两条大狗，

[wɪtʃ] [lɑːst] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] ['leɪzi] [ˌkɔːdi'æləti] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

which	last	got	up	and	came	forward	with	lazy	cordiality	to	welcome	the	visitors	.
哪个	最后的	得到	向上	和	来了	向前	和	懒惰的	亲切	到	欢迎	这	访客	.

最后一位起身，懒洋洋地走上前去迎接来访者。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

" ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [sed] [ə'saɪd] .

"	Mrs	.	Ogilvie	said	aside	.
"	太太	.	奥格尔维	说	旁边	.

奥格尔维夫人低声说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [dɪ'strest] [wɪð] [glen] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	I	am	always	distressed	with	Glen	for	lying	at	the	door	.
”	我	是	总是	苦恼	和	格伦	为了	说谎	在	这	门	.

“我总是对格伦躺在门口这件事感到难过。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

I	wonder	if	it	can	be	the	fashion	.
我	想知道	如果	它	能	是	这	时尚	.

我想知道这是否会成为一种时尚潮流。

[ai]['wʌndə(r)] — —

I	wonder	—	—
我	想知道	—	—

我想知道 -

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] ,

”	There	was	time	for	these	remarks	,
”	那里	曾是	时间	为了	这些	评论	,

“当时有时间发表这些言论，”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sɒftli]

for	there	was	a	long	corridor	to	go	through	before	a	door	was	softly
为了	那里	曾是	一个	长的	走廊	到	去	通过	前	一个	门	曾是	轻轻

['əʊpənd] ,

opened	,
打开	,

因为要穿过一条长长的走廊，才能看到一扇轻轻打开的门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [faʊnd] [ðəm'selvz] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ɪn] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ]

and	the	ladies	found	themselves	,	much	to	their	surprise	,	in	what	Mrs	.	Ogilvie
和	这	女士们	成立	他们自己	,	很多	到	他们的	惊喜	,	在	什么	太太	.	奥格尔维

['ɑːftəwədz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [dɑːk] .

afterwards	called	“	the	dark	.
然后	称为	”	这	黑暗的	.

令女士们大吃一惊的是，她们发现自己身处奥格尔维夫人后来称之为“黑暗”的地方。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] ['keəfəli] ['ʃeɪdɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [ɪz][dɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]

”	It	was	a	room	carefully	shaded	to	that	twilight	which	is	dear	at	the
”	它	曾是	一个	房间	小心	阴影	到	那	暮	哪个	是	亲爱的	在	这

['prez(ə)nt]['pɪərɪəd][tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [aɪz] .

present	period	to	fashionable	eyes	.
展示	时期	到	时髦	眼睛	.

“这是一个精心布置的房间，营造出当下时尚人士所钟爱的暮色氛围。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['nevə(r)] [tuː] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [æt; ət] ['gɪlstən] ;

The	sun	is	never	too	overpowering	at	Gilston	;
这	太阳	是	绝不	也	压倒性的	在	吉尔斯顿	;

吉尔斯顿的阳光从来不会过于强烈；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [skɔːnd]

but	the	Miss	Diroms	were	young	women	of	their	generation	,	and	scorned
但	这	错过	-	是	年轻的	女性	的	他们的	一代	,	和	被鄙视

[tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] .

to	discriminate	.
到	辨析	.

但迪罗姆小姐们是她们那一代的年轻女性，她们鄙视歧视。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [wɪ'ðɪn] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['tem] {
They **had** **sunblinds** **without** **and** **curtains** **within** **,** **so** **that** **the** **light** **was** **tem** **{**
他们 有 遮阳帘 没有 和 窗帘 之内 , 所以 那 这 光 曾是 特姆 {
- }
63 **}**
- }

外面有遮阳帘，里面有窗帘，所以光线很柔和{63}

[pɛrd] ['ɪntuː][æn; ən][əb'skjʊərəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rəʊ'bʌst] [aɪz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
pered **into** **an** **obscurity** **in** **which** **the** **robust** **eyes** **of** **country** **people** **,**
佩雷德 进入 一个 朦胧 在 哪个 这 强壮的 眼睛 的 国家 人们 ,

隐入黑暗，乡村人民敏锐的目光，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [brɔːd] ['vʌlgə(r)] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] , [kʊd; kəd]
coming **out** **of** **that** **broad** **vulgar** **daylight** **to** **which** **they** **were** **accustomed** **,** **could**
未来 出去 的 那 广阔 庸俗 日光 到 哪个 他们 是 习惯 , 可以
[æt; ət] [fɜːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] .
at **first** **distinguish** **nothing** **.**
在 第一的 区分 没有什么 .

从他们习以为常的广阔而庸俗的日光中走出来，起初什么也分辨不清。

['ɛfiz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kredʒələs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
Effie's **young** **and** **credulous** **imagination** **was** **in** **a** **quiver** **of** **anticipation** **,**
艾菲的 年轻的 和 轻信的 想像力 曾是 在 一个 颤动 的 预期 ,
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
admiration **,** **and** **wonder** **.**
钦佩 , 和 想知道 .

艾菲年幼而轻信的想象力充满了期待、钦佩和惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ðə; ði] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]
It **was** **all** **new** **to** **her** **—** **the** **great** **house** **,** **the** **well** **-** **regulated**
它 曾是 全部 新的 到 她 — 这 伟大的 房子 , 这 出色地 - 受监管
['saɪləns] , [ðə; ði][pəʊ'etɪk] [gluːm] .
silence **,** **the** **poetic** **gloom** **.**
沉默 , 这 诗意的 愁云 .

对她来说，这一切都是全新的——宏伟的宅邸、井然有序的寂静、诗意的忧郁。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ɪk'spektɪŋ] [wɒt] [maɪt] [nekst][biː; bi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She **held** **her** **breath** **,** **expecting** **what** **might** **next** **be** **revealed** **to** **her** **,**
她 握住 她 气息 , 期待 什么 可能 下一个 是 揭晓 到 她 ,

她屏住呼吸，期待着接下来会发生什么。

[wɪð] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] [ɪn'trɑːnst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ə'baʊt]
with **the** **awe** **and** **entranced** **and** **wondering** **satisfaction** **of** **a** **novice** **about**
和 这 敬畏 和 着迷 和 好奇 满意 的 一个 新手 关于
[tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] .
to **be** **initiated** **.**
到 是 启动 .

带着即将接受启蒙的新手的敬畏、着迷和惊奇的满足感。

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['fɪgəz] [ðæt] [rəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]
The **noiseless** **figures** **that** **rose** **and** **came** **forward** **and** **with** **a** **soft** **pressure** **of**
这 无声 数据 那 玫瑰 和 来了 向前 和 和 一个 柔软的 压力 的
[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

那些无声的身影起身向前，她轻轻地按压着她。

[tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['mɪstɪli] [waɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] (['əʊnli][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [kaʊnt]) [dɑːk]
two **of** **them** **mistily** **white** **,** **the** **other** **(** **only** **the** **mother** **,** **who** **didn't** **count** **)** **dark**
二 的 他们 朦胧地 白色的 , 这 其他 (仅有的 这 母亲 , WHO 没有 数数) 黑暗的
,
,
,

其中两只呈朦胧的白色，另一只（只有母亲那只不算在内）呈深色。

[ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
impressed **her** **beyond** **description** **.**
印象深刻 她 超过 描述 .

给她留下了难以言喻的印象。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ,
The **only** **thing** **that** **a** **little** **diminished** **the** **spell** **was** **the** **voices** **,**
这 仅有的 事物 那 一个 小的 减少 这 拼写 曾是 这 声音 ,

唯一稍微破坏这种氛围的就是那些声音。

[mɔː(r)] ['haɪli] [pɪtʃt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ɪn] [ˌʌnə'kʌstəmd]
more **highly** **pitched** **than** **those** **native** **to** **the** **district** **,** **in** **unaccustomed**
更多的 高度 投球 比 那些 本国的 到 这 区 , 在 不习惯
[ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu-][ɒv; əv] “ [haɪ] ['ɪŋglɪʃ] .
modulations **of** **“** **high** **English** **.**
调制 的 “ 高的 英语 .

比该地区的本地人音调更高，带有不习惯的“高雅英语”语调。

” ['efi] [m'ɜːməd] [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] [æn; ən][ɪn] { - }
” **Effie** **murmured** **quite** **unconsciously** **an** **in** **{** **64** **}**
” 艾菲 低声说道 相当 不知不觉 一个 在 { - }

“艾菲不自觉地低声说道{64}

[dɪ'stɪŋkt] “ ['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] ” [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['griːtɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl]
distinct **“** **Very** **well** **,** **thank** **you** **”** **in** **answer** **to** **their** **greetings** **,** **and** **then** **they** **all**
清楚的 “ 非常 出色地 , 感谢 你 ” 在 回答 到 他们的 问候 , 和 然后 他们 全部
[sæt] [daʊn] ,
sat **down** **,**
卫星 向下 ,

他们用清晰的“好的，谢谢”回应了他们的问候，然后都坐了下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
and **it** **became** **gradually** **possible** **to** **see** **.**
和 它 成为 逐步地 可能的 到 看 .

渐渐地，视线开始变得清晰起来。

[ðə; ði] [tuː] [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [faɪn] ['fɪgəz] .
The **two** **Miss** **Diroms** **were** **tall** **and** **had** **what** **are** **called** **fine** **figures** **.**
这 二 错过 - 是 高的 和 有 什么 是 称为 美好的 数据 .

这两位迪罗姆小姐身材高挑，体态优美。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['efi] , [wʌn][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [raʊnd]
They **came** **and** **sat** **on** **either** **side** **of** **Effie** **,** **one** **clasping** **her** **hands** **round**
他们 来了 和 卫星 在 任何一个 边 的 艾菲 , 一 紧握 她 双手 圆形的
[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
her **knees** **,**
她 膝盖 ,

她们走过来，一左一右地坐在艾菲的两侧，其中一个双手抱膝。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['səʊfə] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ]

the	other	leaning	back	in	a	corner	of	the	deep	sofa	with	her	head	against	a
这	其他	倾斜	后退	在	一个	角落	的	这	深的	沙发	和	她	头	反对	一个

['kʊʃ(ə)n] .

cushion	.
软垫	.

另一个人则靠在深沙发的一角，头枕在靠垫上。

[ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['jeləʊ] ['dæməsk] ,

The	sofa	and	the	cushion	were	covered	with	yellow	damask	,
这	沙发	和	这	软垫	是	涵盖	和	黄色的	绫	,

沙发和靠垫都铺着黄色锦缎面料。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [dres] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['hɑ:məni] , [æz; əz] ['ɛfiz] [aɪz] [gɒt]

against	which	the	white	dress	made	a	pretty	harmony	,	as	Effie's	eyes	got
反对	哪个	这	白色的	裙子	制成	一个	漂亮的	和谐	,	作为	艾菲的	眼睛	得到

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

accustomed	to	the	dimness	.
习惯	到	这	昏暗	.

白色连衣裙与昏暗的光线形成了美丽的和谐对比，艾菲的眼睛也逐渐适应了昏暗的光线。

[bʌt; bət] ['efi] , ['sɪtɪŋ] ['veri] [streɪt] [ænd; ənd] ['prɒpəli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

But	Effie	,	sitting	very	straight	and	properly	in	her	chair	,
但	艾菲	,	坐着	非常	直的	和	适当地	在	她	椅子	,

但艾菲端坐在椅子上，姿态非常端正。

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [i:z] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz]

was	much	bewildered	by	the	ease	with	which	one	young	lady	threw	her	arms
曾是	很多	困惑	经过	这	舒适	和	哪个	一	年轻的	女士	扔	她	武器

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

over	her	head	,
超过	她	头	,

一位年轻女子轻而易举地将双臂举过头顶，这让我感到非常困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][klɑ:sp, klæsp][ðem; ðəm] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .

and	the	other	clasped	them	round	her	knees	.
和	这	其他	紧握	他们	圆形的	她	膝盖	.

另一只手则将它们抱在膝盖上。

“ [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] ! ” [sed] [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði]

“	How	good	of	you	to	come	!	”	said	the	one	on	the	sofa	,	who	was	the
“	如何	好的	的	你	到	来	!	”	说	这	一	在	这	沙发	,	WHO	曾是	这

['eldɪst] .

eldest	.
长子	.

“你来真是太好了！”沙发上年纪最大的人说道。

“ [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l] . { - }

“	We	were	wondering	if	you	would	call	.	{	65	}
“	我们	是	好奇	如果	你	会	称呼	.	{	-	}

我们想知道您是否会打电话。{65}

“ [wi:; wi] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

“	We	saw	you	at	church	on	Sunday	,	”	said	the	other	,
“	我们	锯	你	在	教会	在	星期日	,	”	说	这	其他	,

“我们星期天在教堂看到你了，”另一个人说。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [naɪs] .

“	and	we	thought	you	looked	so	nice	.
“	和	我们	想法	你	看起来	所以	好的	.

“我们觉得你看起来很漂亮。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] !
What a funny little church !
什么 一个 有趣的 小的 教会 !

多么有趣的小教堂啊!

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] - . ”
I suppose we ought to say k'k . ”
我 认为 我们 应该 到 说 - . ”

我想我们应该说“k'k”。

“ [mɪs] ['əʊglvɪ] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
“ Miss Ogilvie will tell us what to say , and how to talk to the natives .
“ 错过 奥格尔维 将要 告诉 我们 什么 到 说 , 和 如何 到 讲话 到 这 本地人 .

“奥格尔维小姐会告诉我们该说什么，以及如何与当地人交谈。”

[duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] .
Do tell us .
做 告诉 我们 .

请告诉我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɑːf]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [bɪ'fɔː(r)] . ”
We have been half over the world , but never in Scotland before . ”
我们 有 到过 一半 超过 这 世界 , 但 绝不 在 苏格兰 前 . ”

我们去过世界各地，但从未到过苏格兰。

“ [əʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['ɪndiə] , ” [sed] ['efi] ; “ [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] . ”
“ Oh then , you will perhaps have been in India , ” said Effie ; “ my brother is there . ”
“ 哦 然后 , 你 将要 也许 有 到过 在 印度 , ” 说 艾菲 ; “ 我的 兄弟 是 那里 . ”

“哦，那你可能去过印度，”艾菲说，“我哥哥在那里。”

“ [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ?
“ Is he in the army ?
“ 是 他 在 这 军队 ?

“他参军了吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔːl] [skɒtʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .
Of course , all Scotch people have sons in the army .
的 课程 , 全部苏格兰威士忌 人们 有 儿子们 在 这 军队 .

当然，所有苏格兰人都有儿子参军。

[əʊ] [nəʊ] , [wɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ['ɪndiə] . ”
Oh no , we've never been in India . ”
哦 不 , 我们已经 绝不 到过 在 印度 . ”

哦不，我们从来没去过印度。

“ ['ɪndiə] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , “ [ɪz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪts] [ˌaʊt'saɪd] .
“ India , ” said the other , “ is not in the world — it's outside .
“ 印度 , ” 说 这 其他 , “ 是 不是 在 这 世界 — 它是 外部 .

“印度，”另一个人说，“不在世界上——它在世界之外。”

[wɪv] [biːn] ['evriweə(r)] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [gəʊ] .
We've been everywhere where people go .
我们已经 到过 到处 在哪里 人们 去 .

我们去过人们常去的地方。

[ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [suːn] ?
Is he coming back soon ?
是 他 未来 后退 很快 ?

他很快会回来吗?

[ɪz][hiː; hi] [gʊd] [æt; ət] ['tenɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
Is he good at tennis and that sort of thing ?
是 他 好的 在 网球 和 那 种类 的 事物 ?

他网球打得好吗？或者说，他擅长这类运动吗?

[duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hɪə(r)] ? ”

Do	you	play	a	great	deal	here	?	”
做	你	玩	一个	伟大的	交易	这里	?	”

你经常在这里玩游戏吗?

“ [ðeɪ] [duː; də][æt; ət] - , ” [sed] ['efi] , “ [ænd; ənd][æt; ət] ['kɜːrkˌkɑːnəl] : [bʌt; bət][nɒt][ˌem 'iː] .

“	They	do	at	Lochlee	,	”	said	Effie	,	“	and	at	Kirkconnel	:	but	not	me	.
”	他们	做	在	-	,	”	说	艾菲	,	”	和	在	柯克康奈尔	:	但	不是	我	.

“洛克利和柯克康奈尔都有这种现象,”埃菲说,“但我没有。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['nəʊbədi][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] . { - }

For	I	have	nobody	to	play	with	.	{	66	}
为了	我	有	无人	到	玩	和	.	{	-	}

因为我没有人和我一起玩。{66}

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]

“	Poor	little	thing	!	”	said	the	young	lady	on	the	sofa	,	patting	her	on	the
“	贫穷的	小的	事物	!	”	说	这	年轻的	女士	在	这	沙发	,	轻拍	她	在	这

[ɑːm] :

arm	:
手臂	:

“可怜的小家伙!”沙发上的年轻女子一边说着,一边拍了拍她的胳膊:

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [lɑːft] , [waɪl] ['efi] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ʃaɪ] [praɪd] [ænd; ənd]

and	then	they	both	laughed	,	while	Effie	grew	crimson	with	shy	pride	and
和	然后	他们	两个都	笑了	,	尽管	艾菲	生长	赤红	和	害羞的	自豪	和

[kən'fjuːʒn] .

confusion	.
困惑	.

然后两人都笑了,而艾菲则羞涩地羞涩又困惑,脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɑːfəbl] ;

She	did	not	see	what	she	had	said	that	was	laughable	;
她	做过	不是	看	什么	她	有	说	那	曾是	可笑	;

她没有意识到自己说的话有多么可笑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] ,

but	it	was	evident	that	they	did	,
但	它	曾是	明显	那	他们	做过	,

但很明显,他们确实这么做了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

and	this	is	not	an	agreeable	sensation	even	to	a	little	girl	.
和	这	是	不是	一个	同意	感觉	甚至	到	一个	小的	女孩	.

即使对小女孩来说,这也不是一种令人愉快的感觉。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [pleɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

“	You	shall	come	here	and	play	,	”	said	the	other	.
“	你	将	来	这里	和	玩	,	”	说	这	其他	.

“你过来一起玩吧,”另一个人说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːt] [meɪd] .

“	We	are	having	a	new	court	made	.
”	我们	是	拥有	一个	新的	法庭	制成	.

“我们正在建造一座新的法院。”

[ænd; ənd] [fred] — [weə(r)] [ɪz] [fred] , [fɪl] ?

And	Fred	—	where	is	Fred	,	Phyll	?
和	弗雷德	—	在哪里	是	弗雷德	,	叶绿体	?

还有弗雷德——弗雷德在哪儿,菲尔?

— [fred] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] . ”

—	Fred	will	be	so	pleased	to	have	such	a	pretty	little	thing	to	play	with	.	”
—	弗雷德	将要	是	所以	高兴	到	有	这样的	一个	漂亮的	小的	事物	到	玩	和	.	”

“弗雷德一定会很高兴能有这么漂亮的小东西玩。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ? — ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmweə(r)] , ['sketʃɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	How	should	I	know	where	he	is	?	—	mooning	about	somewhere	,	sketching	or	something	.	”
”	如何	应该	我	知道	在哪里	他	是	?	—	露臀	关于	某处	,	素描	或者	某物	.	”

“我怎么知道他在哪里？——也许他在某个地方发呆，或者画画什么的。”

“ [əʊ] , ” [sed] ['efi] , “ [duː; də][juː; jʊ] [sketʃ] ?

“	Oh	,	”	said	Effie	,	“	do	you	sketch	?
”	哦	,	”	说	艾菲	,	“	做	你	草图	?

“哦，”艾菲说，“你会画素描吗？”

” [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['mɔlifai] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)] [ə'fendɪd] ,

”	Perhaps	she	was	secretly	mollified	,	though	she	said	to	herself	that	she	was	yet	more	offended	,
”	也许	她	曾是	偷偷	柔和的	,	尽管	她	说	到	她自己	那	她	曾是	然而	更多的	被冒犯了	,

“或许她内心深处感到了一丝慰藉，尽管她对自己说，她更加生气了。”

[baɪ] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

by	being	called	a	pretty	little	thing	.
经过	存在	称为	一个	漂亮的	小的	事物	.

被人称为漂亮的小东西。

“ [nɒt] [ai] ; [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ðæt] [ɪz] [fred] : { - }

“	Not	I	;	but	my	brother	,	that	is	Fred	:	{	67	}
”	不是	我	;	但	我的	兄弟	,	那	是	弗雷德	:	{	-	}

“不是我；而是我的兄弟，弗雷德：{67}

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['dɒrɪs] .

and	I	am	Phyllis	,	and	she	is	Doris	.
和	我	是	菲利斯	,	和	她	是	多丽丝	.

我是菲利斯，她是多丽丝。

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [kænt] [gəʊ][ɒn] ['kɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɪs] , [kæn; kən] [wiː; wi] ?

Now	tell	us	your	name	,	for	we	can't	go	on	calling	each	other	Miss	,	can	we	?
现在	告诉	我们	你的	姓名	,	为了	我们	不能	去	在	呼叫	每个	其他	错过	,	能	我们	?

现在请告诉我们你的名字，我们不能再互相称呼“小姐”了，对吧?

[sʌtʃ] [nɪə(r)] ['neɪbɜːrz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . ”

Such	near	neighbours	as	we	are	,	and	going	to	see	so	much	of	each	other	.	”
这样的	靠近	邻居	作为	我们	是	,	和	去	到	看	所以	很多	的	每个	其他	.	”

我们是如此近的邻居，以后会经常见面。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kænt] [gəʊ][ɒn] ['seɪɪŋ] [mɪs] .

“	No	,	of	course	we	can't	go	on	saying	Miss	.
”	不	,	的	课程	我们	不能	去	在	说	错过	.

“不，我们当然不能继续说小姐。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [fɪl] ?

What	should	you	say	was	her	name	,	Phyll	?
什么	应该	你	说	曾是	她	姓名	,	叶绿体	?

你应该怎么称呼她，菲尔?

[let] [ˌjuː 'es] [ges] .

Let	us	guess	.
让	我们	猜测	.

让我们来猜猜看。

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðeə(r)] [neɪms] .

People	are	always	like	their	names	.
人们	是	总是	喜欢	他们的	姓名	.

人总是像他们的名字一样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['vaɪələt] . ”

I	should	say	Violet	.	”
我	应该	说	紫色	.	”

我应该叫她维奥莱特。”

“ [dɪə(r)] [nəʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːkɪʃ] ['lɪt(ə)l] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [neɪm] .

“	Dear	no	,	such	a	mawkish	little	sentimental	name	.
“	亲爱的	不	,	这样的	一个	矫情	小的	感伤的	姓名	.

“亲爱的，不，多么矫揉造作、伤感的名字啊。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

She	is	not	sentimental	at	all	—	are	you	?
她	是	不是	感伤的	在	全部	—	是	你	?

她一点也不感性——你呢?

[wɒt] [ɪz] [æn; ən] ['əʊglvɪ] [neɪm] ?

What	is	an	Ogilvie	name	?
什么	是	一个	奥格尔维	姓名	?

奥格尔维家族的姓氏是什么?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] ['fæməli] [nems] [ɪn] ['skɒtlənd] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [ðæt] [gəʊ] [frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]

You	have	all	family	names	in	Scotland	,	haven't	you	,	that	go	from	mother	to
你	有	全部	家庭	姓名	在	苏格兰	,	还没有	你	,	那	去	从	母亲	到

['dɔːtə(r)] ?

daughter	?
女儿	?

苏格兰所有的家族姓氏都是母女相传的，对吧?

” ['efi] [sæt] [kən'fjuːzd] [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Effie	sat	confused	while	they	talked	over	her	.
”	艾菲	卫星	使困惑	尽管	他们	谈话	超过	她	.

“当他们打断她说话时，艾菲茫然地坐在那里。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fəˌmɪli'ærəti] .

She	was	not	accustomed	to	this	sudden	familiarity	.
她	曾是	不是	习惯	到	这	突然	熟悉	.

她不习惯这种突如其来的熟悉感。

[tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [baɪ] [ðeə(r)] [nems] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns]

To	call	the	girls	by	their	names	,	when	she	scarcely	had	formed	their	acquaintance
到	称呼	这	女孩们	经过	他们的	姓名	,	什么时候	她	几乎	有	形成	他们的	熟人

,

,

,

她刚和女孩们熟识不久，就直呼她们的名字。

[siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə'lɑːmɪŋ] , [jet] ['plez(ə)nt] [tuː] .

seemed	terrible	to	her	—	alarming	,	yet	pleasant	too	.
似乎	糟糕的	到	她	—	令人担忧	,	然而	令人愉快的	也	.

在她看来，这似乎很糟糕——既令人恐惧，又令人愉悦。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [jet] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . { - }

She	blushed	,	yet	felt	it	was	time	to	stop	the	discussion	.	{	68	}
她	脸红了	,	然而	毛毡	它	曾是	时间	到	停止	这	讨论	.	{	-	}

她脸红了，但觉得是时候结束这个话题了。{68}

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['efi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	call	me	Effie	,	”	she	said	.
“	他们	称呼	我	艾菲	,	”	她	说	.

“他们都叫我艾菲，”她说。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][ɔːl][maɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [neɪm] [æt; ət] [həʊm] . ”

“	That	is	not	all	my	name	,	but	it	is	my	name	at	home	.	”
“	那	是	不是	全部	我的	姓名	,	但	它	是	我的	姓名	在	家	.	”

“那不是我的全名，但那是我在家乡的名字。”

“ [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['efi] , ” [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['dɒrɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɒkəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ;

“	They	call	me	Effie	,	”	repeated	Miss	Doris	,	with	a	faint	mockery	in	her	tone	;
“	他们	称呼	我	艾菲	,	”	重复	错过	多丽丝	,	和	一个	头晕的	嘲讽	在	她	语气	;

“他们都叫我艾菲，”多丽丝小姐重复道，语气中带着一丝嘲讽；

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] !

“	what	a	pretty	way	of	saying	it	,	just	like	the	Italians	!
“	什么	一个	漂亮的	方式	的	说	它	,	只是	喜欢	这	意大利人	!

“多么优美的表达方式，就像意大利人一样！”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] ['wʌznt] ['krɪsnd] ['dɒrɪs] ,

If	you	are	going	to	be	so	conscientious	as	that	,	I	wasn't	christened	Doris	,
如果	你	是	去	到	是	所以	尽责的	作为	那	,	我	不是	受洗	多丽丝	,

如果你真要这么较真，那我得说，我受洗时可没叫多丽丝。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] : [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [fɪl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] .

I	must	tell	you	:	but	I	was	determined	Phyll	should	not	have	all	the	luck	.
我	必须	告诉	你	:	但	我	曾是	决定	叶绿体	应该	不是	有	全部	这	运气	.

我必须告诉你：但我决心不让菲尔独享好运。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hɪə(r)] — ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ɔːl] . ”

We	are	quite	eighteenth	century	here	—	furniture	and	all	.	”
我们	是	相当	第十八	世纪	这里	—	家具	和	全部	.	”

我们这里简直就像十八世纪的样子——家具什么的都一样。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ” [sed] ['efi] , ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [æn; ən]

“	But	I	can't	see	the	furniture	,	”	said	Effie	,	making	for	the	first	time	an
“	但	我	不能	看	这	家具	,	”	说	艾菲	,	制作	为了	这	第一的	时间	一个

[ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] .

original	remark	.
原来的	评论	.

“可是我看不到家具，”艾菲说道，这是她第一次说出一句独到的话。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ?

“	Do	you	like	to	sit	in	the	dark	?
“	做	你	喜欢	到	坐	在	这	黑暗的	?

你喜欢待在黑暗中吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstəz] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]

"	At	this	both	the	sisters	laughed	again	,	and	said	that	she	was	a	most
"	在	这	两个都	这	姐妹	笑了	再次	,	和	说	那	她	曾是	一个	最多

[ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

amusing	little	thing	.
有趣	小的	事物	.

"听到这话，两姐妹又笑了起来，说她真是个有趣的小家伙。"

" [bʌt; bət][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kwaɪt] ['streŋ(k)θn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

"	But	don't	say	that	to	mamma	,	or	it	will	quite	strengthen	her	in
"	但	不	说	那	到	妈妈	,	或者	它	将要	相当	加强	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljən] .

her	rebellion	.
她	叛乱	.

"但是千万别跟妈妈说这些话，否则只会让她更加叛逆。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ai] [bɪ'liːv] .

She	would	like	to	sit	in	the	sun	,	I	believe	.
她	会	喜欢	到	坐	在	这	太阳	,	我	相信	.

我相信她想晒晒太阳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .

She	was	brought	up	in	the	barbarous	ages	,	and	doesn't	know	any	better	.
她	曾是	带来	向上	在	这	野蛮	年龄	,	和	不	知道	任何	更好的	.

她成长于野蛮时代，不懂世事。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['muːvɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . { - }

There	she	is	moving	off	into	the	other	room	with	your	mother	.	{	69	}
那里	她	是	移动	离开	进入	这	其他	房间	和	你的	母亲	.	{	-	}

她正和你母亲一起走向另一个房间。{69}

[naʊ] [ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [wɪl] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] — — "

Now	the	two	old	ladies	will	put	their	heads	together	—	—	"
现在	这	二	老的	女士们	将要	放	他们的	头部	一起	—	—	"

现在两位老太太要坐下来好好商量一下了——"

" ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [ɪz][nɒt][æn; ən][əʊld]['leɪdi] , " [sed] ['efi] ['heɪstɪli] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['stepmʌðə(r)] .

"	Mrs	.	Ogilvie	is	not	an	old	lady	,	"	said	Effie	hastily	;	"	she	is	my	stepmother	.
"	太太	.	奥格尔维	是	不是	一个	老的	女士	,	"	说	艾菲	草草	;	"	她	是	我的	后妈	.

"奥格尔维太太不是老太太，"艾菲急忙说道，"她是我的继母。"

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] — — " [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,

She	is	almost	as	young	as	—	—	"	Here	she	paused	,
她	是	几乎	作为	年轻的	作为	—	—	"	这里	她	暂停	,

她几乎和——"她停顿了一下，

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [mɪs] ['fɪlɪs] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,

with	a	glance	at	Miss	Phyllis	on	the	sofa	,
和	一个	瞥一眼	在	错过	菲利斯	在	这	沙发	,

他瞥了一眼沙发上的菲利斯小姐，

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [bæk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .

who	was	still	lying	back	with	her	head	against	the	cushion	.
WHO	曾是	仍然	说谎	后退	和	她	头	反对	这	软垫	.

她仍然仰面躺着，头靠在靠垫上。

['efi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][waɪz][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns] .

Effie	felt	instinctively	that	it	would	not	be	wise	to	finish	her	sentence	.
艾菲	毛毡	本能地	那	它	会	不是	是	明智的	到	结束	她	句子	.

艾菲本能地觉得最好不要把话说完。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [səˈpəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,

“	She	is	a	great	deal	younger	than	you	would	suppose	,	”	she	added	,
”	她	是	一个	伟大的	交易	年轻	比	你	会	认为	,	”	她	额外	,

“她比你想象的要年轻得多，”她补充道。

[wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .

once	more	a	little	confused	.
一次	更多的	一个	小的	使困惑	.

我又有点困惑了。

“ [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːdə(r)] .

“	That	explains	why	you	are	in	such	good	order	.
”	那	解释	为什么	你	是	在	这样的	好的	命令	.

“这就解释了你为什么状态这么好。”

[hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [telz] [juː; jʊ] ?

Have	you	to	do	what	she	tells	you	?
有	你	到	做	什么	她	讲述	你	?

你必须听她的话吗?

['mæmə; məˈmɑː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] — [wiː; wi][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] [ɪn][hænd] .

Mamma	is	much	better	than	that	—	we	have	her	very	well	in	hand	.
妈妈	是	很多	更好的	比	那	—	我们	有	她	非常	出色地	在	手	.

妈妈比那好得多——我们完全能控制住她。

[əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [jet] .

Oh	,	you	are	not	going	yet	.
哦	,	你	是	不是	去	然而	.

哦，你还不能走。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [tiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

There	must	be	tea	before	you	go	.
那里	必须	是	茶	前	你	去	.

临走前一定要喝杯茶。

['mæmə; məˈmɑː] [laɪks] ['evribɒdi] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .

Mamma	likes	everybody	to	have	something	.
妈妈	点赞	大家	到	有	某物	.

妈妈喜欢每个人都有东西。

[ænd; ənd] [ðen] [fred] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [fred] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] —

And	then	Fred	—	you	must	see	Fred	—	or	at	least	he	must	see	you	—	—	”
和	然后	弗雷德	—	你	必须	看	弗雷德	—	或者	在	至少	他	必须	看	你	—	—	”

然后是弗雷德——你一定要见见弗雷德——或者至少他必须见见你——”

“ [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [grɑːsp][ɒv; əv] ['efiz] [ɑːm] .

“	Here	he	is	,	”	said	the	other	,	with	a	sudden	grasp	of	Effie's	arm	.
”	这里	他	是	,	”	说	这	其他	,	和	一个	突然	抓牢	的	艾菲的	手臂	.

“他来了，”另一个人说着，突然抓住了艾菲的胳膊。

['efi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [kɔːl] [əˈpɒn] { - }

Effie	was	much	startled	by	this	call	upon	{	70	}
艾菲	曾是	很多	惊慌	经过	这	称呼	之上	{	-	}

艾菲对这个电话感到非常惊讶{70}

[hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

her	attention	.
她	注意力	.

她的注意力。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ˈheɪstɪli] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frendz] .

She	turned	round	hastily	,	following	the	movement	of	her	new	friends	.
她	转向	圆形的	草草	,	下列的	这	移动	的	她	新的	朋友们	.

她匆匆转身，循着新朋友们的身影望去。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] [drəˈmætɪk] [əˈpɪərəns] .

There	could	not	have	been	a	more	dramatic	appearance	.
那里	可以	不是	有	到过	一个	更多的	戏剧性	外貌	.

他的出场方式可谓惊艳绝伦。

[fred] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Fred	was	coming	in	by	a	door	at	the	end	of	the	room	.
弗雷德	曾是	未来	在	经过	一个	门	在	这	结尾	的	这	房间	.

弗雷德正从房间尽头的门进来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	had	lifted	a	curtain	which	hung	over	it	,
他	有	抬起	一个	窗帘	哪个	悬挂	超过	它	,

他掀开了挂在上面的帘子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈhəʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈhevi] [fəʊldz] — [ˈlʊkɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] ,

and	stood	in	the	dim	light	outside	holding	back	the	heavy	folds	—	looking	,	it	appeared	,
和	站立	在	这	暗淡	光	外部	保持	后退	这	重的	折叠	—	寻找	,	它	出现	,

她站在外面昏暗的光线下，用手拢着厚重的褶皱——看起来像是在看着什么。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

into	the	gloom	to	see	if	any	one	was	there	.
进入	这	愁云	到	看	如果	任何	一	曾是	那里	.

走进昏暗处，看看有没有人。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [fɜːst] [meɪd] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] ,

Naturally	,	coming	out	of	the	daylight	his	eyes	at	first	made	out	nothing	,
自然	,	未来	出去	的	这	日光	他的	眼睛	在	第一的	制成	出去	没有什么	,

当然，刚从日光中出来时，他的眼睛什么也看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaɪli] [ɪˈfektɪv] [ˈætɪtjuːd] — [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈwɜːðɪ] [ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [aɪ] .

and	he	stood	for	some	time	in	this	highly	effective	attitude	—	a	spectacle	which	was	not	unworthy	a	maiden's	eye	.
和	他	站立	为了	一些	时间	在	这	高度	有效的	态度	—	一个	奇观	哪个	曾是	不是	不配	一个	少女的	眼睛	.

他保持着这种极具威慑力的姿势站了一段时间——这景象，足以让少女们为之倾倒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][slɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] , [dɑːk] , [ˈɔːlməʊst] [ˈɒlɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

He	was	tall	and	slim	like	his	sisters	,	dark	,	almost	olive	in	his	complexion	,
他	曾是	高的	和	苗条的	喜欢	他的	姐妹	,	黑暗的	,	几乎	橄榄	在	他的	肤色	,

他像他的姐妹们一样身材高挑纤瘦，肤色黝黑，近乎橄榄色。

[wɪð] [blæk] [heə(r)] [ˈklʌstərɪŋ] [ˈkləʊsli] [ɪn] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [kɜːrlz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .

with	black	hair	clustering	closely	in	innumerable	little	curls	about	his	head	.
和	黑色的	头发	聚类	密切	在	无数	小的	卷发	关于	他的	头	.

他有一头乌黑的头发，无数细小的卷发紧紧地簇拥在他周围。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [suːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [red] [taɪ] ,

He	was	dressed	in	a	gray	morning	suit	,	with	a	red	tie	,
他	曾是	穿着	在	一个	灰色的	早晨	套装	,	和	一个	红色的	领带	,

他身穿灰色晨礼服，系着一条红色领带。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] .

which	was	the	only	spot	of	colour	visible	,	and	had	a	great	effect	.
哪个	曾是	这	仅有的	点	的	颜色	可见的	,	和	有	一个	伟大的	影响	.

这是唯一可见的色彩，而且效果极佳。

[hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gluːm] , [kɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

He	peered	into	the	gloom	,	curving	his	eyelids	as	if	he	had	been
他	窥视	进入	这	愁云	,	弯曲	他的	眼睑	作为	如果	他	有	到过

[ʃɔːt'saɪtɪd] . { - }

shortsighted	.	{	71	}
短视的	.	{	-	}

他凝视着昏暗的光线，眯起眼睛，仿佛近视眼一样。{71}

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[wen] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [saɪt] [ə'pɒn] ['ɛfiz] ['sensətɪv]

when	sufficient	time	had	elapsed	to	fix	his	sight	upon	Effie's	sensitive
什么时候	充足的	时间	有	过去	到	使固定	他的	视线	之上	艾菲的	敏感的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ['pɪktʃə(r)] ,

imagination	like	a	sun	picture	,
想像力	喜欢	一个	太阳	图片	,

当时间足够长，他的目光能够像欣赏一幅太阳画一样，牢牢地锁定在艾菲敏感的想象力上时，

[hiː; hi] [spəʊk] : “ [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ][g'ɜːlz] [ðeə(r)] ?

he	spoke	:	“	Are	any	of	you	girls	there	?
他	辐	:	“	是	任何	的	你	女孩们	那里	?

他开口问道：“你们当中有女生吗？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ðæt] [fred] [sed] .

”	This	was	all	,	and	it	was	not	much	that	Fred	said	.
”	这	曾是	全部	,	和	它	曾是	不是	很多	那	弗雷德	说	.

这就是全部内容，弗雷德也没说太多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

He	was	answered	by	a	chorus	of	laughter	from	his	sisters	.
他	曾是	回答	经过	一个	合唱	的	笑声	从	他的	姐妹	.

他的姐妹们爆发出一阵哄笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] , ['efi] [θɔːt] .

They	were	very	fond	of	laughing	,	Effie	thought	.
他们	是	非常	喜爱	的	笑	,	艾菲	想法	.

艾菲心想，他们很喜欢笑。

“ [əʊ] [jes] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] — [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

“	Oh	yes	,	some	of	us	girls	are	here	—	three	of	us	.
”	哦	是的	,	一些	的	我们	女孩们	是	这里	—	三	的	我们	.

“哦，是的，我们几个女生也在这里——我们三个。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][biː; bi] [prɪ'zentɪd] , ” ['fɪlɪs] [sed] .

You	can	come	in	and	be	presented	,	”	Phyllis	said	.
你	能	来	在	和	是	呈现	,	”	菲利斯	说	.

“你可以进来，我们会为你做介绍，”菲利斯说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdɒrɪs] , [wʌns] [mɔː(r)] [ˈgrɑːspɪŋ] [ˈɛfiz]
“ If you think you are worthy of it , ” said Doris , once more grasping Effie's
“ 如果 你 思考 你 是 值得 的 它 , ” 说 多丽丝 , 一次 更多的 抓握 艾菲的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

“如果你觉得自己配得上它的话，”多丽丝说着，再次抓住了艾菲的胳膊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [held] [ðeə(r)] [breθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˈhɪərəʊ] [ðʌs] [drəˈmætɪkli] [prɪˈzentɪd]
They had all held their breath a little when the hero thus dramatically presented
他们 有 全部 握住 他们的 气息 一个 小的 什么时候 这 英雄 因此 戏剧性地 呈现
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

当英雄戏剧性地出现时，他们都屏住了呼吸。

[ˈdɒrɪs] [hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ˈɛfiz] [rɪst] ;
Doris had kept her hand on Effie's wrist ;
多丽丝 有 保留 她 手 在 艾菲的 手腕 ;

多丽丝一直把手放在艾菲的手腕上；

[pəˈhæps] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fiːl] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpʌlsɪz] [dʒʌmp] ,
perhaps because she wished to feel those little pulses jump ,
也许 因为 她 希望 到 感觉 那些 小的 脉冲 跳 ,

或许是因为她想感受那些细微的脉搏跳动，

[ɔː(r)] [els] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [wɪtʃ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself]
or else it was because of that inevitable peradventure which presented itself
或者 别的 它 曾是 因为 的 那 不可避免的 或者 哪个 呈现 本身
[tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː] ,
to them too ,
到 他们 也 ,

或者，也可能是因为他们也遇到了那种不可避免的意外情况。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ˈefi] .
as it had done to Effie .
作为 它 有 完毕 到 艾菲 .

就像它对艾菲做的那样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈmiːtɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [end] , [ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [liːd]
This was the first meeting , but how it might end , or what it might lead
这 曾是 这 第一的 会议 , 但 如何 它 可能 结尾 , 或者 什么 它 可能 带领
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

这是第一次会面，但结局如何，或者会带来什么结果，都不得而知。

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
who could tell ?
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

[ðə; ði] [gˈɜːlz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˌʌnˈlaɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , { - }
The girls , though they were so unlike each other , { 72 }
这 女孩们 , 尽管 他们 是 所以 与此不同 每个 其他 , { - }

虽然这些女孩性格迥异，{72}

[ɔːl] [θriː] [held] [ðeə(r)] [breθ] .
all three held their breath .
全部 三 握住 他们的 气息 .

三人屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪstəz] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]

And	then	the	sisters	laughed	as	he	approached	,	and	the	little	excitement
和	然后	这	姐妹	笑了	作为	他	接近	,	和	这	小的	激动

[drɒpt] .

dropped	.
掉落	.

然后，当他走近时，姐妹俩笑了起来，刚才的兴奋劲儿也随之消失了。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , " [sed] [fred] ,

"	I	wish	you	wouldn't	sit	in	the	dark	,	"	said	Fred	,
"	我	希望	你	不会	坐	在	这	黑暗的	,	"	说	弗雷德	,

"我希望你不要一直待在黑暗里，"弗雷德说。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .

dropping	the	curtain	behind	him	as	he	entered	.
下降	这	窗帘	在后面	他	作为	他	进入	.

他走进去的时候，拉下了身后的帘子。

" [aɪ] [kænt] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ,

"	I	can't	see	where	you	are	sitting	,
"	我	不能	看	在哪里	你	是	坐着	,

我看不到你坐在哪里，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [rɪ'spektfl] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	if	I	am	not	so	respectful	as	I	ought	to	be	,
和	如果	我	是	不是	所以	尊重	作为	我	应该	到	是	,

如果我没有表现出应有的尊重，

[aɪ] [həʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] .

I	hope	I	may	be	forgiven	,	for	I	can	see	nothing	.
我	希望	我	可能	是	已原谅	,	为了	我	能	看	没有什么	.

我希望能够得到原谅，因为我什么也看不见。

[əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! "

Oh	,	here	you	are	!	"
哦	,	这里	你	是	!	"

哦，你在这儿啊！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] ,

"	It	is	not	the	princess	;	you	are	not	expected	to	go	on	your	knees	,
"	它	是	不是	这	公主	;	你	是	不是	预期的	到	去	在	你的	膝盖	,

"这不是公主的仪式；你不需要下跪。"

" [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

"	said	his	sisters	,
"	说	他的	姐妹	,

"他的姐妹们说，"

[waɪl] ['efi] [wʌns] [mɔː(r)] [felt] [hɜː'self] [blʌʃ] ['fjʊəriəsli] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

while	Effie	once	more	felt	herself	blush	furiously	at	being	the	subject	of	the
尽管	艾菲	一次	更多的	毛毡	她自己	脸红	愤怒地	在	存在	这	主题	的	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

而艾菲再次因为成为谈话的主题而感到脸颊绯红。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['əʊglvɪ] — [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	You	are	going	to	be	presented	to	Miss	Ogilvie	—	don't	you	know	the	young
"	你	是	去	到	是	呈现	到	错过	奥格尔维	—	不	你	知道	这	年轻的

['leɪdi][ɪn] [waɪt] ?

lady	in	white	?
女士	在	白色的	?

"你即将被引荐给奥格尔维小姐——你不认识那位身穿白衣的年轻女士吗？"

— [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

—	oh	,	of	course	,	you	remember	.
—	哦	,	的	课程	,	你	记住	.

哦，当然，你记得。

['efi] , [maɪ] ['brʌðə(r)] [fred] .

Effie	,	my	brother	Fred	.
艾菲	,	我的	兄弟	弗雷德	.

艾菲，我的哥哥弗雷德。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

And	now	you	know	us	all	,	and	we	are	going	to	be	the	best	of
和	现在	你	知道	我们	全部	,	和	我们	是	去	到	是	这	最好的	的

[frendz] . ”

friends	.	”
朋友们	.	”

现在你们都认识我们了，我们一定会成为最好的朋友。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [fə'mɪliə(r)] , ” [sed] [fred] .

“	This	is	very	familiar	,	”	said	Fred	.
“	这	是	非常	熟悉的	,	”	说	弗雷德	.

“这感觉很熟悉，”弗雷德说。

“ [mɪs] ['əʊglvɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ɪf] [fɪl] [ænd; ənd] [dɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)]

“	Miss	Ogilvie	,	you	must	not	visit	it	upon	me	if	Phyll	and	Dor	are
“	错过	奥格尔维	,	你	必须	不是	访问	它	之上	我	如果	叶绿体	和	多尔	是

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] .

exasperating	.
可气	.

“奥格尔维小姐，如果菲尔和多尔令人恼火，您千万不要把这件事强加给我。”

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

They	always	are	.
他们	总是	是	.

他们一直都是这样。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] { - }

But	when	you	come	to	know	them	they	{	73	}
但	什么时候	你	来	到	知道	他们	他们	{	-	}

但当你了解他们之后，他们{73}

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] .

are	not	so	bad	as	you	might	think	.
是	不是	所以	坏的	作为	你	可能	思考	.

并没有你想象的那么糟糕。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

They	have	it	all	their	own	way	in	this	house	.
他们	有	它	全部	他们的	自己的	方式	在	这	房子	.

在这个家里，他们一切都随心所欲。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [əʊn]

It	has	always	been	the	habit	of	the	family	to	let	the	girls	have	their	own
它	有	总是	到过	这	习惯	的	这	家庭	到	让	这	女孩们	有	他们的	自己的

[weɪ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] [wel] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

way	—	and	we	find	it	works	well	on	the	whole	,
方式	—	和	我们	寻找	它	作品	出色地	在	这	所有的	,

我们家一直以来都习惯于让女儿们随心所欲——而且我们发现这总体上效果很好。

[ðəʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mænəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

though	in	point	of	manners	it	may	leave	something	to	be	desired	.
尽管	在	观点	的	礼仪	它	可能	离开	某物	到	是	想要的	.

虽然在礼仪方面可能还有待提高。

" [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm'self] ['keələsli] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk]

"	He	had	thrown	himself	carelessly	on	the	sofa	beside	his	sister	as	he	spoke
"	他	有	抛掷	他自己	粗心大意	在	这	沙发	旁	他的	姐姐	作为	他	辐

.

:

.

“他说话的时候，漫不经心地一屁股坐在妹妹旁边的沙发上。”

['efi] [sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'meɪ]

Effie	sat	very	still	and	erect	on	her	chair	and	listened	with	a	dismay
艾菲	卫星	非常	仍然	和	直立	在	她	椅子	和	听着	和	一个	沮丧

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

and	amazement	which	it	would	be	hard	to	put	into	words	.
和	惊愕	哪个	它	会	是	难的	到	放	进入	字	.

艾菲笔直地坐在椅子上，一动不动，听着，心中充满了沮丧和惊讶，这种感觉很难用语言来形容。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [gruːp] .

She	did	not	know	what	to	say	to	this	strange	group	.
她	做过	不是	知道	什么	到	说	到	这	奇怪的	团体	.

她不知道该对这群陌生人说些什么。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

She	was	afraid	of	them	,	brother	and	sisters	and	altogether	.
她	曾是	害怕的	的	他们	,	兄弟	和	姐妹	和	共	.

她害怕他们，包括她的兄弟姐妹，以及他们所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ['ə'gen] ,

It	was	the	greatest	relief	to	her	when	Mrs	.	Ogilvie	returned	into	the	room	again	,
它	曾是	这	最	宽慰	到	她	什么时候	太太	.	奥格尔维	返回	进入	这	房间	再次	,

奥格尔维太太再次回到房间时，她如释重负。

['diskɔːs, dis'kɔːs][ɪn] ['veri] ['ɔːdəbl] [təʊnz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

discoursing	in	very	audible	tones	with	the	mistress	of	the	house	.
论述	在	非常	可听见的	音调	和	这	情妇	的	这	房子	.

与女主人用非常响亮的声音交谈。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][met] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	I	am	sure	I	am	very	glad	to	have	met	with	you	,	"	Mrs	.	Ogilvie	was	saying	.
"	我	是	当然	我	是	非常	高兴的	到	有	遇见	和	你	,	"	太太	.	奥格尔维	曾是	说	.

“我很高兴能见到你，”奥格尔维夫人说道。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] .

“	They	will	be	so	pleased	to	hear	everything	.
"	他们	将要	是	所以	高兴	到	听到	一切	.

“他们听到这些一定会非常高兴。”

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət] ['ləʊnli] , [wɪð] [nəʊ] ['tʃɪldrən] { - }

she	is	but	lonely	,	with	no	children	{	74	}
她	是	但	孤独	,	和	不	孩子们	{	-	}

她很孤独，没有孩子{74}

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ded] [ðɪs] [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

about	her	,	and	her	husband	dead	this	five	years	and	more	.
关于	她	,	和	她	丈夫	死的	这	五	年	和	更多的	.

关于她，以及她去世五年多的丈夫。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]['kaɪndɪst][mæn] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl] .

He	was	a	great	loss	to	her	—	the	kindest	man	,	and	always	at	her	call	.
他	曾是	一个	伟大的	损失	到	她	—	这	最善良的	男人	,	和	总是	在	她	称呼	.

他的离世对她来说是一个巨大的损失——他心地善良，总是随叫随到。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst] [meɪk] [ʌp]['aʊə(r)][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

But	we	must	just	make	up	our	mind	to	take	the	bitter	with	the	sweet	in	this	life	.
但	我们	必须	只是	制作	向上	我们的	头脑	到	拿	这	苦的	和	这	甜的	在	这	生活	.

但我们必须下定决心，接受人生中的苦乐参半。

['efi] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Effie	,	where	are	you	?
艾菲	,	在哪里	是	你	?

艾菲，你在哪里?

[wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]['gəʊɪŋ] .

We	must	really	be	going	.
我们	必须	真的	是	去	.

我们真的该走了。

[wiː; wi][hæv; həv] ['rɔːri] , [ðæt] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð] [juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

We	have	Rory	,	that	is	my	little	boy	,	with	us	in	the	carriage	,
我们	有	罗里	,	那	是	我的	小的	男生	,	和	我们	在	这	运输	,

我的小儿子罗里和我们一起坐在马车里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] .

and	he	will	be	getting	very	tired	of	waiting	.
和	他	将要	是	获得	非常	疲劳的	的	等待	.

他会等得非常不耐烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第3/7页

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] ['gɪlstən] .

I	hope	it	will	not	be	long	before	we	see	you	at	Gilston	.
我	希望	它	将要	不是	是	长的	前	我们	看	你	在	吉尔斯顿	.

希望不久之后我们就能在吉尔斯顿见到你。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [dɪrəm] ; ['efi] ,

Good	-	bye	,	Mrs	.	Dirom	;	Effie	,
好的	-	再见	,	太太	.	迪罗姆	;	艾菲	,

再见，迪罗姆夫人；艾菲，

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː]

I	hope	you	have	said	to	the	young	ladies	that	we	will	be	glad	to	see
我	希望	你	有	说	到	这	年轻的	女士们	那	我们	将要	是	高兴的	到	看

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] ,

them	—	and	you	too	,
他们	—	和	你	也	,

我希望你已经告诉那些年轻女士们，我们很乐意见到她们——也包括你。

" ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [fred] — " [juː; jʊ] [ɪ'speʃəli] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fjuː]

"	giving	her	hand	to	Fred	—	"	you	especially	,	for	we	have	but	few
"	给予	她	手	到	弗雷德	—	"	你	尤其	,	为了	我们	有	但	很少

[jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

young	men	in	the	country	.	"
年轻的	男人	在	这	国家	.	"

她把手递给弗雷德——"尤其是你，因为我们国家年轻人很少。"

" [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒiːnəs] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪsɪz] .

"	I	accept	your	invitation	as	a	compliment	to	the	genus	young	man	,	Mrs	.
"	我	接受	你的	邀请	作为	一个	赞扬	到	这	属	年轻的	男人	,	太太	.

['əʊglvɪ] — [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

Ogilvie	—	not	to	me	.	"
奥格尔维	—	不是	到	我	.	"

"我接受您的邀请，这既是对这位年轻绅士的赞美，也是对我个人的赞美，奥格尔维夫人。"

" [wel] , [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,

"	Well	,	that	is	true	,	"	she	said	with	a	laugh	;	"	but	I	am	sure	,
"	出色地	,	那	是	真的	,	"	她	说	和	一个	笑	;	"	但	我	是	当然	,

"嗯，没错，"她笑着说；"但我确信，

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [æz; əz] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz] [juː; jʊ]

from	what	I	can	see	of	you	,	it	will	soon	be	as	particular	as	you
从	什么	我	能	看	的	你	,	它	将要	很快	是	作为	特别的	作为	你

[kʊd; kəd] [wɪʃ] .

could	wish	.
可以	希望	.

以我对你的了解，它很快就会如你所愿，独具特色。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [wɒnt] [dʒʌst] [ɪn] [ðɪs] { - }

Young	people	are	a	great	want	just	in	this	{	75	}
年轻的	人们	是	一个	伟大的	想	只是	在	这	{	-	}

年轻人是这方面的一大需求{75}

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

corner	of	the	country	.
角落	的	这	国家	.

这个国家的角落。

['efi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [hæz; həz] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] :

Effie	,	poor	thing	,	has	felt	it	all	her	life	:
艾菲	,	贫穷的	事物	,	有	毛毡	它	全部	她	生活	:

可怜的艾菲，她一生都在承受这种痛苦：

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] ['betə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] . ”

but	I	hope	better	things	will	be	coming	for	her	now	.	”
但	我	希望	更好的	事物	将要	是	未来	为了	她	现在	.	”

但我希望她以后会有更好的未来。

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['ləʊnli] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstəz] .

“	She	shall	not	be	lonely	if	we	can	help	it	,	”	said	the	sisters	.
“	她	将	不是	是	孤独	如果	我们	能	帮助	它	,	”	说	这	姐妹	.

“只要我们能帮上忙，就绝不能让她感到孤独，”姐妹俩说道。

[ðeɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

They	kissed	her	as	they	parted	,	as	if	they	had	known	her	for
他们	亲吻	她	作为	他们	分手了	,	作为	如果	他们	有	已知	她	为了

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

他们临别时吻了她，仿佛认识她多年一般。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [dɪə(r)] ['efi] ! ” ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	called	her	“	dear	Effie	!	”	waving	their	hands	to	her	as	she
和	称为	她	“	亲爱的	艾菲	!	”	挥手	他们的	双手	到	她	作为	她

[dɪsəˈpɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

disappeared	into	the	light	.
消失	进入	这	光	.

他们一边喊着“亲爱的艾菲！”，一边向她挥手，看着她消失在光芒中。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ,

They	did	not	go	out	to	the	door	with	the	visitors	,
他们	做过	不是	去	出去	到	这	门	和	这	访客	,

他们没有和访客一起出门。

[æz; əz] ['efi] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [jet] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ]

as	Effie	in	the	circumstances	would	have	done	,	but	yet	sent	her	away
作为	艾菲	在	这	情况	会	有	完毕	,	但	然而	发送	她	离开

['dæzld] [baɪ][ðeə(r)] [əˈfekʃənɪtnɪs] ,

dazzled	by	their	affectionateness	,
眼花缭乱	经过	他们的	亲昵	,

如果换作艾菲，她也会这么做，但她却被他们的热情所迷惑，黯然离去。

[ðeə(r)] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [rɪ'gɑːd] .

their	offers	of	regard	.
他们的	优惠	的	看待	.

他们表达的敬意。

[ʃiː; ʃi] [felt] [əˈnʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [frendz] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][səˈsaɪəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

She	felt	another	creature	,	a	girl	with	friends	,	a	member	of	society	,	as	she
她	毛毡	其他	生物	,	一个	女孩	和	朋友们	,	一个	成员	的	社会	,	作为	她

[drəʊv] [əˈweɪ] .

drove	away	.
驾驶	离开	.

她开车离开时，感觉自己变成了另一个人，一个有朋友的女孩，一个社会成员。

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [frendz] !

What	**a**	**thing**	**it**	**is**	**to**	**have**	**friends**	**!**
什么	一个	事物	它	是	到	有	朋友们	!

拥有朋友真是一件美好的事!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]['ɒf(ə)n][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːl]

She	**had**	**been**	**assured**	**often**	**by**	**her**	**stepmother**	**that**	**she**	**was**	**a**	**happy**	**girl**
她	有	到过	保证	经常	经过	她	后妈	那	她	曾是	一个	快乐的	女孩

[tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

to	**have**	**so**	**many**	**people**	**who**	**took**	**an**	**interest**	**in**	**her**	**,**
到	有	所以	许多	人们	WHO	采取	一个	兴趣	在	她	,

她的继母经常向她保证，有这么多人关心她，她是个幸福的女孩。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [əd'vaɪs] .

and	**would**	**always**	**be**	**glad**	**to**	**give**	**her**	**good**	**advice**	**.**
和	会	总是	是	高兴的	到	给	她	好的	建议	.

并且总是乐于给她提供好的建议。

['efi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [æt; ət] ['eni]

Effie	**knew**	**where**	**to**	**lay**	**her**	**hand**	**upon**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**good**	**advice**	**at**	**any**
艾菲	知道	在哪里	到	躺	她	手	之上	一个	伟大的	交易	的	好的	建议	在	任何

['məʊmənt] ; { - }

moment	**;**	**{**	**76**	**}**
片刻	;	{	-	}

艾菲知道在任何时候都能从哪里获得很多好的建议；{76}

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [laɪf] .

but	**that**	**is**	**not**	**everything**	**that**	**is**	**required**	**in**	**life**	**.**
但	那	是	不是	一切	那	是	必需的	在	生活	.

但这并非人生所需的一切。

['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] !

Phyllis	**and**	**Doris**	**!**
菲利斯	和	多丽丝	!

菲利斯和多丽丝!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [nems] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn]

they	**were**	**like**	**names**	**out**	**of**	**a**	**book**	**,**	**and**	**it**	**was**	**like**	**a**	**picture**	**in**
他们	是	喜欢	姓名	出去	的	一个	书	,	和	它	曾是	喜欢	一个	图片	在

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

her	**memory**	**,**
她	记忆	,

它们就像书里的名字，又像她记忆中的一幅画面。

[ðə; ði] [slɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn] [waɪt] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['dæməsk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] ,

the	**slim**	**figure**	**in**	**white**	**sunk**	**deep**	**in**	**the**	**yellow**	**damask**	**of**	**the**	**sofa**	**,**
这	苗条的	数字	在	白色的	沉没	深的	在	这	黄色的	绫	的	这	沙发	,

身着白衣的纤细身影深深地陷进黄色锦缎沙发里，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [rɪ'liːvd] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg] [spft] ['pʌfi] ['kʊʃ(ə)n] .

with	**her**	**dark**	**hair**	**relieved**	**against**	**the**	**big**	**soft**	**puffy**	**cushion**	**.**
和	她	黑暗的	头发	松了口气	反对	这	大的	柔软的	蓬松	软垫	.

她乌黑的秀发随意地搭在柔软蓬松的大靠垫上。

[ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ; [ˌweə'æz] ['efi] [hɜː'self] [hæd; həd][sæt] [streɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [gɜːl] .

Exactly	**like**	**a**	**picture**	**;**	**whereas**	**Effie**	**herself**	**had**	**sat**	**straight**	**up**	**like**	**a**	**little**	**country**	**girl**	**.**
确切地	喜欢	一个	图片	;	然而	艾菲	她自己	有	卫星	直的	向上	喜欢	一个	小的	国家	女孩	.

就像一幅画一样；而艾菲本人却像个乡下小女孩一样笔直地坐着。

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [ræn][ɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pə:lɪŋ] [stri:m] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [həʊm] ,

Mrs	**.**	**Ogilvie**	**ran**	**on**	**like**	**a**	**purling**	**stream**	**as**	**they**	**drove**	**home**	**,**
太太	.	奥格尔维	跑	在	喜欢	一个	檩条	溪流	作为	他们	驾驶	家	,

奥格尔维太太一路小跑，就像潺潺溪流一样，一路上他们开车回家。

[ɪk'spresɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɛriz] [frend] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs]

expressing	**her**	**satisfaction**	**that**	**it**	**was**	**Mary's**	**friend**	**who**	**was**	**the**	**mistress**
表达	她	满意	那	它	曾是	玛丽的	朋友	WHO	曾是	这	情妇

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	**the**	**house**	**,**
的	这	房子	,

她对女主人是玛丽的朋友这件事表示满意。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] —

and	**describing**	**all**	**the**	**varieties**	**of**	**feeling**	**in**	**her**	**own**	**mind**	**on**	**the**	**subject**	**—**
和	描述	全部	这	品种	的	感觉	在	她	自己的	头脑	在	这	主题	—

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,

her	**conviction**	**that**	**this**	**was**	**almost**	**too**	**good**	**to**	**be**	**true**	**,**
她	定罪	那	这	曾是	几乎	也	好的	到	是	真的	,

并描述了她自己对此事的各种感受——她坚信这件事好得几乎难以置信。

[ænd; ənd][dʒʌst][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [həʊpt] .

and	**just**	**more**	**fortunate**	**than**	**could**	**be**	**hoped**	**.**
和	只是	更多的	幸运	比	可以	是	希望	.

真是比预想的还要幸运。

[bʌt; bət] ['efi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	**Effie**	**listened**	**,**	**and**	**paid**	**no**	**attention**	**.**
但	艾菲	听着	,	和	有薪酬的	不	注意力	.

但艾菲听了，却没放在心上。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [naʊ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:] .

She	**had**	**a**	**world**	**of**	**her**	**own**	**now**	**to**	**escape**	**into**	**.**
她	有	一个	世界	的	她	自己的	现在	到	逃脱	进入	.

她现在有了一个属于自己的世界，可以逃离现实。

[wʊd] [ʃi:; ʃi]['evə(r)][bi:; bi][bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] ['fɪlɪs] [ænd; ənd]['dɒrɪs] ? — [ænd; ənd]

Would	**she**	**ever**	**be**	**bold**	**enough**	**to**	**call**	**them**	**Phyllis**	**and**	**Doris**	**?**	**—**	**and**
会	她	曾经	是	大胆的	足够的	到	称呼	他们	菲利斯	和	多丽丝	?	—	和

[ðen] { - }

then	**{**	**77**	**}**
然后	{	-	}

她是否有勇气称她们为菲利斯和多丽丝？——然后{77}

[fred] — [bʌt; bət]['nəʊbədi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [wʊd] [ɪk'spekt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] [fred] .

Fred	**—**	**but**	**nobody**	**surely**	**would**	**expect**	**her**	**to**	**call**	**him**	**Fred**	**.**
弗雷德	—	但	无人	一定	会	预计	她	到	称呼	他	弗雷德	.

弗雷德——但肯定没有人会想到她会叫他弗雷德。

['efi] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] [ɪn] [ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔ:ts] ,

Effie	**was**	**disturbed**	**in**	**these**	**delightful**	**thoughts**	**,**
艾菲	曾是	不安	在	这些	愉快	想法	,

艾菲沉浸在这些美好的思绪中，却被打扰了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['mɒnəlɒg] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv]

and	**Mrs**	**.**	**Ogilvie's**	**monologue**	**was**	**suddenly**	**broken**	**in**	**upon**	**by**	**a**	**sound**	**of**
和	太太	.	-	独白	曾是	突然	破碎的	在	之上	经过	一个	声音	的

['hɔ:sɪz] - [hu:f] ,

horses	**'**	**hoofs**	**,**
马匹	-	蹄子	,

奥格尔维太太的独白突然被马蹄声打断了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	a	dust	and	commotion	upon	the	road	,	followed	by	the	apparition	of
和	一个	灰尘	和	骚动	之上	这	路	,	随后	经过	这	幻影	的

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɑːrˌdiːnz][meə(r)] ,

Dr	.	Jardine's	mare	,
博士	.	怡和	母马	,

路上扬起尘土，一片混乱，随后出现了贾丁博士的母马的身影。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] [ɒn] ['ɛfiz] [saɪd] .

with	her	head	almost	into	the	carriage	window	on	Effie's	side	.
和	她	头	几乎	进入	这	运输	窗户	在	艾菲的	边	.

她的头几乎伸进了埃菲那边的马车窗里。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɛrz] [wɒz; wəz] [peɪl] .

The	doctor's	head	above	the	mare's	was	pale	.
这	医生的	头	多于	这	母马的	曾是	苍白	.

医生的头在母马上方，脸色苍白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [fəʊm] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [wɪp] [ʃɔːt] [ænd; ənd]

There	was	foam	on	his	lips	,	and	he	carried	his	riding	whip	short	and
那里	曾是	泡沫	在	他的	嘴唇	,	和	他	携带	他的	骑术	鞭	短的	和

['sævɪdʒli] ,

savagely	,
野蛮地	,

他嘴唇上沾着泡沫，短而凶狠地挥舞着马鞭。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [straɪk] [sʌm; səm][wʌn] .

as	if	he	meant	to	strike	some	one	.
作为	如果	他	意思是	到	罢工	一些	一	.

仿佛他有意要打人似的。

“ [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [prɪ'lɪmɪnəri] ['griːtɪŋz] ; “ [hæv; həv] [ðiːz]

“	Tell	me	just	one	thing	,	”	he	said	,	without	any	preliminary	greetings	;	“	have	these
“	告诉	我	只是	一	事物	,	”	他	说	,	没有	任何	初步的	问候	;	“	有	这些

['wɪmɪn] [biːn] [ðeə(r)] ? ”

women	been	there	?	”
女性	到过	那里	?	”

“你只告诉我一件事，”他没有寒暄，直接说道，“这些女人去过那里吗？”

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

“	Dear	me	,	doctor	,	what	a	fright	you	have	given	me	.
“	亲爱的	我	,	医生	,	什么	一个	惊吓	你	有	给定	我	.

“天哪，医生，你真是吓死我了。”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] ['rɒbət] ; [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?

Is	anything	wrong	with	Robert	;	has	anything	happened	?
是	任何事物	错误的	和	罗伯特	;	有	任何事物	发生	?

罗伯特出什么事了吗？发生什么事了吗？

[bles] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] !

Bless	me	,	the	women	!
保佑	我	,	这	女性	!

感谢这些女人！

[wɒt] ['wɪmɪn] ?

what	women	?
什么	女性	?

哪些女人？

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən][maɪ] [breθ] [ə'weɪ] . ”

You	have	just	taken	my	breath	away	.	”
你	有	只是	已采取	我的	气息	离开	.	”

你真是美得让我窒息。

“ [ðiːz] [kənˈfaʊndɪd] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [spɔɪl] { - }
“ These confounded women that spoil { 78 }
“ 这些 令人困惑 女性 那 剧透 { - }

“这些令人困惑的女人毁了{78}

['evriθɪŋ] — [wɪl] [jiː; jɪ] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ? ”
everything — will ye let me know if they were there ? ”
一切 — 将要 是的 让 我 知道 如果 他们 是 那里 ? ”

所有的一切——如果他们在那里，你能告诉我吗?

“ [əʊ] , [ðə; ðiː] [mɪs] — — [wel] , [jes] — [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ˈdɒktə(r)] .
“ Oh , the Miss — — Well , yes — I was as much surprised as you , doctor .
“ 哦 , 这 错过 — — 出色地 , 是的 — 我 曾是 作为 很多 惊讶 作为 你 , 医生 .

“哦，小姐——嗯，是的——我和您一样感到惊讶，医生。”

[wɪð] [ðeə(r)] [best] [ˈbɔnɪts] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [steɪt] [ɪn] [ˈmɪstə(r)] . [ˈjuːɪŋz] [ˈkærɪdʒ] ;
With their best bonnets on , and all in state in Mr . Ewing's carriage ;
和 他们的 最好的 引擎盖 在 , 和 全部 在 状态 在 先生 . 尤因的 运输 ;

他们都戴着最好的帽子，仪态万方地坐在尤因先生的马车里;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lʌntʃ] .
they were there to their lunch .
他们 是 那里 到 他们的 午餐 .

他们当时在那里吃午饭。

” [ðə; ðiˈ] [ˈdɒktə(r)] [swɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈspləm] [əʊθ] — [baɪ] — — !
” The doctor swore a solemn oath — by — — !
” 这 医生 发誓 一个 庄严 誓言 — 经过 — — !

医生郑重宣誓——以——起誓!

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [seɪf] [prəˈsiːdɪŋ] .
something which he did not say , which is always a safe proceeding .
某物 哪个 他 做过 不是 说 , 哪个 是 总是 一个 安全的 进行中 .

他没有说某些话，这始终是一种稳妥的做法。

“ [jʊl] [ɪkˈskjuːs] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstɒpɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ You'll excuse me for stopping you , but I could not believe it .
“ 你会 原谅 我 为了 停止 你 , 但 我 可以 不是 相信 它 .

“请原谅我打断你，但我简直不敢相信。”

[ðə; ðiˈ] [əʊld] [kæts] !
The old cats !
这 老的 猫 !

老猫们!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lʌntʃ] !
And to their lunch !
和 到 他们的 午餐 !

去吃午饭吧!

” [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .
” At this he gave a loud laugh .
” 在 这 他 给予 一个 大声 笑 .

“说着，他哈哈大笑起来。”

“ [ðer] [dʒʌst] [ˌɪnkənˈsiːvəbl] !
“ They're just inconceivable !
“ 它们是 只是 不可思议 !

“简直难以置信！”

” [ænd; ənd] [rəʊd] [əˈweɪ] . { - }
” And rode away . { 79 }
” 和 骑 离开 . { - }

然后骑马离开了。{79}

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER V .

章 Ⅴ .

第五章

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['ælənˌbiː] [ænd; ənd] ['gɪlstən] [wɒz; wəz]

The acquaintance thus formed between the houses of Allonby and Gilston was

这 熟人 因此 形成 之间 这 房屋 的 艾伦比 和 吉尔斯顿 曾是

['fɒləʊd] [baɪ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [kləʊz] ['ɪntəkɔːs] .

followed by much and close intercourse .

随后 经过 很多 和 关闭 交往 .

阿伦比家族和吉尔斯顿家族由此建立了友谊，之后双方进行了频繁而密切的交往。

[ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] ,

In the natural order of things , there came two dinner parties ,

在 这 自然的 命令 的 事物 , 那里 来了 二 晚餐 各方 ,

事情自然而然地发展下去，出现了两次晚宴。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət]

the first of which was given by Mrs . Ogilvie , and was a very elaborate

这 第一的 的 哪个 曾是 给定 经过 太太 . 奥格尔维 , 和 曾是 一个 非常 精心制作的

['bɪznəs] .

business .

商业 .

第一份礼物是奥格尔维夫人赠送的，而且是一份非常精心策划的礼物。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['gɪlstən] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm]

The lady of Gilston began her preparations as soon as she returned from

这 女士 的 吉尔斯顿 开始 她 准备工作 作为 很快 作为 她 返回 从

[ðæt] [fɜːst] [mə'mentəs] [kɔːl] .

that first momentous call .

那 第一的 意义重大 称呼 .

吉尔斯顿夫人一结束那次意义重大的拜访，就开始着手准备。

[ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['pɒsəb(ə)l] [gests] ,

She spent a long time going over the list of possible guests ,

她 花费 一个 长的 时间 去 超过 这 列表 的 可能的 客人 ,

她花了很长时间仔细查看可能的宾客名单，

['meɪkɪŋ] [mɑːrks] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] ['efi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [nems]

making marks upon the sheet of paper on which Effie had written out the names

制作 标记 之上 这 床单 的 纸 在 哪个 艾菲 有 书面 出去 这 姓名

.

:

.

在艾菲写着名字的那张纸上做标记。

“ ['dʒɒnstoʊnz] — [θriː] — [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] .

“ Johnstones — three — no , but that will never do .

〃 约翰斯通 — 三 — 不 , 但 那 将要 绝不 做 .

“约翰斯通——三个——不，但这永远行不通。

[hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] : [bʌt; bət] ['meəri] [mʌst; məst] [dʒʌst]

Him and her we must have , of course : but Mary must just

他 和 她 我们 必须 有 , 的 课程 : 但 玛丽 必须 只是

[steɪ] [æt; ət] [həʊm] , { - }

stay at home , { 80 }

停留 在 家 , { - }

我们当然要有他和她：但玛丽只能待在家里，{80}

[ɔː(r)] [kʌm] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ; [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

or	come	after	dinner	;	where	am	I	to	get	a	gentleman	for	her	?
或者	来	后	晚餐	;	在哪里	是	我	到	得到	一个	绅士	为了	她	?

或者饭后过来；我上哪儿去找个绅士陪她呢?

[ðeə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['ekstrə] ['dʒentlmən] ['eniweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['efi] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

There	will	have	to	be	two	extra	gentlemen	anyway	for	Effie	,	and	one	of
那里	将要	有	到	是	二	额外的	先生们	反正	为了	艾菲	,	和	一	的

[ðə; ði] [mɪs] - .

the	Miss	Diroms	.
这	错过	-	.

无论如何，艾菲需要两位额外的男士，还有一位迪罗姆小姐。

[duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm][dʒʌst] [meɪd] [ɒv; əv][men] ?

Do	ye	think	I'm	just	made	of	men	?
做	是的	思考	我是	只是	制成	的	男人	?

你们以为我只是由男人组成的吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , ['meəri] ['dʒɒnstoʊn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

No	,	no	,	Mary	Johnstone	will	have	to	stay	at	home	.
不	,	不	,	玛丽	约翰斯通	将要	有	到	停留	在	家	.

不，不，玛丽·约翰斯通必须待在家里。

[ðə; ði] ['dʌŋkənz] ? — [wel] , [hiːz] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ;

The	Duncans	?	—	well	,	he's	cousin	to	the	Marquis	,	and	that	is	always	something	;
这	邓肯	?	—	出色地	,	他是	表哥	到	这	侯爵	,	和	那	是	总是	某物	;

邓肯家族？——嗯，他是侯爵的表亲，这总归有点关系；

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

but	he's	a	foolish	creature	,	and	his	wife	is	not	much	better	.
但	他是	一个	愚蠢	生物	,	和	他的	妻子	是	不是	很多	更好的	.

但他是个愚蠢的人，他的妻子也好不到哪里去。

['mɪsɪz] . ['herən] [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] — [əʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

Mrs	.	Heron	and	Sir	John	—	Oh	,	yes	;	she	is	just	a	credit	to	see	at	your
太太	.	苍鹭	和	先生	约翰	—	哦	,	是的	;	她	是	只是	一个	信用	到	看	在	你的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

赫伦夫人和约翰爵士——哦，是的；她能坐在你们桌旁真是太好了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]['rɑːðə(r)] ['dɔɪtɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

with	her	diamonds	;	and	though	he	is	rather	doited	,	poor	man	,
和	她	钻石	;	和	尽管	他	是	相当	做	,	贫穷的	男人	,

她带着她的钻石；虽然他有点穷，可怜的人，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

he	is	a	great	person	in	the	county	.
他	是	一个	伟大的	人	在	这	县	.

他是全县一位非常优秀的人。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [smɪθs] ?

Well	,	and	what	do	you	say	to	the	Smiths	?
出色地	,	和	什么	做	你	说	到	这	史密斯	?

那么，你对史密斯乐队有什么想说的呢?

['ðer] ['nəʊbədi][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [bɜːθ] [gəʊz] ;

They're	nobody	in	particular	,	so	far	as	birth	goes	;
它们是	无人	在	特别的	,	所以	远的	作为	出生	去	;

从出身来看，他们并没有什么特别之处；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['getɪŋ] [səʊ] ['dredfəli] [ˌdemə'krætɪk] [ðæt] [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

but	the	country	is	getting	so	dreadfully	democratic	that	what	does	that	matter	?
但	这	国家	是	获得	所以	极其糟糕	民主	那	什么	做	那	事情	?

但这个国家正变得越来越民主，这又有什么关系呢?

[ænd; ənd] ['ðer] ['mʌnid] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - [ðəm'selvz] ,

And	they're	monied	people	like	the	Diroms	themselves	,
和	它们是	有钱的	人们	喜欢	这	-	他们自己	,

他们和迪罗姆家族一样，都是有钱人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [smɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

and	Lady	Smith	has	a	great	deal	to	say	for	herself	.
和	女士	史密斯	有	一个	伟大的	交易	到	说	为了	她自己	.

史密斯夫人也有很多话要说。

[wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [smɪθs] .

We	will	put	down	the	Smiths	.
我们	将要	放	向下	这	史密斯	.

我们将扳倒史密斯家族。

[bʌt; bət] , ['efi] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dʒʌst] [draɪvz] [ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'speə(r)] { - }

But	,	Effie	,	there	is	one	thing	that	just	drives	me	to	despair	{	81	}
但	,	艾菲	,	那里	是	一	事物	那	只是	驱动	我	到	绝望	{	-	}

但是，艾菲，有一件事让我感到绝望{81}

“ [jes] ? ” [sed] ['efi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪst] ; “ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? ”

“	Yes	?	”	said	Effie	,	looking	up	from	the	list	;	“	and	what	is	that	?	”
”	是的	?	”	说	艾菲	,	寻找	向上	从	这	列表	;	“	和	什么	是	那	?	”

“什么事？”艾菲抬起头，看着清单问道，“那是什么？”

“ [ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] ! ” [kraɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv]

“	The	Miss	Dempsters	!	”	cried	her	stepmother	in	a	tone	which	might	have
”	这	错过	邓普斯特	!	”	哭	她	后妈	在	一个	语气	哪个	可能	有

[tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑ:dɪst] [hɑ:t] .

touched	the	hardest	heart	.
感动	这	最难	心	.

“邓普斯特小姐们！”继母喊道，那语气或许能打动最铁石心肠的人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn'di:d] .

That	was	a	question	indeed	.
那	曾是	一个	问题	的确	.

这确实是个问题。

[ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɔ:rks]

The	Miss	Dempsters	would	have	to	be	asked	for	the	loan	of	their	forks
这	错过	邓普斯特	会	有	到	是	问	为了	这	贷款	的	他们的	叉子

[ænd; ənd] [spu:n] ,

and	spoons	,
和	勺子	,

得向邓普斯特小姐们借用她们的叉子和勺子才行。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɑ:dʒ] [læmp] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks] .

and	their	large	lamp	,	and	both	the	silver	candlesticks	.
和	他们的	大的	灯	,	和	两个都	这	银	烛台	.

还有他们的大油灯和两个银烛台。

[haʊ] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] [aʊt] ?

How	after	that	would	it	be	possible	to	leave	them	out	?
如何	后	那	会	它	是	可能的	到	离开	他们	出去	?

在那之后，怎么可能把它们排除在外呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ?

And	how	put	them	in	?
和	如何	放	他们	在	?

那该如何放入呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [prə'vaɪd] [tuː] ['ʌðə(r)] [men] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] ?

And	how	provide	two	other	men	to	balance	the	old	ladies	?
和	如何	提供	二	其他	男人	到	平衡	这	老的	女士们	?

如何找到另外两个男人来平衡两位老太太的人数呢?

[sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːn] ['eni] ['wʊmənz] [heə(r)] [greɪ] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

Such	questions	as	these	are	enough	to	turn	any	woman's	hair	gray	,	as	Mrs	.
这样的	问题	作为	这些	是	足够的	到	转动	任何	女性的	头发	灰色的	,	作为	太太	.

['əʊglvɪ] [sed] .

Ogilvie	said	.
奥格尔维	说	.

正如奥格尔维夫人所说，诸如此类的问题足以让任何女人白了头发。

[ðen] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

Then	when	that	was	settled	there	came	the	bill	of	fare	.
然后	什么时候	那	曾是	定居	那里	来了	这	账单	的	票价	.

然后，当这个问题解决后，就出现了菜单。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] [njuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

The	entire	village	knew	days	before	what	there	was	to	be	for	dinner	,
这	全部的	村庄	知道	天	前	什么	那里	曾是	到	是	为了	晚餐	,

全村人几天前就知道晚饭吃什么了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm] [dʌm'friːs] ,

and	about	the	fish	that	was	sent	for	from	Dumfries	,
和	关于	这	鱼	那	曾是	发送	为了	从	邓弗里斯	,

还有从邓弗里斯运来的鱼，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wɪʃt] ,

and	did	not	turn	out	all	that	could	have	been	wished	,
和	做过	不是	转动	出去	全部	那	可以	有	到过	希望	,

但结果并没有完全如我们所愿。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒmən] ['sæmən] [frɒm; frəm] ['sɒlweɪ] ,

so	that	at	the	last	moment	a	mere	common	salmon	from	Solway	,
所以	那	在	这	最后的	片刻	一个	仅仅	常见的	三文鱼	从	索尔韦	,

所以，在最后一刻，一条来自索尔韦湾的普通鲑鱼，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði][pɒt] . { - }

a	thing	made	no	account	of	,	had	to	be	put	in	the	pot	.	{	82	}
一个	事物	制成	不	帐户	的	,	有	到	是	放	在	这	锅	.	{	-	}

一件不被重视的东西，也必须放进锅里。{82}

['mɪsɪz] . ['mɑːfət] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒp] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪstri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] " [dʒʌst]

Mrs	.	Moffatt	at	the	shop	had	a	sight	of	the	pastry	,	which	was	"	just
太太	.	莫法特	在	这	店铺	有	一个	视线	的	这	糕点	,	哪个	曾是	"	只是

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] " [ʃiː; ʃi] [sed] .

remarkable	"	she	said	.
卓越	"	她	说	.

店里的莫法特太太看到了这款糕点，她说它"真是太棒了"。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ]

And	a	dozen	little	groups	were	admitted	on	the	afternoon	of	the	great	day
和	一个	打	小的	团体	是	承认	在	这	下午	的	这	伟大的	天

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [set] [aʊt] ,

to	see	the	table	set	out	,
到	看	这	桌子	放	出去	,

在盛大节日当天下午，十几个小组获准参观餐桌的布置。

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['flaʊəz] , [wɪð] [ðə; ði]['næpkɪnz] [laɪk] ['snəʊi] ['tɜːrɪts] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ,

all	covered	with	flowers	,	with	the	napkins	like	snowy	turrets	round	the	edge	,
全部	涵盖	和	花朵	,	和	这	餐巾纸	喜欢	下雪的	炮塔	圆形的	这	边缘	,

上面铺满了鲜花，餐巾像雪覆盖的塔楼一样环绕着边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] .

and	the	silver	and	crystal	shining	.
和	这	银	和	水晶	灼灼	.

银器和水晶闪闪发光。

[ðə; ði] [pə'zest] [æn; ən] [ɪ'pɜːn] [wʌn] [æt; ət][sʌm; səm] ['reɪsɪŋ] ['miːtɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

The	Ogilvies	possessed	an	epergne	won	at	some	racing	meeting	long	before	,
这	奥格尔维	拥有	一个	百里香	韩元	在	一些	赛车	会议	长的	前	,

奥格尔维一家拥有一件很久以前在某个赛马会上赢得的水果盘。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ɔːl][ɪn] ['frɒstɪd] ['sɪlvə(r)] ,

which	was	a	great	work	of	art	,	all	in	frosted	silver	,
哪个	曾是	一个	伟大的	工作	的	艺术	,	全部	在	磨砂	银	,

那是一件精美的艺术品，通体采用磨砂银色制成。

— [ə; eɪ] ['hʌntsmən] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [liːʃ] [ɒv; əv] [dɒgz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði]

—	a	huntsman	standing	between	a	leash	of	dogs	;	and	this	,	with	the
—	一个	猎人	常设	之间	一个	牵引绳	的	狗	;	和	这	,	和	这

['dempstə] ['kændlˌstɪks] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,

Dempster	candlesticks	on	each	side	,
邓普斯特	烛台	在	每个	边	,

——一位猎人站在一串猎犬之间；两侧分别是邓普斯特烛台，

[meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sentə(r)] .

made	a	brilliant	centre	.
制成	一个	杰出的	中心	.

打出了一个精彩的中心。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ['ɑːftəwədz] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnfɔːl] [ænd; ənd]

And	the	schoolmaster	recorded	afterwards	amid	his	notes	of	the	rainfall	and
和	这	校长	记录	然后	之中	他的	笔记	的	这	雨量	和

['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

other	interesting	pieces	of	information	,
其他	有趣的	件	的	信息	,

之后，这位老师在他的笔记中记录了降雨情况和其他一些有趣的信息。

[ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [keɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] ,

that	the	fine	smell	of	the	cooking	came	as	far	as	the	school	,
那	这	美好的	闻	的	这	烹饪	来了	作为	远的	作为	这	学校	,

饭菜的香味甚至飘到了学校里。

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] [bɛən] [æt; ət][ðeə(r)] ['lesnz] ,

and	distracted	the	bairns	at	their	lessons	,
和	愣	这	孩子们	在	他们的	课程	,

并分散了孩子们上课的注意力。

['kɔːzɪŋ] [ðæt] ['meltɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dʒɔːz] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [fəʊk][æz; əz]

causing	that	melting	sensation	in	the	jaws	which	is	described	by	the	country	folk	as
导致	那	融化	感觉	在	这	下颚	哪个	是	描述	经过	这	国家	民间	作为

['wɔːtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] .

watering	of	the	mouth	.
浇水	的	这	嘴	.

这种感觉会在下巴处产生一种融化的感觉，乡下人将其描述为口水直流。

['efi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [wɪð] ['raɪtɪŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [kɑ:dz] [fɔ:(r); fə(r)]

Effie	was	busy	all	the	morning	with	the	flowers	,	with	writing	out	little	cards	for
艾菲	曾是	忙碌的	全部	这	早晨	和	这	花朵	,	和	写作	出去	小的	牌	为了

[ðə; ði] { - }

the	{	83	}
这	{	-	}

整个上午，艾菲都在忙着照料鲜花，还忙着给{83}写小卡片。

[gests] - [nems] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [ˌɔ:nə'ment(ə)l] [ə'rendʒmənts] .

guests	'	names	,	and	other	such	ornamental	arrangements	.
客人	-	姓名	,	和	其他	这样的	装饰	安排	.

宾客姓名及其他装饰性图案。

[glen] , [kən'fju:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt]

Glen	,	confused	in	his	mind	and	full	of	curiosity	,	followed	her	about
格伦	,	使困惑	在	他的	头脑	和	满的	的	好奇心	,	随后	她	关于

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

格伦心绪混乱，又充满好奇，到处跟着她。

['sɒftli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ][fæn] ,

softly	waving	his	great	tail	like	a	fan	,
轻轻	挥手	他的	伟大的	尾巴	喜欢	一个	扇子	,

它轻轻地摇动着长长的尾巴，像扇子一样。

['swi:pɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [laɪt] ['ɑ:tɪk(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['teɪblz] ,

sweeping	off	a	light	article	here	and	there	from	the	crowded	tables	,
扫荡	离开	一个	光	文章	这里	和	那里	从	这	挤	表格	,

从拥挤的桌子间零星地扫走一些轻便的物品，

[ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][su:'pɪərɪə(r)] ['dɒgɪʃ] [weɪ] ,

and	asking	in	his	superior	doggish	way	,
和	问	在	他的	优越的	狗	方式	,

他用那种高人一等的、像狗一样的语气问道：

[wɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ([wɪtʃ] [hi:; hi]['rɑ:ðə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl]) [wɒz; wəz]

what	all	this	fuss	and	excitement	(	which	he	rather	enjoyed	on	the	whole	)	was
什么	全部	这	大惊小怪	和	激动	(	哪个	他	相当	享受	在	这	所有的	)	曾是

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

这一切喧闹和兴奋（他总体上还挺享受的）到底是怎么回事？

[tɪl] ['sʌmbədi] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][æn; ən][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['bi:ɪŋ] " [ɪn]

till	somebody	sent	him	away	with	a	kick	and	an	adjuration	as	being	"	in
直到	某人	发送	他	离开	和	一个	踢	和	一个	誓言	作为	存在	"	在

['ɛvriˌbɑ:diz] [geɪt] " — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd][end][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]

everybody's	gait	"	—	which	was	a	sad	end	to	his	impartial	and	interested
每个人的	步态	"	—	哪个	曾是	一个	伤心	结尾	到	他的	公正	和	感兴趣的

['spɛkteɪtərʃɪp] .

spectatorship	.
观众	.

直到有人踢了他一脚，并斥责他"步履蹒跚"，才把他赶走——这对他公正而又充满兴趣的旁观者生涯来说，是一个悲惨的结局。

['lɪt(ə)l] ['rɔ:ri] ['tɔdl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hi:lz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ,

Little	Rory	toddled	at	his	sister's	heels	on	the	same	errand	,
小的	罗里	蹒跚学步	在	他的	姐妹	高跟鞋	在	这	相同的	差事	,

小罗里蹒跚地跟在姐姐身后，一起做着同样的事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kɪkt] [laɪk] [glen] — [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

but	could	not	be	kicked	like	Glen	—	and	altogether	there	was	a	great	deal
但	可以	不是	是	踢	喜欢	格伦	—	和	共	那里	曾是	一个	伟大的	交易

[ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

of	confusion	.
的	困惑	.

但他却不能像格伦那样被踢——总之，现场一片混乱。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [di'vain] [ðɪs] [wen] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn]

But	you	never	would	have	divined	this	when	Mrs	.	Ogilvie	came	sweeping	down
但	你	绝不	会	有	神谕	这	什么时候	太太	.	奥格尔维	来了	扫荡	向下

[steəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pɪŋk] [sɪlk] ,

stairs	in	her	pink	silk	,
楼梯	在	她	粉色的	丝绸	,

但当奥格尔维太太身着粉色丝绸裙款款走下楼梯时，你绝对想不到会发生这样的事。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['meɪdʒə(r)] - ['dəʊməʊ] ,

as	if	the	dinner	had	all	been	arranged	by	her	major	-	domo	,
作为	如果	这	晚餐	有	全部	到过	安排	经过	她	主要的	-	家政	,

仿佛这顿晚餐都是她的管家安排的一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['ɑːgjuːd] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	she	had	never	argued	with	the	cook	in	her	life	.
和	她	有	绝不	争论	和	这	厨师	在	她	生活	.

她这辈子从来没有和厨师吵过架。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['membəz] { - }

It	may	easily	be	supposed	that	the	members	{	84	}
它	可能	容易地	是	据称	那	这	成员	{	-	}

很容易认为成员{84}

[ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [nəʊts] [waɪl] [ðeə(r)] [gests] [rɪ'meɪnd] .

of	the	family	had	little	time	to	compare	notes	while	their	guests	remained	.
的	这	家庭	有	小的	时间	到	比较	笔记	尽管	他们的	客人	剩余	.

客人逗留期间，一家人几乎没有时间交流心得。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv]

And	it	was	not	till	the	last	carriage	had	rolled	away	and	the	lady	of
和	它	曾是	不是	直到	这	最后的	运输	有	滚动	离开	和	这	女士	的

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['smaɪlɪŋ] [ˌprɒtə'steɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [dʒʌst]

the	house	had	made	her	last	smiling	protestation	that	it	was	still	just
这	房子	有	制成	她	最后的	微笑	断言	那	它	曾是	仍然	只是

[rɪ'dɪkjələsli] ['ɜːli] ,

ridiculously	early	,
荒谬地	早期的	,

直到最后一辆马车驶离，女主人最后一次面带微笑地抗议说现在时间还太早了，大家才意识到这一点。

[ðæt] [ðɪs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['wʊmən] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] ,

that	this	meritorious	woman	threw	herself	into	her	favourite	corner	of	the	sofa	,
那	这	有功绩的	女士	扔	她自己	进入	她	最喜欢的	角落	的	这	沙发	,

这位贤良淑德的女子一头栽进了她最喜欢的沙发角落里。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

with	a	profound	sigh	of	pleasure	and	relief	.
和	一个	深刻的	叹	的	乐趣	和	宽慰	.

长舒一口气，脸上满是欣慰和释然。

“ [wel] !

“	Well	!
“	出色地	!

“出色地!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [lɒŋ] - [drɔːn] [breθ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	she	said	,	and	repeated	that	long	-	drawn	breath	of	satisfaction	.
"	她	说	,	和	重复	那	长的	-	绘制	气息	的	满意	.

"她说，"然后又长长地叹了口气，表达了她的满足。

" [wel] ! — [ɪts] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ;

"	Well	!	—	it's	been	a	terrible	trouble	;
"	出色地	!	—	它是	到过	一个	糟糕的	麻烦	;

"哎呀！——真是个大麻烦；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [bʌt; bət][aɪm] ['θʌrəli] ['kɒntent] [ænd; ənd] [pliːzd] [naʊ] [ðæt] [ɪts] [pɑːst] .

but	I	cannot	say	but	I'm	thoroughly	content	and	pleased	now	that	it's	past	.
但	我	不能	说	但	我是	彻底	内容	和	高兴	现在	那	它是	过去的	.

但我现在感到非常满足和高兴，因为这件事已经过去了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

"	To	this	her	husband	,
"	到	这	她	丈夫	,

"对此，她的丈夫说："

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ]['faɪə(r)] ([fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] ['ɔːgəst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)][ɪn]

standing	in	front	of	the	expiring	fire	(	for	even	in	August	a	little	fire	in
常设	在	正面	的	这	到期	火	(	为了	甚至	在	八月	一个	小的	火	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] [nɒt] [ˌɪnə'prəʊpriət] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)]) ,

the	evening	is	not	inappropriate	on	the	Border	)	,
这	晚上	是	不是	不当	在	这	边界	)	,

站在即将熄灭的篝火前（即使在八月，边境地区晚上燃起一小堆篝火也并不奇怪），

[rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [graʊl] .

replied	with	a	suppressed	growl	.
回复	和	一个	被抑制	咆哮	.

回应以一声压抑的低吼。

" [jʊr; jər] ['iːzi] [pliːzd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You're	easy	pleased	,	"	he	said	,
"	你是	简单的	高兴	,	"	他	说	,

"你真容易满足，"他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] ['piːp(ə)l] [wɪð] [gʊd] [θɪŋz] ,

"	but	why	ye	should	take	all	this	trouble	to	fill	people	with	good	things	,
"	但	为什么	是的	应该	拿	全部	这	麻烦	到	充满	人们	和	好的	事物	,

"但是，你们为什么要费尽心思去使人们充满美好的事物呢?

[æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [sez] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] — "

as	the	Scripture	says	,	that	are	not	hungry	and	don't	want	them	—	"
作为	这	圣经	说道	,	那	是	不是	饥饿的	和	不	想	他们	—	"

正如圣经所说，那些不饿也不想吃东西的人——"

" [əʊ] , ['rɒbət] , [dʒʌst][juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [piːs] ! { - }

"	Oh	,	Robert	,	just	you	hold	your	peace	!	{	85	}
"	哦	,	罗伯特	,	只是	你	抓住	你的	和平	!	{	-	}

"哦，罗伯特，你给我闭嘴！"{85}

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [wel] [pliːzd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .

You're	always	very	well	pleased	to	go	out	to	your	dinner	.
你是	总是	非常	出色地	高兴	到	去	出去	到	你的	晚餐	.

你总是很乐意外出就餐。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ælənˌbiː] ['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)]['djuːti] .

And	as	for	the	Allonby	family	,	it	was	a	clear	duty	.
和	作为	为了	这	艾伦比	家庭	,	它	曾是	一个	清除	责任	.

至于阿伦比家族，这显然是他们的职责所在。

[wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [fə'get] [ðæt] [wɪr] ['bɪdn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn]
When you speak of Scripture you surely forget that we're bidden to entertain
什么时候 你 说话 的 圣经 你 一定 忘记 那 是 拜登 到 招待
['strendʒər] [ˌʌnə'weəz] .
strangers unawares .
陌生人 不知情 .

当你谈论圣经时，你肯定忘记了圣经教导我们要热情款待素不相识的人。

[nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [dʒʌst] [raɪt] , [ɪts] ['eɪndʒəls][wiː; wi] [ˌentə'teɪn] [ˌʌnə'weəz] . ”
No , that's not just right , it's angels we entertain unawares . ”
不 , 那就是 不是 只是 正确的 , 它是 天使 我们 招待 不知情 . ”

不，这还不够准确，我们招待的简直是天使，而我们却浑然不知。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ]['eɪndʒəls][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] .
“ There's no angels in that house , or I am mistaken , ” said Mr . Ogilvie .
“ 有 不 天使 在 那 房子 , 或者 我 是 错误 , ” 说 先生 . 奥格尔维 .

奥格尔维先生说：“那房子里没有天使，或者我弄错了。”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] [tuː] ['veri] [wel] - [drest] [g'ɜːlz] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd]
“ Well , there's two very well - dressed girls , which is the nearest to it : and
“ 出色地 , 有 二 非常 出色地 - 穿着 女孩们 , 哪个 是 这 最近的 到 它 : 和
[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,
there's another person ,
有 其他 人 ,

“嗯，有两个穿着非常讲究的女孩，这最接近真相：还有另一个人，

[ðæt] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] . ”
that may turn out even more important . ”
那 可能 转动 出去 甚至 更多的 重要的 . ”

这或许会变得更加重要。”

“ [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ And who may that be ? ”
“ 和 WHO 可能 那 是 ? ”

“那会是谁呢？”

“ [wɪst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z]
“ Whist , ” said Mrs . Ogilvie , holding up a finger of admonition as the others
“ 惠斯特 , ” 说 太太 . 奥格尔维 , 保持 向上 一个 手指 的 警告 作为 这 其他的
[ɐpɹ'əʊtʃt] .
approached .
接近 .

“打惠斯特牌，”奥格尔维太太说着，举起一根手指表示警告，其他人走了过来。

“ [wel] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] !
“ Well , Uncle John !
“ 出色地 , 叔叔 约翰 !

“约翰叔叔，你好！”

[ænd; ənd] ['efi] , [kʌm] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][rest] .
And Effie , come you here and rest .
和 艾菲 , 来 你 这里 和 休息 .

艾菲，你过来休息一下。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [jʊr; jər] [dʌn] [aʊt] .
Poor thing , you're done out .
贫穷的 事物 , 你是 完毕 出去 .

可怜的家伙，你完蛋了。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][fræŋk] [ə'pɪnjən] .
Now I would like to have your frank opinion .
现在 我 会 喜欢 到 有 你的 坦率 观点 .

现在我想听听你的坦诚意见。

[maɪn] [ɪz] [ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] . ”

Mine	is	that	though	it	took	a	great	deal	of	trouble	,	it's	been	a	great	success	.	”
矿	是	那	尽管	它	采取	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,	它是	到过	一个	伟大的	成功	.	”

我的看法是，虽然费了很大劲，但最终取得了巨大的成功。

“ [ðə; ði] ['sæmən] [wɒz; wəz] ['eksələnt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['muːˌbreɪ] .

“	The	salmon	was	excellent	,	”	said	Mr	.	Moubray	.
”	这	三文鱼	曾是	出色的	,	”	说	先生	.	穆布雷	.

“鲑鱼味道极佳，”穆布雷先生说。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] . { - }

“	And	the	table	looked	very	pretty	.	{	86	}
”	和	这	桌子	看起来	非常	漂亮的	.	{	-	}

“桌子看起来很漂亮。”{86}

“ [ænd; ənd] [jɒn] [graʊs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bæd] [æt; ət] [ɔːl] . ”

“	And	yon	grouse	were	not	bad	at	all	.	”
”	和	远	松鸡	是	不是	坏的	在	全部	.	”

“而且那些松鸡一点也不差。”

“ [əʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , “ [jiː; ji] ['taɪəsəm] ['piːp(ə)l] !

“	Oh	,	”	cried	Mrs	.	Ogilvie	,	throwing	up	her	hands	,	“	ye	tiresome	people	!
”	哦	,	”	哭	太太	.	奥格尔维	,	投掷	向上	她	双手	,	“	是的	令人厌烦	人们	!

“哦，”奥格尔维太太举起双手喊道，“你们这些烦人的人！”

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæmən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [graʊs] ;

Am	I	thinking	of	the	salmon	or	the	grouse	;
是	我	思维	的	这	三文鱼	或者	这	松鸡	;

我是在想鲑鱼还是松鸡?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eni] [tʃɑːns] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæd] [ɪn] [maɪ] [haʊs] ?

was	there	any	chance	they	would	be	bad	in	my	house	?
曾是	那里	任何	机会	他们	会	是	坏的	在	我的	房子	?

它们在我家会不会变质?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːti] : [ænd; ənd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['veri] [wel] [pliːzd] ,

I	am	meaning	the	party	:	and	my	opinion	is	that	everybody	was	just	very	well	pleased	,
我	是	意义	这	派对	:	和	我的	观点	是	那	大家	曾是	只是	非常	出色地	高兴	,

我指的是那场聚会：我的看法是，每个人都非常满意。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪʃ] . ”

and	that	everything	went	off	to	a	wish	.	”
和	那	一切	去	离开	到	一个	希望	.	”

一切都如愿以偿了。

“ [ðæt] ['wʊmən] ['leɪdi] [smɪθ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [wʊd] ['diːv] [ə; eɪ] ['mɪlə(r)] ,

“	That	woman	Lady	Smith	has	a	tongue	that	would	deave	a	miller	,
”	那	女士	女士	史密斯	有	一个	舌头	那	会	戴夫	一个	磨坊主	,

“史密斯夫人那张嘴能把磨坊主都说哑巴。”

” [sed] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

”	said	the	master	of	the	house	.
”	说	这	掌握	的	这	房子	.

“屋主说道。”

“ [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , ['dʒænət] ,

“	I	request	you	will	put	her	at	a	distance	from	me	,	Janet	,
”	我	要求	你	将要	放	她	在	一个	距离	从	我	,	珍妮特	,

“珍妮特，我请求你让她远离我。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [daɪnz] [hɪə(r)] [ə'gen] . ”

if	she	ever	dines	here	again	.	”
如果	她	曾经	餐厅	这里	再次	.	”

如果她以后还会再来这里用餐的话。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [ʃiː; ʃi][ɑːsks][juː 'es] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	And	what	will	you	do	when	she	asks	us	?	”	cried	his	wife	.
”	和	什么	将要	你	做	什么时候	她	问	我们	?	”	哭	他的	妻子	.

“那她问起我们的时候，你们怎么办？”他妻子喊道。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] — [maɪ] [wɜːd] !

“	If	she	gives	you	anything	but	her	right	hand	—	my	word	!
”	如果	她	给予	你	任何事物	但	她	正确的	手	—	我的	单词	!

“如果她给你的不是她的右手——我发誓！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] [pliːzd] .

but	you	will	be	ill	pleased	.
但	你	将要	是	患病的	高兴	.

但你会很不高兴的。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ] ['hændi] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

”	To	this	argument	her	husband	had	no	reply	handy	,	and	after	a
”	到	这	争论	她	丈夫	有	不	回复	便利	,	和	后	一个

['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] —

moment	she	resumed	—
片刻	她	恢复	—

对于这个论点，她丈夫一时语塞，过了一会儿，她又继续说道——

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] - ,

“	I	am	very	glad	to	see	you	are	going	to	be	such	friends	with	the	Diroms	,
”	我	是	非常	高兴的	到	看	你	是	去	到	是	这样的	朋友们	和	这	-	,

“我很高兴看到你和迪罗姆一家能成为如此要好的朋友，

['efi] ; ['ðer] [faɪn] [gɜːlz] .

Effie	;	they're	fine	girls	.
艾菲	;	它们是	美好的	女孩们	.

艾菲：她们都是好女孩。

[mɪs] ['dɒrɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] { - }

Miss	Doris	,	as	they	call	{	87	}
错过	多丽丝	,	作为	他们	称呼	{	-	}

多丽丝小姐，正如他们所称呼的{87}

[hɜː(r); hə(r)] , [mait] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪə(r)] ,

her	,	might	have	had	her	dress	a	little	higher	,
她	,	可能	有	有	她	裙子	一个	小的	更高	,

她或许可以把裙子再往上提一点。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðæts] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [grænd] ['dresmeɪkə(r)] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn]

but	no	doubt	that's	the	fault	of	those	grand	dressmakers	that	will	have	their	own
但	不	怀疑	那就是	这	过错	的	那些	盛大	服装设计师	那	将要	有	他们的	自己的

[weɪ] .

way	.
方式	.

但毫无疑问，这都是那些一意孤行的高级时装设计师的错。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ] [laɪk] [ɪz]['mɪstə(r)] . [fred] .

But	the	one	I	like	is	Mr	.	Fred	.
但	这	一	我	喜欢	是	先生	.	弗雷德	.

但我最喜欢的是弗雷德先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['veri] [faɪn] [læd] ; [hiː; hi] [teɪks] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn][hɪm] . ”

He	is	a	very	fine	lad	;	he	takes	nothing	upon	him	.	”
他	是	一个	非常	美好的小伙子	;	他	需要	没有什么	之上	他	.	”	

他是个非常好的小伙子，他从不摆架子。

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [teɪk] [ə'pɒn][hɪm] ?

“	What	should	he	take	upon	him	?
”	什么	应该	他	拿	之上	他	?

他应该承担什么责任?

[hiːz] ['nʌθɪŋ] [ɔː(r)]['nəʊbədi] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mænz] [sʌn] . ”

He's	nothing	or	nobody	,	but	only	a	rich	man's	son	.	”
他是	没有什么	或者	无人	,	但	仅有的	一个	富有的	男人的	儿子	.	”

他算不上什么人物，只不过是个富家子弟而已。

“ ['rɒbət] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ðə; ðɪ][məʊst] ['bɪgətɪd] , [ˌɪnkən'sɪdərət] ['pɜːs(ə)n] !

“	Robert	,	you	are	just	the	most	bigoted	,	inconsiderate	person	!
”	罗伯特	,	你	是	只是	这	最多	偏执的	,	不体贴	人	!

“罗伯特，你真是个最偏执、最不体贴的人！”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['mɒdɪst]

I	think	it's	very	difficult	when	you	are	just	a	rich	person	to	be	modest
我	思考	它是	非常	难的	什么时候	你	是	只是	一个	富有的	人	到	是	谦虚的

[ænd; ənd] [jʌŋ] [laɪk] [jɒn] .

and	young	like	yon	.
和	年轻的	喜欢	远	.

我觉得对于一个有钱人来说，要像他那样谦逊年轻是非常困难的。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [djuːk] [ðæts] ['dɪfrənt] ;

If	you	are	a	young	duke	that's	different	;
如果	你	是	一个	年轻的	公爵	那就是	不同的	;

如果你是一位年轻的公爵，那就另当别论了;

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌni] [tuː; tə][stænd][ə'pɒn] — [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][stænd]

but	to	have	nothing	but	money	to	stand	upon	—	and	not	to	stand
但	到	有	没有什么	但	钱	到	站立	之上	—	和	不是	到	站立

[ə'pɒn] [ðæt] — ”

upon	that	—	”
之上	那	—	”

但除了金钱之外一无所有——而且也无法依靠金钱——”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [sed] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

“	It	is	very	well	said	,	”	said	Uncle	John	,	making	her	a	bow	.
”	它	是	非常	出色地	说	,	”	说	叔叔	约翰	,	制作	她	一个	弓	.

“说得真好，”约翰叔叔说着，向她鞠了一躬。

“ [ðeəz; ðəz][bəuθ] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [sez] . ”

“	There's	both	charity	and	observation	in	what	Mrs	.	Ogilvie	says	.	”
”	有	两个都	慈善机构	和	观察	在	什么	太太	.	奥格尔维	说道	.	”

“奥格尔维夫人的话里既有善意，也有洞察力。”

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] ? ” [kraɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

“	Is	there	not	?	”	cried	the	lady	in	a	flush	of	pleasure	.
”	是	那里	不是	?	”	哭	这	女士	在	一个	冲洗	的	乐趣	.

“难道没有吗？”那位女士欣喜地喊道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klevə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;

“	Oh	no	,	I'm	not	meaning	it	is	clever	of	me	;
”	哦	不	,	我是	不是	意义	它	是	聪明的	的	我	;

“哦不，我不是说我这样做很聪明；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ɪz] [dʒʌst] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd]

but	when	a	young	man	has	nothing	else	,	and	is	just	pleasant	,	and
但	什么时候	一个	年轻的	男人	有	没有什么	别的	,	和	是	只是	令人愉快的	,	和

['nevə(r)] { - }

never	{	88	}
绝不	{	-	}

但是当一个年轻人一无所有，只是性格讨喜，却从不{88}

[siːm] [tuː; tə] [maɪnd] , [bʌt; bət] ['sɪŋglz] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒk]

seems	to	mind	,	but	singles	out	a	bit	little	thing	of	a	girl	in	a	white	frock
似乎	到	头脑	,	但	单打	出去	一个	少量	小的	事物	的	一个	女孩	在	一个	白色的	连衣裙

—

—

—

他似乎很在意，但却特意注意到一个穿着白色连衣裙的小女孩——

” [ðɪs] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] ['efi] , [huː] [æz; əz] [jet] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	This	made	them	all	look	at	Effie	,	who	as	yet	said	nothing	.
”	这	制成	他们	全部	看	在	艾菲	,	WHO	作为	然而	说	没有什么	.

“这让所有人都看向艾菲，而艾菲至今一言不发。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔːnə(r)] ,

She	was	leaning	back	in	the	other	corner	,
她	曾是	倾斜	后退	在	这	其他	角落	,

她靠在另一边的角落里，

['taɪəd] [jet] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː'self] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ]

tired	yet	flushed	with	the	pleasure	and	novelty	of	finding	herself	so	important	a
疲劳的	然而	酡	和	这	乐趣	和	新奇	的	寻找	她自己	所以	重要的	一个

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

虽然疲惫，但发现自己如此重要，既感到欣喜又感到新鲜。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Her	white	frock	was	very	simple	,	but	yet	it	was	the	best	she	had
她	白色的	连衣裙	曾是	非常	简单的	,	但	然而	它	曾是	这	最好的	她	有

['evə(r)] [hæd; həd] ;

ever	had	;
曾经	有	;

她的白色连衣裙款式很简单，但却是她穿过的最好的一件；

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] ['efi] [biːn] “ ['sɪŋgld] [aʊt] , ” [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [sed] .

and	never	before	had	Effie	been	“	singled	out	,	”	as	her	stepmother	said	.
和	绝不	前	有	艾菲	到过	“	单身	出去	,	”	作为	她	后妈	说	.

正如她继母所说，艾菲以前从未被“单独挑出来过”。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

The	dinner	party	was	a	great	event	to	her	.
这	晚餐	派对	曾是	一个	伟大的	事件	到	她	.

对她来说，那次晚宴是一件非常棒的事情。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)] , ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] [bi:n]

Nothing	so	important	had	occurred	before	,	nothing	in	which	she	herself	had	been
没有什么	所以	重要的	有	发生	前	,	没有什么	在	哪个	她	她自己	有	到过

[səʊ] ['prɒmɪnənt] .

so	prominent	.
所以	著名的	.

此前从未发生过如此重要的事情，也从未让她本人如此引人注目。

[ə; eɪ] ['prɪti] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

A	pretty	flush	of	colour	came	over	her	face	.
一个	漂亮的	冲洗	的	颜色	来了	超过	她	脸	.

她脸上泛起了一抹美丽的红晕。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] [fred] - [aɪz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [nju:] ,

There	had	been	a	great	deal	in	Fred	Dirom's	eyes	which	was	quite	new	,
那里	有	到过	一个	伟大的	交易	在	弗雷德	-	眼睛	哪个	曾是	相当	新的	,

[mɪ'stɪəriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

在弗雷德·迪罗姆的眼中，有很多东西都相当新颖、神秘。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['nɒv(ə)lti] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['efi] .

and	even	,	in	its	novelty	,	delightful	to	Effie	.
和	甚至	,	在	它是	新奇	,	愉快	到	艾菲	.

甚至连艾菲都觉得这种新奇的方式很可爱。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [help] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ə; eɪ]

She	could	scarcely	help	laughing	at	the	recollection	,	and	yet	it	made	a
她	可以	几乎	帮助	笑	在	这	回忆	,	和	然而	它	制成	一个

[wɔ:mθ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

warmth	about	her	heart	.
温暖	关于	她	心	.

回忆起这件事，她几乎忍不住笑出声来，但同时心中又涌起一股暖流。

[tu:; tə][bi:; bi] ['flætəd] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [weɪ] — [nɒt][baɪ] ['eni] [mɪə(r)] ['kɒmplɪmənt] , [bʌt; bət][baɪ] { - }

To	be	flattered	in	that	silent	way	—	not	by	any	mere	compliment	,	but	by	{	89	}
到	是	受宠若惊	在	那	沉默的	方式	—	不是	经过	任何	仅仅	赞扬	,	但	经过	{	-	}

以那种无声的方式受到奉承——不是通过任何简单的恭维，而是通过{89}

[ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['eləkwənt] [aɪz] — [ɪz] ['stɑ:tlɪŋ] , [streɪndʒ] , ['nevə(r)] ['ʌn'swi:t]

the	homage	of	a	pair	of	eloquent	eyes	—	is	startling	,	strange	,	never	unsweet
这	尊敬	的	一个	一对	的	雄辩	眼睛	—	是	令人震惊	,	奇怪的	,	绝不	不甜

[tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:l] .

to	a	girl	.
到	一个	女孩	.

一双会说话的眼睛所表达的敬意——对于一个女孩来说，是令人惊讶的、奇特的，但永远不会让人感到不悦。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ][ðæn; ðən] ['eni] ['bɜ:θdeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] .

It	is	a	more	subtle	coming	of	age	than	any	birthday	can	bring	.
它	是	一个	更多的	微妙的	未来	的	年龄	比	任何	生日	能	带来	.

这是一种比任何生日都更微妙的成长仪式。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz]['ɪntu:] [ðæt] [ɒv; əv]

It	shows	that	she	has	passed	out	of	the	band	of	little	girls	into	that	of
它	演出	那	她	有	通过了	出去	的	这	乐队	的	小的	女孩们	进入	那	的

[ðəʊz] [jʌŋ] [prɪn'sesɪs] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [preɪz] .

those	young	princesses	whom	all	the	poets	have	combined	to	praise	.
那些	年轻的	公主们	谁	全部	这	诗人	有	合并	到	称赞	.

这表明她已经从一群小女孩中脱颖而出，成为所有诗人共同赞美的那些年轻公主中的一员。

[ðɪs] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
This first sensation of the awakening consciousness has something exquisite in it
这 第一的 感觉 的 这 唤醒 意识 有 某物 精美的 在 它
[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːdz] .
not to be put into words .
不是 到 是 放 进入 字 .

意识觉醒的最初感觉中蕴含着某种无法用语言形容的美妙之处。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [gruː] [diːpə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [raʊnd] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] —
Her blush grew deeper as she saw the group round all looking at her —
她 脸红 生长 更深 作为 她 锯 这 团体 圆形的 全部 寻找 在 她 —
[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
her stepmother with a laugh of satisfaction ,
她 后妈 和 一个 笑 的 满意 ,

当她看到周围的人都看着她时，她的脸更红了——她的继母则带着满意的笑声看着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['drɔːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃægi]
her father with a glance in which the usual drawing together of his shaggy
她 父亲 和 一个 瞥一眼 在 哪个 这 通常 绘画 一起 的 他的 毛茸茸
['aɪbraʊz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
eyebrows was a very poor simulation of a frown ,
眉毛 曾是 一个 非常 贫穷的 模拟 的 一个 皱眉 ,

她父亲瞥了她一眼，他平时蹙起的浓密眉毛，这次却拙劣地模仿起了皱眉的样子。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [lʊk] [ɒv; əv] ['tendə(r)] ['sɪmpəθi] [nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð] ['tendə(r)]
and Uncle John with a liquid look of tender sympathy not unmingled with tender
和 叔叔 约翰 和 一个 液体 看 的 投标 同情 不是 未混合的 和 投标
['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪ'ðɔːl] .
ridicule and full of love withal .
嘲笑 和 满的 的 爱 此外 .

约翰叔叔的眼神中充满了温柔的同情，夹杂着温柔的嘲讽，同时也充满了爱。

“ [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ?
“ Why do you all look at me like that ?
“ 为什么 做 你 全部 看 在 我 喜欢 那 ?

你们为什么都那样看着我?

” ['efi] [kraɪd] , [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .
” Effie cried , to throw off the growing embarrassment .
” 艾菲 哭 , 到 扔 离开 这 生长 尴尬 .

“艾菲哭了起来，想摆脱越来越强烈的尴尬。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] . { - }
“ I am not the only one that had a white frock . { 90 }
“ 我 是 不是 这 仅有的 一 那 有 一个 白色的 连衣裙 . { - }

“我不是唯一一个穿白色连衣裙的人。”{90}

“ [wel] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [kɔːl] [jɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['druːpɪŋ] [ɒf] ['dɒrɪs] -
“ Well , I would not call yon a white frock that was drooping off Doris Dirom's
“ 出色地 , 我 会 不是 称呼 远 一个 白色的 连衣裙 那 曾是 下垂 离开 多丽丝 -
['ʃəuldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

“嗯，我不会把那件从多丽丝·迪罗姆肩上耷拉下来的白色连衣裙称为……”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ; “ [bʌt; bət] [wiːl; wil] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðæt] .
” said Mrs . Ogilvie ; “ but we'll say no more about that .
” 说 太太 . 奥格尔维 ; “ 但 出色地 说 不 更多的 关于 那 .

奥格尔维夫人说：“但我们对此不再多说了。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [pliːzd] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] [ə; eɪ][məʊst]

So	far	as	I	could	see	,	everybody	was	pleased	:	and	they	stayed	a	most
所以	远的	作为	我	可以	看	,	大家	曾是	高兴	:	和	他们	入住	一个	最多

[ʌn'kɒnʃənəb(ə)l] [taɪm] .

unconscionable	time	.
丧尽天良	时间	.

据我所见，每个人都很满意：而且他们待的时间长得令人难以置信。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[ɪts] [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] .

it's	past	eleven	o'clock	.
它是	过去的	十一	点钟	.

现在已经过了十一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

A	little	license	may	always	be	given	on	a	great	occasion	;
一个	小的	执照	可能	总是	是	给定	在	一个	伟大的	场合	;

在重大场合，总可以稍微放纵一下自己;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

but	though	it's	a	pleasure	to	talk	it	all	over	,
但	尽管	它是	一个	乐趣	到	讲话	它	全部	超过	,

虽然把这些都聊一遍很有趣，

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dʒʌst][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [aɪ] [θɪŋk] , ['efi] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

and	everything	has	been	just	a	great	success	,	I	think	,	Effie	,	you	should	go
和	一切	有	到过	只是	一个	伟大的	成功	,	我	思考	,	艾菲	,	你	应该	去

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] .

to	your	bed	.
到	你的	床	.

一切都非常成功，我想，艾菲，你应该去睡觉了。

[ɪts] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]

It's	later	than	your	ordinary	,	and	you	have	been	about	the	most	of
它是	之后	比	你的	普通的	,	和	你	有	到过	关于	这	最多	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

现在比平时晚了，而且你今天大部分时间都忙个不停。

[gʊd] - [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

Good	-	night	,	my	dear	.
好的	-	夜晚	,	我的	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

[juː; jʊ] [lʊkt] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['bjuːtɪf(ə)l] : ['evrɪbɒdi]

You	looked	very	nice	,	and	your	flowers	were	just	beautiful	:	everybody
你	看起来	非常	好的	,	和	你的	花朵	是	只是	美丽的	:	大家

[wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

was	speaking	of	them	,
曾是	请讲	的	他们	,

你看起来很漂亮，你的花也美极了：每个人都在谈论它们。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['kredɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] . ”

and	I	gave	the	credit	where	it	was	due	.	”
和	我	给予	这	信用	在哪里	它	曾是	到期的	.	”

我把功劳归于该得到的人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [tuː] ， ” [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] .

“	It	is	time	for	me	to	go	too	,	”	said	Uncle	John	.
”	它	是	时间	为了	我	到	去	也	，	”	说	叔叔	约翰	.

“我也该走了，”约翰叔叔说。

“ [əʊ] ， [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	Oh	,	wait	a	moment	.
”	哦	，	等待	一个	片刻	.

“哦，等一下。”

” ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] ['efi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ,

”	Mrs	.	Ogilvie	waited	till	Effie	had	gone	out	of	the	room	with	her	candle	,
”	太太	.	奥格尔维	等待	直到	艾菲	有	已消失	出去	的	这	房间	和	她	蜡烛	，

['veri] ['taɪəd] ,

very	tired	,
非常	疲劳的	，

奥格尔维太太等到艾菲拿着蜡烛走出房间，她看起来很疲惫。

['veri] ['hæpi] ， { - }

very	happy	,	{	91	}
非常	快乐的	，	{	-	}

非常高兴，{91}

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][səʊ] [mʌtʃ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

and	glad	to	get	away	from	so	much	embarrassing	observation	.
和	高兴的	到	得到	离开	从	所以	很多	尴尬的	观察	.

很高兴能摆脱这么多令人尴尬的审视。

[ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [seɪf] ,

The	stepmother	waited	a	little	until	all	was	safe	,
这	后妈	等待	一个	小的	直到	全部	曾是	安全的	,

继母等了一会儿，直到一切安全后才出手。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'prest] ['traɪʌmf] .

and	then	she	gave	vent	to	the	suppressed	triumph	.
和	然后	她	给予	发泄	到	这	被抑制	胜利	.

然后，她释放了压抑已久的胜利喜悦。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , [juː; jʊ] [tuː] ['dʒentlmən] ， ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	You	will	just	mark	my	words	,	you	two	gentlemen	,	”	she	cried	.
”	你	将要	只是	标记	我的	字	，	你	二	先生们	，	”	她	哭	.

“你们两个先生，都给我记住我的话！”她喊道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][met][bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] — [wʌns] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] , [wʌns] [wen] [ðeɪ]

“	They	have	met	but	three	times	—	once	when	we	called	,	once	when	they
”	他们	有	遇见	但	三	时代	—	一次	什么时候	我们	称为	，	一次	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] ['tenɪs] ,

were	playing	their	tennis	,
是	玩耍	他们的	网球	，

“他们只见过三次面——一次是我们打电话的时候，一次是他们打网球的时候，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ;

or	whatever	they	call	it	—	and	to	-	night	;
或者	任何	他们	称呼	它	—	和	到	-	夜晚	;

或者不管他们怎么称呼它——就在今晚；

[bʌt; bət] [ɪf] ['efi] [ɪz] [nɒt]['mɪsɪz] . [fred] [dɪrəm] [bɪ'fɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

but	if	Effie	is	not	Mrs	.	Fred	Dirom	before	six	months	are	out	it	will	be
但	如果	艾菲	是	不是	太太	.	弗雷德	迪罗姆	前	六	几个月	是	出去	它	将要	是

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] . ”

her	own	fault	.	”
她	自己的	过错	.	”

但如果六个月后艾菲还没嫁给弗雷德·迪罗姆，那都是她咎由自取。”

“ [fred] ['fɪd(ə)lstɪk] ! ” [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] .
“ **Fred** **Fiddlestick** **!** **”** **cried** **Mr** **.** **Ogilvie** **.**
” 弗雷德 弓子 ! ” 哭 先生 . 奥格尔维 .

“弗雷德·菲德尔斯蒂克！”奥格尔维先生喊道。

“ [jʊr; jər] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] .
“ **You're** **just** **a** **silly** **woman** **,** **thinking** **of** **nothing** **but** **love** **and** **marriages** **.**
” 你是 只是 一个 愚蠢的 女士 , 思维 的 没有什么 但 爱 和 婚姻 .

“你真是个傻女人，满脑子都是爱情和婚姻。”

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] . ”
I'll **have** **no** **more** **of** **that** **.** **”**
患病的 有 不 更多的 的 那 . ”

我再也不想经历那种事了。

“ [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['sɪli] ['wʊmən] , [ðeəz; ðəz][nɒt][fɑː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪə(r)][ə; eɪ] [s'ɪlɪe] [mæn] ,
“ **If** **I'm** **a** **silly** **woman** **,** **there's** **not** **far** **off** **from** **here** **a** **sillier** **man** **,**
” 如果 我是 一个 愚蠢的 女士 , 有 不是 远的 离开 从 这里 一个 更愚蠢 男人 ,

“如果我是个傻女人，那离我更傻的男人肯定也不远。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] .
” **said** **Mrs** **.** **Ogilvie** **.**
” 说 太太 . 奥格尔维 .

奥格尔维夫人说道。

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ **You'll** **have** **to** **hear** **a** **great** **deal** **more** **of** **it** **.**
” 你会 有 到 听到 一个 伟大的 交易 更多的 的 它 .

“你以后还会听到更多这样的消息。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ,
And **if** **you** **do** **not** **see** **all** **the** **advantages** **,**
和 如果 你 做 不是 看 全部 这 优势 ,

如果你没有看到所有的优点，

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['efi] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]
and **the** **grand** **thing** **it** **would** **be** **for** **Effie** **to** **have** **such** **a** **settlement**
和 这 盛大 事物 它 会 是 为了 艾菲 到 有 这样的 一个 沉降
[səʊ] [jʌŋ] — ”
so **young** **—** **”**
所以 年轻的 — ”

如果艾菲这么年轻就能获得这样的赔偿，那该是多么美好的事情啊——”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hænd] [ɪf] [juː; jʊ] { - }
“ **There** **was** **one** **at** **your** **hand** **if** **you** **{** **92** **}**
” 那里 曾是 一 在 你的 手 如果 你 { - }

“如果你手边有一个{92}

[hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [mʌtʃ] ['jʌŋgə] . ”
had **wanted** **to** **get** **rid** **of** **her** **,** **much** **younger** **.** **”**
有 通缉 到 得到 摆脱 的 她 , 很多 年轻 . ”

早在她还小的时候，我就想除掉她了。

“ [əʊ] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] , “ [ðæt] [men] ,
“ **Oh** **,** **”** **cried** **Mrs** **.** **Ogilvie** **,** **clasping** **her** **hands** **together** **,** **“** **that** **men** **,**
” 哦 , ” 哭 太太 . 奥格尔维 , 紧握 她 双手 一起 , “ 那 男人 ,

“哦，”奥格尔维太太双手合十，喊道，“那些男人，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['klevərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] ,
who **are** **always** **said** **to** **be** **the** **cleverest** **and** **the** **wisest** **,**
WHO 是 总是 说 到 是 这 最聪明的 和 这 最明智的 ,

人们总是说他们是最聪明、最有智慧的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [sləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpteɪk] !

should	**be**	**so**	**slow**	**at**	**the**	**uptake**	**!**
应该	是	所以	慢的	在	这	吸收	!

反应也太慢了吧!

['eni] ['wʊmən] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] !

Any	**woman**	**would**	**understand**	**—**	**but**	**you**	**,**	**that**	**are**	**her**	**father**	**!**
任何	女士	会	理解	—	但	你	,	那	是	她	父亲	!

任何女人都会理解——但是你，你是她的父亲!

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [hænd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	**one**	**that**	**was**	**at**	**my**	**hand**	**,**	**as**	**you**	**say**	**,**	**what**	**was**	**it**	**?**
这	一	那	曾是	在	我的	手	,	作为	你	说	,	什么	曾是	它	?

正如你所说，我手里拿着的那一个是什么?

[ə; eɪ] [lɒŋ] - - [læd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] !

A	**long**	**-**	**leggit**	**lad**	**in**	**a**	**marching**	**regiment**	**!**
一个	长的	-	-	小伙子	在	一个	行军	团	!

行军队伍里有个腿长的男孩!

[wɪð] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə; eɪ] [hɔːs] , [let] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [waɪf] .

with	**not**	**enough**	**to**	**keep**	**him**	**a**	**horse**	**,**	**let**	**alone**	**a**	**wife**	**.**
和	不是	足够的	到	保持	他	一个	马	,	让	独自的	一个	妻子	.

他连养匹马的钱都没有，更别说娶妻了。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['bɒnɪ] ['bɪznəs] ! — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

That	**would**	**have**	**been**	**a**	**bonnie**	**business**	**!**	**—**	**that**	**would**	**have**	**been**	**taking**	**a**
那	会	有	到过	一个	邦妮	商业	!	—	那	会	有	到过	采取	一个

['mʌðərz] [keə(r)] [ɒv; əv] ['efi] !

mother's	**care**	**of**	**Effie**	**!**
母亲的	关心	的	艾菲	!

那将是一件非常棒的事！——那将像母亲一样照顾艾菲!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kænɒt] [hɪə(r)] [jiː; ji] .

I	**am**	**thankful**	**her**	**mother**	**cannot**	**hear**	**ye**	**.**
我	是	感恩	她	母亲	不能	听到	是的	.

我很庆幸她母亲听不到你们的话。

[bʌt; bət] [fred] [dɪrəm] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] — [ðə; ði] ['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .

But	**Fred**	**Dirom**	**is**	**very**	**different**	**—**	**the**	**only**	**son**	**of**	**a**	**very**	**rich**	**man**	**.**
但	弗雷德	迪罗姆	是	非常	不同的	—	这	仅有的	儿子	的	一个	非常	富有的	男人	.

但弗雷德·迪罗姆却截然不同——他是位富翁的独子。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [huː] [pə'hæps] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'saɪəti] , [wʊd]

And	**no**	**doubt**	**the**	**father**	**,**	**who**	**perhaps**	**is**	**not**	**exactly**	**made**	**for**	**society**	**,**	**would**
和	不	怀疑	这	父亲	,	WHO	也许	是	不是	确切地	制成	为了	社会	,	会

[gɪv] [ðem; ðəm] ['ælənˌbiː] ,

give	**them**	**Allonby**	**,**
给	他们	艾伦比	,

毫无疑问，这位或许不太适应社会的父亲会把他们送到阿伦比家。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ʌp] .

and	**set**	**them**	**up**	**.**
和	放	他们	向上	.

并把它们设置好。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [set] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['efi] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] ,

That	**is**	**what**	**my**	**heart**	**is**	**set**	**on**	**for**	**Effie**	**,**	**I**	**have**	**always**	**said**	**,**
那	是	什么	我的	心	是	放	在	为了	艾菲	,	我	有	总是	说	,

我一直都说，这就是我对艾菲的期许。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [pə'hæps] [hæv; həv][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] . { - }

I	will	never	perhaps	have	a	grown	-	up	daughter	of	my	own	.	{	93	}
我	将要	绝不	也许	有	一个	生长	-	向上	女儿	的	我的	自己的	.	{	-	}

我或许永远不会有自己的成年女儿。{93}

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['muːˌbreɪ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ɪn]

“	I	am	sure	,	”	said	Mr	.	Moubray	,	“	you	have	nothing	but	kindness	in
”	我	是	当然	,	”	说	先生	.	穆布雷	,	”	你	有	没有什么	但	仁慈	在

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] . ”

your	heart	.	”
你的	心	.	”

“我相信，”穆布雷先生说，“你心中只有善良。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['heɪvərəl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ,

“	You	mean	I	am	nothing	but	a	well	-	intentioned	haverel	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,
”	你	意思是	我	是	没有什么	但	一个	出色地	-	有意的	哈弗雷尔	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

with	a	laugh	.
和	一个	笑	.

“你的意思是说，我只不过是个好心办坏事的人罢了，”奥格尔维太太笑着说。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [siː] [ðæt] [aɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

“	But	you'll	see	that	I'm	more	than	that	.
”	但	你会	看	那	我是	更多的	比	那	.

但你会发现，我远不止如此。

['efi] !

Effie	!
艾菲	!

艾菲！

[bles] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] [stɑːt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] !

bless	me	,	what	a	start	you	gave	me	!
保佑	我	,	什么	一个	开始	你	给予	我	!

感谢你，你给了我一个多么好的开始！

[ai] [θɔːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][bed] .

I	thought	by	this	time	that	you	were	in	your	bed	.
我	想法	经过	这	时间	那	你	是	在	你的	床	.

我以为这时你已经上床睡觉了。

” ['efi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['erənd] .

”	Effie	had	come	back	to	the	drawing	-	room	upon	some	trifling	errand	.
”	艾菲	有	来	后退	到	这	绘画	-	房间	之上	一些	琐事	差事	.

“艾菲因为一些琐事回到了客厅。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

She	stood	there	for	a	moment	,	her	candle	in	her	hand	,
她	站立	那里	为了	一个	片刻	,	她	蜡烛	在	她	手	,

她站在那里，手里拿着蜡烛，沉默了一会儿。

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [hed] [stɪl] [dekt] [wɪð] [ðə; ði][rəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪts]['əʊnli] ['ɔːnəmənt] .

her	fair	head	still	decked	with	the	rose	which	had	been	its	only	ornament	.
她	公平的	头	仍然	甲板	和	这	玫瑰	哪个	有	到过	它是	仅有的	装饰品	.

她美丽的头上仍然戴着那朵玫瑰，那是她头上唯一的装饰。

[ðə; ði] [lait] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

The	light	threw	a	little	flickering	illumination	upon	her	face	,	for	her
这	光	扔	一个	小的	闪烁	照明	之上	她	脸	,	为了	她

['stepmʌðə(r)] , ['ɔːlweɪz] ['θrɪfti] ,

stepmother	,	always	thrifty	,
后妈	,	总是	节俭	,

灯光在她脸上投下斑驳的光影，因为她的继母一向节俭。

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][læmps] .

had	already	extinguished	one	of	the	lamps	.
有	已经	熄灭	一	的	这	灯	.

已经熄灭了一盏灯。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmuːˌbreɪ] [lʊkt] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˈtendə(r)] [ˈpɪti] [əˈpɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Moubray	looked	with	eyes	full	of	tender	pity	upon	the	young	figure	in	the
先生	.	穆布雷	看起来	和	眼睛	满的	的	投标	遗憾	之上	这	年轻的	数字	在	这

['dɔːweɪ] ,

doorway	,
门口	,

穆布雷先生满怀怜悯地望着门口的年轻身影。

['stændɪŋ] , ['hezɪteɪtɪŋ] , [əˈpɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ˌʌnˈnəʊn] .

standing	,	hesitating	,	upon	the	verge	of	a	world	unknown	.
常设	,	犹豫不决	,	之上	这	边缘	的	一个	世界	未知	.

伫立，犹豫，站在未知世界的边缘。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

He	had	no	mind	for	any	further	discussion	.
他	有	不	头脑	为了	任何	更远	讨论	.

他根本不想再进行任何讨论。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [glʌvz] [ænd; ənd] { - }

He	followed	her	out	when	she	had	carried	off	the	gloves	and	{	94	}
他	随后	她	出去	什么时候	她	有	携带	离开	这	手套	和	{	-	}

当她拿走手套后，他跟着她走了出去，{94}

['lɪt(ə)l] ['ɔːrnəmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

little	ornaments	which	she	had	left	behind	,
小的	装饰品	哪个	她	有	左边	在后面	,

她留下的一些小饰品，

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

and	stood	with	her	a	moment	in	the	hall	to	say	good	-	night	.
和	站立	和	她	一个	片刻	在	这	大厅	到	说	好的	-	夜晚	.

然后陪她在走廊里站了一会儿，道了晚安。

“ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['efi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː 'es] ,

“	My	little	Effie	,	”	he	said	,	“	an	evening	like	this	is	little	to	us	,
“	我的	小的	艾菲	,	”	他	说	,	“	一个	晚上	喜欢	这	是	小的	到	我们	,

“我的小艾菲，”他说，“像这样的夜晚对我们来说微不足道。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['seɪɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	there	is	no	saying	what	it	may	be	to	you	.
但	那里	是	不	说	什么	它	可能	是	到	你	.

但它对你来说意味着什么，就不得而知了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [njuː] [θɔːts] [ɔːlˈredi] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

I	think	it	has	brought	new	thoughts	already	,	to	judge	by	your	face	.
我	思考	它	有	带来	新的	想法	已经	,	到	法官	经过	你的	脸	.

从你的表情来看，我觉得它已经给你带来了新的想法。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['stɑːtld] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] .

”	She	looked	up	at	him	startled	,	with	her	colour	rising	.
”	她	看起来	向上	在	他	惊慌	,	和	她	颜色	上升	.

她抬头惊愕地看着他，脸色涨红。

“ [nəʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][self] - [dɪ'fens] [ɒv; əv] [juːθ] :

“	No	,	Uncle	John	,	”	she	answered	,	with	the	natural	self	-	defence	of	youth	:
“	不	,	叔叔	约翰	,	”	她	回答	,	和	这	自然的	自己	-	防御	的	青年	:

“不，约翰叔叔，”她回答道，带着年轻人特有的自我防卫：

[ðen] [pɔːzd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][dɪ'naɪəl] .

then	paused	to	inquire	after	her	denial	.
然后	暂停	到	查询	后	她	拒绝	.

然后停下来询问她为何否认。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [njuː] [θɔːts] ?

“	What	kind	of	new	thoughts	?
”	什么	种类	的	新的	想法	?

“什么样的新想法？”

” [hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

”	He	stooped	over	her	to	kiss	her	,	with	his	hand	upon	her
”	他	弯腰	超过	她	到	吻	她	,	和	他的	手	之上	她

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他俯身吻她，一只手搭在她的肩上。

“ [wiːl; wil][nɒt][ɪn'kwaɪə(r)] [tuː] [fɑː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We'll	not	inquire	too	far	,	”	he	said	.
”	出色地	不是	查询	也	远的	,	”	他	说	.

“我们不会深入调查，”他说。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɒv(ə)lti] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪd] .

“	Nothing	but	novelty	,	my	dear	,	and	the	rising	of	the	tide	.
”	没有什么	但	新奇	,	我的	亲爱的	,	和	这	上升	的	这	潮	.

“亲爱的，除了新鲜事物和潮水上涨之外，别无其他。”

” ['efi] ['əʊpənd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] - [wɪnd] ,

”	Effie	opened	the	door	for	him	,	letting	in	the	fresh	sweep	of	the	night	-	wind	,
”	艾菲	打开	这	门	为了	他	,	出租	在	这	新鲜的	扫	的	这	夜晚	-	风	,

艾菲为他打开了门，让清爽的夜风吹了进来。

[wɪtʃ] [keɪm] [səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [kiːn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [mʊrz] ,

which	came	so	clear	and	keen	over	the	moors	,
哪个	来了	所以	清除	和	敏锐的	超过	这	沼泽地	,

在荒原上空，声音清晰而尖锐地传来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] { - }

and	the	twinkle	of	the	stars	looking	down	from	{	95	}
和	这	闪烁	的	这	明星	寻找	向下	从	{	-	}

从{95}俯瞰，繁星闪烁。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [vɔːlt] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [skaɪ] .

the	great	vault	of	dark	blue	sky	.
这	伟大的	金库	的	黑暗的	蓝色的	天空	.

浩瀚无垠的深蓝色天空。

[ðə; ðɪ] [wɜːld] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] [aʊt] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] ,

The	world	seemed	to	widen	out	round	them	,	with	the	opening	of	that	door	,
这	世界	似乎	到	扩大	出去	圆形的	他们	,	和	这	开幕	的	那	门	,

随着那扇门的打开，世界仿佛在他们周围向外扩展开来。

[wɪtʃ] [let] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] - ['briːðɪŋ] [naɪt] .

which	let	in	all	the	silence	and	hush	of	the	deep	-	breathing	night	.
哪个	让	在	全部	这	沉默	和	嘘	的	这	深的	-	呼吸	夜晚	.

夜深人静，寂静无声，一切都涌入了这片刻的宁静。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ,

She	put	her	candle	upon	the	table	and	came	out	with	him	,
她	放	她	蜡烛	之上	这	桌子	和	来了	出去	和	他	,

她把蜡烛放在桌子上，然后和他一起走了出去。

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['biːɪŋ] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [fʊl] [eə(r)] [wɪtʃ]

her	delicate	being	thrilling	to	the	influence	of	the	sweet	full	air	which
她	精美的	存在	惊险	到	这	影响	的	这	甜的	满的	空气	哪个

[ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

embraced	her	round	and	round	.
拥抱	她	圆形的	和	圆形的	.

她娇嫩的身躯被甜美充沛的空气所环绕，感到无比兴奋。

“ [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] !

“	Oh	,	Uncle	John	,	what	a	night	!
”	哦	,	叔叔	约翰	,	什么	一个	夜晚	!

“哦，约翰叔叔，多么难忘的一夜啊！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ɑː'selvz] [ʌp] [ɪn]['lɪt(ə)l] [dʌl] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ]

to	think	we	should	shut	ourselves	up	in	little	dull	rooms	with	all	this	shining
到	思考	我们	应该	关闭	我们自己	向上	在	小的	乏味的	房间	和	全部	这	灼灼

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ! ”

outside	the	door	!	”
外部	这	门	!	”

想想看，我们竟然要把自己关在狭小沉闷的房间里，而门外却是如此耀眼夺目的世界！

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][freɪl]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] , ['efi] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][bɪg] [səʊlz] ;

“	We	are	but	frail	human	creatures	,	Effie	,	though	we	have	big	souls	;
”	我们	是	但	脆弱	人类	生物	,	艾菲	,	尽管	我们	有	大的	灵魂	;

“我们只是脆弱的人类，艾菲，尽管我们拥有伟大的灵魂；

[ðə; ði] [dʌl] [rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][best][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . ”

the	dull	rooms	are	best	for	us	at	this	hour	of	the	night	.	”
这	乏味的	房间	是	最好的	为了	我们	在	这	小时	的	这	夜晚	.	”

在这个深夜，昏暗的房间最适合我们。

“ [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

“	I	would	like	to	walk	with	you	down	among	the	trees	.
”	我	会	喜欢	到	走	和	你	向下	之中	这	树木	.

我想和你一起去树林里走走。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] ,

I	would	like	to	go	down	the	Dene	and	hear	the	water	rushing	,
我	会	喜欢	到	去	向下	这	迪恩	和	听到	这	水	匆忙	,

我想去迪恩河边走走，听听河水奔流的声音。

[bʌt; bət][nɒt][tuː; tə]['ælənˌbiː] ['tʃɜːtʃjɑːd] . ”

but	not	to	Allonby	churchyard	.	”
但	不是	到	艾伦比	墓地	.	”

但不是去阿伦比教堂墓地。”

“ [nəʊ] , [nɔː(r)][tuː; tə]['ælənˌbiː][æt; ət][ɔːl] , ['efi] .

“	No	,	nor	to	Allonby	at	all	,	Effie	.
”	不	,	也不	到	艾伦比	在	全部	,	艾菲	.

“不，也根本不是去阿伦比，艾菲。”

[teɪk] [taɪm] , [maɪ] ['bɒnɪ] [dɪə(r)] , [let][nəʊ][wʌn]['heɪs(ə)n] { - }

Take	time	,	my	bonnie	dear	,	let	no	one	hasten	{	96	}
拿	时间	,	我的	邦妮	亲爱的	,	让	不	一	趋	{	-	}

慢慢来，我的宝贝，别催促我{96}

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

your	thoughts	.
你的	想法	.

你的想法。

[kʌm] , [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [waɪt] [frɒk] .

Come	,	I	cannot	have	you	out	here	in	the	night	in	your	white	frock	.
来	,	我	不能	有	你	出去	这里	在	这	夜晚	在	你的	白色的	连衣裙	.

走吧，我不能让你穿着白色连衣裙在大夜里待在这里。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gəʊst] ;

You	look	like	a	little	ghost	;
你	看	喜欢	一个	小的	鬼	;

你看起来像个小幽灵；

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [kəʊld][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs]

and	what	would	Mrs	.	Ogilvie	say	to	me	if	you	caught	cold	just	at	this	crisis
和	什么	会	太太	.	奥格尔维	说	到	我	如果	你	捕捉	寒冷的	只是	在	这	危机

[ɒv; əv] [ə'feəz] ?

of	affairs	?
的	事务	?

如果你在这种危急时刻感冒了，奥格尔维太太会怎么跟我说呢?

" [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [lɑːf] ['sɒftli] , [bʌt; bət] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	stopped	to	laugh	softly	,	but	put	his	arm	round	her	,
"	他	停止	到	笑	轻轻	,	但	放	他的	手臂	圆形的	她	,

他停下来轻轻笑了笑，然后搂住了她。

[ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

and	led	her	back	within	the	door	.
和	引领	她	后退	之内	这	门	.

然后领着她回到了门内。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['bɒnɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [freʃ] , [bʌt; bət] [həʊm] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]

"	The	night	is	bonnie	and	the	air	is	fresh	,	but	home	and	shelter	are	the
"	这	夜晚	是	邦妮	和	这	空气	是	新鲜的	,	但	家	和	庇护所	是	这

[best] .

best	.
最好的	.

“夜晚很美，空气也很清新，但家和庇护所才是最好的。”

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['efi] , " [hiː; hi] [sed] .

Good	-	night	,	and	God	bless	my	little	Effie	,	"	he	said	.
好的	-	夜晚	,	和	上帝	保佑	我的	小的	艾菲	,	"	他	说	.

“晚安，愿上帝保佑我的小艾菲，”他说。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	people	in	the	village	,
这	人们	在	这	村庄	,

村里的人们，

[huːz] [maɪndz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ,

whose	minds	were	now	relieved	from	the	strain	of	counting	all	the	carriages	,
谁	思想	是	现在	松了口气	从	这	拉紧	的	计数	全部	这	马车	,

他们现在终于从清点车厢的重担中解脱出来了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

and	were	going	to	sleep	calmly	in	the	certainty	that	everybody	was	gone	,
和	是	去	到	睡觉	平静地	在	这	肯定	那	大家	曾是	已消失	,

我们安心入睡，确信所有人都离开了。

[hɜːd] [hɪz; ɪz] [fɜːm] [sləʊ] [step] ['gəʊɪŋ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ,

heard	his	firm	slow	step	going	past	,	and	knew	it	was	the	minister	,
听到	他的	公司	慢的	步	去	过去的	,	和	知道	它	曾是	这	部长	,

听到他沉稳缓慢的脚步声走过，就知道是部长。

[huː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] .

who	would	naturally	be	the	last	to	go	home	.
WHO	会	自然	是	这	最后的	到	去	家	.

谁自然是最后一个回家的。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [pɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

They	took	a	pleasure	in	hearing	him	pass	,	and	the	children	,	who	were	still
他们	采取	一个	乐趣	在	听力	他	经过	,	和	这	孩子们	,	WHO	是	仍然

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

他们很高兴听到他去世的消息，孩子们仍然醒着，

[felt] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , { - }

felt	a	protection	in	the	fact	that	he	was	there	,	{	97	}
毛毡	一个	保护	在	这	事实	那	他	曾是	那里	,	{	-	}

因为他在那里，她感到受到了保护。{97}

['gəʊɪŋ] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,

going	leisurely	along	the	road	,
去	悠闲	沿着	这	路	,

悠闲地沿着道路走着，

[ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ['eni] [gəʊst] [ɔː(r)] ['rɒbə(r)] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]

sure	to	keep	away	any	ghost	or	robber	that	might	be	lurking	in	the	stillness	of
当然	到	保持	离开	任何	鬼	或者	强盗	那	可能	是	潜伏	在	这	寂静	的

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

一定能吓走任何可能潜伏在寂静夜里的鬼魂或强盗。

[hɪz; ɪz] ['veri] [step] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːt] .

His	very	step	was	full	of	thought	.
他的	非常	步	曾是	满的	的	想法	.

他每一步都充满思绪。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sæd] [wɜːk] [ɪn] [hænd] ,

It	was	pleasant	to	him	,	without	any	sad	work	in	hand	,
它	曾是	令人愉快的	到	他	,	没有	任何	伤心	工作	在	手	,

他觉得很愉快，手头没有任何令人沮丧的工作。

[tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] ,

to	walk	through	the	little	street	between	the	sleeping	houses	,
到	走	通过	这	小的	街道	之间	这	睡眠	房屋	,

穿过两栋沉睡房屋之间的小街，

['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['slipər] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] .

saying	a	blessing	upon	the	sleepers	as	he	passed	.
说	一个	祝福	之上	这	卧铺	作为	他	通过了	.

他经过时，为沉睡的人们祈福。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [səʊ] [leɪt] ,

Usually	when	he	was	out	so	late	,
通常	什么时候	他	曾是	出去	所以	晚的	,

通常他外出到很晚的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['sɪkbed] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌbld] [ɔː(r)] [ðə; ði]

it	was	on	his	way	to	some	sickbed	to	minister	to	the	troubled	or	the
它	曾是	在	他的	方式	到	一些	病床	到	部长	到	这	麻烦	或者	这

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

他当时正前往某个病床边，为那些身处困境或即将离世的人提供照料。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leʒə(r)] ,

He	enjoyed	to	-	night	the	exemption	and	the	leisure	,
他	享受	到	-	夜晚	这	豁免	和	这	闲暇	,

他今晚很享受这份豁免和闲暇时光。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɑːrˌdiːnz] ['wɪndəʊ] ,

and	with	a	smile	in	his	eyes	looked	from	the	light	in	Dr	.	Jardine's	window	,
和	和	一个	微笑	在	他的	眼睛	看起来	从	这	光	在	博士	.	怡和	窗户	,

他眼中带着一丝微笑，从贾丁医生的窗户透进的光线中望出去。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər; draɪv] . [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [paɪp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

within	which	the	Dr	.	was	no	doubt	smoking	a	comfortable	pipe	before	he	went	to	bed	,
之内	哪个	这	博士	.	曾是	不	怀疑	吸烟	一个	舒服的	管道	前	他	去	到	床	,

毫无疑问，医生在就寝前正舒适地抽着烟斗。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'kwɪzətɪv] ['glɪmə(r)] ['haɪə(r)] [ʌp] [ɪn] ['roʊzˌbæŋk] ,

to	the	little	inquisitive	glimmer	higher	up	in	Rosebank	,
到	这	小的	好奇	微光	更高	向上	在	罗斯班克	,

致罗斯班克山上那微弱而好奇的光芒，

[weə(r)] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðeə(r)][əʊld]['faɪnəri][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] .

where	the	old	ladies	were	laying	aside	their	old	finery	and	talking	over	the	party	.
在哪里	这	老的	女士们	是	躺下	旁边	他们的	老的	服饰	和	说	超过	这	派对	.

老太太们脱下旧衣服，在聚会上聊天。

[hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][æn'tægənɪzəm] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [piːs] . { - }

He	passed	between	them	with	a	humorous	consciousness	of	their	antagonism	which	did	not	disturb	the	general	peace	.	{	98	}
他	通过了	之间	他们	和	一个	幽默	意识	的	他们的	对抗	哪个	做过	不是	打扰	这	一般的	和平	.	{	-	}

他带着一种幽默的意识从他们中间穿过，意识到他们之间的敌意，但这并没有扰乱整体的平静。{98}

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɒst] [ɪn][ðeə(r)] ['braɪtnəs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['ɔːgəst] ;

The	stars	shone	with	a	little	frost	in	their	brightness	,	though	it	was	but	August	;
这	明星	闪耀	和	一个	小的	霜	在	他们的	亮度	,	尽管	它	曾是	但	八月	;

虽然才八月，但繁星闪烁时却带着一丝霜光；

[ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)] [bluː] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] ,

the	night	-	air	blew	fresh	in	his	face	;	the	village	,	with	all	its	windows	and	eyelids	closed	,
这	夜晚	-	空气	吹	新鲜的	在	他的	脸	;	这	村庄	,	和	全部	它是	视窗	和	眼睑	关闭	,

夜风清新地吹拂着他的脸庞；村庄里所有的窗户都紧闭，人们的眼皮也都合上了。

[slept] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

slept	deep	in	the	silence	of	the	night	.
睡着了	深的	在	这	沉默	的	这	夜晚	.

在寂静的夜里沉沉睡去。

“ [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] [ɔːl] — [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˈefi] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] . {
“ God bless them all — but above all Effie , ” he repeated , smiling to himself . {
” 上帝 保佑 他们 全部 — 但 多于 全部 艾菲 , ” 他 重复 , 微笑 到 他自己 . {
- }
99 }
- }

“愿上帝保佑他们所有人——但最重要的是艾菲，”他重复道，脸上带着微笑。{99}

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] - [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɑːs] [naʊ] [ˈveri] [ˈkɒmən] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
The Diroms belonged to a class now very common in England ,
这 - 属于 到 一个 班级 现在 非常 常见的 在 英格兰 ,

迪罗姆家族属于如今在英国非常常见的一个阶层。

[ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌæntɪˈsiːdənts] [ɔː(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] ,
the class of very rich people without any antecedents or responsibilities ,
这 班级 的 非常 富有的 人们 没有 任何 来路 或者 职责 ,

那些极其富有却没有任何出身或责任的人。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈklæsɪfaɪ] [ɔː(r)] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] ,
which it is so difficult to classify or lay hold of ,
哪个 它 是 所以 难的 到 分类 或者 躺 抓住 的 ,

它难以归类或把握，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] [ɒv; əv] [səˈsaɪəti] [nɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmɒrəlɪst] [hæv; həv] [jet] [ˈfʊli]
and which neither the authorities of society nor the moralist have yet fully
和 哪个 两者都不 这 当局 的 社会 也不 这 道德家 有 然而 完全
[ˌkɔmpriˈhend] .
comprehended .
理解 .

而无论是社会权威还是道德家，都尚未完全理解这一点。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈmʌni] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɒpjələli] [ˈrekəgˈnaɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpaʊə(r)] ,
They had a great deal of money , which is popularly recognized to be power ,
他们 有 一个 伟大的 交易 的 钱 , 哪个 是 广为人知 认可 到 是 力量 ,

他们拥有大量金钱，而金钱通常被认为是权力的象征。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əud] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈnəʊbədi] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .
and they owed it to nobody but themselves .
和 他们 欠款 它 到 无人 但 他们自己 .

他们只对自己负责。

[ðeɪ] [əud] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] .
They owed nothing to anybody .
他们 欠款 没有什么 到 任何人 .

他们不欠任何人任何东西。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪstˈeɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ; [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ;
They had no estates to keep up ; no poor people depended upon them ;
他们 有 不 庄园 到 保持 向上 ; 不 贫穷的 人们 取决于 之上 他们 ;

他们没有需要维持的产业；没有穷人依靠他们；

[ðə; ði] [klɑːks] [ænd; ənd] [ˈpɔːtəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [dɪˈpendənts] , [ðəʊ]
the clerks and porters at the office were not to call dependents , though
这 职员 和 搬运工 在 这 办公室 是 不是 到 称呼 家属 , 尽管
[ˈprɒbəbli] — [aʊt] [ɒv; əv] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)] ,
probably — out of good nature ,
大概 — 出去 的 好的 自然 ,

办公室的职员和搬运工不应该给家属打电话，尽管他们可能出于好意。

[wen] { - }
when { 100 }
什么时候 { - }

当{100}

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ə'rəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
they were ill or trouble arose in their families ,
他们 是 患病的 或者 麻烦 出现 在 他们的 家庭 ,

他们生病了，或者家里出了事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] ,
if it happened to come under the notice of the head of the firm ,
如果 它 发生 到 来 在下面 这 注意 的 这 头 的 这 公司 ,

如果这件事恰巧被公司负责人注意到，

[hiː; hi] [wʊd] [flɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [pə'hæps] [wɪð] [æn; ən] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [pə'hæps] [wɪð]
he would fling them a little money , perhaps with an admonition , perhaps with
他 会 一扔 他们 一个 小的 钱 , 也许 和 一个 警告 , 也许 和
[ə; eɪ] [dʒəʊk] .
a joke .
一个 开玩笑 .

他会扔给他们一些钱，也许还会告诫他们几句，也许还会开个玩笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [ˌlɪbə'rælətɪ] , [ˌdʒenə'rɒsətɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
But this was pure liberality , generosity as his friends called it .
但 这 曾是 纯的 自由主义 , 慷慨 作为 他的 朋友们 称为 它 .

但这纯粹是慷慨大方，正如他的朋友们所说的那样。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] “ [kiːp] [ʌp] .
He had nothing to “ keep up .
他 有 没有什么 到 〃 保持 向上 .

他没有什么需要“跟上”的。

〃 ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [sɪk] ['geɪmkiːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] ,
〃 Even the sick gamekeeper who had been hurt by a fall ,
〃 甚至 这 生病的 猎场管理员 WHO 有 到过 伤害 经过 一个 落下 ,

“就连那位因摔伤而生病的猎场看守，

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['tɛnənts] ['sɜːvɪs] , [wɒz; wəz] ['leɪdi] - ['sɜːvənt] ,
though he was in the new tenant's service , was Lady Allonby's servant ,
尽管 他 曾是 在 这 新的 租户的 服务 , 曾是 女士 - 仆人 ,

虽然他受雇于新房客，但同时也是阿伦比夫人的仆人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪl] .
and it was she who had to support his family while he was ill .
和 它 曾是 她 WHO 有 到 支持 他的 家庭 尽管 他 曾是 患病的 .

在他生病期间，是她不得不承担起养家糊口的重任。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊbədi] .
The rich people were responsible for nobody .
这 富有的 人们 是 负责任的 为了 无人 .

有钱人对任何人都没有责任。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kaɪnd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌn'kaɪnd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðeə(r)]
If they were kind — and they were not unkind — it was all to their
如果 他们 是 种类 — 和 他们 是 不是 不友善 — 它 曾是 全部 到 他们的
['kredɪt] ,
credit ,
信用 ,

如果他们友善——而他们并没有不友善——那完全是他们的功劳。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['djuːti][tuː; tə]['eni] [wʌn] .

for	they	had	no	duty	to	any	one	.
为了	他们	有	不	责任	到	任何	一	.

因为他们对任何人都没有义务。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

This	was	how	the	head	of	the	house	considered	his	position	.
这	曾是	如何	这	头	的	这	房子	经过考虑的	他的	位置	.

这就是一家之主看待自己地位的方式。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][lænd] ['bəːdən] , [jɔː(r); jə(r)]['fjuːd(ə)l] ['bəːdən] , ” [hiː; hi]

“	I	don't	know	anything	about	your	land	burdens	,	your	feudal	burdens	,	”	he
“	我	不	知道	任何事物	关于	你的	土地	负担	,	你的	封建	负担	,	”	他

[wʊd] [seɪ] ;

would	say	;
会	说	;

“我对你们的土地负担、你们的封建负担一无所知，”他会这样说；

“ ['mʌni] [ɪz] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] .

“	money	is	what	has	made	me	.
“	钱	是	什么	有	制成	我	.

“金钱成就了我。”

[aɪ] [peɪ] ['tæksɪz] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [həʊp] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [nəʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tæksɪz] { - }

I	pay	taxes	enough	,	I	hope	;	but	I've	got	no	sentimental	taxes	{	101	}
我	支付	税收	足够的	,	我	希望	;	但	我已经	得到	不	感伤的	税收	{	-	}

我希望我缴纳的税款足够多；但我没有情感上的税款{101}

[tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .

to	pay	,	and	I	won't	have	anything	to	say	to	such	rubbish	.
到	支付	,	和	我	惯于	有	任何事物	到	说	到	这样的	垃圾	.

付钱，我对这种胡说八道没什么好说的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn][maɪ'self] , [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [rest] .

I	am	a	working	man	myself	,	just	like	the	rest	.
我	是	一个	在职的	男人	我	,	只是	喜欢	这	休息	.

我和其他人一样，也是个劳动者。

[ɪf] [ðiːz] ['feloʊz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

If	these	fellows	will	take	care	of	their	own	business	as	I	did	,
如果	这些	伙伴们	将要	拿	关心	的	他们的	自己的	商业	作为	我	做过	,

如果这些人能像我一样处理好自己的事，

[ðeɪ] [wɪl] [get] [ɒn] [ðəm'selvz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] ['enibɒdi]

they	will	get	on	themselves	as	I	have	done	,	and	want	nothing	from	anybody
他们	将要	得到	在	他们自己	作为	我	有	完毕	,	和	想	没有什么	从	任何人

.

:
.

他们会像我一样自力更生，不求任何人的帮助。

[aɪv] [nəʊ] [kɔːl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [kiːp] [ʌp] - [maɪ] ['fæməli] ; [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I've	no	call	even	to	'	keep	up	'	my	family	;	they	ought	to	be	working	for
我已经	不	称呼	甚至	到	-	保持	向上	-	我的	家庭	;	他们	应该	到	是	在职的	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我甚至没有义务“养家糊口”；他们应该自食其力。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðeə(r)][eɪdʒ] .

as	I	was	at	their	age	.
作为	我	曾是	在	他们的	年龄	.

我小时候也是这样。

[ɪf] [aɪ][duː; də] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ][g'ɜːlz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

If	I	do	,	it's	because	the	girls	and	their	mother	are	too	many	for	me
如果	我	做	,	它是	因为	这	女孩们	和	他们的	母亲	是	也	许多	为了	我

,

,

,

如果我这么做，那是因为女孩们和她们的母亲对我来说太多了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðeə(r)]['predʒədɪsɪz] .

and	I	have	to	yield	to	their	prejudices	.
和	我	有	到	屈服	到	他们的	偏见	.

我不得不屈从于他们的偏见。

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . - ['prɪnsəp(ə)lz] : [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['veri]

"	These	were	Mr	.	Dirom's	principles	:	but	he	threw	about	his	money	very
"	这些	是	先生	.	-	原则	:	但	他	扔	关于	他的	钱	非常

['lɪbərəli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

liberally	all	the	same	,
慷慨地	全部	这	相同的	,

“这些是迪罗姆先生的原则；但他仍然非常慷慨地花钱。”

['gɪvɪŋ] [lɑːdʒ] [səb'skrɪpʃnz] ,

giving	large	subscriptions	,
给予	大的	订阅	,

提供大量订阅服务，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]

with	a	determination	to	stand	at	the	head	of	the	list	when	he	was	on
和	一个	决心	到	站立	在	这	头	的	这	列表	什么时候	他	曾是	在

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

it	at	all	,
它	在	全部	,

他决心只要上榜，就要站在榜首。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [twɪt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [huː] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [səʊ] ['lɪbərəli] [wɪð] [ðeə(r)]

and	an	inclination	to	twit	the	others	who	did	not	give	so	liberally	with	their
和	一个	倾角	到	推特	这	其他的	WHO	做过	不是	给	所以	慷慨地	和	他们的

['stɪndʒɪnəs] ;

stinginess	;
吝啬	;

而且还有一种倾向，就是嘲讽那些不像他那样慷慨解囊的人的吝啬；

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	the	use	of	making	bones	of	it	?
"	什么	是	这	使用	的	制作	骨头	的	它	?

“把它做成骨头有什么用呢？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] , [huː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

"	he	said	,	with	a	flourish	to	Sir	John	,	who	was	well	known	to	be	in
"	他	说	,	和	一个	繁荣	到	先生	约翰	,	WHO	曾是	出色地	已知	到	是	在

['streɪt(ə)nd] { - }

straightened	{	102	}
拉直	{	-	}

“他说道，语气中带着一丝夸张，指的是约翰爵士，众所周知，约翰爵士为人正直{102}

['sɜːkəmstənsɪz] ; “ [aɪ][dʒʌst] [drɔː] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [dʌn] .

circumstances	;	“	I	just	draw	a	cheque	for	five	hundred	and	the	thing's	done	.
情况	;	"	我	只是	画	一个	查看	为了	五	百	和	这	事物	完毕	.

情况是这样的：“我只要开一张五百的支票，事情就办完了。”

" [sɜː(r)][dʒɒn][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [ðæn; ðən][hiː; hi]

"	Sir	John	could	no	more	have	drawn	a	cheque	for	five	hundred	than	he
"	先生	约翰	可以	不	更多的	有	绘制	一个	查看	为了	五	百	比	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [fləʊn] ,

could	have	flown	,
可以	有	飞行	,

“约翰爵士不可能开出一张五百英镑的支票，就像他不可能飞翔一样。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [geɪv] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Dirom	knew	it	;	and	the	knowledge	gave	an	edge	to	his
和	先生	.	迪罗姆	知道	它	;	和	这	知识	给予	一个	边缘	到	他的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

迪罗姆先生也明白这一点；而这种了解让他更加享受其中。

[sɜː(r)] [dʒɒnz] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ðæn; ðən]

Sir	John's	twenty	-	five	pounds	was	in	reality	a	much	larger	contribution	than
先生	约翰的	二十	-	五	磅	曾是	在	现实	一个	很多	更大的	贡献	比

['mɪstə(r)] . - [faɪv] ['hʌndrəd] ,

Mr	.	Dirom's	five	hundred	,
先生	.	-	五	百	,

约翰爵士的二十五英镑实际上比迪罗姆先生的五百英镑要多得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] .

but	the	public	did	not	think	of	this	.
但	这	民众	做过	不是	思考	的	这	.

但公众并没有想到这一点。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [sed] [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn] [geɪv] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help]

The	public	said	that	Sir	John	gave	the	twenty	-	five	because	he	could	not	help
这	民众	说	那	先生	约翰	给予	这	二十	-	五	因为	他	可以	不是	帮助

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

公众认为约翰爵士之所以捐出25英镑，是因为他情不自禁。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [faɪv] ['hʌndrəd] [tʊk]

because	his	position	demanded	it	;	but	Mr	.	Dirom's	five	hundred	took
因为	他的	位置	要求	它	;	但	先生	.	-	五	百	采取

[ə'weɪ] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] .

away	the	breath	of	the	spectators	.
离开	这	气息	的	这	观众	.

因为他的身份要求他这样做；但迪罗姆先生的五百分让观众们惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['lɪbərəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

It	was	more	than	liberal	;	it	was	magnificent	.
它	曾是	更多的	比	自由主义	;	它	曾是	壮丽	.

它不仅仅是自由的，简直是宏伟的。

['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔː(r)] [waɪt] ['weskɪts] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [wel] - [bləʊn]

Mr	.	Dirom	was	a	man	who	wore	white	waistcoats	and	large	well	-	blown
先生	.	迪罗姆	曾是	一个	男人	WHO	穿着	白色的	马甲	和	大的	出色地	-	吹

['rəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

roses	in	his	coat	.
玫瑰	在	他的	外套	.

迪罗姆先生是一位身穿白色背心，外套上别着一朵盛开的大玫瑰的男士。

[hiː; hi] [ˈswægə] , [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [weərˈevə(r)]

He	swaggered	,	without	knowing	it	,	in	his	walk	,	and	in	his	speech	,	wherever
他	趾高气扬	,	没有	会心	它	,	在	他的	走	,	和	在	他的	演讲	,	无论

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

he	was	visible	.
他	曾是	可见的	.

他走路和说话都趾高气扬，但他自己却浑然不觉，无论走到哪里，他都如此。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbetə(r)] [bred] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðəʊz]

The	young	people	were	better	bred	,	and	were	very	conscious	of	those
这	年轻的	人们	是	更好的	繁殖	,	和	是	非常	有意识的	的	那些

[ˌɪmpərˈfekʃən] .

imperfections	.
瑕疵	.

这些年轻人教养更好，也更清楚自己的不足之处。

[ðeɪ] [prɪˈfɜːd] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hiː; hi] { - }

They	preferred	,	indeed	,	that	he	{	103	}
他们	首选	,	的确	,	那	他	{	-	}

事实上，他们更希望他{103}

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] “ [ˈtrʌb(ə)l] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ,

should	not	“	trouble	,	”	as	they	said	,	to	come	home	,
应该	不是	“	麻烦	,	”	作为	他们	说	,	到	来	家	,

正如他们所说，回家“不应该有麻烦”。

[ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈkʌntri] [wen] [ˈbɪznəs] [prɪˈventɪd] .

especially	to	come	to	the	country	when	business	prevented	.
尤其	到	来	到	这	国家	什么时候	商业	阻止	.

尤其是在生意繁忙无法出国的情况下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][pəˈpɑː][tuː; tə] “ [ˈtrʌb(ə)l] .

There	was	no	occasion	for	papa	to	“	trouble	.
那里	曾是	不	场合	为了	爸爸	到	“	麻烦	.

爸爸没有理由“麻烦”。

” [fred] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈteɪnd] [ɪn] [taʊn] .

”	Fred	could	take	his	place	if	he	was	detained	in	town	.
”	弗雷德	可以	拿	他的	地方	如果	他	曾是	被拘留	在	镇	.

“如果他被拘留在城里，弗雷德可以代替他。”

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['tendə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]

In	this	way	they	showed	a	great	deal	of	tender	consideration	for	their	father's
在	这	方式	他们	显示	一个	伟大的	交易	的	投标	考虑	为了	他们的	父亲的

[enˈgeɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

他们以此方式对父亲的事务表达了极大的体贴和关怀。

[pəˈhæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈsiːvd] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈhæps] [nɒt] ; [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

Perhaps	he	was	deceived	by	it	,	perhaps	not	;	no	one	could	tell	.
也许	他	曾是	受骗	经过	它	,	也许	不是	;	不	一	可以	告诉	.

或许他被骗了，或许没有；谁也说不准。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ˈæbsəluːtli] , [əˈpiərɪŋ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ,

He	took	his	own	way	absolutely	,	appearing	when	it	suited	him	,
他	采取	他的	自己的	方式	绝对地	,	出现	什么时候	它	适合	他	,

他完全我行我素，想出现就出现。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [suːt] [hɪm] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

and	when	it	did	not	suit	him	leaving	them	to	their	own	devices	.
和	什么时候	它	做过	不是	套装	他	离开	他们	到	他们的	自己的	设备	.

当他觉得这样做不合心意时，就任由他们自生自灭。

['ælənˌbiː] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [tuː] ['dɪstənt] [frɒm; frəm] [taʊn] :

Allonby	was	too	far	off	for	him	,	too	distant	from	town	:
艾伦比	曾是	也	远的	离开	为了	他	,	也	遥远	从	镇	:

阿伦比对他来说太远了，离镇子太远了：

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ɒkjupaɪə(r)][ɒv; əv][səʊ]

though	he	was	quite	willing	to	be	known	as	the	occupier	of	so
尽管	他	曾是	相当	愿意的	到	是	已知	作为	这	占领者	的	所以

['hænsəm] [ə; eɪ] “ [pleɪs] .

handsome	a	“	place	.
英俊的	一个	”	地方	.

尽管他很乐意被称为如此美丽“地方”的主人。

” [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

”	He	came	down	for	the	first	of	the	shooting	,	which	is	the	right	thing	in	the
”	他	来了	向下	为了	这	第一的	的	这	射击	,	哪个	是	这	正确的	事物	在	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“他赶到现场参与了第一次枪击事件，这在城市里是正确的做法。”

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['fæməli] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	afterwards	did	not	trouble	his	family	much	with	his	presence	,	which	was
但	然后	做过	不是	麻烦	他的	家庭	很多	和	他的	在场	,	哪个	曾是

[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] ['evribɒdi] [kən'sɜːnd] .

satisfactory	to	everybody	concerned	.
令人满意的	到	大家	担心的	.

但之后他的出现并没有给家人带来太多麻烦，这让所有相关人员都感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm] ,

It	was	not	known	exactly	what	Mr	.	Dirom	had	risen	from	,
它	曾是	不是	已知	确切地	什么	先生	.	迪罗姆	有	升起	从	,

人们并不确切知道迪罗姆先生出身于什么背景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] { - }

but	it	was	low	enough	to	make	{	104	}
但	它	曾是	低的	足够的	到	制作	{	-	}

但它足够低，可以达到{104}

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['wʌndəf(ə)l] ,

his	present	elevation	wonderful	,
他的	展示	海拔	精彩的	,

他目前的晋升令人惊叹，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [zest] [tuː; tə] [welθ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [self] - [meɪd] [mæn] ['hæpi] .

and	to	give	that	double	zest	to	wealth	which	makes	the	self	-	made	man	happy	.
和	到	给	那	双倍的	热情	到	财富	哪个	制作	这	自己	-	制成	男人	快乐的	.

并赋予财富双倍的魅力，使白手起家的人感到快乐。

['mɪsɪz] . [dɪrəm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːdə(r)] .

Mrs	.	Dirom	was	of	a	different	order	.
太太	.	迪罗姆	曾是	的	一个	不同的	命令	.

迪罗姆夫人则截然不同。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [æt; ət] [liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

She	was	two	generations	at	least	from	the	beginning	of	her	family	,
她	曾是	二	几代人	在	至少	从	这	开始	的	她	家庭	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] ,

and	she	too	,
和	她	也	,

她至少是家族的后裔，而且她也……

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

though	in	a	less	degree	than	her	children	,
尽管	在	一个	较少的	程度	比	她	孩子们	,

虽然程度不及她的孩子们，

[felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mænəz] [left] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] .

felt	that	her	husband's	manners	left	something	to	be	desired	.
毛毡	那	她	丈夫的	礼仪	左边	某物	到	是	想要的	.

她觉得丈夫的举止有待改进。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] [ʌp][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [miːnz] , [ʃiː; ʃi] ['hævɪŋ] [biːn] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

He	had	helped	himself	up	by	her	means	,	she	having	been	,	as	in	the
他	有	帮助	他自己	向上	经过	她	方法	,	她	拥有	到过	,	作为	在	这

['prɪmətɪv] ['ledʒənd] ,

primitive	legend	,
原始	传奇	,

他借助她的力量站了起来，而她，正如原始传说中所描述的那样，

[ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [d'ɔːtəz] :

of	the	class	of	the	master's	daughters	:
的	这	班级	的	这	硕士学位	女儿们	:

师傅女儿班上的同学：

[æt; ət] [liːst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [dɪrəm] [hæd; həd]

at	least	her	father	was	the	head	of	the	firm	under	which	Dirom	had
在	至少	她	父亲	曾是	这	头	的	这	公司	在下面	哪个	迪罗姆	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] “ [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] .

begun	to	“	make	his	way	.
开始	到	“	制作	他的	方式	.

至少她的父亲是迪罗姆开始“闯出一片天地”的那家公司的负责人。

” [bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːk] .

”	But	neither	was	she	quite	up	to	the	mark	.
”	但	两者都不	曾是	她	相当	向上	到	这	标记	.

但她也并非完全胜任。

“ ['mæmə; mə'mɑː][ɪz] ['dredfəli] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] , ” [ðə; ði][g'ɜːlz] [sed] .

“	Mamma	is	dreadfully	middle	-	class	,	”	the	girls	said	.
“	妈妈	是	极其糟糕	中间	-	班级	,	”	这	女孩们	说	.

“妈妈真是个十足的中产阶级，”女孩们说。

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ðæt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs] .

In	some	respects	that	is	worse	than	the	lower	class	.
在	一些	尊重	那	是	更糟	比	这	降低	班级	.

在某些方面，这比下层阶级的情况还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

It	made	her	a	little	timid	and	doubtful	of	her	position	,	which
它	制成	她	一个	小的	胆小	和	疑	的	她	位置	,	哪个

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nevə(r)][wɒz; wəz] .

her	husband	never	was	.
她	丈夫	绝不	曾是	.

这让她变得有些胆怯，对自己的地位产生了怀疑，而她的丈夫却从未有过这种感觉。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] “ ['evri]

None	of	these	things	affected	the	young	people	;	they	had	received	“	every
没有任何	的	这些	事物	做作的	这	年轻的	人们	;	他们	有	已收到	“	每一个

[əd'vɑːntɪdʒ] . { - }

advantage	.	{	105	}
优势	.	{	-	}

这些事情都没有对年轻人产生影响；他们获得了“一切优势”。{105}

[ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [welθ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mens] ; [ænd; ənd] [wen] [welθ] [ɪz]

Their	father's	wealth	was	supposed	to	be	immense	;	and	when	wealth	is
他们的	父亲的	财富	曾是	据称	到	是	巨大	;	和	什么时候	财富	是

[ɪ'mens] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] ['evriweə(r)] .

immense	it	penetrates	everywhere	.
巨大	它	渗透	到处	.

他们父亲的财富据说非常庞大；而当财富非常庞大时，它会渗透到方方面面。

[ə; eɪ] ['mɒdərət] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [wɜːθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

A	moderate	fortune	is	worth	very	little	in	a	social	point	of	view	,
一个	缓和	财富	是	值得	非常	小的	在	一个	社会的	观点	的	看法	,

从社会角度来看，一笔不算多的财富价值甚微。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] ['əupənz] ['evri] [dɔː(r)] .

but	a	great	fortune	opens	every	door	.
但	一个	伟大的	财富	打开	每一个	门	.

但巨大的财富会为你打开每一扇门。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['ælənˌbiː] , [huː] ['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

The	elder	brother	,	who	never	came	to	Allonby	,	who	never	went	near	the	business	,
这	长老	兄弟	,	WHO	绝不	来了	到	艾伦比	,	WHO	绝不	去	靠近	这	商业	,

哥哥从未到过阿伦比，也从未涉足过生意。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːʃən, 'pəu-] [pf] [kən'temptʃuəsli] [baɪ][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

who	had	been	portioned	off	contemptuously	by	his	father	,
WHO	有	到过	份量	离开	轻蔑地	经过	他的	父亲	,

他曾被父亲轻蔑地分割出去，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][gɜːl] ([ænd; ənd] [skɔːn] [kʊd; kəd][nɒt][gəʊ]['fɑːðə(r)]) ,

as	if	he	had	been	a	girl	(	and	scorn	could	not	go	farther	)	,
作为	如果	他	有	到过	一个	女孩	(	和	轻蔑	可以	不是	去	更远	)	,

仿佛他是个女孩似的（鄙夷之情已无法更进一步），

[hæd; həd] ['mærid] [æn; ən] [ɜːrlz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

had	married	an	earl's	daughter	,	and	,	more	than	that	,
有	已婚	一个	伯爵的	女儿	,	和	,	更多的	比	那	,

她娶了一位伯爵的女儿，而且，不仅如此，

[hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [pf] [ðə; ði] ['veri] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] ,

had	got	her	off	the	very	steps	of	the	throne	,
有	得到	她	离开	这	非常	步骤	的	这	王座	,

把她从王座的台阶上弄了下来，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

for	she	had	been	a	Maid	of	Honour	.
为了	她	有	到过	一个	女佣	的	荣誉	.

因为她曾是伴娘。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

He	was	the	most	refined	and	cultivated	individual	in	the	world	,
他	曾是	这	最多	精制	和	栽培	个人	在	这	世界	,

他是世界上最有修养、最有教养的人。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] ,

with	one	of	the	most	lovely	houses	in	London	,
和	一	的	这	最多	迷人的	房屋	在	伦敦	,

拥有伦敦最漂亮的房子之一，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɑː'tɪstɪk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] .

and	everything	about	him	artistic	to	the	last	degree	.
和	一切	关于	他	艺术	到	这	最后的	程度	.

他的一切，从头到尾，都充满了艺术气息。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][æt; ət][ɔːl] .

It	was	with	difficulty	that	he	put	up	with	his	father	at	all	.
它	曾是	和	困难	那	他	放	向上	和	他的	父亲	在	全部	.

他勉强才能忍受他的父亲。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]

Still	,	for	the	sake	of	his	little	boy	,	he	acknowledged	the	relationship
仍然	,	为了	这	清酒	的	他的	小的	男生	,	他	已确认	这	关系

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

但为了他的小儿子，他还是会时不时地承认这段关系。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [fred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] , [ðeɪ] [hæv; həv] { - }

As	for	Fred	and	his	sisters	,	they	have	{	106	}
作为	为了	弗雷德	和	他的	姐妹	,	他们	有	{	-	}

至于弗雷德和他的姐妹们，他们有{106}

[ɔːlˈredi] [biːn] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdə(r)] .

already	been	made	known	to	the	reader	.
已经	到过	制成	已知	到	这	读者	.

读者已知晓。

[fred] [wɒz; wəz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] “ [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,

Fred	was	by	way	of	being	“	in	the	business	,
弗雷德	曾是	经过	方式	的	存在	“	在	这	商业	,

弗雷德之所以能“进入这个行业”，是因为.....

” [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [wen] [hiː; hi]

”	and	went	down	to	the	office	three	or	four	times	in	the	week	when	he
”	和	去	向下	到	这	办公室	三	或者	四	时代	在	这	星期	什么时候	他

[wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .

was	in	town	.
曾是	在	镇	.

“而且，当他在城里的时候，一周会去办公室三四次。”

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɑːtɪst] .

But	what	he	wished	to	be	was	an	artist	.
但	什么	他	希望	到	是	曾是	一个	艺术家	.

但他真正想成为一名艺术家。

[hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [hiː; hi] [ˈmɒd(ə)ld] ,

He	painted	more	or	less	,	he	modelled	,
他	绘	更多的	或者	较少的	,	他	建模	,

他画画，也当模特，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɑː'tɪstɪk]

he	had	a	studio	of	his	own	in	the	midst	of	one	of	the	special	artistic
他	有	一个	工作室	的	他的	自己的	在	这	中间	的	一	的	这	特别的	艺术

['kwɔːtəz] ,

quarters	,
四分之一	,

他在一处特殊的艺术区中心地带拥有自己的工作室。

[ænd; ənd] [rɪˈtaɪəd] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɜːk] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [gʊd] .

and	retired	there	to	work	,	as	he	said	,	whenever	the	light	was	good	.
和	退休	那里	到	工作	,	作为	他	说	,	每当	这	光	曾是	好的	.

他退休后就住在那里工作，正如他所说，只要光线好，他就会去工作。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [fred] [əˈspaɪəd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bəʊˈhiːmiən] ,

For	his	part	Fred	aspired	to	be	a	Bohemian	,
为了	他的	部分	弗雷德	渴望	到	是	一个	波西米亚	,

而弗雷德则渴望成为一名波西米亚人。

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [wei] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	did	everything	he	could	in	a	virtuous	way	to	carry	out	his	intention	.
和	做过	一切	他	可以	在	一个	有德行的	方式	到	携带	出去	他的	意图	.

他尽其所能，以合乎道德的方式实现了自己的意愿。

[hiː; hi] [skɔːnd] ['mʌni] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] [waɪl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] ['lʌkʃəri] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

He	scorned	money	,	or	thought	he	did	while	enjoying	every	luxury	it	could
他	被鄙视	钱	,	或者	想法	他	做过	尽管	享受	每一个	奢华	它	可以

[prə'kjʊə(r)] .

procure	.
采购	.

他鄙视金钱，或者自以为鄙视金钱，却享受着金钱所能带来的一切奢华。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪlkmeɪd] [ɔː(r)] [fɑːm] [gɜːl] [wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]

If	he	could	have	found	a	beautiful	milkmaid	or	farm	girl	with	anything	like	the
如果	他	可以	有	成立	一个	美丽的	挤奶女工	或者	农场	女孩	和	任何事物	喜欢	这

[rɔ'seti] [taɪp] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] - [hænd] ;

Rossetti	type	of	countenance	he	would	have	married	her	off	-	hand	;
罗塞蒂	类型	的	面容	他	会	有	已婚	她	离开	-	手	;

如果他能找到一位容貌像罗塞蒂笔下人物那样美丽的挤奶女工或农家女孩，他会毫不犹豫地娶她为妻；

[bʌt; bət] [ðen] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] .

but	then	beauties	of	that	description	are	rare	.
但	然后	美女	的	那	描述	是	稀有的	.

但像这样的美女实属罕见。

[ðə; ði] ['kʌntri] [læs] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪəf(ə)l] [ə; eɪ] [taɪp] .

The	country	lasses	on	the	Border	were	all	of	too	cheerful	a	type	.
这	国家	姑娘们	在	这	边界	是	全部	的	也	快乐	一个	类型	.

边境地区的乡下姑娘们个个都过于开朗。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] { - }

But	he	had	fully	made	up	his	mind	{	107	}
但	他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	{	-	}

但他已经完全下定决心{107}

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['wʊmən] [ə'pɪəd] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɔː(r)][æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

that	when	the	right	woman	appeared	no	question	of	money	or	ambition	should	be
那	什么时候	这	正确的	女士	出现	不	问题	的	钱	或者	志向	应该	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] .

allowed	to	interfere	between	him	and	his	inclinations	.
允许	到	干扰	之间	他	和	他的	倾向	.

当合适的女人出现时，金钱或野心都不应该妨碍他追求自己的爱情。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ,

“	You	may	say	what	you	will	,	”	he	said	to	his	sisters	,
“	你	可能	说	什么	你	将要	,	”	他	说	到	他的	姐妹	,

“你们想说什么就说吧，”他对他的姐妹们说。

“ [ænd; ənd][ai] [ə'laʊ] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [g'ɜːlz] .

“	and	I	allow	my	principles	would	not	answer	with	girls	.
“	和	我	允许	我的	原则	会	不是	回答	和	女孩们	.

“而且我允许我的原则不会用女孩来回答这个问题。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] , [tuː; tə][get][ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

You	have	nothing	else	to	look	to	,	to	get	on	in	the	world	.
你	有	没有什么	别的	到	看	到	,	到	得到	在	在	这	世界	.

你别无他法，只能依靠这个才能在这个世界上立足。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

But	a	man	can	take	that	sort	of	thing	in	his	own	hands	,
但	一个	男人	能	拿	那	种类	的	事物	在	他的	自己的	双手	,

但男人可以自己处理这类事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [gets] ['bjuːti] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

and	if	one	gets	beauty	that's	enough	.
和	如果	一	获得	美丽	那就是	足够的	.

如果拥有美貌，那就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	is	more	distinction	than	anything	else	.
它	是	更多的	区别	比	任何事物	别的	.

这更多的是一种区别，而非其他。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['bjuːti] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . ”

I	shall	insist	upon	beauty	,	but	nothing	more	.	”
我	将	坚持	之上	美丽	,	但	没有什么	更多的	.	”

我只追求美，仅此而已。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['bjuːti] , ” [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	It	all	depends	on	what	you	call	beauty	,	”	said	Miss	Phyllis	.
“	它	全部	取决于	在	什么	你	称呼	美丽	,	”	说	错过	菲利斯	.

“这完全取决于你如何定义美，”菲利斯小姐说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['bjuːti] [ɪf] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	can	make	anything	beauty	if	you	stand	by	it	and	swear	to	it	.
“	你	能	制作	任何事物	美丽	如果	你	站立	经过	它	和	发誓	到	它	.

“只要你坚持己见，并为之发誓，你就能把任何事物都变成美。”

['mæriɪŋ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)]['ɪz(ə)nt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd] [wei] .

Marrying	a	painter	isn't	at	all	a	bad	way	.
结婚	一个	画家	不是	在	全部	一个	坏的	方式	.

嫁给画家一点也不坏。

[hiː; hi] [peɪnts] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ][get] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] ,

He	paints	you	over	and	over	again	till	you	get	recognized	as	a	Type	,
他	油漆	你	超过	和	超过	再次	直到	你	得到	认可	作为	一个	类型	,

他会一遍又一遍地把你描绘成某种类型，直到你被认定为某种特定类型。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [seɪ] . ”

and	then	it	doesn't	matter	what	other	people	say	.	”
和	然后	它	不	事情	什么	其他	人们	说	.	”

这样一来，别人说什么都无所谓了。

“ [juː; jʊ] [kænt] [kɔːl] ['efi] [ə; eɪ] [taɪp] , ” [sed] [ðə; ði] { - }

“	You	can't	call	Effie	a	Type	,	”	said	the	{	108	}
“	你	不能	称呼	艾菲	一个	类型	,	”	说	这	{	-	}

“你不能把艾菲称为一种类型，”{108}说道

[jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [kɔːld] [hɜː'self] ['dɒrɪs] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][fækt][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l][wʌn]

young	lady	who	called	herself	Doris	—	her	name	in	fact	was	a	more	humble	one
年轻的	女士	WHO	称为	她自己	多丽丝	—	她	姓名	在	事实	曾是	一个	更多的	谦逊的	一

:
:
:

一位自称多丽丝的年轻女子——实际上，她的名字要朴素得多：

[bʌt; bət] [ðen] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɛrəldz] ['kɒlɪdʒ] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['krɪstʃən]

but	then	not	even	the	Herald's	College	has	anything	to	do	with	Christian
但	然后	不是	甚至	这	先驱报	大学	有	任何事物	到	做	和	基督教

[nems] .

names	.
姓名	.

但即便如此，先驱学院也与基督教名字没有任何关系。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [taɪp] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði]

“	She	may	not	be	a	Type	—	but	if	you	had	seen	her	as	I	did	in	the
“	她	可能	不是	是	一个	类型	—	但	如果	你	有	已见	她	作为	我	做过	在	这

[hɑːf] [lait] ,

half	light	,
一半	光	,

“她或许不是那种典型的女性——但如果你像我一样在昏暗的光线下见过她，

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['grædʒuəli] [æz; əz] [wʌnz] [aɪz] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

coming	out	gradually	as	one's	eyes	got	used	to	it	like	something	developing	in	a
未来	出去	逐步地	作为	一个人的	眼睛	得到	用过的	到	它	喜欢	某物	发展	在	一个

['kæm(ə)rə] — [dʒəʊv] !

camera	—	Jove	!
相机	—	朱庇特	!

随着眼睛逐渐适应，它慢慢显现出来，就像相机里的显影过程一样——朱庇特！

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrn] - [dʒəunz] — [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['dæmə,zɛl]

She	was	like	a	Burne	-	Jones	—	not	strong	enough	for	the	blessed	Damozel
她	曾是	喜欢	一个	伯恩	-	琼斯	—	不是	强的	足够的	为了	这	蒙福	少女

[ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ,

or	that	sort	of	thing	,
或者	那	种类	的	事物	,

她就像伯恩-琼斯笔下的人物——配不上那位受宠的少女之类的。

[bʌt; bət] [sæd] [ænd; ənd] [swiːt] [laɪk] — [laɪk] — ” [fred] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪməli] ,

but	sad	and	sweet	like	—	like	—	”	Fred	paused	for	a	simile	,
但	伤心	和	甜的	喜欢	—	喜欢	—	”	弗雷德	暂停	为了	一个	明喻	,

但又悲伤又甜蜜，就像——就像——”弗雷德停顿了一下，想用个比喻，

“ [laɪk] [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['meɪdn] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['waɪndɪŋ] [daʊn] ['endləs] [steəz] , [ɔː(r)] — ['stændɪŋ]

“	like	a	hopeless	maiden	in	a	procession	winding	down	endless	stairs	,	or	—	standing
“	喜欢	一个	绝望	少女	在	一个	游行	绕线	向下	无尽的	楼梯	,	或者	—	常设

[ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ,

about	in	the	wet	,
关于	在	这	湿的	,

“就像一个绝望的少女，在蜿蜒无尽的台阶上列队行进，或者——站在湿漉漉的地方，

[ɔː(r)] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [drest] [ɪn] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kɒstjuːm] . ”

or	—	If	she	had	not	been	dressed	in	nineteenth	-	century	costume	.	”
或者	—	如果	她	有	不是	到过	穿着	在	第十九	-	世纪	戏服	.	”

或者——如果她没有穿着十九世纪的服装的话。”

“ [hiː; hi] [kɔːlz] [ðæt] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kɒstjuːm] ! ” [sed] ['fɪlɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv]

“	He	calls	that	nineteenth	-	century	costume	!	”	said	Phyllis	with	a	mixture	of
“	他	呼叫	那	第十九	-	世纪	戏服	!	”	说	菲利斯	和	一个	混合物	的

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [skɔːn] .

sympathy	and	scorn	.
同情	和	轻蔑	.

“他居然把那叫做十九世纪的服装！”菲利斯带着同情和轻蔑的语气说道。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['efi] [ɪz] [nɒt] [drest] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɪstə(r)] .

“	Poor	Effie	is	not	dressed	at	all	,	”	said	the	other	sister	.
“	贫穷的	艾菲	是	不是	穿着	在	全部	,	”	说	这	其他	姐姐	.

“可怜的艾菲一丝不挂，”另一个姐姐说。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kləʊðz] [ɒn] , [ðæt] { - }

“	She	has	clothes	on	,	that	{	109	}
“	她	有	衣服	在	,	那	{	-	}

“她穿着衣服，那{109}

[ɪz][ɔːl] : [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['veri] [naɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][hændz] .

is	all	:	but	I	could	make	her	look	very	nice	if	she	were	in	my	hands	.
是	全部	:	但	我	可以	制作	她	看	非常	好的	如果	她	是	在	我的	双手	.

仅此而已：但如果她在我手中，我可以让她看起来很漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

She	has	a	pretty	little	figure	,
她	有	一个	漂亮的	小的	数字	,

她身材娇小玲珑，非常漂亮。

[nɒt] [spɔɪld] [æt; ət][ɔːl] — [nɒt] [tuː] ['sɒlɪd] [laɪk] [məʊst] ['kʌntri] [g'ɜːlz][bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dreɪp]

not	spoiled	at	all	—	not	too	solid	like	most	country	girls	but	just	enough	to	drape
不是	被宠坏了	在	全部	—	不是	也	坚硬的	喜欢	最多	国家	女孩们	但	只是	足够的	到	垂帘

[ə; eɪ] ['prɪti] ['fləʊɪŋ] [stʌf] [ɔː(r)] [sɒft] ['mʌzlɪn] [ə'pɒn] .

a	pretty	flowing	stuff	or	soft	muslin	upon	.
一个	漂亮的	流动	东西	或者	柔软的	细棉布	之上	.

一点也不娇气——不像大多数乡村女孩那样过于丰满，但又足够柔软，可以披上漂亮的飘逸面料或柔软的棉布。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜː'self] [tuː; tə]

I	should	turn	her	out	that	you	would	not	know	her	if	she	trusted	herself	to
我	应该	转动	她	出去	那	你	会	不是	知道	她	如果	她	可信	她自己	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

我应该让她彻底暴露出来，如果她信任我，你就不会认识她了。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , ” [kraɪd] [fred] ; “ [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['trɒləp] [ɒv; əv]

“	For	goodness	'	sake	let	her	alone	,	”	cried	Fred	;	“	don't	make	a	trollop	of
“	为了	善良	-	清酒	让	她	独自的	,	”	哭	弗雷德	;	“	不	制作	一个	荡妇	的

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] .

my	little	maiden	.
我的	小的	少女	.

“看在上帝的份上，放过她吧，”弗雷德喊道；“别把我的小姑娘变成荡妇。”

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['stɪfnəs] [suːts][hɜː(r); hə(r)] .

Her	little	stiffness	suits	her	.
她	小的	刚性	西装	她	.

她略显僵硬的气质很适合她。

[ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][səʊ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] . ”

I	like	her	just	so	,	in	her	white	frock	.	”
我	喜欢	她	只是	所以	,	在	她	白色的	连衣裙	.	”

我喜欢她穿白色连衣裙的样子。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ]['mɪlɪnə(r)] , [dɔː(r)] . ”

“	You	should	have	been	born	a	milliner	,	Dor	.	”
“	你	应该	有	到过	出生	一个	女帽商	,	多尔	.	”

“多尔，你本该是个女帽匠。”

“ [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] — [ænd; ənd]['pɑːpəz] ['mʌni] [hæz; həz] ['θwɔːtɪd] ['neɪtʃə(r)] .

“	Perhaps	I	was	—	and	papa's	money	has	thwarted	nature	.
“	也许	我	曾是	—	和	爸爸的	钱	有	受挫	自然	.

“也许我曾经是——爸爸的钱阻碍了自然。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] [ɪz][ɒn][ðə; ði][kɑːdz] — — ”

If	he	should	ever	lose	it	all	,	which	I	suppose	is	on	the	cards	—	—	”
如果	他	应该	曾经	失去	它	全部	,	哪个	我	认为	是	在	这	牌	—	—	”

如果他真的失去一切，我想这并非不可能——”

“ [əʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][kɑːdz] , ” [sed] [fred] .

“	Oh	,	very	much	on	the	cards	,	”	said	Fred	.
“	哦	,	非常	很多	在	这	牌	,	”	说	弗雷德	.

“哦，很有可能，”弗雷德说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [smæʃ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [kən'sɜ:n] . ”

“	There	is	always	a	smash	some	time	or	other	in	a	great	commercial	concern	.	”
”	那里	是	总是	一个	粉碎	一些	时间	或者	其他	在	一个	伟大的	商业的	忧虑	.	”

“任何大型商业企业总会在某个时候遭遇重大挫折。”

“ [wɒt] [fʌn] ! ” [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] .

“	What	fun	!	”	said	Miss	Phyllis	.
”	什么	乐趣	!	”	说	错过	菲利斯	.

“真有趣！”菲利斯小姐说。

“ [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [də'rektlɪ] .

“	Then	I	should	set	up	directly	.
”	然后	我	应该	放	向上	直接地	.

“那我应该直接设立。”

[ðə; ði] { - }

The	{	110	}
这	{	-	}

该{110}

['sɪstəz] [dɪrəm] , ['mɪlɪnə(r)] [ænd; ənd] ['dresmeɪkə(r)] .

sisters	Dirom	,	milliners	and	dressmakers	.
姐妹	迪罗姆	,	女帽商	和	服装设计师	.

Dirom姐妹，女帽制造商和服装制造商。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'mju:zɪŋ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:tʃu:n] — [ɔ:l] [gʊd] ['dresmeɪkə(r)] [du:; də] . ”

It	would	be	exceedingly	amusing	,	and	we	should	make	a	great	fortune	—	all	good	dressmakers	do	.	”
它	会	是	非常	有趣	,	和	我们	应该	制作	一个	伟大的	财富	—	全部	好的	服装设计师	做	.	”

那会非常有趣，而且我们肯定能发大财——所有优秀的裁缝都能发大财。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [dɔ:(r)] ,

“	It	would	be	very	amiable	of	you	,	Dor	,
”	它	会	是	非常	可亲	的	你	,	多尔	,

“多尔，如果你能帮帮我，那就太好了。”

[tu:; tə] [kɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:m] [ðə; ði] ['sɪstəz] [dɪrəm] — [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [ju:z] .

to	call	your	firm	the	sisters	Dirom	—	for	I	should	be	of	no	use	.
到	称呼	你的	公司	这	姐妹	迪罗姆	—	为了	我	应该	是	的	不	使用	.

把你的公司命名为迪罗姆姐妹——因为我帮不上什么忙。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spend] [ðə; ði] ['fɔ:tʃu:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] . ”

I	shall	spend	the	fortune	if	you	please	,	but	I	couldn't	help	in	any	other	way	.	”
我	将	花费	这	财富	如果	你	请	,	但	我	不能	帮助	在	任何	其他	方式	.	”

如果您愿意，我可以花掉这笔钱，但我除此之外也帮不上什么忙了。

“ [əʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] .

“	Oh	,	yes	,	you	could	.
”	哦	,	是的	,	你	可以	.

“哦，是的，你可以。”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] .

You	will	marry	,	and	have	all	your	things	from	me	.
你	将要	结婚	,	和	有	全部	你的	事物	从	我	.

你会结婚，你的一切都将由我来继承。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [juː; jʊ] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l]

I should dress you beautifully , and you would be the most delightful

我 应该 裙子 你 非常漂亮 , 和 你 会 是 这 最多 愉快

[əd'vɜːtɪsmənt] .

advertisement .

广告 .

我应该把你打扮得漂漂亮亮的，你就会成为最棒的广告。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] [fɔːls] [preɪd] .

Of course you would not have any false pride .

的 课程 你 会 不是 有 任何 错误的 自豪 .

你当然不会有任何虚荣心。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌtʃɪs] , [aɪ] [gɒt] [ðɪs] [frɒm; frəm] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

You would say to your duchesses , I got this from my sister .

你 会 说 到 你的 公爵夫人 , 我 得到 这 从 我的 姐姐 .

你会对你的女公爵们说，这是我姐姐给我的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] ['dresmeɪkə(r)] ['naʊədeɪz] . ”

She is the only possible dressmaker nowadays . ”

她 是 这 仅有的 可能的 裁缝 如今 . ”

她现在是唯一能胜任的裁缝了。

“ [fɔːls] [preɪd] — [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [nɒt] !

“ False pride — oh , I hope not !

“ 错误的 自豪 — 哦 , 我 希望 不是 !

“虚荣心——哦，我希望不是！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第4/7页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] — ['evribɒdi] [wʊd] [gəʊ] .

It	would	be	quite	a	distinction	—	everybody	would	go	.
它	会	是	相当	一个	区别	—	大家	会	去	.

那将是一件非常了不起的事——人人都会去。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [set] [ʌp] [ˌɑːftə'nuːn] [tiːz] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [traɪ] [ɒn] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] .

You	could	set	up	afternoon	teas	,	and	let	them	try	on	all	your	things	.
你	可以	放	向上	下午	茶	,	和	让	他们	尝试	在	全部	你的	事物	.

你可以举办下午茶会，让他们试穿你所有的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	would	be	delightful	.
它	会	是	愉快	.

那将是一件令人愉快的事。

[bʌt; bət] [pə'pɑː] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , { - }

But	papa	will	not	come	to	grief	,	{	111	}
但	爸爸	将要	不是	来	到	悲伤	,	{	-	}

但爸爸不会遭遇不幸，{111}

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [wel] [bækt] [ʌp] , ” [sed] ['fɪlɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

he	is	too	well	backed	up	,	”	said	Phyllis	with	a	sigh	.
他	是	也	出色地	支持的	向上	,	”	说	菲利斯	和	一个	叹	.

“他后援太强大了，”菲利斯叹了口气说道。

“ [ɪf] [aɪ] [duː; də] [nɒt] ['mæri] [nekst] ['siːz(ə)n] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [kə'træstrəfɪ] , ” [sed]

“	If	I	do	not	marry	next	season	,	I	shall	not	wait	for	the	catastrophe	,	”	said
“	如果	我	做	不是	结婚	下一个	季节	,	我	将	不是	等待	为了	这	灾难	,	”	说

['dɒrɪs] .

Doris	.
多丽丝	.

“如果我下个季度还没结婚，我绝不会坐等灾难发生，”多丽丝说道。

“ [pə'hæps] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['kɒmz] [ɪn] [wiː; wi] [maɪt] [kəʊks] [lɔːd] ['pæntri] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː]

“	Perhaps	if	the	Opposition	comes	in	we	might	coax	Lord	Pantry	to	get	me
“	也许	如果	这	反对	来	在	我们	可能	哄	主	食品储藏室	到	得到	我

[ə'pɔɪntɪd] ['mɪlɪnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kwiːn] .

appointed	milliner	to	the	Queen	.
任命	女帽商	到	这	女王	.

“如果反对党上台，我们或许可以劝说潘特里勋爵任命我为女王的御用帽匠。”

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [wʌns] [ə; eɪ] [dres] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət]

If	Her	Majesty	had	once	a	dress	from	me	,	she	would	never	look	at
如果	她	威严	有	一次	一个	裙子	从	我	,	她	会	绝不	看	在

[wɜːθ] [mɔː(r)] . ”

Worth	more	.	”
值得	更多的	.	”

如果女王陛下曾经拥有过我设计的一件礼服，她以后再也不会看沃斯一眼了。”

“ [wɜːθ] ! ” [sed] ['fɪlɪs] , ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [maɪld] [bʌt; bət] [ɪn'dɪgnənt] [ə'meɪzmənt] .

“	Worth	!	”	said	Phyllis	,	throwing	up	her	hands	in	mild	but	indignant	amazement	.
“	值得	!	”	说	菲利斯	,	投掷	向上	她	双手	在	温和的	但	愤怒	惊愕	.

“沃斯！”菲利斯说着，举起双手，带着一丝愤慨和惊讶。

“ [wel] , [ðen] , ['weili] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm] .
“ Well , then , Waley , or whatever you call him .
“ 出色地 , 然后 , 沃利 , 或者 任何 你 称呼 他 .

“那么，Waley，或者随便你怎么称呼他。”

[wɜ:θ] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['sɪmb(ə)l] , ” [sed] ['dɒrɪs] [wɪð] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kɑ:m] .
Worth is a mere symbol , ” said Doris with philosophical calm .
值得 是 一个 仅仅 象征 , ” 说 多丽丝 和 哲学 冷静的 .

“价值只是一个象征，”多丽丝平静地说道，语气中带着哲理。

“ [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
“ How I should like it !
“ 如何 我 应该 喜欢 它 !

“我真应该喜欢它！”

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['mæriz] , [wʌnz] ['hʌzbəndz] ['fæməli] [ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['pi:p(ə)l]
but if one marries , one's husband's family and all kinds of impossible people
但 如果 一 结婚 , 一个人的 丈夫的 家庭 和 全部 种类 的 不可能的 人们
[ˌɪntə'fɪə(r)] . ”
interfere . ”
干扰 . ”

但是如果结婚了，丈夫的家人和各种各样难缠的人就会从中作梗。”

“ [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] ['mæri] , [ju:; jʊ] [g'ɜ:lz] , ” [sed] [fred] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [best] [tʃɑ:ns] .
“ You had better marry , you girls , ” said Fred ; “ it is much your best chance .
“ 你 有 更好的 结婚 , 你 女孩们 , ” 说 弗雷德 ; “ 它 是 很多 你的 最好的 机会 .

“你们这些姑娘最好结婚，”弗雷德说；“这是你们最好的机会。”

[waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] .
Wipe out the governor with a title .
擦拭 出去 这 州长 和 一个 标题 .

除掉那个有头衔的州长。

[ðæts] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] .
That's what I should do if I could .
那就是 什么 我 应该 做 如果 我 可以 .

如果可以的话，我应该那样做。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ai] [kænt] — [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɒv; əv] [eə'res; 'eərəs] [dʌz] [nɒt] [kɒm] { - }
But unfortunately I can't — the finest of heiresses does not com { 112 }
但 很遗憾 我 不能 — 这 最好的 的 女继承人 做 不是 com { - }

但很遗憾我不能——最优秀的继承人也不来{112}

- [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] ['ɒnəz] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] .
municate her family honours , more's the pity .
- 她 家庭 荣誉 , 更多 这 遗憾 .

传达她家族的荣誉，真是可惜。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [fred] [dɪrəm] , [ɪf] [ai] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
I shall always be Fred Dirom , if I were to marry a duchess .
我 将 总是 是 弗雷德 迪罗姆 , 如果 我 是 到 结婚 一个 公爵夫人 .

如果我娶了一位公爵夫人，我永远都是弗雷德·迪罗姆。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑ:rtɪsts] [ˌæntɪ'si:dənts] [doʊnt] ['mætə(r)] .
But an artist's antecedents don't matter .
但 一个 艺术家的 来路 不 事情 .

但艺术家的出身并不重要。

['fɔ:tʃənətli] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] . ”
Fortunately he makes his own way . ”
幸运的是 他 制作 他的 自己的 方式 . ”

幸好他能自己想办法。

“ [fred] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
“ Fred , ” said his mother , coming in ,
“ 弗雷德 , ” 说 他的 母亲 , 未来 在 ,

“弗雷德，”他母亲走进来说道。

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [jɔː'self] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [dɪə(r)] .
“ I wish you would not talk of yourself as an artist , dear .
“ 我 希望 你 会 不是 讲话 的 你自己 作为 一个 艺术家 , 亲爱的 .

“亲爱的，我希望你不要把自己称为艺术家。”

[pə'pɑː] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Papa does not like it .
爸爸 做 不是 喜欢 它 .

爸爸不喜欢这样。

[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
He indulges you all a great deal ,
他 放纵 你 全部 一个 伟大的 交易 ,

他非常纵容你们所有人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [doʊnt] [pliːz] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] . ”
but there are some things that don't please him at all . ”
但 那里 是 一些 事物 那 不 请 他 在 全部 . ”

但有些事情他非常不满意。

“ [kwaɪt] [ʌn'riːznəbli] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , ” [sed] [fred] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,
“ Quite unreasonably , mother dear , ” said Fred , who was a good son ,
“ 相当 不合理地 , 母亲 亲爱的 , ” 说 弗雷德 , WHO 曾是 一个 好的 儿子 ,

“这太不讲道理了，亲爱的妈妈，”孝顺的儿子弗雷德说道。

[ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] .
and very kind to her on the whole .
和 非常 种类 到 她 在 这 所有的 .

总体来说，对她非常友善。

“ [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feloʊz] [ai] [nəʊ] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] [bɔːn] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] .
“ Most of the fellows I know in that line are much better born than I am .
“ 最多 的 这 伙伴们 我 知道 在 那 线 是 很多 更好的 出生 比 我 是 .

“我认识的从事这一行的大多数人，出身都比我好得多。”

['dʒɛntəlmənz] [sʌnz] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
Gentlemen's sons , most of them . ”
绅士们 儿子们 , 最多 的 他们 . ”

他们大多数都是绅士的儿子。

“ [əʊ] , [fred] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [diːp] [rɪ'prəʊtʃ] .
“ Oh , Fred ! ” said Mrs . Dirom , with eyes of deep reproach .
“ 哦 , 弗雷德 ! ” 说 太太 . 迪罗姆 , 和 眼睛 的 深的 责备 .

“哦，弗雷德！”迪罗姆太太说，眼中充满了责备。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , “ [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['prɒpəti]
She added in a tremulous voice , “ My grandfather had a great deal of property
她 额外 在 一个 颤抖的 嗓音 , “ 我的 祖父 有 一个 伟大的 交易 的 财产
[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

她颤抖着声音补充道：“我的祖父在乡下拥有大量地产。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

He	had	indeed	,	I	assure	you	,	although	you	think	we	have	nothing	but
他	有	的确	,	我	保证	你	,	虽然	你	思考	我们	有	没有什么	但

['mʌni] .

money	.
钱	.

我向你保证，他确实有，尽管你认为我们除了钱什么都没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wɒt] [dʌz] ? { - }

And	if	that	does	not	make	a	gentleman	,	what	does	?	{	113	}
和	如果	那	做	不是	制作	一个	绅士	,	什么	做	?	{	-	}

如果这都不能使人成为绅士，那什么才能呢？{113}

“ [wɒt] [ɪn'diːd] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] : [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'plaɪ] .

“	What	indeed	?	”	said	her	son	:	but	he	made	no	further	reply	.
”	什么	的确	?	”	说	她	儿子	:	但	他	制成	不	更远	回复	.

“究竟是什么？”她的儿子问道，但他没有再回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [ˌɪntə'pəʊzd] .

And	the	sisters	interposed	.
和	这	姐妹	插入	.

于是姐妹俩出面干预。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][duː; də][ɪn] [keɪs] [ðə; ði][fɜːm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

“	We	were	talking	of	what	we	shall	all	do	in	case	the	firm	should	come
”	我们	是	说	的	什么	我们	将	全部	做	在	案件	这	公司	应该	来

[tuː; tə] [griːf] ,

to	grief	,
到	悲伤	,

“我们当时在讨论，如果公司遭遇困境，我们大家该怎么办。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi] [lɒst] . ”

and	all	the	money	be	lost	.	”
和	全部	这	钱	是	丢失的	.	”

所有的钱都会打水漂。”

“ [əʊ] , [g'ɜːlz] !

“	Oh	,	girls	!
”	哦	,	女孩们	!

“哦，女孩们！”

” ['mɪsɪz] . [dɪrəm] ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

”	Mrs	.	Dirom	started	violently	and	put	her	hand	to	her	heart	.
”	太太	.	迪罗姆	开始	暴力	和	放	她	手	到	她	心	.

“迪罗姆夫人猛地一惊，把手放在胸口。”

“ [fred] !

“	Fred	!
”	弗雷德	!

“弗雷德！”

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ['wɪspəd]

you	don't	mean	to	say	that	there	are	rumours	in	the	city	,	or	a	word	whispered
你	不	意思是	到	说	那	那里	是	谣言	在	这	城市	,	或者	一个	单词	低声说道

— ”

—	”
—	”

你并不是说城里有谣言，或者有人窃窃私语——”

“ [nɒt] [wen] [ai] [hɜːd] [lɑːst] — [bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ Not when I heard last — but then I have not been in the city for a
” 不是 什么时候 我 听到 最后的 — 但 然后 我 有 不是 到过 在 这 城市 为了 一个
[mʌnθ] .
month .
月 .

“我上次听到的消息不是这样——但我已经一个月没来这座城市了。”

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , ” [sed] [fred] ,
That reminds me , ” said Fred ,
那 提醒 我 , ” 说 弗雷德 ,

“这让我想起来,”弗雷德说道。

“ [ðæt] ['riːəli] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] — [dʒʌst] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] . ”
“ that really I ought to put in an appearance — just once in a way . ”
” 那 真的 我 应该 到 放 在 一个 外貌 — 只是 一次 在 一个 方式 . ”

“我真的应该露个面——哪怕只是一次。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə] [taʊn] ? ”
“ You mean you want to have a run to town ? ”
” 你 意思是 你 想 到 有 一个 跑步 到 镇 ? ”

“你是说你想去镇上逛逛吗?”

“ [jes] , [dɪə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , “ [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] .
“ Yes , dear , ” said his mother , “ go if you think you could be of any use .
” 是的 , 亲爱的 , ” 说 他的 母亲 , “ 去 如果 你 思考 你 可以 是 的 任何 使用 .

“是的，亲爱的,”他母亲说，“如果你觉得自己能帮上忙，就去吧。”

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][səʊ] { - }
Oh , you don't know what it is you are talking of so { 114 }
哦 , 你 不 知道 什么 它 是 你 是 说 的 所以 { - }

哦，你根本不知道你在说什么，所以{114}

['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

轻轻。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] — [əʊ] , [fred] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['eni]
I could tell you things — Oh , Fred , if you think there is anything going on , any
我 可以 告诉 你 事物 — 哦 , 弗雷德 , 如果 你 思考 那里 是 任何事物 去 在 , 任何
['deɪndʒə(r)] — ”
danger — ”
危险 — ”

我可以告诉你一些事情——哦，弗雷德，如果你觉得有什么事发生了，有什么危险——”

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
“ Nothing of the sort , ” he said , with a laugh .
” 没有什么 的 这 种类 , ” 他 说 , 和 一个 笑 .

“完全不是那样,”他笑着说。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] — [nɒt] [mʌtʃ]
“ We were only wondering what we should be good for mother — not much
” 我们 是 仅有的 好奇 什么 我们 应该 是 好的 为了 母亲 — 不是 很多
, [ai] [bɪ'liːv] .
, I believe .
, 我 相信 .

“我们当时只是在想，我们应该为母亲做些什么——我想，我们做得并不多。”

[ai] [mait] [pə'hæps] [drɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['græfɪk] ['fænsi] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t]
I might perhaps draw for the Graphic fancy pictures of battles and that sort
我 可能 也许 画 为了 这 形象的 想要 图片 的 战斗 和 那 种类
[ɒv; əv] [θɪŋ] ;
of thing ;
的 事物 ;

我或许会为《图画报》画一些描绘战争之类的精美图画；

[ɔ:(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:st] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:st] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [pə'li:s] [nju:z] . ”
or , if the worst came to the worst , there is the Police News . ”
或者 , 如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 那里 是 这 警察 消息 . ”

或者，如果情况变得最糟糕，还有《警察新闻》可以查看。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [gɒt] [vəʊ'keɪʃənz] , ” [sed] ['fɪlɪs] .
“ You have both got Vocations , ” said Phyllis .
“ 你 有 两个都 得到 职业 , ” 说 菲利斯 .

“你们俩都有自己的使命，”菲利斯说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
“ It is fine for you .
“ 它 是 美好的 为了 你 .

“这对你来说没问题。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ju:; jʊ] [tu:] .
You know what to do , you two .
你 知道 什么 到 做 , 你 二 .

你们两个知道该怎么做。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] ; [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] ['mæri] .
But I can do nothing ; I should have to Marry .
但 我 能 做 没有什么 ; 我 应该 有 到 结婚 .

但我无能为力；我必须结婚。

” [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['emfəsɪs] [æz; əz][ɒv; əv] ['kæpɪtlz] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] .
” She spoke with a languid emphasis as of capitals , in her speech .
” 她 辐 和 一个 慵懒的 强调 作为 的 首都 , 在 她 演讲 .

“她说话时语气慵懒，语气中充满了大写字母的强调。”

“ [əʊ] , ['tʃɪldrən] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] , “ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
“ Oh , children ! ” cried Mrs . Dirom , “ what are you thinking of ?
“ 哦 , 孩子们 ! ” 哭 太太 . 迪罗姆 , “ 什么 是 你 思维 的 ?

“哦，孩子们！”迪罗姆太太喊道，“你们在想什么呢？”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['klevə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [si:m] ['klevə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
You think all that is clever , but it does not seem clever to me .
你 思考 全部 那 是 聪明的 , 但 它 做 不是 似乎 聪明的 到 我 .

你觉得这一切都很聪明，但我并不觉得聪明。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] ['bɪznəs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp]
It is just the dreadful thing in business that one day you may be up at the top
它 是 只是 这 可怕 事物 在 商业 那 一 天 你 可能 是 向上 在 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
of the tree ,
的 这 树 ,

在商业世界里，最可怕的事情莫过于有一天你可能已经爬到了顶峰。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔ:nɪŋ] — ”
and next morning — ”
和 下一个 早晨 — ”

第二天早上——”

“ ['nəʊweə(r)] ! ” [sed] [fred] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] { - }

“	Nowhere	!	”	said	Fred	,	with	a	burlesque	{	115	}
“	无处	!	”	说	弗雷德	,	和	一个	滑稽剧	{	-	}

“哪儿也没有！”弗雷德用滑稽的语气说道{115}

[grəʊn] .

groan	.
呻吟	.

呻吟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] .

And	then	they	all	laughed	.
和	然后	他们	全部	笑了	.

然后他们都笑了。

[ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][hen][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɜːb]

The	anxious	middle	-	class	mother	looked	at	them	as	the	hen	of	the	proverb
这	焦虑的	中间	-	班级	母亲	看起来	在	他们	作为	这	母鸡	的	这	谚语

[lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dʌklɪŋ] .

looks	at	her	ducklings	.
看起来	在	她	小鸭	.

焦虑的中产阶级母亲看着他们，就像谚语中的母鸡看着她的小鸭子一样。

['sɪli] ['tʃɪldrən] !

Silly	children	!
愚蠢的	孩子们	!

愚蠢的孩子！

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	did	they	know	about	it	?
什么	做过	他们	知道	关于	它	?

他们对此了解多少?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][ɪn][vek'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] .

She	could	have	cried	in	vexation	and	distress	.
她	可以	有	哭	在	烦恼	和	痛苦	.

她本可以因恼怒和痛苦而哭泣。

“ [juː; jʊ] [lɑːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	laugh	,	”	she	said	,
“	你	笑	,	”	她	说	,

“你笑了，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

“	but	you	would	not	laugh	if	you	knew	as	much	as	I	do	.
“	但	你	会	不是	笑	如果	你	知道	作为	很多	作为	我	做	.

“但如果你像我一样了解内情，就不会笑了。”

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'lʌki] .

The	very	name	of	such	a	thing	is	unlucky	.
这	非常	姓名	的	这样的	一个	事物	是	倒霉	.

这种东西的名字本身就不吉利。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɑːm] .

I	wouldn't	let	myself	think	of	it	lest	it	should	bring	harm	.
我	不会	让	我	思考	的	它	免得	它	应该	带来	伤害	.

我不会让自己去想这件事，以免它带来伤害。

[θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] :

Things	may	be	quite	right	,	and	I	hope	and	believe	they	are	quite	right	:
事物	可能	是	相当	正确的	,	和	我	希望	和	相信	他们	是	相当	正确的	:

事情或许完全正确，我希望并相信它们完全正确：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] —

but	if	there	was	so	much	as	a	whisper	on	the	Exchange	that	his	children	—
但	如果	那里	曾是	所以	很多	作为	一个	耳语	在	这	交换	那	他的	孩子们	—

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] — [hæd; həd] [bi:n] ['dʒəʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

his	own	children	—	had	been	joking	on	the	subject	.
他的	自己的	孩子们	—	有	到过	开玩笑	在	这	主题	.

但如果交易所里哪怕有一点点风声，说他的孩子——他自己的孩子——在这件事上开玩笑。

[əʊ] , [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ðæts] [ɪ'nʌf] !

Oh	,	a	whisper	,	that's	enough	!
哦	,	一个	耳语	,	那就是	足够的	!

哦，轻声细语就够了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ɪm'prest] [baɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sed] — [ðeɪ]

"	The	young	people	were	not	in	the	least	impressed	by	what	she	said	—	they
"	这	年轻的	人们	是	不是	在	这	至少	印象深刻	经过	什么	她	说	—	他们

[hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sfɪə(r)] .

had	not	been	brought	up	in	her	sphere	.
有	不是	到过	带来	向上	在	她	领域	.

"年轻人对她的话丝毫没有印象深刻——他们没有在她所处的环境中长大。"

[ðæt] [ə'lɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spəʊʒə(r)] , [ðæt] [dred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪn]

That	alarm	for	exposure	,	that	dread	of	a	catastrophe	which	was	strong	in
那	警报	为了	接触	,	那	恐惧	的	一个	灾难	哪个	曾是	强的	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她心中那份对暴露的警惕，那份对灾难的恐惧，

[hæd; həd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [ɪn] [ðeəz] .

had	no	response	in	theirs	.
有	不	回复	在	他们的	.

他们方面没有回应。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['ʌndə(r)] { - }

They	had	no	more	under	{	116	}
他们	有	不	更多的	在下面	{	-	}

他们不再有{116}

['stændɪŋ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði]

standing	of	poverty	than	of	Paradise	—	and	to	the	girls	in	particular	,	the
常设	的	贫困	比	的	天堂	—	和	到	这	女孩们	在	特别的	,	这

[aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] ,

idea	of	a	great	event	,
主意	的	一个	伟大的	事件	,

贫穷比天堂更令人向往——尤其对女孩们来说，盛大活动的概念更是如此。

[ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] ,

a	matter	of	much	noise	and	commotion	,
一个	事情	的	很多	噪音	和	骚动	,

一件引起轩然大波的事情，

[tu:; tə] [bi:; bi] ['fɒləʊd] [baɪ] [nju:] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

to	be	followed	by	new	enchanting	freedom	and	the	possibilities	of	adventure	,
到	是	随后	经过	新的	妖娆	自由	和	这	可能性	的	冒险	,

[wɒz; wəz] ['ri:əli] " [fʌn] !

was	really	"	fun	!
曾是	真的	"	乐趣	!

随之而来的是全新的、令人着迷的自由和冒险的可能性，这真是"有趣"！

〞 [æz; əz] [ðeɪ] [sed] .

〞	as	they	said	.
〞	作为	他们	说	.

正如他们所说。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [drɒpt] [baɪ] [ðeə(r)] [frendz] .

They	were	not	afraid	of	being	dropped	by	their	friends	.
他们	是	不是	害怕的	的	存在	掉落	经过	他们的	朋友们	.

他们并不害怕被朋友抛弃。

[səˈsaɪəti] [hæz; həz] [ˌʌndəˈgɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .

Society	has	undergone	a	change	in	this	respect	.
社会	有	经历	一个	改变	在	这	尊重	.

社会在这方面已经发生了变化。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈdresmeɪkə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l]

A	young	lady	turned	into	a	fashionable	dressmaker	would	be	the	most	delightful
一个	年轻的	女士	转向	进入	一个	时髦	裁缝	会	是	这	最多	愉快

[ɒv; əv] [ˈlaɪənz] ;

of	lions	;
的	狮子	;

一位年轻女子如果能成为一位时尚服装设计师，那将是狮子中最令人愉悦的。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [kraʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

all	her	acquaintances	would	crowd	round	her	.
全部	她	熟人	会	人群	圆形的	她	.

她的所有熟人都会围在她身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈselɪbreɪtɪd] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [ˈnəʊb(ə)l] [gɜːl] ” [baɪ] [ðə; ði] [ˈsɪəriəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiːk]

She	would	be	celebrated	as	“	a	noble	girl	”	by	the	serious	,	and	as	chic
她	会	是	著名	作为	〞	一个	高贵	女孩	〞	经过	这	严肃的	,	和	作为	时尚

[baɪ] [ðə; ði] [fɑːst] .

by	the	fast	.
经过	这	快速地	.

严肃的人会称赞她是“高贵的姑娘”，而时髦的人则会称赞她是时髦的。

[ˈdɒrɪs] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pəˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

Doris	looked	forward	to	the	possibility	with	a	delightful	perception	of	all	the
多丽丝	看起来	向前	到	这	可能性	和	一个	愉快	洞察力	的	全部	这

[ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

advantages	that	were	in	it	.
优势	那	是	在	它	.

多丽丝对这种可能性充满期待，她欣喜地预见到其中蕴含的所有好处。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪkˈspiːdiənt] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl]

It	was	more	exciting	than	the	other	expedient	of	marrying	,	which	was	all
它	曾是	更多的	激动人心	比	这	其他	权宜	的	结婚	,	哪个	曾是	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

这比结婚这种权宜之计更令人兴奋，而结婚也就仅此而已了。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] , [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ˈfɪlɪs] .

in	the	poverty	of	her	invention	,	occurred	to	Phyllis	.
在	这	贫困	的	她	发明	,	发生	到	菲利斯	.

菲利斯在发明创造的匮乏中想到了这一点。

[ðeɪ] [meɪd] ['veri] ['meri] , [waɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['trembld] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

They	made	very	merry	,	while	their	mother	trembled	with	an	alarm	for	which	there
他们	制成	非常	欢乐	,	尽管	他们的	母亲	颤抖	和	一个	警报	为了	哪个	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][ˌeɪ 'piː] { - }

was	no	ap	{	117	}
曾是	不	ap	{	-	}

他们玩得非常开心，而他们的母亲却惊恐万分，却无处可寻{117}

['peərənt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

parent	foundation	.
父母	基础	.

母公司基金会。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['redi] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['trʌb(ə)lz]

She	was	nervous	,	which	is	always	a	ready	explanation	of	a	woman's	troubles
她	曾是	紧张的	,	哪个	是	总是	一个	准备好	解释	的	一个	女性的	麻烦

[ænd; ənd] [fɪəz] .

and	fears	.
和	恐惧	.

她很紧张，这通常是解释女性烦恼和恐惧的常用理由。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'lɑːm] .

There	was	,	in	fact	,	no	foundation	whatever	for	any	alarm	.
那里	曾是	,	在	事实	,	不	基础	任何	为了	任何	警报	.

事实上，根本没有任何理由感到恐慌。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] [dɪrəm] , [dɪrəm] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [stʊd] ['haɪə(r)] .

Never	had	the	credit	of	Dirom	,	Dirom	and	Company	stood	higher	.
绝不	有	这	信用	的	迪罗姆	,	迪罗姆	和	公司	站立	更高	.

Dirom 公司的声誉从未如此之高，Dirom and Company 的地位也达到了前所未有的高度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [klaʊd] , ['iːv(ə)n][səʊ][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ði][skaɪ] .

There	was	no	cloud	,	even	so	big	as	a	finger	,	upon	the	sky	.
那里	曾是	不	云	,	甚至	所以	大的	作为	一个	手指	,	之上	这	天空	.

天空万里无云，连一丝云彩都没有。

['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [hɪm'self] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] , [wɒz; wəz][nɒt]

Mr	.	Dirom	himself	,	though	his	children	were	ashamed	of	him	,	was	not
先生	.	迪罗姆	他自己	,	尽管	他的	孩子们	是	羞愧	的	他	,	曾是	不是

[wɪ'ðaʊt] [ək'septəns] [ɪn][sə'saɪəti] .

without	acceptance	in	society	.
没有	验收	在	社会	.

迪罗姆先生本人虽然他的孩子们以他为耻，但他在社会上并非完全不被接受。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tuː; tə] ['bɪznəs] , ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [taʊn] [ɪn][sep'tembə(r)] ,

In	his	faithfulness	to	business	,	staying	in	town	in	September	,
在	他的	忠诚	到	商业	,	入住	在	镇	在	九月	,

他忠于生意，九月份一直留在城里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [faɪn] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪts] [frɒm; frəm]

he	had	a	choice	of	fine	houses	in	which	to	make	those	little	visits	from
他	有	一个	选择	的	美好的	房屋	在	哪个	到	制作	那些	小的	访问	从

['sætədeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['plez(ə)nt] ;

Saturday	to	Monday	which	are	so	pleasant	;
周六	到	周一	哪个	是	所以	令人愉快的	;

他有很多漂亮的房子可以选择，可以在周六到周一期间进行那些令人愉快的短暂拜访；

[ænd; ənd] [greɪt] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [dˈɔːtəz] [in'kwaiə] ['tendəli] [ə'baʊt] [fred] ,

and	great	ladies	who	had	daughters	inquired	tenderly	about	Fred	,
和	伟大的	女士们	WHO	有	女儿们	询问	温柔地	关于	弗雷德	,

一些有女儿的贵妇人温柔地询问弗雷德的情况。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prəf'aʊndəst] ['ɪntrəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]

and	learned	with	the	profoundest	interest	that	it	was	he	who	was	the
和	学习	和	这	最深邃	兴趣	那	它	曾是	他	WHO	曾是	这

[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

Prince	of	Wales	,
王子	的	威尔士	,

得知他就是威尔士亲王后，我感到无比兴奋。

[ðə; ði][eə(r)] - [ə'pærənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] , [ænd; ənd][nɒt][dʒæk][ðə; ði] ['mærid] [sʌn] ,

the	heir	-	apparent	of	the	house	,	he	,	and	not	Jack	the	married	son	,
这	继承人	-	明显	的	这	房子	,	他	,	和	不是	杰克	这	已婚	儿子	,

是他，是这栋房子的继承人，而不是已婚的儿子杰克。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] .

who	would	have	nothing	to	say	to	the	business	.
WHO	会	有	没有什么	到	说	到	这	商业	.

他对这家企业没有任何意见。

[wen] [fred] [peɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] { - }

When	Fred	paid	a	flying	visit	to	town	to	{	118	}
什么时候	弗雷德	有薪酬的	一个	飞行	访问	到	镇	到	{	-	}

当弗雷德匆匆拜访小镇时{118}

“ [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ” [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

“	look	up	the	governor	,	”	as	he	said	,	and	see	what	was	going	on	,
“	看	向上	这	州长	,	”	作为	他	说	,	和	看	什么	曾是	去	在	,

正如他所说，“去查查州长，看看发生了什么事。”

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm] ['sætədeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

he	too	was	overwhelmed	with	invitations	from	Saturday	to	Monday	.
他	也	曾是	不堪重负	和	邀请函	从	周六	到	周一	.

从周六到周一，他也收到了大量邀请。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɒdɪst] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

And	though	he	was	modest	enough	he	was	very	well	aware	that	he	would
和	尽管	他	曾是	谦虚的	足够的	他	曾是	非常	出色地	意识到的	那	他	会

[nɒt][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] ,

not	be	refused	,
不是	是	拒绝	,

虽然他为人谦逊，但他很清楚自己不会被拒绝。

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

as	a	son	-	in	-	law	,	by	some	of	the	finest	people	in	England	.
作为	一个	儿子	-	在	-	法律	,	经过	一些	的	这	最好的	人们	在	英格兰	.

作为女婿，我得到了英国一些最优秀人士的赏识。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [tuː; tə]

That	he	was	not	a	little	dazzled	by	the	perception	it	would	be	wrong	to
那	他	曾是	不是	一个	小的	眼花缭乱	经过	这	洞察力	它	会	是	错误的	到

[seɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['mɛriz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [feə(r)][ænd; ənd]

say	—	and	the	young	Lady	Marys	in	English	country	houses	are	very	fair	and
说	—	和	这	年轻的	女士	玛丽	在	英语	国家	房屋	是	非常	公平的	和

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

他被这种印象所迷惑——说这话可能不太恰当——英国乡村别墅里的年轻玛丽小姐们都非常漂亮、甜美。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [glaɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [weər'evə(r)] [hi:; hi] [went] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['efi] [ɪn]

But	now	there	would	glide	before	him	wherever	he	went	the	apparition	of	Effie	in
但	现在	那里	会	滑行	前	他	无论	他	去	这	幻影	的	艾菲	在

[hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] .

her	white	frock	.
她	白色的	连衣裙	.

但现在，无论他走到哪里，都会看到身穿白色连衣裙的艾菲的身影在他面前飘荡。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['efi] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kʌntri] [gɜ:l] ,

Why	should	he	have	thought	of	Effie	,	a	mere	country	girl	,
为什么	应该	他	有	想法	的	艾菲	,	一个	仅仅	国家	女孩	,

他怎么会想到艾菲，一个区区乡下姑娘呢?

[jet] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlwʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pi:kənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ɔ:(r)] [ə; eɪ]

yet	still	a	country	gentlewoman	without	the	piquancy	of	a	milkmaid	or	a
然而	仍然	一个	国家	淑女	没有	这	辣味	的	一个	挤奶女工	或者	一个

['nɜ:səri] ['gʌvənəs] ?

nursery	governess	?
苗圃	家庭教师	?

然而，她仍然是一位乡村淑女，却没有挤奶女工或保姆的那种辛辣讽刺?

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] ['fæðəm] [ði:z] ['mɪstəriz] ?

But	who	can	fathom	these	mysteries	?
但	WHO	能	捉摸	这些	谜团	?

但谁又能解开这些谜团呢?

[nəʊ] ['blu:mɪŋ] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:ldz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [frɛdz] [wei] ,

No	blooming	beauty	of	the	fields	had	come	in	Fred's	way	,
不	盛开	美丽	的	这	字段	有	来	在	弗雷德的	方式	,

田野里盛开的鲜花美景并没有阻挡弗雷德的脚步。

[ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['paɪəsli] [ɪnv'əʊkt] [ɔ:l] [ðə; ði] [gɒdz] [tu:; tə] [send] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] : [bʌt; bət]

though	he	had	piously	invoked	all	the	gods	to	send	him	such	a	one	:	but
尽管	他	有	虔诚地	调用	全部	这	神	到	发送	他	这样的	一个	一	:	但

['efi] ,

Effie	,
艾菲	,

尽管他虔诚地祈求众神赐予他这样一个人：但是艾菲，

[hu:] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [taɪp] [æt; ət] [ɔ:l] — ['efi] , [hu:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [rɪ'prɛzən] {

who	was	scarcely	a	type	at	all	—	Effie	,	who	was	only	a	humble	represen	{
WHO	曾是	几乎	一个	类型	在	全部	—	艾菲	,	WHO	曾是	仅有的	一个	谦逊的	代表	{

- }

119	}
-	}

她几乎算不上一个典型人物——艾菲，她只是一个卑微的代表{119}

[teɪtɪv] [ɒv; əv] [feə(r)] ['meɪdənˌhʊd] , [nɒt] [səʊ] ['pɜ:fɪkt] , [pə'hæps] , [nɒt] [səʊ] [wel] [drest] ,

tative	of	fair	maidenhood	,	not	so	perfect	,	perhaps	,	not	so	well	dressed	,
目标	的	公平的	少女时代	,	不是	所以	完美的	,	也许	,	不是	所以	出色地	穿着	,

少女的象征，或许并不完美，衣着也并不考究。

[nɒt] [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kaɪnd] .

not	so	beautiful	as	many	of	her	kind	.
不是	所以	美丽的	作为	许多	的	她	种类	.

不如许多同类那么漂亮。

['efi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd] [went] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['spɪrɪt]

Effie	had	come	across	his	path	,	and	henceforward	went	with	him	in	spirit
艾菲	有	来	穿过	他的	小路	,	和	从此以后	去	和	他	在	精神

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] .

wherever	he	went	.
无论	他	去	.

艾菲与他相遇，从此以后，无论他走到哪里，艾菲的灵魂都与他同在。

['kjʊəriəs] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [feɪt] !

Curious	accident	of	human	fate	!
好奇的	事故	的	人类	命运	!

人类命运的奇妙巧合！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['mʌni] , [ænd; ənd] [frɛdz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

To	think	that	Mr	.	Dirom's	money	,	and	Fred's	accomplishments	,
到	思考	那	先生	.	-	钱	,	和	弗雷德的	成就	,

想想迪罗姆先生的钱，还有弗雷德的成就，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	their	position	in	society	and	in	the	city	,
和	他们的	位置	在	社会	和	在	这	城市	,

以及他们在社会和城市中的地位，

[ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['hæpi] [ə; eɪ] [duːks] ['dɔːtə(r)] ,

all	things	which	might	have	made	happy	a	duke's	daughter	,
全部	事物	哪个	可能	有	制成	快乐的	一个	公爵的	女儿	,

所有能让公爵女儿感到快乐的事物，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['keələs] [fiːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['efi] ['əʊglvɪ] !

were	to	be	laid	at	the	careless	feet	of	little	Effie	Ogilvie	!
是	到	是	铺设	在	这	粗心	脚	的	小的	艾菲	奥格尔维	!

这一切都要归咎于粗心大意的小艾菲·奥格尔维！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [greɪt] . { - }

If	she	had	been	a	milkmaid	the	wonder	would	have	been	less	great	.	{	120	}
如果	她	有	到过	一个	挤奶女工	这	想知道	会	有	到过	较少的	伟大的	.	{	-	}

如果她是一名挤奶女工，那么人们就不会如此惊奇了。{120}

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['efi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] .

And	for	all	these	things	Effie	cared	nothing	.
和	为了	全部	这些	事物	艾菲	关心	没有什么	.

而艾菲对这一切都毫不在意。

[ðɪs] [fɔːmz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

This	forms	always	a	tragic	element	in	the	most	ordinary	love	-	making	,
这	表格	总是	一个	悲惨	元素	在	这	最多	普通的	爱	-	制作	,

这在最普通的性爱中也总是构成一种悲剧因素。

[weə(r)] [wʌn] [gɪvz] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] , [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [ək'sept] ,

where	one	gives	what	the	other	does	not	appreciate	,	or	will	not	accept	,
在哪里	一	给予	什么	这	其他	做	不是	欣赏	,	或者	将要	不是	接受	,

一方给予的东西，另一方却不领情，或者根本不会接受。

[jet] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [gɪft] ,

yet	the	giver	cannot	be	persuaded	to	withdraw	the	gift	,
然而	这	赠予者	不能	是	被说服	到	提取	这	礼物	,

然而，送礼者却怎么也劝不动他收回礼物。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] ['kʌmz] [frɒm; frəm] ['kaɪndnəs]
or **to** **follow** **the** **impulse** **of** **that** **natural** **resentment** **which** **comes** **from** **kindness**
或者 到 跟随 这 冲动 的 那 自然的 怨恨 哪个 来 从 仁慈
[dis'dein] .
disdained **.**
轻蔑 .

或者顺从那种因轻视善意而产生的自然怨恨的冲动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['trædʒɪkəl] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
There **was** **nothing** **tragical** **,** **however** **,** **in** **the** **present** **circumstances** **,**
那里 曾是 没有什么 悲剧 , 然而 , 在 这 展示 情况 ,

然而，就目前的情况而言，并没有什么悲剧发生。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [lɔːn] ['tenɪs] [æt; ət] ['ælənˌbiː] ,
which **were** **largely** **composed** **of** **lawn** **tennis** **at** **Allonby** **,**
哪个 是 很大程度上 由 的 草地 网球 在 艾伦比 ,

其中大部分是在阿伦比举行的草地网球比赛，

[ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'nesəsərəli] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] ,
afternoon **tea** **in** **the** **dimness** **of** **an** **unnecessarily** **shaded** **room** **,**
下午 茶 在 这 昏暗 的 一个 不必要的 阴影 房间 ,

在光线昏暗、光线昏暗的房间里享用下午茶，

[ɔː(r)] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] .
or **walks** **along** **the** **side** **of** **the** **little** **stream** **.**
或者 散步 沿着 这 边 的 这 小的 溪流 .

或者沿着小溪边散步。

[wen] ['efi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [geɪm] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['brʌðə(r)]
When **Effie** **came** **for** **the** **favourite** **afternoon** **game** **,** **the** **sisters** **and** **their** **brother**
什么时候 艾菲 来了 为了 这 最喜欢的 下午 游戏 , 这 姐妹 和 他们的 兄弟
{ - }
{ **121** **}**
{ - }

当艾菲来玩她最喜欢的下午游戏时，姐妹俩和她们的兄弟{121}

[wʊd] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ['sʌmtaɪmz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,
would **escort** **her** **home** **,** **sometimes** **all** **the** **way** **,**
会 护送 她 家 , 有时 全部 这 方式 ,

会护送她回家，有时甚至全程送她回家。

['sʌmtaɪmz] ['əʊnli][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [strʌk] [ɒf] [ænd; ənd]
sometimes **only** **as** **far** **as** **the** **little** **churchyard** **where** **the** **path** **struck** **off** **and**
有时 仅有的 作为 远的 作为 这 小的 墓地 在哪里 这 小路 击 离开 和
[klaɪmd] [ðə; ði] [haɪ] ['rɪvə(r)][bæŋk] .
climbed **the** **high** **river** **bank** **.**
攀登 这 高的 河 银行 .

有时只走到小教堂墓地，小路从那里分岔，爬上高高的河岸。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɔːk] .
Nothing **could** **be** **more** **pleasant** **than** **this** **walk** **.**
没有什么 可以 是 更多的 令人愉快的 比 这 走 .

没有什么比这次散步更令人愉快的了。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd][dɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔːkərz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
The **days** **were** **often** **gray** **and** **dim** **;** **but** **the** **walkers** **were** **young** **,**
这 天 是 经常 灰色的 和 暗淡 ; 但 这 步行者 是 年轻的 ,
[ænd; ənd][nɒt] [tuː] ['θɪnli] [klæd] ;
and **not** **too** **thinly** **clad** **;**
和 不是 也 薄薄的 覆膜 ;

日子常常阴沉昏暗；但散步的人都很年轻，而且衣着也不算单薄；

[ðə; ði][dæmp][ɪn][ðə; ði][eə(r)][dɪd][nɒt] [əˈfekt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːzɪz] [stɜːd] [ðeə(r)] [veɪns] .

the	damp	in	the	air	did	not	affect	them	,	and	the	breezes	stirred	their	veins	.
这	潮湿	在	这	空气	做过	不是	影响	他们	,	和	这	微风	搅拌	他们的	静脉	.

空气中的湿气并没有影响到他们，微风拂过，让他们感到神清气爽。

[ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [smɔːl] [bʌt; bət] ['laɪvli] , [braʊn] , [fʊl] [ɒv; əv]['gəʊldən] [laɪts] .

The	stream	was	small	but	lively	,	brown	,	full	of	golden	lights	.
这	溪流	曾是	小的	但	热闹	,	棕色的	,	满的	的	金的	灯	.

溪流虽小却生机勃勃，呈棕色，闪烁着金色的光芒。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [pɑːk] [went] [ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ælənˌbiː] [saɪd] ,

So	far	as	the	park	went	the	bank	was	low	on	the	Allonby	side	,
所以	远的	作为	这	公园	去	这	银行	曾是	低的	在	这	艾伦比	边	,

就公园而言，阿伦比一侧的堤岸很低。

[ðəʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] , [wɪð] ['raɪzɪŋ] [klɪfs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [triːz] .

though	on	the	other	picturesque	,	with	rising	cliffs	and	a	screen	of	trees	.
尽管	在	这	其他	如画	,	和	上升	悬崖	和	一个	屏幕	的	树木	.

但另一方面，景色优美，有高耸的悬崖和茂密的树木。

[ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [hˈbləʊz] [ɒv; əv] [ðiːz] [klɪfs] [ðə; ði] [red] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊən; 'raʊən] ['beriz] [ænd; ənd]

In	the	lower	hollows	of	these	cliffs	the	red	of	the	rowan	berries	and
在	这	降低	空心	的	这些	悬崖	这	红色的	的	这	罗文	浆果	和

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɑːb(ə)ri] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [tɪnts] ,

the	graceful	bunches	of	the	barberry	anticipated	the	autumnal	tints	,
这	优美	成捆	的	这	小檗碱	预期	这	秋季	色调	,

在这些悬崖较低的洼地里，花楸浆果的红色和枇杷树优美的花序预示着秋天的色彩。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['brækən] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['taɪni] [fɜːrnz] [ɪn] ['evri] ['krevɪs] ,

and	waving	bracken	below	,	and	a	host	of	tiny	ferns	in	every	crevice	,
和	挥手	蕨类植物	以下	,	和	一个	主持人	的	微小的	蕨类植物	在	每一个	裂缝	,

下方摇曳着蕨类植物，每个缝隙里都长满了无数的小蕨类。

[geɪv] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [lʌgˈʒʊəriəns] .

gave	an	air	of	luxuriance	.
给予	一个	空气	的	奢华	.

给人一种奢华的感觉。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] ['dʌbli] [griːn] [wɪð] [ðæt] ['eməræld] ['braɪtnəs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][dæmp] ,

The	grass	was	doubly	green	with	that	emerald	brightness	which	comes	from	damp	,
这	草	曾是	双倍	绿色的	和	那	翠	亮度	哪个	来	从	潮湿	,

草地因潮湿而呈现出双倍的翠绿色，闪耀着翡翠般的光泽。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['evriθɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['ɔːlməʊst][æn; ən]['ɑːrti] { - }

and	when	the	sun	shone	everything	lighted	up	with	almost	an	arti	{	122	}
和	什么时候	这	太阳	闪耀	一切	照明	向上	和	几乎	一个	艺术	{	-	}

当阳光照射时，万物都亮了起来，几乎像人造的一样{122}

[fɪʃəl] [gləʊ] [ɒv; əv] [ɪkˈsesɪv] ['kʌlə(r)] , ['griːnnəs] , [ænd; ənd] [grəʊθ] .

ficial	glow	of	excessive	colour	,	greenness	,	and	growth	.
金融	辉光	的	过多的	颜色	,	绿色	,	和	生长	.

过度鲜艳的色彩、翠绿和生长带来的表面光泽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wʊd] [strəʊl] [əˈlɒŋ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [wɪð] [ðeə(r)] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ,

The	little	party	would	stroll	along	filling	the	quiet	with	their	young	voices	,
这	小的	派对	会	漫步	沿着	填充	这	安静的	和	他们的	年轻的	声音	,

这群小家伙们会沿着小路漫步，用他们稚嫩的笑声打破宁静。

['pʊtɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːdz][tuː; tə]['saɪləns] .

putting	even	the	birds	to	silence	.
推杆	甚至	这	鸟类	到	沉默	.

甚至让鸟儿都安静了下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['efi] [huː] [tɔːkt] .

But	it	was	not	Effie	who	talked	.
但	它	曾是	不是	艾菲	WHO	谈话	.

但说话的不是艾菲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɒkt] , ['sʌmtaɪmz] [bɪ'wɪldəd] , [bʌt; bət]

She	was	the	audience	,	sometimes	a	little	shocked	,	sometimes	bewildered	,	but
她	曾是	这	观众	,	有时	一个	小的	震惊	,	有时	困惑	,	但

['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ;

always	amused	more	or	less	;
总是	觉得好笑	更多的	或者	较少的	;

她就是观众，有时有点震惊，有时有点困惑，但总是或多或少感到有趣；

['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət][ðeə(r)] ['klevənəs] , [æt; ət][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] , [æt; ət] [wɒt] [ðə; ði]

wondering	at	them	,	at	their	cleverness	,	at	their	simplicity	,	at	what	the
好奇	在	他们	,	在	他们的	聪明才智	,	在	他们的	简单	,	在	什么	这

['kʌntri] [gɜːl] [θɔːt] [ðeə(r)] ['ɪgnərəns] ,

country	girl	thought	their	ignorance	,
国家	女孩	想法	他们的	无知	,

她对他们感到惊奇，惊叹于他们的聪明才智，惊叹于他们的淳朴，也惊叹于这位乡下姑娘对他们无知的看法。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][suː'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] .

and	at	what	she	knew	to	be	their	superior	wisdom	.
和	在	什么	她	知道	到	是	他们的	优越的	智慧	.

她深知他们拥有超凡的智慧。

[fred] [tuː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstəz]

Fred	too	was	remarkable	on	these	points	,	but	not	so	remarkable	as	his	sisters
弗雷德	也	曾是	卓越	在	这些	积分	,	但	不是	所以	卓越	作为	他的	姐妹

;

;

;

弗雷德在这些方面也很出色，但不如他的姐妹们那么出色；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] .

and	he	did	not	talk	so	much	.
和	他	做过	不是	讲话	所以	很多	.

他话不多。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ] ['ɛfiz] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	walked	when	he	could	by	Effie's	side	,	and	made	little	remarks	to	her
他	步行	什么时候	他	可以	经过	艾菲的	边	,	和	制成	小的	评论	到	她

,

,

,

他尽可能地走在艾菲身边，偶尔跟她说几句话。

[wɪtʃ] ['efi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] ,

which	Effie	accounted	for	by	the	conviction	that	he	was	very	polite	,
哪个	艾菲	已记录	为了	经过	这	定罪	那	他	曾是	非常	有礼貌的	,

艾菲认为这是因为他很有礼貌。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðəʊz] [rɪ'gɑːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [djuː] [tuː; tə]

and	thought	it	right	to	show	her	those	regards	which	were	due	to
和	想法	它	正确的	到	展示	她	那些	问候	哪个	是	到期的	到

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

a	young	lady	.
一个	年轻的	女士	.

并认为应该对这位年轻女士表示应有的尊重。

[ʃiː; ʃi] [lent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [ɪə(r)][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

She	lent	but	a	dull	ear	to	what	he	said	,
她	借出的	但	一个	乏味的	耳朵	到	什么	他	说	,

她对他说的话只是充耳不闻。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪlɪs] [ænd; ənd]['dɒrɪs] ,

and	gave	her	chief	attention	to	Phyllis	and	Doris	,
和	给予	她	首席	注意力	到	菲利斯	和	多丽丝	,

她将大部分精力放在了菲利斯和多丽丝身上。

[huːz] [tɔːk] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] ['efi] [njuː] . { - }

whose	talk	was	more	wonderful	than	anything	else	that	Effie	knew	.	{	123	}
谁	讲话	曾是	更多的	精彩的	比	任何事物	别的	那	艾菲	知道	.	{	-	}

他的谈话比艾菲所知的任何事都精彩。{123}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] , ” [mɪs] ['fɪlɪs] [sed] , “ [ðæt] [ðeə(r)]['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] [bæŋks]

“	It	is	curious	,	”	Miss	Phyllis	said	,	“	that	there	never	are	two	picturesque	banks
“	它	是	好奇的	,	”	错过	菲利斯	说	,	“	那	那里	绝不	是	二	如画	银行

[tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

to	a	river	.
到	一个	河	.

“真奇怪，”菲利斯小姐说，“一条河从来没有两岸风景如画的地方。”

['neɪtʃə(r)] [prə'vaɪdz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] .

Nature	provides	herself	a	theatre	,	don't	you	know	.
自然	提供	她自己	一个	剧院	,	不	你	知道	.

难道你不知道吗？大自然本身就是一个舞台。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] . ”

Here	are	we	in	the	auditorium	.	”
这里	是	我们	在	这	礼堂	.	”

我们现在在礼堂里。

“ ['əʊnli][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] , ” [sed] ['dɒrɪs] , “ [ɪk'sept] [ðə; ði][bɜːdz] — [wel] , [ðæts]

“	Only	there	is	nothing	to	hear	,	”	said	Doris	,	“	except	the	birds	—	well	,	that's
“	仅有的	那里	是	没有什么	到	听到	,	”	说	多丽丝	,	“	除了	这	鸟类	—	出色地	,	那就是

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

“只是什么也听不到，”多丽丝说，“除了鸟儿的叫声——嗯，那也算是一种安慰吧。”

[bʌt; bət]['mjuːzɪk]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'fekt] .

But	music	over	there	would	have	a	fine	effect	.
但	音乐	超过	那里	会	有	一个	美好的	影响	.

但那里的音乐应该会产生很好的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][naɪs][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	would	be	rather	nice	to	try	it	,
它	会	是	相当	好的	到	尝试	它	,

尝试一下应该挺不错的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] [wɔːm] [ɪ'nʌf] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊpən][eə(r)] ['pɑːti] .

if	it	ever	was	warm	enough	here	for	an	open	air	party	.
如果	它	曾经	曾是	温暖的	足够的	这里	为了	一个	打开	空气	派对	.

如果这里天气真的暖和到可以举办露天派对的话。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] ['hɪd(ə)n] : [ðə; ði] [strɪŋz] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts]

You	could	have	the	orchestra	hidden	:	the	strings	there	,	the	wind	instruments
你	可以	有	这	乐队	隐	:	这	字符串	那里	,	这	风	仪器

[hɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ,

here	,	don't	you	see	,
这里	,	不	你	看	,

你可以把管弦乐队藏起来：弦乐器放在那里，管乐器放在这里，你明白吗？

[vɪ'əʊləz][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - ['tʃeləʊ] ['bu:mɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒu:nɪpə(r)] . ”

violas	in	the	foreground	,	and	the	big	'	cello	booming	out	of	that	juniper	.	”
中提琴	在	这	前景	,	和	这	大的	-	大提琴	蓬勃发展	出去	的	那	杜松	.	”

前景是中提琴，而大提琴则从那棵杜松树下轰鸣而出。

“ [baɪ][dʒəʊv] ! ” [kraɪd] [fred] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hi:; hi] [strəul] [bɪ'haɪnd] [wɪð] ['efi] ,

“	By	Jove	!	”	cried	Fred	from	where	he	strolled	behind	with	Effie	,
”	经过	朱庇特	!	”	哭	弗雷德	从	在哪里	他	漫步	在后面	和	艾菲	,

“我的天哪！”弗雷德和艾菲跟在后面，弗雷德喊道。

“ [haʊ] [ə'staʊndɪd] [ðə; ði] ['blækbɜ:d] [wʊd] [bi:; bi] . ”

“	how	astounded	the	blackbirds	would	be	.	”
”	如何	震惊	这	黑鸟	会	是	.	”

“黑鸟们该有多么惊讶啊！”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [θɔ:t] .

“	It	would	be	interesting	to	know	what	they	thought	.
”	它	会	是	有趣的	到	知道	什么	他们	想法	.

“我很想知道他们的想法。”

[nəʊ] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [du:; də] ?

Now	,	what	do	you	suppose	they	would	do	?
现在	,	什么	做	你	认为	他们	会	做	?

那么，你认为他们会怎么做?

[stɒp] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ?

Stop	and	listen	?
停止	和	听	?

停下来听听?

[ɔ:(r)] [els] [bi:; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [æn; ən]

or	else	be	struck	by	the	force	of	the	circumstances	and	set	up	an
或者	别的	是	击	经过	这	力量	的	这	情况	和	放	向上	一个

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ? { - }

opposition	?	{	124	}
反对	?	{	-	}

或者，也可能受到形势的制约而发起反对？{124}

“ [bɜ:st] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [θrəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [strɪŋz] . ”

“	Burst	their	little	throats	against	the	strings	.	”
”	爆裂	他们的	小的	喉咙	反对	这	字符串	.	”

“用琴弦撕裂他们的小喉咙。”

“ [ɔ:(r)][bi:; bi] ['defənd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['vʌlgə(r)] [trɔm'bəʊnz] .

“	Or	be	deafened	with	your	vulgar	trombones	.
”	或者	是	耳聋	和	你的	庸俗	长号	.

“或者被你们庸俗的长号震聋。”

['fænsi] [ə; eɪ] [brɑ:s] [bænd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][wɒn]['wɔ:tə(r)] ! ”

Fancy	a	brass	band	on	the	side	of	the	wan	water	!	”
想要	一个	黄铜	乐队	在	这	边	的	这	万	水	!	”

想象一下，在波光粼粼的水面边，一支铜管乐队在演奏!

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] , [ðəʊ] , ” [sed] ['dɒrɪs] .

“	It	would	be	very	nice	,	though	,	”	said	Doris	.
”	它	会	是	非常	好的	,	尽管	,	”	说	多丽丝	.

“那真是太好了，”多丽丝说。

“ [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [trɔm'bəʊnz] .

“	I	said	nothing	about	trombones	.
”	我	说	没有什么	关于	长号	.

“我没说过关于长号的事。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

It	would	be	quite	eighteenth	century	.
它	会	是	相当	第十八	世纪	.

这很有十八世纪的风格。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['sɪləbʌb] .

And	here	on	the	lawn	we	could	sit	and	drink	syllabubs	.
和	这里	在	这	草地	我们	可以	坐	和	喝	教学大纲	.

我们可以坐在草坪上喝甜酒。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪləbʌb] ?

What	are	syllabubs	?
什么	是	教学大纲	?

什么是教学大纲?

['prɒbəbli] [məʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [tiː] .

Probably	most	people	would	prefer	tea	.
大概	最多	人们	会	更喜欢	茶	.

可能大多数人会更喜欢茶。

['efi] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Effie	,	what	do	you	think	?
艾菲	,	什么	做	你	思考	?

艾菲，你怎么看?

[juː; jʊ] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

you	never	say	a	word	.
你	绝不	说	一个	单词	.

你一句话也不说。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [klɪf] ?

Shall	we	have	a	garden	party	,	and	music	over	there	under	the	cliff	?
将	我们	有	一个	花园	派对	,	和	音乐	超过	那里	在下面	这	悬崖	?

我们不如在花园里开个派对，然后在悬崖下放点音乐?

" ['efi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɒn] ['sɒftli] , ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [sens] [ɒv; əv]

"	Effie	had	walked	on	softly	,	taking	in	everything	with	a	mingled	sense	of
"	艾菲	有	步行	在	轻轻	,	采取	在	一切	和	一个	混合	感觉	的

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

admiration	and	ridicule	.
钦佩	和	嘲笑	.

"艾菲轻手轻脚地走着，带着钦佩和嘲讽的复杂心情观察着周围的一切。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'pɑːt] , [ə; eɪ] [spek'teɪtə(r)] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ]

She	was	quite	apart	,	a	spectator	,	listening	to	the	artificial	talk	about	nothing
她	曾是	相当	除	,	一个	旁观者	,	聆听	到	这	人造的	讲话	关于	没有什么

[æt; ət] [ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

她置身事外，像个旁观者，听着那些毫无意义的虚伪谈话。

[ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

the	conversation	made	up	with	a	distinct	idea	of	being	brilliant	and	interesting	,
这	对话	制成	向上	和	一个	清楚的	主意	的	存在	杰出的	和	有趣的	,

这段对话充满了展现才华和趣味的鲜明理念。

[wɪtʃ] [jet] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðəm'selvz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

which	yet	was	natural	enough	to	these	young	people	,	themselves	artificial	,
哪个	然而	曾是	自然的	足够的	到	这些	年轻的	人们	,	他们自己	人造的	,

然而，对于这些本身就很矫揉造作的年轻人来说，这却又显得十分自然。

[huː] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [laɪf] , [aʊt] { - }
who made up their talk as they made up their life , out { 125 }
WHO 制成 向上 他们的 讲话 作为 他们 制成 向上 他们的 生活 , 出去 { - }

他们编造自己的言谈，就像他们编造自己的人生一样，出{125}

[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .
of nothing .
的 没有什么 .

什么也没有。

['efi] [lɑːft] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] [wɪð] [ɪn'vɒləntri] ['krɪtɪsɪzəm] , [jet] [wɒz; wəz] [hɑːf] [ɪm'prest] [æt; ət] [ðə; ði]
Effie laughed within herself with involuntary criticism , yet was half impressed at the
艾菲 笑了 之内 她自己 和 非自愿 批评 , 然而 曾是 一半 印象深刻 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

艾菲内心不由自主地嘲笑对方，但同时又有些佩服。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
feeling that it was like something out of a book .
感觉 那 它 曾是 喜欢 某物 出去 的 一个 书 .

感觉就像是从书里走出来的一样。

“ [əʊ] , [ˌem 'iː] ?
“ Oh , me ?
“ 哦 , 我 ?

“哦，我吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kən'sʌltɪd] .
” she said in surprise at being consulted .
” 她 说 在 惊喜 在 存在 咨询 .

“她惊讶地表示没想到会被征询意见。”

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['eni] [ə'pɪnjən] , [ɪn'diːd] .
“ I have not any opinion , indeed .
“ 我 有 不是 任何 观点 , 的确 .

“我确实没有任何意见。”

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] . ”
I never thought of it at all . ”
我 绝不 想法 的 它 在 全部 . ”

我完全没想到这一点。

“ [ðen] [θɪŋk] [naʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] ;
“ Then think now , and let us hear ;
“ 然后 思考 现在 , 和 让 我们 听到 ;

“那么现在请思考，并让我们听听；

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [best] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
for you should know best how the people here would like it . ”
为了 你 应该 知道 最好的 如何 这 人们 这里 会 喜欢 它 . ”

你应该最清楚这里的人们喜欢什么。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [dɔː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌjuː 'es] ['veri] ['sɪli] ,
“ Don't you see , Dor , that she thinks us very silly ,
“ 不 你 看 , 多尔 , 那 她 思考 我们 非常 愚蠢的 ,

“多尔，你难道看不出来她觉得我们很傻吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ?
and would not talk such nonsense as we are talking for the world ?
和 会 不是 讲话 这样的 废话 作为 我们 是 说 为了 这 世界 ?

难道你们不会像我们这样，代表全世界说些胡话吗?

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['efi] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [sens] . ”

There	is	no	sense	in	it	,	and	Effie	is	full	of	sense	.	”
那里	是	不	感觉	在	它	,	和	艾菲	是	满的	的	感觉	.	”

这毫无道理，而艾菲却很有道理。

“ [mɪs] ['əʊglvɪ] [hæz; həz][bəuθ] [sens] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , ” [sed] [fred] .

“	Miss	Ogilvie	has	both	sense	and	sympathy	,	”	said	Fred	.
”	错过	奥格尔维	有	两个都	感觉	和	同情	,	”	说	弗雷德	.

“奥格尔维小姐既有理智又有同情心，”弗雷德说。

[ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːmd] ['efi] .

This	discussion	over	her	alarmed	Effie	.
这	讨论	超过	她	惊慌	艾菲	.

这场关于她的讨论让艾菲感到不安。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ; [hɑːf] [ə'frʌntɪd] , [hɑːf] [pliːzd] , ['həʊlli] [ʃaɪ] [ænd; ənd]

She	grew	red	and	pale	;	half	affronted	,	half	pleased	,	wholly	shy	and
她	生长	红色的	和	苍白	;	一半	受辱	,	一半	高兴	,	完全	害羞的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

她脸色涨得通红，又变得苍白；一半是受辱，一半是高兴，完全是羞涩和不自在。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	No	,	”	she	said	,	“	I	couldn't	talk	like	you	.
”	不	,	”	她	说	,	“	我	不能	讲话	喜欢	你	.

“不，”她说，“我可不像你那样说话。”

[ai]['nevə(r)] [tɔːk] [ɪk'sept] [wen] — [ɪk'sept] [wen] — [ai][hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [ðæt] [ɪz] ,

I	never	talk	except	when	—	except	when	—	I	have	got	something	to	say	;	that	is	,
我	绝不	讲话	除了	什么时候	—	除了	什么时候	—	我	有	得到	某物	到	说	;	那	是	,

[ɒv; əv] [kɔːs] , { - }

of	course	,	{	126	}
的	课程	,	{	-	}

我从不说话，除非——除非——我有话要说；当然，那是因为，{126}

[ai] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] — ['sʌmθɪŋ] — [nɒt] ['mɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] , [laɪk] [juː; jʊ] .

I	mean	something	that	is	—	something	—	not	merely	out	of	my	head	,	like	you	.
我	意思是	某物	那	是	—	某物	—	不是	仅仅	出去	的	我的	头	,	喜欢	你	.

我的意思是，有些东西——有些东西——不仅仅是我凭空想象出来的，就像你一样。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

I	am	not	clever	enough	for	that	.	”
我	是	不是	聪明的	足够的	为了	那	.	”

我没那么聪明，做不到这一点。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][juː 'es] , [fɪl] ? ”

“	Is	she	making	fun	of	us	,	Phyll	?	”
”	是	她	制作	乐趣	的	我们	,	叶绿体	?	”

“菲尔，她是在嘲笑我们吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [səʊ] , [dɔː(r)] .

“	I	think	so	,	Dor	.
”	我	思考	所以	,	多尔	.

“我也这么认为，多尔。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][fækt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? — [nɒt] ['fɪkʃ(ə)n] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

She	is	fact	,	and	we	are	—	well	,	what	are	we	?	—	not	fiction	altogether	,
她	是	事实	,	和	我们	是	—	出色地	,	什么	是	我们	?	—	不是	小说	共	,

她是真实存在的，而我们——嗯，我们是什么呢？——并非完全是虚构的。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wɪr] [ˈriːəl] [ɪˈnʌf] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

because	we're	real	enough	in	flesh	and	blood	.
因为	是	真实的	足够的	在	肉	和	血	.

因为我们是有血有肉的真实存在。

" ['efi] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːˈself] .

"	Effie	was	moved	to	defend	herself	.
"	艾菲	曾是	已搬	到	保卫	她自己	.

“艾菲决定为自己辩护。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	are	like	two	young	ladies	in	a	book	,	"	she	said	,
"	你	是	喜欢	二	年轻的	女士们	在	一个	书	,	"	她	说	,

“你们就像书中的两个年轻女孩，”她说。

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['enibɒdi] [els] .

“	and	I	am	just	a	girl	like	anybody	else	.
"	和	我	是	只是	一个	女孩	喜欢	任何人	别的	.

“我和其他女孩一样，只是一个普通的女孩。”

[ai] [seɪ] [haʊ] - [duː; də] - [juː; jʊ] - [duː; də] ?

I	say	How	-	do	-	you	-	do	?
我	说	如何	-	做	-	你	-	做	?

我问你好吗?

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ?

and	Do	you	think	it	will	be	a	fine	day	?
和	做	你	思考	它	将要	是	一个	美好的	天	?

你觉得今天会是晴天吗?

[ɔː(r)][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

or	I	can	tell	you	if	anything	has	happened	in	the	village	,
或者	我	能	告诉	你	如果	任何事物	有	发生	在	这	村庄	,

或者我可以告诉你村里发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɑːrˌdiːn][wɒz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] - ,

and	that	Dr	.	Jardine	was	called	away	this	morning	to	Fairyknowe	,
和	那	博士	.	怡和集团	曾是	称为	离开	这	早晨	到	-	,

贾丁医生今天早上被叫去费尔诺镇了。

[səʊ] [ðæt] ['sʌmbədi] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] .

so	that	somebody	there	must	be	ill	.
所以	那	某人	那里	必须	是	患病的	.

所以那里肯定有人生病了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [wɒt] [ɪz] ['veri] [naɪs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]

But	you	make	up	what	is	very	nice	to	listen	to	,	and	yet	it	makes	one
但	你	制作	向上	什么	是	非常	好的	到	听	到	,	和	然而	它	制作	一

[lɑːf] ,

laugh	,
笑	,

但你编造出来的东西听起来非常悦耳，而且还能让人发笑。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əˈbaʊt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . "

because	it	is	about	nothing	at	all	.	"
因为	它	是	关于	没有什么	在	全部	.	"

因为它根本就与任何事无关。

“ [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [truː] , " [sed] ['dɒrɪs] ; “ [ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] [wei] .

“	That	is	quite	true	,	"	said	Doris	;	“	that	is	our	way	.
"	那	是	相当	真的	,	"	说	多丽丝	;	"	那	是	我们的	方式	.

“这完全正确，”多丽丝说；“这就是我们的方式。”

[wiː; wi][doʊnt][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][fækt] .

We	don't	go	in	for	fact	.
我们	不	去	在	为了	事实	.

我们并不追求事实。

[wiː; wi] { - }

We	{	127	}
我们	{	-	}

我们{127}

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [saɪd] .

belong	to	the	speculative	side	.
属于	到	这	推测性的	边	.

属于投机一方。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][tuː; tə][duː; də] , [səʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk]

We	have	nothing	real	to	do	,	so	we	have	to	imagine	things	to	talk
我们	有	没有什么	真实的	到	做	,	所以	我们	有	到	想象	事物	到	讲话

[ə'baʊt] . ”

about	.	”
关于	.	”

我们没什么实际事可做，所以只能编造一些话题来聊天。

“ [ænd; ənd][aɪ][həʊp][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wel] , ” [sed] ['fɪlɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

“	And	I	hope	you	think	we	do	it	well	,	”	said	Phyllis	with	a	laugh	.
“	和	我	希望	你	思考	我们	做	它	出色地	,	”	说	菲利斯	和	一个	笑	.

“我希望你觉得我们做得很好，”菲利斯笑着说。

['efi] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

Effie	was	encouraged	to	laugh	too	;	but	her	feelings	were	very
艾菲	曾是	鼓励	到	笑	也	;	但	她	情怀	是	非常

['kɒmplɪkeɪtɪd] ;

complicated	;
复杂的	;

艾菲也被鼓励笑一笑；但她的感受却非常复杂；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] .

she	was	respectful	and	yet	she	was	a	little	contemptuous	.
她	曾是	尊重	和	然而	她	曾是	一个	小的	轻蔑的	.

她态度恭敬，但又带着一丝轻蔑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ; [jet] [ðə; ði]

It	was	all	new	to	her	,	and	out	of	her	experience	;	yet	the
它	曾是	全部	新的	到	她	,	和	出去	的	她	经验	;	然而	这

[greɪt] [haʊs] ,

great	house	,
伟大的	房子	,

这一切对她来说都是全新的，完全超出了她以往的经验；然而这座大房子，

[ðə; ði] ['daːkənd] [rʊmz; ruːmz] , [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [went] [ɒn] ,

the	darkened	rooms	,	the	luxury	and	ease	,	the	way	in	which	life	went	on	,
这	变暗	房间	,	这	奢华	和	舒适	,	这	方式	在	哪个	生活	去	在	,

昏暗的房间，奢华与安逸，以及生活继续下去的方式，

[ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['efət] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

apparently	without	any	effort	on	the	part	of	this	cluster	of	people	,
显然	没有	任何	努力	在	这	部分	的	这	簇	的	人们	,

显然，这群人并没有付出任何努力。

[huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	everything	they	wanted	without	even	the	trouble	of	asking	for	it	,
WHO	有	一切	他们	通缉	没有	甚至	这	麻烦	的	问	为了	它	,

他们不费吹灰之力就得到了想要的一切。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['feəri] [teɪl] , ['hɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [tɔːk] , [ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

as	in	a	fairy	tale	,	harmonized	with	the	artificial	talk	,	the	speculations	,
作为	在	一个	仙女	故事	,	协调	和	这	人造的	讲话	,	这	猜测	,

就像童话故事里那样，与人为的言谈和推测相协调，

[ðə; ði] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] ['vɒləntri] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [juːz][æz; əz] ['efi] [θɔːt] ,

the	studies	which	were	entirely	voluntary	,	without	any	use	as	Effie	thought	,
这	研究	哪个	是	完全	自愿	,	没有	任何	使用	作为	艾菲	想法	,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

without	any	call	for	them	.
没有	任何	称呼	为了	他们	.

这些研究完全是自愿的，正如艾菲所认为的那样，没有任何用处，也没有任何人要求它们去做。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'diːd] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz]

She	herself	was	not	indeed	compelled	to	work	as	poor	girls	were	,	as
她	她自己	曾是	不是	的确	被迫	到	工作	作为	贫穷的	女孩们	是	,	作为

['gʌvənis] { - }

governesses	{	128	}
家庭教师	{	-	}

她本人实际上并没有像贫穷的女孩那样被迫去当家庭教师{128}

[wɜː(r); wə(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [dʒːtəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [reɪndʒ] , [huː] [meɪd]

were	,	even	as	the	daughters	of	people	within	her	own	range	,	who	made
是	,	甚至	作为	这	女儿们	的	人们	之内	她	自己的	范围	,	WHO	制成

[ðeə(r)] [əʊn] [dresɪz] ,

their	own	dresses	,
他们的	自己的	连衣裙	,

即使是她自己家庭的女儿，她们也会自己缝制衣服。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

and	taught	their	little	brothers	and	sisters	,	had	to	do	.
和	教授	他们的	小的	兄弟	和	姐妹	,	有	到	做	.

他们不得不教他们的弟弟妹妹们。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [niːdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd] ,

But	still	there	were	certain	needs	which	she	supplied	,
但	仍然	那里	是	肯定	需求	哪个	她	供应	,

但她仍然满足了某些需求，

[ænd; ənd] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nesəsəri] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

and	cases	in	which	she	had	a	necessary	office	to	fulfil	.
和	案例	在	哪个	她	有	一个	必要的	办公室	到	实现	.

以及她必须履行职务的案件。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

There	were	the	flowers	for	instance	.
那里	是	这	花朵	为了	实例	.

例如，那里有鲜花。

[əʊld] ['pɪri] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪtfʊl] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] ;

Old	Pirie	always	brought	her	in	a	basketful	whenever	she	wanted	them	;
老的	皮里	总是	带来	她	在	一个	满篮	每当	她	通缉	他们	;

老皮里每次想吃的时候，都会给她带一大篮子来；

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɪri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊəz] !

but	if	Pirie	had	to	be	trusted	to	arrange	the	flowers	!
但	如果	皮里	有	到	是	可信	到	安排	这	花朵	!

但如果一定要让皮里来安排鲜花呢！

[ɪn] ['ælənˌbiː] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] ; [ðə; ði] [vɑːzɪs] [ˌriː'fɪld] [ðəm'selvz] ['sʌmhaʊ] ,

In	Allonby	,	however	,	even	that	was	done	;	the	vases	refilled	themselves	somehow	,
在	艾伦比	,	然而	,	甚至	那	曾是	完毕	;	这	花瓶	已补充	他们自己	不知何故	,

然而，在阿伦比，就连这也能做到；花瓶里的水不知何故会自动重新注满。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ; [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

as	if	by	help	of	the	fairies	;	the	table	was	always	magnificent	,
作为	如果	经过	帮助	的	这	仙女	;	这	桌子	曾是	总是	壮丽	,

仿佛有仙女相助一般，餐桌总是布置得富丽堂皇。

[bʌt; bət] ['nəʊbədi] [njuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɔː(r)] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['nəʊbədi] , [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv]

but	nobody	knew	when	it	was	done	or	who	did	it	—	nobody	,	that	is	,	of
但	无人	知道	什么时候	它	曾是	完毕	或者	WHO	做过	它	—	无人	,	那	是	,	的

[ðə; ði] ['fæməli] .

the	family	.
这	家庭	.

但没有人知道这件事是什么时候发生的，也不知道是谁做的——也就是说，家里没有人知道。

['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [dɪ'saɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

Phyllis	and	Doris	decided	,	it	was	to	be	supposed	,	what	they	should
菲利斯	和	多丽丝	决定	,	它	曾是	到	是	据称	,	什么	他们	应该

[weə(r)] ,

wear	,
穿	,

菲利斯和多丽丝决定了她们应该穿什么衣服，这应该是意料之中的事。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [tʊk] ['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [dres] .

but	that	was	all	the	trouble	they	took	even	about	their	dress	.
但	那	曾是	全部	这	麻烦	他们	采取	甚至	关于	他们的	裙子	.

但他们连穿着打扮都如此讲究。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

Numbers	of	men	and	women	worked	in	the	background	to	provide	for	all
数字	的	男人	和	女性	工作	在	这	背景	到	提供	为了	全部

[ðeə(r)] ['wɒnts] ,

their	wants	,
他们的	想要	,

许多男女在幕后辛勤工作，以满足他们的所有需求。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðem; ðəm] { - }

but	they	them	{	129	}
但	他们	他们	{	-	}

但他们{129}

[selvz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

selves	had	nothing	to	do	with	it	.
自我	有	没有什么	到	做	和	它	.

自我与此事无关。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

And	they	talked	as	they	lived	.
和	他们	谈话	作为	他们	居住地	.

他们像生活一样谈论生活。

['efi] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Effie	did	not	put	all	this	into	words	,	but	she	perceived	it	,
艾菲	做过	不是	放	全部	这	进入	字	,	但	她	感知	它	,

艾菲并没有把这一切都用语言表达出来，但她察觉到了。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

by	means	of	a	little	humorous	perception	which	was	in	her	eyes	though	she
经过	方法	的	一个	小的	幽默	洞察力	哪个	曾是	在	她	眼睛	尽管	她

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	know	it	.
做过	不是	知道	它	.

凭借她眼中那一点点幽默感，尽管她自己并没有意识到。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [faɪnə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

And	though	they	were	so	much	finer	than	she	was	,	knew	so	much	more	,
和	尽管	他们	是	所以	很多	更精细	比	她	曾是	,	知道	所以	很多	更多的	,

尽管她们比她优秀得多，懂得也多得多，

[ænd; ənd] [pə'zest] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

and	possessed	so	much	more	,
和	拥有	所以	很多	更多的	,

而且拥有的远不止这些，

[jet] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kə'miːdiːənz] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['efi] ,

yet	these	young	ladies	were	as	the	comedians	of	life	to	little	Effie	,
然而	这些	年轻的	女士们	是	作为	这	喜剧演员	的	生活	到	小的	艾菲	,

然而，对于小艾菲来说，这些年轻女士就像生活中的喜剧演员一样。

[pə'fɔːmɪŋ] [ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['drɑːmə][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

performing	their	drawing	-	room	drama	for	her	amusement	.
表演	他们的	绘画	-	房间	戏剧	为了	她	娱乐	.

为了逗她开心，他们在客厅里上演了一出戏。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [glen] [ɪn]

They	talked	over	the	little	churchyard	which	lay	at	the	opening	of	the	glen	in
他们	谈话	超过	这	小的	墓地	哪个	躺	在	这	开幕	的	这	格伦	在

[ðə; ði] [seɪm] [wei] .

the	same	way	.
这	相同的	方式	.

他们以同样的方式谈论着位于山谷入口处的小教堂墓地。

“ [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] [nɒt] [faʊnd] [aʊt] ['ælənˌbiː] [jet] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	The	Americans	have	not	found	out	Allonby	yet	,	”	they	said	to	each	other	.
“	这	美国人	有	不是	成立	出去	艾伦比	然而	,	”	他们	说	到	每个	其他	.

“美国人还没发现阿伦比呢，”他们彼此说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk] [mɪs] ['griːnwʊd] [ʌp] [hɪə(r)] — [ɔː(r)] , [əʊ] !

“	We	must	ask	Miss	Greenwood	up	here	—	or	,	oh	!
“	我们	必须	问	错过	格林伍德	向上	这里	—	或者	,	哦	!

“我们必须请格林伍德小姐上来——或者，哦！

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['henri] ['hɒlənd] .

let	us	have	Henry	Holland	.
让	我们	有	亨利	荷兰	.

让我们拥有亨利·霍兰德吧。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː] ['eni] ['ræptʃə; 'ræptʃər] .

But	no	,	he	will	not	go	into	any	raptures	.
但	不	,	他	将要	不是	去	进入	任何	狂喜	.

但他不会陷入狂喜之中。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [θruː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wei] .

He	has	gone	through	everything	in	that	way	.
他	有	已消失	通过	一切	在	那	方式	.

他一直都是这样过来的。

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][blɑː'zeɪ][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][blɑː'zeɪ][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ; [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm]

He	is	more	blasé	than	the	most	blasé	of	Englishmen	;	let	us	have	some
他	是	更多的	冷漠	比	这	最多	冷漠	的	英国人	;	让	我们	有	一些

[wʌn] [freʃ] . { - }

one	fresh	.	{	130	}
一	新鲜的	.	{	-	}

他比最冷漠的英国人还要冷漠；我们还是换个新鲜血液吧。{130}

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hɪk] - !

How	they	will	hang	over	the	Hic	jacet	!
如何	他们	将要	悬挂	超过	这	嗝	-	!

它们将如何悬挂在 Hic jacet 之上!

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði]['bæləd] .

And	we	must	have	some	one	who	knows	the	ballad	.
和	我们	必须	有	一些	一	WHO	知道	这	民谣	.

我们必须找到一个会唱这首民谣的人。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['bæləd] , ['efi] ?

Do	you	know	the	ballad	,	Effie	?
做	你	知道	这	民谣	,	艾菲	?

你知道这首民谣吗，艾菲?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [hɪə(r)] . ”

but	perhaps	you	never	heard	of	it	,	as	you	were	born	here	.	”
但	也许	你	绝不	听到	的	它	,	作为	你	是	出生	这里	.	”

但也许你从未听说过它，因为你出生在这里。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] ['helən] ? ” [sed] ['efi] .

“	Do	you	mean	about	Helen	?	”	said	Effie	.
“	做	你	意思是	关于	海伦	?	”	说	艾菲	.

“你是说海伦的事吗？”艾菲问道。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] [ʃiː; ʃi] [gruː] [red] , [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

And	in	her	shyness	she	grew	red	,	up	to	her	hair	.
和	在	她	害羞	她	生长	红色的	,	向上	到	她	头发	.

她羞涩得脸都红了，一直红到头发。

“ [əʊ] ['helən] [feə(r)] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

“	Oh	Helen	fair	beyond	compare	,
“	哦	海伦	公平的	超过	比较	,

“哦，海伦，美得无与伦比，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [heə(r)] ,

I'll	make	a	garland	of	thy	hair	,
患病的	制作	一个	花环	的	你的	头发	,

我要用你的头发编成花环，

[ʃæl; ʃəl][baɪnd][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][meə(r)] . ”

Shall	bind	my	heart	for	ever	mair	.	”
将	绑定	我的	心	为了	曾经	梅尔	.	”

它将永远束缚我的心。

“ [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

“	How	delightful	!
“	如何	愉快	!

“真令人高兴！”

[ðə; ði]['rʊərəl] [mjuːz] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

the	rural	muse	,	the	very	genius	of	the	country	.
这	乡村的	沉思	,	这	非常	天才	的	这	国家	.

乡村缪斯，国家的真正天才。

['efi] ,

Effie	,
艾菲	,

艾菲，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [stəʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɛpərdz] [mɔːd] [θrəʊn]

you	shall	recite	it	to	us	standing	by	the	stone	with	a	shepherd's	maud	thrown
你	将	背诵	它	到	我们	常设	经过	这	石头	和	一个	牧羊人的	莫德	抛掷

['əʊvə(r)][juː; jʊ] ,

over	you	,
超过	你	,

你要站在石头旁，披上牧羊人的披肩，向我们诵读这首诗。

[ænd; ənd] [ðæt] [swiːt] [skɒtʃ] ['æksent] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmplɪ] [dɪ'lɪʃəs] . ”

and	that	sweet	Scotch	accent	which	is	simply	delicious	.	”
和	那	甜的	苏格兰威士忌	口音	哪个	是	简单地	可口的	.	”

还有那甜美的苏格兰口音，简直太美味了。”

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌʃ] , [dɪə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['fɪlɪs] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

“	And	the	blush	,	dear	,	just	as	it	is	,	”	said	Phyllis	,	clapping	her	hands
“	和	这	脸红	,	亲爱的	,	只是	作为	它	是	,	”	说	菲利斯	,	鼓掌	她	双手

['sɒftlɪ] ;

softly	;
轻轻	;

“亲爱的，这脸红的样子就很好，”菲利斯轻轻拍着手说；

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪ'nɔːməs] [sək'ses] . ”

“	you	will	have	the	most	enormous	success	.	”
“	你	将要	有	这	最多	巨大的	成功	.	”

“你将会取得巨大的成功。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] , ” [sed] ['efɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [spft] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

“	Indeed	,	I	shall	do	nothing	of	the	sort	,	”	said	Effie	,	her	soft	colour	of
“	的确	,	我	将	做	没有什么	的	这	种类	,	”	说	艾菲	,	她	柔软的	颜色	的

['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] { - }

shyness	and	{	131	}
害羞	和	{	-	}

“我绝不会那样做，”艾菲说道，她羞涩的脸色泛起了淡淡的红晕。

[rɪ'zentmənt] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɒt] [red] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

resentment	turning	into	the	hot	red	of	shame	.
怨恨	转弯	进入	这	热的	红色的	的	耻辱	.

怨恨化作羞耻的火红。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

“	I	wish	you	would	not	try	to	make	a	fool	of	me	,
“	我	希望	你	会	不是	尝试	到	制作	一个	傻子	的	我	,

“我希望你不要试图愚弄我。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] . ”

as	well	as	of	the	place	.	”
作为	出色地	作为	的	这	地方	.	”

以及这个地方。”

“ [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

“	To	make	a	fool	of	you	!
“	到	制作	一个	傻子	的	你	!

“让你出丑！”

[dəʊnt][biː; bi]['æŋgrɪ] , ['efɪ] , [ðə; ðɪ] [freɪz] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

Don't	be	angry	,	Effie	,	the	phrase	is	enchanting	.
不	是	生气的	,	艾菲	,	这	短语	是	妖娆	.

别生气，艾菲，这句话很动听。

[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] — [ðæt] [ɪz] [skɒtʃ] [tuː] .

Make	a	fool	of	—	that	is	Scotch	too	.
制作	一个	傻子	的	—	那	是	苏格兰威士忌	也	.

戏弄别人——苏格兰威士忌也是如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aiˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn]

You	know	I	am	beginning	to	make	a	collection	of	Scoticisms	;	they	are	one
你	知道	我	是	开始	到	制作	一个	收藏	的	苏格兰语	;	他们	是	一

[naɪsə] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .

nicer	than	another	.
更漂亮	比	其他	.

你知道我正在收集苏格兰俚语；它们一个比一个好听。

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['æksent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] . ”

I	only	wish	I	had	the	accent	and	the	voice	.	”
我	仅有的	希望	我	有	这	口音	和	这	嗓音	.	”

我只希望自己有那样的口音和嗓音。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌʃ] , [dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [hɑːf] [səʊ] [ɪ'fektɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

“	And	the	blush	,	Dor	;	it	would	not	be	half	so	effective	without	that	.
“	和	这	脸红	,	多尔	;	它	会	不是	是	一半	所以	有效的	没有	那	.

“还有腮红，多尔；如果没有腮红，效果就不会这么好。”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] ['efi] ['dʌznt] [ə'priːʃieɪt] ,

Could	you	pick	up	those	little	particulars	which	Effie	doesn't	appreciate	,
可以	你	挑选	向上	那些	小的	细节	哪个	艾菲	不	欣赏	,

你能注意到艾菲没注意到的那些小细节吗?

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] — — ”

with	your	dramatic	instinct	into	the	bargain	—	—	”
和	你的	戏剧性	本能	进入	这	便宜货	—	—	”

再加上你那戏剧化的本能——”

“ [ʃʊd; ʃəd] [ai] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [feə(r)] ['helən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['efi] ?

“	Should	I	be	able	to	recite	Fair	Helen	as	well	as	Effie	?
“	应该	我	是	有能力的	到	背诵	公平的	海伦	作为	出色地	作为	艾菲	?

“我应该能背诵《美丽的海伦》和《艾菲》吗？”

[əʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['dɒrɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [əʊ] ['helən] [feə(r)] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,

Oh	no	,	”	said	Doris	,	and	she	began	,	“	Oh	Helen	fair	beyond	compare	,
哦	不	,	”	说	多丽丝	,	和	她	开始	,	“	哦	海伦	公平的	超过	比较	,

“哦，不，”多丽丝说，然后她开始说道，“哦，海伦，美得无与伦比，

” [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['æksent] [wɪtʃ] ['efi] ['fɒndli] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friː] [ɒv; əv] ,

”	with	an	imitation	of	that	accent	which	Effie	fondly	hoped	she	was	free	of	,
”	和	一个	模仿	的	那	口音	哪个	艾菲	深情地	希望	她	曾是	自由的	的	,

“她模仿着那种口音，而艾菲一直希望自己能摆脱这种口音。”

[wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] [gɜːrlz] [self] - [kɒn] { - }

which	entirely	overcame	the	girl's	self	-	con	{	132	}
哪个	完全	克服	这	女孩们	自己	-	康	{	-	}

这完全克服了女孩的自卑感{132}

[troʊl] .

trol	.
巨魔	.

巨魔。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] [gruː] [hɔtə] [ænd; ənd] [hɔtə] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ['faɪəri] [red] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,

Her	blush	grew	hotter	and	hotter	till	she	felt	herself	fiery	red	with	anger	,
她	脸红	生长	更热	和	更热	直到	她	毛毡	她自己	火热	红色的	和	愤怒	,

她的脸越来越红，直到她感觉自己怒火中烧，脸颊通红。

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

and	unable	to	bear	any	more	.
和	无法	到	熊	任何	更多的	.

再也无法忍受了。

“ [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ˈevə(r)] [tuː; tə] [ˈəʊpən] [maɪ] [maʊθ]
“ If I spoke like that , ” she cried , “ I should be ashamed ever to open my mouth
” 如果 我 辐 喜欢 那 , ” 她 哭 , “ 我 应该 是 羞愧 曾经 到 打开 我的 嘴
!
!
!

“如果我说话像那样，”她喊道，“我以后都不好意思开口说话了！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , “ [ˌgʊdˈbaɪ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] ,
” then she added with a wave of her hand , “ Goodbye , I am going home ,
” 然后 她 额外 和 一个 海浪 的 她 手 , “ 再见 , 我 是 去 家 ,

然后她挥了挥手，补充道：“再见，我要回家了。”

” [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [hɜːˈself] [ˈfɜːðə(r)] .
” for she could not trust herself further .
” 为了 她 可以 不是 相信 她自己 更远 .

因为她再也无法相信自己了。

“ [əʊ] , [ˈefi] , [ˈefi] !
“ Oh , Effie , Effie !
” 哦 , 艾菲 , 艾菲 !

“哦，艾菲，艾菲！”

[waɪ] [ˈgʊdnəs] , [ðə; ðiː] [tʃaɪldz] [əˈfendɪd] , ” [kraɪd] [ˈfɪlɪs] .
Why goodness , the child's offended , ” cried Phyllis .
为什么 善良 , 这 孩子的 被冒犯了 , ” 哭 菲利斯 .

“我的天哪，孩子生气了！”菲利斯喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] !
“ And I had just caught her tone !
” 和 我 有 只是 捕捉 她 语气 !

“我刚才就听出了她的语气！”

” [sed] [ðə; ðiː] [ˈʌðə(r)] .
” said the other .
” 说 这 其他 .

另一个人说道。

[ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [tɜːnd] [əˈpɒn] [fred] .
Then they both turned upon Fred .
然后 他们 两个都 转向 之上 弗雷德 .

然后他们俩都把矛头指向了弗雷德。

“ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Why don't you go after her ?
” 为什么 不 你 去 后 她 ?

你为什么不去追她呢?

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ?
Why don't you catch her up ?
为什么 不 你 抓住 她 向上 ?

你为什么不追上她?

[waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [stænd] [ðeə(r)] [ˈsteərɪŋ] ? ”
Why do you stand there staring ? ”
为什么 做 你 站立 那里 凝视 ? ”

你为什么站在那里盯着看?

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bəuθ][səʊ] — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ? ” [kraɪd] [fred] , [huː] [hæd; həd] ['hʌrid] [ɒn] [waɪl]

“	Why	are	you	both	so	—	disagreeable	?	”	cried	Fred	,	who	had	hurried	on	while
”	为什么	是	你	两个都	所以	—	令人不快的	?	”	哭	弗雷德	,	WHO	有	慌忙	在	尽管

[ðeɪ] [spəʊk] ,

they	spoke	,
他们	辐	,

“你们俩怎么这么——不和气？”弗雷德喊道，他趁他们说话的时候匆匆走开了。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [flɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ðɪs] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ['mɪsaɪl] [æz; əz][hiː; hi][ræn] ;

and	turned	back	to	fling	at	them	this	very	innocent	missile	as	he	ran	;
和	转向	后退	到	一扔	在	他们	这	非常	清白的	导弹	作为	他	跑	;

然后他一边跑一边转身向他们投掷这个非常无辜的物体；

['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] .

nothing	stronger	occurred	to	him	to	say	.
没有什么	更强	发生	到	他	到	说	.

他想不出还有什么更强烈的措辞了。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

He	had	not	the	vocabulary	of	his	sisters	.
他	有	不是	这	词汇	的	他的	姐妹	.

他的词汇量不如他的姐妹们。

[ðeɪ] { - }

They	{	133	}
他们	{	-	}

他们{133}

[wɒtʃt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fjuːdʒətɪv] .

watched	him	while	he	rushed	along	and	saw	him	overtake	the	little	fugitive	.
观看	他	尽管	他	匆忙	沿着	和	锯	他	超过	这	小的	逃犯	.

我看着他飞奔而去，看到他追上了那个小逃犯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

It	was	a	sight	which	interested	these	two	young	ladies	.
它	曾是	一个	视线	哪个	感兴趣的	这些	二	年轻的	女士们	.

这景象引起了这两位年轻女士的兴趣。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kən'templətɪv] [spek'tetər] [wʌns] [mɔː(r)] .

They	became	contemplative	spectators	once	more	.
他们	成为	沉思的	观众	一次	更多的	.

他们再次变成了沉思的旁观者。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ?

“	I	wonder	if	he	will	know	what	to	say	?
”	我	想知道	如果	他	将要	知道	什么	到	说	?

“我不知道他会说什么？”

” ['dɒrɪs] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

”	Doris	inquired	of	herself	.
”	多丽丝	询问	的	她自己	.

多丽丝自问。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [fred] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk]

“	It	should	be	a	capital	opportunity	for	Fred	if	he	knows	how	to	take
”	它	应该	是	一个	首都	机会	为了	弗雷德	如果	他	知道	如何	到	拿

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

advantage	of	it	.
优势	的	它	.

“如果弗雷德懂得如何把握这个机会，这对他来说应该是一个千载难逢的机会。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌjuː 'es][bəuθ] ['əʊvəbɔːd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][seɪ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

He	ought	to	throw	us	both	overboard	at	once	,	and	say	we	were	a
他	应该	到	扔	我们	两个都	落水	在	一次	,	和	说	我们	是	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['idiəts] ,

couple	of	idiots	,
夫妻	的	白痴	,

他应该把我们俩一起扔下船，然后说我们是两个白痴。

[huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

who	did	not	know	what	we	were	talking	about	.
WHO	做过	不是	知道	什么	我们	是	说	关于	.

他们根本不知道我们在说什么。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [frɛdz] [pleɪs] . ”

I	should	,	in	Fred's	place	.	”
我	应该	,	在	弗雷德的	地方	.	”

我应该代替弗雷德这样做。

“ [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] ;

“	Yes	,	I	suppose	that	would	be	the	right	way	;
”	是的	,	我	认为	那	会	是	这	正确的	方式	;

“是的，我想那才是正确的方法；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [dʌz] ['nætʃ(ə)rəli] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , ” [sed] ['fɪlɪs] .

but	a	man	does	naturally	throw	over	his	sisters	,	”	said	Phyllis	.
但	一个	男人	做	自然	扔	超过	他的	姐妹	,	”	说	菲利斯	.

“但是，男人天生就会抛弃自己的姐妹，”菲利斯说。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd] .

“	You	need	not	be	afraid	.
”	你	需要	不是	是	害怕的	.

你不必害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][faɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bleɪz] [ʌp] .

It	was	fine	to	see	her	blaze	up	.
它	曾是	美好的	到	看	她	火焰	向上	.

看到她火力全开真是太好了。

['fjʊəri][ɪz][nɒt] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] — [ɪn][pə'pɑː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . ”

Fury	is	not	pretty	generally	—	in	papa	,	for	instance	.	”
愤怒	是	不是	漂亮的	一般来说	—	在	爸爸	,	为了	实例	.	”

愤怒通常并不美好——比如我爸爸就是如此。

“ [ɑː] , [ðæts] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .

“	Ah	,	that's	beyond	a	sentiment	.
”	啊	,	那就是	超过	一个	情绪	.

“啊，这已经超越了情感的范畴。”

[bʌt; bət][ɪn] ['efi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ][fleə(r)][ænd; ənd][ɔːl]['əʊvə(r)] .

But	in	Effie	it	will	only	be	a	flare	and	all	over	.
但	在	艾菲	它	将要	仅有的	是	一个	耀斑	和	全部	超过	.

但在艾菲身上，这只会是一阵短暂的爆发，然后就结束了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['penɪtənt] .

She	will	be	penitent	.
她	将要	是	忏悔者	.

她会忏悔的。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [swiːt] [tuː; tə] [fred] . { - }

After	a	little	while	she	will	be	awfully	sweet	to	Fred	.	{	134	}
后	一个	小的	尽管	她	将要	是	非常	甜的	到	弗雷德	.	{	-	}

过一段时间，她就会对弗雷德非常温柔体贴。{134}

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] — [prə'pəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [dɔː(r)] ? ”

“	And	do	you	really	want	him	to	—	propose	to	her	,	Dor	?	”
”	和	做	你	真的	想	他	到	—	提出	到	她	,	多尔	?	”

“你真的希望他向她求婚吗，多尔？”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [step] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	That	is	a	strong	step	,	”	said	the	young	lady	,
”	那	是	一个	强的	步	,	”	说	这	年轻的	女士	,

“这是一个强有力的举措，”这位年轻女士说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	because	if	he	did	he	would	have	to	stick	to	it	.
”	因为	如果	他	做过	他	会	有	到	戳	到	它	.

因为如果他这么做了，他就必须坚持下去。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [kən'tɪndʒənsiz] .

I	don't	see	that	I	am	called	upon	to	consider	contingencies	.
我	不	看	那	我	是	称为	之上	到	考虑	应急措施	.

我认为我不需要考虑各种突发情况。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ɪts] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [fred] [ɪn] [lʌv] . ”

In	the	meantime	it's	very	amusing	to	see	Fred	in	love	.	”
在	这	与此同时	它是	非常	有趣	到	看	弗雷德	在	爱	.	”

与此同时，看到弗雷德坠入爱河真是太有趣了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] , ” [sed] ['fɪlɪs] , “ [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌpriːˌɔkju'peiʃən] . ”

“	In	the	absence	,	”	said	Phyllis	,	“	of	more	exciting	preoccupations	.	”
”	在	这	缺席	,	”	说	菲利斯	,	“	的	更多的	激动人心	忧虑	.	”

“在没有其他更令人兴奋的事情可做的时候，”菲利斯说。

“ [ɑː] ! [ðæts] [truː] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] ['wʊmən] [jɔː'self] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)]

“	Ah	!	that's	true	;	you're	a	marrying	woman	yourself	,	”	was	the	remark	her
”	啊	!	那就是	真的	;	你是	一个	结婚	女士	你自己	,	”	曾是	这	评论	她

['sɪstə(r)] [meɪd] .

sister	made	.
姐姐	制成	.

“啊！没错；你自己也是个待嫁的女人，”她姐姐说道。

['miːnwaɪl] [fred] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən] ['efi] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd]

Meanwhile	Fred	had	overtaken	Effie	,	who	was	already	beginning	to	feel	ashamed
同时	弗雷德	有	被超越	艾菲	,	WHO	曾是	已经	开始	到	感觉	羞愧

[ænd; ənd] [rɪ'mɔːsfl] ,

and	remorseful	,
和	懊悔的	,

与此同时，弗雷德已经超过了艾菲，艾菲已经开始感到羞愧和懊悔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl]

and	to	say	in	her	own	ear	that	it	was	she	who	was	making	a	fool
和	到	说	在	她	自己的	耳朵	那	它	曾是	她	WHO	曾是	制作	一个	傻子

[ɒv; əv] [hɜː'self] .

of	herself	.
的	她自己	.

她要告诉自己，是她自己出丑了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['sɪli] ?

How	could	she	have	been	so	silly	?
如何	可以	她	有	到过	所以	愚蠢的	?

她怎么会这么傻呢?

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðəm'selvz] [rɪ'dɪkjələs] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə'fens] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

People	always	make	themselves	ridiculous	when	they	take	offence	,	and	,	of	course	,
人们	总是	制作	他们自己	荒谬的	什么时候	他们	拿	罪行	,	和	,	的	课程	,

人们在生气的时候总是会让自己显得很可笑，当然，

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['tʌtʃi] , [səʊ] [əb'sɜːd] .

they	would	only	laugh	at	her	for	being	so	touchy	,	so	absurd	.
他们	会	仅有的	笑	在	她	为了	存在	所以	敏感	，	所以	荒诞	。

他们只会嘲笑她太敏感、太荒谬。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi] [mɒkt] , [ɔː(r)] { - }

But	nobody	likes	to	be	mocked	,	or	{	135	}
但	无人	点赞	到	是	嘲笑	，	或者	{	-	}

但没有人喜欢被嘲笑，或者{135}

[tuː; tə][biː; bi] ['mɪmɪkt] , [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['efi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

to	be	mimicked	,	which	comes	to	the	same	thing	,	Effie	said	to	herself	.
到	是	模仿	，	哪个	来	到	这	相同的	事物	，	艾菲	说	到	她自己	。

被模仿，这其实是一回事，艾菲心想。

[ə; eɪ][hɒt][teə(r); tɪə][hæd; həd] ['gæðəd] ['ɪntuː] [iːtʃ] [aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [flʌʃ] [wɒz; wəz] ['sɒf(ə)nɪŋ] [daʊn]

A	hot	tear	had	gathered	into	each	eye	,	but	the	flush	was	softening	down
一个	热的	撕	有	聚集	进入	每个	眼睛	，	但	这	冲洗	曾是	软化	向下

，

，

，

两眼都涌出了滚烫的泪水，但红晕正在逐渐消退。

[ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['getɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

and	compunction	was	more	and	more	getting	possession	of	her	bosom	,
和	愧疚	曾是	更多的	和	更多的	获得	拥有	的	她	怀	，

[wen] [fred] , ['æŋkʃəs] , [dɪ'vəʊtɪd] ,

when	Fred	,	anxious	,	devoted	,
什么时候	弗雷德	，	焦虑的	，	奉献	，

愧疚之情在她心中愈发强烈，而焦虑、忠诚的弗雷德……

['pæntɪŋ] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

panting	,	came	up	to	her	.
喘息	，	来了	向上	到	她	。

他气喘吁吁地走到她跟前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] .

It	was	a	moment	or	two	before	he	could	get	breath	to	speak	.
它	曾是	一个	片刻	或者	二	前	他	可以	得到	气息	到	说话	。

他过了好一会儿才缓过气来说话。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['əʊglvɪ] .

“	I	don't	know	what	to	say	to	you	,	Miss	Ogilvie	.
“	我	不	知道	什么	到	说	到	你	，	错过	奥格尔维	。

“我不知道该对你说什么，奥格尔维小姐。”

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz] , ” [sed] [fred] ,

That	is	just	my	difficulty	with	the	girls	,	”	said	Fred	,
那	是	只是	我的	困难	和	这	女孩们	，	”	说	弗雷德	，

“这就是我跟女孩子相处的问题所在，”弗雷德说。

['prɒmptli] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [di'vain] .

promptly	throwing	his	sisters	over	as	they	had	divined	.
及时	投掷	他的	姐妹	超过	作为	他们	有	神谕	。

他立刻按照预兆将他的姐妹们扔了出去。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] .

“	They	have	so	little	perception	.
“	他们	有	所以	小的	洞察力	。

“他们的感知能力太差了。”

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] : [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [tækt] —

Not	a	bad	sort	in	themselves	,	and	devoted	to	you	:	but	without	tact	—
不是	一个	坏的	种类	在	他们自己	,	和	奉献	到	你	:	但	没有	策略	—

[wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] — — ”

without	your	delicacy	of	feeling	—	without	—	—	”
没有	你的	美味	的	感觉	—	没有	—	—	”

他们本身并不坏，而且对你很忠诚：但是缺乏圆滑——缺乏你那细腻的情感——缺乏——”

“ [əʊ] , ” [kraɪd] ['efi] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] ,

“	Oh	,	”	cried	Effie	,	“	you	must	not	compare	them	with	me	;	they	are	far	,
“	哦	,	”	哭	艾菲	,	“	你	必须	不是	比较	他们	和	我	;	他们	是	远的	,

“哦，”艾菲喊道，“你不能把她们和我相提并论；她们远远的。”

[fɑː(r)] ['klevər] — [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪd] — [fɑː(r)] — — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə]

far	cleverer	—	far	more	instructed	—	far	—	—	It	was	so	silly	of	me	to
远的	更聪明	—	远的	更多的	指示	—	远的	—	—	它	曾是	所以	愚蠢的	的	我	到

[biː; bi] [vekst] — — ”

be	vexed	—	—	”
是	烦恼	—	—	”

聪明得多——见识广得多——远——我竟然会为此生气，真是太傻了——”

“ [nɒt] ['sɪli] [æt; ət][ɔːl] ; [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] { - }

“	Not	silly	at	all	;	just	what	you	would	{	136	}
“	不是	愚蠢的	在	全部	;	只是	什么	你	会	{	-	}

“一点也不傻；正是你会做的{136}

['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'faɪnd] [teɪst] .

naturally	be	with	your	refined	taste	.
自然	是	和	你的	精制	品尝	.

自然而然地，这符合您高雅的品味。

[aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fred] ,

I	can't	tell	you	how	I	felt	it	,	”	said	Fred	,
我	不能	告诉	你	如何	我	毛毡	它	,	”	说	弗雷德	,

弗雷德说：“我无法告诉你我当时的感受。”

['gɪvɪŋ] [hɪm'self] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .

giving	himself	credit	for	the	perception	that	was	wanting	in	his	sisters	.
给予	他自己	信用	为了	这	洞察力	那	曾是	想要	在	他的	姐妹	.

他认为，自己弥补了姐姐们所缺乏的这种认知。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] , [mɪs] ['əʊglvɪ] ?

“	But	you	will	forgive	them	,	Miss	Ogilvie	?
“	但	你	将要	原谅	他们	,	错过	奥格尔维	?

“但是您会原谅他们吗，奥格尔维小姐？”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [ʌn'hæpi] . ”

they	will	be	so	unhappy	.	”
他们	将要	是	所以	不开心	.	”

他们会非常不高兴的。

“ [əʊ] [nəʊ] , ” [kraɪd] ['efi] , [wɪð] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪn] [ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

“	Oh	no	,	”	cried	Effie	,	with	once	more	a	sense	of	the	ludicrous	in	this	assertion	.
“	哦	不	,	”	哭	艾菲	,	和	一次	更多的	一个	感觉	的	这	荒谬	在	这	断言	.

“哦，不！”艾菲喊道，她再次觉得这句话很荒谬。

[bʌt; bət] [fred] [wɒz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd] [ment] ['evri] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] .

But	Fred	was	as	grave	as	an	owl	,	and	meant	every	word	he	said	.
但	弗雷德	曾是	作为	严重	作为	一个	猫头鹰	,	和	意思是	每一个	单词	他	说	.

但弗雷德像猫头鹰一样严肃，他说的每一个字都是认真的。

“ [jes] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [di'zɜ:v] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] ;
“ Yes , indeed , and they deserve to be so ;
“ 是的 , 的确 , 和 他们 应得 到 是 所以 ;

“是的，的确如此，他们理应如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ðem; ðəm] — — ”
but if I may tell them that you forgive them — — ”
但 如果 我 可能 告诉 他们 那 你 原谅 他们 — — ”

但如果我能告诉他们，您原谅他们了——”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] ['spi:kɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] ; [ai][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:] .
“ It is not worth speaking about , Mr . Dirom ; I was foolish too .
“ 它 是 不是 值得 请讲 关于 , 先生 . 迪罗姆 ; 我 曾是 愚蠢 也 .

“迪罗姆先生，这件事不值得一提；我当时也很愚蠢。”

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ə'mɛrɪkənz] [hɪə(r)] ?
And are you really going to have Americans here ?
和 是 你 真的 去 到 有 美国人 这里 ?

你们真的打算让美国人来这里吗?

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [ə'mɛrɪkənz] .
I never saw any Americans .
我 绝不 锯 任何 美国人 .

我从来没见过任何美国人。

[wɒt] ['ɪntrəst] [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , [ænd; ənd]['ædəm] ['flemɪŋz] ['brəʊkən]
What interest would they take in our old churchyard , and Adam Fleming's broken
[əʊld] ['greɪvstəʊn] ? ”
old gravestone ? ”
老的 墓碑 ? ”

他们对我们古老的教堂墓地和亚当·弗莱明那块破损的旧墓碑有什么兴趣呢?

“ [ðeɪ] [teɪk] [mɔ:(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][wi:; wi][du:; də] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz]
“ They take more interest in that sort of thing than we do whom it belongs
“ 他们 拿 更多的 兴趣 在 那 种类 的 事物 比 我们 做 谁 它 属于
[tu:; tə] ;
to ;
到 ;

“他们比我们更关心这类事情的主人是谁；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
that is to say , it doesn't belong to us .
那 是 到 说 , 它 不 属于 到 我们 .

也就是说，它不属于我们。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] { - }
I am as { 137 }
我 是 作为 { - }

我是{137}

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [nju:] [mæn][æz; əz] ['eni] ['jæŋki] , [ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] [raɪt] .
much a new man as any Yankee , and have as little right .
很多 一个 新的 男人 作为 任何 扬基 , 和 有 作为 小的 正确的 .

他跟任何一个北方佬一样，都是个新人，也一样没什么权利。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][mɪə(r)] ['intələupə] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
We are mere interlopers , you know .
我们 是 仅仅 闯入者 , 你 知道 .

我们只不过是闯入者而已。

〃 [fred] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [smaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [fræŋk] ['kændə(r)]

〃	Fred	said	this	with	a	charming	smile	he	had	,	a	smile	full	of	frank	candour
〃	弗雷德	说	这	和	一个	迷人	微笑	他	有	,	一个	微笑	满的	的	坦率	坦率

[ænd; ənd] ['əʊpənnəs] ,

and	openness	,
和	开放性	,

弗雷德说这话时脸上带着他特有的迷人微笑，那笑容里充满了坦率真诚和开朗。

[wɪtʃ] [fɔː'stɔːld] ['krɪtɪsɪzəm] .

which	forestalled	criticism	.
哪个	阻止	批评	.

这有效地阻止了批评。

['efi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənt] [ɪk'sprest] [baɪ] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt]

Effie	had	heard	the	same	sentiment	expressed	by	others	with	a	very	different	effect
艾菲	有	听到	这	相同的	情绪	表达	经过	其他的	和	一个	非常	不同的	影响

.

:
.

艾菲曾听其他人表达过类似的观点，但效果却截然不同。

[wen] [fred] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əb'sɜːdəti] .

When	Fred	said	it	,	it	seemed	a	delightful	absurdity	.
什么时候	弗雷德	说	它	,	它	似乎	一个	愉快	荒谬	.

弗雷德说这话时，听起来真是荒谬又有趣。

[hiː; hi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ,

He	laughed	a	little	,	and	so	,	carried	away	by	sympathetic	feeling	,	did	she	,
他	笑了	一个	小的	,	和	所以	,	携带	离开	经过	交感神经	感觉	,	做过	她	,

他轻笑了一声，她也因同情而笑了。

[ʃeɪm] - [feɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['gɪlti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

shame	-	faced	and	feeling	guilty	in	her	heart	at	the	remembrance	of	the
耻辱	-	面对	和	感觉	有罪的	在	她	心	在	这	纪念	的	这

['meni] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

many	times	in	which	,
许多	时代	在	哪个	,

回想起许多次这样的经历，她羞愧难当，心中充满愧疚。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [əb'sɜːdəti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [sed] .

without	any	sense	of	absurdity	,	she	had	heard	the	same	words	said	.
没有	任何	感觉	的	荒谬	,	她	有	听到	这	相同的	字	说	.

她丝毫没有觉得荒谬，因为她也曾听过同样的话。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)]['fæməli] , 〃 [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪk'splænət(ə)ri] [wei] .

“	We	are	a	queer	family	,	〃	he	continued	in	his	pleasant	explanatory	way	.
“	我们	是	一个	酷儿	家庭	,	〃	他	持续	在	他的	令人愉快的	解释性	方式	.

“我们是一个同性恋家庭，”他继续用他那令人愉快的解释方式说道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌni] - ['meɪkə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	My	father	is	the	money	-	maker	,	and	he	thinks	a	great	deal	of	it	;
“	我的	父亲	是	这	钱	-	制造商	,	和	他	思考	一个	伟大的	交易	的	它	;

“我父亲是家里的赚钱能手，他非常看重这一点；

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪk] [nəʊ] ['mʌni] ,

but	we	make	no	money	,
但	我们	制作	不	钱	,

但我们不赚钱，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]

and	I	think	we	are	really	as	indifferent	about	it	as	if	we	had
和	我	思考	我们	是	真的	作为	冷漠	关于	它	作为	如果	我们	有

[biːn] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

been	born	in	the	backwoods	.
到过	出生	在	这	偏远地区	.

我觉得我们对此真的漠不关心，就好像我们出生在偏远乡村一样。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] { - }

If	anything	happened	at	the	{	138	}
如果	任何事物	发生	在	这	{	-	}

如果在{138}发生任何事

['ɒfɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [tuː; tə][maɪ]['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd][ai][həʊp][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [tuː]

office	I	should	take	to	my	studio	,	and	I	hope	I	should	not	enjoy	myself	too
办公室	我	应该	拿	到	我的	工作室	,	和	我	希望	我	应该	不是	享受	我	也

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

我应该把办公室搬到我的工作室，希望我不会玩得太开心。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] .

but	there	would	be	the	danger	.
但	那里	会	是	这	危险	.

但这样做会有危险。

- [ɑː] , ['friːdəm] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] , - [æz; əz][əʊld] ['bɑːbə(r)] [sez] .

'	Ah	,	freedom	is	a	noble	thing	,	'	as	old	Barbour	says	.
-	啊	,	自由	是	一个	高贵	事物	,	-	作为	老的	巴伯	说道	.

正如老巴伯所说：“啊，自由是一件高尚的事。”

" ['efi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [əʊld] ['bɑːbə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə]

"	Effie	did	not	know	who	old	Barbour	was	,	and	she	was	uncertain	how	to
"	艾菲	做过	不是	知道	WHO	老的	巴伯	曾是	,	和	她	曾是	不确定	如何	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“艾菲不知道老巴伯是谁，也不知道该如何回答。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ['tɪmɪdli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

She	said	at	last	timidly	,	“	But	you	could	not	do	without	a	great	deal	of
她	说	在	最后的	胆怯地	,	“	但	你	可以	不是	做	没有	一个	伟大的	交易	的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

她最后怯生生地说：“但是你离不开很多钱。”

['mɪstə(r)] . [dɪrəm] .

Mr	.	Dirom	.
先生	.	迪罗姆	.

迪罗姆先生。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

You	have	everything	you	want	,	and	you	don't	know	how	it	comes	.
你	有	一切	你	想	,	和	你	不	知道	如何	它	来	.

你拥有你想要的一切，却不知道它是如何来的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] .

It	is	like	a	fairy	tale	.
它	是	喜欢	一个	仙女	故事	.

这简直就像童话故事一样。

〞 [fred] [smaɪld] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

〞	Fred	smiled	again	with	an	acquiescence	which	had	pleasure	in	it	.
〞	弗雷德	微笑	再次	和	一个	默认	哪个	有	乐趣	在	它	.

弗雷德再次露出了笑容，那笑容中带着一丝顺从的愉悦。

[ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm]

Though	he	made	so	little	of	his	advantages	,	he	liked	to	hear	them
尽管	他	制成	所以	小的	的	他的	优势	,	他	喜欢	到	听到	他们

['rekəg'naɪzd] .

recognized	.
认可	.

虽然他很少提及自己的优势，但他喜欢听到别人认可他的优势。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , 〞 [hiː; hi] [sed] , “ [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [mɪs] ['əʊglvɪ] .

“	You	are	right	,	〞	he	said	,	“	as	you	always	are	,	Miss	Ogilvie	.
“	你	是	正确的	,	〞	他	说	,	“	作为	你	总是	是	,	错过	奥格尔维	.

“你说得对，”他说，“你总是对的，奥格尔维小姐。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [θɪŋz] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

You	seem	to	know	things	by	instinct	.
你	似乎	到	知道	事物	经过	本能	.

你似乎凭直觉就能知道一些事情。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi][doʊnt][stænd][ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bəʊ'hiːmiən] ,

But	all	the	same	we	don't	stand	on	these	things	;	we	are	a	little	Bohemian	,
但	全部	这	相同的	我们	不	站立	在	这些	事物	;	我们	是	一个	小的	波西米亚	,

但即便如此，我们也不拘泥于这些；我们有点波西米亚风格。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [jʌŋ] [wʌnz] .

all	of	us	young	ones	.
全部	的	我们	年轻的	一个	.

我们这些年轻人。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv]

I	suppose	you	would	think	it	something	dreadful	if	you	had	to	turn	out	of
我	认为	你	会	思考	它	某物	可怕	如果	你	有	到	转动	出去	的

['gɪlstən] .

Gilston	.
吉尔斯顿	.

我想，如果你不得不离开吉尔斯顿，你肯定会觉得那是一件非常可怕的事情。

[bʌt; bət][wiː; wi] { - }

But	we	{	139	}
但	我们	{	-	}

但是我们{139}

[ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [laɪk] ['eni] [sʌtʃ] [twɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːligɪg] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

should	rather	like	any	such	twist	of	the	whirligig	of	fortune	.
应该	相当	喜欢	任何	这样的	捻	的	这	旋转	的	财富	.

应该会很喜欢这种命运的转折。

[ðə; ði][gˈɜːlz] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] .

The	girls	would	think	it	fun	.
这	女孩们	会	思考	它	乐趣	.

女孩们会觉得很有趣。

〞 [tuː; tə] [ðɪs] ['efi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

〞	To	this	Effie	did	not	make	any	reply	.
〞	到	这	艾菲	做过	不是	制作	任何	回复	.

对此，艾菲没有做出任何回应。

[tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] ['gɪlstən] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]

To	be	turned	out	of	Gilston	was	an	impossibility	,	for	the	family	at
到	是	转向	出去	的	吉尔斯顿	曾是	一个	不可能	,	为了	这	家庭	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

至少对我们家来说，被赶出吉尔斯顿是不可能的。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

whatever	it	might	be	for	individuals	.
任何	它	可能	是	为了	个人	.

无论对个人而言是什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [bəu'hiːmjənz] .

And	she	did	not	understand	about	Bohemians	.
和	她	做过	不是	理解	关于	波西米亚人	.

她不了解波西米亚人。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][æt; ət][ɔːl] .

She	made	no	answer	at	all	.
她	制成	不	回答	在	全部	.

她完全没有回答。

[wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['seɪfɪst] [wei] .

When	one	is	in	doubt	it	is	the	safest	way	.
什么时候	一	是	在	怀疑	它	是	这	最安全	方式	.

当犹豫不决时，这是最安全的方法。

[bʌt; bət] [fred] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,

But	Fred	walked	with	her	all	the	way	home	,
但	弗雷德	步行	和	她	全部	这	方式	家	,

但弗雷德一路陪她走回了家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	his	conversation	was	certainly	more	amusing	than	that	with	which	she
和	他的	对话	曾是	当然	更多的	有趣	比	那	和	哪个	她

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [entə'teɪnd] .

was	generally	entertained	.
曾是	一般来说	娱乐	.

而且他的谈话内容确实比她平时接触到的那些谈话内容更有趣。

[ðeə(r)] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ɒv; əv] ['flætəri] .

There	ran	through	it	a	little	vein	of	flattery	.
那里	跑	通过	它	一个	小的	静脉	的	奉承	.

其中夹杂着一丝奉承之意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

There	was	in	his	eyes	a	light	of	admiration	,
那里	曾是	在	他的	眼睛	一个	光	的	钦佩	,

他眼中闪过一丝钦佩的光芒。

[ə; eɪ] [gliːm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

a	gleam	from	time	to	time	of	something	which	dazzled	her	,	which	she
一个	闪耀	从	时间	到	时间	的	某物	哪个	眼花缭乱	她	,	哪个	她

[kʊd; kəd][nɒt] [miːt] ,

could	not	meet	,
可以	不是	见面	,

偶尔会有一道光芒闪过，令她目眩神迷，但她却无法看清。

[jet] ['fɜːtɪvli] [kɔːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['druːpɪŋ] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [raʊzd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]

yet	furtively	caught	under	her	drooping	eyelashes	,	and	which	roused	a	curious
然而	偷偷摸摸	捕捉	在下面	她	下垂	睫毛	,	和	哪个	唤醒	一个	好奇的

['pleʒə(r)] [mɪkst] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] ,

pleasure	mixed	with	amusement	,
乐趣	混合	和	娱乐	,

然而，却被她下垂的睫毛偷偷捕捉到，这引起了一种奇特的愉悦感，夹杂着一丝戏谑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] .

and	a	comical	sense	of	guilt	and	wickedness	on	her	own	part	.
和	一个	滑稽	感觉	的	有罪	和	邪恶	在	她	自己的	部分	.

她对自己产生了一种滑稽的罪恶感和邪恶感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['flætəd] [ænd; ənd] ['dæzld] , [ænd; ənd] [jet] { - }

She	was	flattered	and	dazzled	,	and	yet	{	140	}
她	曾是	受宠若惊	和	眼花缭乱	,	和	然而	{	-	}

她受宠若惊，目眩神迷，然而{140}

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['fɪlɪs] [ænd; ənd]['dɒrɪs]

something	of	the	same	laughter	with	which	she	listened	to	Phyllis	and	Doris
某物	的	这	相同的	笑声	和	哪个	她	听着	到	菲利斯	和	多丽丝

[wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

was	in	her	eyes	.
曾是	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着与听菲利斯和多丽丝说话时同样的笑声。

[dɪd][hiː; hi] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Did	he	mean	it	all	?
做过	他	意思是	它	全部	?

他说的都是真心话吗?

[ɔː(r)] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] ?

or	what	did	he	mean	?
或者	什么	做过	他	意思是	?

或者他到底是什么意思?

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['meɪkɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

Was	he	making	conversation	like	his	sisters	,	saying	things	that	he	meant	to
曾是	他	制作	对话	喜欢	他的	姐妹	,	说	事物	那	他	意思是	到

[biː; bi] ['prɪti] ?

be	pretty	?
是	漂亮的	?

他是不是像他姐姐们那样，说一些他本想说得好听的话来聊天?

['efi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] ['klevə(r)]

Effie	,	though	she	was	so	simple	,	so	inexperienced	,	in	comparison	with	those	clever
艾菲	,	尽管	她	曾是	所以	简单的	,	所以	缺乏经验	,	在	比较	和	那些	聪明的

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

艾菲虽然很单纯，很缺乏经验，但与那些聪明的年轻人相比，她却.....

[wˈʌndəd] , [jet] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] , ['stedi] [baɪ] [ðæt] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

wondered	,	yet	kept	her	balance	,	steadied	by	that	native	instinct	of	humour	,
想知道	,	然而	保留	她	平衡	,	稳定	经过	那	本国的	本能	的	幽默	,

她感到疑惑，但凭借着与生俱来的幽默感，保持了平衡。

[ænd; ənd][nɒt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] . { - }

and	not	carried	away	by	any	of	these	fine	things	.	{	141	}
和	不是	携带	离开	经过	任何	的	这些	美好的	事物	.	{	-	}

并没有被这些美好的事物所迷惑。{141}

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

“ We were seeing young Mr . Dirom a little bit on his way .

” 我们 是 看到 年轻的 先生 . 迪罗姆 一个 小的 少量 在 他的 方式 .

“我们当时看到年轻的迪罗姆先生正在路上。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ][kaɪnd] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] ['efi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] .

He is so kind walking home with Effie that it was the least we could do .

他 是 所以 种类 步行 家 和 艾菲 那 它 曾是 这 至少 我们 可以 做 .

他好心地陪着艾菲回家，我们觉得这算是我们力所能及的了。

[aɪ]['nevə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['sɪv(ə)l] [jʌŋ] [mæn] . ”

I never met with a more civil young man . ”

我 绝不 遇见 和 一个 更多的 民用 年轻的 男人 . ”

我从未见过比他更有礼貌的年轻人。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʌŋ] [dɪrəm] [ɪz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

“ It appears to me that young Dirom is never out of your house .

“ 它 出现 到 我 那 年轻的 迪罗姆 是 绝不 出去 的 你的 房子 .

“在我看来，小迪罗姆似乎从没离开过你的房子。”

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

You'll have to be thinking what will come of it . ”

你会 有 到 是 思维 什么 将要 来 的 它 . ”

你得想想这件事最终会如何发展。

“ [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

“ What should come of it , ” said Mrs . Ogilvie with a laugh ,

“ 什么 应该 来 的 它 , ” 说 太太 . 奥格尔维 和 一个 笑 ,

“那会怎么样呢？”奥格尔维夫人笑着说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [tuː] ['kɒnʃəs] ['ɪnəs(ə)ns] , “ [bʌt; bət][sə'vɪləti] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] ?

and a look of too conscious innocence , “ but civility , as I say ?

和 一个 看 的 也 有意识的 无辜 , “ 但 礼貌 , 作为 我 说 ?

以及一种过于刻意的无辜表情，“但是，正如我所说，礼貌呢？”

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [njuː] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [hæv; həv][kaɪnd] , ['neɪbə(r)] - [laɪk] [weɪz] . ”

though they are new people , they have kind , neighbour - like ways . ”

尽管 他们 是 新的 人们 , 他们 有 种类 , 邻居 - 喜欢 方式 . ”

虽然他们是新来的人，但他们待人友善，像邻居一样。

“ [aɪv] [nəʊ] ['kɒnfɪdəns] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə] , “ [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] .

“ I've no confidence , ” said Miss Dempster , “ in that kind of neighbours .

“ 我已经 不 信心 , ” 说 错过 邓普斯特 , “ 在 那 种类 的 邻居 .

“我对那种邻居没有信心，”邓普斯特小姐说。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] ['biːni] [ɔː(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] { - }

If he were to walk home with Beenie or me , that are about { 142 }

如果 他 是 到 走 家 和 贝尼 或者 我 , 那 是 关于 { - }

如果他和比尼或我一起走回家，那大约是{142}

[ðə; ði]['əʊldɪst] [frendz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] — [əʊ] [jes] , [ðeə(r)]['əʊldɪst] [frendz] :

the oldest friends they have in the district — Oh yes , their oldest friends :

这 最老 朋友们 他们 有 在 这 区 — 哦 是的 , 他们的 最老 朋友们 :

他们在区里最老的朋友——哦，是的，他们最老的朋友：

[fɔː(r); fə(r)][ai][sent][maɪ][kɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'kwest][tuː; tə][nəʊ][ɪf][ə; eɪ][kɔːl][wʊd][biː; bi][ə'griːəb(ə)l]

for	I	sent	my	card	and	a	request	to	know	if	a	call	would	be	agreeable
为了	我	发送	我的	卡片	和	一个	要求	到	知道	如果	一个	称呼	会	是	同意

[æz; əz][suːn][æz; əz][ðeɪ][keɪm]:

as	soon	as	they	came	:
作为	很快	作为	他们	来了	:

因为我寄出了我的名片，并询问他们到达后是否可以立即通话：

[ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [bʌt; bət][ɪts][maɪ][weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

it	may	be	old	-	fashioned	,	but	it's	my	way	;	and	I	find	it	to	answer	.
它	可能	是	老的	-	造型	,	但	它是	我的	方式	;	和	我	寻找	它	到	回答	.

这可能有点老套，但这是我的方法；而且我觉得它能解决问题。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪm]['seɪɪŋ] ,

And	as	I'm	saying	,
和	作为	我是	说	,

正如我刚才所说，

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][meɪd][æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə][wɔːk][həʊm][wɪð][ˌem 'iː][ɔː(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ,

if	he	had	made	an	offer	to	walk	home	with	me	or	my	sister	,
如果	他	有	制成	一个	提供	到	走	家	和	我	或者	我的	姐姐	,

如果他提出要和我或我妹妹一起走回家，

[ðæt][wʊd][hæv; həv][biːn]['neɪbə(r)] - [laɪk] ; [bʌt; bət]['efi][ɪz][dʒʌst][kwaɪt][ə; eɪ]['dɪfrənt]['kwestʃən] .

that	would	have	been	neighbour	-	like	;	but	Effie	is	just	quite	a	different	question	.
那	会	有	到过	邻居	-	喜欢	;	但	艾菲	是	只是	相当	一个	不同的	问题	.

那还算是邻里之举；但艾菲的情况就完全不同了。

[ai][həʊp][ɪf][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɒn] , [ðæt][jʊr; jər]['feɪsɪŋ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	hope	if	you	let	it	go	on	,	that	you're	facing	the	position	,
我	希望	如果	你	让	它	去	在	,	那	你是	面向	这	位置	,

我希望如果你让它继续下去，你就能正视自己的处境。

[ænd; ənd][nɒt]['letɪŋ] [jɔː'self][biː; bi]['teɪkən][ˌʌnə'weəz] . ”

and	not	letting	yourself	be	taken	unawares	.	”
和	不是	出租	你自己	是	已采取	不知情	.	”

不要让自己措手不及。

“ [wel] , ” [sed]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , “ [ðæts][ə; eɪ][θɪŋ][ðæt]['seldəm]['hæpənz] , [ðəʊ][aɪ][seɪ][ˌaɪ 'tiː]

“	Well	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	“	that's	a	thing	that	seldom	happens	,	though	I	say	it
“	出色地	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	那就是	一个	事物	那	很少	发生	,	尽管	我	说	它

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“嗯，”奥格尔维太太说，“虽然我自己也这么说，但这种情况很少发生。”

[aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][siː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][məʊst][fəʊk] .

I	can	generally	see	as	far	as	most	folk	.
我	能	一般来说	看	作为	远的	作为	最多	民间	.

我的视力一般和大多数人差不多。

[bʌt; bət][wɒt'evə(r)][juː; jʊ][duː; də] , [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðɪs][tuː; tə]['efi] .

But	whatever	you	do	,	say	nothing	of	this	to	Effie	.
但	任何	你	做	,	说	没有什么	的	这	到	艾菲	.

但无论如何，千万不要把这件事告诉艾菲。

[wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][rɪ'spekt][hɜː(r); hə(r)]['ɪnəs(ə)ns] .

We	must	just	respect	her	innocence	.
我们	必须	只是	尊重	她	无辜	.

我们必须尊重她的清白。

[ɪkˈspɪərɪənst] [ˈpiːp(ə)l] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)][biː; bi][ˈspəʊkən][ɒv; əv] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

Experienced	**people**	**see**	**a**	**great**	**deal**	**that**	**should**	**never**	**be**	**spoken**	**of**	**before**	**the**
经验丰富的	人们	看	一个	伟大的	交易	那	应该	绝不	是	说	的	前	这

[jʌŋ] .

young	**.**
年轻的	.

有经验的人会看到很多不该在年轻人面前说的事情。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [mɪs] - , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]

I	**will**	**leave**	**her**	**in**	**your**	**charge**	**and**	**Miss**	**Beenie's**	**,**	**for**	**I**	**am**	**going**	**to**
我	将要	离开	她	在	你的	收费	和	错过	-	,	为了	我	是	去	到

- ,

Summerlaw	**,**
-	,

我会把她托付给你和比妮小姐照顾，因为我要去萨默劳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] . ”

and	**she**	**has**	**had**	**a**	**long**	**walk**	**.**	**”**
和	她	有	有	一个	长的	走	.	”

她走了很长一段路。

“ [jɔː(r); jə(r)] [ˈstepmʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [grænd][ˈdʒen(ə)rəl] , { - }

“	**Your**	**stepmother**	**is**	**a**	**very**	**grand**	**general**	**,**	**{**	**143**	**}**
“	你的	后妈	是	一个	非常	盛大	一般的	,	{	-	}

“你的继母是一位非常了不起的将军，{143}

[ˈefi]

Effie
艾菲

艾菲

, ” [sed] [mɪs] [ˈdempstə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈfɪgə(r)] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [bɪˈtwiːn]

,	**”**	**said**	**Miss**	**Dempster**	**,**	**as**	**they**	**watched**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie's**	**figure**	**disappearing**	**between**
,	”	说	错过	邓普斯特	,	作为	他们	观看	太太	.	-	数字	消失	之间

[ðə; ði] [haɪ] [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [ˈhedʒɪz] .

the	**high**	**laurel**	**hedges**	**.**
这	高的	月桂树	对冲	.

“,”邓普斯特小姐说道，她们看着奥格尔维太太的身影消失在高高的月桂树篱之间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ðəʊ] [sepˈtembə(r)][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .

It	**was**	**a**	**warm**	**afternoon**	**,**	**though**	**September**	**had**	**begun**	**.**
它	曾是	一个	温暖的	下午	,	尽管	九月	有	开始	.

虽然九月已经来临，但那是一个温暖的下午。

[mɪs] [ˈbiːni] [wɒz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ]

Miss	**Beenie**	**was**	**seated**	**on**	**the**	**garden**	**seat**	**in**	**front**	**of**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**window**
错过	贝尼	曾是	坐着	在	这	花园	座位	在	正面	的	这	绘画	-	房间	窗户

,

,
,

比妮小姐坐在客厅窗前的花园长椅上。

[wɪtʃ] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][səʊ] [kəˈmɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð]

which	**afforded**	**so**	**commanding**	**a**	**prospect**	**of**	**the**	**doctor's**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**with**
哪个	提供	所以	指挥	一个	前景	的	这	医生的	坐着	-	房间	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - ['bɑːskɪt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

her	**work**	**-**	**basket**	**beside**	**her**	**,**
她	工作	-	篮子	旁	她	,

从这里可以俯瞰医生的起居室，她的工作篮就放在她旁边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] .

and	her	spectacles	upon	her	nose	.
和	她	眼镜	之上	她	鼻子	.

她鼻子上架着眼镜。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dempstə] , [huː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [seɪf] ,

But	Miss	Dempster	,	who	thought	it	was	never	safe	,
但	错过	邓普斯特	,	WHO	想法	它	曾是	绝不	安全的	,

但邓普斯特小姐却认为这里永远都不安全。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [tuː; tə][sɪt] [aʊt] , [kept] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

except	perhaps	for	a	day	or	two	in	July	,	to	sit	out	,	kept	walking	about	,
除了	也许	为了	一个	天	或者	二	在	七月	,	到	坐	出去	,	保留	步行	关于	,

除了七月份可能有一两天会坐在外面休息之外，其余时间都在四处走动。

[naʊ] ['nɪpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [liːf] , [naʊ] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['hiːliətrəʊp] , [ɔː(r)][ðə; ði]

now	nipping	off	a	withered	leaf	,	now	gathering	a	sprig	of	heliotrope	,	or	the
现在	轻咬	离开	一个	干枯	叶子	,	现在	采集	一个	枝	的	鸡血石	,	或者	这

['sentɪd] [vɜː'biːnə] ,

scented	verbena	,
香味	马鞭草	,

一会儿摘下一片枯萎的叶子，一会儿采摘一枝天芥菜，或是一枝香马鞭草。

[ˌprɔmi'nɑːd, -'neid][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

promenading	up	and	down	with	a	shawl	upon	her	shoulders	.
漫步	向上	和	向下	和	一个	披肩	之上	她	肩膀	.

她肩上披着披肩，来回踱步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['ɛfiz] [ɑːm] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnstənt] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]

She	had	taken	Effie's	arm	with	an	instant	perception	of	the	advantages	of
她	有	已采取	艾菲的	手臂	和	一个	立即的	洞察力	的	这	优势	的

[æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['wɔːkɪŋ] - [stɑːf] .

an	animated	walking	-	staff	.
一个	动画	步行	-	职员	.

她立刻意识到使用拐杖的好处，于是挽住了艾菲的胳膊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːm] [ɒv; əv] [faɪn] ['græv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [edʒd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv]

The	little	platform	of	fine	gravel	before	the	door	was	edged	by	the	green	of
这	小的	平台	的	美好的	碎石	前	这	门	曾是	边缘	经过	这	绿色的	的

[ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] ,

the	sloping	lawn	in	front	,
这	倾斜的	草地	在	正面	,

门前铺着细碎石的小平台边缘与前方倾斜草坪的绿色接壤。

[bʌt; bət][ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [endid] [ɪn] [diːp] ['bɔːdəz] [fɪld] [wɪð] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] {

but	on	either	side	ended	in	deep	borders	filled	with	every	kind	of	old	-	fashioned	{
但	在	任何一个	边	结束	在	深的	边界	已填	和	每一个	种类	的	老的	-	造型	{

- }

144	}
-	}

但两侧尽头是布满各种老式{144}的深邃边界

[ænd; ənd] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['flaʊə(r)] .

and	sweet	-	smelling	flower	.
和	甜的	-	闻起来	花	.

以及散发甜香的花朵。

[ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [draɪv] [hæd; həd] [wel] - [klɪpt] ['hedʒɪz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɔrəl, 'lɔ:-] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd]

The	sloping	drive	had	well	-	clipped	hedges	of	shining	laurel	which	surrounded
这	倾斜的	驾驶	有	出色地	-	剪辑	对冲	的	灼灼	月桂树	哪个	包围

[ðə; ði] ['entrəns] ;

the	entrance	;
这	入口	;

倾斜的车道两旁是修剪整齐、闪闪发光的月桂树篱，环绕着入口；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haɪt] ,

but	nothing	interrupted	the	view	from	this	little	height	,
但	没有什么	中断	这	看法	从	这	小的	高度	,

但从这个小高度上看去，视野没有任何遮挡。

[wɪtʃ] [kə'mɑ:nd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['dɒktəz] ['mænʃ(ə)n][bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

which	commanded	not	only	the	doctor's	mansion	but	all	the	village	.
哪个	命令	不是	仅有的	这	医生的	大厦	但	全部	这	村庄	.

它不仅控制了医生的宅邸，还控制了整个村庄。

[nəʊ] [si:n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['pi:sf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

No	scene	could	have	been	more	peaceful	in	the	sunny	afternoon	.
不	场景	可以	有	到过	更多的	和平	在	这	阳光明媚	下午	.

阳光明媚的午后，没有比这更宁静祥和的景象了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] ['pi:p(ə)l] ['stɜ:rɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊbədi][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]

There	were	few	people	stirring	below	,	there	was	nobody	to	be	seen	at	the
那里	是	很少	人们	搅拌	以下	,	那里	曾是	无人	到	是	已见	在	这

['dɒktəz] ['wɪndəʊz] .

doctor's	windows	.
医生的	视窗	.

楼下几乎没什么人走动，医生的窗户边也空无一人。

[ðə; ði] [mæns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

The	manse	,	which	was	visible	at	a	distance	,
这	牧师住宅	,	哪个	曾是	可见的	在	一个	距离	,

从远处就能看到那座牧师住宅。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ['əʊpən] ,

stood	in	the	broad	sunshine	with	all	its	doors	and	windows	open	,
站立	在	这	广阔	阳光	和	全部它是		门	和	视窗	打开	,

它沐浴在明媚的阳光下，所有的门窗都敞开着。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:mθ] [tu:; tə][ɪts] ['veri] ['bʊzəm] .

taking	in	the	warmth	to	its	very	bosom	.
采取	在	这	温暖	到	它是	非常	怀	.

温暖一直延伸到它的胸膛。

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [dɪsə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hedʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

Mrs	.	Ogilvie	disappeared	for	a	short	time	between	the	hedges	,	and	then
太太	.	奥格尔维	消失	为了	一个	短的	时间	之间	这	对冲	,	和	然后

[keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,

came	out	again	,
来了	出去	再次	,

奥格尔维太太在树篱间消失了一会儿，然后又走了出来。

['mu:vɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [glen] ['sləʊli] ['fɒləʊɪŋ] ,

moving	along	the	white	road	till	she	was	lost	in	the	distance	,	Glen	slowly	following	,
移动	沿着	这	白色的	路	直到	她	曾是	丢失的	在	这	距离	,	格伦	缓慢地	下列的	,

她沿着白色道路走着，直到消失在远方，格伦慢慢地跟在后面。

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)]

divided	in	his	mind	between	the	advantages	of	a	walk	which	was	good	for
分割	在	他的	头脑	之间	这	优势	的	一个	走	哪个	曾是	好的	为了

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

his	health	,
他的	健康	,

他内心纠结于散步对健康的好处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['efi] ,

and	the	pleasure	of	lying	in	the	sun	and	waiting	for	Effie	,
和	这	乐趣	的	说谎	在	这	太阳	和	等待	为了	艾菲	,

还有躺在阳光下等待艾菲的乐趣，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] .

which	he	preferred	as	a	matter	of	taste	.
哪个	他	首选	作为	一个	事情	的	品尝	.

就个人口味而言，他更喜欢这种口味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [mæt][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [glen] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l]

But	the	large	mat	at	the	door	,	which	Glen	was	aware	was	the	comfortable
但	这	大的	垫	在	这	门	,	哪个	格伦	曾是	意识到的	曾是	这	舒服的

[spɒt] [æt; ət] ['roʊzˌbæŋk] , { - }

spot	at	Rosebank	,	{	145	}
点	在	罗斯班克	,	{	-	}

但格伦知道，门口的大垫子是罗斯班克最舒适的地方，{145}

[wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:sti]['lɪt(ə)l]['teriə(r)][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] ,

was	already	occupied	by	the	nasty	little	terrier	to	which	the	Miss	Dempsters	,
曾是	已经	占领	经过	这	可恶的	小的	梗犬	到	哪个	这	错过	邓普斯特	,

[mʌtʃ] [tu:; tə] [glɛnz] [kən'tempt] ,

much	to	Glen's	contempt	,
很多	到	格伦的	鄙视	,

房间已经被那只讨厌的小梗犬占据了，邓普斯特小姐们对它非常不屑，这让格伦十分厌恶。

[wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['græv(ə)l][wɒz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] .

were	devoted	,	and	the	gravel	was	unpleasant	.
是	奉献	,	和	这	碎石	曾是	令人不快的	.

他们很虔诚，但碎石路令人不快。

[səʊ][hi:; hi] [wɔ:kt] ,

So	he	walked	,
所以	他	步行	,

于是他走了。

[bʌt; bət]['rɑ:ðə(r)][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

but	rather	by	way	of	deference	to	the	necessities	of	the	situation	than
但	相当	经过	方式	的	尊重	到	这	必需品	的	这	情况	比

[frɒm; frəm] ['eni] ['laɪvli] ['pɜ:sən(ə)l] ['ɪmpʌls] ,

from	any	lively	personal	impulse	,
从	任何	热闹	个人的	冲动	,

但这更多是出于对形势需要的顺应，而非出于任何强烈的个人冲动。

[ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] ['medəˌtetɪvli] [wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sləʊ] [swɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

and	went	along	meditatively	with	only	an	occasional	slow	switch	of	his	tail	,
和	去	沿着	冥想地	和	仅有的	一个	偶然	慢的	转变	的	他的	尾巴	,

他若有所思地走着，只是偶尔缓慢地摆动一下尾巴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第5/7页

['kiːpɪŋ] [wel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trɪm] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

keeping	well	behind	the	trim	and	active	figure	of	his	mistress	.
保持	出色地	在后面	这	修剪	和	积极的	数字	的	他的	情妇	.

他远远地跟在情妇苗条活泼的身影后面。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ðiːz] [tuː] ['muːvɪŋ] [speks] [ə'pɒn][ðə; ði] [rəʊd] [kept] [ðə; ði]

In	the	absence	of	other	incidents	these	two	moving	specks	upon	the	road	kept	the
在	这	缺席	的	其他	事件	这些	二	移动	斑点	之上	这	路	保留	这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːti] [ɒv; əv] [spek'tetər] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] ['haɪts] [ɒv; əv] ['roʊzˌbæŋk] .

attention	of	the	small	party	of	spectators	on	the	soft	heights	of	Rosebank	.
注意力	的	这	小的	派对	的	观众	在	这	柔软的	高度	的	罗斯班克	.

在没有其他事件发生的情况下，路上的这两个移动的小点吸引了罗斯班克山坡上一小群旁观者的注意力。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] [ə; eɪ][grænd]['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə] [ə'gen] ;

“	Your	stepmother's	a	grand	general	,	”	said	Miss	Dempster	again	;
“	你的	继母的	一个	盛大	一般的	,	”	说	错过	邓普斯特	再次	;

“你继母是一位大将军，”邓普斯特小姐又说；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'siːv] ['evribɒdi] , ['efi] .

“	but	she	must	not	think	that	she	deceives	everybody	,	Effie	.
“	但	她	必须	不是	思考	那	她	欺骗	大家	,	艾菲	.

“但是艾菲，她千万不要以为自己能欺骗所有人。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['efət] ;

It's	a	very	legitimate	effort	;
它是	一个	非常	合法的	努力	;

这是一项非常合理的努力；

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [let] [θɪŋz] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][duː; də][æz; əz] [wel]

but	perhaps	if	she	let	things	take	their	own	course	she	would	just	do	as	well
但	也许	如果	她	让	事物	拿	他们的	自己的	课程	她	会	只是	做	作为	出色地

[æt; ət][ðə; ði][end] . ”

at	the	end	.	”
在	这	结尾	.	”

但或许如果她顺其自然，最终也会取得同样的成就。”

“ [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? ” [sed] ['efi] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] .

“	What	is	she	trying	to	do	?	”	said	Effie	with	indifference	.
“	什么	是	她	尝试	到	做	?	”	说	艾菲	和	漠不关心	.

“她想干什么？”艾菲漠然地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [hæz; həz]['əʊnli] ['rɔːri] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd][səʊ]

“	It	is	a	pity	Mrs	.	Ogilvie	has	only	Rory	;	for	she	is	so	active	and	so
“	它	是	一个	遗憾	太太	.	奥格尔维	有	仅有的	罗里	;	为了	她	是	所以	积极的	和	所以

['bɪzi] , { - }

busy	,	{	146	}
忙碌的	,	{	-	}

“可惜奥格尔维太太只有罗里一个孩子；因为她非常活跃，非常忙碌，{146}

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ['ɔːlweɪz] [sez] . ”

she	could	manage	a	dozen	,	Uncle	John	always	says	.	”
她	可以	管理	一个	打	,	叔叔	约翰	总是	说道	.	”

“她能应付一打，约翰叔叔总是这么说。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['rɔːri] :

“	She	has	you	,	my	dear	—	and	a	great	deal	more	interesting	than	Rory	:
”	她	有	你	,	我的	亲爱的	—	和	一个	伟大的	交易	更多的	有趣的	比	罗里	:

“她有你，亲爱的——而且比罗里有趣得多：

[huː] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [ɪ'nʌf] [beən] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [spɔɪlt] , [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [kən'sepʃ(ə)n] —

who	is	a	nice	enough	bairn	,	if	he	were	not	spoilt	,	just	beyond	conception	—
WHO	是	一个	好的	足够的	孩子	,	如果	他	是	不是	被宠坏了	,	只是	超过	概念	—

[æz; əz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

as	,	poor	thing	,
作为	,	贫穷的	事物	,

他本来是个挺不错的孩子，如果不是被宠坏了，简直是无可救药——可怜的孩子。

[sʌm; səm][deɪ] , [ʃɪl] [faɪnd][aʊt] .

some	day	,	she'll	find	out	.
一些	天	,	壳	寻找	出去	.

总有一天，她会知道的。

” ['efi] [dɪd][nɒt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .

”	Effie	did	not	pay	any	attention	to	the	latter	part	of	this	speech	.
”	艾菲	做过	不是	支付	任何	注意力	到	这	后者	部分	的	这	演讲	.

“艾菲对演讲的后半部分完全没有在意。”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] “ [ˌem 'iː] !

She	cried	“	Me	!
她	哭	”	我	!

她哭喊着“我！”

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mɪs] ['dempstə] ,

”	in	the	midst	of	it	,	with	little	regard	to	Miss	Dempster	,
”	在	这	中间	的	它	,	和	小的	看待	到	错过	邓普斯特	,

“在这一切之中，他几乎不顾邓普斯特小姐的感受，

[ænd; ənd] [les] ([hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl]) [tuː; tə][prə'praɪəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prʊnaʊnz] .

and	less	(	had	she	been	an	English	girl	)	to	propriety	in	her	pronouns	.
和	较少的	(	有	她	到过	一个	英语	女孩	)	到	礼	在	她	代词	.

（如果她是个英国女孩的话）她在人称代词上的礼仪规范性会更少。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skɒtʃ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [rɪ'pruːf] .

But	she	was	Scotch	,	and	above	reproof	.
但	她	曾是	苏格兰威士忌	,	和	多于	责备	.

但她是苏格兰人，不容责备。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ˌem 'iː] , [mɪs] ['dempstə] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

“	No	,	”	she	cried	,	“	she	has	not	me	,	Miss	Dempster	;	you	are	making	a
”	不	,	”	她	哭	,	“	她	有	不是	我	,	错过	邓普斯特	;	你	是	制作	一个

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“不，”她喊道，“她没有得到我，邓普斯特小姐；你搞错了。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [maɪ'self] . ”

She	says	I	am	old	enough	to	guide	myself	.	”
她	说道	我	是	老的	足够的	到	指导	我	.	”

她说我已经足够大了，可以自己做主。

“ [ə; eɪ] ['bɒnɪ] [gaɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

“	A	bonnie	guide	you	would	be	for	yourself	.
”	一个	邦妮	指导	你	会	是	为了	你自己	.

“你将成为自己的美丽向导。”

[bʌt; bət] , [nəʊ] [daʊt] , [jiː; ji] [θɪŋk] [ðæt] [tuː] ;

But	,	no	doubt	,	ye	think	that	too	;
但	,	不	怀疑	,	是的	思考	那	也	;

但毫无疑问，你们也是这么想的；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊk] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

there	is	no	end	to	the	confidence	of	young	folk	in	this	generation	.
那里	是	不	结尾	到	这	信心	的	年轻的	民间	在	这	一代	.

这一代年轻人的自信似乎无穷无尽。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [waɪz] [eɪdʒ] . ”

And	you	are	nineteen	,	which	is	a	wise	age	.	”
和	你	是	十九	,	哪个	是	一个	明智的	年龄	.	”

你十九岁了，正值青春年华。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['efi] , “ [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] { - }

“	No	,	”	said	Effie	,	“	don't	think	it	is	a	{	147	}
“	不	,	”	说	艾菲	,	“	不	思考	它	是	一个	{	-	}

“不，”艾菲说，“我不认为这是一个{147}

[waɪz] [eɪdʒ] .

wise	age	.
明智的	年龄	.

智慧的年龄。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɒt] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

And	then	I	have	Uncle	John	;	and	then	,	what	is	perhaps	the	best	of	all	,
和	然后	我	有	叔叔	约翰	;	和	然后	,	什么	是	也许	这	最好的	的	全部	,

然后我还有约翰叔叔；然后，也许最重要的是，

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['gaɪdɪŋ] , [səʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [seɪf] . ”

I	have	nothing	to	do	that	calls	for	any	guiding	,	so	I	am	quite	safe	.	”
我	有	没有什么	到	做	那	呼叫	为了	任何	指导	,	所以	我	是	相当	安全的	.	”

我不需要任何向导，所以很安全。

“ [əʊ] , [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ; “ [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] ['piːsəbl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

“	Oh	,	yes	,	that's	a	grand	thing	,	”	said	the	old	lady	;	“	to	be	just	peaceable	and	quiet	,
“	哦	,	是的	,	那就是	一个	盛大	事物	,	”	说	这	老的	女士	;	“	到	是	只是	和平的	和	安静的	,

“哦，是的，那真是太好了，”老太太说；“能够安享平静安宁的生活，

[laɪk] ['biːni] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [krɒs] [rəʊdz] [tuː; tə] [pə'pleks] [jiː; ji] ,

like	Beenie	and	me	,	and	no	cross	roads	to	perplex	ye	,
喜欢	贝尼	和	我	,	和	不	叉	道路	到	困扰	是的	,

就像我和比尼一样，没有十字路口让你困惑，

[nɔː(r)] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] .

nor	the	need	of	choosing	one	way	or	another	.
也不	这	需要	的	选择	一	方式	或者	其他	.

也不需要选择其中一种方式。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] ['kɒmz] [ɒn] ['leɪtə(r)] [ɪn] [laɪf] :

But	that's	a	blessing	that	generally	comes	on	later	in	life	:
但	那就是	一个	祝福	那	一般来说	来	在	之后	在	生活	:

但这通常是人生后期才会获得的福气：

[ænd; ənd] [wɪr] ['seldəm] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] . ”

and	we're	seldom	thankful	for	it	when	it	does	come	.	”
和	是	很少	感恩	为了	它	什么时候	它	做	来	.	”

即使它真的来了，我们也很少心存感激。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['efi] , “ [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

“	No	,	”	said	Effie	,	“	I	have	nothing	to	choose	.
“	不	,	”	说	艾菲	,	“	我	有	没有什么	到	选择	.

“不，”艾菲说，“我别无选择。”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] ?

What	should	I	have	to	choose	?
什么	应该	我	有	到	选择	?

我应该如何选择?

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['weðə(r)] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [twiːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['velvətiːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

unless	it	was	whether	I	would	have	a	tweed	or	a	velveteen	for	my
除非	它	曾是	无论	我	会	有	一个	粗花呢	或者	一个	平绒	为了	我的

['wɪntə(r)] [frɒk] ;

winter	frock	;
冬天	连衣裙	;

除非问题是，我的冬装该选择粗花呢还是丝绒呢；

[ɔː(r)] , [pə'hæps] — — ” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['dɪmplɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

or	,	perhaps	—	—	”	here	she	stopped	,	with	a	soft	little	smile	dimpling	about	her
或者	,	也许	—	—	”	这里	她	停止	,	和	一个	柔软的	小的	微笑	凹陷	关于	她

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

或者，也许——”她说到这里停了下来，嘴角露出一丝温柔的微笑。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ; “ [ɔː(r)] [pə'hæps] — — ?

“	Ay	,	”	said	the	old	lady	;	“	or	perhaps	—	—	?
“	哎	,	”	说	这	老的	女士	;	“	或者	也许	—	—	?

“哎，”老太太说，“或许——? ”

[ðə; ði] [pə'hæps] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

The	perhaps	is	just	what	I	would	like	to	know	.	”
这	也许	是	只是	什么	我	会	喜欢	到	知道	.	”

“或许”正是我想要知道的。

“ ['seərə] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , { - }

“	Sarah	,	”	said	Miss	Beenie	from	behind	,	{	148	}
“	莎拉	,	”	说	错过	贝尼	从	在后面	,	{	-	}

“莎拉，”比妮小姐从后面说道，{148}

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [hed] ? ”

“	what	are	you	doing	putting	things	in	the	girlie's	head	?	”
“	什么	是	你	正在做	推杆	事物	在	这	-	头	?	”

“你这是在往女孩子脑子里灌输什么思想? ”

“ [dʒʌst] [dɑːn] [jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['sɪstə(r)] .

“	Just	darn	your	stockings	and	hold	your	tongue	,	”	said	the	elder	sister	.
“	只是	该死	你的	长筒袜	和	抓住	你的	舌头	,	”	说	这	长老	姐姐	.

“你就专心缝补你的袜子，闭上你的嘴吧。”姐姐说道。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪt] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ɒn] ['ɛfiz] [ɑːm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [hɜː(r); hə(r)]

She	leaned	her	weight	more	heavily	on	Effie's	arm	by	way	of	securing	her
她	倾斜	她	重量	更多的	重度	在	艾菲的	手臂	经过	方式	的	确保	她

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

她将身体的重量更多地压在艾菲的胳膊上，以引起她的注意。

“ [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðə; ði] [rəʊd] [teɪks] [ə; eɪ] [krʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vaɪd] .

“	Now	and	then	,	”	she	said	,	“	the	road	takes	a	crook	before	it	divides	.
“	现在	和	然后	,	”	她	说	,	“	这	路	需要	一个	骗子	前	它	分割	.

“有时候，”她说，“道路在分岔之前会先拐个弯。”

[ðeəz; ðəz] [ðæt] ['mɑːʃi] [bɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['lægən] [bɜːn] [rʌnz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - - .

There's	**that**	**marshy**	**bit**	**where**	**the**	**Laggan**	**burn**	**runs**	**before**	**you**	**come**	**to**	**Windyha**	**'**	**.**
有	那	沼泽地	少量	在哪里	这	拉根	烧伤	跑步	前	你	来	到	-	-	.

在到达温迪哈之前，拉根溪流经的那片沼泽地。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ,

If	**you**	**are**	**not**	**thinking**	**,**
如果	你	是	不是	思维	,

如果你不去思考，

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][juː; jʊ] [teɪk] ['weðə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [streɪt] [ɒn]

it	**just**	**depends**	**on**	**which**	**side**	**of**	**the**	**road**	**you**	**take**	**whether**	**you**	**go**	**straight**	**on**
它	只是	取决于	在	哪个	边	的	这	路	你	拿	无论	你	去	直的	在

[ðə; ði] [gʊd] ['haɪweɪ] [tuː; tə] [dʌm'friːs] ,

the	**good**	**highway**	**to**	**Dumfries**	**,**
这	好的	公路	到	邓弗里斯	,

这完全取决于你走哪条路，如果你走的是通往邓弗里斯的优质公路，那就走哪条路了。

[ɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [diːp] [ɪn] [dʌst] , [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] ['veri] [slaʊ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒnd] .

or	**down**	**the**	**lane**	**that's**	**always**	**deep**	**in**	**dust**	**,**	**or**	**else**	**a**	**very**	**slough**	**of**	**despond**	**.**
或者	向下	这	车道	那就是	总是	深的	在	灰尘	,	或者	别的	一个	非常	泥沼	的	沮丧	.

或者沿着那条总是尘土飞扬的小路走下去，或者沿着那条充满绝望的泥沼走下去。

[jʊr; jər] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

You're	**there**	**before**	**you**	**know**	**.**	**”**
你是	那里	前	你	知道	.	”

不知不觉中，你就到了。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ? ” [sed] ['efi] ; “ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**But**	**what**	**has**	**that**	**to**	**do**	**with**	**me**	**?**	**”**	**said**	**Effie**	**;**	**“**	**and**	**then**	**,**	**”**	**she**
“	但	什么	有	那	到	做	和	我	?	”	说	艾菲	;	“	和	然后	,	”	她

['ædɪd] ,

added	**,**
额外	,

“但这跟我有什么关系？”艾菲说；“然后，”她补充道，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [ɪf] [aɪm][ɪn] ['eni] ['dɪfɪkəlti] , [ðeə(r)] [ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn]

with	**a**	**little**	**elevation**	**of**	**her**	**head**	**,**	**“**	**if**	**I'm**	**in**	**any**	**difficulty**	**,**	**there**	**is**	**Uncle**	**John**
和	一个	小的	海拔	的	她	头	,	“	如果	我是	在	任何	困难	,	那里	是	叔叔	约翰

. ”

:	**”**
.	”

她微微抬起头说：“如果我遇到任何困难，还有约翰叔叔。”

“ [əʊ] , [eɪ] : [hiːz] ['ɒf(ə)n] ['veri] [faɪn] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

“	**Oh**	**,**	**ay**	**:**	**he's**	**often**	**very**	**fine**	**in**	**the**	**pulpit**	**.**
“	哦	,	哎	:	他是	经常	非常	美好的	在	这	讲坛	.

“哦，是的：他在讲坛上的表现通常都非常好。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

I	**would**	**not**	**ask**	**for**	**a**	**better**	**guide**	**in**	**the**	**Gospel**	**,**	**which**	**is**	**his**	**vocation**	**.**
我	会	不是	问	为了	一个	更好的	指导	在	这	福音	,	哪个	是	他的	职业	.

我不会要求找到比他更优秀的福音导师，这正是他的使命。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] { - }

But	**in**	**the**	**{**	**149**	**}**
但	在	这	{	-	}

但在{149}

[weɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , ['efi] ['əʊglvɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn][ɪz][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪk] [jɔː'self]

ways	of	this	world	,	Effie	Ogilvie	,	your	Uncle	John	is	just	an	innocent	like	yourself
方式	的	这	世界	,	艾菲	奥格尔维	,	你的	叔叔	约翰	是	只是	一个	清白的	喜欢	你自己

. ”

. ”

. ”

艾菲·奥格尔维，这就是世事，你的约翰叔叔和你一样，只是个天真的孩子。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] ! ” [sed] ['efi] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	That	is	all	you	know	!	”	said	Effie	,	indignantly	.
”	那	是	全部	你	知道	!	”	说	艾菲	,	愤慨地	.

“你就只会这些吗！”艾菲愤愤不平地说。

“ [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] !

“	Me	an	innocent	!
”	我	一个	清白的	!

“我是个无辜的人！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪdiət][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

”	She	was	accustomed	to	hear	the	word	applied	to	the	idiot	of	the	parish	,
”	她	曾是	习惯	到	听到	这	单词	应用	到	这	笨蛋	的	这	教区	,

她早已习惯听到这个词用来形容教区的白痴。

[ðə; ði] ['pɪtiəs] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] ['skeəsli] ['eni] ['pærɪʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] .

the	piteous	figure	which	scarcely	any	parish	is	without	.
这	可怜的	数字	哪个	几乎	任何	教区	是	没有	.

几乎每个教区都能看到这个可怜的身影。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] ,

Then	she	laughed	,	and	added	,	with	a	sudden	change	of	tone	,
然后	她	笑了	,	和	额外	,	和	一个	突然	改变	的	语气	,

然后她笑了，突然改变了语气，补充道：

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['sensəb(ə)l][æt; ət] ['ælənˌbiː] .

“	They	think	me	very	sensible	at	Allonby	.
”	他们	思考	我	非常	明智的	在	艾伦比	.

“他们在阿伦比认为我很明智。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sɪəriəs] .

They	think	I	am	the	one	that	is	always	serious	.
他们	思考	我	是	这	一	那	是	总是	严肃的	.

他们认为我总是很严肃。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fækt] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊətri] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

They	say	I	am	fact	:	and	they	are	poetry	,	I	suppose	,	”	she	said	,
他们	说	我	是	事实	:	和	他们	是	诗	,	我	认为	,	”	她	说	,

“他们说我是事实，而他们则是诗歌，我想，”她说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [pɔːz] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] .

after	a	second	pause	,	with	another	laugh	.
后	一个	第二	暂停	,	和	其他	笑	.

短暂的停顿后，他又笑了起来。

“ ['pəʊətri] ! ” [sed] [mɪs] ['dempstə] , “ [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ['sɪli] ['nɒns(ə)ns] .

“	Poetry	!	”	said	Miss	Dempster	,	“	you're	meaning	silly	nonsense	.
”	诗	!	”	说	错过	邓普斯特	,	”	你是	意义	愚蠢的	废话	.

“诗歌！”邓普斯特小姐说，“你指的是愚蠢的胡言乱语。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] ['heɪvərəlz] [ðiːz] [tuː] [dɑːft] - [laɪk] [g'ɜːlz] [wɪð] [ðeə(r)] [dɑːk] [rʊmz; ruːmz] ,

They	are	just	two	haverels	these	two	daft	-	like	girls	with	their	dark	rooms	,
他们	是	只是	二	哈弗尔	这些	二	愚蠢	-	喜欢	女孩们	和	他们的	黑暗的	房间	,

她们不过是两个笨女孩，还有她们那昏暗的房间，

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)] [ə'fektɪd] [weɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brʌðə(r)] — — ″

and	all	their	affected	ways	;	and	as	for	the	brother	—	—	″
和	全部	他们的	做作的	方式	;	和	作为	为了	这	兄弟	—	—	″

以及他们所有矫揉造作的举止；至于那位兄弟——”

“ [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['brʌðə(r)] ? ″ [sed] ['efi] , [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

“	What	about	the	brother	?	″	said	Effie	,	with	an	almost	imperceptible	change	of
″	什么	关于	这	兄弟	?	″	说	艾菲	,	和	一个	几乎	难以察觉的	改变	的

[təʊn] .

tone	.
语气	.

“那哥哥呢？”艾菲问道，语气几乎难以察觉地发生了变化。

“ [ɑːˈhɑː] ! ″ [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , “ [naʊ] [wiː; wi] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [laɪz] . { - }

“	Aha	!	″	said	the	old	lady	,	“	now	we	see	where	the	interest	lies	.	{	150	}
″	啊哈	!	″	说	这	老的	女士	,	“	现在	我们	看	在哪里	这	兴趣	谎言	.	{	-	}

“啊哈！”老太太说，“现在我们明白了，问题出在哪里。”{150}

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ″ [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	It	is	nothing	of	the	kind	,	″	cried	the	girl	,	“	it	is	just	your	imagination	.
″	它	是	没有什么	的	这	种类	,	″	哭	这	女孩	,	“	它	是	只是	你的	想像力	.

“根本不是那样，”女孩喊道，“那只是你的想象。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['twɪstɪŋ] ['evri] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʃeɪm] .

You	take	a	pleasure	in	twisting	every	word	,	and	making	me	think	shame	.
你	拿	一个	乐趣	在	扭曲	每一个	单词	,	和	制作	我	思考	耻辱	.

你乐于曲解每一个字，让我感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][seɪ] . ″

It	is	just	to	hear	what	you	have	got	to	say	.	”
它	是	只是	到	听到	什么	你	有	得到	到	说	.	″

我只是想听听你的想法。

“ [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['verɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] , ″ [sed] [mɪs] ['dempstə] ; “ [wɪr] [greɪt] ['stjʊdnts] [ɒv; əv]

“	I	have	not	very	much	to	say	,	″	said	Miss	Dempster	;	“	we're	great	students	of
″	我	有	不是	非常	很多	到	说	,	″	说	错过	邓普斯特	;	“	是	伟大的	学生	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

human	nature	,
人类	自然	,

“我没什么好说的，”邓普斯特小姐说，“我们都是研究人性的高手。”

[bəuθ] ['biːni] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [dʒʌst] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒf] - [hænd] .

both	Beenie	and	me	;	but	I	cannot	just	give	my	opinion	off	-	hand	.
两个都	贝尼	和	我	;	但	我	不能	只是	给	我的	观点	离开	-	手	.

Beenie和我都是这样；但我不能贸然发表意见。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] ['rɑːnld] ,

There's	one	thing	I	will	tell	you	,	and	that	is	just	that	he	is	not	our	Ronald	,
有	一	事物	我	将要	告诉	你	,	和	那	是	只是	那	他	是	不是	我们的	罗纳德	,

有一件事我可以告诉你，那就是他不是我们的罗纳德。

[wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ″

which	makes	all	the	difference	to	me	.	”
哪个	制作	全部	这	不同之处	到	我	.	″

这对我来说意义重大。

“ ['rɑːnld] ! ″ [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] , ['wʌndərɪŋ] .

“	Ronald	!	″	cried	the	girl	,	wondering	.
″	罗纳德	!	″	哭	这	女孩	,	好奇	.

“罗纳德！”女孩惊呼道，满脸疑惑。

“ [wel] , [nəʊ] !
“ Well , no !
“ 出色地 , 不 !

“不，不是！”

[bʌt; bət][dɪd] ['enibɒdi] ['evə(r)] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ['rɑːnld] ?
but did anybody ever say he was like Ronald ?
但 做过 任何人 曾经 说 他 曾是 喜欢 罗纳德 ?

但有人说过他像罗纳德吗?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)]
” She paused a little , and a soft suffusion of colour once more came over
” 她 暂停 一个 小的 , 和 一个 柔软的 弥漫 的 颜色 一次 更多的 来了 超过
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她停顿了一下，脸上再次泛起了一抹柔和的红晕。

“ [wɒt] [hæz; həz] ['rɑːnld] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What has Ronald to do with it ?
” 什么 有 罗纳德 到 做 和 它 ?

“这跟罗纳德有什么关系？”

[hiː; hi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] ['rɑːnld] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [laɪk] — [ˌem 'iː] . ”
He is no more like Ronald than he is like — me . ”
他 是 不 更多的 喜欢 罗纳德 比 他 是 喜欢 — 我 . ”

他跟罗纳德一点都不像，就像他跟我一点都不像一样。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [hɪm] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [kraɪd] [mɪs] ['dempstə] ['kwɪkli] ,
“ And I don't think him like you at all , ” cried Miss Dempster quickly ,
” 和 我 不 思考 他 喜欢 你 在 全部 , ” 哭 错过 邓普斯特 迅速地 ,

“而且我觉得他一点也不喜欢你，”邓普斯特小姐急忙喊道。

“ [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] .
“ which is just the whole question .
” 哪个 是 只是 这 所有的 问题 .

“这正是问题的关键所在。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] , { - }
He is not of your kind , { 151 }
他 是 不是 的 你的 种类 , { - }

他不是你们这类人，{151}

['efi] .
Effie .
艾菲 .

艾菲。

[wɪr] [ɔːl]['hjuːmən] ['kriːtʃəz] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] .
We're all human creatures , no doubt , but there's different species .
是 全部 人类 生物 , 不 怀疑 , 但 有 不同的 物种 .

我们都是人类，这一点毋庸置疑，但人类也分属不同的物种。

['biːni] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Beenie , what do you think ?
贝尼 , 什么 做 你 思考 ?

Beenie，你怎么看?

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʌŋ] [fred] [dɪrəm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [prɪns] ,
Would you say that young Fred Dirom — that is the son of a merchant prince ,
会 你 说 那 年轻的 弗雷德 迪罗姆 — 那 是 这 儿子 的 一个 商人 王子 ,

您认为年轻的弗雷德·迪罗姆——那位是商界巨擘的儿子——

[ænd; ənd][səʊ][græ̀nd][ænd; ənd][səʊ] [rɪtʃ] — [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [kaɪnd] ?

and	so	grand	and	so	rich	—	would	you	say	he	was	of	our	own	kind	?
和	所以	盛大	和	所以	富有的	—	会	你	说	他	曾是	的	我们的	自己的	种类	?

他如此伟大，如此富有——你会说他是我们同类吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] ['efi] , [ɔː(r)] [laɪk] ['rɑːnld] ?

would	you	say	he	was	like	Effie	,	or	like	Ronald	?
会	你	说	他	曾是	喜欢	艾菲	,	或者	喜欢	罗纳德	?

你觉得他像艾菲，还是像罗纳德?

['rɑːnəldz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ; [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['rɑːnəldz]

Ronald's	a	young	man	about	the	same	age	;	would	you	say	he	was	of	Ronald's
罗纳德的	一个	年轻的	男人	关于	这	相同的	年龄	;	会	你	说	他	曾是	的	罗纳德的

[kaɪnd] . ”

kind	.	”
种类	.	”

罗纳德年纪也差不多，是个年轻人；你会说他跟罗纳德是同类吗?

“ [bles] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['kwestʃən] !

“	Bless	me	,	what	a	very	strange	question	!
“	保佑	我	,	什么	一个	非常	奇怪的	问题	!

“天哪，这真是个奇怪的问题！”

” [mɪs] ['biːni] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['evri] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

”	Miss	Beenie	looked	up	with	every	evidence	of	alarm	.
”	错过	贝尼	看起来	向上	和	每一个	证据	的	警报	.

比妮小姐抬起头，脸上满是惊恐。

[hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ;

Her	spectacles	fell	from	her	nose	;
她	眼镜	跌倒	从	她	鼻子	;

她的眼镜从鼻梁上掉了下来；

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [ɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veləpt] [fel] [lɪmp] [ə'pɒn]

the	stocking	in	which	her	hand	and	arm	were	enveloped	fell	limp	upon
这	袜	在	哪个	她	手	和	手臂	是	被包裹	跌倒	跛行	之上

[hɜː(r); hə(r)][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

她手和胳膊被包裹的长筒袜无力地垂落在她的腿上。

“ [aɪv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [kə'nʌndrəmz] ; ['ðer] [dʒʌst] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] ,

“	I've	no	time	to	answer	conundrums	;	they're	just	things	for	winter	evenings	,
“	我已经	不	时间	到	回答	难题	;	它们是	只是	事物	为了	冬天	晚上	,

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] .

not	for	daylight	.
不是	为了	日光	.

“我没时间解答难题；这些事只适合在冬夜里做，不适合在白天做。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪv] [biːn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

And	when	you	know	how	I've	been	against	it	from	the	very	first	,	”	she	added
和	什么时候	你	知道	如何	我已经	到过	反对	它	从	这	非常	第一的	,	”	她	额外

,

,
,

“你知道我从一开始就反对它，”她补充道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] .

after	a	pause	,	with	some	warmth	.
后	一个	暂停	,	和	一些	温暖	.

稍作停顿后，带着一丝暖意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːldli] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;

“	It	might	be	a	grand	thing	from	a	worldly	point	of	view	;
〃	它	可能	是	一个	盛大	事物	从	一个	世俗	观点	的	看法	;

从世俗的角度来看，这可能是一件了不起的事；

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] ?

but	what	do	we	know	about	him	or	his	connections	?
但	什么	做	我们	知道	关于	他	或者	他的	连接	?

但我们对他本人或他的人脉关系了解多少呢?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }

And	as	for	business	,	it	is	{	152	}
和	作为	为了	商业	,	它	是	{	-	}

至于商业方面，则是{152}

[dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ; [ɪts] [ʌp][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

just	a	delusion	;	it's	up	to	-	day	and	down	to	-	morrow	.
只是	一个	错觉	;	它是	向上	到	-	天	和	向下	到	-	明天	.

这只是一种错觉；今天好，明天就不好了。

[aɪv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['glɑːzgəʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

I've	lived	in	Glasgow	,	and	I	know	what	it	means	.
我已经	居住地	在	格拉斯哥	,	和	我	知道	什么	它	方法	.

我在格拉斯哥生活过，我知道这意味着什么。

[jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [grænd] , [ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

Ye	may	be	very	grand	,	and	who	but	you	for	a	while	;
叶	可能	是	非常	盛大	,	和	WHO	但	你	为了	一个	尽管	;

你们或许地位显赫，但除了你们，谁又能比得上你们呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ['nʌθɪŋ] .

and	then	the	next	moment	nothing	.
和	然后	这	下一个	片刻	没有什么	.

然后下一刻，什么也没发生。

[nəʊ] ; [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [nɒt][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,

No	;	if	there	was	not	another	man	in	the	world	,	not	the	like	of	that	man	,
不	;	如果	那里	曾是	不是	其他	男人	在	这	世界	,	不是	这	喜欢	的	那	男人	,

不；即使世界上再也没有另一个人，一个像他那样的人，

〃 [kraɪd] [mɪs] ['biːni] , ['wɔːmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ,

〃	cried	Miss	Beenie	,	warming	more	and	more	,
〃	哭	错过	贝尼	,	变暖	更多的	和	更多的	,

“比妮小姐喊道，声音越来越大，”

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌfld] [hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['stɒkɪŋ]

gesticulating	unconsciously	with	the	muffled	hand	which	was	all	wrapped	up	in	stocking
做手势	不知不觉	和	这	闷音	手	哪个	曾是	全部	包装	向上	在	袜

;

;

;

不自觉地用裹在长袜里的手比划着什么；

“ [ænd; ənd][tuː; tə][kəm'peə(r)][hɪm] [wɪð] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['rɑːnld] — — ” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli]

“	and	to	compare	him	with	our	poor	Ronald	—	—	”	She	dropped	suddenly
〃	和	到	比较	他	和	我们的	贫穷的	罗纳德	—	—	〃	她	掉落	突然

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

from	her	excitement	,
从	她	激动	,

“把他和我们可怜的罗纳德比——”她突然激动得说不出话来，顿时跌坐在地上。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] .

as	if	this	name	had	brought	her	to	herself	.
作为	如果	这	姓名	有	带来	她	到	她自己	.

仿佛这个名字让她找回了自我。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['efi] !

“	You	are	making	me	say	what	I	ought	not	to	say	—	and	before	Effie	!
”	你	是	制作	我	说	什么	我	应该	不是	到	说	—	和	前	艾菲	!

“你让我说出我不应该说的话——而且还是在艾菲面前！”

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

I	will	never	be	able	to	look	one	of	them	in	the	face	again	.
我	将要	绝不	是	有能力的	到	看	一	的	他们	在	这	脸	再次	.

我以后再也无法直视他们中的任何一个了。

” ['efi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

”	Effie	stood	upon	the	gravel	opposite	to	the	speaker	,
”	艾菲	站立	之上	这	碎石	对面的	到	这	扬声器	,

艾菲站在演讲者对面的碎石地上，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [mɪs] ['dɛmpstərz] [ɑːm] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

notwithstanding	the	impulse	of	Miss	Dempster's	arm	to	lead	her	away	.
虽然	这	冲动	的	错过	邓普斯特的	手臂	到	带领	她	离开	.

尽管邓普斯特小姐的手臂想要拉着她离开。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .

“	I	wish	you	would	tell	me	what	you	mean	.
”	我	希望	你	会	告诉	我	什么	你	意思是	.

我希望你能告诉我你的意思。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [wɒt] ['rɑːnld] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }

I	wish	I	knew	what	Ronald	had	to	do	with	me	,	”	she	said	.	{	153	}
我	希望	我	知道	什么	罗纳德	有	到	做	和	我	,	”	她	说	.	{	-	}

“我真想知道罗纳德跟我有什么关系，”她说。{153}

“ [hiːz] [dʒʌst][æn; ən][əʊld] [frend] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['lædi] — [dʒʌst][æn; ən][əʊld] [frend] .

“	He's	just	an	old	friend	,	poor	laddie	—	just	an	old	friend	.
”	他是	只是	一个	老的	朋友	,	贫穷的	小伙子	—	只是	一个	老的	朋友	.

“他只是个老朋友，可怜的小伙子——只是个老朋友。”

['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [wɒt] ['biːni] [sez] .

Never	you	mind	what	Beenie	says	.
绝不	你	头脑	什么	贝尼	说道	.

别在意比尼说什么。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] .

She's	a	little	touched	in	that	direction	,	we	all	know	.
她是	一个	小的	感动	在	那	方向	,	我们	全部	知道	.

我们都知道，她在这方面有点儿敏感。

['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] .

Never	you	mind	.
绝不	你	头脑	.

没关系。

[ɪts] [maɪ] [əʊn] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [jʌŋ] [dɪrəm] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [kə'nekʃ(ə)nz] ,

It's	my	own	conviction	that	young	Dirom	,	having	no	connections	,
它是	我的	自己的	定罪	那	年轻的	迪罗姆	,	拥有	不	连接	,

我坚信，年轻的迪罗姆没有任何人脉，

[wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'keərɪəs] — — [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] [nəʊ] [best] .

would	be	but	a	very	precarious	—	—	But	no	doubt	your	parents	know	best	.
会	是	但	一个	非常	岌岌可危	—	—	但	不	怀疑	你的	父母	知道	最好的	.

那将是非常冒险的——但毫无疑问，你的父母最清楚。

['rɑːnld] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] — ['plenti] [ɒv; əv] [kə'nekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][nəʊ] ['mʌni] .

Ronald	**is**	**just**	**the**	**contrary**	**—**	**plenty**	**of**	**connections**	**,**	**but**	**no**	**money**	**.**
罗纳德	是	只是	这	相反	—	很多	的	连接	,	但	不	钱	.

罗纳德的情况恰恰相反——人脉很广，但没钱。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [pə'hæps] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

The	**one**	**is**	**perhaps**	**as**	**bad**	**as**	**the**	**other**	**.**
这	一	是	也许	作为	坏的	作为	这	其他	.

两者或许一样糟糕。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

And	**it's**	**not**	**for**	**us**	**to**	**interfere**	**.**
和	它是	不是	为了	我们	到	干扰	.

这不是我们应该干涉的事情。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [nəʊ] [best] . ”

Your	**own**	**people**	**must**	**know**	**best**	**.**	**”**
你的	自己的	人们	必须	知道	最好的	.	”

你自己人最清楚情况。

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ə'baʊt] ?

“	**What**	**is**	**there**	**to**	**interfere**	**about**	**?**
“	什么	是	那里	到	干扰	关于	?

“有什么需要干预的呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['rɑːnld] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	**what**	**has**	**Ronald**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**
和	什么	有	罗纳德	到	做	和	它	?

那这件事又跟罗纳德有什么关系呢?

[ænd; ənd] , [əʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [kraɪd] ['efi] , [bɪ'wɪldəd] .

and	**,**	**oh**	**,**	**what**	**are**	**you**	**all**	**talking**	**about**	**?**	**”**	**cried**	**Effie**	**,**	**bewildered**	**.**
和	,	哦	,	什么	是	你	全部	说	关于	?	”	哭	艾菲	,	困惑	.

“哦，你们都在说什么呢？”艾菲困惑地喊道。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ment] [tuː] [mʌtʃ] ,

What	**with**	**the**	**conversation**	**which**	**meant**	**nothing**	**,**	**and**	**that**	**which**	**meant**	**too**	**much**	**,**
什么	和	这	对话	哪个	意思是	没有什么	,	和	那	哪个	意思是	也	很多	,

那场毫无意义的对话，以及那场意义过重的对话，究竟是怎么回事?

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .

her	**little**	**brain**	**was**	**all**	**in**	**a**	**ferment**	**.**
她	小的	脑	曾是	全部	在	一个	发酵	.

她的小脑袋瓜里一片混乱。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [mɪs] ['dɛmpstərz] [ɑːm] .

She	**withdrew**	**herself**	**suddenly**	**from**	**Miss**	**Dempster's**	**arm**	**.**
她	退出	她自己	突然	从	错过	邓普斯特的	手臂	.

她突然从邓普斯特小姐的怀里挣脱出来。

“ [aɪ] [wɪl] [get] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [stɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪtʃ] [wɪl] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz]

“	**I**	**will**	**get**	**you**	**your**	**stick**	**out**	**of**	**the**	**hall**	**which**	**will**	**do**	**just**	**as**	**well**	**as**
“	我	将要	得到	你	你的	戳	出去	的	这	大厅	哪个	将要	做	只是	作为	出色地	作为

[ˌem 'iː] :

me	**:**
我	:

“我会把你的拐杖从大厅里拿出来，它和我一样好用：

[fɔː(r); fə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] . { - }

for	**I'm**	**going**	**away**	**.**	**{**	**154**	**}**
为了	我是	去	离开	.	{	-	}

因为我要离开了。{154}

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][gəʊ] [əˈweɪ] ?
“ Why should you go away ?
〃 为什么 应该 你 去 离开 ?

你为什么要离开?

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ɪn] [dʌmˈfriːs] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [æt; ət]
Your father is in Dumfries , your mother will be getting her tea at
你的 父亲 是 在 邓弗里斯 , 你的 母亲 将要 是 获得 她 茶 在

-

.

Summerlaw .

-

.

你父亲在邓弗里斯，你母亲将在萨默劳喝下午茶。

[ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] ;
There is nobody wanting you at home ;
那里 是 无人 想要 你 在 家 ;

家里没人想见你;

[ænd; ənd] ['biːni] [hæz; həz] ['ɔːdəd] ['aʊə(r)] ['hʌni] [skɔnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] . 〃
and Beenie has ordered our honey scones that you are so fond of . 〃
和 贝尼 有 订购 我们的 蜂蜜 司康饼 那 你 是 所以 喜爱 的 . 〃

Beenie 还订购了你最爱吃的蜂蜜烤饼。

“ [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['hʌni] [skɔnz] ! 〃 [kraɪd] ['efi] .
“ I want no honey scones ! 〃 cried Effie .
〃 我 想 不 蜂蜜 司康饼 ! 〃 哭 艾菲 .

“我不要蜂蜜烤饼！”艾菲喊道。

“ [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ You mean something , and you will not tell me what you mean .
〃 你 意思是 某物 , 和 你 将要 不是 告诉 我 什么 你 意思是 .

“你话里有话，却不肯告诉我你的意思。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] . 〃
I am going to Uncle John . 〃
我 是 去 到 叔叔 约翰 . 〃

我要去找约翰叔叔。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [hɒt] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
“ She is a hot - headed little thing .
〃 她 是 一个 热的 - 标题 小的 事物 .

她是个脾气火爆的小家伙。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dʒʌst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪt][ænd; ənd] [gaɪd] [hɜː'self] .
She must just take her own gait and guide herself .
她 必须 只是 拿 她 自己的 步态 和 指导 她自己 .

她只需按照自己的节奏走，自己决定方向。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] !
Poor innocent !
贫穷的 清白的 !

可怜的无辜者!

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] [plænd] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə]
as if it were not all settled and planned beforehand what she was to
作为 如果 它 是 不是 全部 定居 和 计划 预先 什么 她 曾是 到
[duː; də] . 〃
do . 〃
做 . 〃

仿佛她要做的事情并非事先安排好的一样。

“ [əʊ] , ['seərə] , [stɒp] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] !
“ Oh , Sarah , stop woman , for goodness ' sake !
“ 哦 , 莎拉 , 停止 女士 , 为了 善良 - 清酒 !

“哦，莎拉，看在上帝的份上，住手吧！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] - [hed] ,
You are putting things in the girlie's head ,
你 是 推杆 事物 在 这 - 头 ,

你这是在给女孩灌输错误的观念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][duː; də] . ”
and that is just what we promised not to do . ”
和 那 是 只是 什么 我们 承诺 不是 到 做 . ”

而这恰恰是我们承诺过不会做的事情。

“ [wɒt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ?
“ What things are you putting in my head ?
“ 什么 事物 是 你 推杆 在 我的 头 ?

你往我脑子里灌输了些什么?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][waɪld] !
You are just driving me wild !
你 是 只是 驾驶 我 荒野 !

你简直让我抓狂!

” [kraɪd] ['efi] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] .
” cried Effie , stamping her foot on the gravel .
” 哭 艾菲 , 冲压 她 脚 在 这 碎石 .

“艾菲喊道，同时跺着脚踩在碎石路上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst][taɪm][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] { - }
It was not the first time by a great many { 155 }
它 曾是 不是 这 第一的 时间 经过 一个 伟大的 许多 { - }

这并非很多人第一次经历这种情况{155}

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['roʊzˌbæŋk] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
that she had departed from Rosebank in this way .
那 她 有 已离开 从 罗斯班克 在 这 方式 .

她就是这样离开罗斯班克的。

[ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒv; əv][əʊld] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sædli] [æpt][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [jʌŋ] [wʌnz] ,
The criticisms of old ladies are sadly apt to irritate young ones ,
这 批评 的 老的 女士们 是 令人遗憾的是 易于 到 刺激 年轻的 一个 ,

令人遗憾的是，老太太们的批评往往会惹恼年轻人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [njuː]
and this pretence of knowing so much more about her than she knew
和 这 虚伪 的 会心 所以 很多 更多的 关于 她 比 她 知道
[ə'baʊt] [hɜː'self] ,
about herself ,
关于 她自己 ,

以及这种假装比她自己更了解她自己的行为，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][məʊst][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .
has always the most exasperating effect .
有 总是 这 最多 可气 影响 .

总是最令人恼火的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
She turned her back upon them ,
她 转向 她 后退 之上 他们 ,

她背过身去，不顾他们的感受。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [ˈhedʒɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	went	away	between	the	laurel	hedges	with	a	conviction	that	they	were
和	去	离开	之间	这	月桂树	对冲	和	一个	定罪	那	他们	是

[ˈseɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他们走进了月桂树篱笆之间，心中坚信他们要说的是：

“ [wɒt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfjʊəri] !

“	What	a	little	fury	!
”	什么	一个	小的	愤怒	!

“真是小小的愤怒啊！”

” [ænd; ənd] “ [wɒt] [æn; ən] [ɪl] [brɔːt] - [ʌp] [gɜːl] ! ” — [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [mend] [ˈmætəz] .

”	and	“	What	an	ill	brought	-	up	girl	!	”	—	which	did	not	mend	matters	.
”	和	“	什么	一个	患病的	带来	-	向上	女孩	!	”	—	哪个	做过	不是	修补	事情	.

“真是个没教养的女孩！”——但这并没有解决问题。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [mɪs] [ˈdempstə] [sed] — [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkækl]

These	were	the	sort	of	things	the	Miss	Dempsters	said	—	not	without	a	cackle
这些	是	这	种类	的	事物	这	错过	邓普斯特	说	—	不是	没有	一个	咯咯笑

[ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði][reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

of	laughter	—	of	the	rage	and	impatience	of	the	young	creature	they	had
的	笑声	—	的	这	愤怒	和	不耐烦	的	这	年轻的	生物	他们	有

[biːn] [ˈbeɪtɪŋ] .

been	baiting	.
到过	诱饵	.

邓普斯特小姐们就是这样形容她们一直在引诱的那个小家伙的愤怒和不耐烦的——她们一边说着，一边发出咯咯的笑声。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [kəˈməʊʃn] ,

Her	mind	was	in	high	commotion	,
她	头脑	曾是	在	高的	骚动	,

她内心一片混乱，

[ɪnˈstɪŋktɪv] [rɪˈbeljən] [ˈfleɪmɪŋ] [ʌp] [əˈmɪd][ðə; ði][ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt]

instinctive	rebellion	flaming	up	amid	the	curiosity	and	anxiety	with	which	she	asked
本能	叛乱	炽盛	向上	之中	这	好奇心	和	焦虑	和	哪个	她	问

[hɜːˈself] [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈset(ə)ld] [ænd; ənd] [plænd] ?

herself	what	was	it	that	was	settled	and	planned	?
她自己	什么	曾是	它	那	曾是	定居	和	计划	?

在好奇和焦虑交织中，她本能地燃起了反叛之火，她不禁自问：究竟什么是既定的、计划好的？

[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ˈefi] [wʊd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Whatever	it	was	,	Effie	would	not	do	it	,	that	was	one	thing	of	which	she
任何	它	曾是	,	艾菲	会	不是	做	它	,	那	曾是	一	事物	的	哪个	她

[felt] [ʃʊə(r)] .

felt	sure	.
毛毡	当然	.

不管是什么事，艾菲都不会去做，这一点她非常肯定。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] , [ɪnˈdiːd] !

If	it	had	been	her	own	mother	,	indeed	!
如果	它	有	到过	她	自己的	母亲	,	的确	!

如果真是她自己的母亲就好了！

[bʌt; bət] [huː] { - }

but	who	{	156	}
但	WHO	{	-	}

但谁{156}

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [tuː; tə]['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ?

was	Mrs	.	Ogilvie	,	to	settle	for	her	what	she	ought	to	do	?
曾是	太太	.	奥格尔维	,	到	定居	为了	她	什么	她	应该	到	做	?

奥格尔维夫人是否应该为她做她应该做的事?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gaɪd] , [wɒt'evə(r)] ['eni] [wʌn] [maɪt] ['set(ə)l] .

She	would	be	her	own	guide	,	whatever	any	one	might	settle	.
她	会	是	她	自己的	指导	,	任何	任何	一	可能	定居	.

无论别人最终做出什么决定，她都会自己做主。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kaʊnsl] [wɪð] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,

If	she	took	counsel	with	any	one	,	it	should	be	Uncle	John	,
如果	她	采取	法律顾问	和	任何	一	,	它	应该	是	叔叔	约翰	,

如果她要向谁寻求建议，那应该是约翰叔叔。

[huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [frend] — [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl]

who	was	her	nearest	friend	—	when	there	was	anything	to	take	counsel
WHO	曾是	她	最近的	朋友	—	什么时候	那里	曾是	任何事物	到	拿	法律顾问

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

她最亲密的朋友是谁——当有任何事情需要咨询时。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

But	at	present	there	was	nothing	,	not	a	question	of	any	sort	that	she	knew	,
但	在	展示	那里	曾是	没有什么	,	不是	一个	问题	的	任何	种类	那	她	知道	,

但目前她什么也没知道，没有任何问题。

[ɪk'sept] ['weðə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['tenɪs] [kɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [æt; ət] ['gɪlstən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

except	whether	the	new	tennis	court	that	was	making	at	Gilston	could	possibly
除了	无论	这	新的	网球	法庭	那	曾是	制作	在	吉尔斯顿	可以	可能

[biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,

be	ready	for	this	season	,
是	准备好	为了	这	季节	,

除了吉尔斯顿正在建设的新网球场能否在本赛季完工之外，

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ; — [nəʊ] ['kwestʃən] [wɒt'evə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd]

which	,	of	course	,	it	could	not	;	—	no	question	whatever	;	and	what	had
哪个	,	的	课程	,	它	可以	不是	;	—	不	问题	任何	;	和	什么	有

['rɑːnld] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

Ronald	to	do	with	it	?
罗纳德	到	做	和	它	?

这当然不可能；——毫无疑问；而这又与罗纳德有什么关系呢?

['rɑːnld] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

Ronald	had	been	gone	for	three	years	.
罗纳德	有	到过	已消失	为了	三	年	.

罗纳德已经离开三年了。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] ['leɪtli] .

There	had	been	no	news	of	him	lately	.
那里	有	到过	不	消息	的	他	最近	.

最近一直没有他的消息。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] , [wɒt] [kʊd; kəd] ['rɑːnld] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

If	there	were	a	hundred	questions	,	what	could	Ronald	have	to	do	with
如果	那里	是	一个	百	问题	,	什么	可以	罗纳德	有	到	做	和

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

如果有一百个问题，罗纳德能和它们有什么关系呢?

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['veri] ['kwɪkli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɔrəl, 'lɔː-] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

She	went	down	very	quickly	between	the	laurel	hedges	and	paused	at	the	gate	,
她	去	向下	非常	迅速地	之间	这	月桂树	对冲	和	暂停	在	这	门	,

她迅速地沿着月桂树篱笆走下去，在门口停了下来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

where	she	could	not	be	seen	from	the	terrace	,
在哪里	她	可以	不是	是	已见	从	这	阳台	,

从露台上看不到她。

[tuː; tə] [smuːð] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] [pluːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [teɪk] [breθ] .

to	smooth	down	her	ruffled	plumes	a	little	and	take	breath	.
到	光滑的	向下	她	褶皱的	羽流	一个	小的	和	拿	气息	.

她轻轻抚平了蓬乱的羽毛，深吸了一口气。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [brɪ'gæn][tuː; tə] [θʌmp] [ə'gen] , [wɪð] [nəʊ]

But	as	she	turned	into	the	road	her	heart	began	to	thump	again	,	with	no
但	作为	她	转向	进入	这	路	她	心	开始	到	扑通	再次	,	和	不

[mɔː(r)] { - }

more	{	157	}
更多的	{	-	}

但当她转入马路时，她的心脏又开始怦怦直跳，不再{157}

['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ]

reason	for	it	than	the	sudden	appearance	of	Uncle	John	coming	quietly	along
原因	为了	它	比	这	突然	外貌	的	叔叔	约翰	未来	悄悄	沿着

[æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['leʒəli] [peɪs] .

at	his	usual	leisurely	pace	.
在	他的	通常	悠闲	步伐	.

比起约翰叔叔突然出现，他以一贯悠闲的步伐缓缓走过来，这并非什么原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪm] ;

She	had	said	she	was	going	to	him	;
她	有	说	她	曾是	去	到	他	;

她说她要去见他；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] ,

but	she	did	not	really	wish	to	meet	Uncle	John	,
但	她	做过	不是	真的	希望	到	见面	叔叔	约翰	,

但她其实并不想见约翰叔叔。

[huːz] [kaɪnd] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ðɪs]

whose	kind	eyes	had	a	way	of	seeing	through	and	through	you	,	at	this
谁	种类	眼睛	有	一个	方式	的	看到	通过	和	通过	你	,	在	这

['prez(ə)nt] [ɪk'saɪtɪd] ['məʊmənt] ,

present	excited	moment	,
展示	兴奋的	片刻	,

他那双温柔的眼睛仿佛能看穿你此刻激动的心情。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

for	she	knew	that	he	would	find	her	out	.
为了	她	知道	那	他	会	寻找	她	出去	.

因为她知道他迟早会发现她的秘密。

['weðə(r)] [hiː; hi][dɪd][səʊ][ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] [weɪ] ,

Whether	he	did	so	or	not	,	he	came	up	in	his	sober	way	,
无论	他	做过	所以	或者	不是	,	他	来了	向上	在	他的	清醒	方式	,

不管他有没有这么做，他都以自己清醒的方式站了起来。

['smaɪlɪŋ] [ðæt] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['efi] .

smiling	that	smile	which	he	kept	for	Effie	.
微笑	那	微笑	哪个	他	保留	为了	艾菲	.

他露出了只为艾菲保留的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][prəʊn][tuː; tə][smaɪl][æt; ət][ðə; ði][wɜːld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['biːɪŋ] ['veri] ['frendli] [ænd; ənd]

He	was	prone	to	smile	at	the	world	in	general	,	being	very	friendly	and
他	曾是	易于	到	微笑	在	这	世界	在	一般的	,	存在	非常	友好的	和

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他总是面带微笑，待人非常友善和蔼。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['θɪŋkɪŋ] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

and	generally	thinking	well	of	his	neighbours	.
和	一般来说	思维	出色地	的	他的	邻居	.

他总体上对邻居们抱有好感。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['efi] [ə'ləʊn] .

But	he	had	a	smile	which	was	for	Effie	alone	.
但	他	有	一个	微笑	哪个	曾是	为了	艾菲	独自的	.

但他脸上却带着只属于艾菲的笑容。

[hiː; hi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] ,

He	caught	in	a	moment	the	gleam	in	her	eyes	,	the	moisture	,
他	捕捉	在	一个	片刻	这	闪耀	在	她	眼睛	,	这	水分	,

他瞬间捕捉到了她眼中的光芒和泪光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] .

and	the	blaze	of	angry	feeling	.
和	这	火焰	的	生气的	感觉	.

以及熊熊燃烧的愤怒情绪。

“ [wɒt] , ['efi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wˈɔːz] .

“	What	,	Effie	,	”	he	said	,	“	you	have	been	in	the	wars	.
“	什么	,	艾菲	,	”	他	说	,	“	你	有	到过	在	这	战争	.

“什么，艾菲，”他说，“你参加过战争。”

[wɒt] [hæv; həv][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [biːn] ['seɪɪŋ] [naʊ] ? ”

What	have	the	old	ladies	been	saying	now	?	”
什么	有	这	老的	女士们	到过	说	现在	?	”

老太太们现在都在说什么呢?

“ [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l][dʒɒn] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['iːgəli] ; [bʌt; bət] [ðen] [stɒpt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] :

“	Oh	,	Uncle	John	,	”	she	began	eagerly	;	but	then	stopped	all	at	once	:
“	哦	,	叔叔	约翰	,	”	她	开始	急切地	;	但	然后	停止	全部	在	一次	:

“哦，约翰叔叔，”她急切地开口；但随即又戛然而止：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [veɪg] [tɔːk][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] [neɪm][ɪz] [ɪn'vɒlvd] , { - }

for	the	vague	talk	in	which	a	young	man's	name	is	involved	,	{	158	}
为了	这	模糊的	讲话	在	哪个	一个	年轻的	男人的	姓名	是	涉及	,	{	-	}

涉及一个年轻人名字的模糊谈话，{158}

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [tel] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,

which	does	not	tell	for	very	much	among	women	,
哪个	做	不是	告诉	为了	非常	很多	之中	女性	,

这对于女性来说意义不大。

[bɪ'kʌmz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spekt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [əd'mɪtɪd] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] .

becomes	uncomfortable	and	suspect	when	a	man	is	admitted	within	hearing	.
变成	不舒服	和	怀疑	什么时候	一个	男人	是	承认	之内	听力	.

当一名男子进入能听见的区域时，会让人感到不舒服和怀疑。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)]

She	changed	her	mind	and	her	tone	,	but	could	not	change	her
她	已更改	她	头脑	和	她	语气	,	但	可以	不是	改变	她

['kʌlə(r)] ,

colour	,
颜色	,

她改变了主意和语气，但无法改变自己的肤色。

[wɪtʃ] [rəʊz] [haɪ] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [aɪz] .

which	rose	high	under	her	troubled	eyes	.
哪个	玫瑰	高的	在下面	她	麻烦	眼睛	.

在她忧虑的目光下，它高高地升了起来。

“ [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

“	Oh	,	I	suppose	it	was	nothing	,	”	she	said	,	“	it	was	not	about	me	;
“	哦	,	我	认为	它	曾是	没有什么	,	”	她	说	,	“	它	曾是	不是	关于	我	;

“哦，我想没什么事，”她说，“这与我无关；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['rɑːnld] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['rɑːnld] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fred] [dɪrəm] :

it	was	about	Ronald	—	something	about	Ronald	and	Mr	.	Fred	Dirom	:
它	曾是	关于	罗纳德	—	某物	关于	罗纳德	和	先生	.	弗雷德	迪罗姆	:

是关于罗纳德的——是关于罗纳德和弗雷德·迪罗姆先生的一些事：

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? ”

though	they	could	not	even	know	each	other	—	could	they	know	each	other	?	”
尽管	他们	可以	不是	甚至	知道	每个	其他	—	可以	他们	知道	每个	其他	?	”

虽然他们可能素未谋面——但他们真的会认识彼此吗?

“ [aɪ][kænt] [tel] [juː; jʊ] , ['efi] : [məʊst] ['laɪkli] [nɒt] ; [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] ;

“	I	can't	tell	you	,	Effie	:	most	likely	not	;	they	certainly	have	not	been	together	here	;
“	我	不能	告诉	你	,	艾菲	:	最多	可能	不是	;	他们	当然	有	不是	到过	一起	这里	;

“我不能告诉你，艾菲：很可能没有；他们肯定没有在这里一起待过；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][met] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [miːt] — ['sʌmweə(r)] [els] . ”

but	they	may	have	met	as	young	men	meet	—	somewhere	else	.	”
但	他们	可能	有	遇见	作为	年轻的	男人	见面	—	某处	别的	.	”

但他们或许像其他年轻人一样，在别的地方相遇了。

“ [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

“	Perhaps	that	was	what	it	was	.
“	也许	那	曾是	什么	它	曾是	.

“或许事实就是如此。”

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] ['rɑːnld] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

But	yet	I	don't	see	what	Ronald	could	have	to	do	with	it	.
但	然而	我	不	看	什么	罗纳德	可以	有	到	做	和	它	.

但我实在看不出罗纳德跟这件事有什么关系。

” [hɪə(r)] ['efi] [stɒpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gruː] [redə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] .

”	Here	Effie	stopped	again	,	and	grew	redder	than	ever	,	expecting	that	Mr	.
”	这里	艾菲	停止	再次	,	和	生长	更红	比	曾经	,	期待	那	先生	.

['muːˌbreɪ] [wʊd] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,

Moubray	would	ask	her	,
穆布雷	会	问	她	,

“艾菲再次停了下来，脸涨得更红了，她以为莫布雷先生会问她，

“ [tuː; tə][duː; də] [wɪð] — [wɒt] ? ” [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [kən'fjuːʒn] [ə'gen] . { - }

“	To	do	with	—	what	?	”	and	bring	back	all	the	confusion	again	.	{	159	}
“	到	做	和	—	什么	?	”	和	带来	后退	全部	这	困惑	再次	.	{	-	}

“与什么有关？”这又把所有的混乱都带了回来。{159}

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][waɪz] .

But	the	minister	was	more	wise	.
但	这	部长	曾是	更多的	明智的	.

但这位部长更有智慧。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] ['veɪgli] [wɒt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] , [wɪtʃ]

He	began	to	perceive	vaguely	what	the	character	of	the	suggestion	,	which
他	开始	到	感知	依稀	什么	这	特点	的	这	建议	,	哪个

[hæd; həd] [meɪd] ['efi] ['æŋgri] ,

had	made	Effie	angry	,
有	制成	艾菲	生气的	,

他开始隐约意识到那个让艾菲生气的建议的性质是什么。

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .

must	have	been	.
必须	有	到过	.

肯定是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)][tuː; tə][hɪm] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [θruː]

It	was	much	clearer	to	him	indeed	than	it	was	to	her	,	through
它	曾是	很多	更清晰	到	他	的确	比	它	曾是	到	她	,	通过

[ðiːz] [tuː] [nems] ,

these	two	names	,
这些	二	姓名	,

通过这两个名字，他比她更清楚地理解了这一点。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] ['efi] [sə'dʒestid] [nəʊ] [kə'nekʃn] .

which	as	yet	to	Effie	suggested	no	connection	.
哪个	作为	然而	到	艾菲	建议	不	联系	.

但艾菲认为这之间没有任何联系。

“ [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [fred] [dɪrəm] [ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd] ['rɑːnld] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Unless	it	is	that	Fred	Dirom	is	here	and	Ronald	away	,	”	he	said	,
“	除非	它	是	那	弗雷德	迪罗姆	是	这里	和	罗纳德	离开	,	”	他	说	,

“除非弗雷德·迪罗姆在场而罗纳德不在，”他说。

“ [aɪ] [nəʊ] [nəʊ] [lɪŋk] .

“	I	know	no	link	.
“	我	知道	不	关联	.

“我不知道这之间有什么联系。”

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz] [fred] [dɪrəm] , ['efi] ?

And	what	sort	of	a	fellow	is	Fred	Dirom	,	Effie	?
和	什么	种类	的	一个	同伴	是	弗雷德	迪罗姆	,	艾菲	?

艾菲，弗雷德·迪罗姆究竟是个什么样的人?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][ɔːl] . ”

for	I	scarcely	know	him	at	all	.	”
为了	我	几乎	知道	他	在	全部	.	”

因为我几乎不认识他。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ? ” ['mɪstə(r)] . ['muːˌbreɪ] [wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] ,

“	What	sort	of	a	fellow	?	”	Mr	.	Moubray	was	so	easy	,
“	什么	种类	的	一个	同伴	?	”	先生	.	穆布雷	曾是	所以	简单的	,

“什么样的人？”穆布雷先生真是个容易相处的人。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [səʊ] ['keəfəli] [ɔːl] ['miːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊks] , [ðæt] ['efi] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd]

and	banished	so	carefully	all	meaning	from	his	looks	,	that	Effie	was	relieved
和	被放逐	所以	小心	全部	意义	从	他的	看起来	,	那	艾菲	曾是	松了口气

.

:
.

他如此巧妙地掩饰了眼神中的所有含义，让艾菲松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
She began to laugh .
她 开始 到 笑 .

她开始笑了起来。

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ I don't know what to say .
” 我 不 知道 什么 到 说 .

我不知道该说什么。

[hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [gˈɜːlz] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [gˈɜːlz] . ”
He is like the girls , but not quite like the girls . ”
他 是 喜欢 这 女孩们 , 但 不是 相当 喜欢 这 女孩们 . ”

他像女孩子，但又不完全像女孩子。

“ [ðæt] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪə(r)] . ”
“ That does not give me much information , my dear . ”
” 那 做 不是 给 我 很多 信息 , 我的 亲爱的 . ”

“亲爱的，这并没有给我提供多少信息。”

“ [əʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɒn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səʊ] [ˈfʌni] !
“ Oh , Uncle John , they are all so funny !
” 哦 , 叔叔 约翰 , 他们 是 全部 所以 有趣的 !

“哦，约翰叔叔，他们都太有趣了！”

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[ðeɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] , { - }
They talk and they talk , { 160 }
他们 讲话 和 他们 讲话 , { - }

他们说啊说啊，{160}

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [meɪd] [ʌp] .
and it is all made up .
和 它 是 全部 制成 向上 .

这一切都是编造的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [əˈbaʊt] [ˈfænsiz] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [hedz] ,
It is about nothing , about fancies they take in their heads ,
它 是 关于 没有什么 , 关于 幻想 他们 拿 在 他们的 头部 ,

这无关紧要，只是他们脑海中的一些幻想而已。

[əˈbaʊt] [wɒt] [ðeɪ] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [nɒt] [ˈriːəl] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈəʊnli] [ˈfænsiz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
about what they think — but not real thinking , only fancies , thinking what to say .
关于 什么 他们 思考 — 但 不是 真实的 思维 , 仅有的 幻想 , 思维 什么 到 说 .
”
”
”

关于他们的想法——但不是真正的思考，只是幻想，想着该说什么。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ˈefi] , ” [ðə; ði] [ˈmɪnɪstə(r)] [sed] .
“ That's the art of conversation , Effie , ” the minister said .
” 那就是 这 艺术 的 对话 , 艾菲 , ” 这 部长 说 .

“这就是谈话的艺术，艾菲，”部长说。

“ [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ?
“ Conversation ?
” 对话 ?

“对话?

[əʊ] [nəʊ] , [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] ！ — [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

Oh	no	,	oh	,	surely	not	!	—	conversation	would	mean	something	.
哦	不	,	哦	,	一定	不是	！	—	对话	会	意思是	某物	.

哦不，哦，肯定不是！——对话是有意义的。

[æt; ət] ['ælənˌbiː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

At	Allonby	it	is	all	very	pretty	,	but	it	means	nothing	at	all	.
在	艾伦比	它	是	全部	非常	漂亮的	,	但	它	方法	没有什么	在	全部	.

阿伦比的景色非常优美，但这毫无意义。

[ðeɪ] [dʒʌst] [meɪk] ['stɔːriz] [aʊt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

They	just	make	stories	out	of	nothing	,	and	talk	for	the	sake	of	talking	.
他们	只是	制作	故事	出去	的	没有什么	,	和	讲话	为了	这	清酒	的	说	.

他们只会无中生有地编故事，为了说话而说话。

[aɪ] [lɑːf] — [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] . ”

I	laugh	—	I	cannot	help	it	,	though	I	could	not	quite	tell	you	why	.	”
我	笑	—	我	不能	帮助	它	,	尽管	我	可以	不是	相当	告诉	你	为什么	.	”

我忍不住笑了——虽然我说不出为什么。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] , [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] ? ”

“	And	the	brother	,	does	he	do	the	same	?	”
“	和	这	兄弟	,	做	他	做	这	相同的	?	”

“那么他哥哥呢，他也会这样做吗？”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] !

“	Oh	,	the	brother	!
“	哦	,	这	兄弟	!

“哦，兄弟！”

[nəʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['fʌni] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] .

No	,	he	is	not	so	funny	,	he	does	not	talk	so	much	.
不	,	他	是	不是	所以	有趣的	,	他	做	不是	讲话	所以	很多	.

不，他并不幽默，也不怎么爱说话。

[hiː; hi] [sez] ['lɪt(ə)l] , ['riːəli] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [ɪk'sept] ” — [hɪə(r)] ['efi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['kʌləd]

He	says	little	,	really	,	on	the	whole	,	except	”	—	here	Effie	stopped	and	coloured
他	说道	小的	,	真的	,	在	这	所有的	,	除了	”	—	这里	艾菲	停止	和	有色

[ænd; ənd] [lɑːft] ['sɒftli] ,

and	laughed	softly	,
和	笑了	轻轻	,

他平时话不多，真的，除了——说到这里，艾菲停了下来，涂涂画画，轻轻地笑了笑。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] .

but	in	a	different	tone	.
但	在	一个	不同的	语气	.

但语气不同。

“ [ɪk'sept] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] .

“	Except	?	”	repeated	Uncle	John	.
“	除了	?	”	重复	叔叔	约翰	.

“除了？”约翰叔叔重复道。

“ [wel] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	when	he	is	walking	home	with	me	.
“	出色地	,	什么时候	他	是	步行	家	和	我	.

“嗯，当他和我一起走回家的时候。”

[ðen] [hiː; hi] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] { - }

Then	he	is	obliged	to	speak	,	because	{	161	}
然后	他	是	有义务	到	说话	,	因为	{	-	}

那么他就不得不说话，因为{161}

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

there	is	no	one	else	to	say	anything	.
那里	是	不	一	别的	到	说	任何事物	.

没有其他人可以发言了。

[wen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðeɪ] [huː] [spiːk] .

When	we	are	all	together	it	is	they	who	speak	.
什么时候	我们	是	全部	一起	它	是	他们	WHO	说话	.

当我们聚在一起的时候，是他们发言。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	can	he	help	it	?
但	如何	能	他	帮助	它	?

但他又能怎么办呢?

[hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ˌem 'iː] . ”

He	has	to	talk	when	there	is	only	me	.	”
他	有	到	讲话	什么时候	那里	是	仅有的	我	.	”

他非得在我面前说话，哪怕只有我一个人。

“ [ænd; ənd] [ɪz] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'baʊt] ['fænsiz] [tuː] ?

“	And	is	his	talk	about	fancies	too	?
“	和	是	他的	讲话	关于	幻想	也	?

“他谈论的也是幻想吗？”

[ɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , ['efi] ?

or	does	he	say	things	that	are	more	to	the	purpose	,	Effie	?
或者	做	他	说	事物	那	是	更多的	到	这	目的	,	艾菲	?

或者，他说的都是更切中要害的话，艾菲?

” ['efi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

”	Effie	paused	a	little	before	she	replied	,	“	I	have	to	think	,	”	she	said	;
”	艾菲	暂停	一个	小的	前	她	回复	,	“	我	有	到	思考	,	”	她	说	;

艾菲停顿了一下，然后回答说：“我得想想。”

“ [ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [sed] — [ɪk'sept] — [əʊ] [jes] ! — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

“	I	don't	remember	anything	he	said	—	except	—	Oh	yes	!	—	but	—	it	was	not
“	我	不	记住	任何事物	他	说	—	除了	—	哦	是的	!	—	但	—	它	曾是	不是

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .

to	the	purpose	.
到	这	目的	.

“我不记得他说过什么——除了——哦，是的！——但是——那不是目的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] — ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ] ['kʌlə(r)] ,

It	was	only	—	nothing	in	particular	,	”	she	continued	with	a	little	wavering	colour	,
它	曾是	仅有的	—	没有什么	在	特别的	,	”	她	持续	和	一个	小的	摇摆不定	颜色	,

“只是——没什么特别的，”她继续说道，脸色略微有些发红。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌd(ə)n] [lɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [kən'fjuːzɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

and	a	small	sudden	laugh	in	which	there	was	some	confusing	recollection	.
和	一个	小的	突然	笑	在	哪个	那里	曾是	一些	令人困惑	回忆	.

突然传来一声轻笑，其中夹杂着一些令人困惑的回忆。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɒn] , ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Ah	!	”	said	Uncle	John	,	nodding	his	head	.
“	啊	!	”	说	叔叔	约翰	,	点头	他的	头	.

“啊！”约翰叔叔点点头说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . { - }

“	I	think	I	see	what	you	mean	.	{	162	}
“	我	思考	我	看	什么	你	意思是	.	{	-	}

“我想我明白你的意思了。”{162}

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æt; ət] ['ælənˌbiː] , [ðəʊ] ['efi] [θɔːt] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə]
The young ladies at Allonby , though Effie thought they meant nothing except to
这 年轻的 女士们 在 艾伦比 , 尽管 艾菲 想法 他们 意思是 没有什么 除了 到
[meɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
make conversation ,
制作 对话 ,

阿伦比庄园里的年轻女士们，虽然艾菲觉得她们除了闲聊之外并无其他意图，

[hæd; həd] ['riːəli] [mɔː(r)] ['pɜːpəs] [ɪn][ðeə(r)][ɪk'strævəgəns,-gənsi][ðæn; ðən] [ðæt] [sɪ'vɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['krɪtɪk]
had really more purpose in their extravagances than that severe little critic
有 真的 更多的 目的 在 他们的 奢侈 比 那 严重 小的 评论家
[θɔːt] .
thought .
想法 .

他们的挥霍行为其实比那位严厉的小评论家所认为的更有目的性。

[tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]
To young ladies who have nothing to do a new idea in the way of
到 年轻的 女士们 WHO 有 没有什么 到 做 一个 新的 主意 在 这 方式 的
[ˌentə'teɪnmənt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .
entertainment is a fine thing .
娱乐 是 一个 美好的 事物 .

对于无所事事的年轻女性来说，新的娱乐方式是一件好事。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] , [ɔː(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] ,
And though a garden party , or any kind of a party ,
和 尽管 一个 花园 派对 , 或者 任何 种类 的 一个 派对 ,

即使是花园派对，或者任何类型的派对，

[ɪz][nɒt][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][həʊldz] ['riːəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] [ɪn]
is not an affair of much importance , yet it holds really a large place in
是 不是 一个 事务 的 很多 重要性 , 然而 它 持有 真的 一个 大的 地方 在
[ˌʌn'ɒkjupaɪd] [laɪvz; lɪvz] .
unoccupied lives .
空置 生活 .

虽然这并非一件多么重要的事情，但它在闲散的生活中却占据着重要的位置。

['iːv(ə)n] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪd] : [ðə; ði]
Even going to it may mean much to the unconcerned and uninterested : the
甚至 去 到 它 可能 意思是 很多 到 这 漠不关心 和 不感兴趣 : 这
[məʊst] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɒv; əv] [men] ,
most philosophical of men ,
最多 哲学 的 男人 ,

即使去参加这件事，对那些漠不关心、不感兴趣的人来说，也可能意义非凡：即使是最具哲学思辨精神的人，

[ðə; ði][məʊst] ['pæsɪv] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [meɪ] [ðʌs] [faɪnd][ðeə(r)] [feɪt] .
the most passive of women , may thus find their fate .
这 最多 被动的 的 女性 , 可能 因此 寻找 他们的 命运 .

即使是最被动的女性，也可能因此而找到自己的命运。

[ðeɪ] [meɪ] [drɪft] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] { - }
They may drift up against a { 163 }
他们 可能 漂移 向上 反对 一个 { - }

它们可能会漂移到{163}

['pɑːtnə(r)][æt; ət] ['tenɪs] ,

partner	**at**	**tennis**	**,**
伙伴	在	网球	,

网球搭档

[ɔː(r)][hænd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)]

or	**hand**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**to**	**the**	**predestined**	**individual**	**who**	**is**	**to**	**make**	**or**	**mar**
或者	手	一个	杯子	的	茶	到	这	命中注定	个人	WHO	是	到	制作	或者	马尔

[ðeə(r)] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

their	**happiness**	**for**	**life**	**.**
他们的	幸福	为了	生活	.

或者递给那个命中注定要决定他们一生幸福与否的人一杯茶。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [ə'sembli] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ,

So	**that**	**no**	**human**	**assembly**	**is**	**without**	**its**	**importance**	**to**	**some**	**one**	**,**
所以	那	不	人类	集会	是	没有	它是	重要性	到	一些	一	,

因此，任何人类集会对某些人来说都具有重要意义。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kə'lektɪvli] [ænd; ənd] ['seprətli] “

notwithstanding	**that**	**to**	**the**	**majority**	**they**	**may**	**be**	**collectively**	**and**	**separately**	**“**
虽然	那	到	这	多数	他们	可能	是	集体	和	分别地	“

[ə; eɪ][bɔː(r)] .

a	**bore**	**.**
一个	钻孔	.

尽管对大多数人来说，它们整体上和单独来看可能都是“无聊的”。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [get][ðem; ðəm][ʌp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

”	**But**	**to**	**those**	**who**	**get**	**them**	**up**	**they**	**are**	**still**	**more**	**important**	**,**
”	但	到	那些	WHO	得到	他们	向上	他们	是	仍然	更多的	重要的	,

但对于那些把它们扶起来的人来说，它们仍然更重要。

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	**furnish**	**a**	**much**	**needed**	**occupation**	**and**	**excitement**	**,**
和	提供	一个	很多	需要	职业	和	激动	,

并提供人们急需的职业和乐趣，

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [bəuθ][ə'pɒn] [helθ] [ænd; ənd]['tempə(r)] .

with	**the**	**most**	**beneficial**	**effect**	**both**	**upon**	**health**	**and**	**temper**	**.**
和	这	最多	有利	影响	两个都	之上	健康	和	脾气	.

对健康和情绪都有极佳的益处。

[ðə; ði] [mɪs] - [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ləʊ] ;

The	**Miss**	**Diroms**	**were**	**beginning**	**to**	**feel**	**a**	**little**	**low**	**;**
这	错过	-	是	开始	到	感觉	一个	小的	低的	;

迪罗姆小姐们开始感到有些沮丧；

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['hʌmdrʌm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

the	**country**	**was**	**more**	**humdrum**	**than**	**they**	**had**	**expected**	**.**
这	国家	曾是	更多的	平淡无奇	比	他们	有	预期的	.

这个国家比他们预想的要平淡无奇。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt]

They	**had**	**not**	**been**	**quite**	**sure**	**when**	**they**	**came**	**to**	**Scotland**	**that**	**there**	**were**	**not**
他们	有	不是	到过	相当	当然	什么时候	他们	来了	到	苏格兰	那	那里	是	不是

[dɪə(r)] - ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)] .

deer	**-**	**forests**	**on**	**the**	**Border**	**.**
鹿	-	森林	在	这	边界	.

他们来到苏格兰时并不太确定边境地区是否有鹿林。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['peznts] [wɔː(r)][ðə; ði] ['tɑːtn] .

They	**had**	**a**	**lingering**	**belief**	**that**	**the**	**peasants**	**wore**	**the**	**tartan**	**.**
他们	有	一个	挥之不去的	信仰	那	这	农民	穿着	这	格子呢	.

他们一直认为穿格子呢的是农民。

[ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['fjuːd(ə)l] , [sʌm; səm] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

They	had	hoped	for	something	feudal	,	some	remnant	of	the	Middle	Ages	.
他们	有	希望	为了	某物	封建	,	一些	剩	的	这	中间	年龄	.

他们原本希望看到一些封建的东西，一些中世纪的遗迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] { - }

But	they	found	nothing	of	this	sort	{	164	}
但	他们	成立	没有什么	的	这	种类	{	-	}

但他们什么也没发现{164}

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['fjuːd(ə)l] ,

they	found	a	population	which	was	not	at	all	feudal	,
他们	成立	一个	人口	哪个	曾是	不是	在	全部	封建	,

他们发现当地居民完全没有封建制度。

['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['frendli] [bʌt; bət] [nɒt] ['əʊvə(r)] [rɪ'spektfl] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kɜːtsi]

people	who	were	friendly	but	not	over	respectful	,	unaccustomed	to	curtsy
人们	WHO	是	友好的	但	不是	超过	尊重	,	不习惯	到	屈膝礼

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pætrənaiz] .

and	disinclined	to	be	patronized	.
和	不情愿	到	是	受惠	.

他们友善但不拘礼，不习惯屈膝礼，也不喜欢被居高临下地对待。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .

They	were	thrown	back	upon	themselves	.
他们	是	抛掷	后退	之上	他们自己	.

他们被自己抛在了后面。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

As	for	the	aspect	of	the	great	people	,	the	Diroms	were	acquainted	with
作为	为了	这	方面	的	这	伟大的	人们	,	这	-	是	熟人	和

[mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ['piːp(ə)l] ,

much	greater	people	,
很多	更大的	人们	,

至于那些伟人，狄罗姆人认识的人比他们大多伟大得多。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ['mægneit] .

and	thought	little	of	the	county	magnates	.
和	想法	小的	的	这	县	巨头们	.

他对郡里的权贵们不屑一顾。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [pʊt] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ]

It	was	a	providential	suggestion	which	put	that	idea	about	the	music	under	the
它	曾是	一个	天意	建议	哪个	放	那	主意	关于	这	音乐	在下面	这

[klɪf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] ['dɒrɪs] .

cliff	into	the	head	of	Doris	.
悬崖	进入	这	头	的	多丽丝	.

这是一个天意的建议，它让多丽丝想到了悬崖下的音乐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] [ɪn] [sep'tembə(r)] , [ɪn] ['skɒtlənd] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ɪz] [ə; eɪ]

And	as	a	garden	party	in	September	,	in	Scotland	,	even	in	the	south	,	is	a
和	作为	一个	花园	派对	在	九月	,	在	苏格兰	,	甚至	在	这	南	,	是	一个

['tɪklɪʃ] [pə'fɔːməns] ,

ticklish	performance	,
痒痒的	表现	,

而且，在苏格兰，即使是南部，九月份举办花园派对也是一场令人尴尬的表演。

[ænd; ənd] ['wɒnts] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [plʌndʒd]

and	wants	every	kind	of	organization	,	the	sisters	were	immediately	plunged
和	想要	每一个	种类	的	组织	,	这	姐妹	是	立即地	暴跌

['ɪntuː] ['bɪznəs] .

into	business	.
进入	商业	.

姐妹俩想要建立各种各样的组织，于是立即投身于商业活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪn] [ɪts] ['feɪvə(r)] ,

There	was	this	in	its	favour	,
那里	曾是	这	在	它是	偏爱	,

它有一点优势：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['tempərɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdʌm'friːsʃə]

that	they	had	the	power	of	tempering	the	calm	of	the	Dumfriesshire
那	他们	有	这	力量	的	回火	这	冷静的	的	这	邓弗里斯郡

[ˌærɪ'stɒkrəsi] [baɪ] ['vɪzɪtəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [wɜːld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ɔːl]

aristocracy	by	visitors	from	the	greater	world	at	that	time	scattered	over	all
贵族	经过	访客	从	这	更大的	世界	在	那	时间	疏散	超过	全部

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

他们有能力通过当时散布在苏格兰各地的来自世界各地的访客来缓和邓弗里斯郡贵族的平静。

[ænd; ənd]['əʊpən][tuː; tə][və'raɪəti][weər'evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	open	to	variety	wherever	they	could	find	it	.
和	打开	到	种类	无论	他们	可以	寻找	它	.

他们乐于接受任何形式的多样性。

['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'mɛrɪkənz] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] { - }

Even	of	the	Americans	,	for	whom	the	young	{	165	}
甚至	的	这	美国人	,	为了	谁	这	年轻的	{	-	}

即使是美国人，对于年轻人来说{165}

['leɪdɪz] [hæd; həd] [saɪd] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['iːzəli] [ə'teɪnəb(ə)l] .

ladies	had	sighed	,	there	were	three	or	four	easily	attainable	.
女士们	有	叹了口气	,	那里	是	三	或者	四	容易地	可实现的	.

女士们叹了口气，有三四个很容易就能得到。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][feə(r)] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

And	what	with	the	story	of	Fair	Helen	and	the	little	churchyard	and	the
和	什么	和	这	故事	的	公平的	海伦	和	这	小的	墓地	和	这

['bæləd] ,

ballad	,
民谣	,

还有关于美丽的海伦、小教堂墓地和那首民谣的故事，

[ðiːz] ['vɪzɪtəz] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [entə'teɪnd] .

these	visitors	would	be	fully	entertained	.
这些	访客	会	是	完全	娱乐	.

这些游客将会玩得非常开心。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [treɪn] , [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [sent] [aʊt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] , [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [fʊl]

Everything	was	in	train	,	the	invitations	sent	out	and	accepted	,	the	house	in	full
一切	曾是	在	火车	,	这	邀请函	发送	出去	和	公认	,	这	房子	在	满的

['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

bustle	of	preparation	,
忙碌	的	准备	,

一切就绪，邀请函已发出并已被接受，家中一片忙碌的准备之中。

['evri] [wʌn] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] , [wen] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

every	one	occupied	and	amused	,	when	,	to	the	astonishment	of	his	family	,
每一个	一	占领	和	觉得好笑	,	什么时候	,	到	这	惊讶	的	他的	家庭	,

大家都在忙着娱乐，这时，令他的家人惊讶的是，

['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [ə'raɪvd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

Mr	.	Dirom	arrived	upon	a	visit	.
先生	.	迪罗姆	到达的	之上	一个	访问	.

迪罗姆先生到访。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	thought	I'd	come	and	look	you	up	,	”	he	said	.
“	我	想法	ID	来	和	看	你	向上	,	”	他	说	.

“我想来看看你，”他说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] , “ [ɪn] [greɪt] [fɔ:s] , ” [hɪz; ɪz] [waɪt] ['weɪskəʊt]

He	was	,	as	he	himself	described	it	,	“	in	great	force	,	”	his	white	waistcoat
他	曾是	,	作为	他	他自己	描述	它	,	“	在	伟大的	力量	,	”	他的	白色的	马甲

['æmplə(r)] ,

ampler	,
更充足	,

正如他自己所描述的那样，他“气势汹汹”，他的白色背心也显得格外宽大。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ['hevɪə] , [hɪm'self] [mɔ:(r)] ['bi:mɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

his	watch	-	chain	heavier	,	himself	more	beaming	than	ever	.
他的	手表	-	链	较重	,	他自己	更多的	光芒四射	比	曾经	.

他的表链更重了，他本人也比以往任何时候都更加容光焕发。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [pə'hæps]

His	arrival	always	made	a	difference	in	the	house	,	and	it	was	not	perhaps
他的	到达	总是	制成	一个	不同之处	在	这	房子	,	和	它	曾是	不是	也许

[æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['dɪfrəns] .

an	enjoyable	difference	.
一个	令人愉悦	不同之处	.

他的到来总是会给家里带来一些变化，而且这种变化或许并不令人愉快。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntrə'dju:st] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [æŋ'zaɪəti] — [ə; eɪ] [nju:] ['elɪmənt] .

It	introduced	a	certain	anxiety	—	a	new	element	.
它	介绍	一个	肯定	焦虑	—	一个	新的	元素	.

它引入了一种新的焦虑因素。

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['dəʊsaɪl] ['mʌðə(r)] [hu:] [ɒn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz][æt; ət] ['ɛvriˌbɑ:diz]

The	kind	and	docile	mother	who	on	ordinary	occasions	was	at	everybody's
这	种类	和	温顺	母亲	WHO	在	普通的	场合	曾是	在	每个人的

[kə'mɑ:nd] ,

command	,
命令	,

那位善良温顺的母亲，平时总是听从所有人的吩咐。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [bi:; bi] { - }

and	with	little	resistance	did	what	was	told	her	,	be	{	166	}
和	和	小的	反抗	做过	什么	曾是	讲述	她	,	是	{	-	}

她几乎没有抵抗就照做了，{166}

[keɪm] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['saɪlənt]

came	all	at	once	,	in	the	shadow	of	her	husband	,	a	sort	of	silent
来了	全部	在	一次	,	在	这	阴影	的	她	丈夫	,	一个	种类	的	沉默的

[ɔ:'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

在她丈夫的阴影下，一种无声的权威突然出现。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['haʊskiːpə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv]

She	was	housekeeper	no	longer	;	she	had	to	be	consulted	,	and	to	give
她	曾是	管家	不	更长	;	她	有	到	是	咨询	,	和	到	给

, [ɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə] [gɪv] ,

,	or	pretend	to	give	,
,	或者	假装	到	给	,

她不再是管家了；她必须被征求意见，并且要给予，或者假装给予。

['ɔːdərs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['ruːlə(r)z]

orders	,	which	was	a	trouble	to	her	,	as	well	as	to	the	usual	rulers
订单	,	哪个	曾是	一个	麻烦	到	她	,	作为	出色地	作为	到	这	通常	统治者

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

命令给她带来了麻烦，也给家里的普通统治者带来了麻烦。

['nəʊbədi] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [dɪrəm] [hɜː'self] ,

Nobody	disliked	it	more	than	Mrs	.	Dirom	herself	,
无人	不喜欢	它	更多的	比	太太	.	迪罗姆	她自己	,

没有人比迪罗姆夫人更讨厌它了。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə] ,

who	had	to	pretend	that	the	party	was	her	own	idea	,
WHO	有	到	假装	那	这	派对	曾是	她	自己的	主意	,

她不得不假装这场派对是她自己的主意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,

and	that	she	had	superintended	the	invitations	,
和	那	她	有	督导	这	邀请函	,

她负责监督邀请函的发出。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdiz] ['rektɪtjuːd] [ænd; ənd] [lʌv]

in	a	way	which	was	very	painful	to	the	poor	lady's	rectitude	and	love
在	一个	方式	哪个	曾是	非常	痛苦	到	这	贫穷的	女士的	正直	和	爱

[ɒv; əv] [truːθ] .

of	truth	.
的	真相	.

这对这位可怜的女士的正直品格和对真理的热爱来说，无疑是一种极大的伤害。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [jɔː'self] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['dinəz] , ” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] — “

“	You	should	have	confined	yourself	to	giving	dinners	,	”	her	husband	said	—	“
“	你	应该	有	受限	你自己	到	给予	晚餐	,	”	她	丈夫	说	—	“

[æz; əz] ['meni] ['dinəz] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

as	many	dinners	as	you	like	.
作为	许多	晚餐	作为	你	喜欢	.

“你应该只做些晚餐，”她丈夫说，“你想做多少次晚餐都行。”

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] ['selə(r)] , [ɔː(r)][aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv] ['hænsəm] [pleɪt] ,

You've	got	a	good	cellar	,	or	I'm	mistaken	,	and	plenty	of	handsome	plate	,
你已经	得到	一个	好的	地窖	,	或者	我是	错误	,	和	很多	的	英俊的	盘子	,

你家酒窖藏品丰富，如果我没记错的话，还有很多精美的餐具。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[ðə; ði] ['dinəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ; [men] [laɪk] - [ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	dinners	are	the	thing	;	men	like	'	em	,	and	take	my	word	for	it	,
这	晚餐	是	这	事物	;	男人	喜欢	-	呃	,	和	拿	我的	单词	为了	它	,

晚宴才是重点；男人们喜欢，相信我。

[ɪts] [ðə; ði] [menz] [ə'pɪnjənz] [ðæt] [tel] .
it's **the** **men's** **opinions** **that** **tell** **.**
它是 这 男士 意见 那 告诉 .

真正能说明问题的是男人们的意见。

['fiːmeɪl] [meɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ɪn][sə'saɪəti] ,
Females **may** **think** **they** **have** **it** **their** **own** **way** **in** **society** **,**
女性 可能 思考 他们 有 它 他们的 自己的 方式 在 社会 ,

女性可能认为她们在社会中可以随心所欲，

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [menz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [telz] . { - }
but **it's** **the** **men's** **opinion** **that** **tells** **.** **{** **167** **}**
但 它是 这 男士 观点 那 讲述 . { - }

但真正说明问题的是男人们的意见。{167}

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [meɪlz] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] ['dɒrɪs] .
“ **You** **mean** **the** **males** **,** **I** **suppose** **,** **”** **said** **Doris** **.**
“ 你 意思是 这 男性 , 我 认为 , ” 说 多丽丝 .

“你指的是男性吧？”多丽丝说。

“ [kiːp] [tuː; tə][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːd] , [pə'pɑː] . ”
“ **Keep** **to** **one** **kind** **of** **word** **,** **papa** **.** **”**
“ 保持 到 一 种类 的 单词 , 爸爸 . ”

“爸爸，就说一种词吧。”

“ [jes] , [mɪs] [diː] . , [ai] [miːn] [ðə; ði] [meɪlz] — [jɔː(r); jə(r)] [sju'piəriəz] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] ,
“ **Yes** **,** **Miss** **D** **.** **,** **I** **mean** **the** **males** **—** **your** **superiors** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Dirom** **,**
“ 是的 , 错过 D . , 我 意思是 这 男性 — 你的 上级 , ” 说 先生 . 迪罗姆 ,

“是的，D小姐，我是指那些男性——你的上司们，”迪罗姆先生说道。

[wɪð] [fɜːst][ə; eɪ][steə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['krɪtɪk][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɑːf] .
with **first** **a** **stare** **at** **his** **critic** **and** **then** **a** **laugh** **.**
和 第一的 一个 盯 在 他的 评论家 和 然后 一个 笑 .

他先是盯着批评者看了一眼，然后笑了。

“ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ə'fensɪv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , ['naɪðə(r)]
“ **I** **thought** **you** **might** **consider** **the** **word** **offensive** **;** **but** **if** **you** **don't** **mind** **,** **neither**
“ 我 想法 你 可能 考虑 这 单词 进攻 ; 但 如果 你 不 头脑 , 两者都不
[duː; də][ai] . ”
do **I** **.** **”**
做 我 . ”

“我以为你会觉得这个词冒犯人；但如果你不介意，我也不介意。”

“ [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wɜːd] ? ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['heɪstɪli] .
“ **Oh** **,** **what** **is** **the** **use** **of** **quarrelling** **about** **a** **word** **?** **”** **said** **the** **mother** **hastily** **.**
“ 哦 , 什么 是 这 使用 的 争吵 关于 一个 单词 ? ” 说 这 母亲 草草 .

“哎呀，为了一个词争论有什么用呢？”母亲急忙说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['dinəz] .
“ **We** **have** **had** **dinners** **.**
“ 我们 有 有 晚餐 .

“我们一起吃过晚饭。”

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .
We **have** **returned** **all** **that** **have** **been** **given** **us** **.**
我们 有 返回 全部 那 有 到过 给定 我们 .

我们已经归还了所有别人送给我们的东西。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['eni] [wʌn][kæn; kən][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də] , [dʒɔːdʒ] .
That **is** **all** **any** **one** **can** **expect** **us** **to** **do** **,** **George** **.**
那 是 全部 任何 一 能 预计 我们 到 做 , 乔治 .

乔治，这就是我们所能做的全部了。

[ðen] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [θɔ:t] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][və'raɪəti] , [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'mju:z]

Then	the	girls	thought	—	for	a	little	variety	,	to	fill	the	house	and	amuse
然后	这	女孩们	想法	—	为了	一个	小的	种类	,	到	充满	这	房子	和	娱乐

['evribɒdi] — — ″

everybody	—	—	″
大家	—	—	″

于是女孩们想——为了增添一些乐趣，让屋子热闹起来，也让大家都开心——”

“ [wɪð] [ti:] [ænd; ənd] [təʊst] — [ænd; ənd] [hɒt] - ['wɔ:tə(r)] ['bɔtlz] , [ai] [həʊp] [tu:; tə] [pʊt] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]

“	With	tea	and	toast	—	and	hot	-	water	bottles	,	I	hope	to	put	under	their
″	和	茶	和	吐司	—	和	热的	-	水	瓶子	,	我	希望	到	放	在下面	他们的

[fi:t] .

feet	.
脚	.

“我希望为他们准备茶、烤面包，以及热水袋，放在他们的脚下。”

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['fɪlɪs] , [wɒt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] .

I'll	tell	you	,	Phyllis	,	what	you	ought	to	do	.
患病的	告诉	你	,	菲利斯	,	什么	你	应该	到	做	.

菲利斯，我来告诉你你应该怎么做。

[get] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['ki:pərz] [ænd; ənd] ['gɑ:dnəz] [wɪð] [wɔ:m] ['taʊəlz] [tu:; tə] [waɪp] [ɒf] [ðə; ði] [reɪn] [ɒf]

Get	out	all	the	keepers	and	gardeners	with	warm	towels	to	wipe	off	the	rain	off
得到	出去	全部	这	守门员	和	园丁	和	温暖的	毛巾	到	擦拭	离开	这	雨	离开

[ðə; ði] [tri:z] ;

the	trees	;
这	树木	;

让所有护林员和园丁带着热毛巾出来，擦掉树上的雨水；

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['lɔ:ndrɪs] [aʊt] [tu:; tə]['aɪən][ðə; ði] [grɑ:s] — [baɪ][dʒəʊv] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ]

and	have	the	laundresses	out	to	iron	the	grass	—	by	Jove	,	that's	the	thing
和	有	这	洗衣妇	出去	到	铁	这	草	—	经过	朱庇特	,	那就是	这	事物

[tu:; tə][du:; də] ; { - }

to	do	;	{	168	}
到	做	;	{	-	}

让洗衣妇们出去熨草坪——老天爷啊，这才是正确的做法；{168}

[rɪ'dju:s] [ru'mætɪk] ['fi:və] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [ænd; ənd] [seɪv] [æz; əz] ['meni] [bæd][k'əʊldz][æz; əz]

reduce	rheumatic	fevers	to	a	minimum	,	and	save	as	many	bad	colds	as
减少	风湿病	发烧	到	一个	最低限度	,	和	节省	作为	许多	坏的	感冒	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

尽量减少风湿热的发生，并尽可能挽救更多重感冒患者的生命。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ju:; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai] [get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [klʌb] .

I	shall	say	you	did	it	when	I	get	back	to	my	club	.
我	将	说	你	做过	它	什么时候	我	得到	后退	到	我的	俱乐部	.

等我回到俱乐部，我会告诉别人是你干的。

″ ['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

”	Phyllis	and	Doris	looked	at	each	other	.
″	菲利斯	和	多丽丝	看起来	在	每个	其他	.

菲利斯和多丽丝互相看了一眼。

“ [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

“	It	might	be	really	a	good	thing	to	do	.
″	它	可能	是	真的	一个	好的	事物	到	做	.

“这或许真的是一件好事。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] .

And	it	would	be	Fun	.
和	它	会	是	乐趣	.

而且会很有趣。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [pʊt] [ɒn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz]

Don't	you	think	the	electric	light	put	on	night	and	day	for	forty	-	eight	hours
不	你	思考	这	电的	光	放	在	夜晚	和	天	为了	四十	-	八	小时

[wʊd] [duː; də][sʌm; səm] [gʊd] ?

would	do	some	good	?
会	做	一些	好的	?

你不觉得昼夜不停地开着电灯48小时会有什么好处吗?

[wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][pə'pɑː][hɪə(r)] !

What	an	excellent	thing	it	is	to	have	papa	here	!
什么	一个	出色的	事物	它	是	到	有	爸爸	这里	!

爸爸在这里真是太好了!

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['præktɪkl] .

He	is	so	practical	.
他	是	所以	实际的	.

他非常务实。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

He	sees	in	a	moment	the	right	thing	.
他	看到	在	一个	片刻	这	正确的	事物	.

他一眼就看出了什么是正确的。

" [ðɪs] [ə'plɔːz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['reəli] [ə'teɪnd] , [ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

"	This	applause	had	the	effect	rarely	attained	,	of	confusing	for	a	moment
"	这	掌声	有	这	影响	很少	已达到	,	的	令人困惑	为了	一个	片刻

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['mʌni] .

the	man	of	money	.
这	男人	的	钱	.

“这掌声产生了一种罕见的效果，让这位有钱人一时不知所措。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] , " [hiː; hi] [sed] .

“	It	appears	I	am	having	a	success	,	"	he	said	.
"	它	出现	我	是	拥有	一个	成功	,	"	他	说	.

“看来我取得了成功，”他说。

“ [ɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [send] [ə; eɪ]

“	Or	perhaps	instead	of	taking	all	this	trouble	you	would	like	me	to	send	a
"	或者	也许	反而	的	采取	全部	这	麻烦	你	会	喜欢	我	到	发送	一个

[kən'saɪnmənt] [ɒv; əv][fɔː(r)] [kləʊk] [frɒm; frəm] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gests] .

consignment	of	fur	cloaks	from	town	for	the	use	of	your	guests	.
寄售	的	毛皮	斗篷	从	镇	为了	这	使用	的	你的	客人	.

“或者，与其费这么大劲，不如让我从城里送一批皮毛斗篷来供您的客人使用。”

[ðə; ði] [skɒtʃ] ['leɪdɪz] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [best] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ,

The	Scotch	ladies	would	like	that	best	,	for	it	would	be	something	,
这	苏格兰威士忌	女士们	会	喜欢	那	最好的	,	为了	它	会	是	某物	,

苏格兰女士们最喜欢这个了，因为这将会是一件了不起的事。

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [lɑːf] , “ [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] . ”

”	he	said	with	his	big	laugh	,	“	to	carry	away	.	”
"	他	说	和	他的	大的	笑	,	"	到	携带	离开	.	"

“他大笑着说，‘带走’。”

“ [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] , ['veri] { - }

“	And	I	believe	,	”	said	Mrs	.	Dirom	,	very	{	169	}
"	和	我	相信	,	"	说	太太	.	迪罗姆	,	非常	{	-	}

“而且我相信，”迪罗姆夫人说，非常{169}

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪliətəri] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːdʒ] . "
anxious **to** **be** **conciliatory** **,** **"** **you** **could** **afford** **it** **,** **George** **.** **"**
焦虑的 到 是 和解 , " 你 可以 买得起 它 , 乔治 . "

为了缓和气氛，他说："乔治，你买得起。"

" [əʊ] , [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Oh** **,** **afford** **it** **!**
" 哦 , 买得起 它 !

"哦，买得起！"

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə'gen] [ðæt] [lɑːf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
" **he** **said** **with** **again** **that** **laugh** **,** **in** **which** **there** **was** **such** **a** **sound** **of** **money** **,**
" 他 说 和 再次 那 笑 , 在 哪个 那里 曾是 这样的 一个 声音 的 钱 ,

"他又笑了起来，笑声里透着金钱的气息，"他说道。

[ɒv; əv] ['plenti] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
of **plenty** **,** **of** **a** **confidence** **inexhaustible** **,** **that** **nobody** **could** **have** **heard** **it** **,**
的 很多 , 的 一个 信心 取之不尽的 , 那 无人 可以 有 听到 它 ,
[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'prest] .
and **remained** **unimpressed** **.**
和 剩余 不以为然 .

拥有充裕的财富和无穷的自信，以至于没有人能听见，而不为之动容。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'fensɪv] [lɑːf] ,
But **all** **the** **same** **it** **was** **an** **offensive** **laugh** **,**
但 全部 这 相同的 它 曾是 一个 进攻 笑 ,

但无论如何，那是一种令人反感的笑声。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['faɪnli] [strʌŋ] [nɜːvz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)] .
which **the** **more** **finely** **strung** **nerves** **of** **his** **children** **could** **scarcely** **bear** **.**
哪个 这 更多的 精细地 串 神经 的 他的 孩子们 可以 几乎 熊 .

他那些神经比较敏感的孩子几乎无法承受。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] [fred] , " [wiː; wi][dəʊnt] [wəʊnt] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɪð] ['aʊə(r)]
" **After** **all** **,** **"** **said** **Fred** **,** **"** **we** **don't** **want** **to** **insult** **our** **neighbours** **with** **our**
" 后 全部 , " 说 弗雷德 , " 我们 不 想 到 侮辱 我们的 邻居 和 我们的
['mʌni] .
money **.**
钱 .

"毕竟，"弗雷德说，"我们不想用钱来侮辱我们的邻居。"

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ][rɪsk] , [wiː; wi] [meɪ] [let][ðem; ðəm] ;
If **they** **are** **willing** **to** **run** **the** **risk** **,** **we** **may** **let** **them** **;**
如果 他们 是 愿意的 到 跑步 这 风险 , 我们 可能 让 他们 ;

如果他们愿意承担风险，我们或许会允许他们这样做；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wet] . "
and **there** **will** **always** **be** **the** **house** **to** **retire** **into** **,** **if** **it** **should** **be** **wet** **.** **"**
和 那里 将要 总是 是 这 房子 到 退休 进入 , 如果 它 应该 是 湿的 . "

如果天气不好，还有房子可以回去休息。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **Oh** **,** **of** **course** **there** **would** **always** **be** **the** **house** **.**
" 哦 , 的 课程 那里 会 总是 是 这 房子 .

"哦，当然还有房子。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː] , [wɒt'evə(r)]
It **is** **a** **very** **fine** **thing** **to** **have** **a** **good** **house** **to** **retire** **into** **,** **whatever**
它 是 一个 非常 美好的 事物 到 有 一个 好的 房子 到 退休 进入 , 任何
['hæpənz] .
happens **.**
发生 .

无论发生什么，拥有一套舒适的房子作为退休住所都是一件非常好的事。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

I	should	like	you	to	realize	that	,	all	of	you	,
我	应该	喜欢	你	到	意识到	那	, 全部		的	你	,

我希望你们所有人明白这一点，

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðiː] [sʌn] [ʃaɪnz] .

and	make	your	hay	while	the	sun	shines	.
和	制作	你的	干草	尽管	这	太阳	闪耀	.

趁着阳光灿烂，赶紧收割干草。

" [ðə; ðiː] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɑːk] , [æz; əz] [wen] [ðeɪ]

"	The	room	in	which	the	family	were	sitting	was	not	dark	,	as	when	they
"	这	房间	在	哪个	这	家庭	是	坐着	曾是	不是	黑暗的	,	作为	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] .

were	alone	.
是	独自的	.

“一家人坐着的房间并不像他们单独待着时那样昏暗。”

[ðə; ðiː] [blaɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [drɔːn] [ʌp] , [ðə; ðiː] ['sʌnʃeɪdz] , [səʊ] { - }

The	blinds	were	all	drawn	up	,	the	sunshades	,	so	{	170	}
这	百叶窗	是	全部	绘制	向上	,	这	遮阳伞	,	所以	{	-	}

百叶窗都拉上了，遮阳帘也拉上了，所以{170}

['ɒf(ə)n] [drɔːn] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌn] , ['elɪveɪtɪd] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['rʌdi] ['westəli] [skaɪ] ,

often	drawn	when	there	was	no	sun	,	elevated	,	though	a	ruddy	westerly	sky	,
经常	绘制	什么时候	那里	曾是	不	太阳	,	升高	,	尽管	一个	红润	西风	天空	,

经常在没有太阳、视野开阔、但西边天空泛着红晕的时候被画出来。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðiː] [fɔːs] [ɒv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] ['sʌnset] , [bleiz] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ðiː] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [haʊs] .

in	all	the	force	of	approaching	sunset	,	blazed	down	upon	the	front	of	the	house	.
在	全部	这	力量	的	接近	日落	,	燃烧的	向下	之上	这	正面	的	这	房子	.

夕阳西下，余晖洒在房子正面，光芒万丈。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [lʊks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

The	young	people	exchanged	looks	,	in	which	there	was	a	question	.
这	年轻的	人们	交换	看起来	,	在	哪个	那里	曾是	一个	问题	.

年轻人交换了一下眼神，眼神中似乎带着疑问。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] ?

What	did	he	mean	?
什么	做过	他	意思是	?

他是什么意思?

[hiː; hi] [ment] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] ,

He	meant	nothing	,	it	appeared	,
他	意思是	没有什么	,	它	出现	,

他说的似乎毫无意义。

[sɪns] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt]

since	he	followed	up	his	remarks	by	opening	a	parcel	which	he	had	brought
自从	他	随后	向上	他的	评论	经过	开幕	一个	包裹	哪个	他	有	带来

[daʊn] [steəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

down	stairs	in	his	hand	,
向下	楼梯	在	他的	手	,

因为他说完话后，就打开了从楼上拿下来的一个包裹。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] [məˈrɒkəʊ] ['bɒksɪz] ,

and	from	which	he	took	several	little	morocco	boxes	,
和	从	哪个	他	采取	一些	小的	摩洛哥	盒子	,

他从中取出了几个摩洛哥小盒子，

[ɒv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — [ɔ:(r)][æt; ət]

of	shape	and	appearance	calculated	to	make	the	hearts	of	women	—	or	at
的	形状	和	外貌	计算	到	制作	这	心	的	女性	—	或者	在

[li:st] [sʌtʃ] [hɑ:ts] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [ˌʌndə'stʊd] — [bi:t] [haɪ] .

least	such	hearts	of	women	as	Mr	.	Dirom	understood	—	beat	high	.
至少	这样的	心	的	女性	作为	先生	.	迪罗姆	理解	—	打	高的	.

外形和外观都经过精心设计，足以让女性的心——或者至少是迪罗姆先生所理解的女性的心——怦怦直跳。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] " ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts] " [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

They	were	some	"	little	presents	"	which	he	had	brought	to	his	family	.
他们	是	一些	"	小的	礼物	"	哪个	他	有	带来	到	他的	家庭	.

那是他带给家人的一些"小礼物"。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] " [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɔɪs] , " [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

He	had	a	way	of	doing	it	—	and	"	for	choice	,	"	as	he	said	,
他	有	一个	方式	的	正在做	它	—	和	"	为了	选择	,	"	作为	他	说	,

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:d] ['daɪəməndz] .

he	preferred	diamonds	.
他	首选	钻石	.

他有自己的一套方法——而且正如他所说，"如果可以自由选择"，他更喜欢钻石。

" [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [fetʃ] [ðeə(r)][praɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['pɔ:təb(ə)l] .

"	They	always	fetch	their	price	,	and	they	are	very	portable	.
"	他们	总是	拿来	他们的	价格	,	和	他们	是	非常	便携的	.

"它们总是能卖个好价钱，而且非常便于携带。"

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ju:sləs] ['pɒkɪt] , [ɔ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bæg][ɔ:(r)] ['retɪkju:l] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ]

Even	in	a	woman's	useless	pocket	,	or	in	her	bag	or	reticule	,	or	whatever	you
甚至	在	一个	女性的	无用	口袋	,	或者	在	她	包	或者	网状物	,	或者	任何	你

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

call	it	,
称呼	它	,

即使是在女人看似无用的口袋里，或者在她的包里，或者任何你称之为手提包的地方，

[ʃi:; ʃi] [mait] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)][bi:; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] , " ['mɪstə(r)] .

she	might	carry	a	little	fortune	,	and	no	one	ever	be	the	wiser	,	"	Mr	.
她	可能	携带	一个	小的	财富	,	和	不	一	曾经	是	这	更明智	,	"	先生	.

[dɪrəm] [sed] . { - }

Dirom	said	.	{	171	}
迪罗姆	说	.	{	-	}

"她可能藏着一笔小钱，而且没人会知道，"迪罗姆先生说。{171}

" [wen] [wʌn][hæz; həz]['daɪəməndz] , " [sed] ['fɪlɪs] , " [wʌn] ['wɪʃɪz] ['evrɪbɒdi] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

"	When	one	has	diamonds	,	"	said	Phyllis	,	"	one	wishes	everybody	to	be	the
"	什么时候	一	有	钻石	,	"	说	菲利斯	,	"	一	愿望	大家	到	是	这

['waɪzə(r)] , [pə'pɑ:] ;

wiser	,	papa	;
更明智	,	爸爸	;

"当一个人拥有钻石时，"菲利斯说，"你会希望每个人都变得更聪明，爸爸；

[wi:; wi][dəʊnt][get][ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'si:l] [ðem; ðəm] , [du:; də][wi:; wi] , [dɔ:(r)] ?

we	don't	get	them	to	conceal	them	,	do	we	,	Dor	?
我们	不	得到	他们	到	隐藏	他们	,	做	我们	,	多尔	?

我们没办法让他们隐瞒，对吧，多尔?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][weə(r)] [ðæt] ['pendənt] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɪn]

Do	you	think	it	will	be	too	much	to	wear	that	pendant	to	-	morrow	—	in
做	你	思考	它	将要	是	也	很多	到	穿	那	吊坠	到	-	明天	—	在

['deɪlaɪt] ?

daylight	?
日光	?

你觉得明天白天戴着那条吊坠会不会太过了?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɒsten'teɪʃəs] . ”

Well	,	it	is	a	little	ostentatious	.	”
出色地	,	它	是	一个	小的	炫耀的	.	”

嗯，这有点太招摇了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)]['daɪəməndz] , [fɪl] — [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	And	you	are	rather	too	young	for	diamonds	,	Phyll	—	if	your	papa	was	not	so	good	to	you	,
”	和	你	是	相当	也	年轻的	为了	钻石	,	叶绿体	—	如果	你的	爸爸	曾是	不是	所以	好的	到	你	,

“菲尔，你年纪还太小，不适合戴钻石——如果你爸爸对你不好的话。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [dɪrəm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [vɔɪs] .

”	said	Mrs	.	Dirom	in	her	uncertain	voice	.
”	说	太太	.	迪罗姆	在	她	不确定	嗓音	.

“迪罗姆太太用她那不确定的声音说道。”

“ [ʃiːz] ['dʒeləs] , [g'ɜːlz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , “ [ðəʊ] [hɜːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] .

“	She's	jealous	,	girls	,	”	said	her	husband	,	“	though	hers	are	the	best	.
”	她是	嫉妒的	,	女孩们	,	”	说	她	丈夫	,	“	尽管	她的	是	这	最好的	.

“她嫉妒了，姑娘们，”她丈夫说，“尽管她自己的姑娘们是最好的。”

[jʌŋ] !

Young	!
年轻的	!

年轻的！

['nəʊbədi][ɪz]['evə(r)] [tuː] [jʌŋ] ; [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

nobody	is	ever	too	young	;	take	the	good	of	everything	while	you	have	it	,
无人	是	曾经	也	年轻的	;	拿	这	好的	的	一切	尽管	你	有	它	,

没有人会太年轻；要趁着拥有的时候好好享受一切美好事物。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [maɪ] [fə'lɒsəfi] .

and	as	long	as	you	have	it	,	that's	my	philosophy	.
和	作为	长的	作为	你	有	它	,	那就是	我的	哲学	.

只要你拥有它，这就是我的理念。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪə(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] — [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

And	look	here	,	there's	the	sun	shining	—	I	shouldn't	be	surprised	if	,	after	all	,
和	看	这里	,	有	这	太阳	灼灼	—	我	不应该	是	惊讶	如果	,	后	全部	,

瞧，阳光灿烂——如果最终.....我也不应该感到惊讶。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

to	-	morrow	you	were	to	have	a	fine	day	.
到	-	明天	你	是	到	有	一个	美好的	天	.

明天你本该是晴朗的一天。

” [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

”	They	had	a	fine	day	,	and	the	party	was	very	successful	.
”	他们	有	一个	美好的	天	,	和	这	派对	曾是	非常	成功的	.

“他们度过了美好的一天，聚会非常成功。”

['dɒrɪs][hæd; həd] ['kærid] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ə'baʊt][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] ,

Doris	had	carried	out	her	idea	about	the	music	on	the	opposite	bank	,
多丽丝	有	携带	出去	她	主意	关于	这	音乐	在	这	对面的	银行	,

多丽丝在对岸实现了她关于音乐的想法，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv] .

and	it	was	very	effective	.
和	它	曾是	非常	有效的	.

而且效果非常好。

[ðə; ði] [gests] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] { - }
The guests took up this { 172 }
这 客人 采取 向上 这 { - }

客人们接受了{172}

[freɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəz] , [huː] [ɑːskt] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['veri] [ɪ'fektɪv] ?
phrase from the sisters , who asked , " Was it not very effective ?
短语 从 这 姐妹 , WHO 问 , " 曾是 它 不是 非常 有效的 ?

姐妹俩问道："效果不太好吗？"

" [wɪð] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [sək'ses] .
" with ingenuous delight in their own success .
" 和 天真无邪 喜 在 他们的 自己的 成功 .

"带着对自己成功的天真喜悦。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɒmən] [bænd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]
It was no common band from the neighbourhood , nor even a party of
它 曾是 不 常见的 乐队 从 这 邻里 , 也不 甚至 一个 派对 的
['wɒndərɪŋ] ['dʒɜːmənz] ,
wandering Germans ,
漫游 德国人 ,

这并非附近常见的乐队，甚至也不是一群流浪的德国人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['mɪnstrəl] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [æt; ət][æn; ən]
but a carefully selected company of minstrels brought from London at an
但 一个 小心 已选 公司 的 吟游诗人 带来 从 伦敦 在 一个
[ɪ'nɔːməs] [kɒst] :
enormous cost :
巨大的 成本 :

但为此，他们花费巨资从伦敦精心挑选了一批吟游诗人：

[ænd; ənd] [waɪl] [hɑːf][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tɒlərəbli] [draɪ] [lɔːn] ,
and while half the county walked about upon the tolerably dry lawn ,
和 尽管 一半 这 县 步行 关于 之上 这 勉强可以接受 干燥 草地 ,

当半个县的人在还算干燥的草坪上散步时，

[ɔː(r)] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ɑːt] - ['fɜːnɪtʃə(r)]
or inspected the house and all the new and elegant articles of art - furniture
或者 检查 这 房子 和 全部 这 新的 和 优雅的 文章 的 艺术 - 家具
[wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [brɔːt] ,
which the Diroms had brought ,
哪个 这 - 有 带来 ,

或者检查了房子以及迪罗姆一家带来的所有崭新而精美的艺术家具，

[ðə; ði] [tremblɪŋ] ['melədi] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪə'lɪn] ['kwivəd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
the trembling melody of the violins quivered through the air ,
这 发抖 旋律 的 这 小提琴 颤抖 通过 这 空气 ,

小提琴颤抖的旋律在空气中回荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [saɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the wind instruments sighed and shouted through all the echoes of the
和 这 风 仪器 叹了口气 和 喊叫 通过 全部 这 回声 的 这
[diːn] .
Dene .
迪恩 .

管乐器的叹息和呐喊声回荡在德内人的回声中。

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪ'fektɪv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]

The	whole	scene	was	highly	effective	,	and	all	the	actors	in	it	looking	and
这	所有的	场景	曾是	高度	有效的	,	和	全部	这	演员	在	它	寻找	和

['smaɪlɪŋ] [ðeə(r)] [best] .

smiling	their	best	.
微笑	他们的	最好的	.

整个场景效果极佳，所有演员都面带笑容，容光焕发。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['kaɪndli] [peɪd] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] " ['splendɪd] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

The	Marquis	kindly	paid	Mr	.	Dirom	a	compliment	on	his	"	splendid	hospitality	,
这	侯爵	亲切地	有薪酬的	先生	.	迪罗姆	一个	赞扬	在	他的	"	灿烂	热情好客	,

侯爵亲切地称赞迪罗姆先生"热情好客"，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwənt] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [meɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə]['ædəm] ['flemɪŋz] [greɪv] ,

"	and	the	eloquent	Americans	who	made	pilgrimages	to	Adam	Fleming's	grave	,
"	和	这	雄辩	美国人	WHO	制成	朝圣	到	亚当	弗莱明的	严重	,

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['tendəli] { - }

and	repeated	tenderly	{	173	}
和	重复	温柔地	{	-	}

"以及那些前往亚当·弗莱明墓地朝圣的雄辩的美国人，他们温柔地重复着{173}

[hɪz; ɪz][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] " ['helən] [feə(r)] , [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] , " [rɪ'gɑːdɪd] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept]

his	adjuration	to	"	Helen	fair	,	beyond	compare	,	"	regarded	everything	,	except
他的	誓言	到	"	海伦	公平的	,	超过	比较	,	"	认为	一切	,	除了

['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,

Mr	.	Dirom	in	his	white	waistcoat	,
先生	.	迪罗姆	在	他的	白色的	马甲	,

他对"美艳绝伦的海伦"的赞美之词，几乎涵盖了一切，唯独对身穿白色背心的迪罗姆先生不屑一顾。

[wɪð] [ðæt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk]

with	that	mixture	of	veneration	and	condescension	which	inspires	the	transatlantic
和	那	混合物	的	崇敬	和	居高临下	哪个	鼓舞人心	这	跨大西洋

['bʊzəm] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['siːnəri] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləndˌ] .

bosom	amid	the	immemorial	scenery	of	old	England	.
怀	之中	这	远古的	风景	的	老的	英格兰	.

在古老的英格兰风景中，那种既崇敬又居高临下的复杂情感，激发了跨大西洋的心灵共鸣。

" [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [spel] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [mɔsɪs] ['grəʊɪŋ] ? "

"	Don't	you	feel	the	spell	coming	over	you	,	don't	you	feel	the	mosses	growing	?	"
"	不	你	感觉	这	拼写	未来	超过	你	,	不	你	感觉	这	苔藓	生长	?	"

[ðeɪ] [kraɪd] .

they	cried	.
他们	哭	.

"难道你感觉不到自己被诅咒了吗？难道你感觉不到苔藓正在生长吗？"他们喊道。

" [siː] , [ðɪs] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [dʌst] [ænd; ənd][dæmp] — [ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] [məʊld] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)]

"	See	,	this	is	English	dust	and	damp	—	the	ethereal	mould	which	comes	over
"	看	,	这	是	英语	灰尘	和	潮湿	—	这	空灵的	模具	哪个	来	超过

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [hændz] ,

your	very	hands	,
你的	非常	双手	,

"你看，这就是英国的尘土和湿气——那种会附着在你手上的缥缈霉菌，

[æz; əz][dɪə(r)][dʒɒn] ['bɜːrəʊz] [sez] .

as	dear	John	Burroughs	says	.
作为	亲爱的	约翰	伯勒斯	说道	.

正如亲爱的约翰·巴勒斯所说。

['prez(ə)ntli] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒʃ] - [ɪm] ,

Presently	,	if	you	don't	wash	'	em	,
目前	,	如果	你	不	洗	-	呃	,

目前，如果你不清洗它们，

['lɪt(ə)l] [plɑːnts] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [grəʊ] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .

little	plants	will	begin	to	grow	all	along	your	line	of	life	.
小的	植物	将要	开始	到	生长	全部	沿着	你的	线	的	生活	.

沿着你的生命轨迹，将会开始长出小植物。

['wʌndəf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] — ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] !

Wonderful	English	country	—	mother	of	the	ages	!
精彩的	英语	国家	—	母亲	的	这	年龄	!

美丽的英国乡村——万物之母!

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [gests] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	This	was	what	the	American	guests	said	to	each	other	.
"	这	曾是	什么	这	美国人	客人	说	到	每个	其他	.

这是美国客人彼此之间说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] , [tuː; tə] [huːm] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] [siː]

It	was	the	Miss	Dempsters	,	to	whom	Americans	were	as	the	South	Sea
它	曾是	这	错过	邓普斯特	,	到	谁	美国人	是	作为	这	南	海

['aɪləndəz] ,

Islanders	,
岛民	,

在邓普斯特小姐眼中，美国人就像南太平洋岛民一样。

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	who	were	anxious	to	observe	the	customs	and	manners	of	the
和	WHO	是	焦虑的	到	观察	这	海关	和	礼仪	的	这

[ˌʌn'nəʊn] [reɪs] ,

unknown	race	,
未知	种族	,

他们渴望观察这个陌生种族的风俗习惯，

[bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ðiːz] [pəʊ'etɪkəl] [ˌeksklə'meiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] . { - }

before	whom	these	poetical	exclamations	were	made	.	{	174	}
前	谁	这些	诗意的	感叹词	是	制成	.	{	-	}

这些诗意的感叹是在他面前发出的。{174}

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	The	English	country	may	be	wonderful	,	though	I	know	very	little	about	it	;
"	这	英语	国家	可能	是	精彩的	,	尽管	我	知道	非常	小的	关于	它	;

"英国乡村或许很美好，尽管我对它知之甚少；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , " [mɪs] ['dempstə] [sed] .

but	you	are	forgetting	it	is	not	here	,	"	Miss	Dempster	said	.
但	你	是	遗忘	它	是	不是	这里	,	"	错过	邓普斯特	说	.

"但你忘了它不在这里，"邓普斯特小姐说。

" [ðɪs] [ɪz] ['skɒtlənd] ; ['meɪbi] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

"	This	is	Scotland	;	maybe	you	may	never	have	heard	the	name	before	.
"	这	是	苏格兰	;	或许	你	可能	绝不	有	听到	这	姓名	前	.

"这里是苏格兰；也许你以前从未听说过这个名字。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]

"	It	is	needless	to	say	that	the	ladies	and	gentlemen	from	across	the
"	它	是	不必要	到	说	那	这	女士们	和	先生们	从	穿过	这

[ət'læntɪk] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['neɪtɪv] ['wʊmənz] [mis'teik] .

Atlantic	smiled	at	the	old	native	woman's	mistake	.
大西洋	微笑	在	这	老的	本国的	女性的	错误	.

"不言而喻，来自大西洋彼岸的先生女士们都对这位老土著妇女的错误报以微笑。"

" [əʊ] [jes] , [wiː; wi] [nəʊ] ['skɒtlənd] ['veri] [wel] , — ['ɔːlməʊst] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

"	Oh	yes	,	we	know	Scotland	very	well	,	—	almost	best	of	all	,
"	哦	是的	,	我们	知道	苏格兰	非常	出色地	,	—	几乎	最好的	的	全部	,

"哦，是的，我们非常了解苏格兰，——几乎可以说是最了解苏格兰的。"

— [fɔː(r); fə(r)][hæz; həz][nɒt] ['evribɒdi] [riːd] [ðə; ði] - ? — [æt; ət] [liːst] [ɔːl]['aʊə(r)] ['fɑːðəz]

—	for	has	not	everybody	read	the	Waverleys	?	—	at	least	all	our	fathers
—	为了	有	不是	大家	读	这	-	?	—	在	至少	全部	我们的	父亲们

[ænd; ənd] ['mʌðəz] [riːd] [ðem; ðəm] ,

and	mothers	read	them	,
和	母亲们	读	他们	,

——难道不是每个人都读过《威弗利一家》吗？——至少我们的父母都读过。

[ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] . ”

though	they	may	be	a	little	out	of	date	in	our	day	.	”
尽管	他们	可能	是	一个	小的	出去	的	日期	在	我们的	天	.	”

虽然在今天看来它们可能有点过时了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['klevə(r)] [ɪn'diːd] [ɪf] ['wɔːltə] [skɒt] [ɪz][nɒt]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	You	must	be	clever	indeed	if	Walter	Scott	is	not	clever	enough	for	you	,
“	你	必须	是	聪明的	的确	如果	沃尔特	斯科特	是	不是	聪明的	足够的	为了	你	,

“如果你觉得沃尔特·斯科特不够聪明，那你一定非常聪明。”

” [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['grɪmli] .

”	said	the	old	lady	grimly	.
”	说	这	老的	女士	阴沉地	.

“老太太神情严肃地说。”

“ [bʌt; bət] [hɪrz] [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pɜːs(ə)n] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [kæn; kən]

“	But	here's	just	one	thing	that	a	foolish	person	like	me	,	it	seems	,	can
“	但	这里是	只是	一	事物	那	一个	愚蠢	人	喜欢	我	,	它	似乎	,	能

[kə'rekt] [juː; jʊ][ɪn] ,

correct	you	in	,
正确的	你	在	,

“但是，像我这样愚蠢的人，似乎有一件事可以纠正你，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntrisaɪd] [ɪz][nɒt] ['ɪŋgləənd] .

and	that's	that	this	countryside	is	not	England	.
和	那就是	那	这	农村	是	不是	英格兰	.

也就是说，这片乡村不是英格兰。

[nəʊ] , [nɔː(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd]['ædəm] ['fliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ['jɒndə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]

No	,	nor	ever	was	;	and	Adam	Fleeming	in	his	grave	yonder	could	have	told
不	,	也不	曾经	曾是	;	和	亚当	逃离	在	他的	严重	远处	可以	有	讲述

[juː; jʊ] [ðæt] . ”

you	that	.	”
你	那	.	”

不，从来都不是；就连长眠于地下的亚当·弗莱明也能告诉你这一点。”

“ [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['bɔːdə(r)] [tʃiːf] ? [wɒz; wəz][hiː; hi][wʌn][ɒv; əv] { - }

“	Was	he	a	Border	chief	?	was	he	one	of	{	175	}
“	曾是	他	一个	边界	首席	?	曾是	他	一	的	{	-	}

“他是边境首领吗？他是{175}之一吗？”

[ðə; ði] [naɪts] [ɪn] ['bræŋksəm] [hɔːl] ?

the	knights	in	Branksome	Hall	?
这	骑士	在	布兰克索姆	大厅	?

布兰克森庄园里的骑士们?

[wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

We	know	all	about	that	.
我们	知道	全部	关于	那	.

我们对此都非常清楚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)]

And	to	think	you	should	be	of	the	same	race	,	and	have	lived	here
和	到	思考	你	应该	是	的	这	相同的	种族	,	和	有	居住地	这里

['ɔːlweɪz] ,

always	,
总是	,

想想你们本该是同一族裔，而且一直生活在这里，

[ænd; ənd] [nəʊn] [ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ! ”

and	known	the	story	,	and	sung	the	song	all	your	life	!	”
和	已知	这	故事	,	和	唱	这	歌曲	全部	你的	生活	!	”

你一生都知道这个故事，一生都在唱这首歌!

“ [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] .

“	I	never	was	much	addicted	to	singing	songs	,	for	my	part	.
”	我	绝不	曾是	很多	上瘾	到	歌唱	歌曲	,	为了	我的	部分	.

“就我个人而言，我从来都不太喜欢唱歌。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['fekləs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][get] [bɪ'twiːn]

He	must	have	been	a	feckless	kind	of	creature	to	let	her	get	between
他	必须	有	到过	一个	不负责任的	种类	的	生物	到	让	她	得到	之间

[hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

him	and	the	man	that	wanted	his	blood	.
他	和	这	男人	那	通缉	他的	血	.

他一定是个不负责任的人，才会让她介入他和那个想要他命的人之间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl]['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [seɪ] .

But	he	was	very	natural	after	that	I	will	say	.
但	他	曾是	非常	自然的	后	那	我	将要	说	.

但之后他的表现就非常自然了。

- [aɪ] - [hɪm][ɪn] ['piːsɪz] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - . -

'	I	hackit	him	in	pieces	sma	'	.	'
-	我	-	他	在	件	小	-	.	-

“我把他黑得体无完肤。”

” [sed] [mɪs] ['dempstə] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['bɔːdə(r)]['spɪrɪt] :

”	said	Miss	Dempster	;	“	that	is	the	real	Border	spirit	:
”	说	错过	邓普斯特	;	“	那	是	这	真实的	边界	精神	:

邓普斯特小姐说：“这才是真正的边境精神：”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] .

and	I	make	little	doubt	he	was	English	—	the	man	with	the	gun	.
和	我	制作	小的	怀疑	他	曾是	英语	—	这	男人	和	这	枪	.

我几乎可以肯定，那个拿枪的男人是英国人。

” [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ðeə(r)] ['prɪti] [twɑː'let] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

”	The	pretty	young	ladies	in	their	pretty	toilettes	gathered	about	the	old	lady	.
”	这	漂亮的	年轻的	女士们	在	他们的	漂亮的	厕所	聚集	关于	这	老的	女士	.

“一群打扮漂亮的年轻姑娘围在老太太身边。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [ðeɪ] [sed] ;

“	It	is	most	interesting	,	”	they	said	;
”	它	是	最多	有趣的	,	”	他们	说	;

“这太有趣了，”他们说；

“ [dʒʌst] [wɒt] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] — [ðə; ði]['riːəl]['æksent] — [ðə; ði] [truː]

“	just	what	one	wished	to	find	in	the	old	country	—	the	real	accent	—	the	true
”	只是	什么	一	希望	到	寻找	在	这	老的	国家	—	这	真实的	口音	—	这	真的

[hə'redɪt(ə)ri] ['fiːlɪŋ] . ”

hereditary	feeling	.	”
遗传	感觉	.	”

“这正是人们在故乡想要找到的——真正的口音——真正的传承感觉。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪˈheɪvɪŋ] [laɪk][æn; ən][əʊld][ˈheɪvərəl] , ” [sed] [mɪs] [ˈbiːni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
“ You are just behaving like an old haverel , ” said Miss Beenie to her
〃 你 是 只是 行为 喜欢 一个 老的 哈弗雷尔 , 〃 说 错过 贝尼 到 她
[ˈsɪstə(r)][ɪn] { - }
sister in { 176 }
姐姐 在 { - }

“你简直像个老色鬼，”比妮小姐对她妹妹说{176}

[æn; ən] [ˈʌndətəʊn] .
an undertone .
一个 底色 .

暗语。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈseldəm] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [əˈfeəz] ,
It seldom occurred to her to take the command of affairs ,
它 很少 发生 到 她 到 拿 这 命令 的 事务 ,

她很少想到要掌控局面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ ˈtiː] .
but she saw her opportunity and seized it .
但 她 锯 她 机会 和 查获 它 .

但她看到了机会，并抓住了它。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [pɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ For our part , ” she said ,
〃 为了 我们的 部分 , 〃 她 说 ,

“就我们而言，”她说，

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [siː] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l] [frɒm; frəm] [əˈmerɪkə] .
“ it is just as interesting to us to see real people from America .
〃 它 是 只是 作为 有趣的 到 我们 到 看 真实的 人们 从 美国 .

“我们觉得了解美国真实的人也很有趣。”

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔː(r)] .
I have heard a great deal about them , but I never saw them before .
我 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 他们 , 但 我 绝不 锯 他们 前 .

我听说过很多关于它们的事，但我以前从未见过它们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] - ?
It will be a great change to find yourselves in the midst of ceevilization ?
它 将要 是 一个 伟大的 改变 到 寻找 你们自己 在 这 中间 的 - ?

身处文明化进程之中，对你们来说将是一个巨大的转变?

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] [mɔsɪs] [ˈgrəʊɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][bɪt][ˈlɪt(ə)l][hændz] ?
And what was that about mosses growing on your poor bit little hands ?
和 什么 曾是 那 关于 苔藓 生长 在 你的 贫穷的 少量 小的 双手 ?

还有，你刚才说你可怜的小手上长了苔藓，这是怎么回事?

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless me !
保佑 我 !

保佑我!

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][heə(r)][ænd; ənd][fɜː(r)] , [bʌt; bət]['nevə(r)][ɒv; əv] [griːn] [grəʊθ] .
I have heard of hair and fur , but never of green growth .
我 有 听到 的 头发 和 毛皮 , 但 绝不 的 绿色的 生长 .

我听说过毛发和皮毛，但从未听说过绿色植物。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi] [ˈkɒmən] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ?
Will that be common on your side of the water ?
将要 那 是 常见的 在 你的 边 的 这 水 ?

这种情况在你们那边常见吗?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

"	She	spoke	with	the	air	of	one	who	was	seeking	information	.
"	她	辐	和	这	空气	的	一	WHO	曾是	寻求	信息	.

"她说话的语气像是在打探消息。"

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['bɜːrəʊz] [hɪm'self] , [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [mait] [hæv; həv] [biːn]

Mr	.	John	Burroughs	himself	,	that	charming	naturalist	,	might	have	been
先生	.	约翰	伯勒斯	他自己	,	那	迷人	博物学家	,	可能	有	到过

[ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ][səʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

disconcerted	by	so	serious	a	question	.
不安	经过	所以	严肃的	一个	问题	.

就连那位魅力十足的博物学家约翰·巴勒斯先生本人，也可能被如此严肃的问题弄得不知所措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['leɪdɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

And	the	two	old	ladies	remained	in	possession	of	the	field	.
和	这	二	老的	女士们	剩余	在	拥有	的	这	场地	.

于是，那两位老太太继续拥有了这块地。

" [ai][dʒʌst] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [fuːl] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɒli] , " [mɪs] ['biːni] [ri'mɑːk] , [wɪð]

"	I	just	answered	a	fool	according	to	his	folly	,	"	Miss	Beenie	remarked	,	with
"	我	只是	回答	一个	傻子	根据	到	他的	蠢事	,	"	错过	贝尼	评论	,	和

['mɒdɪst] { - }

modest	{	177	}
谦虚的	{	-	}

"我只是根据傻瓜的愚蠢回答了他，"比妮小姐谦虚地说道{177}

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] ['seldəm] [fel] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

enjoyment	of	a	triumph	that	seldom	fell	to	her	share	,	"	for	you
享受	的	一个	胜利	那	很少	跌倒	到	她	分享	,	"	为了	你

[wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] ,

were	carried	away	,
是	携带	离开	,

她享受着难得一遇的胜利，"因为你得意忘形了，

['seərə] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] - .

Sarah	,	and	let	them	go	on	with	their	impidence	.
莎拉	,	和	让	他们	去	在	和	他们的	-	.

莎拉，就让他们继续他们的顽固行为吧。

[ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['idiəts] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔː'vɑːʒ] ['kʌntri] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [grænd][fɔː(r); fə(r)]

A	set	of	young	idiots	out	of	a	sauvage	country	that	were	too	grand	for
一个	放	的	年轻的	白痴	出去	的	一个	野蛮人	国家	那	是	也	盛大	为了

['wɔːltə] [skɒt] !

Walter	Scott	!
沃尔特	斯科特	!

一群来自蛮荒之地的年轻傻瓜，他们的野心太大，连沃尔特·斯科特都难以驾驭！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] .

"	It	was	on	the	whole	a	great	day	for	the	Miss	Dempsters	.
"	它	曾是	在	这	所有的	一个	伟大的	天	为了	这	错过	邓普斯特	.

总的来说，对于邓普斯特小姐们来说，这是美好的一天。

[ðeɪ] [sɔː] ['evribɒdi] , [ðeɪ] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ,

They	saw	everybody	,	they	explored	the	whole	house	,
他们	锯	大家	,	他们	探索	这	所有的	房子	,

他们看到了所有人，他们把整栋房子都逛遍了。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] ['evri] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['leɪdi] - .

and	identified	every	piece	of	furniture	that	was	not	Lady	Allonby's	.
和	已识别	每一个	片	的	家具	那	曾是	不是	女士	-	.

并辨认出所有不属于艾伦比夫人的家具。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
They made a private inspection of the dining - room ,
他们 制成 一个 私人的 检查 的 这 用餐 - 房间 ,

他们私下检查了餐厅，

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] — [ɪ'rektɪd] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [lait] [rɪ'freʃmənts] ,
where there was a buffet — erected not only for light refreshments ,
在哪里 那里 曾是 一个 自助餐 — 竖立 不是 仅有的 为了 光 茶点 ,

那里设有自助餐台——不仅是为了提供茶点，

[bʌt; bət] ['kʌvəd] [wɪð] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [dɪ'skrɪpʃn] .
but covered with luxuries and delicacies of a more serious description .
但 涵盖 和 奢侈品 和 美味佳肴 的 一个 更多的 严肃的 描述 .

但上面却摆满了更精致的奢侈品和美食。

“ [bles] [ˌem 'iː] , [ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [tiː] [ænd; ənd]['aɪsɪz] , ” [ðeɪ] [sed] ; “ [ɪts] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl]
“ Bless me , I knew there was tea and ices , ” they said ; “ it's like a ball
“ 保佑 我 , 我 知道 那里 曾是 茶 和 冰 , ” 他们 说 ; “ 它是 喜欢 一个 球
['sʌpə(r)] ,
supper ,
晚餐 ,

“天哪，我知道有茶和冰淇淋，”他们说；“这简直就像一场盛大的晚宴。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][wʌn] .
and a grand one .
和 一个 盛大 一 .

而且是盛大的。

[əʊ] , [ðəʊz] [ˌmiljə'nɛəz] !
Oh , those millionaires !
哦 , 那些 百万富翁 !

哦，那些百万富翁们！

[ðeɪ] [dʒʌst] ['kænɒt] [spend] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .
they just cannot spend money enough .
他们 只是 不能 花费 钱 足够的 .

他们就是花钱不够。

[bʌt; bət][ai][laɪk]['aʊə(r)] [əʊn] ['kændlˌstɪks] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə] , “ [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz]
But I like our own candlesticks , ” said Miss Dempster , “ far better than these
但 我 喜欢 我们的 自己的 烛台 , ” 说 错过 邓普斯特 , “ 远的 更好的 比 这些
['brɑːntʃi] [θɪŋz] ,
branchy things ,
枝状 事物 ,

“但我更喜欢我们自己的烛台，”邓普斯特小姐说，“比这些树枝状的东西好多了。”

[laɪk][ðə; ði] [dʌls] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
like the dulse on the shore ,
喜欢 这 海藻 在 这 支撑 ,

就像岸边的红藻一样，

[ðə; ði] { - }
the { 178 }
这 { - }

- , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [jɒn] ['teɪb(ə)l] . ”
candelawbra , or whatever they call it , on yon table . ”
- , 或者 任何 他们 称呼 它 , 在 远 桌子 . ”

烛台，或者不管他们叫它什么，就在桌子上。”

“ ['ðer] [bɪgə(r)] , ” [sed] [mɪs] ['biːni] ; “ [bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
“ They're bigger , ” said Miss Beenie ; “ but my opinion is that the branches are all
“ 它们是 大 , ” 说 错过 贝尼 ; “ 但 我的 观点 是 那 这 分支 是 全部
['hɒləʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,

“它们更大了，”比妮小姐说；“但我认为这些树枝都是空心的。”

[nɒt] ['sɒlɪd] [laɪk] ['aʊəz] . ”
not solid like ours . ”
不是 坚硬的 喜欢 我们的 . ”

不像我们的那么坚固。”

“ [ðeəz; ðəz][nɒt] ['meni] [laɪk] ['aʊəz] , ” [sed] [mɪs] ['dempstə] ;
“ There's not many like ours , ” said Miss Dempster ;
“ 有 不是 许多 喜欢 我们的 , ” 说 错过 邓普斯特 ;

“像我们这样的房子不多见，”邓普斯特小姐说；

“ [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [juː'niːk] .
“ indeed I am disposed to think they are just unique .
“ 的确 我 是 处置 到 思考 他们 是 只是 独特的 .

“我确实倾向于认为他们是独一无二的。”

[lɔːd] [bles] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saɪd] - ['teɪb(ə)l] ?
Lord bless us , is that the doctor at the side - table ?
主 保佑 我们 , 是 那 这 医生 在 这 边 - 桌子 ?

主啊，请问坐在旁边桌子旁的是医生吗?

[hiː; hi][ɪz] ['iːtɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
He is eating up everything .
他 是 吃 向上 一切 .

他把所有东西都吃光了。

[ðə; ði][kə'pæsəti] [ðæt] [mæn][hæz; həz][ɪz][dʒʌst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [bəuθ][fɔː(r); fə(r)] ['drɪblɪt] [ɒv; əv] [drɪŋk]
The capacity that man has is just extraordinary — both for dribblets of drink
这 容量 那 男人 有 是 只是 非凡的 — 两个都 为了 滴滴 的 喝
[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['sɒlɪd] [fuːd] . ”
and for solid food . ”
和 为了 坚硬的 食物 . ”

人类的摄食能力真是非凡——无论是少量饮水还是固体食物。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['leɪdɪz] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ Is that you , ladies ? ” said the doctor .
“ 是 那 你 , 女士们 ? ” 说 这 医生 .

“是你们吗，女士们？”医生问道。

“ [aɪ] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] ,
“ I looked for you among the first , and now you're here ,
“ 我 看起来 为了 你 之中 这 第一的 , 和 现在 你是 这里 ,

“我最早就找到了你，现在你终于来了。”

[let] [ˌem 'iː]['ɒfə(r)][juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [reɪzd] [paɪ] .
let me offer you some of this raised pie .
让 我 提供 你 一些 的 这 提高 馅饼 .

让我给你尝尝这块烤馅饼。

[ɪts] [dʒʌst] [pə'tɪkjələli] [gʊd] , [wɪð] [t'rʌflz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [θʌm] .
It's just particularly good , with truffles as big as my thumb .
它是 只是 特别 好的 , 和 松露 作为 大的 作为 我的 拇指 .

它真的特别好吃，里面的松露巧克力都跟我拇指一样大。

[ai] [teɪk] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [paɪ] .

I	take	credit	for	suggesting	a	game	pie	.
我	拿	信用	为了	建议	一个	游戏	馅饼	.

游戏馅饼是我提议的。

[ai] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ðə; ði] [həʊl] ['pærɪʃ] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] [wɪð] [ðeə(r)] [kɔːld] ['aɪsɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

I	said	they	would	send	the	whole	parish	into	my	hands	with	their	cauld	ices	that	are
我	说	他们	会	发送	这	所有的	教区	进入	我的	双手	和	他们的	冷	冰	那	是

[nɒt] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['klaɪmət] . ”

not	adapted	to	our	climate	.	”
不是	改编	到	我们的	气候	.	”

我说他们会把整个教区连同他们那些不适应我们气候的冰冷冰冰的家伙一起送到我手里。”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['seɪɪŋ] ['aɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːʃ] { - }

“	We	were	just	saying	ices	are	but	a	wersh	{	179	}
“	我们	是	只是	说	冰	是	但	一个	韦尔什	{	-	}

“我们只是说冰块不过是……”{179}

[prə'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['ʃɪvə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

provision	,	and	make	you	shiver	to	think	of	them	at	this	time	of	the
条款	,	和	制作	你	颤抖	到	思考	的	他们	在	这	时间	的	这

[jɪə(r)] ;

year	;
年	;

供应，想到它们在这个季节的到来，就让人不寒而栗；

[bʌt; bət] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] .

but	many	thanks	to	you	,	doctor	.
但	许多	谢谢	到	你	,	医生	.

非常感谢您，医生。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ɔː(r)] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'twiːn] [miːlz] .

We	are	not	in	the	habit	either	of	eating	or	drinking	between	meals	.
我们	是	不是	在	这	习惯	任何一个	的	吃	或者	喝	之间	餐	.

我们没有在两餐之间吃东西或喝水的习惯。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [meɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['saɪəns] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [daʊn]

Perhaps	a	gentleman	may	want	it	,	and	you	have	science	to	help	you	down
也许	一个	绅士	可能	想	它	,	和	你	有	科学	到	帮助	你	向下

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

或许某位绅士会想要它，而科学可以帮助你实现这个愿望。

[bʌt; bət] [tuː] ['wɪmɪn] [laɪk] [juː 'es] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['veri] [wel] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

But	two	women	like	us	,	we	are	just	very	well	content	with	a	cup	of	tea	.
但	二	女性	喜欢	我们	,	我们	是	只是	非常	出色地	内容	和	一个	杯子	的	茶	.

”

”

”

但像我们这样的两个女人，一杯茶就足以让我们很满足了。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [dɪ'bɔːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['hɒtli] , “ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	Which	is	a	far	greater	debauch	,	”	said	the	doctor	hotly	,	“	for	you	are
“	哪个	是	一个	远的	更大的	放荡	,	”	说	这	医生	热	,	“	为了	你	是

['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

always	at	it	.
总是	在	它	.

“这才是更大的放荡，”医生激动地说，“因为你总是沉迷于此。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] .
" But he put down his plate .
" 但 他 放 向下 他的 盘子 .

但他放下了盘子。

" [ðə; ði] [ɔːld] [kæts] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
" The auld cats , " he said to himself ;
" 这 老 猫 , " 他 说 到 他自己 ;

"老猫们,"他自言自语道;

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][drɒp] ['pɑːsɪz] [maɪ][lɪps][bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
" there's not a drop passes my lips but they see it ,
" 有 不是 一个 降低 通过 我的 嘴唇 但 他们 看 它 ,

"我一滴酒都没喝，但他们都看到了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [gʌzlɪn] - [hɪə(r)][æt; ət]
and it will be over all the parish that I was standing guzzlin ' here at
和 它 将要 是 超过 全部 这 教区 那 我 曾是 常设 咕咕 - 这里 在
[ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
this hour of the day .
这 小时 的 这 天 .

而它将覆盖我此刻正站在这里豪饮的整个教区。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪzd]
" But there were others beside the doctor who took advantage of the raised
" 但 那里 是 其他的 旁 这 医生 WHO 采取 优势 的 这 提高
[paɪ][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [t'rʌflz] .
pie and appreciated the truffles .
馅饼 和 感谢 这 松露 .

"但除了医生之外，还有其他人也利用了这次成功的契机，品尝了松露。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['wetɪd] [baɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [veɪg] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
People who have been whetted by music and vague conversation and nothing
人们 WHO 有 到过 磨砺 经过 音乐 和 模糊的 对话 和 没有什么
[tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪəri] [ˌɑːftə'nuːn] ,
to do or think of for a weary afternoon ,
到 做 或者 思考 的 为了 一个 厌倦 下午 ,

那些在疲惫的午后，被音乐和漫无目的的闲聊所吸引，无所事事或无所思的人们

[iːt] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] [wen] { - }
eat with enthusiasm when { 180 }
吃 和 热情 什么时候 { - }

热情地吃{180}

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ə'kɜːz] ; [ðeɪ] [iːt] ['iːv(ə)n] [keɪk] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] ,
the chance occurs ; they eat even cake and bread and butter ,
这 机会 发生 ; 他们 吃 甚至 蛋糕 和 面包 和 黄油 ,

机会来了，他们甚至连蛋糕、面包和黄油都吃了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðə; ði] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˌmeɪəˈneɪz] [ænd; ənd] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [fwa] ['grɑː] .

how	much	more	the	luxurious	mayonnaise	and	lobsters	and	foie	gras	.
如何	很多	更多的	这	豪华	蛋黄酱	和	龙虾	和	鹅肝	草地	.

更何况还有那么奢华的蛋黄酱、龙虾和鹅肝。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][aɪs][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə]['betə(r)][feə(r)] .

After	the	shiver	of	an	ice	it	was	grateful	to	turn	to	better	fare	.
后	这	颤抖	的	一个	冰	它	曾是	感激的	到	转动	到	更好的	票价	.

经历了冰块的寒意之后，很高兴能吃到更好的食物。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

And	Mr	.	Dirom	was	in	his	glory	in	the	dining	-	room	,
和	先生	.	迪罗姆	曾是	在	他的	荣耀	在	这	用餐	-	房间	,

迪罗姆先生在餐厅里得意洋洋。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [mɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]['dʒiːniəl][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

which	was	soon	filled	by	a	crowd	more	animated	and	genial	than	that	which
哪个	曾是	很快	已填	经过	一个	人群	更多的	动画	和	和蔼可亲	比	那	哪个

[hæd; həd] [strəul] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔːn] .

had	strolled	about	the	lawn	.
有	漫步	关于	这	草地	.

很快，人群就聚集到了草坪上，他们比之前在草坪上漫步的人们更加热情友好。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] , ” [ðə; ði] ['leɪdɪz] [sed] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [bʌt; bət] [wɪð] [smɔːl]

“	You	will	spoil	your	dinner	,	”	the	ladies	said	to	their	husbands	,	but	with	small
“	你	将要	剧透	你的	晚餐	,	”	这	女士们	说	到	他们的	丈夫们	,	但	和	小的

[ɪˈfekt] .

effect	.
影响	.

“你们会把晚餐搞砸的，”女士们对她们的丈夫说，但收效甚微。

“ ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['dɪnə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

“	Never	mind	the	dinner	,	”	said	the	master	of	the	house	.
“	绝不	头脑	这	晚餐	,	”	说	这	掌握	的	这	房子	.

“晚餐的事不用管了，”主人说道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃæ.təʊ] [iːˈkem] .

“	Have	a	little	of	this	Château	Yquem	.
“	有	一个	小的	的	这	城堡	伊甘	.

“尝尝这款伊甘酒庄的葡萄酒吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][waɪn][juː; jʊ][kæn; kən][get] ['evri] [deɪ] .

It	is	not	a	wine	you	can	get	every	day	.
它	是	不是	一个	葡萄酒	你	能	得到	每一个	天	.

这不是那种每天都能喝到的酒。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] ['meltɪd] [gəʊld] ;

I	call	it	melted	gold	;
我	称呼	它	融化	金子	;

我称之为熔化的黄金；

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][ɑːsk][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪn][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [gʊd] ;

but	I	never	ask	the	price	of	a	wine	so	long	as	it's	good	;
但	我	绝不	问	这	价格	的	一个	葡萄酒	所以	长的	作为	它是	好的	;

但只要酒好，我从不问价格；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [mɔː(r)] [weə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] .

and	there's	plenty	more	where	that	came	from	.
和	有	很多	更多的	在哪里	那	来了	从	.

类似的例子还有很多。

" [hɪz; ɪz] [welθ] [wɒz; wəz] ['ræmpənt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lɑːf] ,

"	His	wealth	was	rampant	,	and	sounded	in	his	voice	and	in	his	laugh	,
"	他的	财富	曾是	猖獗	,	和	听起来	在	他的	嗓音	和	在	他的	笑	,

“他的财富昭然若揭，从他的声音和笑声中就能听出来。”

[tɪl] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ['tɪŋk(ə)l] .

till	you	seemed	to	hear	the	money	tinkle	.
直到	你	似乎	到	听到	这	钱	小便	.

直到你仿佛听到了钱币叮当作响的声音。

['fɪlɪs] [ænd; ənd] ['dɒrɪs] { - }

Phyllis	and	Doris	{	181	}
菲利斯	和	多丽丝	{	-	}

菲利斯和多丽丝{181}

[ænd; ənd] [fred] [kɑːst] ['pɪtiəs] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðeɪ] [met] .

and	Fred	cast	piteous	glances	at	each	other	when	they	met	.
和	弗雷德	投掷	可怜的	眼神	在	每个	其他	什么时候	他们	遇见	.

弗雷德和弗雷德相遇时，彼此投以怜悯的目光。

“ [əʊ] , [wɪl] ['nəʊbədi] [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] !

“	Oh	,	will	nobody	take	him	away	!
“	哦	,	将要	无人	拿	他	离开	!

“哦，难道没有人把他带走吗！”

" [ðeɪ] [kraɪd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [breθ] .

"	they	cried	under	their	breath	.
"	他们	哭	在下面	他们的	气息	.

他们低声啜泣着。

“ [fred] , [kænt] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [njuːz] ?

“	Fred	,	can't	you	pretend	there	is	a	telegram	and	dreadful	news	?
“	弗雷德	,	不能	你	假装	那里	是	一个	电报	和	可怕	消息	?

“弗雷德，你就不能假装收到了一封电报，里面传来可怕的消息吗？”

[kænt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [ɪz] [brəʊk] ,

Can't	you	say	the	Bank	of	England	is	broke	,
不能	你	说	这	银行	的	英格兰	是	打破	,

难道你不能说英格兰银行破产了吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ?

and	the	Chancellor	of	the	Exchequer	has	run	away	?
和	这	校长	的	这	国库	有	跑步	离开	?

财政大臣逃跑了吗?

" [hiː; hi] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [nɜːvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['delɪkəsi] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

"	He	wounded	his	children's	nerves	and	their	delicacy	beyond	description	,
"	他	受伤	他的	孩子们的	神经	和	他们的	美味	超过	描述	,

“他给孩子们造成的伤害难以言表，他们脆弱的心灵受到了极大的创伤。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	still	it	had	to	be	allowed	that	he	was	the	master	of	the
但	仍然	它	有	到	是	允许	那	他	曾是	这	掌握	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

但无论如何，都必须承认他是这家的主人。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['pɑːti] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gests] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

And	so	the	party	came	to	an	end	,	and	the	guests	,	many	of	them
和	所以	这	派对	来了	到	一个	结尾	,	和	这	客人	,	许多	的	他们

[wɪð] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

with	indigestions	,
和	消化不良	,

于是，宴会结束了，宾客们，其中许多人都有消化不良的症状，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['kɔːdiəl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]

but	with	the	most	cordial	smiles	and	applause	and	hand	-	shakings	,	were
但	和	这	最多	亲切	微笑	和	掌声	和	手	-	摇晃	,	是

['grædʒuəli] [klɪəd] [ə'weɪ] . { - }

gradually	cleared	away	.	{	182	}
逐步地	已清除	离开	.	{	-	}

但伴随着最亲切的微笑、掌声和握手，他们逐渐散去了。{182}

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['kærid] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

Mr	.	Ogilvie	was	one	of	those	who	carried	away	an	incipient	indigestion	.
先生	.	奥格尔维	曾是	一	的	那些	WHO	携带	离开	一个	初期	消化不良	.

奥格尔维先生是那些带走初期消化不良症状的人之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [t'rʌflz] [nɔː(r)][tuː; tə] ['ʃæ.təʊ] [iː'kem] .

He	was	not	accustomed	to	truffles	nor	to	Château	Yquem	.
他	曾是	不是	习惯	到	松露	也不	到	城堡	伊甘	.

他既不熟悉松露，也不熟悉伊甘酒庄。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

But	he	did	not	spoil	his	dinner	—	for	as	they	were	in	the	habit	of
但	他	做过	不是	剧透	他的	晚餐	—	为了	作为	他们	是	在	这	习惯	的

['daɪnɪŋ]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] ,

dining	rather	early	,
用餐	相当	早期的	,

但他并没有影响晚餐——因为他们习惯于早点吃饭，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

and	it	was	now	nearly	seven	o'clock	,
和	它	曾是	现在	几乎	七	点钟	,

现在差不多七点了。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['prɒmptli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ]

his	wife	promptly	decided	that	a	cup	of	tea	when	he	got	home	would	be	much
他的	妻子	及时	决定	那	一个	杯子	的	茶	什么时候	他	得到	家	会	是	很多

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

the	best	thing	for	him	,
这	最好的	事物	为了	他	,

他的妻子立刻决定，他回家后喝杯茶对他来说是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] ['dɪnə(r)] [niːd] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn] ['gɪlstən] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

and	that	no	dinner	need	be	served	in	Gilston	House	that	day	.
和	那	不	晚餐	需要	是	服务	在	吉尔斯顿	房子	那	天	.

当天吉尔斯顿府无需供应晚餐。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laɪvli] , ['rɒbət] , [tɪl] [wiː; wi][get] [ə'weɪ] .

She	said	,	“	You	must	just	look	a	little	lively	,	Robert	,	till	we	get	away	.
她	说	,	“	你	必须	只是	看	一个	小的	热闹	,	罗伯特	,	直到	我们	得到	离开	.

她说：“罗伯特，在我们离开之前，你一定要看起来精神一点。”

[doʊnt] [let] ['strendʒər] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [biːn] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Don't	**let**	**strangers**	**think**	**that**	**you've**	**been**	**taking**	**more**	**than**	**is**	**good**	**for**	**you**	**,**
不	让	陌生人	思考	那	你已经	到过	采取	更多的	比	是	好的	为了	你	,

不要让陌生人认为你服用了过量的药物。

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [miːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] . { - }

either	**of**	**meat**	**or**	**drink**	**.**	**{**	**183**	**}**
任何一个	的	肉	或者	喝	.	{	-	}

无论是肉还是饮料。{183}

“ [drɪŋk] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .

“	**Drink**	**!**	**”**	**said**	**the**	**good**	**man**	**.**
”	喝	!	”	说	这	好的	男人	.

“喝吧！”好心人说道。

“ [jɑːnz] ['nektə(r)] : [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sæləd] .

“	**Yon's**	**nectar**	**:**	**but**	**I**	**might**	**have**	**done**	**without**	**the**	**salad**	**.**
”	扬的	花蜜	:	但	我	可能	有	完毕	没有	这	沙拉	.

“Yon的琼浆玉液：不过沙拉我倒觉得可有可无。”

['sæləd][ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [θɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stʌmək] .

Salad	**is**	**a**	**cold**	**thing**	**upon**	**the**	**stomach**	**.**
沙拉	是	一个	寒冷的	事物	之上	这	胃	.

沙拉吃起来凉凉的，会刺激胃。

[aɪm] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

I'm	**lively**	**enough**	**if**	**you**	**would**	**let**	**me**	**alone**	**.**
我是	热闹	足够的	如果	你	会	让	我	独自的	.

如果你让我一个人待着，我还是挺有活力的。

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ][grænd] ['feləʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

And	**he's**	**a**	**grand**	**fellow**	**the**	**father**	**of**	**them**	**.**
和	他是	一个	盛大	同伴	这	父亲	的	他们	.

他们的父亲是一位了不起的人。

[hiː; hi] ['grʌdʒɪz] ['nʌθɪŋ] .

He	**grudges**	**nothing**	**.**
他	怨恨	没有什么	.

他从不记仇。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [sɪns] [maɪ] ['dɑːnsɪŋ] [deɪz] . ”

I	**have**	**not**	**seen**	**such**	**a**	**supper**	**since**	**my**	**dancing**	**days**	**.**	**”**
我	有	不是	已见	这样的	一个	晚餐	自从	我的	跳舞	天	.	”

自从我跳舞以来，就没见过这样的晚餐了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['sʌpə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tiː] ['pɑːti] .

“	**It**	**was**	**no**	**supper**	**;**	**it**	**was**	**just**	**a**	**tea**	**party**	**.**
”	它	曾是	不	晚餐	;	它	曾是	只是	一个	茶	派对	.

“这不是晚餐，只是一场茶话会。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

I	**wish**	**you**	**would**	**wake**	**up**	**,**	**and**	**understand**	**.**
我	希望	你	会	唤醒	向上	,	和	理解	.

我希望你能醒悟过来，明白一切。

[hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [wɪð] ['efi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Here	**is**	**Mr**	**.**	**Dirom**	**with**	**Effie**	**coming**	**to**	**put**	**me**	**into**	**the**	**carriage**	**.**
这里	是	先生	.	迪罗姆	和	艾菲	未来	到	放	我	进入	这	运输	.

这是迪罗姆先生和艾菲，他们正要把我扶上马车。

[raʊz] [ʌp] , [mæn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [wɜːd] . ”

Rouse	**up**	**,**	**man**	**,**	**and**	**say**	**a**	**civil**	**word**	**.**	**”**
唤醒	向上	,	男人	,	和	说	一个	民用	单词	.	”

振作起来，伙计，说句文明的话。

“ [aɪl] [duː; də] [ðæt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] .

“	I'll	do	that	,	”	said	Mr	.	Ogilvie	.
”	患病的	做	那	,	”	说	先生	.	奥格尔维	.

“我会这么做的，”奥格尔维先生说。

“ [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd]

“	We've	had	a	most	enjoyable	evening	,	Mr	.	Dirom	,	a	good	supper	and
”	我们已经	有	一个	最多	令人愉悦	晚上	,	先生	.	迪罗姆	,	一个	好的	晚餐	和

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][bænd] ,

a	capital	band	,
一个	首都	乐队	,

“迪罗姆先生，我们度过了一个非常愉快的夜晚，晚餐很棒，乐队也演奏得非常精彩。”

[ænd; ənd] — — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [bɔːl] — [wɪtʃ]

and	—	—	But	I	cannot	get	it	out	of	my	head	that	it's	been	a	ball	—	which
和	—	—	但	我	不能	得到	它	出去	的	我的	头	那	它是	到过	一个	球	—	哪个

[ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] [aɪ] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] [hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz]

is	impossible	now	I	see	all	these	young	ladies	with	hats	and	bonnets	upon	their	heads
是	不可能的	现在	我	看	全部	这些	年轻的	女士们	和	帽子	和	引擎盖	之上	他们的	头部

. ”

:	”
.	”

——但我脑海里一直挥之不去的是，那真是一场盛大的舞会——现在我看到这些年轻女士们头上都戴着帽子和软帽，这简直不可能了。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [həʊst] .

“	I	wish	it	had	been	a	ball	,	”	said	the	overwhelming	host	.
”	我	希望	它	有	到过	一个	球	,	”	说	这	压倒	主持人	.

“我真希望这是一场舞会，”热情洋溢的主人说道。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɑːf] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ə'nʌðə(r)]

“	We	ought	to	have	kept	it	up	half	through	the	night	,	and	enjoyed	another
”	我们	应该	到	有	保留	它	向上	一半	通过	这	夜晚	,	和	享受	其他

{ - }

{	184	}
{	-	}

“我们本应该熬夜到半夜，再享受一次{184}

['sʌpə(r)] , [eɪ] ?

supper	,	eh	?
晚餐	,	嗯	?

晚餐吗?

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkliː'koʊ] .

at	midnight	,	and	a	little	more	of	that	Clicquot	.
在	午夜	,	和	一个	小的	更多的	的	那	凯歌	.

午夜时分，再来点凯歌香槟。

[aɪ] [həʊp] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bɔːlz] .

I	hope	there's	enough	for	half	-	a	-	dozen	balls	.
我	希望	有	足够的	为了	一半	-	一个	-	打	球	.

我希望够做六个球。

[waɪ] ['hædnt] [juː; jʊ][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Why	hadn't	you	the	sense	to	keep	the	young	people	for	the	evening	,
为什么	之前没有	你	这	感觉	到	保持	这	年轻的	人们	为了	这	晚上	,

你为什么就没想到把年轻人留到晚上呢?

[fred] ?

Fred	?
弗雷德	?

弗雷德?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ˌwʊdnt] [lɑːst] ,

Perhaps	**you**	**thought**	**the**	**provisions**	**wouldn't**	**last**	**,**
也许	你	想法	这	条款	不会	最后的	,

或许你认为这些物资不会持久，

[ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] .

or	**that**	**I**	**would**	**object**	**to**	**pay**	**the**	**band**	**for**	**a**	**few**	**hours**	**longer**	**.**
或者	那	我	会	目的	到	支付	这	乐队	为了	一个	很少	小时	更长	.

或者说，我会反对多付乐队几个小时的演出费。

[maɪ] ['tʃɪldrən] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] ['stɪndʒi] , ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] .

My	**children**	**make**	**me**	**look**	**stingy**	**,**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**.**
我的	孩子们	制作	我	看	小气	,	太太	.	奥格尔维	.

奥格尔维太太，我的孩子让我看起来很吝啬。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [weɪz] . ”

They	**have**	**got**	**a**	**number**	**of**	**small**	**economical**	**ways**	**.**	**”**
他们	有	得到	一个	数字	的	小的	经济	方式	.	”

他们有很多经济实惠的小方法。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

“	**And**	**that's**	**an**	**excellent**	**thing**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lady**	**,**
“	和	那就是	一个	出色的	事物	,	”	说	这	女士	,

“那真是太好了，”那位女士说道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['hʌzbəndz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] ['lɪbərəl] [æz; əz] [ðeə(r)]

“	**for**	**perhaps**	**they**	**may**	**not**	**have**	**husbands**	**that**	**will**	**be**	**so**	**liberal**	**as**	**their**
“	为了	也许	他们	可能	不是	有	丈夫们	那	将要	是	所以	自由主义	作为	他们的

['fɑːðə(r)] — [ɔː(r)] [səʊ] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də] ? ”

father	**—**	**or**	**so**	**well**	**able**	**to**	**afford**	**it**	**—**	**and**	**then**	**what**	**would**	**they**	**do**	**?**	**”**
父亲	—	或者	所以	出色地	有能力的	到	买得起	它	—	和	然后	什么	会	他们	做	?	”

“因为她们或许不会嫁给像她们父亲那样开明的丈夫，或者不会嫁给像她们父亲那样经济条件优越的丈夫，那她们该怎么办呢？”

“ [aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

“	**I**	**hope**	**to**	**put**	**them**	**beyond**	**the**	**risk**	**of**	**all**	**that**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**of**	**money**	**,**
“	我	希望	到	放	他们	超过	这	风险	的	全部	那	,	”	说	这	男人	的	钱	,

“我希望让他们免受所有这些风险的影响，”这位财阀说道。

['dʒɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] .

jingling	**his**	**coins**	**.**
叮当	他的	硬币	.

叮当作响的硬币。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [pʊt] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

He	**did**	**not**	**offer**	**to**	**put**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**into**	**the**	**carriage**	**as**	**she**	**had**
他	做过	不是	提供	到	放	太太	.	奥格尔维	进入	这	运输	作为	她	有

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

supposed	**,**
据称	,

他并没有像奥格尔维夫人预想的那样主动提出让她上马车。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [get] [ɪn] .

but	**looked**	**on**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**,**	**and**	**saw**	**her**	**get**	**in**	**.**
但	看起来	在	和	他的	双手	在	他的	口袋	,	和	锯	她	得到	在	.

但他双手插在口袋里，看着她上了车。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [liːv] ,

The	**Ogilvies**	**were**	**almost**	**the**	**last**	**to**	**leave**	**,**
这	奥格尔维	是	几乎	这	最后的	到	离开	,

奥格尔维一家几乎是最后离开的。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd]

and	the	last	object	that	impressed	itself	upon	them	as	they	turned
和	这	最后的	目的	那	印象深刻	本身	之上	他们	作为	他们	转向

[raʊnd] [ðə; ði] { - }

round	the	{	185	}
圆形的	这	{	-	}

当他们转身时，最后给他们留下深刻印象的物体是{185}

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [waɪt] ['weɪskəʊt] , [wɪtʃ] [lʊkt] [hɑːf][æz; əz]

corner	of	the	house	was	Mr	.	Dirom's	white	waistcoat	,	which	looked	half	as
角落	的	这	房子	曾是	先生	.	-	白色的	马甲	,	哪个	看起来	一半	作为

[bɪg][æz; əz]['ælənˌbiː] [ɪt'self] .

big	as	Allonby	itself	.
大的	作为	艾伦比	本身	.

房子一角放着迪罗姆先生的白色背心，看起来比阿伦比本身还要大一半。

[wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [hiː; hi] [tʊk] [fred] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['wɪlɪŋ] , [baɪ]

When	every	one	had	disappeared	,	he	took	Fred	,	who	was	not	very	willing	,	by
什么时候	每一个	一	有	消失	,	他	采取	弗雷德	,	WHO	曾是	不是	非常	愿意的	,	经过

[ðə; ði] [ɑːm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

等所有人都消失后，他拉着不太情愿的弗雷德的胳膊，把他们拉了起来。

[ænd; ənd] [led] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] .

and	led	him	along	the	river	bank	.
和	引领	他	沿着	这	河	银行	.

然后领着他沿着河岸走。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ,

“	Is	that	the	family	,	”	he	said	,	“	my	fine	fellow	,
“	是	那	这	家庭	,	”	他	说	,	“	我的	美好的	同伴	,

“那就是那家人吗，我的好伙计？”他问道。

[ðæt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː] , [fred] ? ”

that	they	tell	me	you	want	to	marry	into	,	Fred	?	”
那	他们	告诉	我	你	想	到	结婚	进入	,	弗雷德	?	”

他们告诉我你想娶她，弗雷德?

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

“	I	have	never	thought	of	the	family	.
“	我	有	绝不	想法	的	这	家庭	.

“我从未考虑过家人。”

[sɪns] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] ['sʌd(ə)nli] — [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['skeəsli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [spiːk] [ɒn]

Since	you	bring	it	in	so	suddenly	—	though	I	was	scarcely	prepared	to	speak	on
自从	你	带来	它	在	所以	突然	—	尽管	我	曾是	几乎	准备	到	说话	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] — [jes] :

the	subject	—	yes	:
这	主题	—	是的	:

既然你这么突然地提起这件事——虽然我几乎没有准备好谈论这个话题——是的：

[ðæts] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huːm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] . ”

that's	the	young	lady	whom	in	all	the	world	,	sir	,	I	should	choose	for	my	wife	.	”
那就是	这	年轻的	女士	谁	在	全部	这	世界	,	先生	,	我	应该	选择	为了	我的	妻子	.	”

先生，在全世界所有的女孩中，我最想娶的就是她。

“ [mʌtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] .

“	Much	you	know	about	the	world	,	”	said	Mr	.	Dirom	.
“	很多	你	知道	关于	这	世界	,	”	说	先生	.	迪罗姆	.

“你对这个世界了解很多，”迪罗姆先生说。

“ [aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ; [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] -

“	I	can't	imagine	what	you	are	thinking	of	;	a	bit	of	a	bread	-	and	-
”	我	不能	想象	什么	你	是	思维	的	;	一个	少量	的	一个	面包	-	和	-

['bʌtə(r)] [gɜːl] , [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

butter	girl	,	red	and	white	,
黄油	女孩	,	红色的	和	白色的	,

“我无法想象你在想什么；有点像那种穿着红白相间衣服的普通女孩，

[nɒt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [nəʊ] [staɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmən] .

not	a	fortune	,	no	style	about	her	,	or	anything	out	of	the	common	.
不是	一个	财富	,	不	风格	关于	她	,	或者	任何事物	出去	的	这	常见的	.

她既没有财富，也没有什么特别的品味，一切都很普通。

[waɪ] , [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv]

Why	,	at	your	age	,	without	a	tithe	of	your	advantages	,	I	shouldn't	have
为什么	,	在	你的	年龄	,	没有	一个	什一奉献	的	你的	优势	,	我	不应该	有

[lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,

looked	at	her	,
看起来	在	她	,

为什么呢？在你这个年纪，没有你那样的优势，我就不该去看她。

['mɪstə(r)] . [fred] .

Mr	.	Fred	.
先生	.	弗雷德	.

弗雷德先生。

” [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [frɛdz] [maɪnd] [ðə; ði] - { - }

”	If	there	was	in	Fred's	mind	the	involun	{	186	}
”	如果	那里	曾是	在	弗雷德的	头脑	这	-	{	-	}

“如果弗雷德的脑海中有不自愿的{186}

['tɛri] [ɪn'stɪŋktɪv] [flæʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['həʊmli] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

tary	instinctive	flash	of	a	comparison	between	his	good	homely	mother	and
塔里	本能	闪光	的	一个	比较	之间	他的	好的	家常的	母亲	和

['prɪti] ['efi] ,

pretty	Effie	,
漂亮的	艾菲	,

他本能地将自己善良朴素的母亲和漂亮的艾菲进行了比较。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [fə'givn] [hɪm] !

may	it	be	forgiven	him	!
可能	它	是	已原谅	他	!

愿他得到宽恕！

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['mʌtə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sʌlki] [wɜːd] [ə'pɒn] ['dɪfrəns]

He	could	do	nothing	more	than	mutter	a	half	sulky	word	upon	difference
他	可以	做	没有什么	更多的	比	低声	一个	一半	闷闷不乐的	单词	之上	不同之处

[ɒv; əv] [teɪst] .

of	taste	.
的	品尝	.

对于口味上的差异，他只能半是闷闷不乐地嘟囔了几句。

“ [ðæts] [truː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ; “ [wʌn] [mænz] [miːt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [mænz] ['pɔɪz(ə)n] .

“	That's	true	,	”	said	his	father	;	“	one	man's	meat	is	another	man's	poison	.
”	那就是	真的	,	”	说	他的	父亲	;	“	一	男人的	肉	是	其他	男人的	毒	.

“没错，”他父亲说；“甲之蜜糖，乙之砒霜。”

[maɪ] ['leɪdi] [ə'lɪʃəz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

My	Lady	Alicia's	not	much	to	look	at	,
我的	女士	艾丽西亚的	不是	很多	到	看	在	,

艾丽西亚小姐长相平平。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['leɪdi][əˌli:siə] ; [ðæts]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ][pɔɪnt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

but	she	is	Lady	Alicia	;	that's	always	a	point	in	her	favour	.
但	她	是	女士	艾丽西亚	;	那就是	总是	一个	观点	在	她	偏爱	.

但她可是艾丽西亚夫人啊；这一点对她总是有利的。

[bʌt; bət][ðɪs]['lɪt(ə)l][gɜ:l][hæz; həz]['nʌθɪŋ][tu:; tə][ʃəʊ] .

But	this	little	girl	has	nothing	to	show	.
但	这	小的	女孩	有	没有什么	到	展示	.

但这小女孩却一无所有。

[bred][ænd; ənd]['bʌtə(r)] , [ðæts][ɔ:l][ðæt][kæn; kən][bi:; bi][sed] .

Bread	and	butter	,	that's	all	that	can	be	said	.
面包	和	黄油	,	那就是	全部	那	能	是	说	.

面包和黄油，仅此而已。

" [tu:; tə][ðɪs][fred] , [wɪð]['gæðərɪŋ][kɜ:rvz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [meɪd][nəʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔ:l] .

"	To	this	Fred	,	with	gathering	curves	upon	his	forehead	,	made	no	reply	at	all	.
"	到	这	弗雷德	,	和	采集	曲线	之上	他的	前额	,	制成	不	回复	在	全部	.

对此，弗雷德额头上皱纹渐增，却一言不发。

“ [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['beəli] [prɪ'zentəbl] , " [sed][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] .

“	And	her	people	are	barely	presentable	,	"	said	the	father	.
“	和	她	人们	是	仅仅	像样	,	"	说	这	父亲	.

“而且她的人衣着寒酸，”父亲说。

“ [aɪ][seɪ][ðɪs][wɪð][nəʊ]['pɜ:sən(ə)l]['fi:lɪŋ] , ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][gʊd] ; ['veri] [skɒtʃ] ,

“	I	say	this	with	no	personal	feeling	,	only	for	your	good	;	very	Scotch	,
“	我	说	这	和	不	个人的	感觉	,	仅有的	为了	你的	好的	;	非常	苏格兰威士忌	,

我这么说没有任何个人情绪，只是为了你好；这很苏格兰式的风格。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm][baɪ] .

but	nothing	else	about	them	to	remember	them	by	.
但	没有什么	别的	关于	他们	到	记住	他们	经过	.

但除此之外，没有任何其他值得记住的地方。

[ə; eɪ]['sɒd(ə)n]['stægnənt][əʊld] [skɒtʃ] ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['flɪpənt] ['mɪd(ə)l] - [klɑ:s]['mʌðə(r)] ,

A	sodden	stagnant	old	Scotch	squire	,	and	a	flippant	middle	-	class	mother	,
一个	烂	停滞不前	老的	苏格兰威士忌	乡绅	,	和	一个	轻浮的	中间	-	班级	母亲	,

一位颓废僵化的老苏格兰乡绅，和一位轻浮的中产阶级母亲，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk]

and	I	suppose	a	few	pounds	of	her	own	that	will	make	her	think
和	我	认为	一个	很少	磅	的	她	自己的	那	将要	制作	她	思考

[hɜ:'self] ['sʌmbədi] .

herself	somebody	.
她自己	某人	.

我想，如果她能给自己添置几件衣服，就能让她觉得自己了不起了。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , { - }

My	dear	fellow	,	{	187	}
我的	亲爱的	同伴	,	{	-	}

我亲爱的朋友，{187}

[ðeə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt][ɪz][məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] .

there	you	have	everything	that	is	most	objectionable	.
那里	你	有	一切	那	是	最多	令人反感的	.

以上就是所有最令人反感的内容。

[ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][hɑ:f][səʊ][bæd] ,

A	milkmaid	would	not	be	half	so	bad	,
一个	挤奶女工	会	不是	是	一半	所以	坏的	,

做个挤奶女工倒也没那么糟糕。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk][nəʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɒt] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm]

for	she	would	ask	no	questions	and	understand	that	she	got	everything	from
为了	她	会	问	不	问题	和	理解	那	她	得到	一切	从

[juː; jʊ] — — ″

you	—	—	″
你	—	—	″

因为她不会问任何问题，她明白她的一切都来自你——”

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['eni] ['mɪlkmeɪd] , ” [sed] [fred] [ɪn] [haɪ] [ə'fens] .

“	There	is	no	question	of	any	milkmaid	,	”	said	Fred	in	high	offence	.
″	那里	是	不	问题	的	任何	挤奶女工	,	″	说	弗雷德	在	高的	罪行	.

“根本不存在什么挤奶女工，”弗雷德愤愤不平地说。

“ ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [ɪz]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] .

“	Middle	class	is	social	destruction	,	”	said	Mr	.	Dirom	.
″	中间	班级	是	社会的	破坏	,	″	说	先生	.	迪罗姆	.

迪罗姆先生说：“中产阶级是社会的毁灭者。”

“ [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	Annihilation	,	that's	what	it	is	.
″	湮灭	,	那就是	什么	它	是	.

“这就是歼灭。”

[haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] [hæz; həz][sʌm; səm] [tʃɑːns] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [gʊd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [mɪl'jɜː] .

High	or	low	has	some	chance	,	but	there's	no	good	in	your	milieu	.
高的	或者	低的	有	一些	机会	,	但	有	不	好的	在	你的	环境	.

高低都有可能，但你现在的处境毫无益处。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Whatever	happens	,	you'll	never	be	able	to	make	anything	out	of	her	.
任何	发生	,	你会	绝不	是	有能力的	到	制作	任何事物	出去	的	她	.

无论如何，你永远也无法从她身上得到任何东西。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][gəʊ][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ; ['ðer] [tuː] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	have	no	go	in	that	position	;	they're	too	respectable	to	go	out	of	the
他们	有	不	去	在	那	位置	;	它们是	也	可敬	到	去	出去	的	这

['biːt(ə)n] [wei] .

beaten	way	.
被打败	方式	.

他们没资格担任那个职位；他们太体面了，不会走寻常路。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [θɪŋk] [ɪts] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] .

That	little	thing	,	sir	,	will	think	it's	unbecoming	to	do	this	or	that	.
那	小的	事物	,	先生	,	将要	思考	它是	不体面	到	做	这	或者	那	.

先生，那小家伙会觉得做这做那很不得体。

[ʃɪl] ['nevə(r)] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [step] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

She'll	never	put	out	a	step	beyond	what	she	knows	.
壳	绝不	放	出去	一个	步	超过	什么	她	知道	.

她永远不会迈出自己认知范围之外的一步。

[ʃɪl] [biː; bi][nəʊ] [help] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

She'll	be	no	help	to	you	if	anything	happens	.
壳	是	不	帮助	到	你	如果	任何事物	发生	.

如果出了什么事，她帮不了你。

[ʃɪl] [set] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ʃɪl] [priːtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə][juː; jʊ] .

She'll	set	up	her	principles	;	she'll	preach	your	duty	to	you	.
壳	放	向上	她	原则	;	壳	布道	你的	责任	到	你	.

她会确立自己的原则；她会宣扬你对自己的责任。

[ə; eɪ] ['prɪti] [kaɪnd][ɒv; əv][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

A	pretty	kind	of	wife	for	the	son	of	a	man	who	has	made	his	way
一个	漂亮的	种类	的	妻子	为了	这	儿子	的	一个	男人	WHO	有	制成	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

to	the	top	of	the	tree	,
到	这	顶部	的	这	树	,

对于一个功成名就的男人的儿子来说，她是一位非常贤惠的妻子。

[baɪ] { - }

by	{	188	}
经过	{	-	}

由{188}

[dʒəʊv] !

Jove	!
朱庇特	!

朱庇特!

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'gen] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] . ”

and	that	may	tumble	down	again	some	fine	day	.	”
和	那	可能	翻滚	向下	再次	一些	美好的	天	.	”

“说不定哪天它又会再次坍塌。”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] , ” [sed] [fred] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	sir	,	”	said	Fred	.
”	我	不	知道	什么	你	意思是	,	先生	,	”	说	弗雷德	.

“先生，我不知道您是什么意思，”弗雷德说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] ['naɪðə(r)] [lʊk] [nɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	You	might	add	she	will	most	likely	neither	look	nor	listen	to	me	,
”	你	可能	添加	她	将要	最多	可能	两者都不	看	也不	听	到	我	,

你或许还会补充说，她很可能既不会看我也不会听我的话。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['sɜːmən] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] . ”

and	all	this	sermon	of	yours	will	go	for	nought	.	”
和	全部	这	讲道	的	你的	将要	去	为了	零	.	”

你这番说教全都将付诸东流。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] .

“	I	didn't	mean	it	for	a	sermon	.
”	我	没有	意思是	它	为了	一个	讲道	.

“我并不是想用它来布道。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [wʌts] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

I	give	it	you	in	friendship	to	warn	you	what's	before	you	.
我	给	它	你	在	友谊	到	警告	你	是什么	前	你	.

我出于友谊把它给你，是为了提醒你即将面临的情况。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] :

You	think	perhaps	after	this	I'm	going	to	forbid	the	banns	:
你	思考	也许	后	这	我是	去	到	禁止	这	禁令	:

你觉得或许在此之后我会禁止发布禁令吗?

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [bænz] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðɪs] [friː] ['kʌntri] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

though	there's	no	banns	wanted	in	this	free	country	,	I	believe	.
尽管	有	不	禁令	通缉	在	这	自由的	国家	,	我	相信	.

虽然我相信，在这个自由的国家里，没有人希望出现禁令。

[nəʊ] , [fred] , [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

No	,	Fred	,	that's	not	it	;	I'm	not	going	to	interfere	.
不	,	弗雷德	,	那就是	不是	它	;	我是	不是	去	到	干扰	.

不，弗雷德，不是这样的；我不会干涉。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌɪnsɪˈpɪdɪti] ， [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kənˈsɜːn] ：

If	you	like	insipidity	,	it's	your	own	concern	:
如果	你	喜欢	乏味	，	它是	你的	自己的	忧虑	：

如果你喜欢平淡无味的东西，那是你自己的事：

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪf] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəuldəz] — [ænd; ənd]

if	you	choose	a	wife	in	order	to	carry	her	on	your	shoulders	—	and
如果	你	选择	一个	妻子	在	命令	到	携带	她	在	你的	肩膀	—	和

[biː; bi] [wel] [kɪkt] [waɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] ：

be	well	kicked	while	you	do	it	:
是	出色地	踢	尽管	你	做	它	：

如果你选择娶一个妻子是为了把她扛在肩上——而且还要在扛着她的时候挨踢：

[maɪnd] [ðæt] . ”

mind	that	.	”
头脑	那	.	”

注意这一点。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , ” [sed] [fred] ， [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈveri] [red] ，

“	I	think	,	sir	,	”	said	Fred	,	who	had	grown	very	red	,
“	我	思考	，	先生	，	”	说	弗雷德	，	WHO	有	生长	非常	红色的	，

“我想，先生，”弗雷德说道，他的脸涨得通红。

“ [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [drɒp] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] .

“	that	we	had	better	drop	the	subject	.
“	那	我们	有	更好的	降低	这	主题	.

我们最好就此打住。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [əˈpəʊz] ， [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [əˈpəʊz] — [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] ，

If	you	mean	to	oppose	,	why	,	of	course	,	you	can	oppose	—	but	if	not	,
如果	你	意思是	到	反对	，	为什么	，	的	课程	，	你	能	反对	—	但	如果	不是	，

[ðɪs] { - }

this	{	189	}
这	{	-	}

如果你想反对，当然可以反对——但如果不是，这{189}

[sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] [ˈlɪt(ə)l] [gʊd] .

sort	of	thing	does	little	good	.
种类	的	事物	做	小的	好的	.

这种做法没什么用。

[ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [ˈɔːltə(r)] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [siː] [ˈiːv(ə)n] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [rɪˈliːv]

It	can	never	alter	my	mind	,	and	I	don't	see	even	how	it	can	relieve
它	能	绝不	改变	我的	头脑	，	和	我	不	看	甚至	如何	它	能	缓解

[jɔːz] . ”

yours	.	”
你的	.	”

它永远无法改变我的想法，我也看不出它如何能消除你的疑虑。

“ [əʊ] [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːvz] [maɪn] ， ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] .

“	Oh	yes	,	it	relieves	mine	,	”	said	his	father	.
“	哦	是的	，	它	缓解	矿	，	”	说	他的	父亲	.

“哦，是的，这让我轻松多了，”他父亲说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [juː; jʊ] [maɪ] [əˈpɪnjən] .

“	It	shows	you	my	opinion	.
“	它	演出	你	我的	观点	.

“这表达了我的观点。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] , [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː]

After	that	,	if	you	choose	to	take	your	own	way	,	why	,	you	must	do	it
后	那	, 如果	你	选择	到	拿	你的	自己的	方式	, 为什么	,	你	必须	做	它		

.

:

.

之后，如果你选择走自己的路，那么，你就必须去做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [maɪt]

I	should	have	advised	you	to	look	out	for	a	nice	little	fortune	which	might
我	应该	有	建议	你	到	看	出去	为了	一个	好的	小的	财富	哪个	可能

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][stænd] - [baɪ][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] .

have	been	a	stand	-	by	in	case	of	anything	happening	.
有	到过	一个	站立	-	经过	在	案件	的	任何事物	发生	.

我应该建议你留意一下是否有一笔可观的积蓄，以备不时之需。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

No	,	nothing's	going	to	happen	.
不	,	没什么。	去	到	发生	.

不，什么都不会发生。

[stɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] — — [ɔː(r)][aɪ'd][hæv; həv] ['mærid] [ræŋk] ([juː; jʊ] [maɪt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [laɪkt]) ,

Still	you	know	—	—	Or	I'd	have	married	rank	(	you	might	if	you	had	liked	)	,
仍然	你	知道	—	—	或者	ID	有	已婚	秩	(	你	可能	如果	你	有	喜欢	)	,

不过你也知道——否则我就会嫁给有身份的人（如果你喜欢的话，你也可以），

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæməli] ['ɪntrəst] .

and	secured	a	little	family	interest	.
和	安全	一个	小的	家庭	兴趣	.

并确保了部分家族利益。

[θɪŋz] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

Things	might	change	in	a	day	,	at	any	moment	.
事物	可能	改变	在	一个	天	,	在	任何	片刻	.

事情可能在一天之内、任何时刻发生变化。

[dʒæk] [maɪt] ['taɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bluː] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd]['ɒfə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Jack	might	tire	of	his	blue	china	and	come	and	offer	himself	for	the
杰克	可能	胎	的	他的	蓝色的	中国	和	来	和	提供	他自己	为了	这

['ɒfɪs] .

office	.
办公室	.

杰克可能会厌倦他的蓝色瓷器，然后来毛遂自荐竞选这个职位。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ə'genst] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][dʒæk] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn]

If	he	did	,	you	have	married	against	my	advice	,	and	Jack	being	the	eldest	son
如果	他	做过	,	你	有	已婚	反对	我的	建议	,	和	杰克	存在	这	长子	儿子

— — [wel] ,

—	—	Well	,
—	—	出色地	,

如果他真的这么做了，你就违背了我的劝告嫁给了杰克，而且杰克还是长子——好吧。

[aɪ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] . ”

I	don't	need	to	say	any	more	.	”
我	不	需要	到	说	任何	更多的	.	”

我无需再多说了。

“ [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , ” [fred] [sed] .

“	I	quite	understand	,	sir	,	”	Fred	said	.
”	我	相当	理解	,	先生	,	”	弗雷德	说	.

“我完全明白，先生，”弗雷德说。

“ [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

“	Well	,	that's	a	good	thing	;	but	you	need	not	go	too	far	on	the	other	side	,
”	出色地	,	那就是	一个	好的	事物	;	但	你	需要	不是	去	也	远的	在	这	其他	边	,

“嗯，这是件好事；但你也不必走得太远。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] { - }

and	think	{	190	}
和	思考	{	-	}

并思考{190}

[aɪm]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'herɪt] [juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .

I'm	going	to	disinherit	you	,	or	any	of	that	rubbish	.
我是	去	到	剥夺继承权	你	,	或者	任何	的	那	垃圾	.

我要剥夺你的继承权，或者诸如此类的废话。

[dɪd] [aɪ] [ˌdɪsɪn'herɪt] [dʒæk] ?

Did	I	disinherit	Jack	?
做过	我	剥夺继承权	杰克	?

我剥夺了杰克的继承权吗?

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [best] [weɪ] , [spend] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒn] [juː; jʊ] ,

I	bring	you	up	in	the	best	way	,	spend	no	end	of	money	on	you	,
我	带来	你	向上	在	这	最好的	方式	,	花费	不	结尾	的	钱	在	你	,

我尽我所能把你抚养成人，在你身上花了很多钱。

[tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔː'selvz] [twaɪs] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]

teach	you	to	think	yourselves	twice	the	man	I	am	,	and	then	you	take	your
教	你	到	思考	你们自己	两次	这	男人	我	是	,	和	然后	你	拿	你的

[əʊn] [weɪ] . ”

own	way	.	”
自己的	方式	.	”

教你们如何把自己看得比我高两倍，然后你们就走自己的路吧。

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [fred] ['æŋkʃəsli] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

“	Indeed	,	sir	,	”	cried	Fred	anxiously	,	“	you	are	mistaken	.
”	的确	,	先生	,	”	哭	弗雷德	焦虑地	,	“	你	是	错误	.

“先生，您错了，”弗雷德焦急地喊道。

[aɪ] — — ” [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [mæn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

I	—	—	”	But	though	he	did	not	think	he	was	twice	the	man	his	father
我	—	—	”	但	尽管	他	做过	不是	思考	他	曾是	两次	这	男人	他的	父亲

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我——” 但他并不认为自己比父亲强两倍，

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [mæn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

yet	he	did	think	he	was	a	very	different	man	from	his	father	,
然而	他	做过	思考	他	曾是	一个	非常	不同的	男人	从	他的	父亲	,

但他确实认为自己和父亲截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [meɪd] [hɪm] ['stæmə(r)] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ]

and	this	consciousness	made	him	stammer	and	fall	into	confusion	,	not	knowing
和	这	意识	制成	他	结巴	和	落下	进入	困惑	,	不是	会心

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

what	to	say	.
什么	到	说	.

这种意识让他结结巴巴，陷入混乱，不知道该说什么。

“ [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] .

“	Don't	trouble	yourself	to	contradict	me	,	”	said	Mr	.	Dirom	.
”	不	麻烦	你自己	到	顶撞	我	,	”	说	先生	.	迪罗姆	.

“不必费心反驳我，”迪罗姆先生说。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
“ I don't think so .
” 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [twaɪs] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I think your father's twice the man you are .
我 思考 你的 父亲的 两次 这 男人 你 是 .

我觉得你父亲比你强两倍。

[let] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
Let each of us keep his opinion .
让 每个 的 我们 保持 他的 观点 .

每个人都可以保留自己的观点。

[wiː; wi] [ʃænt] [kən'vɪns] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
We shan't convince each other .
我们 不会 说服 每个 其他 .

我们无法说服对方。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['mæriɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] , [duː; də] .
And if you insist on marrying your insipidity , do .
和 如果 你 坚持 在 结婚 你的 乏味 , 做 .

如果你非要和你的平庸结婚，那就结吧。

[tel] [ðə; ði]['stjuːpɪd][əʊld]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [maɪ] ['lɔɪərz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['setlmənts] ,
Tell the stupid old father to communicate with my lawyers about the settlements ,
告诉 这 愚蠢的 老的 父亲 到 交流 和 我的 律师 关于 这 定居点 ,

告诉那个愚蠢的老父亲，让他跟我的律师沟通和解事宜。

[ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . { - }
and get it over as soon as you please . { 191 }
和 得到 它 超过 作为 很快 作为 你 请 . { - }

尽快完成这件事吧。{191}

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [fɑːst] , [sɜː(r)] , ” [sed] [fred] .
“ You are going a great deal too fast , sir , ” said Fred .
” 你 是 去 一个 伟大的 交易 也 快速地 , 先生 , ” 说 弗雷德 .

“先生，您开得太快了。”弗雷德说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd]['ræpɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
He was pale with the hurry and rapid discussion .
他 曾是 苍白 和 这 匆忙 和 迅速的 讨论 .

由于匆忙和快速的讨论，他脸色苍白。

“ [ai] [kænt] ['kælkjuleɪt] [laɪk] [ðɪs] [ə'pɒn] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
“ I can't calculate like this upon what is going to happen .
” 我 不能 计算 喜欢 这 之上 什么 是 去 到 发生 .

“我无法这样预测将会发生什么。”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [æz; əz] [jet] . ”
Nothing has happened as yet . ”
没有什么 有 发生 作为 然而 . ”

目前什么事都没发生。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi] ['meiənt] [hæv; həv][juː; jʊ] ?
“ You mean she mayn't have you ?
” 你 意思是 她 可能不会 有 你 ?

你的意思是说她可能得不到你?

['nevə(r)][fɪə(r)] ; [jʌŋ] ['feloʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [eɪnt] [səʊ] ['kɒmən] .
Never fear ; young fellows with a father behind them ain't so common .
绝不 害怕 ; 年轻的 伙伴们 和 一个 父亲 在后面 他们 不是 所以 常见的 .

别担心，有父亲撑腰的年轻人并不常见。

[məʊst] [men] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Most	men	in	my	position	would	put	a	stop	to	it	altogether	.
最多	男人	在	我的	位置	会	放	一个	停止	到	它	共	.

大多数处在我这种位置的男人都会彻底制止这种行为。

[ai] [doʊnt] ; [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

I	don't	;	what	does	it	matter	to	me	?
我	不	;	什么	做	它	事情	到	我	?

我不关心；这跟我有什么关系?

[dɪrəm] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [doʊnt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [d'ɔːtəz] - [ɪn] - [lɔː] .

Dirom	and	Co	.	don't	depend	upon	daughters	-	in	-	law	.
迪罗姆	和	合作	.	不	依赖	之上	女儿们	-	在	-	法律	.

Dirom公司并不依赖儿媳。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [θruː] [maɪ] [hændz] ['evri] [deɪ] .

A	woman's	fortune	is	as	nothing	to	what's	going	through	my	hands	every	day	.
一个	女性的	财富	是	作为	没有什么	到	是什么	去	通过	我的	双手	每一个	天	.

女人的财富与我每天经手的钱相比，简直微不足道。

[ai] [seɪ] , [let] ['evri] [mæn] [pliːz] [hɪm'self] .

I	say	,	let	every	man	please	himself	.
我	说	,	让	每一个	男人	请	他自己	.

我说，各人随心所欲吧。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] ['kwaɪət] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [fred] .

And	you've	got	quiet	tastes	and	all	that	sort	of	thing	,	Fred	.
和	你已经	得到	安静的	口味	和	全部	那	种类	的	事物	,	弗雷德	.

弗雷德，你品味比较安静，诸如此类。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['bɪznəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

Thinking	of	coming	up	to	town	to	look	after	business	a	little	?
思维	的	未来	向上	到	镇	到	看	后	商业	一个	小的	?

想来镇上处理一下生意吗?

[wel] , [doʊnt] ; [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] .

Well	,	don't	;	there's	no	need	of	you	just	now	.
出色地	,	不	;	有	不	需要	的	你	只是	现在	.

别来了，现在不需要你。

[aɪv] [gɒt] [sʌm; səm] ['tɪklɪʃ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒn] , [bʌt; bət] ['ðer] [θɪŋz] [ai] [kiːp] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hændz] . ″

I've	got	some	ticklish	operations	on	,	but	they're	things	I	keep	in	my	own	hands	.	″
我已经	得到	一些	痒痒的	运营	在	,	但	它们是	事物	我	保持	在	我的	自己的	双手	.	″

我有一些棘手的手术要做，但这些事情我都自己掌控着。

“ [ai] [doʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [fred] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɜːvə(r)]

“	I	don't	pretend	to	be	the	business	man	you	are	,	”	said	Fred	with	a	fervour
“	我	不	假装	到	是	这	商业	男人	你	是	,	”	说	弗雷德	和	一个	热情

[wɪtʃ] { - }

which	{	192	}
哪个	{	-	}

“我可不敢自称是你那样的商人，”弗雷德热情地说，{192}

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːst] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] — — ”

was	a	little	forced	,	“	but	if	I	could	be	of	use	—	—	”
曾是	一个	小的	强制	,	“	但	如果	我	可以	是	的	使用	—	—	”

语气有些勉强，“但如果我能帮上忙的话——”

“ [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] .

“	No	,	I	don't	think	you	could	be	of	use	.
“	不	,	我	不	思考	你	可以	是	的	使用	.

“不，我觉得你帮不上忙。”

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

Go	on	with	your	love	-	making	.
去	在	和	你的	爱	-	制作	.

继续你们的性爱吧。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

By	the	way	,	I'm	going	back	to	-	night	.
经过	这	方式	,	我是	去	后退	到	-	夜晚	.

对了，我今晚要回去。

[wen] [ɪz][ðə; ði] [treɪn] ?

When	is	the	train	?
什么时候	是	这	火车	?

火车什么时候发车?

[aɪl] [dʒʌst][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I'll	just	go	in	and	mention	it	to	your	mother	.
患病的	只是	去	在	和	提到	它	到	你的	母亲	.

我进去跟你妈妈提一下这件事。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][set][juː; jʊ][hæd; həd][ə'baʊt] .

I	wanted	to	see	what	sort	of	a	set	you	had	about	.
我	通缉	到	看	什么	种类	的	一个	放	你	有	关于	.

我想看看你那边有什么类型的套装。

[pɔː(r); pʊə(r)][lɒt] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [tʃeɪn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

Poor	lot	!	”	said	Mr	.	Dirom	,	shaking	his	heavy	chain	as	he	looked	at
贫穷的	很多	!	”	说	先生	.	迪罗姆	,	摇晃	他的	重的	链	作为	他	看起来	在

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

his	watch	.
他的	手表	.

“可怜的人们！”迪罗姆先生一边说着，一边摇晃着沉重的项链，看了看手表。

“ [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə][speə(r)] [ə'mʌŋ] - [ɪm] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]

“	Not	a	shilling	to	spare	among	'	em	—	and	thinking	all	the	world	of
”	不是	一个	先令	到	空闲的	之中	-	呃	—	和	思维	全部	这	世界	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

“他们当中没有一个钱可以多花——而且都自以为是。

[səʊ][duː; də][ai] ?

So	do	I	?
所以	做	我	?

我也是?

[jes] : [bʌt; bət] [ðen] [aɪv] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ə'pɒn] .

Yes	:	but	then	I've	got	something	to	stand	upon	.
是的	:	但	然后	我已经	得到	某物	到	站立	之上	.

是的，但那样我就有了立足之地。

['mʌni] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl]['paʊə(r)] .

Money	,	my	boy	,	that's	the	only	real	power	.
钱	,	我的	男生	,	那就是	这	仅有的	真实的	力量	.

孩子，金钱才是真正的力量。

” ['fɪlɪs] [ænd; ənd]['dɒrɪs] [met] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ['æŋkʃəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] .

”	Phyllis	and	Doris	met	their	brother	anxiously	on	his	way	back	.
”	菲利斯	和	多丽丝	遇见	他们的	兄弟	焦虑地	在	他的	方式	后退	.

菲利斯和多丽丝焦急地迎接了正在回家的哥哥。

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?
“ What is he going to do ?
” 什么 是 他 去 到 做 ?

他打算怎么做?

” [ðeɪ] [bəuθ] [sed] ; “ [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
” they both said ; “ what has he been talking to you about ?
” 他们 两个都 说 ; “ 什么 有 他 到过 说 到 你 关于 ?

他们俩同时问道：“他跟你谈了些什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [fred] ? ”
Have you got to give her up , you poor old Fred ? ”
有 你 得到 到 给 她 向上 , 你 贫穷的 老的 弗雷德 ? ”

你这可怜的老弗雷德，非得放弃她吗?

“ [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['gʌvənəz] ; [bʌt; bət] [hiːz] ['veri]
“ I shouldn't have given her up for a dozen governors ; but he's very
“ 我 不应该 有 给定 她 向上 为了 一个 打 州长们 ; 但 他是 非常
[gʊd] { - }
good { 193 }
好的 { - }

“我不应该为了十几个州长而放弃她；但他真的很好{193}

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

关于它。

['riːəli] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] — — [hiːz] [pə'hæps] ['betə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ]
Really to hear him you would think — — He's perhaps better about it than I
真的 到 听到 他 你 会 思考 — — 他是 也许 更好的 关于 它 比 我
[dɪ'zɜːv] .
deserve .
应得 .

听他这么说，你肯定会觉得——他在这方面或许比我应得的要好。

[hiːz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ][ðə; ði][fɑːst] [treɪn] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
He's going back to town by the fast train to - night . ”
他是 去 后退 到 镇 经过 这 快速地 火车 到 - 夜晚 . ”

他今晚要坐快车回城里。

“ [tuː; tə] - [naɪt] !
“ To - night !
” 到 - 夜晚 !

“今晚!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bəuθ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] ['griːvəns] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] .
” There was both relief and grievance in the tone of the girls .
” 那里 曾是 两个都 宽慰 和 不满 在 这 语气 的 这 女孩们 .

“女孩们的语气中既有如释重负的表情，也有委屈的情绪。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [gɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l]
“ He might just as well have gone this morning , and much more comfortable
” 他 可能 只是 作为 出色地 有 已消失 这 早晨 , 和 很多 更多的 舒服的
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“他今天早上其实也可以走，那样对他来说会更舒服。”

” [sed] ['fɪlɪs] .
” said Phyllis .
” 说 菲利斯 .

“菲利斯说道。”

“ [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tuː] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

“	For	us	too	,	”	said	her	sister	,
”	为了	我们	也	,	”	说	她	姐姐	,

“对我们来说也是如此，”她姐姐说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [lɑːf] [wɪtʃ]

and	the	three	stood	together	and	indulged	in	a	little	guilty	laugh	which
和	这	三	站立	一起	和	沉溺其中	在	一个	小的	有罪的	笑	哪个

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] [səʊlz] .

expressed	the	relief	of	their	souls	.
表达	这	宽慰	的	他们的	灵魂	.

三人并肩站着，带着一丝愧疚的笑意，表达了他们内心的解脱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɒrɪd] [ɒv; əv][juː 'es] , [wen] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][kaɪnd] :

“	It	is	horrid	of	us	,	when	he's	always	so	kind	:
”	它	是	可怕的	的	我们	,	什么时候	他是	总是	所以	种类	:

“我们这样做太糟糕了，他一直都那么善良：

[bʌt; bət][pə'pɑː] [dʌz] [nɒt] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɔː(r)] [pə'hæps] ['aʊə(r)][sə'saɪəti] .

but	papa	does	not	really	enjoy	the	country	,	nor	perhaps	our	society	.
但	爸爸	做	不是	真的	享受	这	国家	,	也不	也许	我们的	社会	.

但爸爸其实并不喜欢这个国家，或许也不喜欢我们的社会。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [wen] [hiːz] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] . ”

He	is	always	much	happier	when	he's	in	town	and	within	reach	of	the	club	.	”
他	是	总是	很多	更快乐	什么时候	他是	在	镇	和	之内	抵达	的	这	俱乐部	.	”

他只要身在城里，离俱乐部近在咫尺，就会开心得多。

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt]['aʊə(r)]['daɪəməndz] . ”

“	And	in	the	meantime	we	have	got	our	diamonds	.	”
”	和	在	这	与此同时	我们	有	得到	我们的	钻石	.	”

“与此同时，我们已经拿到了钻石。”

“ [ænd; ənd][aɪ][maɪ] ['friːdəm] , ” [sed] [fred] ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

“	And	I	my	freedom	,	”	said	Fred	;	then	he	added	with	a	look	of	compunction	,
”	和	我	我的	自由	,	”	说	弗雷德	;	然后	他	额外	和	一个	看	的	愧疚	,

“还有我的自由，”弗雷德说；然后他带着一丝懊悔的神色补充道，

“ [aɪ] [seɪ] , [ðəʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] .

“	I	say	,	though	,	look	here	.
”	我	说	,	尽管	,	看	这里	.

“不过，我想说，看看这里。”

[hiːz] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] { - }

He's	as	good	to	us	as	{	194	}
他是	作为	好的	到	我们	作为	{	-	}

他对我们就像{194}一样好

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] , [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] — — ”

he	knows	how	,	and	we're	not	just	what	you	would	call	—	—	”
他	知道	如何	,	和	是	不是	只是	什么	你	会	称呼	—	—	”

他知道该怎么做，而且我们可不是你想象中的那种——”

“ ['greɪtf(ə)l] , ” [sed] [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstəz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

“	Grateful	,	”	said	both	the	sisters	in	a	breath	.
”	感激的	,	”	说	两个都	这	姐妹	在	一个	气息	.

“感激不尽，”姐妹俩异口同声地说。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz] , [iːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

Then	they	began	to	make	excuses	,	each	in	her	own	way	.
然后	他们	开始	到	制作	借口	,	每个	在	她	自己的	方式	.

然后她们开始找借口，每个人都用自己的方式。

“ [wiː; wi][dɪd][nɒt] [brɪŋ] [ʌp] [ɑːˈselvz] .
“ We did not bring up ourselves .
“ 我们 做过 不是 带来 向上 我们自己 .

“我们没有自学成才。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [juː ˈes][ɪn]
We ought to have got the sort of education that would have kept us in
我们 应该 到 有 得到 这 种类 的 教育 那 会 有 保留 我们 在
[ˈpɑːpəz] [sfɪə(r)] .
papa's sphere .
爸爸的 领域 .

我们本应该接受那种能让我们留在爸爸身边的教育。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [fred] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
He should have seen to that ; but he didn't , Fred , as you know ,
他 应该 有 已见 到 那 ; 但 他 没有 , 弗雷德 , 作为 你 知道 ,

他本该处理这件事的；但他没有，弗雷德，你知道的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ?
and how can we help it ?
和 如何 能 我们 帮助 它 ?

我们该如何帮助它呢?

[ai][ˌeɪ ˈem] ['ɔːlweɪz] [æz; əz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .
I am always as civil to him as it's possible to be .
我 是 总是 作为 民用 到 他 作为 它是 可能的 到 是 .

我始终尽可能地对他保持礼貌。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]
If he were ill , or anything happened — By - the - bye , we are always
如果 他 是 患病的 , 或者 任何事物 发生 — 经过 - 这 - 再见 , 我们 是 总是
['seɪɪŋ] [naʊ] , - [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] :
saying now , ' If anything happened :
说 现在 , - 如果 任何事物 发生 :

如果他生病了，或者发生了什么事——顺便说一句，我们现在总是说，“如果发生了什么事：

- [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] . ”
' as if there was some trouble in the air . ”
- 作为 如果 那里 曾是 一些 麻烦 在 这 空气 . ”

“仿佛空气中弥漫着某种不祥的气氛。”

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ˌsuːpə'stɪʃəs] .
“ It's all right ; you needn't be superstitious .
“ 它是 全部 正确的 ; 你 不必 是 迷信的 .

“没关系，你不必迷信。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [sez] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɒntɪd] ,
He is in the best of spirits , and says I am not wanted ,
他 是 在 这 最好的 的 烈酒 , 和 说道 我 是 不是 通缉 ,

他精神状态很好，说大家不欢迎我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiːz] [gɒt][sʌm; səm] [trə'mendəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hænd] . ”
and that he's got some tremendous operation in hand . ”
和 那 他是 得到 一些 巨大的 手术 在 手 . ”

他手头上正酝酿着一项非常重大的行动。

“ [ai][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [dɪə(r)] [fred] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]
“ I do not suppose you would make much difference , dear Fred , even if you
“ 我 做 不是 认为 你 会 制作 很多 不同之处 , 亲爱的 弗雷德 , 甚至 如果 你
[wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪd] ,
were wanted ,
是 通缉 ,

“亲爱的弗雷德，即使他们需要你，我想你也不会起到多大作用。”

〞 [sed] [mɪs] ['fɪlɪs] ['swiːtli] .
〞 said Miss Phyllis sweetly .
〞 说 错过 菲利斯 甜蜜地 .

“菲利斯小姐温柔地说。”

“ [ɒv; əv] { - }
“ Of { 195 }
〞 的 { - }

“195”

[kɔːs] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][tuː; tə][hɪm][weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] .
course if he were ill we should go to him wherever he was .
课程 如果 他 是 患病的 我们 应该 去 到 他 无论 他 曾是 .

当然，如果他生病了，无论他在哪里，我们都应该去看望他。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] ['ɑːtəɹɪz] ,
If he should have an accident now , I could bind up his arteries ,
如果 他 应该 有 一个 事故 现在 , 我 可以 绑定 向上 他的 动脉 ,

如果他现在发生意外，我可以把他的动脉扎紧。

[ɔː(r)] [fə'ment] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪf] [hiː; hi] [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
or foment his foot if he strained it .
或者 罨 他的 脚 如果 他 紧张 它 .

或者如果他扭伤了脚，就给他包扎一下。

[aɪ][hæv; həv][nɒt][gɒt][maɪ] ['æmbjələns] [sə'tɪfɪkət] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I have not got my ambulance certificate for nothing .
我 有 不是 得到 我的 救护车 证书 为了 没有什么 .

我的救护车驾驶证可不是白拿的。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['ræmpənt] , [ænd; ənd] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] , [wɒt]
But keeping very well and quite rampant , and richer than anybody , what
但 保持 非常 出色地 和 相当 猖獗 , 和 更富有 比 任何人 , 什么
[kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ? 〞
could we do for him ? 〞
可以 我们 做 为了 他 ? 〞

但他身体一直很好，而且相当活跃，比任何人都富有，我们又能为他做些什么呢?

“ [ɪts] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , 〞 [sed] [fred] .
“ It's the sentiment of the thing , 〞 said Fred .
〞 它是 这 情绪 的 这 事物 , 〞 说 弗雷德 .

“关键在于情感层面，”弗雷德说。

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] ; [ɔː(r)]['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .
“ As if he ever thought of the sentiment ; or minded anything about us .
〞 作为 如果 他 曾经 想法 的 这 情绪 ; 或者 有思想 任何事物 关于 我们 .

“仿佛他曾经想过这种感受；或者关心过我们什么事。”

〞 [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — [weə(r)] [ɔːl'redi]
〞 They returned to the house in the course of this conversation — where already
〞 他们 返回 到 这 房子 在 这 课程 的 这 对话 — 在哪里 已经
[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [klɪəd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri]
the servants had cleared the dining - room and replaced it in its ordinary
这 仆人 有 已清除 这 用餐 - 房间 和 替换 它 在 它是 普通的
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

在谈话过程中，他们回到了房子里——仆人们已经把餐厅收拾干净，恢复了原状。

[hɪə(r)] ['dɒrɪs] [pɔːzd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [ðæt] ['dɪnə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [sɜːvd] ['ɜːli] [ɒn] [ə'kaʊnt]

Here	Doris	paused	to	tell	the	butler	that	dinner	must	be	served	early	on	account
这里	多丽丝	暂停	到	告诉	这	管家	那	晚餐	必须	是	服务	早期的	在	帐户

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] :

of	her	father's	departure	:
的	她	父亲的	离开	:

这时，多丽丝停下来告诉管家，由于她父亲要出门，晚餐必须提前供应：

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [wɪð] [ə; eɪ][blænd] [smaɪl] ,

but	her	interference	was	received	by	that	functionary	with	a	bland	smile	,
但	她	干涉	曾是	已收到	经过	那	官员	和	一个	平淡	微笑	,

[wɪtʃ] [ri'bjuːk] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] .

which	rebuked	the	intrusion	.
哪个	责备	这	入侵	.

但那位官员对她的干预只是报以淡淡的微笑，并以此斥责了这种干涉。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , [sɪns] ['mɑːstə(r)] [keɪm] , ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [brɔːt]

“	We	have	known	it	,	miss	,	since	master	came	,	”	a	little	speech	which	brought
“	我们	有	已知	它	,	错过	,	自从	掌握	来了	,	”	一个	小的	演讲	哪个	带来

[bæk] { - }

back	{	196	}
后退	{	-	}

“小姐，自从主人来的时候我们就知道了，”这番话唤起了{196}

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

the	young	people	to	their	original	state	of	exasperated	satisfaction	.
这	年轻的	人们	到	他们的	原来的	状态	的	恼怒	满意	.

年轻人恢复了他们最初那种既恼火又满足的状态。

“ [juː; jʊ] [siː] !

“	You	see	!
“	你	看	!

“你看！

” [ðə; ði][gɜːlz] [sed] , [waɪl] ['iːv(ə)n] [fred] [waɪl] [hiː; hi] [lɑːft] [felt] [ə; eɪ] [prɪk] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	the	girls	said	,	while	even	Fred	while	he	laughed	felt	a	prick	of	irritation	.
”	这	女孩们	说	,	尽管	甚至	弗雷德	尽管	他	笑了	毛毡	一个	刺	的	刺激	.

“女孩们说道，就连弗雷德在笑着的时候也感到一阵刺痛。”

['wɪljəmz] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

Williams	the	butler	had	a	great	respect	for	his	master	,
威廉姆斯	这	管家	有	一个	伟大的	尊重	为了	他的	掌握	,

管家威廉非常尊敬他的主人。

[ə; eɪ] [rɪ'spekt] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['dʒen(ə)rəl][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

a	respect	by	no	means	general	in	such	cases	.
一个	尊重	经过	不	方法	一般的	在	这样的	案例	.

这种尊重在类似情况下绝非普遍现象。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [ə; eɪ] [djuːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

He	had	served	a	duke	in	his	day	,
他	有	服务	一个	公爵	在	他的	天	,

他曾侍奉过一位公爵。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [wɪð] ['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn]

but	he	had	never	met	with	any	one	who	was	so	indifferent	to	every	one
但	他	有	绝不	遇见	和	任何	一	WHO	曾是	所以	冷漠	到	每一个	一

[els] ,

else	,
别的	,

但他从未遇到过像他这样对其他人如此漠不关心的人。

[səʊ] ['mɑːstəfl] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dʒentlmən] .

so	masterful	and	easy	in	his	egotism	,	as	his	present	gentleman	.
所以	精湛	和	简单的	在	他的	自负	,	作为	他的	展示	绅士	.

他自负得如此娴熟自如，就像他现在这位绅士一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] ['mɪstə(r)] . - ['rendʒmənts]

And	that	he	himself	should	have	known	what	Mr	.	Dirom's	arrangements
和	那	他	他自己	应该	有	已知	什么	先生	.	-	安排

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他自己也应该知道迪罗姆先生的安排。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [ðɪs] ['riːdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði]

while	the	children	did	not	know	,	was	a	thing	that	pleased	this	regent	of	the
尽管	这	孩子们	做过	不是	知道	,	曾是	一个	事物	那	高兴	这	摄政	的	这

['haʊshəʊld] .

household	.
家庭	.

孩子们并不知道这件事，但这却让这位摄政王感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

It	was	putting	things	in	their	proper	place	.
它	曾是	推杆	事物	在	他们的	恰当的	地方	.

这是把东西放回原位。

[ɔːl] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ɪm'pɪəriəs] [weɪ] .

All	the	arrangements	were	made	in	the	same	unalterable	imperious	way	.
全部	这	安排	是	制成	在	这	相同的	不可更改的	专横	方式	.

所有安排都以同样不容更改的专断方式进行。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] .

There	was	no	hurry	with	Mr	.	Dirom	.
那里	曾是	不	匆忙	和	先生	.	迪罗姆	.

迪罗姆先生并不着急。

[hiː; hi] [daɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'mɑːrks] [ə'pɒn] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] ,

He	dined	and	indulged	in	a	great	many	remarks	upon	county	people	,
他	用餐	和	沉溺其中	在	一个	伟大的	许多	评论	之上	县	人们	,

他一边用餐，一边对县里的人发表了许多评论。

[huːm] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] [smɔːl] [bɪə(r)] , [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] . { -

whom	he	thought	very	small	beer	,	he	who	was	used	to	the	best	society	.	{	197
谁	他	想法	非常	小的	啤酒	,	他	WHO	曾是	用过的	到	这	最好的	社会	.	{	-

}

}
}

他认为那人只是小角色，而他可是习惯了上流社会的人。{197}

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɪn] ['lʌndən] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

He	would	not	in	London	have	condescended	to	notice	such	people	.
他	会	不是	在	伦敦	有	居高临下的	到	注意	这样的	人们	.

在伦敦，他绝不会纡尊降贵地去注意这样的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːlz] [laɪkt] ,

But	in	the	country	,	if	the	girls	liked	,
但	在	这	国家	,	如果	这	女孩们	喜欢	,

但在乡村，如果女孩们喜欢，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] — “ [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]

and	as	there	was	nothing	better	to	be	had	—	“	From	time	to	time
和	作为	那里	曾是	没有什么	更好的	到	是	有	—	“	从	时间	到	时间

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [spred] ,

give	them	a	good	spread	,
给	他们	一个	好的	传播	,

既然没有更好的选择——“时不时地给他们准备一顿丰盛的晚餐，

” [hiː; hi] [sed] ; “ [doʊnt][maɪnd] [wʌts] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [gʊd] [spred] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['delɪkəsi]

”	he	said	;	“	don't	mind	what's	the	occasion	—	a	good	spread	,	all	the	delicacies
”	他	说	;	“	不	头脑	是什么	这	场合	—	一个	好的	传播	,	全部	这	美味佳肴

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] ;

of	the	season	;
的	这	季节	;

他说：“别管是什么场合——要准备丰盛的菜肴，所有当季的美味佳肴；

[ðæts] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

that's	the	sort	of	thing	to	do	.
那就是	这	种类	的	事物	到	做	.

就应该这么做。

[hæŋ] [ɪ'kɒnəmi] , [ðæts] [ðə; ðɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - [praʊd] .

Hang	economy	,	that's	the	virtue	of	the	poor	-	proud	.
悬挂	经济	,	那就是	这	美德	的	这	贫穷的	-	自豪的	.

抛弃经济，这就是贫穷者的骄傲。

[jʊr; jər] [nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][kɔːl][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l]

You're	not	poor	,	thanks	to	me	,	and	you	have	no	call	to	be	humble
你是	不是	贫穷的	,	谢谢	到	我	,	和	你	有	不	称呼	到	是	谦逊的

, [tʃɪks] .

,	chicks	.
,	小鸡	.

多亏了我，你们才不穷，姑娘们，你们没必要谦虚。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] [grænd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [ɪk'spens] .

Give	it	'	em	grand	,	regardless	of	expense	.
给	它	-	呃	盛大	,	不管	的	费用	.

不惜一切代价，给他们最好的。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪm][ðeə(r)][tuː; tə][peɪ] , [aɪ][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ]['fɪgə(r)] .

As	long	as	I'm	there	to	pay	,	I	like	you	to	cut	a	figure	.
作为	长的	作为	我是	那里	到	支付	,	我	喜欢	你	到	切	一个	数字	.

只要我付钱，我就希望你表现得体。

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [fiːd] - [ɪm] [ʌp][ænd; ənd] [lɑːf] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

I	like	to	feed	'	em	up	and	laugh	in	their	faces	.
我	喜欢	到	喂养	-	呃	向上	和	笑	在	他们的	面孔	.

我喜欢把他们喂饱，然后嘲笑他们。

[ðel] [kɔːl][ˌem 'iː]['vʌlgə(r)] , [juː; jʊ][bet] .

They'll	call	me	vulgar	,	you	bet	.
他们会	称呼	我	庸俗	,	你	赌注	.

他们肯定会说我粗俗。

['nevə(r)][maɪnd] ; [wɒt] [aɪ][laɪk][ɪz][tuː; tə][let][ðem; ðəm][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ðem; ðəm]

Never	mind	;	what	I	like	is	to	let	them	say	it	,	and	then	make	them
绝不	头脑	;	什么	我	喜欢	是	到	让	他们	说	它	,	和	然后	制作	他们

['nʌkl] ['ʌndə(r)] .

knuckle	under	.
指关节	在下面	.

没关系；我喜欢让他们把话说完，然后让他们屈服。

[let] - [ɪm] [siː] [jʊr; jər] [rɪtʃ] , — [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['begəz] [fiːl] , — [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] ['evri]
Let ' em see you're rich , — that's what the beggars feel , — and you'll have every
让 - 呃 看 你是 富有的 , — 那就是 什么 这 乞丐 感觉 , — 和 你会 有 每一个
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
one of them ,
一 的 他们 ,

让他们看到你很富有——乞丐们就是这么想的——你就能赢得他们所有人的喜爱。

[ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn][ðeə(r)] [niːz] .
the best of them , on their knees .
这 最好的 的 他们 , 在 他们的 膝盖 .

他们中最优秀的人，也跪倒在地。

['pɪti][ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , “ [ðæt][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)] [ðæt] [ɪz] ['eni] [gʊd] .
Pity is , ” he added after a while , “ that there's nobody here that is any good .
遗憾 是 , ” 他 额外 后 一个 尽管 , “ 那 有 无人 这里 那 是 任何 好的 .

可惜的是，”他过了一会儿又补充道，“这里没有一个真正厉害的人。”

['nʌθɪŋ] ['mærɪdʒəbl] , [eɪ] , { - }
Nothing marriageable , eh , { 198 }
没有什么 婚 , 嗯 , { - }

没有适合结婚的对象，是吗？{198}

[fɪl] ?
Phyll ?
叶绿体 ?

菲尔?

[ɑː] , [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [ðeə(r)] ,
Ah , well , for that fellow there ,
啊 , 出色地 , 为了 那 同伴 那里 ,

啊，嗯，那边那位先生.....

[huː] [mait] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] ['eni] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]
who might have picked up something better any day of his life ; but nothing
WHO 可能 有 挑选 向上 某物 更好的 任何 天 的 他的 生活 ; 但 没有什么
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][gˈɜːlz] .
for you girls .
为了 你 女孩们 .

他本可以随时找到更好的东西；但对你们这些女孩来说，什么也没有。

[nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærənət] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['skwaɪə(r)] .
Not so much as a bit of a young baronet , or even a Scotch squire .
不是 所以 很多 作为 一个 少量 的 一个 年轻的 男爵 , 或者 甚至 一个 苏格兰威士忌 乡绅 .

与其说是年轻男爵，不如说是苏格兰乡绅。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)][woʊnt][duː; də] .
Nothing but the doctor ; the doctor won't do .
没有什么 但 这 医生 ; 这 医生 惯于 做 .

除了医生别无他法；医生也不行。

[aɪm] ['veri] [ɪn'dʌldʒənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ai] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .
I'm very indulgent , but there I draw the line .
我是 非常 放纵的 , 但 那里 我 画 这 线 .

我这个人很宽容，但也有底线。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] ?
Do you hear , mother ?
做 你 听到 , 母亲 ?

母亲，您听到了吗?

[nəʊ]['dɒktə(r)] .
No **doctor** **.**
不 医生 .

没有医生。

[aɪl] [nɒt] [stænd][ðə; ði]['dɒktə(r)] — [nɒt] [tɪl] ['ðer] ['fɔːti] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gɒt]
I'll **not** **stand** **the** **doctor** **—** **not** **till** **they're** **forty** **at** **the** **least** **,** **and** **have** **got**
患病的 不是 站立 这 医生 — 不是 直到 它们是 四十 在 这 至少 , 和 有 得到
[nəʊ]['ʌðə(r)] [həʊp] .
no **other** **hope** **.**
不 其他 希望 .

我不会让医生来治病——至少等到他们四十岁，而且没有其他希望的时候才会考虑。

" [ðə; ði][gˈɜːlz][sæt] [peɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪˈpleɪ] .
" **The** **girls** **sat** **pale** **,** **and** **made** **no** **reply** **.**
" 这 女孩们 卫星 苍白 , 和 制成 不 回复 .

女孩们脸色苍白，一言不发。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [lɑːf] , [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]
Their **mother** **gave** **a** **feeble** **laugh** **,** **as** **in** **duty** **bound** **,** **and** **said** **,** **"** **That's** **your**
他们的 母亲 给予 一个 微弱 笑 , 作为 在 责任 边界 , 和 说 , " 那就是 你的
[fʌn] , [dʒɔːdʒ] .
fun **,** **George** **.**
乐趣 , 乔治 .

他们的母亲勉强笑了笑，仿佛出于职责，说道："那是你的乐趣，乔治。"

" [ðʌs] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ɒv; əv]['dɔːrɪsɪz] ['steɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp]
" **Thus** **the** **propriety** **of** **Doris's** **statement** **that** **they** **ought** **to** **have** **been** **brought** **up**
" 因此 这 礼 的 多丽丝的 陈述 那 他们 应该 到 有 到过 带来 向上
[ɪn]['pɑːpəz] [sfɪə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [əˈpærənt] :
in **papa's** **sphere** **was** **made** **apparent** **:**
在 爸爸的 领域 曾是 制成 明显 :

"因此，多丽丝关于他们本应在父亲的抚养下长大的说法是正确的：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [tuː] : [ˌweərˈæz] [naʊ] [ðeɪ] [sæt]['saɪlənt][ænd; ənd]
for **in** **that** **case** **they** **would** **have** **laughed** **too** **:** **whereas** **now** **they** **sat** **silent** **and**
为了 在 那 案件 他们 会 有 笑了 也 : 然而 现在 他们 卫星 沉默的 和
[peɪl] ,
pale **,**
苍白 ,

如果那样的话，他们也会笑的；而现在他们却沉默不语，脸色苍白。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wɪð] ['sentɪmənts] [ʌnˈʌtərəbl] : ['fɔːtʃənətli] [ðə; ði] ['sɜːvənts]
and **looked** **at** **each** **other** **,** **with** **sentiments** **unutterable** **:** **fortunately** **the** **servants**
和 看起来 在 每个 其他 , 和 情感 难以言喻 : 幸运的是 这 仆人
[hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] ,
had **gone** **away** **,**
有 已消失 离开 ,

他们彼此对视，心中五味杂陈：幸好仆人们已经离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] . { - }
but **he** **was** **quite** **capable** **of** **having** **spoken** **before** **the** **servants** **.** **{** **199** **}**
但 他 曾是 相当 有能力的 的 拥有 说 前 这 仆人 . { - }

但他完全有能力在仆人面前发言。{199}

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] [ɪl] - [rɪ'streɪnd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
After **dinner** **they** **waited** **with** **ill** **-** **restrained** **impatience** **the** **hour** **of** **the** **train** **.**
后 晚餐 他们 等待 和 患病的 - 克制 不耐烦 这 小时 的 这 火车 .

晚饭后，他们焦急地等待着火车发车的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['reəli] [meɪd] [hɪm'self] [səʊ] [ə'fensɪv] ; [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

He	had	rarely	made	himself	so	offensive	;	he	went	on	about	the	doctor	,
他	有	很少	制成	他自己	所以	进攻	;	他	去	在	关于	这	医生	,

他很少如此无礼；他喋喋不休地谈论着医生，

[huː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðeə(r)] [feɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [nɪə(r)] ['fɔːti] , [wɪð] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

who	would	probably	be	their	fate	as	they	got	near	forty	,	with	inexhaustible
WHO	会	大概	是	他们的	命运	作为	他们	得到	靠近	四十	,	和	取之不尽的

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

他们临近四十岁时，很可能就会面临这样的命运，并享受着无穷的乐趣。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪtɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['remənstreit, ri'mɔn-] [lɑːf] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	elicited	from	their	mother	that	little	remonstrating	laugh	,	which	they
和	引发的	从	他们的	母亲	那	小的	抗议	笑	,	哪个	他们

[fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] ,

forgave	her	for	pity	,
原谅了	她	为了	遗憾	,

于是，他们的母亲发出了一声带着责备意味的轻笑，他们出于怜悯原谅了她。

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , “ [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː] !

saying	to	each	other	,	“	Poor	mamma	!
说	到	每个	其他	,	“	贫穷的	妈妈	!

彼此说道：“可怜的妈妈！”

” [dɪ'saɪdɪdli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wen] [d'ɔːtəz] , [ænd; ənd] [sʌnz] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

”	Decidedly	it	is	much	better	when	daughters	,	and	sons	too	,	for	that	matter	,
”	绝对地	它	是	很多	更好的	什么时候	女儿们	,	和	儿子们	也	,	为了	那	事情	,

“毫无疑问，女儿们（当然，儿子们也一样）要好得多。”

[ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] ['fɑː.ðərz] [sfɪə(r)] .

are	brought	up	in	their	father's	sphere	.
是	带来	向上	在	他们的	父亲的	领域	.

他们在父亲的环境中长大。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [frɛdz] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

He	went	away	in	great	good	humour	,	refusing	Fred's	offer	to	drive	him	to	the
他	去	离开	在	伟大的	好的	幽默	,	拒绝	弗雷德的	提供	到	驾驶	他	到	这

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他心情愉快地离开了，拒绝了弗雷德开车送他去车站的提议。

“ [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɒg] - [kɑːts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [aɪv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['bruːəm]

“	None	of	your	dog	-	carts	for	me	,	”	he	said	:	“	I've	ordered	the	brougham
“	没有任何	的	你的	狗	-	购物车	为了	我	,	”	他	说	:	“	我已经	订购	这	布鲁厄姆

.

:
.

“你们的狗车我一个也不要，”他说：“我已经订了一辆马车。”

[gʊd] - [baɪ] [gˈɜːlz] ; [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'selvz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

Good	-	bye	girls	;	take	care	of	yourselves	,	and	try	to	rummage	out	something
好的	-	再见	女孩们	;	拿	关心	的	你们自己	,	和	尝试	到	临检	出去	某物

[suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['dɒktə(r)] .

superior	to	that	doctor	.
优越的	到	那	医生	.

再见了，姑娘们；照顾好自己，努力找个比那个医生更好的办法。

[ænd; ənd] , [fred] , [jʊd] ['betə(r)] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ][woʊnt]

And	,	Fred	,	you'd	better	think	better	of	it	,	my	fine	fellow	,	or	,	if	you	won't
和	,	弗雷德	,	你会	更好的	思考	更好的	的	它	,	我的	美好的	同伴	,	或者	,	如果	你	惯于

[bi:; bi] [wɔ:nd] ,

be	warned	,
是	警告	,

弗雷德，你最好三思而后行，我的好伙计，否则，如果你不听劝告的话，

[du:; də][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd][bi:; bi] [hæŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

do	as	you	like	,	and	be	hanged	to	you	.
做	作为	你	喜欢	,	和	是	绞刑	到	你	.

随你便，然后被吊死。

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld]['leɪdi] ; [aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][hɪə(r)] { - }

Good	-	bye	,	old	lady	;	I	expect	to	hear	{	200	}
好的	-	再见	,	老的	女士	;	我	预计	到	听到	{	-	}

再见了，老太太；我希望听到{200}

[ju:v] [gɒt] [skru:d] [ʌp] [wɪð] ['ru:mətɪzəm] [ɪn] [ðɪs] [dæmp][əʊld][den][hɪə(r)] . ”

you've	got	screwed	up	with	rheumatism	in	this	damp	old	den	here	.	”
你已经	得到	螺丝	向上	和	风湿病	在	这	潮湿	老的	丹	这里	.	”

你在这间潮湿阴暗的老窝里得了风湿病，真是糟透了。

“ [ænd; ənd] [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] , [dʒɔ:dʒ] ?

“	And	when	will	you	come	back	,	George	?
”	和	什么时候	将要	你	来	后退	,	乔治	?

“乔治，你什么时候回来？”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] [ʌp] [tu:; tə][nəʊ'vembə(r)] .

They	say	the	weather	is	fine	up	to	November	.
他们	说	这	天气	是	美好的	向上	到	十一月	.

他们说天气一直好到11月。

[aɪ] [həʊp] [jʊl] [su:n] [kʌm] [bæk] . ”

I	hope	you'll	soon	come	back	.	”
我	希望	你会	很快	来	后退	.	”

希望你很快能回来。

“ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] — [ən'les] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɜ:s] [lʌk] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] .

“	Not	for	some	time	—	unless	I	should	have	worse	luck	,	”	said	the	rich	man	.
”	不是	为了	一些	时间	—	除非	我	应该	有	更糟	运气	,	”	说	这	富有的	男人	.

“暂时不会——除非我的运气更差，”富翁说道。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm] ,

He	was	at	the	door	when	he	said	this	,	his	wife	accompanying	him	,
他	曾是	在	这	门	什么时候	他	说	这	,	他的	妻子	随同	他	,

他说这话时正站在门口，妻子陪在他身边。

[waɪl] [fred] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [bləʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv]

while	Fred	stood	outside	with	his	hair	blown	about	his	eyes	,	at	the	door	of
尽管	弗雷德	站立	外部	和	他的	头发	吹	关于	他的	眼睛	,	在	这	门	的

[ðə; ði] ['bru:əm] .

the	brougham	.
这	布鲁厄姆	.

弗雷德站在马车门外，头发被风吹得遮住了眼睛。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

The	girls	,	standing	behind	,	saw	it	all	like	a	picture	.
这	女孩们	,	常设	在后面	,	锯	它	全部	喜欢	一个	图片	.

站在后面的女孩们，把这一切看得像一幅画。

[ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈweɪskəʊt] [ˈʃəʊɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] , [hɪz; ɪz] [ˈhevi]

Their	father	,	still	with	his	white	waistcoat	showing	under	his	overcoat	,	his	heavy
他们的	父亲	,	仍然	和	他的	白色的	马甲	显示	在下面	他的	大衣	,	他的	重的

[tʃeɪn] [ˈglɪtərɪŋ] ,

chain	glittering	,
链	闪闪发光	,

他们的父亲，外套下仍露出白色马甲，沉重的金链闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [traɪˈʌmfənt] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	beam	and	the	roll	of	triumphant	money	in	his	eye	and	his
和	这	光束	和	这	卷	的	凯	钱	在	他的	眼睛	和	他的

[geɪt] — “ [nɒt] [suːn] ,

gait	—	“	Not	soon	,
步态	—	“	不是	很快	,

他眼中闪烁着胜利的光芒，步履间也流露出金钱带来的喜悦——“不会很快，

[ənˈles] [aɪ][hæv; həv] [wɜːs] [lʌk] ,

unless	I	have	worse	luck	,
除非	我	有	更糟	运气	,

除非我的运气更差，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm] [wɪð]

”	and	he	paused	a	moment	and	gave	a	comprehensive	look	around	him	with
”	和	他	暂停	一个	片刻	和	给予	一个	综合的	看	大约	他	和

[ˈsʌd(ə)n] [ˈgrævəti] ,

sudden	gravity	,
突然	重力	,

他顿了顿，神情突然变得严肃起来，环顾四周。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

他说话的时候。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] , [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [rəʊld] [əˈweɪ] ,

Then	there	was	a	laugh	,	a	good	-	bye	—	and	the	carriage	rolled	away	,
然后	那里	曾是	一个	笑	,	一个	好的	-	再见	—	和	这	运输	滚动	离开	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] { - }

and	they	all	stood	{	201	}
和	他们	全部	站立	{	-	}

然后一阵笑声，一声再见——马车缓缓驶离，他们都站了起来{201}

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

for	a	moment	looking	out	into	the	blackness	of	the	night	.
为了	一个	片刻	寻找	出去	进入	这	黑	的	这	夜晚	.

凝视着漆黑的夜空片刻。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [wɜːs] [lʌk] ?

“	What	does	he	mean	by	worse	luck	?
”	什么	做	他	意思是	经过	更糟	运气	?

他说的“运气更差”是什么意思?

” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

”	they	said	to	their	mother	as	she	came	in	from	the	door	.
”	他们	说	到	他们的	母亲	作为	她	来了	在	从	这	门	.

“他们对刚从门口进来的母亲说道。”

“ [hiː; hi] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [fʌn] .

“	He	means	nothing	;	it	is	just	his	fun	.
”	他	方法	没有什么	;	它	是	只是	他的	乐趣	.

“他没有任何恶意；这只是他自己的乐趣。”

[hiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['grændɪst] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɪn][hænd][hiː; hi] [hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd] .

He's	got	the	grandest	operations	in	hand	he	has	ever	had	.
他是	得到	这	最宏伟	运营	在	手	他	有	曾经	有	.

他手头上正进行着他有史以来规模最大的行动。

[wɒt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] , [g'ɜːlz] !

What	a	father	you	have	got	,	girls	!
什么	一个	父亲	你	有	得到	,	女孩们	!

你们的爸爸真棒，姑娘们!

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [lets] [juː; jʊ][duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] ,

and	to	think	he	lets	you	do	whatever	you	please	,
和	到	思考	他	让我们	你	做	任何	你	请	,

想想他居然让你为所欲为，

[ænd; ənd] [kiːps] [juː; jʊ] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [welθ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ! { - }

and	keeps	you	rolling	in	wealth	all	the	same	!	{	202	}
和	保持	你	滚动	在	财富	全部	这	相同的	!	{	-	}

而且还能让你继续富得流油！{202}

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] ['ælənˌbiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['efi] ,

The	day	of	the	party	at	Allonby	had	been	a	day	of	pleasure	to	Effie	,
这	天	的	这	派对	在	艾伦比	有	到过	一个	天	的	乐趣	到	艾菲	,

在阿伦比庄园举行的派对那天，艾菲过得很开心。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ænd; ənd]['əʊnli][hɑːf] [ˌʌndə'stʊd] .

but	of	pleasure	she	was	half	afraid	of	and	only	half	understood	.
但	的	乐趣	她	曾是	一半	害怕的	的	和	仅有的	一半	理解	.

但对于快乐，她既有些害怕，又有些不了解。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]

The	atmosphere	about	her	had	been	touched	by	something	beyond	her
这	气氛	关于	她	有	到过	感动	经过	某物	超过	她

[ɪk'spɪəriəns] , — ['sɔfənd] , ['braitən] , ['glɔːrɪfaɪd] ,

experience	,	—	softened	,	brightened	,	glorified	,
经验	,	—	软化	,	明亮	,	光荣的	,

她周围的气氛似乎被某种超越她经验的东西所触动——变得柔和、明亮、光彩夺目。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] .

she	could	not	tell	how	.
她	可以	不是	告诉	如何	.

她无法解释原因。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	understand	it	,	and	yet	she	did	understand	it	,
她	做过	不是	理解	它	,	和	然而	她	做过	理解	它	,

她既不理解，又好像理解了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɒft] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['nəʊɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪn'kriːst] [ɪts]['mædʒɪk(ə)l]

and	this	soft	conflict	between	knowing	and	not	knowing	increased	its	magical
和	这	柔软的	冲突	之间	会心	和	不是	会心	增加	它是	神奇

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

这种已知与未知之间的微妙冲突，反而增强了它的魔力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðæt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

She	was	surrounded	by	that	atmosphere	of	admiration	,	of	adoration	,
她	曾是	包围	经过	那	气氛	的	钦佩	,	的	崇拜	,

她被那种钦佩、崇拜的氛围所包围。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][rəʊ'mæntɪk]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

which	is	the	first	romantic	aspect	of	a	love	-	making	.
哪个	是	这	第一的	浪漫的	方面	的	一个	爱	-	制作	.

这是性爱中第一个浪漫的方面。

['evriθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði]

Everything	in	her	and	about	her	was	so	beautiful	and	lovely	in	the
一切	在	她	和	关于	她	曾是	所以	美丽的	和	迷人的	在	这

[aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'kleəd] ['lʌvə(r)] ,

eyes	of	her	young	and	undeclared	lover	,
眼睛	的	她	年轻的	和	未申报	情人	,

在她年轻且未公开恋情的男友眼中，她的一切都是如此美丽动人。

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] { - }

that	somehow	in	spite	of	herself	{	203	}
那	不知何故	在	尽管如此	的	她自己	{	-	}

不知何故，尽管她自己{203}

[ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

this	atmosphere	got	into	her	own	eyes	and	affected	her	conception	of
这	气氛	得到	进入	她	自己的	眼睛	和	做作的	她	概念	的

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

这种氛围影响了她的判断，也影响了她对自身的认知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['fænsi] , [ˌʌn'rɪəl] , [nɒt] ['miːnɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fred] [dɪrəm] ,

It	was	all	an	effect	of	fancy	,	unreal	,	not	meaning	,	even	to	Fred	Dirom	,
它	曾是	全部	一个	影响	的	想要	,	虚幻	,	不是	意义	,	甚至	到	弗雷德	迪罗姆	,

这一切都是幻想的产物，不真实的，没有意义，即使对弗雷德·迪罗姆来说也是如此。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] .

what	it	had	seemed	to	mean	.
什么	它	有	似乎	到	意思是	.

它原本似乎意味着什么。

[wen] [lʌv] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

When	love	came	to	its	perfection	,	when	he	had	told	it	,
什么时候	爱	来了	到	它是	完美	,	什么时候	他	有	讲述	它	,

当爱情臻于完美，当他诉说完这一切之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] ([ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn]) , [ðen] [fred]

and	made	sure	of	a	return	(	if	he	was	to	have	a	return	)	,	then	Fred
和	制成	当然	的	一个	返回	(	如果	他	曾是	到	有	一个	返回	)	,	然后	弗雷德

[tuː] ,

too	,
也	,

并确保能够返回（如果他能返回的话），然后弗雷德也一样。

[ɔː(r)] ['eni] , [ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk][ɒv; əv] ['lʌvəz] ,

or	any	,	the	most	romantic	of	lovers	,
或者	任何	,	这	最多	浪漫的	的	恋人	,

或者任何一对最浪漫的情侣

[wʊd] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['kɒmən] [ɜːθ] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

would	so	far	return	to	common	earth	as	to	become	aware	that	it	was	a
会	所以	远的	返回	到	常见的	地球	作为	到	变得	意识到的	那	它	曾是	一个

['wʊmən] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl]['eɪndʒl] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] .

woman	and	not	a	poetical	angel	whom	he	was	about	to	marry	.
女士	和	不是	一个	诗意的	天使	谁	他	曾是	关于	到	结婚	.

他会回到平凡的尘世，意识到自己即将迎娶的是一位女子，而不是一位诗意的天使。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] ['fænsi] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] , [ænd; ənd] ['efi] [wɒz; wəz][æz; əz][nəʊ]['riːəl]

But	at	present	fancy	was	supreme	,	and	Effie	was	as	no	real
但	在	展示	想要	曾是	最高	,	和	艾菲	曾是	作为	不	真实的

['kriːtʃə(r)] ['evə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

creature	ever	had	been	,
生物	曾经	有	到过	,

但此时幻想占据主导地位，艾菲与任何真实存在的生物都截然不同。

[lɪt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

lit	up	with	the	effulgence	of	a	tender	imagination	,	even	in	her	own
点燃	向上	和	这	光辉	的	一个	投标	想像力	,	甚至	在	她	自己的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

即使在她自己的意识中，也闪耀着温柔想象力的光辉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [veɪn] , [nɔː(r)][ept][tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [hɜː'self] ;

She	was	not	vain	,	nor	apt	to	take	much	upon	herself	;
她	曾是	不是	徒劳	,	也不	易于	到	拿	很多	之上	她自己	;

她并不虚荣，也不喜欢承担太多责任；

['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][baɪ]['eni] [miːnz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð] [wɪtʃ]

neither	was	she	by	any	means	prepared	to	respond	to	the	sentiment	with	which
两者都不	曾是	她	经过	任何	方法	准备	到	回应	到	这	情绪	和	哪个

[fred] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Fred	regarded	her	.
弗雷德	认为	她	.

她也完全没有准备好回应弗雷德对她的那种感情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðæt] ['glɔːrɪfaɪɪŋ] ['miːdiəm] .

She	did	not	look	at	him	through	that	glorifying	medium	.
她	做过	不是	看	在	他	通过	那	荣耀	中等的	.

她并没有透过那种美化他的视角去看待他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['dæz(ə)lɪŋ] ,

But	she	became	aware	of	herself	through	it	in	a	bewildering	,	dazzling	,
但	她	成为	意识到的	的	她自己	通过	它	在	一个	扑朔迷离	,	耀眼的	,

[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [wei] . { - }

incomprehensible	way	.	{	204	}
难以理解	方式	.	{	-	}

但她通过这种方式以一种令人困惑、眼花缭乱、难以理解的方式认识到了自己。{204}

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [trɒd] [ðə; ði][eə(r)] , [ə; eɪ] [sə'fjuːʒən] [ɒv; əv] [lait] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	feet	trod	the	air	,	a	suffusion	of	light	seemed	to	be	about	her	.
她	脚	践踏	这	空气	,	一个	弥漫	的	光	似乎	到	是	关于	她	.

她的脚步轻盈，周身仿佛笼罩着一层光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'fekt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd]

It	was	a	merely	sympathetic	effect	,	although	she	was	the	glorified
它	曾是	一个	仅仅	交感神经	影响	,	虽然	她	曾是	这	光荣的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;

object	;
目的	;

尽管她是被美化的对象，但这仅仅是一种同情的效果；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [swiːt] .

but	for	the	moment	it	was	very	remarkable	and	even	sweet	.
但	为了	这	片刻	它	曾是	非常	卓越	和	甚至	甜的	.

但就当时而言，这非常特别，甚至令人感到甜蜜。

“ [wel] !

“	Well	!
”	出色地	!

“出色地！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] , ['efi] ,

it	appears	you	were	the	queen	of	the	entertainment	,	Effie	,
它	出现	你	是	这	女王	的	这	娱乐	,	艾菲	,

看来你曾是娱乐界的皇后，艾菲。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][səʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][sɪt] [ðeə(r)] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

for	all	so	simple	as	you	sit	there	,	”	said	her	stepmother	.
为了	全部	所以	简单的	作为	你	坐	那里	,	”	说	她	后妈	.

“就你坐在这里这么简单，”她的继母说道。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɒntent] . ”

“	I	hope	you	were	content	.	”
”	我	希望	你	是	内容	.	”

希望你过得开心。

“ [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['efi] , [ɪn] [ðəʊz] [hɑːf] [bɪ'wɪldəd] [təʊnz] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ɪn'keɪpəbl]

“	Me	!	”	said	Effie	,	in	those	half	bewildered	tones	,	conscious	of	it	,	yet	incapable
”	我	!	”	说	艾菲	,	在	那些	一半	困惑	音调	,	有意识的	的	它	,	然而	无法

[ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	acknowledging	it	,
的	承认	它	,

“是我！”艾菲用那种半困惑的语气说道，她意识到这一点，却又无法承认。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .

not	knowing	how	it	could	be	.
不是	会心	如何	它	可以	是	.

不知道会是什么样的结果。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] : “ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] [kaɪnd] ,

She	added	in	a	subdued	voice	:	“	They	were	all	very	kind	,
她	额外	在	一个	低沉的	嗓音	:	“	他们	是	全部	非常	种类	,

她压低声音补充道：“他们都很友善。”

” ['blʌʃɪŋ] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [θrəʊt] [rəʊz] [red] [aʊt] [ɒv; əv]

”	blushing	so	deeply	that	her	countenance	and	throat	rose	red	out	of
”	脸红	所以	深	那	她	面容	和	喉	玫瑰	红色的	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [frɒk] .

her	white	frock	.
她	白色的	连衣裙	.

她羞红了脸，脸颊和喉咙都从白色连衣裙里透了出来。

“ [hɜː(r); hə(r)] ! ” [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [wɪð] [ðə; ði] [t'rʌflz] ;

“	Her	!	”	cried	Mr	.	Ogilvie	,	still	a	little	confused	with	the	truffles	;
”	她	!	”	哭	先生	.	奥格尔维	,	仍然	一个	小的	使困惑	和	这	松露	;

“她！”奥格尔维先生喊道，他仍然对松露感到有些困惑；

“ [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

“	what	would	she	be	the	queen	of	the	feast	for	,	a	little	thing	like	that	?
”	什么	会	她	是	这	女王	的	这	盛宴	为了	,	一个	小的	事物	喜欢	那	?

“就凭这么点小事，她怎么能当宴会女王呢？”

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [juː; jʊ] , ['efi] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [faɪnə] ['wɪmɪn]

I	have	nothing	to	say	against	you	,	Effie	;	but	there	were	many	finer	women
我	有	没有什么	到	说	反对	你	,	艾菲	;	但	那里	是	许多	更精细	女性

[ðeə(r)] . { - }

there	.	{	205	}
那里	.	{	-	}

艾菲，我没有什么要说你坏话的；但是那里有很多比你更优秀的女人。{205}

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['rɒbət] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Hold	your	tongue	,	Robert	,	"	said	his	wife	.
"	抓住	你的	舌头	,	罗伯特	,	"	说	他的	妻子	.

"罗伯特，闭嘴，"他妻子说。

" [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] :

"	There	may	be	some	things	on	which	you're	qualified	to	speak	:
"	那里	可能	是	一些	事物	在	哪个	你是	合格的	到	说话	:

"或许有些事情你有资格发表意见：

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] ,

but	the	looks	of	his	own	daughter	,
但	这	看起来	的	他的	自己的	女儿	,

但他自己女儿的容貌，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪz] [wɒt] [nəʊ][mæn]

and	her	just	turning	out	of	a	girl	into	a	woman	,	is	what	no	man
和	她	只是	转弯	出去	的	一个	女孩	进入	一个	女士	,	是	什么	不	男人

[kæn; kən] [dʒʌdʒ] .

can	judge	.
能	法官	.

她从女孩蜕变成女人的过程，是任何男人都无法评判的。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kænt] ['riːəlaɪz] ['efi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['efi] .

You	just	can't	realize	Effie	as	anything	more	than	Effie	.
你	只是	不能	意识到	艾菲	作为	任何事物	更多的	比	艾菲	.

你无法将艾菲视为艾菲以外的任何角色。

[bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

But	I've	seen	it	for	a	long	time	.
但	我已经	已见	它	为了	一个	长的	时间	.

但我很久以前就看到了。

[ðæts] [nɒt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðeə(r)] . "

That's	not	the	point	of	view	from	which	she	is	regarded	there	.	"
那就是	不是	这	观点	的	看法	从	哪个	她	是	认为	那里	.	"

那里的人们并不这样看待她。

" [aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sliːpi] [vɔɪs] .

"	I	know	no	other	point	of	view	,	"	he	said	in	his	sleepy	voice	.
"	我	知道	不	其他	观点	的	看法	,	"	他	说	在	他的	困	嗓音	.

"我不知道还有其他观点，"他用睡意朦胧的声音说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ræŋk] ['nɒnsə)ns] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] . "

"	You	are	putting	rank	nonsense	into	her	head	.	"
"	你	是	推杆	秩	废话	进入	她	头	.	"

"你这是在给她灌输彻头彻尾的胡说八道。"

" [dʒʌst][juː; jʊ] [liːn] [bæk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ,

"	Just	you	lean	back	in	your	corner	and	take	a	rest	,	"	said	Mrs	.	Ogilvie	,
"	只是	你	倾斜	后退	在	你的	角落	和	拿	一个	休息	,	"	说	太太	.	奥格尔维	,

奥格尔维太太说："你就靠在角落里休息一会儿吧。"

“ [juːv] [biːn] [ɪkˈspəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
“ you've been exposed to the sun ,
” 你已经 到过 裸露 到 这 太阳 ,

“你曾暴露在阳光下，

[ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd] [ˈhiːtɪŋ] [ˈvaɪəndz] [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [kʌp] [ɒv; əv]
and you've had heating viands and drinks instead of your good cup of
和 你已经 有 加热 菜肴 和 饮料 反而 的 你的 好的 杯子 的
[tiː] ;
tea ;
茶 ;

你喝的不是好茶，而是热乎乎的菜肴和饮料；

[ænd; ənd] [liːv] [ˈɛfiz] [hed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
and leave Effie's head to me .
和 离开 艾菲的 头 到 我 .

把艾菲的脑袋交给我吧。

[aɪl] [pʊt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ðeə(r)] . ”
I'll put nothing into it that should not be there . ”
患病的 放 没有什么 进入 它 那 应该 不是 是 那里 . ”

我不会往里面添加任何不该添加的东西。

“ [ai] [θɪŋk] [ˈɛfiz] [hed] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ɪtˈself] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ I think Effie's head can take care of itself , ” said the subject of the
“ 我 思考 艾菲的 头 能 拿 关心 的 本身 , ” 说 这 主题 的 这
[dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

“我觉得艾菲的脑袋自己就能照顾好自己，”讨论的主角说道。

[ðəʊ] [ɪnˈdiːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]
though indeed if she had said the truth she would have acknowledged that the
尽管 的确 如果 她 有 说 这 真相 她 会 有 已确认 那 这
[ˈlɪt(ə)l] [hed] { - }
little head { 206 }
小的 头 { - }

不过，如果她说的是实话，她就会承认那个小脑袋{206}

[ɪn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɒpjələli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] “ [tɜːnd] ,
in question was in the condition which is popularly described as “ turned ,
在 问题 曾是 在 这 状况 哪个 是 广为人知 描述 作为 “ 转向 ,

所讨论的情况通常被描述为“翻转”，

” [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [fɪt] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ɪtˈself] .
” and not in a very fit condition to judge of itself .
” 和 不是 在 一个 非常 合身 状况 到 法官 的 本身 .

“而且它自身状况也不太适合做出判断。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [dɪrəm] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈlɪbərəl] [ˈpɜːs(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .
“ It is easy to see that Mr . Dirom is a most liberal person , ” said Mrs .
“ 它 是 简单的 到 看 那 先生 . 迪罗姆 是 一个 最多 自由主义 人 , ” 说 太太 .
[ˈəʊglvɪ] ,
Ogilvie ,
奥格尔维 ,

奥格尔维夫人说：“不难看出，迪罗姆先生是一位非常开明的人。”

“ [ænd; ənd] [spɛəz] [ˈnʌθɪŋ] .
“ and spares nothing .
“ 和 备件 没有什么 .

“毫不留情。”

[ai] [wʊd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] [æt; ət] ['gɪlstən] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

I	would	not	wonder	if	we	were	to	see	him	at	Gilston	to	-	morrow	.
我	会	不是	想知道	如果	我们	是	到	看	他	在	吉尔斯顿	到	-	明天	.

如果明天我们在吉尔斯顿见到他，我一点也不觉得奇怪。

[wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

[əʊ] , [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][sə'vɪlətɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

Oh	,	just	for	civility	,	and	to	see	your	father	.
哦	,	只是	为了	礼貌	,	和	到	看	你的	父亲	.

哦，只是出于礼貌，也为了见见你父亲。

[ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi] ['bɪznəs] ['kwestʃənz] [ə'raɪzɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ; [hu:] [kæn; kən] [tel] ?

There	might	be	business	questions	arising	between	them	;	who	can	tell	?
那里	可能	是	商业	问题	产生	之间	他们	;	WHO	能	告诉	?

他们之间可能会出现一些商业问题；谁知道呢?

[ænd; ənd] , ['efi] , [aɪ] [həʊp] [jʊl] [bi:; bi] ['ri:znəbl] ,

And	,	Effie	,	I	hope	you'll	be	reasonable	,
和	,	艾菲	,	我	希望	你会	是	合理的	,

艾菲，我希望你能通情达理。

[ænd; ənd] [nɒt] [set] [jɔ:'self] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] . ”

and	not	set	yourself	against	anything	that	would	be	for	your	good	.	”
和	不是	放	你自己	反对	任何事物	那	会	是	为了	你的	好的	.	”

不要反对任何对你有益的事情。

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ” [sed] ['efi] ,

“	I	hope	not	,	”	said	Effie	,
”	我	希望	不是	,	”	说	艾菲	,

“我希望不会，”艾菲说。

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] . ”

“	but	I	don't	know	what	it	is	that	you	think	would	be	for	my	good	.	”
”	但	我	不	知道	什么	它	是	那	你	思考	会	是	为了	我的	好的	.	”

但我不知道你认为什么对我有好处。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] , ” ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [sed] ,

“	That	is	just	what	I	am	afraid	of	,	”	Mrs	.	Ogilvie	said	,
”	那	是	只是	什么	我	是	害怕的	的	,	”	太太	.	奥格尔维	说	,

“我担心的就是这个，”奥格尔维夫人说。

“ [ðæts] [wɒt] [jʌŋ] [fəʊk][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] .

“	that's	what	young	folk	are	always	doing	.
”	那就是	什么	年轻的	民间	是	总是	正在做	.

“年轻人总是这样。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [aɪ] [θru:] [ə'weɪ] .

I	can	remember	myself	in	my	young	days	the	chances	I	threw	away	.
我	能	记住	我	在	我的	年轻的	天	这	机会	我	扔	离开	.

我记得年轻的时候，我错失了很多机会。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [wʌts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['ri:əl] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,

Instead	of	seeing	what's	in	it	as	a	real	serious	matter	,
反而	的	看到	是什么	在	它	作为	一个	真实的	严肃的	事情	,

没有把里面的内容当成一件真正严肃的事情来看待，

[ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] , [æz; əz] { - }

you	will	just	consider	it	as	a	joke	,	as	{	207	}
你	将要	只是	考虑	它	作为	一个	开玩笑	,	作为	{	-	}

你会把它当成一个笑话，因为{207}

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [jɔːˈself] [wɪð] .

a	thing	to	amuse	yourself	with	.
一个	事物	到	娱乐	你自己	和	.

用来消遣的东西。

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ˈpɜːs(ə)n] [wʊd] [duː; də] .

That	is	not	what	a	reasonable	person	would	do	.
那	是	不是	什么	一个	合理的	人	会	做	.

正常人不会这么做。

[jʊr; jər] [jʌn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [jʌn] ;

You're	young	,	to	be	sure	,	but	you	will	not	be	always	young	;
你是	年轻的	,	到	是	当然	,	但	你	将要	不是	是	总是	年轻的	;

你现在年轻，这没错，但你不会永远年轻；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [dʒʌst] [ˈsɪli] [tuː; tə] [triːt] [ɪn] [ðæt] [lait] [wei] [wɒt] [mait] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grænd] [ˈset(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] . ”

and	it	is	just	silly	to	treat	in	that	light	way	what	might	be	such	a	grand	settlement	for	life	.	”
和	它	是	只是	愚蠢的	到	对待	在	那	光	方式	什么	可能	是	这样的	一个	盛大	沉降	为了	生活	.	”

如此轻率地对待这样一笔可能关乎一生的巨额赔偿，实在是太愚蠢了。

“ [ai] [wɪʃ] , ” [kraɪd] [ˈefi] , [ˈrednɪŋ] [naʊ] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋgə(r)] , — “ [əʊ] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈdʌmbˈnɒu] .

“	I	wish	,	”	cried	Effie	,	reddening	now	with	sudden	anger	,	—	“	oh	,	I	wish	you	would	—	—	”
“	我	希望	,	”	哭	艾菲	,	发红	现在	和	突然	愤怒	,	—	“	哦	,	我	希望	你	会	—	—	”

“我真希望，”艾菲喊道，突然怒火中烧，脸涨得通红，“哦，我真希望你能——”

“ [maɪnd][maɪ] [əʊn] [ˈbɪznəs] ?

“	Mind	my	own	business	?
“	头脑	我的	自己的	商业	?

“管好我自己的事？”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [ˈbɪznəs] .

But	it	is	my	own	business	.
但	它	是	我的	自己的	商业	.

但这是我自己的事。

[wen] [ai] [ˈmærid] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][maɪ][ˈdjuːtiz][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] ,

When	I	married	your	father	it	was	one	of	the	first	of	my	duties	to	look	after	you	,
什么时候	我	已婚	你的	父亲	它	曾是	一	的	这	第一的	的	我的	职责	到	看	后	你	,

当我嫁给你父亲时，照顾你就是我首要的职责之一。

[ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [best] [ˈɪntrəsts] .

and	consider	your	best	interests	.
和	考虑	你的	最好的	兴趣	.

并考虑你的最佳利益。

[ai] [həʊp] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [maɪ][ˈdjuːti][baɪ][juː; jʊ] , [ˈefi] .

I	hope	I've	always	done	my	duty	by	you	,	Effie	.
我	希望	我已经	总是	完毕	我的	责任	经过	你	,	艾菲	.

艾菲，我希望我一直都尽到了对你的责任。

[frɒm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [ˈregjələli] ,

From	seeing	that	your	hair	was	cut	regularly	,
从	看到	那	你的	头发	曾是	切	经常	,

从你定期修剪头发的情况来看，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ['tæŋg(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [wen] [aɪ] [keɪm]

which	was	just	in	a	heart	-	breaking	tangle	about	your	shoulders	when	I	came
哪个	曾是	只是	在	一个	心	-	打破	纠纷	关于	你的	肩膀	什么时候	我	来了

[həʊm] [tuː; tə] ['gɪlstən] ,

home	to	Gilston	,
家	到	吉尔斯顿	,

当我回到吉尔斯顿的家时，它就那样令人心碎地缠绕在你的肩膀上。

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [wel] ['set(ə)ld] , [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

to	seeing	you	well	settled	,	there	is	nothing	I	have	had	so	much	in	my	mind	.
到	看到	你	出色地	定居	,	那里	是	没有什么	我	有	有	所以	很多	在	我的	头脑	.

看到你一切安顿下来，我心里就再也没有比这更让我高兴的事了。

[naʊ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl]

Now	don't	you	make	me	any	answer	,	for	you	will	just	say	something	you	will
现在	不	你	制作	我	任何	回答	,	为了	你	将要	只是	说	某物	你	将要

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

你现在别问我任何答案，因为你只会说出让你后悔的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv] [grəʊn] - [ʌp] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

I	shall	never	have	grown	-	up	daughters	of	my	own	,
我	将	绝不	有	生长	-	向上	女儿们	的	我的	自己的	,

我永远不会有自己的成年女儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] { - }

and	if	I	were	not	to	think	of	you	{	208	}
和	如果	我	是	不是	到	思考	的	你	{	-	}

如果我不想起你{208}

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [ˌreprɪ'hensəbl] ['pɜːs(ə)n] .

I	would	be	a	most	reprehensible	person	.
我	会	是	一个	最多	应受谴责的	人	.

我会成为一个极其卑劣的人。

[ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ]

All	I	have	to	ask	of	you	is	that	you	will	not	be	a	fool	and	throw	away
全部	我	有	到	问	的	你	是	那	你	将要	不是	是	一个	傻子	和	扔	离开

[jɔː(r); jə(r)] [əd'væntɪdʒ] .

your	advantages	.
你的	优势	.

我只要求你不要做傻事，不要浪费自己的优势。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][stɜː(r)][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] .

You	need	not	stir	a	finger	.
你	需要	不是	搅拌	一个	手指	.

你无需费一口气。

[dʒʌst] [teɪk] [θɪŋz] ['plezntli] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][naɪs] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːsk] ,

Just	take	things	pleasantly	and	make	a	nice	answer	to	them	that	ask	,
只是	拿	事物	愉快	和	制作	一个	好的	回答	到	他们	那	问	,

保持友善的态度，礼貌地回答他们的问题。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

and	everything	else	will	come	to	your	hand	.
和	一切	别的	将要	来	到	你的	手	.

其他的一切都会水到渠成。

['lʌki] [gɜːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

Lucky	girl	that	you	are	!
幸运的	女孩	那	你	是	!

你真是个幸运的女孩！

[jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [gɜːl] .

Yes	,	my	dear	,	you	are	just	a	very	lucky	girl	.
是的	,	我的	亲爱的	,	你	是	只是	一个	非常	幸运的	女孩	.

是的，亲爱的，你真是个非常幸运的女孩。

['skeəsli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪ'zaɪə(r)] ['redi] [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

Scarcely	nineteen	,	and	everything	you	can	desire	ready	to	drop	into	your
几乎	十九	,	和	一切	你	能	欲望	准备好	到	降低	进入	你的

[læp] .

lap	.
膝	.

刚满十九岁，你想要的一切就唾手可得。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɒt] [laɪk] [ðæt] .

There	is	not	one	in	a	hundred	that	has	a	lot	like	that	.
那里	是	不是	一	在	一个	百	那	有	一个	很多	喜欢	那	.

一百个人里也找不到一个拥有很多这样东西的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ðæt] [maɪt] [duː; də] [nɒt] [ə'mɪs] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæts]

There	are	many	that	might	do	not	amiss	but	for	some	circumstances	that's
那里	是	许多	那	可能	做	不是	错误	但	为了	一些	情况	那就是

[ə'genst] [ðem; ðəm] ;

against	them	;
反对	他们	;

很多人可能不会犯错，但在某些情况下，这却对他们不利；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['sɜːkəmstəns] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [hɑːm] [juː; jʊ] ,

but	there	is	no	circumstance	against	you	,	and	nothing	that	can	harm	you	,
但	那里	是	不	环境	反对	你	,	和	没有什么	那	能	伤害	你	,

但是没有任何不利于你的情况，也没有任何事会伤害你。

[ən'les] [dʒʌst][sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ʌp][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hænd] .

unless	just	some	nonsense	fancy	that	you	may	take	up	at	your	own	hand	.
除非	只是	一些	废话	想要	那	你	可能	拿	向上	在	你的	自己的	手	.

除非只是你自己突发奇想的无稽之谈。

" [ðʌs] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [ræn][ɒn]['djʊərɪŋ][ðə; ði][draɪv] [həʊm] .

"	Thus	Mrs	.	Ogilvie	ran	on	during	the	drive	home	.
"	因此	太太	.	奥格尔维	跑	在	期间	这	驾驶	家	.

“就这样，奥格尔维太太在回家的路上一直跑着。”

['ɑːftə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['məːməz] [ɒv; əv]['prəʊtest] ['efi] [fel] ['ɪntuː]['saɪləns] , [prɪ'fɜːrɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

After	one	or	two	murmurs	of	protest	Effie	fell	into	silence	,	preferring	,	as	she
后	一	或者	二	低语	的	反对	艾菲	跌倒	进入	沉默	,	偏好	,	作为	她

['ɒf(ə)n][dɪd] ,

often	did	,
经常	做过	,

低声抗议了一两声后，艾菲便沉默了，她更喜欢保持沉默，就像她经常做的那样。

[ðə; ði] [spft] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

the	soft	current	of	her	own	thoughts	to	the	weary	words	of	her
这	柔软的	当前的	的	她	自己的	想法	到	这	厌倦	字	的	她

['stepmʌðə(r)] , [huː] { - }

stepmother	,	who	{	209	}
后妈	,	WHO	{	-	}

她自己轻柔的思绪与继母疲惫的话语交织在一起，{209}

[ɪn'diːd] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] [ɒv; əv] [ðɪs]

indeed	was	by	no	means	unaccustomed	to	carry	on	a	monologue	of	this
的确	曾是	经过	不	方法	不习惯	到	携带	在	一个	独白	的	这

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

事实上，他并非不习惯进行这种类型的独白。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [fɔːθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sentɪmənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə]

in	which	she	gave	forth	a	great	many	sentiments	that	were	a	credit	to
在	哪个	她	给予	前进	一个	伟大的	许多	情感	那	是	一个	信用	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她在其中表达了许多令人钦佩的情感，这些情感为她增光添彩。

[ænd; ənd] [geɪv] [fʊl] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [biːn] [peɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

and	gave	full	intimation	,	had	any	attention	been	paid	to	her	,
和	给予	满的	暗示	,	有	任何	注意力	到过	有薪酬的	到	她	,

并充分暗示，如果有人注意到她，

[ɒv; əv] ['veərɪəs] [plænz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒtli] [bʌt; bət] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə]

of	various	plans	which	were	hotly	but	ineffectually	objected	to
的	各种各样的	计划	哪个	是	热	但	无效地	反对	到

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðem; ðəm] [aʊt] .

when	she	carried	them	out	.
什么时候	她	携带	他们	出去	.

她曾制定过各种计划，但这些计划在实施过程中都遭到了强烈反对，不过这些反对并没有起到作用。

['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] ,

Mr	.	Ogilvie	in	his	corner	,
先生	.	奥格尔维	在	他的	角落	,

奥格尔维先生站在他那边，

[wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [t'rʌflz] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [fə'tiːg] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [spent] [ɪn][ðə; ði]

what	with	his	truffles	and	the	unusual	fatigue	of	an	afternoon	spent	in	the
什么	和	他的	松露	和	这	异常	疲劳	的	一个	下午	花费	在	这

[mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] ,

midst	of	a	crowd	,
中间	的	一个	人群	,

再加上他采摘的松露，以及在人群中度过一个下午后异常疲惫，

[ænd; ənd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] ,

and	the	familiar	lullaby	of	his	wife's	voice	,
和	这	熟悉的	催眠曲	的	他的	妻子的	嗓音	,

还有他妻子熟悉的摇篮曲般的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [glæd][tuː; tə][get] [həʊm] ,

and	the	swift	motion	of	the	horses	glad	to	get	home	,
和	这	迅速	运动	的	这	马匹	高兴的	到	得到	家	,

马儿们欢快地奔向家，步伐轻快。

[hæd; həd][gɒt] ['hæpɪli] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzdli] [tuː; tə] [sliːp] .

had	got	happily	and	composedly	to	sleep	.
有	得到	快乐地	和	镇定	到	睡觉	.

他愉快而平静地进入了梦乡。

[ænd; ənd] [ɪf] ['efi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz]['betə(r)] .

And	if	Effie	did	not	sleep	,	she	did	what	was	better	.
和	如果	艾菲	做过	不是	睡觉	,	她	做过	什么	曾是	更好的	.

如果艾菲睡不着，她就会去做更好的事。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [fləʊt] [əˈweɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈdriːmi] [taɪd] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

She	allowed	herself	to	float	away	on	a	dreamy	tide	of	feeling	,
她	允许	她自己	到	漂浮	离开	在	一个	梦幻般的	潮	的	感觉	,

她任由自己沉浸在梦幻般的情感浪潮中，飘向远方。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz] [ˈpɑːtli] [kɔːzd] [baɪ] [fred] - [dɪˈvəʊʃn] , [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈspɒnsɪv] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

which	indeed	was	partly	caused	by	Fred	Dirom's	devotion	,	yet	was	not	responsive	to	it	,
哪个	的确	曾是	部分	导致	经过	弗雷德	-	虔诚	,	然而	曾是	不是	响应式设计	到	它	,

这的确部分是由于弗雷德·迪罗姆的奉献精神造成的，但却没有得到回应。

[nɔː(r)] [ɪmˈplaɪd] [ˈeni] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ] [pleɪs] .

nor	implied	any	enchantment	of	her	own	in	which	he	held	a	leading	place	.
也不	暗示	任何	魅力	的	她	自己的	在	哪个	他	握住	一个	领导	地方	.

她也没有暗示自己有任何与他有关的魔法，而他在其中扮演着重要角色。

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [fred] .

She	mused	,	but	not	of	Fred	.
她	沉思	,	但	不是	的	弗雷德	.

她陷入沉思，但并非在想弗雷德。

[ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒv; əv] [juːθ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʃəʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [pəˈhæps] , [ðəʊ] { - }

The	pleasure	of	life	,	of	youth	,	of	the	love	shown	to	her	,	of	perhaps	,	though	{	210	}
这	乐趣	的	生活	,	的	青年	,	的	这	爱	所示	到	她	,	的	也许	,	尽管	{	-	}

生活的乐趣，青春的乐趣，她所得到的爱，或许，尽管{210}

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [les] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈsentɪmənt] , [ˈgrætɪfaɪd] [ˈvænəti] , [bɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [əˈlɒŋ] .

it	is	a	less	admirable	sentiment	,	gratified	vanity	,	buoyed	her	up	and	carried	her	along	.
它	是	一个	较少的	令人钦佩的	情绪	,	满意	虚荣	,	振奋	她	向上	和	携带	她	沿着	.

这是一种不太光彩的情感，一种满足虚荣心的情感，它鼓舞着她，并带着她一路前行。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈvænəti] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

No	doubt	it	was	gratified	vanity	;	yet	it	was	something	more	.
不	怀疑	它	曾是	满意	虚荣	;	然而	它	曾是	某物	更多的	.

毫无疑问，这是一种满足虚荣心的表现；然而，它又不仅仅是虚荣心的问题。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [əˈdmaɪəd] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	feeling	that	we	are	admired	and	beloved	has	a	subtle	delight	in	it	,
这	感觉	那	我们	是	钦佩	和	心爱	有	一个	微妙的	喜	在	它	,

被人欣赏和喜爱的感觉中蕴含着一种微妙的愉悦感。

[ˈbriːðɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [veɪn] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

breathing	soft	and	warm	into	the	heart	,	which	is	more	than	a	vain	gratification	.
呼吸	柔软的	和	温暖的	进入	这	心	,	哪个	是	更多的	比	一个	徒劳	满足感	.

:

将轻柔温暖的气息吹入心房，这远非虚妄的满足。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] , [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [juː ˈes] ,

It	brings	a	conviction	that	the	world	,	so	good	to	us	,
它	带来	一个	定罪	那	这	世界	,	所以	好的	到	我们	,

它让我们确信，这个世界对我们如此美好，

[ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ɪts][kɔː(r)] — [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ɔːl]

is	good	and	kind	to	its	core	—	that	there	is	a	delightful	communication	with	all
是	好的	和	种类	到	它是	核	—	那	那里	是	一个	愉快	沟通	和	全部

['lʌvli] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hjuː'mænəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [kiː] ,

lovely	things	possible	to	humanity	to	which	we	now	have	got	the	key	,
迷人的	事物	可能的	到	人类	到	哪个	我们	现在	有	得到	这	钥匙	,

它本质上是善良友好的——它意味着人类可以与所有美好的事物进行愉快的交流，而我们现在已经掌握了开启这种交流的钥匙。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['herɪtɪʤ] ,

that	we	are	entering	into	our	heritage	,
那	我们	是	进入	进入	我们的	遗产	,

我们正在步入我们的传承之中，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ðæt] [dɔːn] [ə'pɒn] [ɔːl][ɪn][ðeə(r)]

and	that	the	beautiful	days	are	dawning	for	us	that	dawn	upon	all	in	their
和	那	这	美丽的	天	是	黎明	为了	我们	那	黎明	之上	全部	在	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

美好的日子终将降临到我们身上，就像它终会降临到所有人身上一样。

[ɪn][ðeə(r)]['aʊə(r)][ænd; ənd] [pleɪs] .

in	their	hour	and	place	.
在	他们的	小时	和	地方	.

在他们指定的时间和地点。

[ðɪs] , [pə'hæps] , [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ekstəsi] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]

This	,	perhaps	,	has	much	to	do	with	the	elevation	and	ecstasy	even	of
这	,	也许	,	有	很多	到	做	和	这	海拔	和	狂喜	甚至	的

[truː] [lʌv] .

true	love	.
真的	爱	.

这或许与真爱带来的升华和狂喜有很大关系。

[wɪ'ðaʊt] [lʌv] [æt; ət][ɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɑːt] ,

Without	love	at	all	on	her	own	part	,
没有	爱	在	全部	在	她	自己的	部分	,

她自己丝毫没有爱意，

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] ,

but	only	the	reflected	glow	of	that	which	shone	from	her	young	lover	,
但	仅有的	这	反映	辉光	的	那	哪个	闪耀	从	她	年轻的	情人	,

但只有她年轻情人身上散发出的光芒反射出来。

[huː] [hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [həʊps] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪʃɪz] ,

who	had	not	as	yet	breathed	a	word	to	her	of	hopes	or	of	wishes	,
WHO	有	不是	作为	然而	呼吸	一个	单词	到	她	的	希望	或者	的	愿望	,

他还没有向她吐露过一个字，表达过任何希望或愿望。

[ðɪs] [sɒft] ['ʌpraɪzɪŋ] [taɪd] , [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] { - }

this	soft	uprising	tide	,	this	consciousness	of	{	211	}
这	柔软的	起义	潮	,	这	意识	的	{	-	}

这股轻柔的上涨浪潮，这种意识{211}

[ə; eɪ] [njuː] [ɪg'zɪstəns] , [kɔːt] ['efi] [naʊ] .

a	new	existence	,	caught	Effie	now	.
一个	新的	存在	,	捕捉	艾菲	现在	.

新的生活，现在抓住了艾菲。

[ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] , [huːz] [waɪz] [wɜːdz] ['fləʊtɪd]

She	ceased	to	pay	any	attention	to	her	stepmother	,	whose	wise	words	floated
她	停止	到	支付	任何	注意力	到	她	后妈	,	谁	明智的	字	漂浮

[ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['briːzɪz] ,

away	upon	the	breezes	,
离开	之上	这	微风	,

她不再理会继母，继母的那些至理名言如同微风般飘散而去。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [gɒt] [dɪ'fjuːzd] ['ɪntuː]['neɪtʃə(r)] ,

and	perhaps	got	diffused	into	nature	,
和	也许	得到	扩散	进入	自然	,

或许已经扩散到自然界中了。

[ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðæt] [stɒk] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['saɪləns]

and	helped	to	replenish	that	stock	of	wisdom	which	the	quiet	and	silence
和	帮助	到	补充	那	库存	的	智慧	哪个	这	安静的	和	沉默

['gɑːnə(r)][ʌp][tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][fɪt] ['lɪsnər] [ɪn][ðeə(r)][taɪm] .

garner	up	to	transmit	to	fit	listeners	in	their	time	.
加纳	向上	到	发送	到	合身	听众	在	他们的	时间	.

并有助于补充静默和寂静所积累的智慧，以便在合适的时代传递给合适的听众。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌntri] [gɜːl] , [pə'hæps] ,

Some	other	country	girl	,	perhaps	,
一些	其他	国家	女孩	,	也许	,

或许是其他某个乡下女孩吧。

['gəʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ɪn]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz]

going	out	into	the	fields	to	ask	herself	what	she	should	do	in	similar	circumstances
去	出去	进入	这	字段	到	问	她自己	什么	她	应该	做	在	相似的	情况

,

,

,

她走到田野里，思考如果遇到类似情况她应该怎么做。

[gɒt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kaunsəl] , [ə'dʒuə] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə'bændən] ['fænsi][ænd; ənd]

got	the	benefit	of	those	counsels	,	adjuring	her	to	abandon	fancy	and
得到	这	益处	的	那些	律师	,	休会	她	到	放弃	想要	和

['fɒləʊ] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] ,

follow	the	paths	of	prudence	,
跟随	这	路径	的	谨慎	,

她听取了这些劝告，这些劝告让她放弃幻想，走上谨慎的道路。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)] ['ɛfiz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['driːmɪŋ]

though	they	floated	over	Effie's	head	and	made	no	impression	on	her	dreaming
尽管	他们	漂浮	超过	艾菲的	头	和	制成	不	印象	在	她	做梦

[səʊl] .

soul	.
灵魂	.

虽然它们飘过艾菲的头顶，却没有在她梦境般的灵魂中留下任何印象。

[ðɪs] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪəriəd]['lɑːstɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['brəʊkən][baɪ] ['eniθɪŋ] ['defɪnət]

This	vague	and	delightful	period	lasted	without	being	broken	by	anything	definite
这	模糊的	和	愉快	时期	持续	没有	存在	破碎的	经过	任何事物	定

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][lɒŋgə(r)] .

for	some	time	longer	.
为了	一些	时间	更长	.

这段模糊而美好的时期持续了相当长一段时间，期间没有任何确定的事情发生。

[ðə; ði] [dɪrəm] ['fæməli][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [biːn] [tʃekt] [ænd; ənd] ['stɑːtld] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli]

The	Dirom	family	in	general	had	been	checked	and	startled	,	they	could	scarcely
这	迪罗姆	家庭	在	一般的	有	到过	已检查	和	惊慌	,	他们	可以	几乎

[tel] [haʊ] ,

tell	how	,
告诉	如何	,

迪罗姆一家人普遍受到了惊吓，他们几乎说不出个所以然来。

[baɪ][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

by	the	visit	of	the	father	.
经过	这	访问	的	这	父亲	.

父亲来访。

[nɒt] [ðæt] [ɪts] [ə'brʌptnəs] [sə'praɪzd] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)][ɪts] ['brevəti] , [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz]

Not	that	its	abruptness	surprised	them	,	or	its	brevity	,	to	both	of	which	things
不是	那	它是	突兀	惊讶	他们	,	或者	它是	简洁	,	到	两个都	的	哪个	事物

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] .

they	were	accustomed	.
他们	是	习惯	.

但这并非是它的突然或它的短暂让他们感到惊讶，因为这两点他们早已习以为常。

[nəʊ][wʌn] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd] { - }

No	one	indeed	could	{	212	}
不	一	的确	可以	{	-	}

确实没有人能{212}

[dɪ'faɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

define	what	was	the	cause	,	or	indeed	what	was	exactly	the	effect	.
定义	什么	曾是	这	原因	,	或者	的确	什么	曾是	确切地	这	影响	.

明确指出原因，或者说，究竟是什么导致了结果。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔː(r)] [ə'lɑːm] ,

It	did	not	reach	the	length	of	anxiety	or	alarm	,
它	做过	不是	抵达	这	长度	的	焦虑	或者	警报	,

它并未达到焦虑或恐慌的程度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [prə'djuːst] [baɪ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] ;

and	it	was	not	produced	by	any	special	thing	which	he	had	done	or	said	;
和	它	曾是	不是	生产	经过	任何	特别的	事物	哪个	他	有	完毕	或者	说	;

这并非他做了什么或说了什么特别的事情所导致的；

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃekt] , [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [waɪ] .

but	yet	they	were	checked	,	made	uncomfortable	,	they	could	not	tell	why	.
但	然而	他们	是	已检查	,	制成	不舒服	,	他们	可以	不是	告诉	为什么	.

但他们还是被检查了，感到很不舒服，却说不出原因。

['mɪsɪz] . [dɪrəm] [hɜː'self] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

Mrs	.	Dirom	herself	retired	to	her	room	and	cried	,
太太	.	迪罗姆	她自己	退休	到	她	房间	和	哭	,

迪罗姆太太本人则回到自己的房间哭泣。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][ɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

though	she	would	not	or	could	not	give	any	reason	for	it	;	and	the	young
尽管	她	会	不是	或者	可以	不是	给	任何	原因	为了	它	;	和	这	年轻的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

虽然她不愿或不能给出任何理由；而年轻人，

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pə'sjuːts] [hæd; həd] [biːn] [bleɪmd] [baɪ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

though	none	of	their	pursuits	had	been	blamed	by	their	father	,
尽管	没有任何	的	他们的	追求	有	到过	被指责	经过	他们的	父亲	,

虽然他们的父亲从未责怪过他们的任何行为，

['tæsɪtli] [baɪ] [wʌn] ['ɪmpʌls] [pɔːzd] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ri'nauns] [ðeə(r)] [məʊst] ['tʃerɪʃt] ['hæbɪts] ,

tacitly	by	one	impulse	paused	in	them	,	renouncing	their	most	cherished	habits	,
默许地	经过	一	冲动	暂停	在	他们	,	放弃	他们的	最多	珍爱	习惯	,

他们内心深处某种冲动悄然涌现，促使他们放弃了自己最珍视的习惯。

[ðəʊ] [wɪð] [nəʊ] [kɔːz] [ðeɪ] [njuː] .

though	with	no	cause	they	knew	.
尽管	和	不	原因	他们	知道	.

虽然他们并不知道原因。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'defɪnət] [tʃek] [wei] [ə'pɒn] [fred] .

The	same	indefinite	check	weighed	upon	Fred	.
这	相同的	不定	查看	称重	之上	弗雷德	.

弗雷德也同样承受着这种不确定的压力。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] , [fʊl] ['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə]

He	had	received	,	to	his	own	surprise	,	full	license	from	his	father	to
他	有	已收到	,	到	他的	自己的	惊喜	,	满的	执照	从	他的	父亲	到

[duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

do	as	he	pleased	,
做	作为	他	高兴	,

令他自己都感到惊讶的是，他从父亲那里得到了完全的许可，可以随心所欲地做任何事。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] ,

and	make	his	own	choice	,
和	制作	他的	自己的	选择	,

他自己做出选择，

[ə; eɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɒn] — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . -

a	permission	indeed	which	he	had	fully	calculated	upon	—	for	Mr	.	Dirom's
一个	允许	的确	哪个	他	有	完全	计算	之上	—	为了	先生	.	-

['sentɪmənt] [ɒv; əv] [welθ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pə'sɪstəntli] { - }

sentiment	of	wealth	was	such	that	he	had	always	persistently	{	213	}
情绪	的	财富	曾是	这样的	那	他	有	总是	持续地	{	-	}

这确实是他早已预料到的许可——因为迪罗姆先生对财富的看法是，他一直坚持{213}

[skɔf, skɔːf][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] ['biːɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði]

scoffed	at	the	idea	of	a	wife's	fortune	being	any	special	object	on	the
嘲笑	在	这	主意	的	一个	妻子的	财富	存在	任何	特别的	目的	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [wɪ'ðaʊt]

part	of	his	sons	—	but	which	he	had	not	expected	to	receive	without
部分	的	他的	儿子们	—	但	哪个	他	有	不是	预期的	到	收到	没有

['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

asking	for	it	,
问	为了	它	,

他嘲笑儿子们把妻子的财产当作什么特别的目标——但他自己也没指望不主动索要就能得到这笔钱。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] , [ɪn] [ðɪs] ['prɒdɪg(ə)l] [wei] .

without	putting	forth	his	reasons	,	in	this	prodigal	way	.
没有	推杆	前进	他的	原因	,	在	这	浪子	方式	.

他没有说明理由，就这样挥霍无度。

[bʌt; bət] [fred] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .

But	Fred	did	not	at	once	take	advantage	of	this	permission	to	please	himself	.
但	弗雷德	做过	不是	在	一次	拿	优势	的	这	允许	到	请	他自己	.

但弗雷德并没有立刻利用这个许可来满足自己的私欲。

[pə'hæps] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] ,

Perhaps	the	mere	fact	that	his	father	took	it	so	entirely	for	granted	,
也许	这	仅仅	事实	那	他的	父亲	采取	它	所以	完全	为了	的确	,

或许仅仅是因为他父亲对此习以为常，

[geɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]['greɪtə(r)]['grævəti][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

gave	the	subject	greater	gravity	and	difficulty	in	the	eyes	of	the	son	,
给予	这	主题	更大的	重力	和	困难	在	这	眼睛	的	这	儿子	,

这使得儿子对这件事的重视程度和难度都大大增加。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['daʊtf(ə)l] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [siːmd] [smuːðd] [ə'weɪ] .

and	he	became	doubtful	in	proportion	as	the	difficulties	seemed	smoothed	away	.
和	他	成为	疑	在	部分	作为	这	困难	似乎	平滑	离开	.

随着困难似乎逐渐消除，他的疑虑也与日俱增。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [siː] ['efi] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .

He	did	not	even	see	Effie	for	some	days	after	.
他	做过	不是	甚至	看	艾菲	为了	一些	天	后	.

此后几天，他甚至都没见到艾菲。

[ðə; ði] [fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] ,

The	first	touch	of	winter	came	with	the	beginning	of	October	,
这	第一的	触碰	的	冬天	来了	和	这	开始	的	十月	,

十月初，冬天的第一缕气息降临了。

[ænd; ənd] ['tenɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	tennis	became	a	thing	of	the	past	.
和	网球	成为	一个	事物	的	这	过去的	.

网球运动也成为了过去式。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['aɪðə(r)][ɪn] [wɔːks] [ɔː(r)] [raɪdz] .

Neither	was	there	much	pleasure	to	be	had	either	in	walks	or	rides	.
两者都不	曾是	那里	很多	乐趣	到	是	有	任何一个	在	散步	或者	骑行	.

散步或骑马都未能带来多少乐趣。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [gruː] [dɑːk] ,

The	outside	world	grew	dark	,
这	外部	世界	生长	黑暗的	,

外面的世界渐渐变得黑暗。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbd] ['fæməli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən]

and	to	the	discouraged	and	disturbed	family	it	was	almost	an
和	到	这	灰心	和	不安	家庭	它	曾是	几乎	一个

[əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,

advantage	to	shut	themselves	up	for	a	day	or	two	,
优势	到	关闭	他们自己	向上	为了	一个	天	或者	二	,

对于沮丧不安的家庭来说，把自己关起来一两天几乎是一种优势。

[tuː; tə]['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd]['aɪðə(r)] ['mjuːtli] [ɔː(r)][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [kən'sʌlt] [wɪð] { -

to	gather	round	the	fire	,	and	either	mutely	or	by	implication	consult	with	{	214
到	收集	圆形的	这	火	,	和	任何一个	默默地	或者	经过	含义	咨询	和	{	-

}

}

}

围坐在火堆旁，默默地或通过暗示与{214}商议

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['kwestʃən]

each	other	,	and	question
每个	其他	,	和	问题

互相提问

[ðæt] [sfɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪtʃ] [gɪvz] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

that	Sphinx	of	the	future	which	gives	no	reply	.
那	狮身人面像	的	这	未来	哪个	给予	不	回复	.

那座不作回应的未来斯芬克斯。

[wen] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [weə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz]

When	this	impression	began	to	wear	off	,	and	the	natural	course	of	life	was
什么时候	这	印象	开始	到	穿	离开	,	和	这	自然的	课程	的	生活	曾是

[ri'zju:md] ,

resumed	,
恢复	,

当这种印象开始消退，生活恢复正常进程时，

[fred] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['ɒbstək(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [prə'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [su:t] .

Fred	found	another	obstacle	to	the	promotion	of	his	suit	.
弗雷德	成立	其他	障碍	到	这	晋升	的	他的	套装	.

弗雷德在推广他的诉讼案时又遇到了另一个障碍。

['efi] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] [rɪ'bʌf] , [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [ɔ:(r)] [dɪs'pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [smaɪld]

Effie	gave	him	no	rebuff	,	showed	no	signs	of	dislike	or	displeasure	,	but	smiled
艾菲	给予	他	不	回绝	,	显示	不	标志	的	不喜欢	或者	不满	,	但	微笑

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

艾菲没有拒绝他，也没有表现出任何厌恶或不满，而是面带微笑地迎接他。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] ['kʌlə(r)] ['raɪzɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

with	a	soft	colour	rising	over	her	face	,
和	一个	柔软的	颜色	上升	超过	她	脸	,

她脸上泛起了一抹柔和的红晕。

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'tɜ:prətɪd] [tu:; tə] [mi:n] [ðə; ði] [məʊst] ['flætərɪŋ] [θɪŋz] .

which	many	a	lover	would	have	interpreted	to	mean	the	most	flattering	things	.
哪个	许多	一个	情人	会	有	翻译	到	意思是	这	最多	奉承	事物	.

许多恋人会将其解读为最令人受宠若惊的话。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] , [fred] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]

But	with	all	this	,	Fred	felt	a	certain	atmosphere	of	abstraction	about	her
但	和	全部	这	,	弗雷德	毛毡	一个	肯定	气氛	的	抽象	关于	她

[wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm] ,

which	affected	him	,
哪个	做作的	他	,

但尽管如此，弗雷德还是感到她身上有一种难以言喻的神秘感，这让他产生了某种影响。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] ['æbstrækt] .

though	his	feelings	were	far	from	abstract	.
尽管	他的	情怀	是	远的	从	抽象的	.

但他的感受却远非抽象。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

He	had	a	glimmering	of	the	truth	in	respect	to	her	,
他	有	一个	微光	的	这	真相	在	尊重	到	她	,

他对她隐约记得一些真相。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['feəli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

such	as	only	a	fairly	sympathetic	nature	and	the	perfect	sincerity	of	his
这样的	作为	仅有的	一个	相当	交感神经	自然	和	这	完美的	诚意	的	他的

[maɪnd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'veɪd] [tu:; tə] [hɪm] .

mind	could	have	conveyed	to	him	.
头脑	可以	有	传递	到	他	.

只有相当富有同情心的性格和完全真诚的心灵才能将这种感受传递给他。

[ðə; ði] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [mu:vd] , [hi:; hi] [felt] , [baɪ] [lʌv] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

The	girl	was	moved	,	he	felt	,	by	love	,	by	something	in	the	air	,
这	女孩	曾是	已搬	,	他	毛毡	,	经过	爱	,	经过	某物	在	这	空气	,

他觉得，女孩是被爱感动了，被空气中某种东西感动了。

[baɪ][æn; ən] [ɪˈθɪəriəl] [ˈsentɪmənt] — [bʌt; bət][nɒt][baɪ][hɪm] .

by	an	ethereal	sentiment	—	but	not	by	him	.
经过	一个	空灵的	情绪	—	但	不是	经过	他	.

出于一种缥缈的情感——但不是他本人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ˈθrɪlɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	felt	his	love	,	thrilling	somehow	sympathetically	the	delicate	strings	of	her
她	毛毡	他的	爱	,	惊险	不知何故	同情地	这	精美的	字符串	的	她

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

她感受到了他的爱，这爱以某种方式触动了她内心深处敏感的神经，让她心潮澎湃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

艾菲·奥格尔维：一个年轻生命的故事(Effie Ogilvie the story of a young life;)

第7/7页

[bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] { - }

but	did	not	share	the	{	215	}
但	做过	不是	分享	这	{	-	}

但并未分享{215}

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

热情。

[ðɪs] [stɒpt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [weɪ] , [ˌɑːr 'iː] - ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz]

This	stopped	him	in	the	strangest	way	,	re	-	acting	upon	him	,	taking	the	words
这	停止	他	在	这	最奇怪的	方式	,	关于	-	表演	之上	他	,	采取	这	字

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

from	his	lips	.
从	他的	嘴唇	.

这以一种最奇怪的方式阻止了他，反过来影响了他，夺走了他嘴里的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

It	was	too	delicate	for	words	.
它	曾是	也	精美的	为了	字	.

这太美好了，无法用语言形容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['defɪnət] [breθ] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðə; ði]

It	seemed	to	him	that	even	a	definite	breath	of	purpose	,	much	more	the
它	似乎	到	他	那	甚至	一个	定	气息	的	目的	,	很多	更多的	这

['vʌlgə(r)] ['kwestʃən] ,

vulgar	question	,
庸俗	问题	,

在他看来，哪怕是一丝明确的意图，更何况是那种庸俗的问题，

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Will	you	marry	me	?
将要	你	结婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

[wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [ðə; ði] [spel] .

would	have	broken	the	spell	.
会	有	破碎的	这	拼写	.

本来可以打破魔咒。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [pɑːst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['swiːtnəs] .

And	thus	a	little	interval	passed	which	was	not	without	its	sweetness	.
和	因此	一个	小的	间隔	通过了	哪个	曾是	不是	没有	它是	甜味	.

就这样，一段短暂的时光过去了，这段时光也并非毫无美好之处。

[ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪntəkɔːs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	nature	of	their	intercourse	changed	a	little	.
这	自然	的	他们的	交往	已更改	一个	小的	.

他们的性生活性质略有变化。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [les] ['iːzi] , [jet] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [fə'mɪliə(r)] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːnz] , [ðə; ði] ['tenɪs] ,

It	became	less	easy	,	yet	almost	more	familiar	;	instead	of	the	lawns	,	the	tennis	,
它	成为	较少的	简单的	,	然而	几乎	更多的	熟悉的	;	反而	的	这	草坪	,	这	网球	,

事情变得不那么容易了，但却几乎更加熟悉了；草坪被网球场取代了。

[ðə; ði] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [glen] , [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] ['dɒrɪs] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd]

the	walk	through	the	glen	,	the	talk	of	Doris	and	Phyllis	for	a	background
这	走	通过	这	格伦	,	这	讲话	的	多丽丝	和	菲利斯	为了	一个	背景

,

,

,

穿过山谷的散步，以及多丽丝和菲利斯的谈话作为背景，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['gɪlstən] ['tʃiːfli] [ðæt] [hiː; hi] [met] ['efi] .

it	was	now	in	Gilston	chiefly	that	he	met	Effie	.
它	曾是	现在	在	吉尔斯顿	主要	那	他	遇见	艾菲	.

他主要是在吉尔斯顿遇到了艾菲。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['erəndz] , [tuː; tə] [brɪŋ] [bʊks] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]

He	came	upon	all	possible	and	impossible	errands	,	to	bring	books	or	to	borrow
他	来了	之上	全部	可能的	和	不可能的	跑腿	,	到	带来	图书	或者	到	借

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他接下了各种各样可能和不可能的任务，无论是送书还是借书。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'səːvəˌtɔːri] , [ɔː(r)] [greɪps] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] , [ɔː(r)] [graʊs] ;

to	bring	flowers	from	the	conservatories	,	or	grapes	and	peaches	,	or	grouse	;
到	带来	花朵	从	这	温室	,	或者	葡萄	和	桃子	,	或者	松鸡	;

从温室里带来鲜花，或者葡萄、桃子，或者松鸡；

[tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɑːm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] ;

to	consult	Mr	.	Ogilvie	about	the	little	farm	,	of	which	he	knew	nothing	;
到	咨询	先生	.	奥格尔维	关于	这	小的	农场	,	的	哪个	他	知道	没有什么	;

向奥格尔维先生咨询关于那个小农场的事情，他对那个农场一无所知；

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['priːtekst] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .

or	any	other	pretext	that	occurred	to	him	.
或者	任何	其他	借口	那	发生	到	他	.

或者他想到的任何其他借口。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊmli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['gɪlstən] [ðə; ði] [həʊl] { -

And	then	he	would	sit	in	the	homely	drawing	-	room	at	Gilston	the	whole	{	216
和	然后	他	会	坐	在	这	家常的	绘画	-	房间	在	吉尔斯顿	这	所有的	{	-

}

}

}

然后他会坐在吉尔斯顿那间温馨的客厅里，一坐就是整整一天{216}

[ˌɑːftə'nuːn] [θruː] , [waɪl] ['efi] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] , [ɔː(r)] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

afternoon	through	,	while	Effie	did	her	needlework	,	or	arranged	the	flowers	,
下午	通过	,	尽管	艾菲	做过	她	针线活	,	或者	安排	这	花朵	,

整个下午，艾菲都在做针线活，或者插花。

[ɔː(r)] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fruːt] , [ɔː(r)] ['kærid] [hɪm] , [ə; eɪ] ['prɪti]

or	brought	out	the	dessert	dishes	for	the	fruit	,	or	carried	him	,	a	pretty
或者	带来	出去	这	甜点	菜肴	为了	这	水果	,	或者	携带	他	,	一个	漂亮的

['hændmeɪdn] ,

handmaiden	,
侍女	,

或者端出盛水果的甜点盘，或者让一个漂亮的侍女抱着他。

[hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

his	cup	of	tea	.
他的	杯子	的	茶	.

他喜欢喝茶。

“ [naʊ] [dʒʌst][sɪt] [stɪl] , ” ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][let] ['efi] [sɜːv] [juː; jʊ] .

“	**Now**	**just**	**sit**	**still**	**,**	”	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**said**	**,**	“	**and**	**let**	**Effie**	**serve**	**you**	**.**
”	现在	只是	坐	仍然	,	”	太太	.	奥格尔维	说	,	“	和	让	艾菲	服务	你	.

“现在请坐好，”奥格尔维太太说，“让艾菲为您服务。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hænd][ðə; ðɪ] [tiː] .

A	**woman**	**should**	**always**	**hand**	**the**	**tea**	**.**
一个	女士	应该	总是	手	这	茶	.

应该总是女人递茶。

[jʊr; jər] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['hevɪə] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [tiː] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrlz] ['bɪznəs] .

You're	**fine**	**for**	**heavier**	**things**	**,**	**but**	**tea**	**is**	**a**	**girl's**	**business**	**.**
你是	美好的	为了	较重	事物	,	但	茶	是	一个	女孩们	商业	.

你很擅长处理比较重的事情，但喝茶是女孩子的事。

” [ænd; ənd] [fred] [sæt][ɪn] [blɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðæt] [də'mestɪk] ['nektə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][hænd][pv; əv]

”	**And**	**Fred**	**sat**	**in**	**bliss**	**,**	**and**	**took**	**that**	**domestic**	**nectar**	**from**	**the**	**hand**	**of**
”	和	弗雷德	卫星	在	极乐	,	和	采取	那	国内的	花蜜	从	这	手	的

['efi] ,

Effie	**,**
艾菲	,

“弗雷德幸福地坐着，从艾菲手中接过那杯家常的琼浆玉液。”

['stændɪŋ] ['swiːtli] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [grəʊ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

standing	**sweetly**	**with**	**a**	**smile**	**before**	**him**	**,**	**and**	**felt**	**himself**	**grow**	**nearer**	**and**
常设	甜蜜地	和	一个	微笑	前	他	,	和	毛毡	他自己	生长	更近	和

['nɪərə(r)] ,

nearer	**,**
更近	,

她面带微笑地甜美地站在他面前，他感觉自己离她越来越近了。

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] .

and	**yet**	**still**	**farther**	**and**	**farther**	**away**	**.**
和	然而	仍然	更远	和	更远	离开	.

然而，却越来越远了。

[ðɪs] [steɪt] [pv; əv] [ə'feəz] [dɪd] [nɒt]['sætɪsfaɪ]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [æt; ət][ɔːl] .

This	**state**	**of**	**affairs**	**did**	**not**	**satisfy**	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**at**	**all**	**.**
这	状态	的	事务	做过	不是	满足	太太	.	奥格尔维	在	全部	.

奥格尔维夫人对这种情况非常不满意。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] ['sʌmtaɪmz] ['weðə(r)] [fred] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz] ['traɪflɪŋ] [wɪð] ['efi] ?

She	**asked**	**herself**	**sometimes**	**whether**	**Fred**	**after**	**all**	**was**	**trifling**	**with**	**Effie**	**?**
她	问	她自己	有时	无论	弗雷德	后	全部	曾是	琐事	和	艾菲	?

她有时会想，弗雷德是不是真的在和艾菲搞暧昧?

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ?

whether	**it**	**was**	**possible**	**that**	**he**	**might**	**be**	**amusing**	**himself**	**?**
无论	它	曾是	可能的	那	他	可能	是	有趣	他自己	?

他是否有可能在自娱自乐?

['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?

whether	**her**	**father**	**should**	**interfere**	**?**
无论	她	父亲	应该	干扰	?

她父亲是否应该干预?

[ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [get] ['ɛfiz] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɒz; wəz]

This	**excellent**	**woman**	**was**	**well**	**aware**	**that**	**to**	**get**	**Effie's**	**father**	**to**	**interfere**	**was**
这	出色的	女士	曾是	出色地	意识到的	那	到	得到	艾菲的	父亲	到	干扰	曾是

[ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [ðæt] [gʊd] [glen] ,

about	**as**	**likely**	**as**	**that**	**good**	**Glen**	**,**
关于	作为	可能	作为	那	好的	格伦	,

这位优秀的女士很清楚，让艾菲的父亲出面干预的可能性，几乎和让好心的格伦出面干预的可能性一样小。

['swiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [teɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] [fred] [ə'pɒn] { - }

sweeping	his	mighty	tail	,	should	stop	Fred	upon	{	217	}
扫荡	他的	强大的	尾巴	,	应该	停止	弗雷德	之上	{	-	}

挥动他那强劲的尾巴，应该能阻止弗雷德{217}

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

the	threshold	,	and	ask	him	what	were	his	intentions	.
这	临界点	,	和	问	他	什么	是	他的	意图	.

走到门口，问他有什么意图。

[bʌt; bət] [ðen] “ [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ” [ment] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	then	“	her	father	”	meant	,	of	course	,	her	father's	wife	,	and	the
但	然后	“	她	父亲	”	意思是	,	的	课程	,	她	父亲的	妻子	,	和	这

['leɪdi] [hɜː'self] [felt] [nəʊ] [rɪ'lʌktəns] ,

lady	herself	felt	no	reluctance	,
女士	她自己	毛毡	不	不情愿	,

但“她父亲”指的当然是她父亲的妻子，而这位女士本人也毫无抵触之意。

[ɪf] ['ɛfiz] ['ɪntrəst] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] .

if	Effie's	interest	required	it	,	to	take	this	step	.
如果	艾菲的	兴趣	必需的	它	,	到	拿	这	步	.

如果艾菲的利益需要，就采取这一步骤。

[hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] ['veərɪəs] .

Her	objects	were	various	.
她	对象	是	各种各样的	.

她的物品种类繁多。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] ,

In	the	first	place	,	as	a	matter	of	principle	,
在	这	第一的	地方	,	作为	一个	事情	的	原则	,

首先，从原则上讲，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʃɪli] - ['ʃæli] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

she	had	a	rooted	objection	to	shilly	-	shally	in	a	question	of	this	kind	.
她	有	一个	根	异议	到	犹豫不决	-	夏利	在	一个	问题	的	这	种类	.

她对在这类问题上犹豫不决的做法深恶痛绝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒspekts] [hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	the	feeling	that	her	own	prospects	had	suffered	from	it	,
她	有	这	感觉	那	她	自己的	前景	有	遭受	从	它	,

[æz; əz] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ;

as	many	women	have	;
作为	许多	女性	有	;

她觉得自己的前途也因此受到了影响，就像很多女性一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ,

and	though	Mrs	.	Ogilvie	had	not	suffered	much	,
和	尽管	太太	.	奥格尔维	有	不是	遭受	很多	,

虽然奥格尔维夫人并没有遭受太多痛苦，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

and	was	very	well	satisfied	on	the	whole	with	her	life	,	still	she	might	,	she	felt	,
和	曾是	非常	出色地	使满意	在	这	所有的	和	她	生活	,	仍然	她	可能	,	她	毛毡	,

她对自己的生活总体上非常满意，但她仍然觉得，或许.....

[hæv; həv] ['mærid] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] ['mærid] ['betə(r)] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sensləs] [dɪ'leɪz] [ɒv; əv]

have	married	earlier	and	married	better	but	for	the	senseless	delays	of
有	已婚	早些时候	和	已婚	更好的	但	为了	这	无意义的	延误	的

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [mɔː(r)] [keɪsɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

the	man	in	more	cases	than	one	.
这	男人	在	更多的	案例	比	一	.

如果不是因为男方无理拖延，我本可以更早结婚，嫁得更好。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [les] ['æbstrækt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] [ɪn]

From	a	less	abstract	point	of	view	she	desired	the	question	to	be	settled	in
从	一个	较少的	抽象的	观点	的	看法	她	想要的	这	问题	到	是	定居	在

['ɛfiz] ['ɪntrəsts] ,

Effie's	interests	,
艾菲的	兴趣	,

从更实际的角度来看，她希望这个问题能以艾菲的利益为出发点得到解决。

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [bəuθ] [ðæt] [fred] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [pɑː'tiː] ,

feeling	sure	both	that	Fred	was	an	excellent	parti	,
感觉	当然	两个都	那	弗雷德	曾是	一个	出色的	派对	,

确信弗雷德是一位优秀的党员，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðæt] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .

and	that	he	was	that	highly	desirable	thing	—	a	good	young	man	.
和	那	他	曾是	那	高度	理想	事物	—	一个	好的	年轻的	男人	.

而且他正是那种非常令人向往的优秀青年。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] { - }

Perhaps	a	sense	that	to	have	the	house	to	{	218	}
也许	一个	感觉	那	到	有	这	房子	到	{	-	}

或许有一种感觉，那就是拥有这栋房子{218}

[hɜː'self] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['stepdɔːtə(r)] , [mait] [biː; bi]

herself	,	without	the	perpetual	presence	of	a	grown	-	up	stepdaughter	,	might	be
她自己	,	没有	这	永久	在场	的	一个	生长	-	向上	继女	,	可能	是

[æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

an	advantage	,
一个	优势	,

没有成年继女的长期陪伴，她自己或许反而是一种优势。

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [weɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]

had	a	certain	weight	with	her	;	but	a	motive	which	had	much	greater
有	一个	肯定	重量	和	她	;	但	一个	动机	哪个	有	很多	更大的

[weɪt] ,

weight	,
重量	,

这件事对她来说有一定的分量；但还有一个更重要的动机。

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðʌs] ['mæriɪŋ] ['efi] — [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n]

was	the	thought	of	the	triumph	of	thus	marrying	Effie	—	who	was	not	even
曾是	这	想法	的	这	胜利	的	因此	结婚	艾菲	—	WHO	曾是	不是	甚至

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

她想到自己竟然能娶到艾菲——而艾菲甚至都不是她的亲生女儿——这简直是一种莫大的胜利。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [ig'zəːʃən] [wʊd] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [dɪs'ɪntrəstɪd] — [ɪn]

and	for	whom	her	exertions	would	be	recognized	as	disinterested	—	in
和	为了	谁	她	努力	会	是	认可	作为	无私的	—	在

[ðɪs] ['brɪliənt] ['mænə(r)][æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

this	brilliant	manner	at	nineteen	—	a	triumph	greater	than	any	which	had	been
这	杰出的	方式	在	十九	—	一个	胜利	更大的	比	任何	哪个	有	到过

[ə'tʃiːvd] [baɪ] ['eni] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [meɪ] [ˌkɑːr'lævərɑːk] ['mærid]

achieved	by	any	mother	in	the	county	since	the	time	when	May	Caerlaverock	married
已达成	经过	任何	母亲	在	这	县	自从	这	时间	什么时候	可能	卡尔拉弗洛克	已婚

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [djuːk] .

an	English	duke	.
一个	英语	公爵	.

而她十九岁时就以如此辉煌的方式证明了她的努力是无私的——这是自梅·凯尔拉弗洛克嫁给英国公爵以来，该郡任何一位母亲所取得的成就都无法比拟的。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pə'siːvd] , [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːdɪd] ['riːz(ə)nz] ,

None	of	these	,	it	will	be	perceived	,	were	sordid	reasons	,
没有任何	的	这些	,	它	将要	是	感知	,	是	肮脏的	原因	,

人们会认为，这些都不是卑鄙的理由。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	Mrs	.	Ogilvie	had	no	need	to	be	ashamed	of	any	of	them	.
和	太太	.	奥格尔维	有	不	需要	到	是	羞愧	的	任何	的	他们	.

奥格尔维夫人完全不必为他们中的任何一个人感到羞耻。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['fɔːməʊst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

The	advantage	of	her	husband's	daughter	was	foremost	in	her	thoughts	.
这	优势	的	她	丈夫的	女儿	曾是	首先	在	她	想法	.

她首先想到的是丈夫女儿的好处。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

But	with	all	this	in	her	,
但	和	全部	这	在	她	,

但她身上却蕴藏着这一切，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

it	may	well	be	believed	that	Mrs	.	Ogilvie	was	very	impatient	of	the	young
它	可能	出色地	是	相信	那	太太	.	奥格尔维	曾是	非常	不耐烦	的	这	年轻的

['piːpəlz] [dɪ'leɪz] ,

people's	delays	,
人们的	延误	,

人们完全可以相信，奥格尔维夫人对年轻人的拖延非常不耐烦。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [fred] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪlstən] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ]

of	the	hours	that	Fred	wasted	in	the	Gilston	drawing	-	room	without	ever	coming
的	这	小时	那	弗雷德	浪费	在	这	吉尔斯顿	绘画	-	房间	没有	曾经	未来

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , { - }

to	the	point	,	{	219	}
到	这	观点	,	{	-	}

弗雷德在吉尔斯顿的客厅里浪费了那么多时间，却始终没有说到重点，{219}

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [wɒnt] [ɒv; əv] ['eni] [æŋ'zaɪəti][ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

and	of	the	total	want	of	any	anxiety	or	desire	that	he	should	come	to
和	的	这	全部的	想	的	任何	焦虑	或者	欲望	那	他	应该	来	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

the	point	,
这	观点	,

他丝毫没有焦虑或渴望达到那个目的，

[ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] ['efi] .

on	the	part	of	Effie	.
在	这	部分	的	艾菲	.

以艾菲的视角来看。

“ [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst][let][ðə; ði]['məʊmənt][pɑːs] ,

“	He	will	just	let	the	moment	pass	,
”	他	将要	只是	让	这	片刻	经过	,

他只会让这一刻过去。

” [ðɪs] ['eksələnt] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [fraʊnd] ,

”	this	excellent	woman	said	to	herself	as	she	sat	and	frowned	,
”	这	出色的	女士	说	到	她自己	作为	她	卫星	和	皱眉	,

这位优秀的女士坐着，皱着眉头，自言自语道：

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] ,

feeling	that	she	gave	them	a	hundred	opportunities	of	which	they	took	no	heed	,
感觉	那	她	给予	他们	一个	百	机会	的	哪个	他们	采取	不	注意	,

她感觉自己给了他们一百次机会，但他们却置之不理。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] .

which	they	did	not	even	seem	to	be	conscious	of	.
哪个	他们	做过	不是	甚至	似乎	到	是	有意识的	的	.

他们似乎对此毫无察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwədz] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒf] [ðem; ðəm] !

It	was	all	she	could	do	,	she	said	afterwards	,	to	keep	her	hands	off	them	!
它	曾是	全部	她	可以	做	,	她	说	然后	,	到	保持	她	双手	离开	他们	!

事后她说，她当时竭尽全力才克制住自己不去碰他们！

[ðə; ði] [tuː] ['sɪli] [θɪŋz] !

the	two	silly	things	!
这	二	愚蠢的	事物	!

这两个傻东西！

[dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [feɪt] .

just	playing	with	their	fate	.
只是	玩耍	和	他们的	命运	.

他们是在玩弄自己的命运。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [muːvd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,

She	was	moved	almost	beyond	her	power	of	self	-	control	,
她	曾是	已搬	几乎	超过	她	力量	的	自己	-	控制	,

她几乎失去了自制力。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['mætəz] ,

and	would	sit	quivering	with	the	desire	to	hasten	matters	,
和	会	坐	颤抖	和	这	欲望	到	趋	事情	,

他会坐在那里，激动得浑身颤抖，渴望尽快完成这件事。

['redi] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

ready	every	time	she	opened	her	lips	to	address	them	on	the	subject	,
准备好	每一个	时间	她	打开	她	嘴唇	到	地址	他们	在	这	主题	,

她每次开口准备谈论这个话题时，都做好了准备。

[waɪl] [fred] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð] ['evri] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][kɑːm] ,

while	Fred	took	his	tea	with	every	appearance	of	calm	,
尽管	弗雷德	采取	他的	茶	和	每一个	外貌	的	冷静的	,

弗雷德面无表情地喝着茶。

[ænd; ənd] ['efi] [sɜːvd] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	Effie	served	him	as	if	in	a	dream	.
和	艾菲	服务	他	作为	如果	在	一个	梦	.

艾菲像梦中一样服侍着他。

“ [əʊ] [jiː; ji] [tuː] ['sɪli] [θɪŋz] ! ” — [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['twenti] [taɪmz] [ɪn]

“	Oh	ye	two	silly	things	!	”	—	this	was	what	was	on	her	lips	twenty	times	in
”	哦	是的	二	愚蠢的	事物	!	”	—	这	曾是	什么	曾是	在	她	嘴唇	二十	时代	在

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ;

an	afternoon	;
一个	下午	;

“你们两个傻瓜！”——一个下午，她就说了二十遍这样的话；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] { - }

and	she	would	get	up	and	go	out	{	220	}
和	她	会	得到	向上	和	去	出去	{	-	}

她会起身出去{220}

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['pɑːtli] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɜː'self] , ['pɑːtli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

of	the	room	,	partly	lest	she	should	betray	herself	,	partly	that	he	might	have
的	这	房间	,	部分	免得	她	应该	背叛	她自己	,	部分	那	他	可能	有

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

an	opportunity	.
一个	机会	.

她离开房间，一部分原因是怕自己露出马脚，一部分原因是怕他有机会接近她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] ,

But	it	was	not	till	about	the	end	of	October	,
但	它	曾是	不是	直到	关于	这	结尾	的	十月	,

但直到十月底左右才发生这种情况。

[ɒn] [ə; eɪ] ['dʌski] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd] [reɪn] , [ðæt] [fred] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

on	a	dusky	afternoon	after	a	day	of	storm	and	rain	,	that	Fred	found	his
在	一个	昏暗	下午	后	一个	天	的	风暴	和	雨	,	那	弗雷德	成立	他的

[ˌɒpə'tjuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

在一个暴雨过后，天色渐暗的下午，弗雷德找到了机会。

[nɒt] [wen] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [bʌt; bət] [wen] ['efi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

not	when	Mrs	.	Ogilvie	,	but	when	Effie	happened	to	be	absent	,	for	it	was	,	after	all	,
不是	什么时候	太太	.	奥格尔维	,	但	什么时候	艾菲	发生	到	是	缺席的	,	为了	它	曾是	,	后	全部	,

不是奥格尔维太太在的时候，而是艾菲碰巧不在家的时候，因为毕竟，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] , [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [spiːk] . { - }

to	the	elder	lady	,	not	to	the	younger	,	that	he	at	length	found	courage	to	speak	.	{	221	}
到	这	长老	女士	,	不是	到	这	年轻	,	那	他	在	长度	成立	勇气	到	说话	.	{	-	}

他最终鼓起勇气对年长的女士，而不是年轻的女士，说他终于开口说话了。{221}

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Mrs	.	Ogilvie	,	may	I	say	a	word	to	you	?
”	太太	.	奥格尔维	,	可能	我	说	一个	单词	到	你	?

奥格尔维夫人，我可以跟您说句话吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [fred] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Dear	me	,	Mr	.	Fred	,	a	hundred	if	you	like	.
”	亲爱的	我	,	先生	.	弗雷德	,	一个	百	如果	你	喜欢	.

“我的天哪，弗雷德先生，如果您愿意的话，一百美元吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['ɔːlweɪz] [məʊst] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [maɪ] [frendz] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

I	am	just	always	most	ready	to	listen	to	what	my	friends	have	to	say	.
我	是	只是	总是	最多	准备好	到	听	到	什么	我的	朋友们	有	到	说	.

我总是最愿意倾听朋友们的意见。

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [wɪð] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

”	Which	was	true	enough	but	with	limitations	,	and	implied	the	possibility	of
”	哪个	曾是	真的	足够的	但	和	限制	,	和	暗示	这	可能性	的

['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ,

finding	an	opening	,
寻找	一个	开幕	,

“这固然没错，但也有局限性，而且暗示着存在找到突破口的可能性。”

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] ['prəʊses] .

a	somewhat	difficult	process	.
一个	有些	难的	过程	.

这是一个比较困难的过程。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [briːf] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] ,

She	made	a	very	brief	pause	,	looking	at	him	,	and	then	continued	,
她	制成	一个	非常	简短的	暂停	,	寻找	在	他	,	和	然后	持续	,

她停顿了一下，看了他一眼，然后继续说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ?

“	It	will	be	something	of	importance	?
”	它	将要	是	某物	的	重要性	?

“这会是一件重要的事情吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['flætəd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

I	am	sure	I	am	flattered	that	you	should	make	a	confidant	of	me	.	”
我	是	当然	我	是	受宠若惊	那	你	应该	制作	一个	知己	的	我	.	”

能被你视为知己，我深感荣幸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] — [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	It	is	something	of	a	great	deal	of	importance	—	to	me	.
”	它	是	某物	的	一个	伟大的	交易	的	重要性	—	到	我	.

“这对我来说意义重大。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] { - }

I	am	going	to	ask	you	as	a	{	222	}
我	是	去	到	问	你	作为	一个	{	-	}

我将以{222}的身份问你

[kaɪnd] [frend] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [jɔː'self] — — ”

kind	friend	,	which	you	have	always	shown	yourself	—	—	”
种类	朋友	,	哪个	你	有	总是	所示	你自己	—	—	”

善良的朋友，你一直以来都展现出这样的品质——”

“ [huːts] , ” [sed] [ðə; ðiˈ] [ˈleɪdi] , “ [aɪv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] .

“	Hoots	,	”	said	the	lady	,	“	I've	had	nothing	in	my	power	.
”	猫头鹰	,	”	说	这	女士	,	“	我已经	有	没有什么	在	我的	力量	.

“唉，”那位女士说，“我无能为力。”

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

But	what	will	it	be	?
但	什么	将要	它	是	?

但究竟会是什么呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][hæv; həv][ðə; ði][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] [ˈeniθɪŋ]

for	though	I	have	the	best	will	in	the	world	,	and	would	do	anything
为了	尽管	我	有	这	最好的	将要	在	这	世界	,	和	会	做	任何事物

[tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ,

to	serve	you	,
到	服务	你	,

虽然我心地善良，愿意为你做任何事，

[ai] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ˈpaʊə(r)][ai][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [juːz] , [ɔː(r)] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də]

I	cannot	think	what	power	I	have	to	be	of	any	use	,	or	what	I	can	do
我	不能	思考	什么	力量	我	有	到	是	的	任何	使用	,	或者	什么	我	能	做

. ”

:	”
.	”

我不知道自己拥有什么力量可以发挥作用，或者我能做些什么。

“ [əʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [juːz] .

“	Oh	,	of	the	greatest	use	.
”	哦	,	的	这	最	使用	.

“哦，真是太有用了。”

[tel] [ˌem ˈiː][fɜːst] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Tell	me	first	,	”	cried	the	young	man	,
告诉	我	第一的	,	”	哭	这	年轻的	男人	,

“你先告诉我，”年轻人喊道。

[huː] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ʌp][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [ˈtremə(r)]

who	had	risen	up	and	was	standing	before	her	with	an	evident	tremor
WHO	有	升起	向上	和	曾是	常设	前	她	和	一个	明显	震颤

[əˈbaʊt] [hɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他站起身来，站在她面前，浑身颤抖。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] ?

“	Shall	I	have	time	to	tell	you	everything	?
”	将	我	有	时间	到	告诉	你	一切	?

“我有时间把一切都告诉你吗？”

[ɪz] [mɪs] [ˈefi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [dəˈrektli] ?

is	Miss	Effie	coming	back	directly	?
是	错过	艾菲	未来	后退	直接地	?

艾菲小姐会直接回来吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [suːn] [biː; bi][hɪə(r)] ?

will	she	soon	be	here	?
将要	她	很快	是	这里	?

她很快就会到吗?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈəʊglvɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbændənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Mrs	.	Ogilvie	felt	as	if	her	senses	were	abandoning	her	.
”	太太	.	奥格尔维	毛毡	作为	如果	她	感官	是	放弃	她	.

奥格尔维夫人感觉自己好像失去了知觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['efi] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈviːl]

It	was	evident	he	wanted	Effie	to	stay	away	in	order	that	he	might	reveal
它	曾是	明显	他	通缉	艾菲	到	停留	离开	在	命令	那	他	可能	揭示

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

something	to	her	.
某物	到	她	.

很明显，他想让艾菲远离他，这样他就可以告诉她一些事情。

[dɪə(r)] , [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?

Dear	,	what	could	it	be	?
亲爱的	,	什么	可以	它	是	?

亲爱的，那会是什么事呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [mɪˈsteɪkən] [ɔːl] [θruː] ?

Was	it	possible	that	she	had	been	mistaken	all	through	?
曾是	它	可能的	那	她	有	到过	错误	全部	通过	?

难道她从一开始就搞错了?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] — ?

was	it	possible	—	?
曾是	它	可能的	—	?

有可能吗?

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][veɪn] ['wʊmən] , [bʌt; bət] { - }

Mrs	.	Ogilvie	was	not	a	vain	woman	,	but	{	223	}
太太	.	奥格尔维	曾是	不是	一个	徒劳	女士	,	但	{	-	}

奥格尔维夫人并非虚荣之人，但{223}

[ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [kənˈfjuːz] [ðə; ðɪ] [klɪrɪst] [hed] .

the	circumstances	were	such	as	to	confuse	the	clearest	head	.
这	情况	是	这样的	作为	到	迷惑	这	最清晰	头	.

当时的情形足以让最清醒的人也感到困惑。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mæns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒɒnz] .

“	She	has	gone	up	to	the	manse	to	her	Uncle	John's	.
“	她	有	已消失	向上	到	这	牧师住宅	到	她	叔叔	约翰的	.

“她去了她叔叔约翰的牧师住宅。”

[wel] , [aɪ] [wʊd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [əˈweɪ] .

Well	,	I	would	not	wonder	if	she	was	half	-	an	-	hour	away	.
出色地	,	我	会	不是	想知道	如果	她	曾是	一半	-	一个	-	小时	离开	.

如果她离我只有半小时的路程，我倒不会觉得奇怪。

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,

But	,	Mr	.	Dirom	,	you	will	excuse	me	,
但	,	先生	.	迪罗姆	,	你	将要	原谅	我	,

但是，迪罗姆先生，请您原谅。

[aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðæn; ðən] ['efi] .

I	would	sooner	have	believed	you	wanted	me	out	of	the	way	than	Effie	.
我	会	很快	有	相信	你	通缉	我	出去	的	这	方式	比	艾菲	.

我宁愿相信你想让我离开，而不是艾菲。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : [bʌt; bət][ˌem ˈiː] !

I	could	have	imagined	you	had	something	to	say	to	her	:	but	me	!
我	可以	有	想象	你	有	某物	到	说	到	她	:	但	我	!

”

”

”

我本以为你会对她说些什么，但没想到是我!

“ [ɑː] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [fred] , “ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [deəd] [nɒt] .

“	**Ah**	,	**that**	**is**	**just**	**it**	,	”	**said**	**Fred**	,	“	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**dared**	**not**	.
”	啊	,	那	是	只是	它	,	”	说	弗雷德	,	”	我	感觉	作为	如果	我	敢于	不是	.

“啊，就是这样，”弗雷德说，“我觉得自己好像不敢。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['enɪ] [gʊd] .

I	**want**	**you**	**to**	**tell**	**me**	,	**dear**	**Mrs**	.	**Ogilvie**	,	**if**	**it**	**is**	**any**	**good**	.
我	想	你	到	告诉	我	,	亲爱的	太太	.	奥格尔维	,	如果	它	是	任何	好的	.

亲爱的奥格尔维夫人，请您告诉我，它到底好不好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] — [wel] , [nɒt][kəʊld] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['swiːtnəs] [ɪt'self] .

She	**is**	—	**well**	,	**not**	**cold**	—	**she**	**is**	**always**	**sweetness**	**itself**	.
她	是	—	出色地	,	不是	寒冷的	—	她	是	总是	甜味	本身	.

她——嗯，不是冷漠——她总是那么温柔甜美。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

But	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**were**	**kept**	**at**	**a**	**distance**	,
但	我	感觉	作为	如果	我	是	保留	在	一个	距离	,

但我感觉自己好像被人刻意疏远了。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [hæd; həd]['evə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ][aɪ'dɪə] — — ['ʌðə(r)]

as	**if**	**nothing**	**of**	**that**	**sort**	**had**	**ever**	**approached**	**her**	**—**	**no**	**idea**	**—**	**—**	**Other**
作为	如果	没有什么	的	那	种类	有	曾经	接近	她	—	不	主意	—	—	其他

[gˈɜːlz] [lɑːf] [əˈbaʊt] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

girls	**laugh**	**about**	**marriage**	**and**	**lovers**	**and**	**so**	**forth**	,
女孩们	笑	关于	婚姻	和	恋人	和	所以	前进	,

仿佛她从未经历过那种事——完全没有概念——其他女孩都嘲笑婚姻、情人之类的事情，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] .

but	**she**	**never**	.
但	她	绝不	.

但她从未这样做过。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] — — ”

I	**feel**	**as**	**if**	**I**	**should**	**shock**	**her**	,	**as**	**if**	**—**	**—**	**”**
我	感觉	作为	如果	我	应该	震惊	她	,	作为	如果	—	—	”

我感觉我应该吓唬吓唬她，就好像——”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] ['efi] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] ?

“	**Then**	**it**	**is**	**about**	**Effie**	**that**	**you**	**want**	**to**	**speak**	**?**
”	然后	它	是	关于	艾菲	那	你	想	到	说话	?

那么，你想谈的是艾菲的事吗?

” [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] { - }

”	**He**	**was**	**so**	**full**	**of**	**emotion**	**that**	**it**	**was**	**{**	**224**	**}**
”	他	曾是	所以	满的	的	情感	那	它	曾是	{	-	}

“他情绪非常激动，以至于{224}

['əʊnli][baɪ][ə; eɪ][nɒd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

only	**by**	**a**	**nod**	**of**	**his**	**head**	**that**	**he**	**could**	**reply**	.
仅有的	经过	一个	点头	的	他的	头	那	他	可以	回复	.

他只能通过点头来回答。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [kaɪnd][ɒv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [fred] .

“	**You**	**know**	**this**	**is**	**just**	**an**	**extraordinary**	**kind**	**of**	**proceeding**	,	**Mr**	.	**Fred**	.
”	你	知道	这	是	只是	一个	非凡的	种类	的	进行中	,	先生	.	弗雷德	.

“弗雷德先生，您知道这是一种非同寻常的诉讼程序。”

[ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nəʊbədi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

It's	**a**	**thing**	**nobody**	**thinks**	**of**	**doing**	.
它是	一个	事物	无人	思考	的	正在做	.

这是没人会想到要做的事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [pə'hæps] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	will	perhaps	not	like	it	,
她	将要	也许	不是	喜欢	它	,

她或许不会喜欢。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [hæv; həv] ['spəʊkən]

for	she	has	a	great	deal	of	spirit	—	that	you	should	first	have	spoken
为了	她	有	一个	伟大的	交易	的	精神	—	那	你	应该	第一的	有	说

[tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”

to	me	.	”
到	我	.	”

因为她很有魄力——你应该先跟我说话。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['meni] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

“	It	is	in	many	parts	of	the	world	the	right	thing	to	do	.
“	它	是	在	许多	部分	的	这	世界	这	正确的	事物	到	做	.

“在世界许多地方，这样做是正确的。”

[aɪ] — ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — — ”

I	—	didn't	know	—	—	”
我	—	没有	知道	—	—	”

我——不知道——”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['veri] [raɪt] [θɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] ['prɪnsəp(ə)l] ;

“	Oh	,	it	is	just	a	very	right	thing	,	no	doubt	,	in	principle	;
“	哦	,	它	是	只是	一个	非常	正确的	事物	,	不	怀疑	,	在	原则	;

“哦，这在原则上无疑是一件非常正确的事情；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gɜːl] [wʊd] [pə'hæps] [θɪŋk] — [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,

but	a	girl	would	perhaps	think	—	Well	,	you	must	just	say	your	mind	,
但	一个	女孩	会	也许	思考	—	出色地	,	你	必须	只是	说	你的	头脑	,

但女孩子或许会想——好吧，你只要说出你的想法就行了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

and	I	will	help	you	if	I	can	.
和	我	将要	帮助	你	如果	我	能	.

如果我能帮上忙，我一定会尽力帮助你。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spekt] . ”

It	may	be	something	different	from	what	I	expect	.	”
它	可能	是	某物	不同的	从	什么	我	预计	.	”

这或许与我预想的有所不同。

“ [wɒt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ?

“	What	could	it	be	,	Mrs	.	Ogilvie	?
“	什么	可以	它	是	,	太太	.	奥格尔维	?

奥格尔维夫人，究竟是什么事呢?

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	loved	her	since	the	first	moment	I	saw	her	.
我	有	喜爱	她	自从	这	第一的	片刻	我	锯	她	.

从第一眼见到她，我就爱上了她。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ðæt] [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

When	I	lifted	the	curtain	and	my	eyes	fell	upon	that	fair	creature	,	so	innocent	,
什么时候	我	抬起	这	窗帘	和	我的	眼睛	跌倒	之上	那	公平的	生物	,	所以	清白的	,

[səʊ] ['dʒent(ə)l] !

so	gentle	!
所以	温和的	!

当我掀开窗帘，目光落在那个美丽的姑娘身上，她是如此天真，如此温柔!

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv]['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

I	have	never	thought	of	any	one	in	the	same	way	.
我	有	绝不	想法	的	任何	一	在	这	相同的	方式	.

我从未以同样的方式看待过任何人。

[maɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] { - }

My	fate	was	decided	in	{	225	}
我的	命运	曾是	决定	在	{	-	}

我的命运在{225}年被决定。

[ðæt] ['məʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

那一刻。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ? ”

Do	you	think	there	is	any	hope	for	me	?	”
做	你	思考	那里	是	任何	希望	为了	我	?	”

你觉得我还有机会吗?

“ [həʊp] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , “ [wel] ,

“	Hope	!	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	“	well	,
“	希望	!	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	出色地	,

“希望!”奥格尔维夫人说,“嗯,

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] [jʌŋ] [mæn] .

I	must	say	I	think	you	are	a	very	humble	-	minded	young	man	.
我	必须	说	我	思考	你	是	一个	非常	谦逊的	-	有思想	年轻的	男人	.

我必须说,我认为你是一位非常谦逊的年轻人。

” [hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

”	He	came	up	to	her	and	took	her	hand	and	kissed	it	.
”	他	来了	向上	到	她	和	采取	她	手	和	亲吻	它	.

他走到她面前,握住她的手,吻了一下。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	was	full	of	agitation	.
他	曾是	满的	的	搅动	.

他情绪激动。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [wei] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hæpinəs] .

“	I	am	in	no	way	worthy	of	such	happiness	.
“	我	是	在	不	方式	值得	的	这样的	幸福	.

“我根本不配拥有这样的幸福。”

['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] — [əʊ][nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

Humble	-	minded	—	oh	no	,	I	am	not	humble	-	minded	.
谦逊的	-	有思想	—	哦	不	,	我	是	不是	谦逊的	-	有思想	.

谦逊?哦不,我一点也不谦逊。

[bʌt; bət] ['efi] — [tel] [ˌem 'i:] !

But	Effie	—	tell	me	!
但	艾菲	—	告诉	我	!

但是艾菲——告诉我!

[hæz; həz][ʃi:; ʃi]['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] —

has	she	ever	spoken	of	me	,	has	she	said	anything	to	make	you	think	—
有	她	曾经	说	的	我	,	有	她	说	任何事物	到	制作	你	思考	—

[hæz; həz][ʃi:; ʃi] — — ”

has	she	—	—	”
有	她	—	—	”

她有没有提起过我?她有没有说过什么让你怀疑的话——她有没有——”

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [fred] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ;

“	My	dear	Mr	.	Fred	,	of	course	we	have	spoken	of	you	many	a	time	;
”	我的	亲爱的	先生	.	弗雷德	,	的	课程	我们	有	说	的	你	许多	一个	时间	;

“我亲爱的弗雷德先生，我们当然多次谈到过您；

[nɒt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] — [əʊ][nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

not	that	I	would	say	she	ever	said	anything	—	oh	no	,	she	would	not	say	anything	.
不是	那	我	会	说	她	曾经	说	任何事物	—	哦	不	,	她	会	不是	说	任何事物	.

倒不是说她曾经说过什么——哦不，她什么也没说。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃaɪ] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['ʃaɪə(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	is	shy	by	nature	,	and	shyer	than	I	could	wish	with	me	.
她	是	害羞的	经过	自然	,	和	害羞的	比	我	可以	希望	和	我	.

她天性腼腆，比我希望的还要腼腆。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l] ?

But	,	dear	me	,	how	is	it	likely	she	would	be	insensible	?
但	,	亲爱的	我	,	如何	是	它	可能	她	会	是	麻木不仁	?

但是，我的天哪，她怎么可能失去知觉呢?

[juːv] [biːn] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [ðæt] ['evribɒdi] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

You've	been	so	devoted	that	everybody	has	seen	it	.
你已经	到过	所以	奉献	那	大家	有	已见	它	.

你如此投入，人尽皆知。

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] . — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [bʌt; bət] [siː] ?

Oh	,	yes	,	I	expected	.	—	And	how	could	she	help	but	see	?
哦	,	是的	,	我	预期的	.	—	和	如何	可以	她	帮助	但	看	?

哦，是的，我早就料到了。——她怎么可能看不出来呢?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [met] [wɪð] ['enibɒdi] [els] , { - }

She	has	never	met	with	anybody	else	,	{	226	}
她	有	绝不	遇见	和	任何人	别的	,	{	-	}

她从未见过其他人，{226}

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ,

she	is	just	fresh	from	the	nursery	and	the	schoolroom	,
她	是	只是	新鲜的	从	这	苗圃	和	这	教室	,

她刚从幼儿园和学校放学，

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	has	never	had	such	a	notion	presented	to	her	mind	.
和	有	绝不	有	这样的	一个	概念	呈现	到	她	头脑	.

她从未有过这样的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

It	would	be	very	strange	to	me	,	just	out	of	all	possibility	,
它	会	是	非常	奇怪的	到	我	,	只是	出去	的	全部	可能性	,

这对我来说非常奇怪，完全不可能。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒfə(r)] .

that	she	should	refuse	such	an	offer	.
那	她	应该	拒绝	这样的	一个	提供	.

她应该拒绝这样的提议。

” [ðə; ðɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [frɛdz] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ]

”	The	pang	of	pleasure	which	had	penetrated	Fred's	being	was	here	modified	by
”	这	疼痛	的	乐趣	哪个	有	渗透	弗雷德的	存在	曾是	这里	修改的	经过

[ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv][peɪn] .

a	pang	of	pain	.
一个	疼痛	的	疼痛	.

“弗雷德原本感受到的那种愉悦感，此刻被一阵痛苦所取代。”

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [ðiːz] [wɜːdz] .

He	shrank	a	little	from	these	words	.
他	缩小	一个	小的	从	这些	字	.

他听了这话，不禁有些畏缩。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

This	was	not	how	he	regarded	his	love	.
这	曾是	不是	如何	他	认为	他的	爱	.

他并非这样看待他的爱情。

[hiː; hi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , “ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

He	cried	anxiously	,	“	Don't	say	that	.
他	哭	焦虑地	,	“	不	说	那	.

他焦急地喊道：“别这么说。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] — [lʌv] [ˌem 'iː] — — ”

If	you	think	it	is	possible	that	she	may	learn	to	—	love	me	—	—	”
如果	你	思考	它	是	可能的	那	她	可能	学习	到	—	爱	我	—	—	”

如果你认为她有可能学会——爱我——”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ” [sed] [ðɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd]

“	And	why	not	?	”	said	this	representative	of	all	that	was	straightforward	and
“	和	为什么	不是	?	”	说	这	代表	的	全部	那	曾是	直截了当	和

['kɒmənpleɪs] .

commonplace	.
平凡	.

“为什么不呢？”这位代表着一切直截了当、平凡事物的人说道。

“ [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

“	There	is	nobody	before	you	,	that	is	one	thing	I	can	tell	you	.
“	那里	是	无人	前	你	,	那	是	一	事物	我	能	告诉	你	.

“在你之前没有人，我可以告诉你这一点。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [maɪt] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ]

There	was	a	young	man	—	a	boy	I	might	say	—	but	I	would	never	allow
那里	曾是	一个	年轻的	男人	—	一个	男生	我	可能	说	—	但	我	会	绝不	允许

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

her	to	hear	a	word	about	it	.
她	到	听到	一个	单词	关于	它	.

有个年轻人——或者说，一个男孩——但我绝不会让她听到一个字。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz]['nəʊbədi] — [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [spiːk] . ”

No	,	no	,	there	is	nobody	—	you	may	feel	quite	free	to	speak	.	”
不	,	不	,	那里	是	无人	—	你	可能	感觉	相当	自由的	到	说话	.	”

不，不，没有人——您可以放心发言。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] — ['veri] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ]

“	You	make	me	—	very	happy	,	”	he	said	,	but	in	a	tone	by	no	means	so
“	你	制作	我	—	非常	快乐的	,	”	他	说	,	但	在	一个	语气	经过	不	方法	所以

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][æz; əz] { - }

assured	as	{	227	}
保证	作为	{	-	}

“你让我——非常高兴，”他说，但语气远不如{227}那么自信。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

his	words	.
他的	字	.

他的话语。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hezɪteɪtɪŋ] , “ [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɑːsk] [mɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Then	he	added	,	hesitating	,	“	Perhaps	I	should	not	ask	more	;	but	if	she	had
然后	他	额外	,	犹豫不决	,	“	也许	我	应该	不是	问	更多的	;	但	如果	她	有

['evə(r)] [ʃəʊn] — [əʊ] ,

ever	shown	—	oh	,
曾经	所示	—	哦	,

然后他犹豫了一下，又补充道：“也许我不该再问了；但如果她曾经表现出——哦，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] — ['eni] ['ɪntrəst] — ['eni] — — ”

I	am	sure	you	must	know	what	I	mean	—	any	interest	—	any	—	—	”
我	是	当然	你	必须	知道	什么	我	意思是	—	任何	兴趣	—	任何	—	—	”

我相信你一定明白我的意思——任何兴趣——任何——”

“ [tuːts] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , “ [ˌeɪ 'em] [ai] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [bɪt] - ['siːkrəts] ,

“	Toots	!	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	“	am	I	going	to	betray	a	bit	girlie's	secrets	,
“	嘟嘟	!	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	是	我	去	到	背叛	一个	少量	-	秘密	,

“哎呀！”奥格尔维太太说，“难道我要泄露小女孩的秘密吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [njuː] [ðem; ðəm] .

even	if	I	knew	them	.
甚至	如果	我	知道	他们	.

即使我认识他们。

[wʌn] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [pə'hæps] [biː; bi] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['spəʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

One	thing	,	she	will	not	perhaps	be	pleased	that	you	have	spoken	to	me	.
一	事物	,	她	将要	不是	也许	是	高兴	那	你	有	说	到	我	.

有一件事，她或许不会高兴你跟我说话。

[ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] .

I	am	but	her	stepmother	when	all	is	said	.
我	是	但	她	后妈	什么时候	全部	是	说	.

说到底，我不过是她的继母而已。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːs(ə)n] .

Her	father	is	in	the	library	,	and	he	is	the	right	person	.
她	父亲	是	在	这	图书馆	,	和	他	是	这	正确的	人	.

她父亲在图书馆，他就是合适的人选。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [step] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] .

Just	you	step	across	the	passage	and	have	a	word	with	him	.
只是	你	步	穿过	这	通道	和	有	一个	单词	和	他	.

你只需穿过走廊，和他谈谈就行了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɛfiz] ['lɪt(ə)l]

That	will	be	far	more	to	the	purpose	than	trying	to	get	poor	Effie's	little
那	将要	是	远的	更多的	到	这	目的	比	尝试	到	得到	贫穷的	艾菲的	小的

['siːkrəts] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . ”

secrets	out	of	me	.	”
秘密	出去	的	我	.	”

这样做比试图从我口中套出可怜的艾菲的小秘密更有意义。”

“ [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , ” [kraɪd] [fred] —

“	But	,	Mrs	.	Ogilvie	,	”	cried	Fred	—
“	但	,	太太	.	奥格尔维	,	”	哭	弗雷德	—

“可是，奥格尔维太太，”弗雷德喊道——

“ [ai] [wɪl] [dʒʌst] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wei] .

“	I	will	just	show	you	the	way	.
”	我	将要	只是	展示	你	这	方式	.

“我来给你指路。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] [lʊk] ;

It	would	be	awkward	if	she	found	you	here	with	me	with	that	disturbed	look	;
它	会	是	尴尬的	如果	她	成立	你	这里	和	我	和	那	不安	看	;

如果她看到你一脸不安地和我在一起，那就太尴尬了；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

but	her	father	is	another	matter	altogether	.
但	她	父亲	是	其他	事情	共	.

但她的父亲则是另一回事了。

[naʊ] , [doʊnt][biː; bi] [bleɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [hɪə(r)] .

Now	,	don't	be	blate	,	as	we	say	here	.
现在	,	不	是	布莱特	,	作为	我们	说	这里	.

现在，别像我们这里的人说的那样，一脸茫然。

[doʊnt][biː; bi] [tuː] ['mɒdɪst] .

Don't	be	too	modest	.
不	是	也	谦虚的	.

不要太谦虚。

[dʒʌst][gəʊ] [streɪt] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [hɪm] — ['rɒbət] , { - }

Just	go	straight	in	and	tell	him	—	Robert	,	{	228	}
只是	去	直的	在	和	告诉	他	—	罗伯特	,	{	-	}

直接进去告诉他——罗伯特，{228}

[hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [fred] [dɪrəm] [ðæt] [ɪz] ['wɪʃfəl] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

here	is	Mr	.	Fred	Dirom	that	is	wishful	to	have	a	word	with	you	.
这里	是	先生	.	弗雷德	迪罗姆	那	是	愿望	到	有	一个	单词	和	你	.

我是弗雷德·迪罗姆先生，他想和您谈谈。

" [fred] ['fɒləʊd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .

"	Fred	followed	,	altogether	taken	by	surprise	.
"	弗雷德	随后	,	共	已采取	经过	惊喜	.

弗雷德也跟着来了，完全没想到。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] “ ['wɪʃfəl] ” [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] .

He	was	not	in	the	least	“	wishful	”	to	have	a	word	with	Mr	.	Ogilvie	.
他	曾是	不是	在	这	至少	“	愿望	”	到	有	一个	单词	和	先生	.	奥格尔维	.

他一点也不“希望”能和奥格尔维先生谈谈。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [spek'teɪtə(r)] ['weðə(r)] ['ɛfiz] ['vɜːdʒɪnl]

He	wanted	to	find	out	from	a	sympathetic	spectator	whether	Effie's	virginal
他	通缉	到	寻找	出去	从	一个	交感神经	旁观者	无论	艾菲的	处女

[θɔːts] [hæd; həd]['evə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

thoughts	had	ever	turned	towards	him	,
想法	有	曾经	转向	向	他	,

他想从一位同情的旁观者那里了解一下，艾菲的纯洁心思是否曾转向过他。

['weðə(r)] [hiː; hi] [mait] [tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [pə'hæps]

whether	he	might	tell	his	tale	without	alarming	her	,	without	perhaps
无论	他	可能	告诉	他的	故事	没有	令人担忧	她	,	没有	也许

['kɒmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪntrəsts] ;

compromising	his	own	interests	;
妥协	他的	自己的	兴趣	;

他能否在不惊扰她、不损害自身利益的情况下，讲述自己的故事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][ðə; ði] ['præktɪkl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['defɪnət] [prə'poʊzlz] ,

but	his	ideas	had	not	taken	the	practical	form	of	definite	proposals	,
但	他的	想法	有	不是	已采取	这	实际的	形式	的	定	提案	,

但他的想法尚未转化为具体的方案。

[ɔː(r)][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] .

or	an	interview	with	the	father	.
或者	一个	面试	和	这	父亲	.

或者采访父亲。

[nɒt] [ðæt] [fred] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['ɒfərɪŋ]

Not	that	Fred	had	the	slightest	intention	of	declaring	his	love	without	offering
不是	那	弗雷德	有	这	丝毫	意图	的	声明	他的	爱	没有	提供

[hɪm'self] ['fʊli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛfiz] [ək'septəns] ;

himself	fully	for	Effie's	acceptance	;
他自己	完全	为了	艾菲的	验收	;

弗雷德丝毫没有想要在不完全敞开心扉接受艾菲的情况下就表白的意思；

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] ,

but	to	speak	of	his	proposal	,
但	到	说话	的	他的	提议	,

但说到他的提议，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ]

and	to	commit	him	to	a	meeting	of	this	sort	before	he	knew	anything
和	到	犯罪	他	到	一个	会议	的	这	种类	前	他	知道	任何事物

[ɒv; əv] ['ɛfiz] ['sentɪmənts] ,

of	Effie's	sentiments	,
的	艾菲的	情感	,

而且在他完全不了解艾菲的心意之前，就让他参加这种会面，

[θruː] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [eə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɑːf] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd][hɑːf]['hɒrəb(ə)l] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

threw	a	business	air	,	which	was	half	ludicrous	and	half	horrible	,	over	the
扔	一个	商业	空气	,	哪个	曾是	一半	荒谬	和	一半	可怕	,	超过	这

['lɪt(ə)l]['tendə(r)][rəʊ'mæns] .

little	tender	romance	.
小的	投标	浪漫	.

这段温柔的小小爱情，被一种既荒谬又可怕的商业气息所笼罩。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][duː; də][ɪn] [sʌtʃ] [əb'sɜːd] ['sɜːkəmstənsɪz] ?

But	what	can	a	young	man	do	in	such	absurd	circumstances	?
但	什么	能	一个	年轻的	男人	做	在	这样的	荒诞	情况	?

但是，在这种荒谬的情况下，一个年轻人又能做什么呢?

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [dɪd] [nɒt][ɑːsk][hɪz; ɪz] { - }

Mrs	.	Ogilvie	did	not	ask	his	{	229	}
太太	.	奥格尔维	做过	不是	问	他的	{	-	}

奥格尔维夫人没有问他的{229}

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

观点。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [fʊl] [raʊnd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

She	led	the	way	,	talking	in	her	usual	full	round	voice	,	which	filled	the	house	.
她	引领	这	方式	,	说	在	她	通常	满的	圆形的	嗓音	,	哪个	已填	这	房子	.

她走在前面，用她一贯浑厚圆润的声音说话，声音充满了整个房子。

“ [dʒʌst] [kʌm] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Just	come	away	,	”	she	said	.
“	只是	来	离开	,	”	她	说	.

“你走吧，”她说。

“ [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [wɪl] [biː; bi]

“	To	go	to	headquarters	is	always	the	best	,	and	then	your	mind	will	be
“	到	去	到	总部	是	总是	这	最好的	,	和	然后	你的	头脑	将要	是

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

“去总部总是最好的，那样你才能安心。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [əb'dʒekʃnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɔːt] .

As	for	objections	on	her	part	,	I	will	not	give	them	a	thought	.
作为	为了	反对意见	在	她	部分	,	我	将要	不是	给	他们	一个	想法	.

至于她提出的反对意见，我不会放在心上。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ,

You	may	be	sure	a	young	creature	of	that	age	,
你	可能	是	当然	一个	年轻的	生物	的	那	年龄	,

你可以肯定，那年纪的幼小生物，

[ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə]

that	has	never	had	a	word	said	to	her	,	is	very	little	likely	to
那	有	绝不	有	一个	单词	说	到	她	,	是	非常	小的	可能	到

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

从未有人对她说过话，所以她不太可能提出异议。

[ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən][dʒʌst]['set(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

And	ye	can	just	settle	with	her	father	.
和	是的	能	只是	定居	和	她	父亲	.

你们可以直接和她父亲和解。

['rɒbət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Robert	,	I	am	saying	this	is	Mr	.	Dirom	come	to	say	a	word	to	you	.
罗伯特	,	我	是	说	这	是	先生	.	迪罗姆	来	到	说	一个	单词	到	你	.

罗伯特，我是迪罗姆先生，来跟你说几句话。

[dʒʌst] [liːv] ['rɔːri] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [hiː; hi][kæn; kən][ə'mjuːz] [hɪm'self] ['veri] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ]

Just	leave	Rory	to	himself	;	he	can	amuse	himself	very	well	if	you	take	no
只是	离开	罗里	到	他自己	;	他	能	娱乐	他自己	非常	出色地	如果	你	拿	不

['nəʊtɪs] .

notice	.
注意	.

别管罗里，他自己能玩得很开心。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ðə; ði][kɜːk] ['stiːpl] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][juː; jʊ]

And	he	is	as	safe	as	the	kirk	steeple	,	and	will	take	no	notice	of	you
和	他	是	作为	安全的	作为	这	柯克	尖顶	,	和	将要	拿	不	注意	的	你

. ”

:	”
.	”

他就像教堂尖顶一样安全，根本不会理会你。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ]

“	I'm	sure	I'm	very	glad	to	see	Mr	.	Dirom	—	at	any	time	,	”	said	Mr	.	Ogilvie
“	我是	当然	我是	非常	高兴的	到	看	先生	.	迪罗姆	—	在	任何	时间	,	”	说	先生	.	奥格尔维

;

;
;

奥格尔维先生说：“我随时都非常乐意见到迪罗姆先生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [prəˈpɪʃəs] [ˈməʊmənt] .

but	it	was	not	a	propitious	moment	.
但	它	曾是	不是	一个	吉祥	片刻	.

但这并非一个吉利的时机。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] [hiː; hɪ][sæt] , [ænd; ənd] [wɪʧ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ] ,

The	room	in	which	he	sat	,	and	which	was	called	the	library	,
这	房间	在	哪个	他	卫星	,	和	哪个	曾是	称为	这	图书馆	,

他所在的房间，也就是所谓的图书馆，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drɪərɪ] [dɑːk] [greɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['bʊkˌkeɪsɪz] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʧə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

was	a	dreary	dark	gray	room	with	a	few	bookcases	,	and	furniture	of	a
曾是	一个	凄凉	黑暗的	灰色的	房间	和	一个	很少	书柜	,	和	家具	的	一个

['dɪndʒi][kaɪnd] . { - }

dingy	kind	.	{	230	}
昏暗的	种类	.	{	-	}

房间阴暗灰暗，只有几个书架和一些破旧的家具。{230}

[ðə; ðɪ][əʊld] ['ɑːmtʃeəz] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skɑːdɪd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]['riːdʒənz] , [faʊnd] [ðeə(r)]

The	old	armchairs	,	when	they	were	discarded	from	other	regions	,	found	their
这	老的	扶手椅	,	什么时候	他们	是	丢弃	从	其他	地区	,	成立	他们的

[weɪ] [ðeə(r)] ,

way	there	,
方式	那里	,

那些从其他地方被丢弃的旧扶手椅，最终流落到了这里。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] ['hɑːʃlɪ] , [laɪk][səʊ] ['meni] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

and	stood	about	harshly	,	like	so	many	old	gentlemen	,
和	站立	关于	严厉地	,	喜欢	所以	许多	老的	先生们	,

他像许多老绅士一样，冷峻地站在那里。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['twɜːrlɪŋ] [ðeə(r)] [θʌmz] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ɪn'truːdəz] .

with	an	air	of	twirling	their	thumbs	and	frowning	at	intruders	.
和	一个	空气	的	旋转	他们的	拇指	和	皱眉	在	入侵者	.

他们摆出一副不屑一顾、皱着眉头看着入侵者的姿态。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ðiːz] [əʊld] [ˈfɔgi] [ɪn] [məˈhɒgəni] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][juːz][tuː; tə] [wɪʧ]

But	to	-	day	these	old	fogeys	in	mahogany	were	put	to	a	use	to	which
但	到	-	天	这些	老的	老顽固	在	桃花心木	是	放	到	一个	使用	到	哪个

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌnə'kʌstəmd] ,

indeed	they	were	not	unaccustomed	,
的确	他们	是	不是	不习惯	,

但今天，这些红木老古董们却被用于它们并不陌生的用途。

[bʌt; bət] [wɪʧ] [dɪ'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['hæbɪˌtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

but	which	deranged	all	the	previous	habitudes	of	a	lifetime	.
但	哪个	精神错乱	全部	这	以前的	习惯	的	一个	寿命	.

但这却彻底打乱了一个人毕生的习惯。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnərɪ][steɪdʒ] -

They	were	collected	in	the	middle	of	the	room	to	form	an	imaginary	stage	-
他们	是	集	在	这	中间	的	这	房间	到	形式	一个	假想	阶段	-

[kəʊʧ] [wɪð] [ɪts] [sti:d] ,

coach	with	its	steeds	,
教练	和	它是	马匹	,

它们被聚集在房间中央，组成了一辆想象中的驿马车，车上还有骏马。

[fɔː(r)][ɪn][hænd] ,

four	in	hand	,
四	在	手	,

四手，

['drɪvn] [wɪð] [mʌtʃ] ['krækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːdz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

driven	with	much	cracking	of	his	whip	and	pulling	of	the	cords	attached	to
驱动	和	很多	裂纹	的	他的	鞭	和	拉	的	这	绳索	随附的	到

[ðə; ði] [ʌn'jiːldɪŋ] [əʊld] [bæks] ,

the	unyielding	old	backs	,
这	不屈	老的	背部	,

他挥舞着鞭子，拉扯着系在老人们僵硬背脊上的绳索，驱赶着他们。

[baɪ]['mɑːstə(r)] ['rɔːri] , ['siːtɪd] [ɒn] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['pɪnəfɔː(r)] ,

by	Master	Rory	,	seated	on	high	in	his	white	pinafore	,
经过	掌握	罗里	,	坐着	在	高的	在	他的	白色的	围裙	,

由身穿白色围裙、高高坐在高处的罗里少爷

[ænd; ənd][dʒiː] - [wəʊ] - [ɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrəpɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['kəʊtʃmən] .

and	gee	-	wo	-	ing	and	chirruping	like	an	experienced	coachman	.
和	哎呀	-	wo	-	ing	和	啁啾声	喜欢	一个	经验丰富的	马车夫	.

像经验丰富的马车夫一样，发出“呜呜”和“啾啾”的声音。

['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [hɪm'self] , [wɪð] [mʌtʃ] [ə'prəʊpriət] ['dʒestʃə(r)] ,

Mr	.	Ogilvie	himself	,	with	much	appropriate	gesture	,
先生	.	奥格尔维	他自己	,	和	很多	合适的	手势	,

奥格尔维先生本人，以非常恰当的姿态，

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [frɛdz] ['entri] ['raɪdɪŋ][æz; əz] [pɒ'stɪljən] [ðə; ði] ['liːdə(r)] , [wɪtʃ]

was	at	the	moment	of	Fred's	entry	riding	as	postilion	the	leader	,	which
曾是	在	这	片刻	的	弗雷德的	入口	骑术	作为	邮递员	这	领导者	,	哪个

[hæd; həd][gɒt] [dɪs'ɔːdəli] .

had	got	disorderly	.
有	得到	乱	.

弗雷德骑马作为邮差进入时，领头的人已经变得混乱不堪。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪfest] [ɔːl][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪdə(r)] [ə'baʊt]

The	little	drama	required	that	he	should	manifest	all	the	alarm	of	a	rider	about
这	小的	戏剧	必需的	那	他	应该	显现	全部	这	警报	的	一个	骑士	关于

[tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ɒf] , { - }

to	be	thrown	off	,	{	231	}
到	是	抛掷	离开	,	{	-	}

这场小戏剧要求他表现出即将被甩下马的骑手的所有惊恐，{231}

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

and	this	he	was	doing	with	much	demonstration	when	the	door	opened	.
和	这	他	曾是	正在做	和	很多	示范	什么时候	这	门	打开	.

他正绘声绘色地做着这些动作时，门开了。

[fred] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['enɪθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

Fred	thought	that	if	anything	could	have	added	to	the	absurdity	of	his	own
弗雷德	想法	那	如果	任何事物	可以	有	额外	到	这	荒谬	的	他的	自己的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] .

position	it	was	this	.
位置	它	曾是	这	.

弗雷德认为，如果说有什么能让他自己的处境显得更加荒谬，那就是这件事了。

['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [wɒz; wəz][ɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'keɪʒnz] ['veri] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] , [ə; eɪ] [greɪv] ['leðən] -

Mr	.	Ogilvie	was	on	ordinary	occasions	very	undemonstrative	,	a	grave	leathern	-
先生	.	奥格尔维	曾是	在	普通的	场合	非常	不善于表达的	,	一个	严重	皮革	-

[dʒɔːd] ['siːniə(r)] ,

jawed	senior	,
下巴	高级的	,

奥格尔维先生平时非常不善于表达情感，是一位表情严肃、下巴棱角分明的老人。

[huː] [spəʊk] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmwɒt] ['fraʊnɪŋli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['levətɪ] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

who	spoke	little	and	looked	somewhat	frowningly	upon	the	levities	of	existence	.
WHO	辐	小的	和	看起来	有些	皱着眉头	之上	这	税费	的	存在	.

他很少说话，对生活中的琐事总是带着几分不屑的神情。

[hiː; hi] [gɒt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪð] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒn] [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [keɪm] [ɪn] .

He	got	off	his	horse	,	so	to	speak	,	with	much	confusion	as	the	stranger	came	in	.
他	得到	离开	他的	马	,	所以	到	说话	,	和	很多	困惑	作为	这	陌生人	来了	在	.

陌生人进来时，他一脸茫然地下了马。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .

“	You	see	,	”	he	said	,	apologetically	—	but	for	the	moment	said	no	more	.
“	你	看	,	”	他	说	,	带着歉意地	—	但	为了	这	片刻	说	不	更多的	.

“你看，”他歉意地说——但此刻他没有再说更多。

“ [əʊ] [jes] , [wiː; wi] [siː] .

“	Oh	yes	,	we	see	.
“	哦	是的	,	我们	看	.

“哦，是的，我们看到了。”

['rɔːri] , [jɪl] ['tʌmb(ə)l] [ɒf] [ðæt] [haɪ] [siːt] ; [haʊ] [hæv; həv] [jiː; ji] [gɒt] [səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [siːt] ?

Rory	,	ye'll	tumble	off	that	high	seat	;	how	have	ye	got	so	high	a	seat	?
罗里	,	叫喊	翻滚	离开	那	高的	座位	;	如何	有	是的	得到	所以	高的	一个	座位	?

罗里，你会从高台上摔下来的；你怎么能坐那么高的位置呢?

[bles] [ˌem 'iː] , [jɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɔːl] [ɪf] [jiː; ji] [doʊnt] [teɪk] [keə(r)] . ”

Bless	me	,	ye'll	have	a	fall	if	ye	don't	take	care	.	”
保佑	我	,	叫喊	有	一个	落下	如果	是的	不	拿	关心	.	”

保佑我，你们要是不小心，会摔倒的。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] ,

“	You	see	,	”	continued	Mr	.	Ogilvie	,
“	你	看	,	”	持续	先生	.	奥格尔维	,

“你看，”奥格尔维先生继续说道，

“ [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [wet] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæz; həz] [nɒt] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['eksəsaɪz] .

“	the	weather	has	been	wet	and	the	little	fellow	has	not	got	his	usual	exercise	.
“	这	天气	有	到过	湿的	和	这	小的	同伴	有	不是	得到	他的	通常	锻炼	.

“天气一直阴雨连绵，小家伙没能像往常一样进行锻炼。”

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['eksəsaɪz] .

At	that	age	they	must	have	exercise	.
在	那	年龄	他们	必须	有	锻炼	.

那个年龄段的孩子必须进行锻炼。

[jʊl] [θɪŋk] [ɪts] [nɒt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] { - }

You'll	think	it's	not	very	becoming	for	a	man	of	my	age	{	232	}
你会	思考	它是	不是	非常	成为	为了	一个	男人	的	我的	年龄	{	-	}

你会觉得这对于我这个年纪的男人来说不太合适{232}

“ [huːts] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] , “ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætə(r)] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] ?

“	Hoots	,	”	said	Mrs	.	Ogilvie	,	“	what	does	it	matter	about	your	age	?
“	猫头鹰	,	”	说	太太	.	奥格尔维	,	“	什么	做	它	事情	关于	你的	年龄	?

“胡特，”奥格尔维太太说，“你的年龄有什么关系呢？”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wɒt'evə(r)] [eɪdʒ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

You	are	just	a	father	whatever	age	you	are	,
你	是	只是	一个	父亲	任何	年龄	你	是	,

无论你多大年纪，你都是一名父亲。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dɪrəm] [wɪl] [θɪŋk] [nəʊ] [wɜːs] [ɒv; əv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

and	Mr	.	Dirom	will	think	no	worse	of	you	for	playing	with	your	own
和	先生	.	迪罗姆	将要	思考	不	更糟	的	你	为了	玩耍	和	你的	自己的

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

迪罗姆先生不会因为你和自己的孩子玩耍而对你另眼相看。

[kʌm] , ['rɔːri] , [kʌm] , [maɪ] [wiː] [mæn] , [ænd; ənd] [liːv] [pə'pɑː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . ”

Come	,	Rory	,	come	,	my	wee	man	,	and	leave	papa	to	his	business	.	”
来	,	罗里	,	来	,	我的	哇	男人	,	和	离开	爸爸	到	他的	商业	.	”

来吧，罗里，来吧，我的小宝贝，让爸爸忙他的事吧。

“ [nəʊ] , [aɪl] [nəʊ][gəʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .

“	No	,	I'll	no	go	,	”	shouted	the	child	.
”	不	,	患病的	不	去	,	”	喊叫	这	孩子	.

“不，我不去！”孩子喊道。

“ [wɪr] [θʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [wɪl] [get] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ðɪ]

“	We're	thust	coming	in	to	the	inn	,	and	all	the	passengers	will	get	out	o	'	the
”	是	因此	未来	在	到	这	客栈	,	和	全部	这	乘客	将要	得到	出去	o	-	这

[kəʊtʃ] .

coach	.
教练	.

“我们这就进客栈，所有乘客都要下车。”

['pɑːpə] , ['pɑːpə] , [ðə; ðɪ] [ɒf] ['liːdə(r)] , [ʃiːz] [ɹʌnd] [ə'weɪ] .

Pappa	,	pappa	,	the	off	leader	,	she's	runned	away	.
爸爸	,	爸爸	,	这	离开	领导者	,	她是	跑	离开	.

爸爸，爸爸，领头羊，她跑掉了。

[get] [həʊld][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] , [get] [həʊld][əʊ] - [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃɪl] [ˌʌp'set] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] .

Get	hold	o	'	her	,	get	hold	o	'	her	;	she'll	upset	the	coach	.
得到	抓住	o	-	她	,	得到	抓住	o	-	她	;	壳	沮丧的	这	教练	.

抓住她，抓住她；她会惹恼教练的。

” [fred] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['eldəli] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [pɒ'stɪljən] , ['veri]

”	Fred	looked	on	with	unsympathetic	eyes	while	the	elderly	pseudo	-	postilion	,	very
”	弗雷德	看起来	在	和	冷漠无情	眼睛	尽管	这	老年	伪	-	邮递员	,	非常

[ʃeɪm'feɪst] ,

shamefaced	,
羞愧	,

弗雷德冷漠地看着那位上了年纪的假邮差，那人羞愧难当。

[meɪd] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] [stiːd] , [wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ðɪ] [sɪ'deɪt] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

made	pretence	of	arresting	the	runaway	steed	,	which	bore	the	sedate	form	of	a
制成	虚伪	的	逮捕	这	逃跑	骏马	,	哪个	钻孔	这	稳重	形式	的	一个

[mə'hɒgəni] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

mahogany	arm	-	chair	.
桃花心木	手臂	-	椅子	.

假装要抓捕那匹逃跑的骏马，而这匹马却有着一把端庄的红木扶手椅的外形。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tɪl] [ðə; ðɪ] [pleɪz] [pleɪd] [aʊt] .

“	You	will	just	excuse	me	,	”	he	said	,	“	till	the	play's	played	out	.
”	你	将要	只是	原谅	我	,	”	他	说	,	“	直到	这	戏剧的	玩	出去	.

“请允许我先离开一会儿，”他说，“等这出戏演完再说。”

[ðeə(r)] , [naʊ] , ['rɔːri] , [flɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [reɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒslə(r)] ,

There	,	now	,	Rory	,	fling	your	reins	to	the	hostler	,
那里	,	现在	,	罗里	,	一扔	你的	缰绳	到	这	房东	,

好了，罗里，把缰绳扔给马夫。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] [dræm] — [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] ['tʃɒklət] ['swiːti] , " [hiː; hi]

and	go	in	and	get	your	dram	—	which	means	a	chocolate	sweetie	,	"	he
和	去	在	和	得到	你的	德拉姆	—	哪个	方法	一个	巧克力	亲爱的	,	"	他

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“进去拿你的小点心——也就是一块巧克力糖，”他补充道。

[tuː; tə] [fɔː'stɔːl] ['eni] [rɪ'pruːf] . { - }

to	forestall	any	reproof	.	{	233	}
到	垄断	任何	责备	.	{	-	}

为了避免受到责备。{233}

[ɪf] ['rɔriz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] ,

If	Rory's	father	had	been	a	great	personage	,
如果	罗里的	父亲	有	到过	一个	伟大的	人士	,

如果罗里的父亲是一位伟人，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['biːɪŋ] ['əʊnli] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [ɒv; əv] ['gɪlstən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['rɔriz] ['grænfɑːðə(r)]

or	even	if	being	only	Mr	.	Ogilvie	of	Gilston	he	had	been	Rory's	grandfather
或者	甚至	如果	存在	仅有的	先生	.	奥格尔维	的	吉尔斯顿	他	有	到过	罗里的	祖父

,

,
,

或者即便他只是吉尔斯顿的奥格尔维先生，他也是罗里的祖父。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tʃɑːmɪŋ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] , [ænd; ənd]

the	situation	would	have	been	charming	;	but	as	he	was	neither	,	and
这	情况	会	有	到过	迷人	;	但	作为	他	曾是	两者都不	,	和

['veri] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['eldəli] ,

very	commonplace	and	elderly	,
非常	平凡	和	老年	,

这种情况本来会很迷人；但他既不迷人也不迷人，而且非常普通，年纪也很大。

[ðə; ði] ['tæbləʊ] [wɒz; wəz] [spɔɪld] .

the	tableau	was	spoiled	.
这	画面	曾是	被宠坏了	.

画面被破坏了。

(“ [əʊld] ['ɪdiət] , ” [ðə; ði] [mɪs] ['dempstə] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

(	“	Old	idiot	,	”	the	Miss	Dempsters	would	have	said	,
(	“	老的	笨蛋	,	”	这	错过	邓普斯特	会	有	说	,

（邓普斯特小姐们会说：“老笨蛋。”）

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [beən] ,

“	making	a	fool	of	a	bairn	that	should	have	been	his	son's	bairn	,
“	制作	一个	傻子	的	一个	孩子	那	应该	有	到过	他的	儿子的	孩子	,

“把本该是他儿子的孩子当傻子，

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɔːfl] ['tʃɪldrən] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] !

and	neglecting	his	own	lawful	children	,	at	his	age	!
和	疏忽	他的	自己的	合法的	孩子们	,	在	他的	年龄	!

他这把年纪了，竟然还对自己的合法子女不闻不问！

” [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] , [bʌt; bət] [fred] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] .)

”	The	sentiment	was	absurd	,	but	Fred	shared	it	.	)
”	这	情绪	曾是	荒诞	,	但	弗雷德	共享	它	.	)

“这种想法很荒谬，但弗雷德也认同。）

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnri'læksiŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Perhaps	**it**	**was**	**the**	**unrelaxing**	**countenance**	**of**	**the**	**young**	**man**	**,**
也许	它	曾是	这	令人不放松	面容	的	这	年轻的	男人	,

或许是那年轻人脸上那令人不安的神情吧。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [siːzd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

as	**Mrs**	**.**	**Ogilvie**	**seized**	**and**	**carried**	**off**	**the**	**charioteer**	**which**	**made**	**the**	**poor**
作为	太太	.	奥格尔维	查获	和	携带	离开	这	车夫	哪个	制成	这	贫穷的

[pə'pɑː][səʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

papa	**so**	**ill**	**at**	**ease**	**.**
爸爸	所以	患病的	在	舒适	.

奥格尔维夫人抓住并带走了车夫，这让可怜的爸爸非常不安。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [tʃeəz] [ə'pɑːt] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [smaɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

He	**pulled**	**the**	**chairs**	**apart**	**with**	**an**	**uneasy**	**smile**	**and**	**gave**	**one**	**to**	**his**	**visitor**	**.**
他	拉	这	椅子	除	和	一个	不安	微笑	和	给予	一	到	他的	游客	.

他带着一丝尴尬的微笑，把椅子拉开，递给来访者一把。

“ [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**ashamed**	**of**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	不	,	我	是	不是	羞愧	的	它	,	”	他	说	,

“不，我并不为此感到羞耻，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] :

“	**but**	**I**	**daresay**	**I**	**would**	**look**	**ridiculous**	**enough**	**to**	**a**	**stranger**	**:**
“	但	我	敢说	我	会	看	荒谬的	足够的	到	一个	陌生人	:

但我敢说，在陌生人眼里，我的样子会显得很滑稽:

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz]

”	**and**	**with**	**this**	**he**	**sat**	**down**	**before**	**his**	**table**	**,**	**on**	**which**	**,**	**amid**	**the**	**writing**	**things**
”	和	和	这	他	卫星	向下	前	他的	桌子	,	在	哪个	,	之中	这	写作	事物

,

,

,

说完这些，他就坐在桌前，桌上摆放着各种书写工具。

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] { - }

were	**a**	**child's**	**trumpet**	**and**	**{**	**234**	**}**
是	一个	孩子的	喇叭	和	{	-	}

是儿童小号和{234}

['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['veri] ['tendə(r)] [j'iəz] .

other	**articles**	**belonging**	**to**	**a**	**person**	**of**	**very**	**tender**	**years**	**.**
其他	文章	属于	到	一个	人	的	非常	投标	年	.

其他属于幼童的物品。

“ [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] [kæn; kən][ai][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**And**	**in**	**what**	**can**	**I**	**be**	**of**	**use**	**to**	**you**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	和	在	什么	能	我	是	的	使用	到	你	?	”	他	问	.

“我能为您做些什么呢？”他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [frɛdz] [tɜːn] [tuː; tə] [grəʊ] [red] .

It	**was**	**Fred's**	**turn**	**to**	**grow**	**red**	**.**
它	曾是	弗雷德的	转动	到	生长	红色的	.

轮到弗雷德脸红了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [led]['ɪntuː] [ðɪs] [sneə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	**had**	**been**	**led**	**into**	**this**	**snare**	**against**	**his**	**will**	**.**
他	有	到过	引领	进入	这	圈套	反对	他的	将要	.

他并非自愿落入这个陷阱。

[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [dɪs'gʌstɪd] , ['rɑːðə(r)] ['æŋgri] .

He	felt	rather	disgusted	,	rather	angry	.
他	毛毡	相当	厌恶	,	相当	生气的	.

他感到十分厌恶，十分愤怒。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	"	that	it	was	anything	calling	for	your
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	"	那	它	曾是	任何事物	呼叫	为了	你的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] .

attention	to	-	day	.
注意力	到	-	天	.

"我不知道，"他说，"今天有什么事需要你注意。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)] — [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

It	was	a	matter	—	still	undecided	.
它	曾是	一个	事情	—	仍然	未决定	.

这件事——尚未决定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] — [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] . "

I	should	not	have	disturbed	you	—	at	a	moment	of	relaxation	.	"
我	应该	不是	有	不安	你	—	在	一个	片刻	的	松弛	.	"

我不该打扰你——在你放松的时候。

" [əʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ai][hæv; həv] ['rɔːri] ['ɔːlweɪz] ,

"	Oh	,	if	that	is	all	,	"	said	Mr	.	Ogilvie	with	a	smile	,	"	I	have	Rory	always	,
"	哦	,	如果	那	是	全部	,	"	说	先生	.	奥格尔维	和	一个	微笑	,	"	我	有	罗里	总是	,

"哦，如果就只有这些的话，"奥格尔维先生笑着说，"我还有罗里呢。"

[juː; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkl] [ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɒn][maɪ][hændz] .

The	little	pickle	is	for	ever	on	my	hands	.
这	小的	泡菜	是	为了	曾经	在	我的	双手	.

这小家伙永远都缠在我手里了。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wiːmən] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [spɔɪl] [hɪm] [mɔː(r)] , [maɪ] [waɪf] [sez] .

He	likes	me	better	than	the	weemen	,	because	I	spoil	him	more	,	my	wife	says	.
他	点赞	我	更好的	比	这	女人	,	因为	我	剧透	他	更多的	,	我的	妻子	说道	.

我妻子说，他更喜欢我而不是那些女人，因为我更宠他。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

"	Having	said	this	with	effusion	,
"	拥有	说	这	和	渗出液	,

"说完这些话，我激动不已，"

[ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ə'wəʊk] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [hɪm] ,

the	good	man	awoke	once	more	to	the	fact	that	his	audience	was	not	with	him	,
这	好的	男人	醒来	一次	更多的	到	这	事实	那	他的	观众	曾是	不是	和	他	,

这位善良的人再次意识到，他的听众并不支持他。

[ænd; ənd] [gruː] ['dʌlli] [red] .

and	grew	dully	red	.
和	生长	沉闷地	红色的	.

渐渐变成暗红色。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ]
“ I am entirely at your service now , ” he said ; “ would it be anything
“ 我 是 完全 在 你的 服务 现在 , ” 他 说 ; “ 会 它 是 任何事物
[ə'baʊt] [ðə; ði] { - }
about the { 235 }
关于 这 { - }

“我现在完全听候您的差遣，”他说；“有什么事是关于{235}的吗？”

[wiːt] ?
wheat ?
小麦 ?

小麦?

[jɔː(r); jə(r)] [griːv] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ə; eɪ] ['veri] ['trʌstwɜːðɪ] [mæn] ,
Your grieve is , no doubt , a very trustworthy man ,
你的 悲伤 是 , 不 怀疑 , 一个 非常 值得信赖的 男人 ,

毫无疑问，你的悲伤是一个非常值得信赖的人。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːldz] [lɒŋgə(r)] [ˌʌn'kʌt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][juː; jʊ] .
but I would not leave your fields longer uncut if I was you .
但 我 会 不是 离开 你的 字段 更长 未剪辑版如果 我 曾是 你 .

但如果我是你，我就不会让你的田地继续荒芜了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌn] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] ['eni] [gʊd] . ”
There is no sun now to do them any good . ”
那里 是 不 太阳 现在 到 做 他们 任何 好的 . ”

现在没有阳光，对他们没有任何好处。

“ [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [fred] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wiːt] — — ”
“ Thanks , very much , ” said Fred , “ it was not about the wheat — — ”
“ 谢谢 , 非常 很多 , ” 说 弗雷德 , “ 它 曾是 不是 关于 这 小麦 — — ”

“非常感谢，”弗雷德说，“这跟小麦无关——”

“ [ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?
“ Or perhaps the state of the woods ?
“ 或者 也许 这 状态 的 这 树林 ?

“或许是森林的状况？”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pruːnɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] ,
There will be a good deal of pruning required ,
那里 将要 是 一个 好的 交易 的 修剪 必需的 ,

需要进行大量的修剪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fæktə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
but it will be safest to have the factor over , and do nothing but
但 它 将要 是 最安全 到 有 这 因素 超过 , 和 做 没有什么 但
[wɒt] [hiː; hi] [ə'pruːv] . ”
what he approves . ”
什么 他 批准 . ”

但最稳妥的做法是让工厂来现场，只做他批准的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] .
“ It was not about the woods .
“ 它 曾是 不是 关于 这 树林 .

“这与树林无关。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['pɜːsən(ə)l] ['kwestʃən] .
It was an entirely personal question .
它 曾是 一个 完全 个人的 问题 .

这是一个完全私人的问题。

[pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] .

Perhaps	another	day	would	be	more	appropriate	.
也许	其他	天	会	是	更多的	合适的	.

或许改天更合适。

[aɪ] — [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ðɪ] [θred] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”

I	—	have	lost	the	thread	of	what	I	was	going	to	say	.	”
我	—	有	丢失的	这	线	的	什么	我	曾是	去	到	说	.	”

我——我忘了我原本要说什么了。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .

“	Dear	me	,	”	said	the	good	man	,	“	that's	a	pity	.
”	亲爱的	我	,	”	说	这	好的	男人	,	“	那就是	一个	遗憾	.

“哎呀，”这位好心人说，“真是太可惜了。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [sə'dʒest] , [aɪ] ['wʌndə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

Is	there	nothing	that	I	can	suggest	,	I	wonder	,	to	bring	it	back	to	your
是	那里	没有什么	那	我	能	建议	,	我	想知道	,	到	带来	它	后退	到	你的

[maɪnd] ?

mind	?
头脑	?

我不知道我还能提什么建议，让你重新想起这件事吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['ɒnɪstli] [sə'lɪsɪtəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz] , [ðæt] [frɛdz]

”	He	looked	so	honestly	solicitous	to	know	what	the	difficulty	was	,	that	Fred's
”	他	看起来	所以	诚实地	殷勤	到	知道	什么	这	困难	曾是	,	那	弗雷德的

[ɪ'riː] { - }

irri	{	236	}
虹鳟鱼	{	-	}

“他看起来如此真诚地关心弗雷德的困难，以至于弗雷德的愤怒{236}

['teɪʃən] [wɒz; wəz] [steɪd] .

tation	was	stayed	.
tation	曾是	入住	.

停工了。

[æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

An	embarrassment	of	another	kind	took	possession	of	him	.
一个	尴尬	的	其他	种类	采取	拥有	的	他	.

另一种尴尬攫住了他。

“ ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

“	Mr	.	Ogilvie	,	”	he	said	,	“	I	don't	know	why	I	should	have	come	to	you	,
“	先生	.	奥格尔维	,	”	他	说	,	“	我	不	知道	为什么	我	应该	有	来	到	你	,

“奥格尔维先生，”他说，“我不知道我为什么要来找您，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] .

for	indeed	I	have	no	authority	.
为了	的确	我	有	不	权威	.

我确实没有权力。

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] ,

I	have	come	to	ask	you	for	—	what	I	am	sure	you	will	not	give	,
我	有	来	到	问	你	为了	—	什么	我	是	当然	你	将要	不是	给	,

我来向你请求一件事——我知道你肯定不会给我。

[ən'les] [aɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kən'sent] [fɜːst] .

unless	I	have	another	consent	first	.
除非	我	有	其他	同意	第一的	.

除非我事先获得其他人的同意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] — [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] .

It	is	about	—	your	daughter	that	I	want	to	speak	.
它	是	关于	—	你的	女儿	那	我	想	到	说话	.

我想谈谈你的女儿。

" ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Mr	.	Ogilvie	opened	his	eyes	a	little	and	raised	himself	in	his	seat	.
"	先生	.	奥格尔维	打开	他的	眼睛	一个	小的	和	提高	他自己	在	他的	座位	.

奥格尔维先生微微睁开眼睛，在座位上坐直了身子。

“ [eɪ] !

“	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] ['efi] ?

"	he	said	,	“	and	what	will	it	be	about	Effie	?
"	他	说	,	“	和	什么	将要	它	是	关于	艾菲	?

他说：“那艾菲会怎么样呢？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] ['nʌθɪŋ] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['efi] .

"	He	had	observed	nothing	,	seeing	his	mind	was	but	little	occupied	with	Effie	.
"	他	有	观察到	没有什么	,	看到	他的	头脑	曾是	但	小的	占领	和	艾菲	.

“他什么也没注意到，因为他的心思几乎都放在了艾菲身上。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['wʌrid] [hɪm] [wɪð] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

To	be	sure	,	his	wife	had	worried	him	with	talk	about	this	young	fellow	,
到	是	当然	,	他的	妻子	有	担心	他	和	讲话	关于	这	年轻的	同伴	,

的确，他妻子经常提起这个年轻人，让他很担心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	he	had	long	accustomed	himself	to	hear	a	great	deal	that	his	wife	said	without	paying	any	attention	.
但	他	有	长的	习惯	他自己	到	听到	一个	伟大的	交易	那	他的	妻子	说	没有	付费	任何	注意力	.

但他早已习惯了听妻子说很多话而不去注意。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [fred] [dɪrəm] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] :

He	had	an	understanding	that	there	could	be	only	one	way	in	which	Fred	Dirom	could	have	anything	to	say	to	him	about	his	daughter	:
他	有	一个	理解	那	那里	可以	是	仅有的	一	方式	在	哪个	弗雷德	迪罗姆	可以	有	任何事物	到	说	到	他	关于	他的	女儿	:

他明白，弗雷德·迪罗姆只有一种方式才能跟他谈起他的女儿：

[bʌt; bət] [stɪl] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] { - }

but	still	,	though	he	had	{	237	}
但	仍然	,	尽管	他	有	{	-	}

但是，尽管他有{237}

[hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

heard	a	good	deal	of	talk	on	the	subject	,	it	was	a	surprise	.
听到	一个	好的	交易	的	讲话	在	这	主题	,	它	曾是	一个	惊喜	.

听到了很多关于这个话题的讨论，这让我感到很意外。

“ [sɜː(r)] , ” [sed] [fred] , [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , “ [ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai]

“	Sir	,	”	said	Fred	,	collecting	himself	,	“	I	have	loved	her	since	the	first	time	I
”	先生	,	”	说	弗雷德	,	收集	他自己	,	“	我	有	喜爱	她	自从	这	第一的	时间	我

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

saw	her	.
锯	她	.

“先生，”弗雷德定了定神说道，“我从第一眼见到她就爱上了她。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['əʊglvɪ] —

I	want	to	know	whether	I	have	your	permission	to	speak	to	Miss	Ogilvie	—
我	想	到	知道	无论	我	有	你的	允许	到	说话	到	错过	奥格尔维	—

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — —

to	tell	her	—	—
到	告诉	她	—	—

我想知道我是否得到您的许可，可以和奥格尔维小姐谈谈——告诉她——

” [pɔː(r); pʊə(r)] [fred] [wɒz; wəz] ['veri] ['truːli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ɪn] [lʌv] .

”	Poor	Fred	was	very	truly	and	sincerely	in	love	.
”	贫穷的	弗雷德	曾是	非常	真的	和	真挚地	在	爱	.

“可怜的弗雷德是真心实意地爱上了她。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd] [spiːk]

It	was	horrible	to	him	to	have	to	discourse	on	the	subject	and	speak
它	曾是	可怕	到	他	到	有	到	话语	在	这	主题	和	说话

[ðiːz] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [briːðd] ['ɪntuː] ['ɛfiz] [ɪə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [dʌl] [əʊld]

these	words	which	he	should	have	breathed	into	Effie's	ear	to	this	dull	old
这些	字	哪个	他	应该	有	呼吸	进入	艾菲的	耳朵	到	这	乏味的	老的

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

对他来说，最痛苦的事莫过于要跟这个无趣的老绅士谈论这个话题，说出这些他本该对艾菲耳语的话。

[səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['trævəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['tendəli] ['fɪgəd]

So	strange	a	travesty	of	the	scene	which	he	had	so	often	tenderly	figured
所以	奇怪的	一个	闹剧	的	这	场景	哪个	他	有	所以	经常	温柔地	想

[tuː; tə] [hɪm'self] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [kən'fjuːʒn] ,

to	himself	filled	him	with	confusion	,
到	他自己	已填	他	和	困惑	,

他曾无数次温柔地想象过这幅场景，如今却变成了如此怪异的闹剧，这让他感到困惑不已。

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɔːl] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] .

and	took	from	him	all	power	of	expressing	himself	.
和	采取	从	他	全部	力量	的	表达	他自己	.

并剥夺了他所有表达自我的能力。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [dɪrəm] , ” [sed] ['ɛfiz] ['fɑːðə(r)] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] .

“	This	is	very	important	,	Mr	.	Dirom	,	”	said	Effie's	father	,	straightening	himself	out	.
”	这	是	非常	重要的	,	先生	.	迪罗姆	,	”	说	艾菲的	父亲	,	拉直	他自己	出去	.

“这非常重要，迪罗姆先生，”艾菲的父亲一边说着，一边挺直了身子。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ;

“	It	is	very	important	to	me	,	”	cried	the	young	man	;
”	它	是	非常	重要的	到	我	,	”	哭	这	年轻的	男人	;

“这对我来说非常重要，”年轻人喊道；

“ [ɔːl][maɪ] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] . ”

“	all	my	hopes	are	involved	in	it	,	my	happiness	for	life	.	”
”	全部	我的	希望	是	涉及	在	它	,	我的	幸福	为了	生活	.	”

“我所有的希望都寄托于此，我一生的幸福也寄托于此。”

“ [jes] , [ɪts] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . { - }

“	**Yes**	,	**it's**	**very**	**important**	,	”	**said**	**Mr**	.	{	**238**	}	
”	是的	,	它是	非常	重要的	,	”	说	先生	.	{	-	}	

“是的，这非常重要，”先生说道。{238}

['əʊglvɪ] , “ [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] , [æz; əz][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

Ogilvie	,	“	**if**	**I'm**	**to**	**take**	**this**	,	**as**	**I**	**suppose**	,	**as**	**a**	**proposal**	**of**	**marriage**
奥格尔维	,	“	如果	我是	到	拿	这	,	作为	我	认为	,	作为	一个	提议	的	婚姻

[tuː; tə] ['efi] .

to	**Effie**	**.**
到	艾菲	.

奥格尔维说：“如果我理解正确的话，这就像我猜想的那样，是向艾菲求婚。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]

She	**is**	**young**	,	**and**	**you**	**are**	**but**	**young**	**for**	**that**	**responsibility**	;	**and**	**you**
她	是	年轻的	,	和	你	是	但	年轻的	为了	那	责任	;	和	你

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] ,

will	**understand**	**,**
将要	理解	,

她还年轻，而你也还年轻，不足以承担这份责任；你会明白的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] . ”

of	**course**	,	**that**	**I**	**would**	**never**	**force**	**her**	**inclinations**	**.**	**”**
的	课程	,	那	我	会	绝不	力量	她	倾向	.	”

当然，我绝不会强迫她接受她的想法。

“ [gʊd] ['hevənz] , [sɜː(r)] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	**Good**	**heavens**	,	**sir**	,	**”**	**cried**	**the**	**young**	**fellow**	,	**starting**	**to**	**his**	**feet**	**,**
”	好的	天	,	先生	,	”	哭	这	年轻的	同伴	,	开始	到	他的	脚	,

“我的天哪，先生！”年轻人喊道，猛地站了起来。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? — [duː; də]

“	**what**	**do**	**you**	**take**	**me**	**for**	**?**	**—**	**do**
”	什么	做	你	拿	我	为了	?	—	做

你把我当什么人了？——

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt]

you	**think**	**that**
你	思考	那

你认为

[aɪ] — [aɪ] — — ”

I	**—**	**I**	**—**	**—**	**”**
我	—	我	—	—	”

我——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['əʊglvɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .

“	**No**	,	**no**	,	**”**	**said**	**Mr**	.	**Ogilvie**	,	**shaking**	**his**	**gray**	**head**	**.**
”	不	,	不	,	”	说	先生	.	奥格尔维	,	摇晃	他的	灰色的	头	.

“不，不，”奥格尔维先生摇着他灰白的脑袋说道。

“ [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

“	**Sit**	**down**	,	**my**	**young**	**friend**	**.**
”	坐	向下	,	我的	年轻的	朋友	.

“坐下吧，我的年轻朋友。”

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['fɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] ;

There	**could**	**be**	**no**	**such**	**thing**	**as**	**forcing**	**her**	**inclinations**	**;**
那里	可以	是	不	这样的	事物	作为	强制	她	倾向	;

强迫她的意愿是不可能的；

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ə'pru:v] , [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] ,
but **otherwise** **if** **your** **good** **father** **and** **mother** **approve** **,** **there** **would** **not** **,**
但 否则 如果 你的 好的 父亲 和 母亲 批准 , 那里 会 不是 ,

但如果你父母同意的话，就不会有事了。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [si:] , [bi:; bi] ['eni] [əb'dʒekʃnz] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑ:t] .
so **far** **as** **I** **can** **see** **,** **be** **any** **objections** **on** **our** **part** **.**
所以 远的 作为 我 能 看 , 是 任何 反对意见 在 我们的 部分 .

就我目前所见，我们没有任何异议。

[nəʊ] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [si:] , [ðeə(r)] [ni:d] [bi:; bi][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
No **,** **so** **far** **as** **I** **can** **see** **,** **there** **need** **be** **no** **objection** **.**
不 , 所以 远的 作为 我 能 看 , 那里 需要 是 不 异议 .

不，就我看来，没有必要反对。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] [maɪ] [waɪf] .
I **should** **like** **to** **have** **an** **opportunity** **of** **talking** **it** **over** **with** **my** **wife** **.**
我 应该 喜欢 到 有 一个 机会 的 说 它 超过 和 我的 妻子 .

我希望有机会能和妻子好好谈谈这件事。

[ænd; ənd] ['efi] [hɜ:'self] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][rɪ'kwaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sʌltɪd] :
And **Effie** **herself** **would** **naturally** **require** **to** **be** **consulted** **:**
和 艾菲 她自己 会 自然 要求 到 是 咨询 :

当然，也需要咨询艾菲本人的意见：

[bʌt; bət] [wɪð] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪməˌneri] — [ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
but **with** **these** **little** **preliminaries** **—** **I** **have** **heard** **nothing** **but** **good** **of** **you** **,**
但 和 这些 小的 预备工作 — 我 有 听到 没有什么 但 好的 的 你 ,
[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [si:] [ðæt] { - }
and **I** **cannot** **see** **that** **{** **239** **}**
和 我 不能 看 那 { - }

但就这些小小的铺垫而言——我听到的都是关于你的好话，而且我看不出{239}

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['eni] [əb'dʒekʃnz] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑ:t] .
there **would** **be** **any** **objections** **on** **our** **part** **.**
那里 会 是 任何 反对意见 在 我们的 部分 .

我们方面没有任何异议。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] [keɪm] [ɪn] .
" **At** **this** **point** **the** **door** **opened** **quickly** **,** **and** **Mrs** **.** **Ogilvie** **came** **in** **.**
" 在 这 观点 这 门 打开 迅速地 , 和 太太 . 奥格尔维 来了 在 .

这时，门突然开了，奥格尔维太太走了进来。

“ [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ai] [həʊp] [ji:; ji][hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['set(ə)ld] ['evriθɪŋ] :
“ **Well** **,** **"** **she** **said** **,** **“** **I** **hope** **ye** **have** **got** **it** **over** **and** **settled** **everything** **:**
“ 出色地 , " 她 说 , “ 我 希望 是的 有 得到 它 超过 和 定居 一切 :
[fɔ:(r); fə(r)] ,
for **,**
为了 ,

“好吧，"她说，“我希望你们已经把事情都处理好了，一切都安排妥当了：因为，

['mɪstə(r)] . [fred] , ['efi] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæns] ,
Mr **.** **Fred** **,** **Effie** **is** **just** **coming** **down** **from** **the** **manse** **,**
先生 . 弗雷德 , 艾菲 是 只是 未来 向下 从 这 牧师住宅 ,

弗雷德先生，艾菲刚从牧师住宅下来。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [pə'hæps] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɒt]['ʌndə(r)][maɪ] [nəʊz] , [æz; əz]
and **I** **thought** **you** **would** **perhaps** **like** **to** **see** **her** **,** **not** **under** **my** **nose** **,** **as**
和 我 想法 你 会 也许 喜欢 到 看 她 , 不是 在下面 我的 鼻子 , 作为
['pi:p(ə)l] [seɪ] ,
people **say** **,**
人们 说 ,

我想你或许想见见她，但又不想让她出现在我眼皮底下，就像人们常说的那样。

[bʌt; bət] [weə(r)] [jiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['friːdəm] .

but	where	ye	could	have	a	little	freedom	.
但	在哪里	是的	可以	有	一个	小的	自由	.

但在那里，你们可以拥有一些自由。

[ɪf] [jiː; ji] ['hʌri] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [straɪks] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] —

If	ye	hurry	you	will	meet	her	where	the	road	strikes	off	into	the	little	wood	—
如果	是的	匆忙	你	将要	见面	她	在哪里	这	路	罢工	离开	进入	这	小的	木头	—

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['raʊndəbaʊt] ,

and	that's	a	nice	little	roundabout	,
和	那就是	一个	好的	小的	迂回	,

如果你快点，就会在路拐进小树林的地方遇到她——那是一个很漂亮的小环岛。

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [kæn; kən][biː; bi][gɒt] [θruː] .

where	a	great	deal	can	be	got	through	.
在哪里	一个	伟大的	交易	能	是	得到	通过	.

很多事情都可以在这里完成。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'weɪ] , [jiː; ji][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [ə; eɪ]['məʊmənt] ;

But	come	away	,	ye	must	not	lose	a	moment	;
但	来	离开	,	是的	必须	不是	失去	一个	片刻	;

但你们快走吧，一刻也不能耽搁；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [jiː; ji][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [wɪð] [pə'pɑː] .

and	afterwards	ye	can	finish	your	talk	with	papa	.
和	然后	是的	能	结束	你的	讲话	和	爸爸	.

之后你们就可以和爸爸继续谈话了。

" [ɪf] [fred] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi][əʊld] ['kɑːpɪt] ,

"	If	Fred	could	have	disappeared	through	the	dingy	old	carpet	,
"	如果	弗雷德	可以	有	消失	通过	这	昏暗的	老的	地毯	,

“如果弗雷德能穿过那块脏兮兮的旧地毯消失就好了，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['meltɪd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

if	he	could	have	melted	into	thin	air	,
如果	他	可以	有	融化	进入	薄的	空气	,

如果他能化为乌有的话，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)] [siːn] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['gɪlstən] [haʊs] [ðæt] [deɪ] .

there	would	have	been	no	more	seen	of	him	in	Gilston	house	that	day	.
那里	会	有	到过	不	更多的	已见	的	他	在	吉尔斯顿	房子	那	天	.

那天之后，人们再也没有在吉尔斯顿府见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

But	he	could	not	escape	his	fate	.
但	他	可以	不是	逃脱	他的	命运	.

但他终究无法逃脱自己的命运。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)] , [weə(r)] { - }

He	was	hurried	along	to	a	side	door	,	where	{	240	}
他	曾是	慌忙	沿着	到	一个	边	门	,	在哪里	{	-	}

他被匆匆带到一扇侧门，在那里{240}

['mɪsɪz] . ['əʊglvɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːθ][baɪ] [wɪtʃ] ['efi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [rɪ'tɜːn]

Mrs	.	Ogilvie	pointed	out	to	him	the	little	path	by	which	Effie	would	certainly	return
太太	.	奥格尔维	尖	出去	到	他	这	小的	小路	经过	哪个	艾菲	会	当然	返回

[həʊm] .

home	.
家	.

奥格尔维太太向他指出了艾菲肯定会回家的那条小路。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [pʊʃt] [hɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

She	almost	pushed	him	out	into	the	waning	afternoon	to	go	and	tell	his	love	.
她	几乎	推动	他	出去	进入	这	减弱	下午	到	去	和	告诉	他的	爱	.

她几乎是把他推到日渐昏暗的午后，让他去向她表白。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [friː] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

When	he	heard	the	door	close	behind	him	and	felt	himself	free	and	in	the
什么时候	他	听到	这	门	关闭	在后面	他	和	毛毡	他自己	自由的	和	在	这

['əʊpən] [wɜːld] ,

open	world	,
打开	世界	,

当他听到身后的门关上，感到自己自由了，置身于广阔的世界时，

[fred] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd][ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɪmpʌls] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][flaɪ] .

Fred	for	a	moment	had	the	strongest	impulse	on	his	mind	to	fly	.
弗雷德	为了	一个	片刻	有	这	最强	冲动	在	他的	头脑	到	飞	.

弗雷德脑海中突然涌现出一个强烈的念头：飞翔。

[ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['desɪkreɪtɪd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['əʊdiəs]

The	enthusiasm	of	his	youthful	love	had	been	desecrated	by	all	these	odious
这	热情	的	他的	青春	爱	有	到过	亵渎	经过	全部	这些	令人厌恶的

['prefəsɪz] ,

prefaces	,
序言	,

他年轻时那份炽热的爱情，已被所有这些令人厌恶的前言所玷污。

[hɪz; ɪz]['tendə(r)] [driːmz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'speld] .

his	tender	dreams	had	been	dispelled	.
他的	投标	梦境	有	到过	驱散	.

他美好的梦想破灭了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] ['efi] [ɪn] [wɜːdz] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

How	could	he	say	to	Effie	in	words	fit	for	her	hearing	what	he	had
如何	可以	他	说	到	艾菲	在	字	合身	为了	她	听力	什么	他	有

[biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] ,

been	compelled	to	say	to	those	horrible	people	to	whom	she	belonged	,
到过	被迫	到	说	到	那些	可怕	人们	到	谁	她	属于	,

他怎能用适合艾菲听的语言，对她说出那些他不得不对她所属的那些可怕的人说的话呢?

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [riː'sed] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] [weɪ] ?

and	to	hear	resaid	by	them	in	their	still	more	horrible	way	?
和	到	听到	重述	经过	他们	在	他们的	仍然	更多的	可怕	方式	?

还要听他们用更加可怕的方式复述一遍?

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɔː(r)] [tɜːn] [ænd; ənd][flaɪ] —

He	stood	for	a	moment	uncertain	whether	to	go	on	or	turn	and	fly	—
他	站立	为了	一个	片刻	不确定	无论	到	去	在	或者	转动	和	飞	—

['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] , ['aʊtreɪdʒd] , ['ɪrɪteɪtɪd] .

feeling	ashamed	,	outraged	,	irritated	.
感觉	羞愧	,	义愤填膺	,	受刺激	.

他站在那里，犹豫了一会儿，不知道是该继续前进还是转身飞走——感到羞愧、愤怒、恼怒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['efi] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['desɪkreɪtɪd] ['stɔːri]

It	seemed	an	insult	to	Effie	to	carry	that	soiled	and	desecrated	story
它	似乎	一个	侮辱	到	艾菲	到	携带	那	脏的	和	亵渎	故事

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɪərɪŋ] [naʊ] . { - }

for	her	hearing	now	.	{	241	}
为了	她	听力	现在	.	{	-	}

现在要把那段肮脏不堪、亵渎神明的故事告诉艾菲，对她来说似乎是一种侮辱。{241}

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [ʌnˈkɒnʃəs] , [ˈkʌmɪŋ]

But	just	then	she	appeared	at	the	opening	of	the	road	,	unconscious	,	coming
但	只是	然后	她	出现	在	这	开幕	的	这	路	,	无意识	,	未来

['swiːtli] [əˈlɒŋ] ,

sweetly	along	,
甜蜜地	沿着	,

但就在这时，她出现在路口，昏迷不醒，缓缓地走了过来。

[ɪn] [ˈmeɪdn] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃt] [wɪð] [driːmz] .

in	maiden	meditation	,	a	little	touched	with	dreams	.
在	少女	冥想	,	一个	小的	感动	和	梦境	.

初次冥想时，略带梦境的悸动。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prəˈdjuːst] [əˈnʌðə(r)] [ˌrevəˈluːʃn] [ɪn] [frɛdz] [θɔːts] .

The	sight	of	her	produced	another	revolution	in	Fred's	thoughts	.
这	视线	的	她	生产	其他	革命	在	弗雷德的	想法	.

她的出现让弗雷德的思绪再次发生了翻天覆地的变化。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [spft] [mɪst] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

Could	it	be	for	him	that	soft	mist	that	was	in	her	eyes	?
可以	它	是	为了	他	那	柔软的	薄雾	那	曾是	在	她	眼睛	?

难道她眼中的那层薄雾，对他来说就是什么?

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] , [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	went	forward	,	with	his	heart	beating	,	to	meet	her	and	his	fate	.
他	去	向前	,	和	他的	心	殴打	,	到	见面	她	和	他的	命运	.

他心跳加速，向前走去，去迎接她和他的命运。

[end] [ɒv; əv] [ˈvɒljuːm] [ai] .

END	OF	VOLUME	I	.
结尾	的	体积	我	.

第一卷完。

[ˈrɒbət] [məˈklɛˌhoʊz] , [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [pres] , [ˈglɑːzgəʊ]

ROBERT	MACLEHOSE	,	UNIVERSITY	PRESS	,	GLASGOW
罗伯特	麦理浩	,	大学	按	,	格拉斯哥

罗伯特·麦克莱霍斯，格拉斯哥大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神